

الدكتور أحمد كمال الدين هاشمي

أستاذ اللغة الفارسية وآدابها

بجامعة الكويت

المجلد
الجزء الأول

في قواعد اللغة الفارسية



مكتبات
دولة الكويت
الكويت

المزج
في قواعد اللغة الفارسية

الطبعة الثانية

١٤٠٦ هـ - ١٩٨٦ م

حقوق الطبع محفوظة



دار السلام

للطباعة والنشر والتوزيع

تلفون الإدارة : ٢٤٦٦٢٦٦ / ٢٤٦٦٢٥٥
صندوق بريدي ١٢٠٤١ المشامية

الدكتور
أحمد كمال الدين حليمي
أستاذ اللغة الفارسية وآدابها
بجامعة الكويت

المختار
في قواعد اللغة الفارسية
١٤٠٦ هـ - ١٩٨٦ م


وزارة التراث
الكويت

إِهْدَاء

إلى منبج الهكاي ومصبّ أحلامي..

عَبَّير وأمل

ومحمد ويحيى

نفع الله سبحانه بهم

بسم الله الرحمن الرحيم

كلمة المؤلف

عزيزي القارئ

بدأت التخطيط لكتابي هذا منذ سنوات عديدة . . غير أن رغبتي في الإفادة من كل ما تقع عليه يدي من معلومات تنمّي الكتاب وثرية جعلتني أؤجل ظهوره ، وأرجئه إلى حين . .
وخلال فترة قيامي بتدريس اللغة الفارسية - تلك الفترة التي تبدأ في عام ١٩٥٦ مع تخرجي من كلية الآداب وتشرّفي بالعمل في جامعة الأزهر - كانت تظهر ، وعلى فترات متباعدة ، عدة كتب عربية وفارسية وأجنبية تتناول قواعد اللغة الفارسية بالشرح والتبسيط ، وكان لزاماً علي أن أستفيد من هذه الكتب ما أمكني . وفي عام ١٩٧٥ م خرجت بالطبعة الأولى من أول عمل علمي لي .

خرجت بكتابي هذا الذي اعتبره نتاج كل هذه الكتب مجتمعة ، وحصيلة خبرتي المتواضعة التي حصّلتها طوال هذه الأعوام الثمانية عشر .
وبادرت إلى إخراجه حين شعرت بحاجة الدارسين إليه وإلى أمثاله من الكتب التي تأخذ بيدهم في طريق الفارسية ، وتمهد لهم السبيل إلى الاعتراف من كنوز المؤرخين والأدباء الإيرانيين .

وهأنذا أقدمه إلى أساتذتي . . أقدمه إلى زملائي وزميلاتي . . أقدمه إلى الدارسين في أنحاء العالم العربي . . في مصر ، في الكويت ، في العربية السعودية ، في الجزائر ، في ليبيا ، في لبنان ، أقدمه في طبعة ثانية منقحة مضبوطة كلماتها بالشكل .

أقدمه مساهمة مني في تبسيط قواعد تلك اللغة ، ورغبة مني في تبصيرهم بأهم وآخر ما كتب حولها .

ولن يخفى على فطنة الدارس أن كل باب من أبواب القواعد — في كتابي هذا — هو بمثابة ميدان حُشدت فيه كل المعلومات التي يمكن أن ترد في مثل هذا الموضوع .. مع اهتمام كبير بالتبسيط وضرب الأمثلة ليتسنى له الاستيعاب ..

وسوف يللمس الجهد الذي بذل في وضع أسئلة على كل باب .. تكفل تغطية كافة القواعد وتبسيطها . ويدرك أن الحلَّ النموذجي الموضوع لهذه الأسئلة قد تمم الفائدة وحقَّقها .

ويشهد بأني — فيما قدمت من نصوص — لم أكن جماعاً .. إذ أني بالإضافة إلى إيراد معاني المفردات الصعبة قد قمت بتحليل كافة الأفعال الواردة في كل نص ، وقمت بتعريب كل النصوص في أمانة كاملة . كما راعيت تنوع النصوص نثرها وشعرها ، واخترتها بحيث تمثل القديم والحديث وتدور في فلك التاريخ والأدب والصحافة والإذاعة . وراعيت أن تمثل الأشعار كل ضروب الشعر الفارسي ومعظم موضوعاته .

هذا وقد قدَّمت للنثر والشعر في عمالتين لا تخلوان من فائدة . وأفردت باباً مستقلاً جديداً في التحليل ، وآخر في فن كتابة الرسائل والخطابات . وراعيت أن تتناول المحادثات قطاعات عديدة من الحياة ، وترجمتها إلى العربية .

وإني إذ أمدُّ يدي إلى الدارسين بطبعتي الثانية .. لأرجو منهم التجاوز عن أخطائي ، واعتباري مجتهداً في ميدان قلَّ فيه المجتهدون .

والله وليُّ التوفيق .

المؤلف

أحمد كمال الدين

الكويت في ٢٥/١/١٩٨٦م

كلمة الناشر

عزيزي الدارس :

هذا الكتاب

- (١) يبسط قواعد اللغة الفارسية إلى أبعد حد ، ويستند أساساً إلى ما كتب عن قواعد اللغة الفارسية باللغة الفارسية نفسها .
- (٢) يغطي احتياجات الدارس ، ويتدرج معه بصورة تجعله يلمّ بكل دقائق وتفاصيل ما ورد فيه من أبواب .
- (٣) نظراً لاطّلاع المؤلف على كل ما كتب حول هذا الموضوع (تقريباً) بالفارسية والعربية وبعض اللغات الأجنبية . . يمكن أن يعتبر الكتاب بمثابة مرجع في هذا الميدان ، خاصة أنه يستعرض معلومات الكتب السابقة عليه ويضيف إليها .
- (٤) تتنوع النصوص في الكتاب مع تركيز على النصوص الحديثة المأخوذة من الكتب والمجلات والتسجيلات الإذاعية . وتدريب الطالب على ترجمة مثل هذه النصوص يجعله ولا شك قادراً على ترجمة أي نص سواء أكان قديماً أم حديثاً .
- (٥) لأول مرة يوضع باب منفصل في كتاب من هذا اللون يتعلق بالتحليل ؛ فالتحليل من أهم الدراسات التي تثبت القاعدة النحوية في ذهن الطالب . ويمتد التحليل في هذا الكتاب فيشمل الأفعال الواردة في كل باب من أبوابه تعبيراً للفائدة .

- (٦) لأول مرة يرد باب منفصل في كتاب من هذا اللون يتعلق بكيفية كتابة الخطابات والرسائل ، وعبارات البدء والختام . . .
- (٧) في هذا الكتاب يكثر الاهتمام بالمحادثات . . حتى يتسنى للدارس في النهاية أن يسأل ويحجب ، ويدير حواراً سليماً .
- (٨) رُوعي وضع أسئلة على كل باب من أبواب القواعد تتدرج مع الشرح وتؤكد القاعدة وتعمّقها . كما وُضِعَت الحلول النموذجية لكافة الأمثلة الواردة .
- (٩) وضعت ترجمات لكل النصوص والرسائل والمحادثات الواردة بالكتاب ، ليتسنى للطلاب الرجوع إليها والانتناس بها .
- (١٠) وإتماماً للفائدة وردت في الكتاب عجالة قصيرة حول نشأة النثر الفارسي ، وأخرى حول الشعر : ضروبه وموضوعاته وتقطيع أبياته .
- والله ولي التوفيق .

الناشر

الكويت في ١٩٨٦/١/٢٥

القسم الأول

القَوَاعِدُ

- الباب الأول : قواعد القراءة والكتابة ، وكيفية بناء الجملتين : الإسمية والفعلية .
- الباب الثاني : دراسات حول الإسم .
- الباب الثالث : الضمائر .
- الباب الرابع : الأعداد .
- الباب الخامس : الصفة .
- الباب السادس : المصدر والفعل .
- الباب السابع : الحروف .
- الباب الثامن : الأدوات .

الباب لله

قواعد القراءة والكتابة

«وكيفية بناء الجملتين: الإسمية والفعلية»

(أ) حروف الهجاء الفارسية .

(ب) الحركات الفارسية .

(ج) تركيب الجملة الفارسية .

أ - حروف الهجاء الفارسية

ا ب پ ت ث ج چ ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ
ف ق ك گ ل م ن و ه ی .

ويتضح من هذا أن الفرس يستخدمون الحروف العربية مضافاً إليها
الحروف الأربعة الآتية :

- پ : الباء الفارسية أو المثلثة ، وتنطق : (P) .
- چ : الجيم الفارسية أو المثلثة ، وتنطق : ch (تشه) .
- ژ : الزاي الفارسية أو المثلثة ، وتنطق : (J) .
- گ : الكاف الفارسية ، وتنطق جيماً غير معطشة : (g) .

* * *

ملاحظات على النطق :

(١) الحروف التالية تنطق كالعربية تماماً : ا ب ت ج ح خ د ر ز س ش
غ ف ك ل م ن ه ي .

(٢) الألف تنطق كالعربية ولكن مفخّمة ، وتنطق كالحرف (o) إذا
أعقبتها م أو ن .

فكلمة نام : إسم تنطق نوم ، وكلمة نان : خبز تنطق نون ، وكلمة
بام : سقف تنطق بوم .

(٣) الحروف الأبجدية التالية ليست فارسية الأصل ، ولا توجد إلا في الكلمات الدخيلة على الفارسية :

ث ح ص ض ط ظ ع ق . وهذه الحروف بعينها هي التي تحتاج منا إلى معرفة نطقها . . . لأنّ الفرس ينطقونها نطقاً يخالف نطق العرب لها .

(٤) الفرس لا يخرجون لسانهم عند نطق الحروف : ث ذ ظ .

(٥) الحروف ث ، س ، ص تنطق س ، الحرف ح ينطق هـ ، الحرف ج ينطق كالجيم العربية المعطشة ، والحروف ذ ، ز ، ض ، ظ تنطق ز ، الحرف ط ينطق ت ، الحرف ع ينطق همزة ، والحرف ق ينطق غ غالباً وأحياناً ق أو ك ، الحرف « و » ينطق كالعربية أو كالحرف (٧) إذا كان محركاً .

(٦) تقع الهمزة في اللغة الفارسية في أوّل الكلمة . . . فإذا جاءت في الوسط أو الآخر فالكلمة مقتبسة لا أصيلة . والفرق بين الهمزة والألف أن الهمزة تقبل الحركة بينما الألف ساكنة دائماً .

(٧) إذا وقعت الواو بين الخاء والألف أو وقعت بين الخاء والياء فإنها لا تنطق ، وتسمى بالواو المعدولة . فمثلاً كلمة خَوَان : مائدة نطقها خان ، خَوِيش : نفس نطقها خيش ، خَوَارِزَم نطقها خارزم ، خَوَاهَم : أريد نطقها خاهم ، خَوَاهِش : رجاء نطقها خاهش .

(٨) أحياناً تقع في آخر الكلمة هاء غير ملفوظة ^١ ، وهذه تسمى الهاء الصامتة أو هاء السكت ، ويسمونها في الفارسية (هاي مخفي) ، ويكتفي عند

١ إذا سبقت الهاء التي تحتم بها الكلمة حرف مد (ا ، و ، ي) تكون هذه الهاء ناطقة ، حتماً ، أما إذا لم يسبقها حرف مد ، فهي إما ناطقة أو صامتة ، ومرد ذلك إلى السماع .

القراءة بكسر الحرف السابق لها ومثالها : خانه : منزل ونطقها خانٍ ، ديوانه : مجنون ونطقها ديوانٍ ، پُلّه : سلّم ونطقها پُلّ .

(٩) إذا استعملت كلمة عربية في اللغة الفارسية . . . وكانت منتهية بتاء مدوّرة (ة) قلبت هذه التاء إلى تاء ممدودة (ت) . فمثلاً الكلمة العربية : رحمة تكتب في الفارسية رَحْمَت ، ومثلها زَحْمَت ، حِكْمَت ثُرَوَت

(١٠) الحروف المعجمة يقصد بها المنقوطة سواء أكانت ذات نقطة واحدة أو أكثر . . . فإذا كانت ذات نقطة واحدة سميت «موحدة» ، وإذا كانت ذات نقطتين سميت «مثناة» ، وإذا كانت ذات ثلاث نقاط سميت «مثلثة» . ويسمون النقطة التي فوق الحرف (نقطة فوقالي) ، والتي تحت الحرف (نقطة تحتاني) .

(١١) التنوين لا يوجد إلاّ في الكلمات الدخيلة على الفارسية ، وتمثله الألف في نهاية الكلمات التي لا تنتهي بالتاء المدوّرة ولا بالهمزة . . فيقال : أصلاً — أبداً — حالاً . . . أما مع التاء المدوّرة والهمزة فتستعمل حركتا التنوين (=) . ويميل الفرس إلى حذف التنوين .

(١٢) يستعمل التشديد في الفارسية كما يستعمل في العربية ، وعلامته (w) . مثال : تَبَّه : تل صغير ، فَرَّخ : سعيد ، خُرَّم : سعيد ، بُسَد : مرجان ، لَكَّه : وصمة ، أرّه : منشار .

(١٣) لا توجد في الفارسية ألف مقصورة ، وكل رسم (ى) هو ياء في نظر الفرس إلاّ ما جاء في الأسماء العربية (موسى — عيسى) . . . وعلى هذا فلا حاجة بهم إلى وضع نقطتين تحت الياء . . . فهم إما أن يكتبوا

الألف المقصورة ألفاً ممدودة وإما أن يحوّلوها إلى ياء كما في (ليلي
ومجنون) فإنها تلفظ بالياء .

(١٤) التخفيف موجود في الفارسية ، إذ يخفّفون بعض الكلمات بحذف
بعض حروفها لضرورة كضرورة الشعر وقد يكون الحرف
المحذوف في أوّل الكلمة مثل : أفتادن ومخففها فتادن (السقوط) ،
أشكّم ومخففها شكّم (البطن) . وقد يكون الحرف المحذوف في
وسط الكلمة مثل : راه ومخففها ره (الطريق) ، كوه ومخففها كه
(الجبل) . وقد يكون الحرف المحذوف في آخر الكلمة مثل : زمين
ومخففها زمي (أرض) ، چون ومخففها چو (مثل) .

(١٥) تتبدل بعض الحروف في الكلمات الفارسية إلى حروف أخرى تقاربها
في مخارجها فمثلاً : نيويشته تتبدل إلى نيميشته ، سوراخ = سولاخ ،
كتخددا = كدخددا ، پيل = فيل ، سفيد = سپيد ، أرز = أرج ،
فارس = پارس ، آست = هست ، زبان = زفان ، ماه = ماج ،
باز = واز ، كاغد = كاغد ، شغال = شگال ، قام = وام ،
گُرگ = وُرگ ، وام = پام ، باج = باژ ، كجندم = كژدم .
والمعاني على الترتيب : مكتوب ، ثقب ، عمدة ، فيل ، أبيض ،
سعر ، فارس ، يكون ، لسان ، قمر ، ثانية ، ورقة ، ثعلب ،
دين ، ذئب ، سقف ، خراج ، عقرب .

(١٦) الكلمات المركّبة التي تعطي معنى واحداً تكتب أجزاؤها مفصولة أو
موصولة ، كقولنا :

هم راه = همراه : مرافق ، مي رفت = ميرفت : كان يذهب .

(١٧) الإدغام يحدث في الفارسية إذا سبقت النونُ الباءَ في كلمة ما . . .
(ن + ب = م) . فمثلاً شَنْبِه : السبت تنطق شَمْبِه ، أَنبَان :
كيس تنطق أَمْبَان .

وعندما يكون الحرفان ن ، ب في آخر الكلمة يُبدلان بحرف الميم
كتابةً ونطقاً : دُنْب : ذَنْبُ تُصْبِح دُم ، سُنْب : حافر تنطق
وتكتب : سُم .

ب - الحركات الفارسية

١ حركات طويلة :

وهي الألف والواو والياء ، وتستعمل نفس استعمالها في اللغة العربية .
مادَر : أم ، سَال : سَنَة ، چِراغ : مصباح ، چادر : خيمة ،
تالار : قاعة ، موش : فأر ، گوش : أذن ، هوش : عقل ،
كوشِش : جُهد ، دُور : بعيد ، مِيش : كبش ، مِيز : منضدة ،
نِيز : أيضاً ، نِیست : ليس ، بیست : ٢٠ .

٢ حركات قصيرة :

وهي الفتحة (زِبر) ، والضمة (بِش) ، والكسرة (زیر) ،
وتستعمل نفس استعمالها في اللغة العربية . ويمكن الاستغناء عن إثبات
الحركات إلاّ للمبتدئ أو خوف اللبس . . . فهناك كلمات تتشابه
في رسمها ، فتحدد الحركات القصيرة الفرق بينها في المعنى ، ومنها :
گُل : وردة ، گِل : طين - جُسْتَن : البحث ، جُسْتَن : القفز ،
مِهر : الحُب ، مِهر : الحاتم .

وقد تحذف الحركات في هذه الحالة أيضاً اعتماداً على معرفة المعنى
من السياق .

وتوجد إلى جوار الحركات القصيرة حركتان لا وجود لهما في العربية ،
وهما الصوتان (اِيْ) ، (أَوْ) . وورود هذين الحرفين قليل في

الكلمات الفارسية . مثال : نُوروز : عيد رأس السنة ، خِيَمَلِي : كثير .
خِيَسْرُو : كسرى ، پِيَام : رسالة .

هذا ويلاحظ أن :

الكلمة الفارسية يمكن أن تجتمع فيها ثلاثة سواكن متتالية ، بشرط أن يكون أول هذه السواكن من أحرف العلّة ، وثالثها هو الحرف الأخير في الكلمة كقولنا : گوشت : لحم ، ماست : لبن زبادي ، بیست : ٢٠ .

كما يلاحظ أن :

الكلمات الفارسية كلّها ساكنة الآخر ، أي أنه لا إعراب في الفارسية ، ويستثنى من ذلك حالة الإضافة . . إذ يكسر آخر المضاف ثم يعقبه المضاف إليه .
والموصوف في اللغة الفارسية يعتبر مضافاً ، ولذا يأخذ كسرة الإضافة (وهي كسرة خفيفة)^١ .

أمثلة :

باغِ حُسين : حديقة حسين ، قرآنِ حُكريم : القرآن الكريم ،
قلمِ شاگرد : قلم التلميذ ، بَندِ استاد : نصيحة الأستاذ .

١ يكون النطق بين الفتحة والكسرة (إمالة) .

أقرأ الكلمات الآتية ١

آب : ماء	آرى : نعم	آن : ذلك
آشپزخانه : المطبخ	آموزگار : المعلم	آرد : دقيق
آواز : صوت	آرامگاه : مقبرة	آباد : عامر
این : هذا	آتو : مكواة	أطاق : حجرة
بازی : اللعب	برق : كهرباء	بازار : سوق
بیدار : يَقيظ	باسواد : متعلم	بادام : اللوز
بزرگ : عظيم	بیمَن چه : وما شأني ؟	پدر : أب
پیراهن : قميص	پزشك : طبيب	پیغمبر : نبيّ
پاسخ : إجابة	تفنگ : بندقية	تميز : نظيف
ترویج : نشر	تازی : عربي	ثروت : ثروة
جوراب : جورب	جنگ : حرب	چای : شاي
چنگال : شوكة	چرخ : عجلة	چطور : كيف ؟
چوپان : راعي	حوله : منشفة	حياط : ساحة
خواند : يقرأ	خشك : جاف	خرگوش : أرنب
خیابان : شارع	خواهر : أخت	خواهش : رجاء
خواب : نوم	خداوند : الله	خویشان : أقارب

١ - الهدف من إيراد هذه المفردات التدريب على النطق ، وتكوين حصيلة من المفردات تساعد على فهم الدروس التالية .

خون : دم	ديستان : مدرسة ابتدائية	دستمال : منديل
دانشكده : كلية	دانشگاه : الجامعة	دوازده : ١٢
ديوانيه : مجنون	دروغگو : كاذب	روشن : مضيء
زن : زوجة	زهير : سُم	زاله : قطرة الندى
سايه : ظل	سير : شعبان	شام : عشاء
شبانِه : مُشط	صورت : وجه	ضمير : الضمير
طهران : تهران	طعام : الطعام	ظهر : الظهر
عروسك : لعبة	عكس العمل : رد الفعل	غريدن : أن يزجر
غلتان : متدحرج	غافل : الغافل	فرو دگاه : مطار
فرزند : ابن	فرماندهي : القيادة	قوري : ابريق الشاي
قيرقيره : بكرة خيط	قاچاقچی : المهرب	قاشق : ملعقة
كفش : حذاء	كيف : حقيبة	كلاس : فصل
كشتي : المصارعة	گچ : طباشير	گور : حمار وحشي
گيردو : جوز	گريه : قيط	گندم : قمح
گرسنيه : جائع	گروگ : ذئب	لب : شفة
لاستيك : مطاط	لکه : بقعة	مرد : رجل
مردم : ناس	مانور : مناورة	مغازه : دكان
مجلس سنا : مجلس الشيوخ	نمك : ملح	نخ : خيط
نقشه : خريطة	وزارت آموزش و پرورش : وزارة التربية والتعليم	وزارش : تمرين
وسيع : واسع	واگون : عربة	ههسر : قرية
ويران : خراب	هياهو : ضجيج	يار : صديق
هموطنان : المواطنون	هفته : أسبوع	يا : أو
يخ : ثلج .	يلاقى : مصيف	

ج - تركيب الجملة الفارسية

الجملة الفارسية إما إسمية أو فعلية ، ويمكن بسهولة ملاحظة أن الجملة الفعلية شأنها شأن الجملة الإسمية تبدأ بإسم . والفرق بينهما أن : الجملة الإسمية تنتهي بفعل مساعد يسمى الرابطة لأنه يربط بين المسند إليه (المبتدأ) وبين المسند (الخبر) ، هذا الفعل المساعد هو الذي يدل على الكينونة العامة ، ويقابل في الانجليزية (V. To be) . . بينما الجملة الفعلية تنتهي بفعل أسامي (يدل على معنى خاص) .

(١) تركيب الجملة الإسمية :

أبسط صورها : مسند إليه (مبتدأ) ، ومسند (خبر) ورابطة .

أمثلة :

خورشيد روشن هست : الشمس مضيئة .

خورشيد روشن نیست : الشمس ليست مضيئة .

من شاگرد هستم : أنا تلميذ .

تو با ادب هستی : أنت مؤدب .

شما مردان هستید : أنتم رجال .

ما زنان هستیم : نحن نساء .

ایشان خردمندان هستند : هم عقلاء .

والمسند إليه قد يكون اسماً ظاهراً كقولنا :

محمد پیغمبرِ خدا هست : محمد رسول الله .
 وقد يكون ضميراً كقولنا :
 او دانشمند بزرگ است : هو عالم عظیم .
 وقد يكون مصدراً كقولنا :
 آموختن مفید است : التعليم مفید .
 والمسند قد يكون اسماً كقولنا :
 دانش گنج است : العلم كنز .
 وربما يكون صفة كقولنا :
 کاغذ سفید نیست : الورقة ليست بيضاء .
 وربما يكون مصدرأ كقولنا :
 تکلیف زحمت کشیدن است : التكليف تحمل المشاق .

(۲) تركيب الجملة الفعلية :

- أبسط صورها : فاعل ومفعول وفعل .
- * وإذا تغير هذا الترتيب فإنما لضرورة كضرورة الشعر مثلاً .
 - * والفاعل في الجملة الفعلية هو المسند إليه ، والفعل هو المسند .
 - * ويمكن إثبات ضمائر الفاعلية أو حذفها .
- أمثلة : شاگرد کتاب خرید : اشترى التلميذ كتاباً .
- (شاگرد : فاعل ، کتاب : مفعول ، خرید : فعل) .
- فاطمه بدانشكده نرفت : لم تذهب فاطمة إلى الكلية .
- (فاطمة : فاعل ، دانشكده : مفعول ، نرفت : فعل) .
- بخانه رفت : ذهب إلى المنزل ، أو بخانه رفت : ذهب إلى المنزل .
- (أمكن حذف ضمير الفاعلية وأمکن إثباته) .

ملاحظات :

(١) يلاحظ في الجملة الاسمية وجوب مطابقة الرابطة للمسند إليه إفراداً وجمعاً إذا كان عاقلاً ، وجواز المطابقة بينهما إذا كان المسند إليه غير عاقل .

فنقول : محمد بُزْرُكٌ هَسَتْ : محمد عظيم .

ونجمع المسند إليه فنقول : محمدان بُزْرُكٌ هَسَتَا .

ونقول : سَكَّ سِيَاهُ هَسَتْ : الكلب أسود .

ونجمع المسند إليه فنقول : سَكَّان سِيَاهُ هَسَتَا : الكلاب سوداء .
(أو) ، ، هَسَتْ : ، ، ، ،

(٢) يلاحظ في الجملة الفعلية وجوب مطابقة المسند (الفعل) للمسند إليه (الفاعل) إفراداً وجمعاً، إذا كان المسند إليه عاقلاً :

فنقول : دَانِشْمَنْدٌ آمَدَ : جاء العالم .

ونجمع المسند إليه فنقول : دَانِشْمَنْدَانٌ آمَدَا : جاء العلماء .

ونقول : مَنْ رَفَتَمْ : ذهبت .

ونجمع المسند إليه فنقول : ما رفتيم : ذهبنا .

ويلاحظ جواز المطابقة بينهما إذا كان المسند إليه (الفاعل) غير عاقل كقولنا : گَاوْخُورْدَ : أكلت البقرة .

ونجمع المسند إليه فنقول : گَاوَان خور دَنْدَا : أكلت الأبقار .

١ الضمير « ند » ضمير متصل بالجماعة الغائبين ، والضمير « يم » في المثال السابق ضمير متصل بالجماعة المتكلمين ، كما سنعرف مستقبلاً .

(أو) : گاوان خورْد : أكلت الأبقار .

(٣) الأساس في ترتيب الجملة الفعلية والإسمية أن يُذكر المسند إليه أولاً ، وأن يذكر الفعل (الأساسي أو المساعد) في آخر الجملة .
كقولهم :

محمد دوستِ خود را دَرِ مدرسه دید : رأى محمد صديقه في المدرسة .
خداوند بهرچیز دانا است : الله عالم بكل شيء .

فإذا وقع كل جزء من أجزاء الجملة في مكانه الصحيح بلا تقديم أو تأخير سُميت الجملة (جملة مستقيمة) ، وإلا أُطلق عليها (جملة غير مستقيمة) ، أو (جملة مقلوبة) .

وفي الشعر ، يكثر تقديم أجزاء الجملة وتأخيرها أكثر منه في أي موضع آخر ، وذلك لضرورة الوزن ، كقول الشاعر :

بِه بِيَنَنْدَگانِ آفرِيَنْدِه را نَبِيْنی مَرَنُجانِ دُو بِيَنَنْدِه را
والترجمة : إنك لن ترى الخالق بعينيك . . فلا تتعب عينيك .

والترتيب الصحيح هو :

(تو) آفرِيَنْدِه را بِه بِيَنَنْدَگانِ نَبِيْنی ، دُو بِيَنَنْدِه را مَرَنُجانِ .

وقول الخيام الشاعر :

أَسْرارِ آزل رانِه تُو دانی ونِه مَن .

والترجمة : أسرار الأزل لا أنت تعرفها ولا أنا .

فلما كان الفاعل هنا هو (تو : أنت) ، والفعل هو (دانی) . .
ولما كان هناك فاعل آخر هو (مَن : أنا) ، وفعل محذوف تقديره

(دائم) ، ولما كان المفعول هو (أسرارِ أزل) ...

فالترتيب الصحيح هو :

تُو أسرارِ أزل راته دائي ، ومن أسرارِ أزل راته ١ دائم .

(٤) هناك ثلاثة أنواع للجملة الفارسية وهي :

الجملة الكاملة ، الجملة الناقصة ، الجملة المكملة .

فالجملة الكاملة : هي التي يكون معناها كاملاً وتاماً ، مثل :

شیرِ قویترین حیوان است : الأسد أقوى الحيوانات .

والجملة الناقصة : هي التي يتم معناها بجملة أخرى . (وتسمى الأولى

أصلية ، والثانية تابعة أو مكملة) ، مثل :

من میخواست با تخلصت وزیر ملاقات کنم : أريد مقابلة رئيس الوزراء .

نوکر گفتم : ظرف نقره را ندیدم : قال الخادم لم أر الوعاء الفضي .

خدای متعال فرمودند : خدا پروردگار ما و شماست : قال تعالى :

الله ربنا وربكم .

والجملة المكملة : هي التي تأتي بعد جملة أخرى لتكمل معناها ، مثل :

سرباز تقاضا کرد اسلحه آخرین سیستم را استخدام کنند : طلب

الجندي أن يستخدم الأسلحة الحديثة .

فجملة (أسلحه آخرین سیستم را استخدام کنند) تعدُّ هنا جملة مكملة.

١ « نه » هنا سابقة للنفي ، ويمكن أن يستعاض عنها بالنون .

الرابطة

لاحظنا ضرورة وجود الرابطة في الجملة الاسمية الفارسية للربط بين المسند إليه (المبتدأ) والمسند (الخبر) .

ولاحظنا أن هذه الرابطة قد تتغير بتغيير المسند إليه ، فتكون مفردة أو مجموعة ، وقد تكون للمتكلم أو للمخاطب أو للغائب .

ولاحظنا أنها قد تكون مثبتة أو منفية ، وقد تأخذ شكلها الكامل فيقال لها : رابطة مَطْوَلَة . وقد تُختصر وتُحذف بعض حروفها فيقال لها : رابطة مَرخَمَة .

والرابطة في حالاتها المختلفة تكون كالاتي :

الرابطة المطولة والرابطة المرخمة في حالة الإثبات مع التمثيل

الضمائر	الرابطة	مثال لها	الرابطة	مثال لها
مطولة مثبتة في حالة الإثبات مرخمة مثبتة في حالة الإثبات				
مَنْ : أنا	هَسْتَم	من عاقل هَسْتَم	م	مَنْ عاقلَم : أنا عاقل
تو : أنت	هَسْتِي	تو عاقل هَسْتِي	ي	تو عاقلِي : أنت عاقل
أُو : هو	هَسْت	أُو عاقل هَسْت	است	أُو عاقلِ اسْت : هو عاقل
ما : نحن	هَسْتِيم	ما شاگردان هَسْتِيم	يم	ما شاگردانِيم : نحن تلاميذ
شُما : أنتم	هَسْتِيد	شما شاگردان هَسْتِيد	يد	شُما شاگردانِيد : أنتم تلاميذ
ایشان : هم	هَسْتَنْد	ایشان شاگردان هَسْتَنْد	ند	ایشان شاگردانِند : هم تلاميذ

الرابطة المطوّلة والمرخّمة في حالة النفي مع التمثيل

الضمائر	الرابطة	مثال لها	الرابطة	مثال لها
المطولة المنفية في حالة النفي مرخّمة منفية في حالة النفي				

من	نيسم : لا أكون (لست) من تنبل نيسم	نيم من تنبل نيم : لست كسولا
تو	نيسي : لست. لست	توتنبل نيسي نه : لست كسولا
او	نيت : ليست. ليس	اوتنبل نيت نيت اوتنبل نيت : ليس كسولا
ما	نيسيم : لسا	ماتنبلان نيسيم نيم ماتنبلان نيم : لسا كسالي
شُنا	نيسيد : لسن	شماننبلان نيسيد نه ايد شماننبلان نه ايد : لسن..
ايشان	نيسند : لسوا	ايشاننبلان نيسند نيند ايشاننبلان نيند : ليسوا..

النفي :

(١) لنفي الجملة الاسمية تُنفي الرابطة (أي تحذف الرابطة المثبتة ويوضع بدلها الرابطة المنفية التي تقابلها) .

أمثلة : محمد اِستاده اَسْت : محمد واقف . نفيها : محمد اِستاده نِست .
توقشنگك هَسِي : أنتِ مليحة . نفيها : توقشنگك نِسي .

مَنْ عاقِلَم : أنا عاقل . نفيها : مَنْ عاقل نِيم .

كتابهاي او صَخِيم هَسْتَد : كتبه ضخمة . نفيها : كتابهاي او صَخِيم نِستند .

شُما تَنبَلِيد . أنتم كسالي . نفيها : شُما تَنبَل نه ايد .

ما اُستادان هَسْتِيم : نحن اُساتذة . نفيها : ما اُستادان نِستيم .

(٢) لنفي الجملة الفعلية نضع (نونا) مفتوحة في أول الفعل الماضي والمضارع والمستقبل .
ونضع (ميماً) مفتوحة في أول فعل الأمر^١ .

أمثلة : رَفَعْتُ : ذهبتُ (فعل ماضٍ) ^٢ نفيه : نَرَفَعْتُ : لم أذهب .
مِيزْتُ : كان يذهب (فعل ماضٍ) : نفيه : نَمِيزْتُ : لم يكن يذهب .
كَبُرْتُ : بمسكون (مضارع) ^٣ نفيه : نَكْبُرْتُ : لا بمسكون .
نَحْنُ : سأعمل (مستقبل) نفيه : نَخُونُ : سوف لا أعمل .
كُتِبَ : أقتل (أمر) ^٤ نفيه : مَكُتِبٌ : لا تقتل .

١ سورد شرح ذلك بالتفصيل عند الحديث عن الأفعال .
٢ هناك خمسة أنواع للماضي تختلف في تركيبها ومعناها عن بعضها البعض ، وسوف يرد شرحها تفصيلاً .
٣ هناك نوعان للمضارع يختلفان عن بعضهما تركيباً ومعنى ، وسورد شرح ذلك فيما بعد .
٤ قد تسبق فعل الأمر به زائفة ، وعند يجب حذفها قبل وضع ميم النهي .

اقراء الكلمات الآتية

آب : ماء	آتش : نار	آرى : نعم
آقا : سيد	آن : ذلك	آهن : حديد
آينده : القادم	آموزش : التعليم	اين : هذا
آشتر : جمل	ايلات : ولايات	افتادگى : السقوط
اتحاديه : اتحاد	باد : رياح	بلند : مرتفع
بيچاره : مسكين	بيمارستان : مستشفى	پير : عجوز
پاك : طاهر	پيشهاد : اقتراح	پيروزى : النصر
پاكيتها : مظاريف	پرنامه : خطه	پرورش : تربية
تخته : سبورة	تالار : قاعة	تكميم : دعم
تيرن : قطار	جشن : احتفال	جهان : دنيا
جلسه : اجتماع	چراغ : مصباح	چين : الصين
خر : حمار	خاك : تراب	خوب : طيب
دانشجو : طالب	دارو : دواء	دفتر : مكتب
راه آهن : السكة الحديد	روابط : علاقات	روز : يوم
راه : طريق	رنگ : لون	زر : ذهب
زنده : حي	زنگ : صدا	سال : سنة
مسيم : فضة	سفيد : ابيض	سيادت : كرامة

شَب : لیل	شَاد : مسرور	شِير : اُسَد
شُعْبِيه : قِسم	صُلُح : سلام	عَقِيب اِفْتَادَگِی ؛ التَّخْلُف
فَقِيد : الراحِل	قَرْمَان : اَمْر	فَرَزَنْد : وَلَد
فَسَانِيه : خِرَافَة	کارخانِه : مَصْنَع	کِينِه : حَقْد
کُمِيسِيون : بلخَة	کُوشِش : جِهْد	کُنْفَرَانِس : مَوْتَمَر
کَس : شَخْص	کُتْمَک : عَوْن	کوتاه : قَصِير
کُوه : جَبَل	کُروه : جَمَاعَة	گَدَا : مَسکِين
گُذَارِش : تَقْرِير	لَشْکَر : عَسْکَر	لَنُک : اَعْرَج
لِيکِن : لَکِن	مَخَارِج : تَکَالِيف	مَنَاقِصَات : عَطَاءَات
مَطْبُوعَات : صَحَافَة	مِلَّت : شَعْب	مَبَارِزَه : کَفَاح
مَادَر : اُم	مُوش : فَاَر	مِير : مَائِدَة
نَام : اِسْم	نُقْرَه : فِضَة	نِشَان : عَلَامَة
عَزْد : عِنْد	نِزَاد : اَصْل	نَمَایِشْگَاه : مَعْرَض
وَاگُون : عَرَبَة	هِيث : وَفَد	يَلْک : وَاحِد

أَسْئَلَةُ

على الباب الأول

أ - عَيِّنِ الْجُمْلَةَ الْإِسْمِيَّةَ وَالْفِعْلِيَّةَ وَاسْتَخْرِجِ الْمُسْنَدَ وَالْمُسْنَدَ إِلَيْهِ :

- (١) اَيْنَ كَاعْدَ سَفِيدَ اسْت (٢) اَيْنَ سَاعَتِ اَزْ نُقْرِهِ اسْت .
- (٣) شَاكِرْدَ اَزْ اُطَاقِ دَرْمِ يِيروُنْ اَمْدَ (٤) قَرْنِ صَدِّ سالِ هَسْت .
- (٥) اَطْفَالِ كوچَكِ فَرِيَادِ مِيَكُنَنْدَ (٦) رُوژِ بِيَسْتِ وِچَهَارِ سَاعَتِ اسْت .
- (٧) اُوخَرِ را مِيَزَنْدَ . (٨) زبانِ ايرانيانِ فارسيِ هَسْت .
- (٩) دِيدَنِ اَزْ شَنِيدَنِ بَهْرَ اسْت . (١٠) سَكِّ وِ گُويِهْ گوشتِ راخوَرْدَ .
- (١١) مَنْ مَرْدِ هَسْتَمَ (١٢) سَرِّبالايِ گُودَنِ اسْت .
- (١٣) دانشجوِ قلمِ شِكْسَتِ . (١٤) دَرَسِ بِحَطِّ قَشْنَكِيِ بِنُويسَ .
- (١٥) مايِدِ اِنْشِگاهِ رَفْتِيمَ . (١٦) دانشجوِ قلمِ راخَرِيدَ .
- (١٧) اَسپانِ آبِ راخوَرْدَنْدَ . (١٨) اودَرِ دَفْتَرِيِ مِيِ نُويسَدَ .
- (١٩) شُما شَاكِرْدَ اَنِيدَ . (٢٠) مَنْ خَوْشِ حالِ هَسْتَمَ .
- (٢١) ما فَرَزَنْدِ اَنْ اوهستيمَ . (٢٢) دَرَسِ اَوَّلِ را نُويسَ .
- (٢٣) دَرِ اُطَاقِ بَسْتِهْ اسْت . (٢٤) محمد قَهْرَمَانِ بُوْدَ .

ب - اِنْفِ الْجُمْلِ السَّابِقَةِ ثُمَّ اسْتَغْنِ عَنْهَا .

ج - هَاتِ مَا يَأْتِي : -

١ - جُمْلَةُ اِسْمِيَّةِ الْمُسْنَدِ اِلَيْهِ فَيُحَا يَكُونُ مُصْدَرًا .

- ۲ - جمله اسمیه المسند إليه فيها يكون ضميراً لجماعة المتكلمين .
- ۳ - جمله اسمیه المسند فيها يكون مصدراً .
- ۴ - جمله فعلية منفية الفاعل فيها ضمير جماعة المخاطبين .
- ۵ - جمله اسمیه المسند فيها يكون اسماً .
- ۶ - جمله اسمیه المسند فيها يكون صفة .

د - استعن بالمفردات التالية في تكوين عدة جمل مفيدة :

قَهْرَمَان - مِهْرَبَان - كِشُور - نُوكَر - بُود - شِكِسْت - دِرَخْت -
ظَرَف - بَازَار - دَرِيَا - سَفِيد - دَر - سَلَامَتِي - خَامُوش -
بَهَار - بَا آدَب - اِمَسَال - اِين - وَسِيع - گَنَج - دَانِش - دَانِشْجُو -
اِسْلَامِي - خَوَابَد - بَاز - بَسْتِه - بَاز گَرْد - رَفْت - خَرِيد -
مِيجَنگَد - نِوِشْت - آز - بَر - ب - دَر - کَار مِیکُنَد .

ه - ضع الكلمات المناسبة في الأماكن الحالية فيما يأتي :

خِدْمَتِ خَلْقِ عِبَادَتِ ... ، شُمَادَرِ مَدْرِسِه ... ، ... ،
مَرِيضِ نِيسَمَ ، آفْتَابِ گَرَمِ ... ، من خِرْدُ مَنَدُ ... ،
... اِيسْتَايِه نِيسْت ، ما بَزُرْگَانِ ... ، ... ،
کُوشَا هَسْتِي ، اِيشَانِ کُوچَکِ ... ، عَقْلِ وَعِلْمِ قُوْتِ جَانِ
وَتَنِ ...

و - ضع كل كلمة من الكلمات الآتية في جملة بحيث تكون مسنداً إليه :

نَادِيَه ، پَزِشْکِ ، قُوْرْبَاغِه ، اِيشَانِ ، کُوه ، اَمَانَتِ ، آموختَنِ ،
دِيَدَنِ ، اِينِ ، پَلَنگِ ، مَاهِي .

ز - حَلِّلِ الْجُمْلَةَ الْآتِيَةَ :

۱ - این زن قشنگ است ۲ - هفته هفت روز است ۳ - علی مرد را کشت ۴ - استاد برچوکی نشست ۵ - محمد در کتاب دید ۶ - دیروز بسینما رفتم .

ح - ضع كل كلمة من الكلمات الآتية في جملة بحيث تكون مسنداً :
نو ، تنبل ، گنج ، زحمت کشیدن ، گفت ، آمد .

معاني المفردات :

کاغذ : ورقة	ایرانیان : ایرانیون	سر : رأس
گردن : رقبة	گوشت : لحم	از : مِنْ
دیدن : الرؤية	خوش حال : مسرور	کوشا : مجتهد
قشنگی : جميل	شکست : كَسَرَ	بنویس : اُكتب
دانشگاه : جامعة	مینویسد : يكتب	فرزندان : أبناء
در : باب	آطاق : حجرة	بسته : مغلق
دریا : بحر	خاموشی : الصمت	بهار : الربيع
آفتاب : شمس	گرم : حار	کوچک : صغير
جان : روح	تن : جسد	چوکی : كرسی
هفته : أسبوع	کشت : قَتَلَ	دیروز : أمس

ط (إجعل الجمل المقلوبة فيما يأتي جملاً مستقيمة :

۱ - علی گرفت کتاب را از دست برادر تو . ۲ - گفت چیزی بمن احمد دیروز .

۳ - ترك دنیا وشهوَتست وهوس پارسائی نه تركِ جاهِ وبس .

معاني المفردات :

گرفت : أخذ	دست : يد	چیزی : شيء
شهوت : شهوة	هوس : رغبة	پارسائی : زهد
جامه : رداء	بس : كفى .	

(ی) متى تجب المطابقة لإفراداً وجمعاً بين المسند إليه والرابطة في الجملة الاسمية ، ومتى تجوز ؟ مثل لما تقول .

(ك) متى تجب المطابقة لإفراداً وجمعاً بين المسند إليه (الفاعل) والمسند (الفعل) في الجملة الفعلية ، ومتى تجوز ؟ مع التمثيل .

(ل) عرفت أنّ المسند إليه في الجملة الاسمية قد يكون اسماً ظاهراً أو ضميراً أو مصدراً ، وأنّ المسند قد يكون اسماً ظاهراً أو صفة أو مصدراً ...

لستخرج المسند والمسند إليه في الجمل الآتية وبين نوع كل منهما :
 این کتاب تّو است ، این ظرف از طلا هست ، تو پرفیسور هستی ،
 قرن صد سال هست ، اسرائیل حقیرترین کشور ست ، سال
 دوازده ماه است ، روز بیست و چهار ساعت است ، صلح
 و برقراری چیز لازم است ، دروغ گفتن عیب هست ، زبان مصری
 تازی هست ، شیران گوشتخوار هستند ، ما فرزندان محمد هستیم ،
 دیدن از شنیدن بهتر است ، شما خوش حال هستید ، بیکاری
 خبی بد است .

(م) إنف الجمل الآتية وبين السبب ، ثم استفهم عنها في حالي الإثبات والنفي :

دانشجو دانشگاه را ترک گفت ، اعرابی در صحرا زیست کرد ،
 خدا رساناد ، اُردنیها مهاجرت می کردند ، شما زبان فارسی
 حرف بزنید ، استاد رفت ، دوستان و دشمنان بدین ایمان دارند ،
 خوبان شهر رفته بودند ، اطفال فریاد میکنند ، سگان نان را خورند ،
 درس را بخط قشنگی بنویس ، با او صحبت خواهی کرد ، پرتجمدار
 دایرترین مرد بود ، دانشجو قلم رامیشد ، معرکه آغاز شده
 است ، اسانسور ازکار ایستاد ، مذاکرات دایر شد ، این سنگ را
 بکش ، مشتریان به میوه فروش خواهند رفت ، من درس را خواهم
 نوشت ، تو به طنطا عزیمت نمودی ، آقا یان پول رایه فقیران
 میدهند ، ای مومن قرآن را بخوان .

ن (ترجم إلى الفارسية :

ضرب محمد القط ، رأيت الجندي الشجاع ، هي طالبة ، الخبر
 صحيح ، ذهبت إلى الحديقة ، العلم كثر ، قرأت درسين ، هل
 بدأت المعركة ؟ أنت كسول ، العلماء عند الباب ، اتعلم في الصغر
 مفيد ، نحن مؤدبون .

س (ما الفرق بين الماء المفلوطة والماء غير المفلوطة ، وما حكم الكلمات
 العربية المختومة بالتاء المربوطة إذا دخلت الفارسية ، ومتى تكتب
 الواو ولا تنطق ، وما الفرق بين الفارسية والعربية من حيث استعمال
 الحركات ؟ مثل لكل ذلك .

ع (ضع كل كلمة من الكلمات الآتية في جملة بحيث تكون مسنداً :
 رفتند ، مهربان ، باآدب ، خوب ، گنج ، مومن ، گفت ، نشینم .

ف (حَلَّلَ الْجَمْلَ الْآتِيَةَ) :

مُخْبِرِ رُوزَنَامَةِ الْأَهْرَامِ رَادِيْدِهِ اَم ، مِنْ مُحَمَّدٍ رَا دِرْ بَاغِ دِيْلَم ، اِيْن
سَرِّپُوشِ سُرِّخِ قَمِيْسَت ، بِسِيْنَمَايِ بَايْتَخْتِ خَوَاهِي رَفْت ، هَفْتِيَه هَفْتِ
رُوزَشْت ، رُوزِ بِيْسْت وَچَهَارِ سَاعَتِ اَسْت ، اِيْشَانِ يَخْرَدُ مَنْدَنَدُ ،
قُوِي حَاضِرِ نِيْسْت ، مُحَمَّدِ عَبْدِ اللَّهِ بِهَيْرِيْنِ پِيْغَمْبَرَانِ نَحْدِ اَسْت .

معاني المفردات :

نَوَ : جديد	فَرِيَادِ مِيْكَنَنْدُ : يَصْرُخُون	دَوْلَزْدَه : ۱۲
بِيْسْت : ۲۰	زِيْسْت كَرْد : عَاش	قَشْنَكِي : جميل
مَاه : شهر	دُرُوْغِ كُفْتَن : قَوْلُ الْكُذْبِ كِشُوْر	بِلَد
بِنَوِيْس : اُكْتَب	تَاْزِي : عَرَبِي	صُلْح : السَّلَام
فَرَزَنْدَان : اَبْنَاء	كُفْتِه اَنْد : قَدْ قَالُوا	خُوبَان : طَيِّبُونَ
بَرَقَرَارِي : اَلِاسْتِقْرَار	صُحْبَتِ خَوَاهِم كَرْد : سَأْتَحَدِثُ غُوشْتِخَوَار : اَكْلُ لَحْمٍ	
شَهْر : مَدِيْنَة	رَفْتِيَه بُوْدَنْد : كَانُوا قَدْ ذَهَبُوا فَرِيَاد : صُرَاخ	
چِيْز : شَيْء	اَسَانَسُوْر : مَصْعَد	خُوشِ حَال : مَسْرُوْر
سَگَان : كَلَاب	زَبَان : لُغَة	اَزْكَارِ اِيْسْتَاد : تَعَطَّل
مِيْشَكَنْد : يَكْسِر	خُوْرَنْد : يَأْكُلُوْنَ	حَرْفِ بَزَنِيْد : تَتَحَدَّثُوْنَ
ظَرْف : وِعَاء	بِيْكَارِي : بَطَالَة	خُدا : اَللّٰهُ
دُوْشْتَان : اَصْدِقَاء	طِيْلَا : ذَهَب	تَرَكْ كُفْت : غَادِر
رَسَانَاد : لِيَوْصِلُ (دَعَاء)	دُشْمَنَان : اَعْدَاء	صَد : ۱۰۰
مِهَاجَرَتِ مِي كَرْدَنْد : كَانُوا يِهَاجِرُوْنَ مِيُوْهَ فُرُوْش : اَلْفَاكِيْهِيْ پَرچَمْدَار : حَامِلُ الْعِلْمِ		

خواهیم رَقْتُ : سَنَدِ هَب	گُریه : قَط
زَد : ضَرَبَ	دَلِیْر تَرِین : اَشْجَع
آغاز شده اَسْتُ : قَدْ بَدَأْتُ	چین : الصِّین
کِی : مَتی ؟	خواندَم : قَرَأْتُ
مُذاکَرَات : مَفَاوِضَات	دَلِیر : شَجَاع
دَایِر شُد : دَارَتْ	بَاغ : حَدِیقَة
دُرُوسْت : صَحِیح	تَنَبُل : کَسُول
سَرپُوش : طَرَبُوش	هَفْتَه : اَسْبُوع
رُوز نَامِه : جَرِیدَة	سُرخ : اَحْمَر
وِی : هُو	دَیدِه اَم : قَدْ رَأَيْتُ
بَهِتَرِین : اَفْضَل	پَايْتَخْت : عَاصِمَة
	پِیغمَبَران : مَرسلُون

الباب الثاني

دراسات حول الاسم

- (أ) أقسام الاسم .
- (ب) الاسم النكرة والاسم المعرفة .
- (ج) الاسم المذكر والاسم المؤنث .
- (د) الاسم المفرد والاسم الجمع .
- (هـ) حالات الاسم :

- (١) حالة النداء .
- (٢) حالة الفاعلية .
- (٣) حالة المفعولية .
- (٤) حالة الإضافة .

الإسم

الإسم في الفارسية لفظ يدل على معنى في ذاته غير مقترن بزمان .

أ) أقسام الإسم :

للإسم في الفارسية تسعة أقسام ، هي :

- ١ - إسم عام : يقابل إسم الجنس في العربية ، مثل :
برادر : أخ ، شاگرد : تلميذ ، درخت : شجرة .
- ٢ - إسم خاص : يقابل العَلَم في العربية ، مثل :
على - تهران - أفريقيا - رودِ نيل (نهر النيل) .
- ٣ - إسم ذات : ما له وجود في ذاته ، مثل :
مادر : أم ، ميز : منضدة ، خانه : منزل .
- ٤ - إسم معنى : ما ليس له وجود في ذاته وإنما بعناه ، مثل :
دانش : العلم ، خوبی : الطيبة ، زیبایی : الجمال .
- ٥ - إسم مشتق^١ : هو الإسم المشتق من مصدر ، مثل :

١) المشتقات في الفارسية خمسة هي : إسم الفاعل ، إسم المفعول ، الصفة المشبهة ، الحال والمصدر الشئني ، وسوف يرد ذلك في باب الأفعال .

نَوْشَنِيه : مكتوب ، كُتِنِيه : فاعل ، بينا : مُبَصِّر ، نَحْدَان :
صاحكا ، رَوْش : طريقة .

٦ - إسم جامد : هو الإسم غير المشتق من مصدر ، مثل :
شِير : أسد ، سَنَك : حجر ، ماشِين : سيارة .

٧ - إسم بسيط : هو المفرد ، أي المكون من كلمة واحدة لا تقبل
التجزئة : مثل : -

كُل : وردة ، باغ : حديقة ، باد : ريح ، كتاب : الكتاب .

٨ - إسم مركَّب : هو المركَّب من أكثر من كلمة ، مثل :
كُتَابْخَانِيه : مكتبة (كتاب + خانه) ، باغْبَان : بستاني ،
خَرْگُوش : أرنب ، مادَرَزَن : حاة

٩ - اسم جمع : المفرد في لفظة ، جمع في معناه ، مثل :
لَشْكِر : جُند . دَسْتِيه ، ربطه ، طايْفِيه : طائفة ، آرْتِش :
جيش ، گُروه : حَشْد : جَمَاعَت : جماعة ، خانوادِه :
أُسرة .

ب) الإسم النكرة والإسم المعرفة :

(١) الفارسية لا تعرف أداة للتعريف تقابل (ال) العربية . وبناء عليه فإن الإسم المجرد يمكن ترجمته إلى نكرة أو معرفة .

فإذا قلنا : شیر گریخت فالمعنى فرّ الأسد (أو) فرّ أسدٌ .

وإذا قلنا : سرّ باز جنگید فالمعنى حارب الجندي (أو) حارب جنديٌ .

(٢) في بعض جهات إيران يستعمل العامة علامات للتعريف تتصل بآخر الكلمة . ففي خراسان على سبيل المثال – يضيفون (هـاء) في آخر الكلمة دلالة على كونها معرفة .

فيقولون : آسپه : الحصان ، دُخترِه : الإبنة ، گُرَبِه : القبط .
وفي طهران واصفهان يضيفون (ياء) .

فيقولون : محمد دو برادر دارد : بُزرگي دوازده ساله وکوچکي

هفت ساله است : لمحمد أخان . . أكبرهما في الثانية عشر والأصغر في السابعة .

وفي شیراز يضيفون (واو) .

فيقولون : آسپو : الحصان ، پَسرو : الإبن . . ولكن ذلك كله ليس من اللغة الأدبية في شيء .

(٣) الكلمات أو الصفات العربية المعرفة بـ (ال) لا تُذكر معها (ال) عند ترجمتها إلى الفارسية .

فنقول : وأوست آموزنده مهربان : وهو الغفور الرحيم .

(٤) والكلمات العربية المركبة من كلمتين وقد اتصلت الثانية منهما بـ (ال) .
حذف القدماء منها هذه الأداة ، فقالوا :
واسِطَهٗ عقد : واسطة العقد .

وإن كان بعض القدماء قد أبقي على ال (ال) في مثل هذا الموضع ،
وسايرهم في ذلك بعض المحدثين ؛ فوجدنا من يقول :
دَبرِ بِأيدٍ ، كريم الأصلِ شريف العرضِ دقيق النظرِ عميق الفكرِ
باشد : يجب أن يكون المؤلف كريم الأصل شريف العرض دقيق
النظر عميق الفكر .

(٥) يمكننا أن ننكّر الاسم صراحة إذا ألحقنا به ياء ساكنة مكسورا ما قبلها
(ياء التنكير) ^١ ، أو إذا سبقناه بلفظ (يك) .
فإذا قلنا : كشاورزى آمد (أو) يك كشاورز آمد
فالترجمة : جاء فلاحٌ .

(٦) يمكننا أن نجتمع بين أداتي التنكير (يك والياء) قبل الاسم المراد تنكيره
وبعده ، فيفيد ذلك تقوية معنى التنكير .

فنقول : يك مردى به اروپا مسافرت كرد : سافر رجل إلى أوروبا .

(٧) إذا كان الاسم المراد تنكيره منتهياً (بهاء صامتة) تعذر علينا تنكيره
بـ ياء التنكير ، واتبعنا في تنكيره واحدة من اثنتين :

١ يحدث هذا مع الاسم الصحيح الآخر أي الذي لا ينتهي بألف مد ولا يواو مد ولا يياء مد
ولا بهاء صامتة .

أ (وضع همزة في نهايته (فوق الهاء الصامتة) لها نطق الياء المكسورة ،
فتنكر خايه مثلاً بقولنا : خايه : منزل .
وننكر ديوانه بقولنا : ديوانه : مجنون .

ب) وضع اللاحقة (اي) في نهاية الاسم (بعد الهاء الصامتة) .
فتنكر خايه وديوانه بقولنا : خايه اي ، ديوانه اي ، والنطق :
خايسى ، ديوانيسى .

(٨) إذا كان الاسم المراد تنكيره متتهياً (بياء مد) تعذر علينا تنكيره
بياء التنكير . واستعضنا عنها بالهمزة توضع في طرف الياء ، على
أن تُنطق الهمزة كياء مكسورة :

فتنكير ماهى : سمكة على سبيل المثال : ما هىء ونطقها ما هىء .

(٩) وإذا كان الاسم المراد تنكيره متتهياً بألف مد (أو) بواو مد ، تعذر
علينا تنكيره بياء التنكير ، واستعضنا عنها بإحدى اللاحقتين : ئى
(أو) يى .

فمثلاً : تَوانا : قادره تنكيرها تَوانائى (أو) تَوانائى .

بو : رائحة، تنكيرها بوئى (أو) بوئى .

أما إذا كانت الواو من غير حروف المد . . فإننا لا نلجأ إلى إضافة أي
من اللاحقتين (ئى) أو (يى) . ويعتبر الاسم في هذه الحالة صحيح
الآخر ، ويكون تنكيره بالياء .

فكلمتا سَرَوْ (و) گاَوْ ، تنكيرهما : سَرَوِى ، گاَوِى .

(١٠) إذا وقعت الرابطة (أَسْت) بعد الاسم المنتهي بالهاء الصامتة، أو بعد

الإسم المنتهي بياء المد لا تستعمل همزة التنكير ، وإنما تصبح الرابطة (ايست) .

فمثلاً : خانيه است ، تنكيرها خانيه إيست .

صوفي أست ، تنكيرها صوفي إيست .

ولا يصح أن ننكرها على «خانه أست» (أو) «صوفي أست» .

(١١) يمكننا أن نضع ياء التنكير إما في آخر الصفة أو في آخر الموصوف أو في آخر الإثنين معاً .

فمثلاً مردٍ خوب : الرجل الطيب ، يكون تنكيرها بصورة من ثلاث :

مَرْدِيْ خوب (بوضع ياء التنكير في آخر الموصوف) .

(أو) مَرْدٍ خوبِي (بوضع ياء التنكير في آخر الصفة) .

(أو) مَرْدِيْ خوبِي (بوضع ياء التنكير في آخر الموصوف وآخر الصفة) .

والمعنى في كل الحالات : رجلٌ طيبٌ .

غير أن الأفصح أن تلحق ياءُ التنكير الموصوفَ فحسب :

أَسْبَى سَيْد : حصانٌ أبيض ، جَوَانِي خِرْدٌ مَنْدُ : شابٌ عاقل .

(١٢) تلحق ياء التنكير بالظرف وحده دون المظروف (في تركيب الظرف

والمظروف) خوفَ الإلتباس ، فنقول :

قدحِي آب : قدحُ ماء (قدح ظرف ، آب مظروف) .

ولا نقول : قدحِ آبي حتى لا يظنّ السامع أننا نقصد قدحاً أزرق اللون .

(آب : ماء ، آبي : أزرق . سماوي) .

(۱۳) نلحق ياء التنكير بالقيود : زودی آءد : جاء مسرعا .

(۱۴) إذا اتصلت ياءُ التنكير بالمعدود جاز تقديم المعدود على العدد :

چهار سالی = سالی چهار : أربع سنوات .

چند ماهی = ماهی چند : بضعة أشهر .

پنج روزی = روزی پنج : خمسة أيام .

دو روزی = روزی دو : يومان .

سه شبی = شبی سه : ثلاث لیل .

الاسماء المعرّفة بطبيعتها

- (١) العَلَم ، مثل : محمد نَزْدِ بِزِيك بُود : كان محمد لدى الطبيب ،
فَرات ونيل دو رُود ميباشند : الفرات والنيل نهرا .
- (٢) الضمير ، مثل : مَن خورشحال هَسَم : أنا مسرور ، تو سَخْت
ناخوش بودی : كنت مريضا جدا .
- (٣) إسم الإشارة مثل : أين درس مُشكِـلِ نِيسْت : هذا الدرس ليس صعباً ،
أين وآن آمدَ ند : جاء هذا وذاك .
- (٤) الإسم الموصول ، مثل : مَرْدِي كه ديدَم شاعرِ كويني هَسْت :
الرجل الذي رأيته شاعرٌ كويني .
کتابهاي چه خريدم مفيد نبود : لم تكن الكتب التي اشتريتها مفيدة .
- (٥) المنادى ، مثل : أي شاگِرد از أطاق درس بيرون آي : أخرج
يا تلميذ من الفصل ، خُدايا مَراشفاده : يارب . . . اشفي .
- (٦) المندوب ، مثل : های های زينباه ، وای وای برادرَا .
- (٧) المفعول إذا اقترنت به (را) : سَرِ باز هواپيما را سَرَنگُون کَرْد :
أسقط الجندی الطائرة .
- (٨) النكرة المضافة إلى معرفة :

أ) النكرة المضافة إلى علم : سَرِيُوشِ محمد سُرخ است : طربوش محمد أحمر ، سَرِيُ عَلِي دَلِير است : ابن علي شجاع .
ب) النكرة المضافة إلى ضمير : فُوكَتَرِ شُمارا بِد اذْگاه بُردَنَد : ساقوا خادِمكم إلى المحكمة .

ج) النكرة المضافة إلى ضمير الإشارة : مُوَضُّوعِ إِمروزِ بِئِرامونِ كاپيتاليسْمِ ميباشد : موضوع اليوم حول الرأسمالية . (إِمروزِ = این روز) .

كما أن المشار إليه النكرة يكتسب تعريفاً : این دفتر آزانِ مَن اَسْت : هذا الكرّاس ملك لي .

د) الإسم النكرة المقترن باسم الموصول (كه - چه) يكتسب التعريف بشرط أن تفصل بينهما ياء الموصول (اسم + ياء + اسم موصول) مثال :

زَنِيكِه رَفْت پول نَدارَد : المرأة التي ذهبت لا تملك نقوداً .
قَلَمِي چِه شِكْسَم زَرْد بود : القلم الذي كسرتُه كان أصغر اللون . (زَنِيكِه تفصيلها زن + ي + كه) ، (قَلَمِي چِه تفصيلها قلم + ي + چه) .

ج) الإسم المذكر والإسم المؤنث :

- (١) لا توجد في الفارسية علامة خاصة للتأنيث ، والمعنى هو الذي يحدد الفرق بين المذكر والمؤنث . ويسمى المذكر (نَر) في الفارسية ، والمؤنث (مادِه) .
- (٢) في الفارسية أسماء تدلُّ بأصل وضعها على المذكر وأخرى تدلُّ على المؤنث مثل :
- ماكِيان : دجاجة ، خُرُوس : ديك ، مَرَد : رجل ، زَن : امرأة .
- (٣) إذا أردنا أن نفرّق بين المؤنث والمذكر في الأسماء الدالة على الأنواع مؤنثها ومذكرها ، ننظر أي تدلُّ على إنسان أم حيوان .
- أ) فإن كان الإسم يدل على إنسان نسبه أو نلحقه بلفظة (مَرَد) للدلالة على المذكر ، ولفظة (زَن) للدلالة على المؤنث ، فمثلاً :
- گَدا (إنسان بمعنى متسول) . . . فيتعيّن تذكيره إذا قلنا : مَرَد گَدا (أو) گَدا مرد ، والمعنى متسول . . ويتعين تأنيثه إذا قلنا : زَن گَدا (أو) گَدا زَن ، والمعنى متسولة .
- ب) وإن كان الإسم يدل على حيوان نسبه أو نلحقه بلفظ (نَر) للدلالة على المذكر ، ولفظ (مادِه) للدلالة على المؤنث ، فمثلاً :
- گُوسَفَتَنَد (حيوان بمعنى خروف) . . . فيتعيّن تذكيره إذا قلنا : نَر گُوسَفَتَنَد أو گُوسَفَتَنَد نَر ، والمعنى كبش . ويتعيّن تأنيثه إذا قلنا : مادِه گُوسَفَتَنَد ، أو گُوسَفَتَنَد مادِه ، والمعنى نعجة .
- (٤) الضمائر المنفصلة والمتصلة وأسماء الإشارة والإسم الموصول تستعمل للمذكر والمؤنث على السواء . . وأمثلةها :

أ (أو مَرْد هَسْت ، أو زَن هَسْت . فالضمير في الأولى بمعنى هو وفي الثانية بمعنى هي : بينما صورته لم تتغير .

مردان رَفْتَنَد ، زنان رَفْتَنَد ، فالضمير (ند) لم تتغير صورته رغم أن الترجمة ذهبوا ، ذهبن .

ب (این قلم کوتاه است : هذا القلم قصير . این دَوَاتِ گِرائِبهَا ست : هذه المحبرة غالية الثمن . فصورة إسم الإشارة ثابتة رغم تغيُّر المعنى في الجملة الأولى عن الثانية .

ج (درسی که خواندم آسان نیست : الدرس الذي قرأته ليس سهلاً . زنی که آمد مادرَم نیست : المرأة التي جاءت ليست أُمِّي : فإسم الموصول لم تتغير صورته رغم تغيُّر معناه في الجملة الأولى عن الثانية .

لاحظ أن :

(١) الصفات الفارسية الأصل : لا تتغير صورتها في حالة التذكير أو التأنيث . فنقول : مردِ بزرگ را ندیدم : لم أر الرجل العظيم . ونقول زنِ بزرگ را ندیدم : لم أر المرأة العظيمة .

أما الصفات العربية : فقد تعامل أحياناً معاملة الصفات الفارسية فلا تطابق الموصوف تذكيراً وتأنيثاً كقولنا : أمورٌ عَجِيب : أمورٌ عَجِيبَة . زَنِ أَوَّل : المرأة الأولى .

وقد تذكَّر وتؤنَّث طبقاً للموصوف كما في العربية كقولنا : مردِ عَظِيم : رجلٌ عَظِيم ، بانوی عَظْمی : سيدةٌ عَظِيمَة ، قرآنِ مَجید : القرآنُ الْكَرِيم ، آیاتِ بَیِّنَات : الآياتُ الْبَیِّنَاتُ .

(٢) الروابط لا تتغير صورتها مع المذكر أو المؤنث، ويبدو ذلك من
المثالين التاليين :

پَدَران عاقل هستند : الآباء عقلاء . مادران زحمتکش هستند :
الأمهات مكافحات . كتاب مفيد هست : الكتاب مفيد ، دوات
سیاه هست : المحبرة سوداء .

(د) الإسم المفرد والإسم المجموع :

المفرد : ما يدل على واحد مثل : مرّد ، شاگرد ، درخت ، افسر
(ضابط) .

المثنى : لا وجود له في الفارسية . وإذا سبقنا المفرد باسم العدد (دو)
بمعنى اثنين . . . عبّرنا عن معنى التثنية . فنقول مثلاً :
دو کتاب روی میزهست : كتابان على المنضبة .
(ونلاحظ هنا أن المعدود لا يُجمع إذا ذُكر العدد) .

كما يستعملون الكلمتين (جفت) ، (زوج) للتعبير عن معنى التثنية
أيضاً :

يك زوج گوسفند : خروفان ، جفت كفش : زوج أحذية .
وقد يستعملون المثنى العربي فيضيفون (ان - ين) للمفردات العربية
غالباً دون تقيّد بالإعراب : فرقدان ، عراقین ، توأمان .

الجمع : ما زاد على المفرد فهو جمع مثل : شاگردان جمع شاگرد ،
قلمها جمع قلم ، کوهستانات جمع کوهستان .

علامات الجمع في الفارسية :

يستعمل الفرس علامتين فارسيتين أصليتين يجمعون بهما المفرد باضافتهما إلى آخره ، وهما : ان ، ها .

ويتبعون قواعد معينة في استعمال هاتين علامتين :

(١) يجمعون كل ذي روح (إنسان . حيوان . حشرة . طائر) بالعلامة (ان) ، فيقولون :

مَرْدَانِ وَأَسْپَانِ وَمُورَانِ وَبُلْبُلَانِ بِهِ غَدَاً إِحْتِيَاجِ دَارَنْدُ : الرجال والحيول والنمل والبلابل تحتاج إلى الغذاء .

• وقياساً على ذلك تُجمع الأسماء وصفاتها بالعلامة (ان) فيقال :
شُوهَرَانِ : أزواج ، صُنْعَتْگَرَانِ : حِرْفِيُون : محمدان : محمدون .

• ويجمعون بها كذلك الأسماء المنسوبة ، فيقولون : لشكْرِيَانِ :
عسكريون (جمع لشكْرِي) ، آمْرِيكَايِيَانِ (جمع آمْرِيكَايِي) .

• ويجمعون بها كذلك المبهمات أمثال : فلان ، بهمان : همهِ
(كُلِّ) .. فيقولون : فلانان ، بهمانان ، همگان .. باعتبارها
تعود على ذي روح ..

(٢) يجمعون الجمادات والسوائل والمواد وأسماء المصادر وأسماء المعنى ،

وأعضاء البدن غير الزوجية بالعلامة (ها) ، فيقولون :

سَنَگْگَهَا جمع سَنَگْ : حجر ، آبَهَا جمع آب : ماء ، نِوِشْتَنَهَا جمع
نِوِشْتَنَ : الكتابة ، پَرُوْرَشْنَهَا جمع پَرُوْرَشَ : تربية : (خَنْدِه ها
جمع خَنْدِه : ضحك) . بُزْرِگِيَهَا جمع بُزْرِگِي : عظمة : زبَانَهَا
جمع زَبَان : لسان .

ملاحظات على الجمع بالعلامتين ان ، ها :

(١) العامة يجمعون كل كلمة بالعلامة (ها) غالباً ، غير أن هذا بعيد عن الفصاحة ولا يسايرهم فيه كدارسين .

(٢) إذا كانت الكلمة المراد جمعها منتهية بالـ ف مد أو واو مد ، وأريد جمعها باستعمال (ان) ، وجب وضع ياء فاصلة بين العلامة وبين الألف أو الواو . فمثلاً : بينا جمعها بيناين : مبصرون (بينا + ي + ان) ، بَدْگُو جمعها بَدْگُوَیان : سُفْهَاء (بَدْگُو + ي + ان) ، تَرْسَا : راهب جمعها تَرْسَايان ، جَنْگَجُو : محارب جمعها جَنْگَجُوَیان . ويستثنى من هذه القاعدة عدّة كلمات هي :

آهو : غزال ، بانو : سيدة ، خِسرُو : كسرى ، بازو : مساعد اليد ، نِیکُو : جمال ، زانو : رُكبة ، آبرُو : حاجب ، گیسو : خُصلة الشعر ، جادو : ساحر ، هِنْدُو : هندي^١ .

إذ أن جمعها : آهوَان ، بانوَان ، خسروَان ، بازوَان ، نیکوَان ، زانوَان ، آبروَان ، گیسوَان ، جادوَان ، هندوَان .

(٣) أما إذا كانت الكلمة المراد جمعها منتهية بالألف أو بالواو ، وأريد جمعها بـ (ها) ، جاز وضع الياء الفاصلة أو عدم وضعها ، فمثلاً : پا : قَدَم جمعها پاها (أو) پاها (پا + ي + ها) .

١ نلاحظ أنه يمكن جمع أسماء القبائل والأقوام والملل والشمل بالعلامة (ان) . إلا أن أغلب الأدباء المعاصرين جمعوا هذه الأسماء بالعلامة (ها) ، فقالوا : هندوها جهودها ، عربها ، ديلمها ، تركها ، مغولها ، روسها . . .

بو : رائحة جمعها بوها (أو) بويها (بو + ي + ها) .

(٤) إذا كانت الكلمة المراد جمعها بالعلامة (ان) منتهية بالهاء الصامتة تقلب هذه الهاء كافاً فارسية (ك) :

ديوانه : مجنون : (ديوانگان) ، فيرشته : ملك : (فيرشتگان) ،
تيشنه : عطشان (تشنگان) ، بنده : عبند : (بنندگان) .

(٥) إذا كانت الكلمة المراد جمعها بالعلامة (ان) منتهية بالتاء المربوطة (ة) فإنها إما أن تجمع بتحويل التاء إلى ك :

مثال : شحنه جمعها شحنگان ، خاصه جمعها خاصگان .

وإما أن تحول التاء المربوطة إلى تاء مفتوحة ثم يضاف بعدها (ان) :
مثال : خليفه جمعها خليفهان .

(٦) يجوز جمع المفردات التي تدل على أعضاء البدن الزوجية بواحدة من العلامتين (ان) أو (ها) ...

فمثلاً : گوش : أذن (عضو بدن زوجي) يمكن جمعها گوشان
(أو) گوشنها ، دست : يد يمكن جمعها دستان (أو) دستنها ،
زلف : ضفيرة جمعها زلفان ، زلفها . چشم : عين جمعها چشمان ،
چشمها .

(٧) يجوز جمع الكلمات التي تدل على ما ينمو من نبات وغيره بواحدة من العلامتين (ان) أو (ها) ...

فمثلاً : نيهال جمعها نيهالان أو نيهالها ، غنجه : برعم جمعها
غنجهگان ، غنجه ها ، گياه : عشب (گياهان، گياه ها) ، درخت :

شجرة (دِرْخْتَان ، دِرْخْتَهَا) ، نَرْگِس : نرجس (نَرْگِسَان ، نَرْگِسَهَا) . کُل : وردة (کُلَان ، کُلْهَا) .

وتستثنى هذه الكلمات من النباتات إذ يتم جمعها بـ (ها) فقط :
سُنْبُل : سنبله ، خار : شوك ، شَاخِه : غصن ، شِكُوفَه : نَوْر ،
ریشِه : جذر ، سَبَزِه : خضرة ، جَوَانَه : فن ... جمعها :
سُنْبُلَهَا ، خَارَهَا ، شَاخِهَا ، شِكُوفَهَا ، ریشَهَا ، سَبَزَهَا ...

(٨) يجوز جمع الكلمات التي تدل على الوقت والزمن ، ومظاهر الطبيعة المتغيرة بواحدة من علامتين (ان) أو (ها) :

شب : ليل جمعها شبان ، شبها - روز : نهار جمعها روزان ،
روزها - روزگار : عهد (روزگاران ، روزگارها) ...

ويلاحظ أن الكلمتين ماه : قمر - شهر ، سال : سنة تجمعان شذوذا :
ماهيان وماهها : ساليان ، سالها ...

(٩) إذا عرضت لنا كلمة ذات معنيين فإننا نجمعها حسب معناها في حالة الأفراد . فإن كانت تدل على ذي روح جمعناها بالعلامة (ان) ، وإن كانت تدل على جماد أو إسم معنى جمعناها بالعلامة (ها) .

فمثلاً كلمة جان لها معنيان هما : روح ، حبيب . فطبقاً للمعنى الأول نجمعها جانها : أرواح ، وطبقاً للمعنى الثاني نجمعها جانان : أحباب .
ومثلها : سر : رأس ورئيس ، گَرْدَن : رقبة وزعيم .

(١٠) هناك مجموعة من الكلمات تجمع بالعلامتين (ان) ، (ها) شذوذاً وهي : أَخْتَر : بحم ، أَنْدُوه : غم ، سِتَارِه : كوكب ، كُوهَنَسار : مكان جبلي ، نُمَار : نظرة ، جُويَنبار : جدول ، آخَشِيج : عنصر ،

سُخَن : حديث ، گناه : ذَنْب ، پُلّه : سُلّم ، غَمِزَه : الغمزة ،
غار : غار ، كِشْتُور : دولة ، سُوگَنْد : قَسَم ، گوهر : حجر
ثمين ، آذر : نار ، آنديشه : فيكر ، نيكو : جمال .

وجمعها : أَخَران ، أَخَرها - آندوهان ، آندوها - سَتارگان ،
ستاره‌ها - کوفساران ، کوفسارها - نُماران ، نُمارها - جويباران ،
جويبارها - آخشييجان : آخشييجها - سُخَنان ، سُخَنها - گناهان ،
گناه‌ها - پَلَسْگان ، پَلّه‌ها - غَمِزِگان ، غَمِزَه‌ها - غاران ، غارها -
كِشْتُوران ، كِشْتُورها - سُوگَنْدان ، سُوگَنْدها - گوهران ،
گوهرها - آذران ، آذرها - آنديشگان ، آنديشه‌ها - نيكوان ،
نيكوها .

(۱۱) ضمائر الجمع الشخصية يمكن جمعها - رغم كونها تدل على الجمع -
وذلك باستخدام العلامة (ها) فيقولون :
ماها - سُماها - اِشانها .

وكانوا يجمعونها قديماً باستخدام (ان) مع وضع الياء الفاصلة :
فيقولون : مايان ، شمايان ...
أما اِشان فكانوا يجمعونها : اِشانان .

(۱۲) يجمع الفرس ضميري الإشارة إين وآن باستخدام (ان) إذا كان
المشار إليه إنساناً .

أما إذا كان المشار إليه حيواناً أو غير ناطق فإن الجمع يتم بالهاء والألف .
إينان ، آنان - إينها ، آنها .

أما القدماء فكانوا يجمعون إسمي الإشارة بالعلامة ، (ها) للإنسان والحيوان .

(١٣) اسم الجمع يمكن جمعه (رغم أنه يؤدي معنى الجمع) بالعلامة (ها) ، فيقال : طائفه ها ، لشكره ها ، قُشُونُها ، سِيَّاهُها ، خائِواِدِه ها ، كَلَّه ها ، أَنْجَمَنَها ، كَارُوانِها .

والمعاني على الترتيب : طوائف ، عسكر ، جيوش . جنود ، أَسَر . قطعان . منتديات . قوافل .

* ولكن الكلمتين : قوم ، كُروه يتم جمعهما بالعلامتين ، فيقال : قُومان ، قُومُها — كُروهان ، كُروهُها .

* وكان الفرس قديماً يجمعون الكلمتين مَرْدُم : الناس ، خَلَق : الخلق باستخدام العلامة (ان) : مَرْدُمان ، خَلَقان .

لكن الملاحظ حالياً هو اكتفاؤهم بجمعهما بالعلامة (ها) : مَرْدُمها ، خَلَقُها .

(١٤) أداة الاستفهام (كه) بمعنى مَنْ* تجمع على (كِيان) . . . أما كُجَواوِچِه وكُندام فتجمع باستخدام العلامة (ها) : كُجَهاها ، چِهاها ، كُندامها .

(١٥) علامة الجمع تلحق بآخر الكلمة المركبة : مادرزنان : الحموات ، هواپیماها : الطائرات ، تَخْتِخواها : أسيرة النوم ، رَفُت وَاَمَدُها : الأسفار ، دانِشجویان : الطلاب .

(١٦) ربما يجمع الفعل لفاعل مفرد بقصد تعظيم الفاعل :

پیغمبرِ اکرم فرمودند : قال الرسول الكريم .

شاه گفتند : قال الملك .

براین چوکی بنشینید : إجلس على هذا الكرسي .

علامات الجمع العربية :

(۱) العلامة ات : ويجمعون بها :

أ) الكلمات العربية الأصل غالباً ، كقولهم :

إشتباهات ، عريضجات : نُسخجات ، دَسْتَجَات ، حوالمات ،
رُقَعجات ، رُقِيمجات ، عُمَلجات ، تَشْرِيفَات ، إطْلَاعَات ،
تَبْلِيغَات ، علاقمجات .

ومفردها على الترتيب :

إشتباه ، عريضه ، نسخه ، دسته ، حواله ، رقعه ، رقيه ، عماء ،
تشریف ، اطلاع ، تبليغ ، علاقه ، ومعناها :
الخطأ : عريضة ، نسخة ، ربطه ، حواله ، رقعة : رقم ، عملة ،
تشریف ، دراية ، دعاية ، علاقه .

(ب) الكلمات العربية أو الفارسية التي على وزن اسم الفاعل أو اسم
المفعول مثل : مایعات ، مُسْكِرَات ، مَسْجُوهَات ، مَسْمُوعَات .

(ج) الكلمات العربية المختومة بـ (ية) مثل :

مالیات ، أدبیات ، رباعیات ، نفسانیات ، شرعیات .

(د) بعض الكلمات الفارسية تشبُّها بالعربية مثل :

فرمايشات ، كوهستانات ، دِهات ، كارخانجات ، ميوجات .
نگارشات ، روزنامجات ، نوشتجات ، ييلاقات ، شميرانات .
ومعاني المفردات على الترتيب :

(أوامر . أماكن جبلية ، قرى ، مصانع ، فواكه ، نقوش ،
جرائد ، كتابات ، مصاييف ، أماكن ريفية) .

ومفرداتها : (فرمايش - كوهستان - دِه - كارخانه - ميوه -
نگارش - روزنامه - نوشتيه - ييلاق - شميران) ..

(هـ) بعض الكلمات الأوربية ، كقولهم : تلگرافات .

* هذا ويلاحظ أن علماء الفرس يفضلون جمع الكلمات العربية
والأوربية جمعاً فارسياً .

* كما يلاحظ أن الهاء الصامتة تقلب جيماً عند الجمع بالعلامة (ات) .

(٢) العلامة (ون) والعلامة (ين) وهما علامتا الجمع في العربية ،
يستخدمهما الفرس كلاحتين وذلك في جمع بعض الكلمات العربية ،
دون تقييد بمحل الكلمة من الإعراب رفعاً أو نصباً أو جرّاً ، فيقولون :
جغرافيون ، رياضيتون : راشدون ، مرسلين ، محبوسين ، وإن
كانوا يفضلون جمع أمثال هذه الكلمات بالألف والنون^(١) .

ملاحظة :

يستعمل الفرس إلى جوار ذلك جمع التكسير العربي ، فيقولون :
مشاهير - منافع - ملوك ..

(١) وفق رأي البعض ، وأراها مفردات عربية دخلت الفارسية بنفس صورتها

كما يجمعون الكلمات العربية أحياناً جمعاً ثانياً ، فيقولون :
وجود - وجوهات ، أمور - أمورات .

(٥) حالات الإسم :

قد يقع الإسم في الفارسية في حالة نداء أو فاعلية أو مفعولية أو إضافة ،
وسوف نفصل الحديث حول كل حالة على حدة :

(١) حالة النداء :

(أ) للنداء في الفارسية علامات أو حروف عربية وأخرى فارسية .
العربية هي : (آيا) و (يا) و (إى) و (ألا) و (هى) ، وهذه
العلامات تأتي قبل الإسم المُنَادى .

والفارسية : ألف المد (آ) ، وهذه تأتي بعد الإسم المُنَادى .

فتنادى محمداً بقولنا : إى محمد خَشْمَتَكَ مَشَوْ : يا محمد لا تغضب .
وننادي التلميذ بقولنا مثلاً : يا شاگرد درسِ اول را بخوان ، إقرأ
الدرسَ الأول أيها التلميذ .

وننادي الرجل بقولنا مثلاً : مَرْدَا . . چرا دیر آمدی ؟ : أيها الرجل . .
لماذا تأخرت ؟

(ب) يمكننا الجمع بين ألف المد وإحدى علامتين (يا - إى) وذلك في
إسم واحد ليؤدي ذلك إلى تقوية معنى النداء ، فنقول مثلاً : يا محمدا ،
قلمِ تو کجاست ؟ : يا محمد . . أين قلمك ؟ - ونقول :
إى پَرُوژدْگارا . . مرا ازاين امرُرسوائى نجات ده ؟ : أيها الخالق . .
نَجِّنِي من هذا الأمر الفاحش .

(ج) إذا استعملنا ألف المد للتداء ، وكان الإسم المنادى منتهياً بألف ،
وجب وضع ياء فاصلة بين الألفين . فنقول : دانايا .. چه ميكنم ؟
(دانا + ي + ا) : أيها العالم ماذا أصنع ؟ خُدايا دَسْتِ مَرا
بِگير : إلهي خذ بيدي .

ونفعل نفس الشيء إذا انتهى الإسم المنادى بواو المد : پَرَسْتَو ← پَرَسْتَوِيا ،
(پَرَسْتَو + ي + ا) : أيها الطائر .

٢ حالة الفاعلية :

هي الحالة التي يكون فيها الإسم مسنداً إليه (مبتدأ أو فاعلاً) .
ويلاحظ أن المسند إليه (سواء أكان مبتدأ أو فاعلاً) يأتي في أول
الجملة ، كما يلاحظ أنه قد يكون اسماً أو ضميراً أو مصدرأ (شرحنا
ذلك من قبل تفصيلاً) .

وفي الجملة الاسمية :

يجب أن يتطابق المسند إليه (المبتدأ) والرابطة (الفعل المساعد) إفراداً
وجمعاً .. إذا كان المسند إليه عاقلاً ، وإلاّ جازت المطابقة .

وفي الجملة الفعلية :

يجب أن يتطابق المسند إليه (الفاعل) والمسند (الفعل) إفراداً وجمعاً ،
وذلك إذا كان المسند إليه عاقلاً ، فإذا كان غير عاقل جازت المطابقة ...

٣ حالة المفعولية :

يوجد نوعان من المفاعيل في الفارسية : صريح ، غير صريح .

(أ) المفعول الصريح :

الذي لا يدلُّ عليه حرف من الحروف . ويسمى لذلك مفعول بدون واسطة (بي واسطة) ، وقد يكون معرفة فتلحق به العلامة (را) ، وقد يكون نكرة فلا يلحق به شيء . . .

محمد گُربِه را زد: ضرب محمد القط (گُربِه مفعول صريح معرفٌ لذا لحقت به را) .

محمد گُربِه زد: ضرب محمد قطعاً (گُربِه مفعول صريح غير معرفٌ ولذا لم تلحق به را) .

محمد علی را دید : رأى محمد علياً (علي مفعول صريح معرفٌ ، لذا لحقت به را) . أو را دیدم : رأيتُه (أو مفعول صريح معرفٌ لذا لحقت به را) .

اینرا خریدم : إشتريتُ هذا (این مفعول صريح معرفٌ لذا دخلت عليه را) .

(ب) المفعول غير الصريح :

هو الذي يدلُّ عليه حرف من الحروف ، ويسمى لذلك مفعول بواسطة (با واسطة) . وبعبارة أخرى هو المفعول الذي يسبقه حرف جر أو ظرف (حرف إضافة) . وسواء أكان المفعول غير الصريح نكرة أم معرفة فإنه لا تلحق به (را) إطلاقاً .

أمثلة : دَر دَفْتَرِ نِوِشْتَم ، کتبت في الكرَّاس (أو) في كرَّاس .

(در حرف جر ، دفتر مفعول غير صريح) .

با او رَفْتَم : ذهبت معه .

محمد کتابش را رُوی میز نهاد : وضع محمد كتابه على المائدة .

مواضع استعمال الأداة را :

(أ) تستعمل للدلالة على أن ما قبلها مفعول صريح معروف . : لذا تدخل على :

أ (المفعول به إذا كان من الأسماء التي تعرف (بأل العربية) :
شا گِردِرا زدند : ضربوا التلميذَ ، گُریه را کُشتم : قتلتُ القط .

(ب) العَلَم (الإسم الخاص) : محمد را دوست دارم : أحبُّ محمدا .

(ج) الضمير : اُورا دَر خیابانِ رمسیس دیدم : رأيتُه في شارع
رمسیس .

(د) إسم الإشارة : اینرا بخوانید : لا تقرأوا هذا .

این درس را تفهیمیدم : لم أفهم هذا الدرس .

آنرا گِرفتم : أمسكتُ ذلك (أمسكته) .

(هـ) الإسم الموصول ، والإسم المقترن به وبياء الموصول :

مردی را که گُریخت گِرفتم : أمسكنا الرجلَ الذي هرب .

(و) الصفة التي تحلُّ محلَّ مفعولٍ معروف :

نیکان را دوست دارید : أَحِبُّوا الطيِّبين .

(٢) تُستعمل بدلاً من لام الملك فنقول : أورا برادر أست : له أخ .

(٣) تُستعمل بدلاً من لام التعدية فنقول : شمارا ميگويَم : أقول لكم .

(٤) (را) تدخل أحياناً على المفعول الصريح غير المعرف شذوذا ، وذلك في حالتين :

أ) إذا كان المفعول الصريح غير المعرف هذا عدة كلمات .

أستاذ كتابي وقلمي ودواتي راخريد : إشتري الأستاذ كتاباً
وقلماً ومحبرة .

ب) إذا اخيف اللبس ، وأردنا التمييز بين الفاعل النكرة والمفعول
النكرة .. (الإسم الذي تعقبه را هو المفعول) :

پادشاهي را گدائي ديد : رأى شحاذٌ ملكاً ،
پادشاهي گدائي را ديد : رأى ملكٌ شحاذاً .

ملاحظات :

أ) لا يصح الجمع بين علامتين للتعدية ، لذا لا تدخل را على المفعول
المسبوق بحرف للتعدية ، فلا نقول :

بأورا گفتم : قلت له .

وإنما نقول : بأوگفتم (أو) أورا گفتم . (الباء ورا علامتا تعدية) .

ب) تلحق را بآخر المعطوفات الواقعة مفعولاً ، فنقول :

محمد وفاطمة وخالد را ديدم : رأيتُ محمداً وفاطمة وخالداً .

(ج) تأتي را بعد الصفة التي تصف مفعولا . فنقول :

خريسياه را برنیشتم : ركبْتُ الحمارَ الأسود .

(د) تأتي را بعد آخر صفة ، وذلك إذا تعددت الصفات ، فنقول :

من أستاذٍ خردمندٍ با أدبٍ عالمٍ را ديدم : رأيتُ الأستاذَ العاقلَ
المؤدبَ العالمَ .

(د) حالة الإضافة :

(١) لا تعرف الفارسية الإعراب إلا في حالة الإضافة ، إذ يتقدم المضاف
على المضاف إليه ، وتلحق به (أي بالمضاف) كسرة خفيفة (كسرة
الإضافة) .

(٢) توضع هذه الكسرة إذا كان المضاف صحيح الآخر ، أو إذا كان
منتهياً بواو ساكنة مفتوح ما قبلها ، أو كان منتهياً بياء ساكنة مفتوح
ما قبلها .

والأمثلة على الترتيب هي :

كيفِ على سياه است : حقيقةً علي سوداء .

پرترتو آفتاب پديد آمد : ظهرَ شعاعُ الشمس .

کتي ايران در معرکه شرکت جست : اشترك ملكُ إيران في المعركة .

(٣) إذا انتهى المضاف بهاء السكت أوبياء المد كانت علامة الإضافة
همزة توضع فوق هذه الهاء أو في طرف الياء .

ويُنطق بهذه الهمزة ياء محركة بكسرة قصيرة ممالة ، وقد يُنطق بها

همزة محركة بالحركة نفسها :

خانِه شُما دُورِأَسْتُ : منزلك بعيد (خانِي أو خاناً) .

ما هيءَ دَرِيّا : سمكة البحر (ماهِي أو ما هيء) .

وربما يُكتَفَى بشدَّةٍ على ياء الكلمة المنتهية بياء المد :

مردِيّ مَرَّد : رُجولَةُ الرجل ، صوفيّ ما : صوفِيَّتُنَا .

(٤) إذا انتهى المضاف بألف مد أو واو مد زيد بينه وبين المضاف إليه ياء محركة بكسرة قصيرة مماله :

داناي بُزُرْگِ آمَدَ : جاء عالم عظيم .

آهوي دَشْتُ را درباغِ وحش نَدِيدَم : لم أر غزال السهل في حديقة الحيوان .

(٥) إذا أُريد وصف المضاف جُعِلت صفته بينه وبين المضاف إليه، وانتهى كل من الموصوف والصفة بعلامة الإضافة :

أحوالِ شريفِ شُما چه طور است ؟ : كيف حالكم ؟

مادرِ عزيزِ و پدرِ محترمِ تو کُجَاهِستند ؟ : أين والدتك العزيزة ووالدك المحترم ؟ .

کتابِ جديدِ محمد روي ميزأست : كتاب محمد الجديد على المائدة .

(٦) يجوز أن يأتي المضاف إليه قبل المضاف دون أن تكون بينهما علامة الإضافة ، ويسمى هذا بالفارسية : (قلبِ إضافت) .

مثل : سوّم نَقَر : الشخص الثالث ، عَجَبَ منظر : المنظرُ العجيب ،

بسیار مَرْدَم : اُناس کثیرون . دیگر شَخْص : الشَّخْصُ الآخر ، خوبِرو :
ذو الوجه الحسن .

(۷) إذا تطابَق ضمیر الفاعلیة مع الضمیر المضاف إلیه وجب أن یكون
الضمیر متصلاً . وبمعنی آخر : إذا كان فاعل الشیء هو نفسه مالک
الشیء یجب أن یكون ضمیر المملکیة متصلاً : (م . ت . ش . مان .
تان . شان) .

فَنَقُول : مَنْ کَتَابَہِ رَا خَوَانَدَم : قَرَأْتُ کِتَابِی .

وَلَا نَقُول : مَنْ کَتَابَ مَرَاخَوَانَدَم .

وَنَقُول : تَوْبَايَتْ رَا شُسْتِی : غَسَاتَ قَدَمُک .

وَلَا نَقُول : تَوْبَايَ تُرَا شُسْتِی .

وَنَقُول : أَوْ أُسْپَشَ رَا زِینَ کَرْدَ : أَلْجَمَ جَوَادَہ .

وَلَا نَقُول : أَوْ أُسْپِ أَوْ رَا زِینَ کَرْدَ .

وَنَقُول : مَا کَارْمَانِ رَا تَمَامَ کَرْدِیمَ : أَتَمَمْنَا عَمَلَنَا .

وَلَا نَقُول : مَا کَارِ مَارَا تَمَامَ کَرْدِیمَ .

وإذا لم یتطابق الضمیران جاز الأمران ، أي یصبح ضمیر المملکیة إما
منفصلاً أو متصلاً .

مَنْ کَتَابَ تُّرَا خَوَانَدَم = مَنْ کَتَابَتْ رَاخَوَانَدَم : قَرَأْتُ کِتَابَکَ .

تَوَاسْپِ اَوْرَا زِینَ کَرْدِی = تَوَاسِیشَ رَا زِینَ کَرْدِی : أَنْتَ أَلْجَمْتَ جَوَادَہ .

(۸) یمكن حذف کسرة الإضافة والاستعاضة عنها بالحرف (أَزْ) مع
الکلمات : پِیش ، پَس ، قَبِل ، بَعْد .

فيقال : بعد از اين ، قبل از اين ، پيش از اين ، پس از اين .

محمد پس از علي خواهد رفت = محمد پسِ علي خواهد رفت .

والمعنى : سوف ينصرف محمد بعد علي .

وكثيراً ما تحذف علامة الإضافة لضرورة الشعر . ويسمى ذلك (فلكِ
إضافة) .

(٩) إذا توالى الصفات أمكن الربط بينها باستخدام علامة الإضافة عوضاً
عن واو العطف : مردِ بلند وکوشان ودانا و خوب آمد = مردِ بلندِ
کوشانِ دانايِ خوب آمد والمعنى : جاء رجل طويل مجتهد عالم
طيب .

(١٠) لا تستعمل كسرة الإضافة مع الكلمات التالية إذا رُكِّبت :

آب - أستاذ - أول - آخر - بَیْجِه - پَدَر - پَس - پَسَر - تَه -
جا - دُختر - زَن - أمير - مِير - وَاي - سَر - صاحب - زِير -
شاگرد - غلام - مادر - حاضر - حافظ - هَمِه .
فنقول :

وَلِيّ عَهْد به انگلستان عزیمت نمود : سافر ولي العهد إلى إنجلترا ،
سَر لشکر باسربازان صحبت نمود : تحدّث القائد إلى الجند ،
سَرمايه : رأس المال ، آبرو : حياء ، أستاذ : مُعلِّم الشُّغل ،
أمیر لشکر : أمير الجيش ، أول شَب : أول الليل ، آخر شَب : آخر الليل ،
بَیْجِه سَكّ : جرو ، مِير غَضَب : سیاف ، پَدَر زَن : والد الزوجة ،
پَس فَرّدا : بعد غد ، پَسَر خاله : ابن خالة ، تَه سِگار : عُقب اللقافة ،
میر شِکار : أمير الصيد ، جانماز : مكان الصلاة ، دختر خاله : ابنة خالة ،

زَنُ عَمُو : زوجة العم ، زيردست : خادم ، زيرزمين : سرداب ،
زيردريا : غواصة ، حافظ عهد : حافظ العهد ، حافظ پيمان : راعي العهود ،
صاحب جاه : ذو شوكة ، همه كار : كل الشغل ، صاحب نظر : ذو رأي .

(۱۱) لا تستعمل الإضافة مع الأسماء المركبة (أي بين الجزأين اللذين
يتكون منهما الإسم المركب) :

باغبان درخت را آبیاری کرد : روى البستاني الشجرة .

فكلمة باغبان مكونة من جزأين : باغ ، بان وليست بينهما إضافة .

مادرزَم از مَترَم زیارت کرد : زارت حماتي منزلي .

(۱۲) الإضافة تستعمل مع الكسور عربية وفارسية ولا تُستعمل مع الأعداد
الصحيحة : قیمت این کتاب ربع دینار میباشد : ثمن هذا الكتاب
ربع دينار .

پنج قلم خریدم : اشتريت خمسة أقلام .

نیم کتاب خواندم : قرأت نصف کتاب .

(۱۳) تستعمل الإضافة مع الصفة العالية إذا كان الإسم التالي لها مجموعاً :
بهترین مردان آمدند : جاء أفضل الرجال .

دلیبرترین سربازان باشاه ملاقات کردند : تقابل أشجع الجنود
مع الملك .

(۱۴) إذا انتهى المضاف بألف محدودة (نحو : علماء) فإنه عند إضافته
يجوز أحد أمرين :

(١) أن تبقى الهمزة على حالها ، وتلحقها كسرة الإضافة : علماءِ
إسلام ، صحراءِ سينا .

(٢) أن تحذف الهمزة وتلحق بالكلمة باء الإضافة :
علماءِ إسلام ، صحرايِ سينا .

(١٥) إذا انتهى المضاف بألف مقصورة (نحو : عيسى وهوى) وأريد
إضافته فإنه يعامل وكأنه منته بالألف :

عيسايِ مريم ، موسايِ يغمبر .

ويمكن أن يعامل كما لو كان منتهياً بياء المد .

عيسىء مريم ، موسىء يغمبر .

تستعمل الإضافة تفصيلاً في المواضع الآتية :

(١) بين الاسم والمهنة : أحمد زُرَّكِر : (أحمد الصائغ) ، حسين نويسَنْدِه
(حسين الكاتب) .

(٢) بين اسم الشخص والبلدة التي ينتسب إليها : حافظِ شيرازي ، أبو
بكرِ خوارزمي .

(٣) بين اسم الشخص والقبيلة التي ينتمي إليها : حاتمِ طائي ، عنزةء عيسى .

(٤) بين الاسم والشهرة مثل : اسكندرِ ذو القرنين ، عيسايِ مسيح .

(٥) مع الكسور عربية وفارسية : نيمِ مَن (نصف رطل) ، نصفِ
دينار .

(٦) تقوم الإضافة مكان كلمة ابن : عثمانِ عفان ، رستمِ زال .

أقسام الإضافة :

(١) إضافة ملكي (إضافة ملكية) ، تبين إمتلاك المضاف إليه للمضاف ، ويجب أن يكون المالك شخصاً جديراً بالامتلاك ، يمكنه التصرف فيما يمتلك :

چند نقشه در کتاب فرماید کُل وجود دارد : توجد عدة خرائط في كتاب القائد العام .

گاوما هنوزگاه رانخورد : لم تأكل بقرتنا القش (التبن) لآن .
(قالكتاب ملك للقائد : والبقرة ملك لنا) .

(٢) إضافة تخصيصي (إضافة تخصيصية) ، تبين الاختصاص :

دكان قصاب خبلی و مبيع است : دكان القصاب واسعة جداً .
درباغ بستیه شد : أغلق باب الحديقة .
(الدكان خاص بالقصاب ، والباب خاص بالحديقة) .

(٣) إضافة بياني (إضافة بيانية) ، يبين فيها المضاف إليه نوع المضاف

وجنسه : درخت صنوبر نديدم : لم أر شجرة صنوبر .
روز جمعه روز تعطيل است : يوم الجمعة يوم عطلة .
(الصنوبر يبين نوع الشجرة ، والجمعة تحدد اليوم) .

(٤) إضافة تشبيهي (إضافة تشبيهية) ، يكون للتركيب الإضافي فيها معنى التشبيه ، وهي قسمان .

أ) قسم يضاف فيه المشبه إلى المشبه به :
قد سَرَو (القد المشبه بالسرو)

لَبِ لَعْل (شفة كالزهرة المسماة باللعْل)

جَشمِ آهو (العين المشبهة بعين الغزال) .

ب) قسم يضاف فيه المشبه به إلى المشبه :

أهوي جَشمِ (العين الشبيهة بعين الغزال) .

(٥) إضافة: إني (إضافة إينية) ^١ ، تستعمل فيها علامة الإضافة بدل

كلمة إبن : عثمان عَفان سُوَين جَانِشِين بُود : كان عثمان بن عفان

ثالث الخلفاء . محمد عبد الله بمدينة مها جرت كرد : هاجر محمد بن

عبد الله إلى المدينة .

(٦) إضافة: توصيفي (إضافة توصيفية) ^٢ ، هي ما ركبت من موصوف

وصفة : باغبان درختِ بی بَرُگْ را آبیاری کُرد : روى البستاني

الشجرة الجرداء .

کتابخانه جدید دَراین خیابان وجود دارد : توجد مكتبة جديدة

في هذا الشارع .

مردِ سنگِ دل را دوست ندارم : لا أحبُّ الرجل القاسي .

(٧) إضافة: استعاري (استعارية) ، يستعمل المضاف فيها في غير ما

وُضِعَ له :

روی سخن : وجه الكلام (روی لم توضع لسخن وإنما استعيرت له) .

ديده دهر : عينُ الدهر ، گوشِ هوش : أذنُ العقل ، دَسْتِ

روزگار : يدُ الزمان .

.....

١ ، ٢ ايرى البعض أن الإضافة الإينية تعد إضافة ملكية ، وأن الإضافة الوصفية تعد

إضافة بيانية .

أسئلة على الباب الثاني

- (١) أذكر أقسام الإسم مع التمثيل لكل قسم بمثال في جملة تامة .
- (٢) ما الفرق بين إسم الذات وإسم المعنى ، وبين الإسم العام والإسم الخاص ؟
مثّل في جمل تامة .
- (٣) عيّن الأسماء الخاصة فيما يأتي :
شاهنامه ، علي ، پارس ، آسمان ، أنوشیروان ، وزیر ، طهران ،
امروز ، مرغ ، فردوسی ، بخت : بخشش ، یادگار ، زمین .
تبریز ، آخدا .
- (٤) عيّن الأسماء المركبة فيما يأتي :
ماه ، گیلستان ، کس ، عقل ، باغبان ، دانشجو ، پایتخت ،
هواپیما ، افغانستان : زیبا ، شادی ، کارخانه ، شیر ، فرزند ،
آزادگی ، دل .
- (٥) ميّز بين أسماء الذات وأسماء المعنى فيما يأتي :
وقت ، صلح ، کمال ، باران ، کبوتر ، کوشش ، شادی ، عیب ،
آندرز : مرغ ، شاه : بخت ، بدی ، بخشش ، آهن ، چوب .
- (٦) بين الأسماء المشتقة فيما يأتي :
نخندان . در ، سلطنت ، سال ، پرسیتند ، بافتند ، کریان ،

١ . معاني المفردات في هذا السؤال وغيره من أسئلة الباب الثاني الخاصة بأقسام الإسم ، والمعرفة .
والنكرة . والتذكير . والتأنيث . والجمع . . . موجودة عقب أسئلة الجمع .

کوشش ، بینا ، دانش ، نویسنده ، نوشته ، آمیخته ، کتاب ،
گدا ، خحر .

(۷) بین الأقسام التي يندرج تحتها كل اسم مما يأتي :

آنکُور ، ایران ، رسم ، لشکر ، کودک ، زیبائی ، آفریننده ،
أسب ، دوات ، حکیم ، نصیحت ، کتابخانه ، مادرزن ، قشون ،
بغداد ، سال ، جیگر ، گروه ، سپاه ، دیوار ، سیاهی ، گلّه ،
أنجمن ، پتجره ، پرتنده .

(۸) استخراج الأسماء وبيان الأقسام التي يندرج تحتها كل اسم .

میرِ خالد سیاه قیست ، دانا به شهر رسید ، آموزگار به بغداد
عزیمت نمود ، پُرفیسور بخشش و انعام به نوکر داد ، مگه شهر پاک
هست ، لشکر در معرکه شرکت جست ، باغبان درخت را آبیاری
کرد ، خُدا دانا و توانا ست ، گُلِ سُرخ را چیدم ، شاگرد
شکستوب را خورد ، توحسِ بیم و ترس میکنی .

(۹) اذكر القاعدة التي تتبع في تنكير الأسماء ، مع التمثيل في جمل تامة .

(۱۰) استخراج الأسماء وعين المعرفة منها والنكرة ، ووضح السبب :

ای شاگرد فوتبال را بازی مکن ، عبد الله پدر این مرد میباشد ،
میدانِ رمسیس خیلی وسیع است ، خانه محمد درین خیابان واقع
است ، مطربی رسید و سرود آغاز کرد ، شما قهرمانان هستید ،
اودر کُنفرانس شرکت جست ، درسی را که خواندم فراموش
کردم . اسپه را که خریدم سفید نبود ، يك مهمان آمد ، خرسفیدی
سوار شدم ، سامیه خانه خرید ، نصیحتِ دیوانه ای شنیدم .

(١١) نكّر الكلمات التالية بالعلامة المناسبة واذكر السبب ، ثم ضع الكلمة في جملة تامة :

روزنامه ، دوشت ، ماهی ، ألاغ ، گُربِه ، گوسفند ، پَرستو ،
دیوار ، معرکه ، دریچه ، دانا ، صوفی ، خانه ، آهو ، بُز ،
گُل ، شاه .

(١٢) قارن بين العربية والفارسية من حيث التذكير والتأنيث ، واستشهد لما تقول :

(١٣) فرق بين المؤنث والمذكّر بوضع اللواحق أو السوابق المناسبة مع ذكر القاعدة : خَر ، پیر ، سگ . گاو ، گوسفند ، شاگرد ، شیر ،
گدا ، گُربِه .

(١٤) ترجم إلى الفارسية : هن نساء ، هم رجال : هذا ثور ، هذه بقرة ،
ذلك شحاذ . تلك متسولة : الطالب الذي جاء أخي ، الطالبة التي
ذهبت أخي : القطة سوداء ، القط أسود ، الحصان مفيد ، الفرس
مفيدة ، الديك كبير ، الدجاجة صغيرة .

(١٥) أذكر علامات الجمع واختصاصاتها ، مع التمثيل في جمل تامة .

(١٦) كيف تجمع الإسم الدال على نبات أو الدال على زمن يمر ويتغير ،
مع التمثيل ؟

(١٧) كيف تجمع ما كان من أعضاء البدن زوجاً وما كان فرداً ؟ مثل
لما تقول .

(١٨) ما التغيرات التي تحدث عندما تستخدم الألف والنون (ان) في جمع

كلمات فارسية تنتهي بألف أو واو أو هاء صامتة أو ياء مد ؟ مثل
لما تقول .

(١٩) ماذا يحدث إذا استخدمت (ها) في جمع أسماء فارسية تنتهي بالألف
أو الواو أو الهاء الصامتة أو الياء ؟ .

(٢٠) ماذا تلاحظ في حالة جمع كلمة منتهية بالهاء الصامتة ، إذا استخدمت
(ات) ؟ .

(٢١) أذكر القاعدة المتبعة في جمع الصفات ، مع التمثيل .

(٢٢) اجمع المفردات التالية طبقاً لقواعد الجمع الفارسية واذكر السبب :

خواجه ، تشنه ، كوه ، شاه ، راه ، بنده ، زنده ، حواله ، مرده ، آندوه ، پله ،
گياه ، غمزه ، بيننده ، شكوفه . معرکه ، ريشه ، مژه ، تپه ، ساقه ، زاله ،
گواه ، شتر ، هوش ، دماغ ، اطاق ، راز ، سُخن ، ساکن ، دروغ ، هندو ،
باغ ، جان ، روزگار ، سر ، سود ، نهال ، گردن ، کوهسار ، ميز ، فرش ،
زبان ، دانش ، بازار ، زن ، شاعر ، لب ، دشت ، فرهنگ ، صنعتگر ،
رنج ، امید ، هبر ، برگ ، انگشت ، شاخ ، سال ، احمد ، دوست ، غار ،
آختر ، دام ، زينب ، جويبار ، هندو ، جنگجو ، گيو ، دروغگو ، سُخنگو ،
مو ، رو ، آبرو ، خوي ، تاريخي ، مصري ، دانا ، رانها ، بارسا ، ترسا .

(٢٣) هات المفرد للجموع الآتية : وبيّن الطريقة :

پایها ، مُسَلِّمانان ، خَسْتِگان . نامه‌ها ، بینایان ، دانش‌جویمان ،
میوجات ، بوینها .

(۲۴) اجمع المسند إليه في الجمل الآتية . واكتب الجملة صحيحة :
صیاد درجنگل راه رفت ، من سلطانِ آن مُلُکِ هستم ، تودوستم نیستی ،
گردنِ این رُژیمِ دلیراست ، جادو هنوز نیامد ، این مرد بزرگ
است ، برگِ درختِ بزمین افتاد ، سربِ گردنِ هست ، اسبِ سفید
نزدیکِ من بود .

معانی المفردات :

پارس : فارس	آسمان : سما	مُرخ : طائر
یاذگار : ذکری	زمین : أرض	گلستان : روضة
کس : شخص	پایتخت : عاصمة	هواپیما : طائرة
زیبا : جميل	شادی : سرور	آزادگی : حرية
صلح : سلام	باران : مطر	کوشش : سعی
اندُرز : نصیحة	چوب : خشب	خندان : ضاحکا
پرستنده : عابد	بافنده : ناسج	آمیخته : مخلوط
آنگور : عنب	کودک : طفل	زیبائی : جمال
آفریننده : خالق	قُشون = سپاه : جيش	جگر : کبد
سیاهی : سواد	گلّه : قطع	آنجمن : جمعية
پنجره : نافذة	پرنده : طائر	شهر : مدينة
آموزگار : مُعلِّم	عزیمت نمود : سافر	پُرفِیسور : أستاذ
پاک : طاهرة	شِرکتِ جُست : إشتراك	آبیاری کرد : روى

چیدم : قطننت	شِکَمُو : فجیعان	بیم و ترس : خوف
حس میکنی : بشعر	فوتبال : کرة قدم	بازی ممکن : لاتلعب
خیابان : شارع	سُرود : نشید	آغاز کرد : بدأ
خواندم : قرأتُ	فراموش کردم : نسیتُ	نبود : لم یکن
مهمان : ضیف	سوار شدم : رکبتُ	دوست : صديق
آلاغ : بغل	دماغ : أنف	راز : سِرّ
تشنه : عطشان	جنگجو : محارب	بنده : عبد
زنده : حي	راهنما : مرشد	مُرده : میت
روزگار : عَصَر	گیاه : عشب	سود : ربح
فرش : سجادة	زیان : ضرر	لب : شفة
فرهنگ : ثقافة	صنعتگر : حِرَفِي	بیننده : مبصر
رنج : ألم	آرزو : رغبة	امید : أمل
تاریکی : ظُلُمَة	هنر : فضل	ساقیه : ساق
شکوفه : برعم	انگشت : أصبع	ریشه : جذر
شاخ : قرن	آبرو : حاجب	مژه : هَذَب
رنگ : عِرْق	دام : شَبَكَة	تپه : جبل صغير
گواه : شاهد	پارسا : زاهد	دروغگو : كاذب
ماهرو : قمری الوجه	سُخَنگو : متحدث	ترسا : مسيحي
مو : شعرة	رو : وجه	جویبار : جدول الماء
خستگان : متعبون	جنگل : غابة	راه رفت : سَلَكَ
رویم : نظام	هنوز : إلى الآن	افتاد : وقعَ

بقية أسئلة الباب الثاني :

- (١) بيّن أداة النداء فيما يأتي :
بُزْرْگوارا ، شاها ، دُخترَا ، أيا اُسْتاد : إى خواجِه ، ألا عاشِق ،
يا أمير ، هى مَرَد ، يا آموزگار ، يا حَضْرَتِ پیغمبر ، اى بینایا ،
شاهنشاهها ، زینبَا ، پَروردگار ، یا آسمانا .
- (٢) ناد الأسماء الآتية بأكثر من أداة ، وَضَعِ المنادى في جملة تامة .
دانا : أعلیحضرت ، علیا حضرت ، خُدا ، گدا ، بازُرگان ،
کشاوَرز ، دانشمند : پَرستو .
- (٣) اذكر قاعدة النداء في الإسم المنتهي بألف مد أو واو مد .. ومثّل
بجمل تامة .
- (٤) ضع مفعولاً مناسباً في المكان الخالي من الجمل الآتية . وبيّن نوعه :
دانشجو خَريد . از شنيدم ، دوشيزه ديد ،
باغبان حاضر نمود ، پدرِ حَسَن شکست . خاتم ...
رفت ، معلّم گفت ، مَن رَسيدم .
- (٥) هات مفعولاً غير صريح لكل فعل من الأفعال الآتية :
رَفَت ، نِشَسَت ، خواييد ، راضی شُد ، پُرسيد ، آمَد ، گُفت .
- (٦) اجعل كل كلمة مما يأتي مفعولاً صريحاً في جملة تامة :
گُل - نيهال - کتابخانه - دَر - درس - کتاب - عثمان - سيب .
- (٧) استخراج المفاعيل التي في الجمل الآتية وبين نوعها ، وهل هي معرفة
أم نكرة : معلم على را زد ، من نَزْدِيكَ باغ شُدَم ، با اَدَب سلام

کَرْدَم ، من بشهرِ اسکندریه مسافَرَت کردم ، باغبان زیرِ درخت
 نشست ، محمد از خواب بیدار شد ، کاروان از دروازه شهر
 گذشت ، کوکب تحصیلات ابتدائی را تمام کرد ، وی باقلم نوشت ،
 کنیزک چراغ را خاموش کرده است ، آشپز خوراک را پخت ،
 خویشتن را شناسید ، پند حکیمان را بشنوید ، از او پرسید ، چاه کن
 همیشه در چاه می افتد ، صیادی در جنگل میز شکاری را دید ،
 آب را بچمد ده ، من در این نزدیکی شیری دیدم ، ابلهی خرسیاه
 گم کرد ، بسینما خواهیم رفت ، افلاطون با جمله خاص آن
 شهر نشسته بود .

(۸) ما الفرق بین المفعول الصریح و غیر الصریح ؟ وبأي منهما تلحق
 (را) ؟ ومتی ؟

(۹) کون الجمل الآتية :

- أ) جملة بها مفعول صریح غیر معرف .
- ب) جملة بها مفعول صریح معرف .
- ج) جملة بها مفعول صریح نكرة دخلت علیه (را) .
- د) جملة تستعمل فیها (را) لاماً للتعدية .
- هـ) جملة تستعمل فیها (را) لاماً للملك .
- و) جملة بها مفعول غیر صریح .
- ز) جملة بها مفعولان أحدهما صریح والآخر غیر صریح .

(۱۰) صحح ما يوجد من أخطاء في الجمل الآتية مبيناً السبب :

من بیازار رَفتم ، بشمارا نَگفت ، من مَرَد را خُوب دیدم ، محمد
زینب در خانه را دید ، مَن مَرَد دانشمند را و با ادب و هنرمند دیدم .

(۱۱) استعمال المفردات التالية مضافاً إليه في جمل تامة :

رمضان ، باغ ، دانشجو : جُسمه ، قِیتال ، بَهار ، قاهره ، اُطاق ،
سَبز - بزرگ ، شُما ، نُسُرد ، نَخندان ، طِلا ، مور ، دِرَ خشان .

(۱۲) استعمال المفردات التالية مضافاً في جمل تامة :

چشم ، وطن ، میدان ، فصل ، حاکم ، سَرُو ، آهو ، اُطاق ،
گُوش ، آواز ، بَرگت : شاخ ، دَشْت ، دِرَخت ، کار ، دِیوار .

(۱۳) حدّد المضاف إليه في الجمل الآتية ، ثم بين نوع الإضافة .

سالِ ایرانیان دوازده ماه است ، دِرَخت صنوبرتا بِحال ندیدم ،
عمر خطاب به مصر نیامد ، آشیانه کبوتر بِچشم دیدم ، زینب دُختر
تمیز است ، کیف دانشجو زیر صندلی هست ، آب خوض بسیار
سرد است ، خانه روستائی تاریک بود ، گریه شمع در شِعر شِعر
ذکر شود ، زینب مَروارید دندان و سَرُو قد دارد ، زین اسب
کوتاه نبود ، اعرابی بَرکناره بَرکه طعام می خُورد ، محمد روز
یکشنبه زردواج خواهد کرد .

(۱۴) أضف كل كلمة إلى التي بعدها مع وضع علامة الإضافة وذكر
السبب ، واذكر نوع الإضافة :

(همه - روز) ، (هوا - بهار) ، (پا - اسب) ، (رُو - ماه) ،
(کوه - البرز) ، (ملکه - انگلستان) ، (گنج - قارون) ،

(دیدہ - دَہر) ، (سَر - دَہر) ، (شاہ - ایران) ، (باغ -
وَحش) ، (عیسی - مریم) ، (بو - گُل) ، (آرزو - شُما) ،
(کئی - ایران) ، (کتاب - کُہنہ) ، (خسرو - فارس) -
(پُرتو - آفتاب) ، (دیوانہ - بصرہ) ، (بدی - شنیع) ، (راہ ،
دور) ، (ستارہ - دُرُخشان) ، (پَنج - قرش) ، (سَر - اَنجام) ،
(ماہ - تابان) ، (موسی - کلیم) ، (خانہ - زنبور) ، (وِسم -
گُل) ، (نیم - قرش) ، (صوفی - دِہکدہ) .

(۱۵) صحیح ما یوجد من أخطاء فیما یأتی مع ذکر القاعدة :

نِصْف من ، صَدِ نَفَر ، خانہ محمد ، اَمیر تُوپخانہ ، ایرانِ شَہر ،
بُوگُل ، دانشجو ساعی ، سَراشاہ ، کتاب نو ، پَدَرزَن ، صاحِبِیل ،
شاہپور ، گُلِ بَرگ : آسیا سَتَک : وَلِی عَہد .

الباب الثالث

الضمائر

- ١ - الضمائر الشخصية .
- ٢ - الضمير المشترك (التوكيدي) .
- ٣ - ضمير الموصول .
- ٤ - ضمير الإشارة .
- ٥ - ضمائر الإستفهام .

الضمائر كلمات يستغنى بها عن استعمال الأسماء وتكرارها ، وهي كثيرة في الفارسية .

وإذا اعتبرنا أسماء الإشارة والموصول والاستفهام ضمائر جاز لنا أن نحصر الضمائر فيما يلي :

- ١ - الضمائر الشخصية .
- ٢ - الضمير المشترك (التوكيدي) .
- ٣ - ضمير الموصول .
- ٤ - ضمير الإشارة .
- ٥ - ضمائر الإستفهام .

١ - الضمائر الشخصية

الضمير الشخصي هو الذي يدلُّ على المتكلم أو المخاطب أو الغائب .
تنقسم الضمائر الشخصية إلى : (أ) - ضمائر منفصلة (ب) - ضمائر متصلة .

أ - الضمائر المنفصلة

مَنْ : أنا تو : أنتَ - أنتِ أو (وَیْ) : هو - هي
ما : نحن شُما : أنتم - أنتن إيشان : هما هُم هُنَّ .

وهكذا نلاحظ أن الضمائر المنفصلة تستعمل للمؤنث والمذكر على السواء ، والسياق يدل على نوع الضمير . كما نلاحظ أنه لا وجود للضمير

المثنى (أنتما وهما) . ويستعمل (شما) للمخاطب : المثنى والجمع ،
ويستعمل (ایشان) للغائب : المثنى والجمع .

وقد تقع الضمائر المنفصلة في حالة الفاعلية (فاعلاً أو مبتدأ) ، أو في
حالة الإضافة (مضافاً إليه) ، فلا تتغير صورتها . أما إذا وقعت (مفعولاً)
ودخلت عليها (را) فإن (من را) تكتب (مرّا) ، و (تورا) تكتب
(تُرا) وما عدا ذلك يكتب بلا تغيير .

وقد تقع الضمائر المنفصلة في حالة النداء (منادى) . . . إلا أن هذا
قليل الحدوث . . . وفي هذه الحالة لا تتغير صورتها فنقول : أى من ،
اى تو . . .

أمثلة للضمائر المنفصلة في حالة الفاعلية :

(١) في حالة كونها فاعلاً :

من سوختم : أنا أحرقت : توسوختي : أنت (أنتِ) أحرقت
(أحرقتِ) ، أو (ويّ) سوخت : هو أحرّق أو هي أحرقت ،
ما سوختيم : نحن أحرقنا .

شما سوختيد : أنتما أحرقتما ، أنتم أحرقتم ، أنتن أحرقتن .

ایشان سوختند : هما أحرقا ، هم أحرقوا ، هن أحرقن .

* ويمكن حذف الضمير في مثل هذه الحالة أو إثباته : وإذا ذُكِرَ
فإنما يُراد به تأكيد الفاعل .

* وقد يُجمع الضمير المفرد في مقام الإحترام ، ويغلب ذلك
في لغة الحديث : (شما گفْتيد عوضاً عن تو گفْتی) .

- ﴿—﴾ * قد يستعملون (ما) في مكان المفرد إذا كان المتحدث عظيماً :
(ما رفتيم عوضاً عن من رقم) .
- * عوضاً عن الضمير المتكلم المفرد يقولون تواضعا (بَنَدِه) :
الحقير . العبد .

(٢) في حالة كونها مبتدأ :

من شاگرد هستم : أنا تلميذ ، توشاگرد هستی : أنت تلميذ أو أنت
تلميذة ، أو (وی) استعمارگر هست : هو استعماري وهي استعمارية ،
ما با آدب هستيم : نحن مؤدبون ، شما استعمارگران هستيد : أنتم
مستغلان . أنتم مستغلون ، آنان مستغلات ، ایشان دانشجويان هستند :
هما طالبان ، هم طلبة ، هن طالبات .

أمثلة للضمائر المنفصلة في حالة الإضافة :

(تكون الضمائر في هذه الحالة مضافاً إليه : وتكون أيضاً للملكية) .
کتاب من : کتابي ، کتاب تو : کتابك . کتاب او (وی) :
کتابه . کتابها : اطاق ما : حجرتنا ، اطاق شما : حجرتکما ،
حجرتکم : حجرتکن، اطاق ایشان : حجرتهما ، حجرتهم : حجرتهن .

أمثلة للضمائر المنفصلة في حالة المفعولية :

مرا دید : رأي ، ترا دید : رأيك ، او را (ویرا) دید : رأيه ، راها .
مارا گرفت : أمسكنا ، شمارا گرفت : أمسكنا ، أمسكکم ،
امسککن ، ایشان را گرفت : أمسكهما . أمسكهم : أمسكن .

- * إذا وقع الضمير المنفصل مفعولاً صريحاً لحقت به أداة المفعولية
(را) ، ويلاحظ أن مرا = من را ، ترا = تورا .

ب) الضمائر المتصلة

الضمائر المتصلة نوعان :

١) نوع يقع فاعلا بصفة دائمة ، ويلحق بالأفعال ، وبيانه كالاتي :
م للمفرد المتكلم ، ي : للمفرد المخاطب ، د : للمفرد الغائب^١ ،
يم لجماعة المتكلمين ، يد : لجماعة المخاطبين ، ند لجماعة الغائبين .

أمثلة : من چند درس مشکل فهمیدم : فهمتُ عدّة دروسٍ صعبةٍ
(الميم في فهميدم ضمير متصل) .

تو اموالِ ملت را تصاحب کردی : أنت سلبت اموال الشعب
(الياء في کردی ضمير متصل) .

او (وی) زمام امور را بدست گیرد : يمسك بزمام الأمور (الدال
في گیرد ضمير متصل) .

ما قرش را بفقر دادیم : أعطينا الفقير القرش (يم في دادیم ضمير
متصل) .

شما بمنزل نرفتید : لم تذهبوا للمنزل (يد في نرفتید ضمير متصل) .

ایشان نامه هارا نوشتند : كتبوا الرسائل (ند في نوشتند ضمير متصل) .

٢) نوع يقع في حالة المفعولية أو الإضافة ، وبيانه كالاتي :

١ لا يستعمل الضمير المتصل (د) إلا في صيغتي المضارع إلتزامي والمضارع الإخباري ،
وفي صيغة المستقبل . . أي أنه لا يستعمل في صيغ الماضي .

م للمتكلم ، ت للمخاطب ، ش للغائب ، مان للمتكلمين ، تان
للمخاطبين ، شان للغائبين .

ففي حالة المفعولية نقول :

محمد خواندَم : ناداني محمدٌ ، محمد خواندَت : ناداك محمدٌ ، محمد
خواندَش : ناداه محمدٌ . محمد خواندَمان : نادانا محمدٌ ، محمد
خواندَتان : ناداكم محمدٌ ، محمد خواندَشان : ناداهم محمدٌ .

وفي حالة الإضافة : (أي عندما تقع هذه الضمائر مضافاً إليه) نقول :
کتابم از دست نَدام : لم أفقد کتابي ، کتابت از دست نَدادی :
لم تفقد کتابك ، پدرش از حرم زیارت کرد : زار أبوه الحرم ، برادرمان
بمدرسه رَفَت : ذهب أخونا إلى المدرسة ، نصیحتشان را شنیدم : سمعت
نصیحتکم ، آزاد بخواهان وطنشان را دوست دارند : يحب الأحرار وطنهم .

ملاحظة (١) :

إذا كان المضاف موصوفاً نضع الضمير في آخر الصفة ، فنقول :
نامه را بفرزند عزیزم فرستادم : أرسلتُ الخطابَ إلى ابني العزيز .

ملاحظة (٢) :

إذا لحقت هذه الضمائر بكلمات متتهية بهاء صامئة وُضِعَت أَلِف
قبل الضمير :

خانه ام : منزلي ، سینه ات : صدركَ ، جامه اش : رداؤه .
وترکیبها : (خانه + ا + م) ، (سینه + ا + ت) ... الخ .

ملاحظة (٣) :

إذا كان مرجع الضمير في المفرد الغائب شخصاً استعمل الضمير :
(أو) = (وَي) . وإذا كان مرجعه غير عاقل استعمل الضمير (آن) :
اورا (ويرا) ديدم : رأيتُه (رأيتُ شخصاً) . آنرا كَرَفتم :
أمسكتهُ (أمسكتُ شيئاً) .

٢ - الضمير المشترك أو ضمير النفس

(الضمير التوكيدي)

ضمير ذو صيغة واحدة لا تتغير في الأفراد والجمع ، يشار به إلى
الأشخاص الثلاثة :

المتكلم والمخاطب والغائب ، كما يستعمل هذا الضمير نفسه للتأكيد .
والضمير المقصود هو (خود) .

فيقال :

من خُود : أنا نفسي . توخُود : أنت نفسك ، أوخُود : هو نفسه .
ماخُود : نحن أنفسنا . شماخُود : أنتم أنفسكم ، إيشان خود :
هم أنفسهم .

وتنطبق على الضمير المشترك جميع حالات الاسم : (الفاعلية ،
المفعولية . الإضافة) .

ففي حالة الفاعلية نقول :

مَن خود رَفتم : أنا نفسي ذهبت . توخود ميدانِستِي : أنت نفسك

كنت تعرف ، ایشان خود بخانهء من آمدند : هم أنفسهم جاءوا منزلي ، خُودِ عُلْمًا میگویند که عسل غذای مفید است : العلماء أنفسهم يقولون إن العسل غذاء مفید .

وفي حالة المفعولية نقول :

من خود را رسانیدم : اوصلتُ نفسي ، تو خود را سوزاندی : أنت أحرقت نفسك ، او خود را زحمت کشید : هو أتعب نفسه ، ما خود را سرزنش کردیم : نحن وبَّخنا أنفسنا ، شما خود را خوابانید : أنتم نوتم أنفسكم ، ایشان خود را توبیخ کردند : هم وبَّخو أنفسهم .

* (يلاحظ في الأمثلة السابقة أن الضمير المشترك يعود دائماً على الفاعل) .

وفي حالة المضاف إليه نقول :

محمد پُلِ خود را یافت : وجد محمدُ نَقوده ، مَن کتابِ خود را خواندم : قرأتُ کتابي . کار باید در دستِ خودت باشد : يجب أن يكون الأمر في يدك .

توبخانهء خود میروی : أنت تذهبُ إلى منزلك ، درُحقُ خود اندیشه کن : فکّر في حقِّك ، کتابِ خود را بمن عاریه بدهید : أعرني کتابک ، فرزندانِ خود هنوز نیامدند : لم يحضر أولادك الآن .

وتركب كلمة (خود) مع بعض الكلمات لتعطي معنى جديداً: فيقال مثلاً : خُودِ بینی : الغرور ، خُودِ اختیارى : ضبط النفس ، خُودِ

غَلَطَ : مغالطة ، خود داری : ضبط النفس ، خود بخود : من تلقاء
نفسه ، خود کُشی : إلتحار .

واللفظان (خویش) و (خویشتن) كلاهما من لفظ (خود) .
غير أنهما لا يقعان إلاّ مفعولاً أو مضافاً إليه . فنقول مثلاً :

مَنْ كَتَابَ خَوِيشَ رَا گَرَفَمَ : أخذتُ کتابی ، رازِ خویش را آشکار
مَکُنْ : لا تُظهِرْ سِرَّكَ ، ما ازکارِ خویشتن راضی نیستیم :
نحن غير راضين عن عملنا .

بِحَالَتِ خَوِيشِ أَنْدِيشِدَمَ : فکرت في حالي ، من خویش را زحمت
دادَمَ : أتعبتُ نفسي ، او از رفتارِ خویشتن نادم شد : ندم على
قَصْرِفِهِ ، خویشتن را برایِ زندگیِ بهتر مهیا کرده اید : لقد أعددتُم
أنفُسَکُم لحياة أفضل ، بکارِ خویشتن مشغول بودند : كانوا مشغولين
بأمرهم .

٣ - ضمير الموصول

هناك ضميران للموصول هما : كه : چه .
وكلا الضميرين يستعمل للمذكر والمؤنث والمفرد والجمع ، بمعنى :
الذي . التي ، اللذان . اللتان : الذين . اللاتي .
والفرق بينهما أن (كه) يُستخدم للعاقل وغير العاقل ، بينما يُستخدم
(چه) لغير العاقل فقط . ويسبق الموصول غالباً إحدى الكلمات الآتية :

١ - باء الموصول ، وتفيد تعريف الإسم الذي تتصل به .

٢ - اسم الإشارة : اين : آن .

٣ - « هر » بمعنى كل .

٤ - أداة النداء « ای » .

٥ - الضمائر الشخصية المنفصلة .

أمثلة لاستعمال كه . چه :

- (١) مَرَدِيكِهِ بِمَنْزِلَمْ آمَدَ كُورُ بُود : كان الرجل الذي جاء لِمَنْزِلِي أعمى .
كِتَابِيكِهِ خَرِيدَمْ مُفِيدَ آسْت : الكتاب الذي اشترَيْتُهُ مُفِيد ،
فِيلْمِيكِهِ نَمَاشِ شُدْ دِيدَنِي آسْت : الفيلْم الذي عُرِضَ جَدِيرٌ بِالمِشَاهِدَةِ ،
زَنَانِيكِهِ رَفْتَنْدَ نَدِيدَمْ : لم أر النساء اللاتي ذهبن : قَلَمْهَاتِيكِهِ شِيكَسْتَمْ
كُوتَاهِ نَبُود : لم تكن الأقلام التي كسرتُها قصيرة .

(۲) کتابها بیچہ خریدم تاکنون نخواندم : لم أقرأ الكتب التي اشتريتها إلى الآن ، اینکه میگویم بقدر فهم تو است : ما أقوله يعادل فهمك ، آنچه شنیدید راست است : ما سمعته صحيح ، آنکه در دستم بود گرفتم : أخذت ما كان بيدي ، آنچه در تمامیشگاه دیدیم جالب توجه بود : ما رأيناه في المعرض كان ملفتاً للنظر .

(۳) هرکه با علما نشیند و قار یابد : كل من يجالس العلماء يحظى بالوقار ، هرکه بمنزل آید دوستم بگردد : كل من يأتي إلى منزلي يصبح صديقي ، هرچه می بینم بنظر من خوب است : كل ما أراه يبدو حسناً .

(۴) اینکه (ای که) بزودی زود رفتی ، کی باز خواهی آمد : يا من ذهبت سريعاً متى تعود ؟ .

(۵) توکه در کنفرانس شرکت جستی : أنت الذي اشتركت في المؤتمر . اوکه خوب و بد میدانند : هو الذي يعرف الطيب والخبيث ، ما که درس را نفهمیدیم : نحن الذين لم نفهم الدرس ، ایشان که نرفتند : هم الذين لم يذهبوا .

ملاحظه : تستعمل (که) في ثلاث حالات غير حالة الموصول . . .
فقد تكون :

أ) حرف ربط يربط بين جملتين أو عبارتین ، كقولنا :
آقایان گفتند که کنیزك پیازار رفت : قال السادة إن الجارية ذهبت إلى السوق .

ب) أداة استفهام بمعنى (من) ، كقولنا :

كِهْ خَنْدِيدَ ؟ : مَنْ ضَحِكَ ؟ أَسْتَاذُ پُرْسِيدَ : كِيهِ رَفْتَ ؟ : سَأَلَ
الْأَسْتَاذَ : مَنْ الَّذِي أَنْصَرَفَ ؟ .

(ج) أَدَاةُ تَصْغِيرٍ وَتَحْقِيرٍ ، كَقَوْلِنَا :
زَنْكِهِ وَدُخْتَرَكِي هَنْوَزَ نِيَامَدَنْدَ : لَمْ تَأْتِ الْمَرْأَةُ الصَّغِيرَةُ وَالْبَنِيَّةُ لَلْآنَ .

٤ - ضَمِيرُ الْإِشَارَةِ

- * ضَمِيرُ الْإِشَارَةِ هُمَا : اَيْنَ : هَذَا . هَذِهِ ، آنَ : ذَلِكَ . تِلْكَ .
- * إِذَا حَلَّتْ (اَيْنَ وَآنَ) مَحَلَّ الْإِسْمِ فَإِنَّ كِلَاهُمَا يَكُونُ ضَمِيرًا ،
وَلِذَا ذُكِرَ الْمَشَارُ إِلَيْهِ اعْتَبِرْنَاهُمَا إِسْمِي إِشَارَةٍ .

أمثلة لضمائر الإشارة :

اَيْنَ آمَدَ : جَاءَ هَذَا ، آنَ دُوسْتِ تُوِهَسْتِ : ذَلِكَ صَدِيقُكَ .

أمثلة لأسماء الإشارة :

اَيْنَ دَانِشْجُو دَرِ امْتِحَانِ رَدَ شُدَ وَآنَ دَانِشْجُو قَبُولَ كَرَدَ : رَسَبَ هَذَا
الطَّالِبُ فِي الْامْتِحَانِ وَنَجَحَ ذَلِكَ الطَّالِبُ .

آنَ شَاعِرِ اَزْ چَنْدِينِ سَالِ وَفَاتِ يَافَتَ : مَاتَ ذَلِكَ الشَّاعِرُ مِنْذُ عِدَّةِ سَنَوَاتٍ .
اَيْنَ مَعْرَكِهِ دُو رُوزِ پِشِ صُورَتِ كِگَرَفَتَ : حَدَثَتْ هَذِهِ الْمَعْرَكَةُ
مِنْ يَوْمَيْنِ .

اَيْنَ دَرَسِ وَآنَ مَقَالَهُ رَا بِنُوِيسَ : اَكْتُبْ هَذَا الدَّرْسَ وَتِلْكَ الْمَقَالَةَ .

ملاحظات :

(١) يمكن جمع ضمير الإشارة فيقال : (اينان وآنان) للعاقل ، (اينها وآنها) لغير العاقل .

أمثلة : آنان شاعران هستند : هؤلاء شعراء ، اينان نوشتند : أولئك كتبوا ، اينها حيوانات است : هذه حيوانات ، چند جمله را نوشتم پس آنها را ترجمه کردم : كتبت عدة جمل ثم ترجمتها .

(٢) يظل اسم الإشارة مفرداً بينما يُجمع المشار إليه ، فيقال : اين شاگردان درس را تفهيميدند : هؤلاء التلاميذ لم يفهموا الدرس . آن مردان بيازار ترفتنند : أولئك الرجال لم يذهبوا إلى السوق .

(٣) قد يقع ضمير الإشارة مبتدأ أو فاعلاً أو مفعولاً أو مضافاً إليه : فيقال : اين مرد است : هذا رجل (اين مبتدأ) ، آن تاكنون رخ نداده : لم يحدث ذلك للآن (آن فاعل) ، اينرا خريدم وآنها فروختم : اشتريت هذا وبعث ذلك (اين وآن مفعولان) .

كتاب اين دوشيزه نواست : كتاب هذه الفتاة جديد (اين مضاف إليه) .

(٤) إذا أراد الفرس الإشارة إلى الكلمات : روز : نهار ، شب : ليل ، سال : سنة . . . استعمالوا كلمة (ام) ^١ بدلاً من استعمالهم (اين) . . فيقولون تبعاً لذلك :

امروز : هذا اليوم ، امشب : هذه الليلة ، امسال : هذه السنة .

١ كلمة (ام) كانت اسم إشارة في الزمن القديم ثم ترك استعمالها إلا مع تلك الكلمات .

أمثلة : إِمْرُوزَ رُوزٍ جُمُعِهِ وَرُوزٍ تَعْطِيلُ است : .اليوم يوم الجمعة ويوم العطلة .
إِمَشَبَ به لِيَبِي عَزِيْمَتِ خَوَاهِم نَمُود : سأسافر الليلة إلى ليبيا ،
محصولاتِ زَرَاعِيَّيْ إِمَسَاكِ خِيَلِي فَهَرَاوَانِ است : محصولات هذا العام
الزراعية وفيرة للغاية .

* ولا تسري هذه القاعدة إذا سبقنا (إم) بحرف من حروف الإضافة
(الجر ـ الظرف) ، فيقال : أَرَايِن رُوز ، دَرِ إِيْن شَب ، دَرِ
إِيْن سَال .

ولا يقال : أَرِ إِمْرُوز ، دَرِ إِمَشَب ، دَرِ إِمَسَال .

أمثلة : دَرِ إِيْن رُوز هَوَا كَرَم است : الجو حار في هذا اليوم ، دَرِ إِيْن شَب
قَاضِي خَوَاهِد رَفْت : سيذهب القاضي في هذه الليلة ، دَرِ إِيْن سَال
دِيَهَام رَا خَوَاهِم كِرِفْت : سأنال الدبلوم في هذا العام .

(٥) إذا دخلت (الباء) على (إين وأن) جازَ قاب (الألف) إلى (دال)
أو عدم قلبها . فإذا أردنا أن نقول ما ترجمته : ذهبتُ إلى هذا المنزل ،
أمكننا كتابة العبارة هكذا : بِدِيْن مَنَزَل رَفْتَم . أو كتابتها هكذا :
بِإِيْن مَنَزَل رَفْتَم .

وإذا أردنا أن نقول ما ترجمته : قلت لذلك الرجل إني مريض ،
أمكننا كتابة العبارة هكذا : بِدَان مَرْد كُفْتَم كِه مَن مَرِيض هَسْتَم .
(أو) بَآن مَرْد كُفْتَم كِه مَن مَرِيض هَسْتَم .

(٦) قد يضاف ضمير الإشارة (آن) إلى الضمائر الشخصية فيفيد التملك ،
فنقول : آنِ مَن : مِلْكِي ، آنِ تُو : مِلْكُكَ ، آنِ أُو : مِلْكُهُ ،
آنِ مَا : مِلْكُنَا ، آنِ شُما : مِلْكُكُمْ ، آنِ إِيْشان : مِلْكُهُمْ .

وقد يضاف حرف الإضافة (از) قبل هذا التركيب ، فيقال :
 از آن من : ملكي ، از آن تو : ملكك ، از آن او : ملكنا
 . . . إلى آخره .

أمثلة : أموال مزبور از آن ملت ماست : الأموال المذكورة ملك لشعبنا .
 تعيين سرنوشت از آن هموطنان آزاده بشمار میرود : يُعَدُّ تقرير
 المصير من حق المواطنين الأحرار .

این شتر از آن من است : هذا الجمل ملكي ، کتابی که گرفتم
 از آن اوست : الكتاب الذي أخذته ملك له .

هـ - ضمائر الاستفهام

الضمير المعنى	الضمير	المعنى	الضمير المعنى
آیا هل - الهمزة	چه چیز	أى شيء	کيى متى
که من للعاقل	چه طور	كيف	کجا أين
کیان که في حالة الجمع	بچه طور	بأية كيفية	از کجا من أين
به که لیمن	چرا	لماذا	بکجا إلى أين
کرا من في حالة المفعولية	چند	کم	کو
چه ما - ماذا	بچند	بکم	-
برای چه لای سبب - لماذا کدام		« أي » للتردد والاختيار	

أمثلة لاستعمال ضمائر الاستفهام الفارسية :

- آیا این درس را فهمیدی ؟ : هل فهمت (أفهمت) هذا الدرس ؟
- آیا هوا در تابستان گرم است ؟ : هل الجو حار في الصيف ؟
- آیا اسپ قوی تر از شیر است ؟ : هل الحصان أقوى من الأسد ؟
- آیا شاعر بیچاره پیش تو نگر می رفت ؟ : هل ذهب الشاعر المسكين إلى الغني ؟
- که آمد ؟ : من جاء ؟ ، که در را باز کرد ؟ : من فتح الباب ؟ ، وزیر دارائی ایران کیست (که است) ؟ : من وزیر مالیة ایران ؟
- ایشان کیان هستند ؟ : من هؤلاء ؟ ، کیان درین امر سهیم شدند ؟ : من ساهموا في هذا الأمر ؟ .
- به که هدیه را دادی ؟ : لمن أعطيت الهدية ؟ ، به که سخن را گفتید ؟ : لمن قلمت الكلام ؟ .
- کرا (که را) دیدید ؟ : من رأیت ؟ ، کرا رسانیدی ؟ : من أوصلت ؟
- چه گفתי و چه دیدی ؟ : ماذا قلت ورأيت ؟ ، چه آوردید ؟ : ماذا أحضرتُم ؟
- اینهمه زحمت است ، پس چه کنتم ؟ : كل هذا بفعل القضاء ، فماذا أفعل إذا ؟
- برای چه کار وزیر امور خارجه بیروت عزیمت نمود ؟ : لماذا سافر وزير الخارجية لبيروت ؟
- برای چه تاریخ سیاسی خلیج پراهمت است ؟ : لماذا يكون تاريخ الخليج السياسي مهماً ؟

- پیغمبر چه چیز گفت ؟ : ای شیء قال الرسول ؟ ، چه چیز آوردی :
ای شیء احضرت ؟
- یوسف در زندان چه طور زیست ؟ : کیف عاش یوسف فی السجن ؟ ،
أحوال شما چه طور است ؟ : کیف حالکم ؟ .
- این امر را بچه طور میکنیم ؟ : کیف ننجزُ هذا الأمر ؟ .
- بچه طور میتوانیم بکتابخانه برویم ؟ : کیف يمكننا الذهاب إلى المكتبة ؟ .
- چرا دیر آمدی ؟ : لماذا تأخرت ؟ ، چرا ما شین را نخریدی ؟ :
لماذا لم تشتتر السيارة ؟
- چند نفر در اطاق بودند ؟ : كم شخصاً كانوا في الحجرة ؟ ، چند
روز در هفته موجود است ؟ : كم يوماً في الأسبوع ؟ ، چند دفعه
به اروپا رفتی ؟ : كم مرة ذهبت لأوروبا ؟
- منزل را بچند فروختید ؟ : بكم بعتم المنزل ؟
- کدام مرد بهتر است ؟ : أيُّ الرجال أفضل ؟ ، کدام کتاب را
خریدی ؟ : ايّ كتاب اشتریت ؟ ، در کدام دانشکده تحصیل
میکنی ؟ : في أيّ كلية تدرس ؟
- کی بپاهره خواهی رفت ؟ : متى ستذهب إلى القاهرة ؟ ، کی باران
میآید ؟ : متى ينزل المطر ؟
- محمد کجا رفت ؟ : أين ذهب محمد ؟ ، قبرستان علی کجاست ؟ :
این مقبرة علي ؟ ، کجامیتوانم شمارا ملاقات کنم ؟ : أين يمكنني
مقابلتكم ؟
- مغول از کجا آمدند ؟ : من أين جاء المغول ؟

- سربازان بکجا میروند ؟ : إلى أين يذهب الجنود ؟
- دانشگاه کویت کو ؟ : أين جامعة الكويت ؟ : دیشب کو بودی ؟ :
أين كنت البارحة ؟

أُسئلة على الباب الثالث

۱ - ضع الضمائر المناسبة في الأماكن الحالية مما يأتي :

- (أ) ^{أب}سُخِنَ كَفْتَنِي
- (ب) بَطْرُوكُ بَزْرُكُتَرُ أَزْ بَرَادَرَتِ هَسْتِي .
- (ج) سَجَا دَلِيرَانِ هَسْتِيدِ .
- (د) دَوَاتِ . . . بَرَمِيزِ نِیَسْتِ .
- (هـ) اِبَبِ اسْتَادِ مَقَالَه رَا نَنُوشْتِ .
- (و) . . . خَوَاهِيمِ رَفْتِ .
- (ز) قَلَمِي . . . أَزْ مَنْ كِگْرِفْتِه شُدْ كُوتَاهِ بُودِ .
- (ح) هَرْتَنَجِ مِیخَوَاهِدِ بِشْمَا خَوَاهَمِ دَادِ .
- (ط) . . . کِتَابِ اِیْنِ شَاگِرْدِ نَوِ اسْتِ ؟
- (ی) دِیروزِ . . . بُودِی ؟
- (ک) مَنْ . . . بِخَانَه شَمَا رَفْتُمِ .
- (ل) اِهْمِ شَبِ بِسِنِمَا خَوَاهَمِ رَفْتِ .
- (م) دَرِ . . . اِیْنِ رُوزِ هَوَا کَرَمِ اسْتِ .

- (ن) ... به قاهره وارد گردید ؟
 (س) رنگِ این در ... است ؟
 (ع) احوالِ شما ... است ؟
 (ف) ... هوا در زمستان سرد است ؟
 (ص) ... از خواب بیدار میشوید ؟
 (ق) از ... آمدی ؟
 (ر) دانشکدهٔ دخترانِ اسلامی ... است ؟
 (ش) ... روز در سال وجود دارد ؟
 (ت) ... استاد دیدی ؟
 (ث) این کلاه ... خریدید ؟
 (خ) ... در دانشگاه تحصیل میکنی ؟
 (ذ) ... میتوانم باشما ملاقات کنم ؟
 (ض) ... محمد بدقتِ خود میآید ؟
 (ظ) ... بامن صحبت نمیکنی ؟
 (غ) برادرِ من باتو ... گفت ؟
 (غ^۱) آن کس که بدی کرد و بدی ندید ... است ؟
 (غ^۲) ... میدانی عاقبتِ کسالت ... است ؟

۲ - ضع الضمائر المتصلة المناسبة في الأماكن الحالية :

- (ا) ما بکافه رسید ...
 (ب) تو کتاب را آورد ...

- (ح) شما دیروز به تاتر رفت
- (د) دو شخص در مضر بود
- (ه) وی درس را می نویسد
- (و) ای پسران درس سوم را بخوان

۳ - أجب عن الأسئلة الآتية بالفارسية :

- (أ) آیا هیئتِ اعزامی مسافرت کرد ؟
- (ب) نام شما چیست ؟
- (ح) در کدام دانشکده تحصیل میکنی ؟
- (د) چرا پاسخ این سؤال را نگفتی ؟
- (ه) در میدانِ جهزه چه می بینی ؟
- (و) دارُ المجانین کجا است ؟
- (ز) ساعت چند است ؟
- (ح) کی به قاهره مسافرت خواهی کرد ؟
- (ط) پدرت کجاست ؟
- (ی) احوال شما چه طور است ؟
- (ك) این دانشکده چند اطاق دارد ؟
- (ل) دیروز کجا بودی ؟
- (م) آیا ساعت شما جلو میرود ؟
- (ن) رنگ آسمان چیست ؟
- (س) کجاست سینما ؟

ع) باد چه را شکست ؟

ف) چرا تو بمدرسه میروی ؟

ص) چگونه خواهرت بدانشکده میاید ؟

ق) چه چیز بدريا افتاد ؟

ر) چند برادر دارید ؟

ش) این کتاب از آن کیست ؟

۴ - هات ما یآتی :

أ) أربع جمل تامة يستعمل فيها ضمير الإشارة مبتدأ مرة، وفاعلاً مرة، ومفعولاً مرة، ثم مضافاً إليه .

ب) الضمير « شما » في أربع جمل تامة على أن يكون في الأولى مبتدأ، وفي الثانية فاعلاً، وفي الثالثة مفعولاً، وفي الرابعة مضافاً إليه .

ج) أربع جمل تامة تستعمل « كه » في كل منها استعمالاً مغايراً لاستعمالها في بقية الجمل .

د) خمسة ضمائر مختلفة الاستعمال تفيد الاستفهام : في جمل تامة .

هـ) جملتين يستعمل في كل منهما ضمير من الضمائر المشتركة ، ثم عرف الضمير المشترك واذكر حالاته .

۵ - أدخل (این) على الكلمات (روز - سال - شب) . ثم ضع الصور الجديدة في جمل تامة .

(اذكر ما يحدث لو دخلت حروف الإضافة على الصور الجديدة) .

۶ - اذكر مواضع استعمال الضمائر المنفصلة والضمائر المتصلة مع التمثيل .

الباب الرابع

الأعداد

- ١ - الأعداد الأصلية .
- ٢ - الأعداد الوصفية .
- ٣ - الأعداد التوزيعية .
- ٤ - الأعداد الكسرية .
- ٥ - مصطلحات حسابية .

الأعداد الأصلية : هي التي تقابل في العربية ١ ، ٢ ، ٣ ، ٤ إلى آخره .
ويلاحظ أن الأعداد المركبة منها يتقدم فيها الكبير على الصغير وأن
الواو تربط بين الأعداد . كما يلاحظ أن المعدود لا يُجمع إذا ذُكر
العدد . وتكون كتابة الأرقام بالفارسية على هذا النحو :

١٠٩٨٧٤٥٤٣٢١

ويلاحظ أيضاً أنه إذا اتصلت بالمعدود ياء التنكير جاز تقديم المعدود على
العدد : مثال : سالى چهار : أربع سنوات ، ماهى چَند : بضعة أشهر ،
روزی دو : يومان . شبي هفت : سبع ليال .
والأعداد من ١ إلى مليون تدير على النحو التالي :

١	يك	١١	يازده	٢١	بيست و يك	٩٠	نود	٩٠٠	نه صد
٢	دو	١٢	دوازده	٢٢	بيست و دو	١٠٠	صد	١٠٠٠	هزار
٣	سه	١٣	سيزده	٣٠	سى	١٠١	صد و يك	٢٠٠٠	دو هزار
٤	چهار	١٤	چهارده	٣١	سى و يك	٢٠٠	دويست	٣٠٠٠	سه هزار
٥	پنج	١٥	پانزده	٣٢	سى و دو	٣٠٠	سيصد	٤٠٠٠	چهار هزار
٦	شش	١٦	شانزده	٤٠	چهل	٤٠٠	چهار صد	١٠٠٠٠	صد هزار
٧	هفت	١٧	هفده	٥٠	پنجاه	٥٠٠	پانصد	٥٠٠٠	پانصد هزار
٨	هشت	١٨	هجده	٦٠	شصت	٦٠٠	ششصد	١٠٠٠٠٠٠	مليون
٩	نه	١٩	نوزده	٧٠	هفتاد	٧٠٠	هفتصد	١٠٠٠٠٠٠٠	لک (هندي)
١٠	ده	٢٠	بيست	٨٠	هشتاد	٨٠٠	هشت صد	٥٠٠٠٠٠٠٠	کروڑ (هندي)

الأعداد الوصفية: وتسمى أيضاً بالترتيبية ، تأتي بإضافة ميم ساكنة أو لفظ (مين) إلى العدد الأصلي ، مع ضم آخره . فنقول : جَهارُم ، جَهارُمين : الرابع ، ونقول : صَدُم . صَدُمين : المئوي .

غير أننا لا نقول بِكُمْ (أي الأول) إلا في حالة التركيب ، كقولنا يست ويكم : ٢١ ، جَهل ويكم : ٤١ . وبدلاً من يكم (بمعنى الأول) يقولون : نَحُسْت : نَحُسْتين - أو يستعملون الكلمة العربية : أوّل .

ويمكننا عموماً أن نستعمل الأعداد الوصفية العربية فتقول : شبِ أوّل ، شبِ ثاني ، درسِ رابع ...

كما يمكننا أن نقدم المعدود على العدد الوصفي أو الترتيبي ، فيقال : روزِ نَحُسْتين بدلاً من نَحُسْتين روز : اليوم الأول ، روزِ جَهارُم : اليوم الرابع .. وهنا يأخذ المعدود كسرة الإضافة ويعتبر موصوفاً . أما إذا جاء المعدود بعد العدد الوصفي فلا إضافة : جَهارُم روز .

الأعداد التوزيعية : تأتي بتكرار العدد : يك يك : واحداً واحداً ، صَدَصَدَ : مائة مائة .. ويمكننا أن نقول بِكَانِه : مفرد ، دوگانِه : زوج ، سه گانه ، جَهارگانِه ..

الأعداد الكسرية : قد تستعمل الكسور الاعتيادية العربية (رُبْع - نِصْف - ثُلث ...) أما الكسور الاعتيادية الفارسية الفردية أي التي بسطها ١ ، فتألف هكذا : (نِيم . نِيمِه : $\frac{1}{2}$) (سِه يك : $\frac{1}{3}$) (جَهار يك : $\frac{1}{4}$) ، أي يلفظ المقام ثم البسط .

• وإذا تضاعفت الكسور - أي زاد بسطها عن الرقم (١) - فإن البسط

- يُنطق عدداً أصلياً فارسياً بينما ينطق المقام كسراً اعتيادياً عربياً ، فيقال :
- (دوثلث : $\frac{2}{3}$) ، (پنج سلس : $\frac{5}{6}$) ، (سه ربع : $\frac{3}{4}$) .
- * والآن يقرأون الكسر بطريقة أسهل . . وذلك بنطق البسط كما هو ثم نطق المقام كعدد وصفي : دونهْم $\frac{2}{4}$ ، سه چهارْم $\frac{3}{4}$.
- * وإذا زاد المقام عن عشرة يقولون يكّ از يازده $\frac{1}{11}$ ، سه از چهارده $\frac{3}{14}$ ، چهار از بیست : $\frac{4}{20}$.
- * وإذا كان هناك عدد صحيح وكسر عشري ، ينطقون العدد الصحيح أولاً ثم الكسر بعد إضافة واو العطف : (دوازده و هفت دهم ۱۲ ر ۷) ، (دوازده و هفت صدم ۱۲ ر ۷) : (دوازده و هفت هزارم ۱۲ ر ۷۰۰۰) ، دوازده و هفت میلیونم ۱۲ ر ۷۰۰۰۰۰۰ .
- * الكلمات : (چَند) و (چَندین) و (چَندان) ، تستعمل للأعداد غير المعيّنة بمعنى عدة ، بضعة . . . أما (آندي) فتستعمل بمعنى نيف . . فيقال : چَند نفر نماز میخواندند : كان عدة أشخاص يصلّون ، چندین سال گذشت : مرّت بضع سنوات ، چندان کودک گریه میکنند : هناك عدة أطفال يبكون ، صد و آندي : مائة و نيف .
- * المفروض أنّ العدود لا يُجمع إذا ذُكر العدد ، غير أنه إذا كان العدود محدوداً في عددٍ معيّن أتى في حالة الجمع :
- ده انگشتان : الأصابع العشر ، شش جهات : الجهات الست .
- * تسمى الآحاد (یگان) والعشرات (دهگان) ، والمئات (صدگان) .

المصطلحات الحسابية

- جَمْع كَرَدَن : الجمعُ ، (+) : با . بِعَلاوِه ، (=) : مساوی با ؛
مساوی است با ، حاصل جمع : حاصلُ الجمع .
- تَفْرِیق كَرَدَن : الطرحُ ، (-) : منها ، مَفْرُوق منه : مطروحٌ منه ،
مَفْرُوق : مطروحٌ ، باقی مانده : الباقي .
- ضَرْب كَرَدَن : الضربُ ، (×) : در ، حاصل ضرب : حاصلُ
الضرب ، تَقْسِيم كَرَدَن : القسمة ، (÷) : بر ، مقسوم : المقسوم ،
مقسوم عليه : القاسم ، خارج قِسْمَت : خارجُ القسمة .
- یوضع بعد العدد غالباً لفظٌ يناسب المعدود :

- (۱) يستعملون فيما يتعلق بالأشخاص : جِسم ، نَفَر ، تَن ، تا .
فيقولون مثلاً : دو جسم دیر : کاتبان ، سه نفر شاگرد : ثلاثة
تلامید ، پنج تن کارگر : خمسة عمال ، صد تا آفسر : مائة ضابط .
- (۲) يستعملون فيما يتعلق بالحيوان عموماً : رأس ، سر .
فيقولون مثلاً : هشت سر گوسفند : ثمانية خراف .
هفت راس أسب : سبع أفراس .
- (۳) يستعملون للجسمَل : نَفَر ، ولعدة جمال : قطار .
فيقولون مثلاً : سه نفر شتر : ثلاثة جمال .

شِش قطار شُتَر : ست مجموعات من الجمال .

ويستعملون للفيل : زَنْجِير .

فيقولون : يِك زَنْجِير فيل : فيل واحد .

(٤) ويستعملون مع الأسلحة كالسيف والبندقية والسكين والمسدس : قَبْضِه .

ويستعملون مع السفينة والطائرة وأمثالهما : فَرَوْنْد ، قطعة .

فيقولون : سه قبْضِه تُفَنَكْ : ثلاث بنادق : جَهار قبْضِه شَمُشِير :

أربعة سيوف . پَنج قبْضِه شِش لوله : خمسة مسدسات ، دو قبْضِه

كارْد : خنجران . سه فَرَوْنْد هوايِما : ثلاث طائرات ، هَفْت

فَرَوْنْد كَشْتِي : سبعُ سفن ، پَنج قطعه كَشْتِي : خمس سفن .

(٥) ويستعملون مع الخاتم : حَلَقِه .

فيقولون : دو حَلَقِه أَنْكَشْتِرِ طِلَائِي : خاتمان مِنْ ذَهَب .

(٦) ويستعملون مع الآلات النحاسية : عدد .

فيقولون : جَهار عدد كاسِه مِسي : أربع أوان نحاسية .

(٧) ويستعملون مع القفازات والجوارب : زوج ، جُفْت .

فيقواون : جَهار زوج جوراب : أربعة أزواج من الجوارب ،

دو جُفْت كَفُش : زوجان من الأحذية .

(٨) ويستعملون مع الكتب : جِلْد .

فيقولون : دو جِلْد كِتَاب : كتابان .

(٩) ويستعملون للأليسة : دَسْت .

فيقولون : شيش دَسْت لباس : ست مجموعات من الأردية .

(١٠) ويستعملون مع السيارة واخاتف والساعة والآلات التي تعمل : دَسْتگاه .
فيقولون : دو دَسْتگاه اتومبيل : عَرَبَتان : پنج دَسْتگاه تليفون :
خمسة تليفونات : دو دَسْتگاه ساعت : ساعتان .

(١١) ويستعملون للبيت والعمارة والخانوت : باب .

فيقولون : دو باب كاخ : قصران . سه باب دكان : ثلاثة حوانيت .

أُسْئَلَةُ عَلَى الْبَابِ الرَّابِعِ

(١) هَاتِ جُمْلَةً فِيهَا عِدَدٌ أَصْلِيٌّ وَأُخْرَى فِيهَا عِدَدٌ تَرْتِيبِيٌّ وَثَلَاثَةٌ فِيهَا عِدَدٌ تَوْزِيعِيٌّ وَرَابِعَةٌ فِيهَا عِدَدٌ كَسْرِيٌّ . ثُمَّ يَبَيِّنُ مَتَى تَسْتَخْدَمُ الْإِضَافَةَ بَيْنَ الْعِدَدِ وَالْمَعْدُودِ .

(٢) هَاتِ جُمْلَةً يَتَقَدَّمُ فِيهَا الْمَعْدُودُ عَلَى الْعِدَدِ ، وَأُخْرَى يَتَقَدَّمُ فِيهَا الْعِدَدُ عَلَى الْمَعْدُودِ .

(٣) يَبَيِّنُ أَنْوَاعَ الْعِدَدِ فِي الْكَلِمَاتِ الْآتِيَةِ :

صَدُّمٌ . هِزَارٌ . سَهْ يَكُ . هَفْتُ هَفْتُ . هِزَارُ مِئَةٍ ، سِتَّى . هَفْتَادٌ وَدُو . أَوَّلٌ : نَصْفٌ .

(٤) أَكْتُبِ الْأَعْدَادَ الْآتِيَةَ بِالْأَرْقَامِ :

هِزَارٌ وَهَفْتُ صَدٍّ وَشَصْتُ وَهَفْتُ . دَوِيسْتُ وَهِنَجَاهُ وَدُو : هَفْتُ وَنُهُ دَهْمٌ . صَدَّوِيسْتُ وَنُهُ وَهَفْتَادٌ وَهِنَجٌ صَدُّمٌ .

(٥) أَكْتُبِ الْأَرْقَامَ الْآتِيَةَ بِالْحُرُوفِ :

$\frac{7}{8} \cdot \frac{2}{3} \cdot \frac{8}{1000} \cdot \frac{4}{5} \cdot \frac{9}{14} \cdot 43 \cdot 77 \cdot 7 \cdot 18 \cdot 332 \cdot 64 \cdot 7671 \cdot 15$
. ٧٦٥٤

(٦) هَاتِ الْعِدَدَ التَّرْتِيبِيَّ (أَوْ الْوَصْفِيَّ) لِلْأَعْدَادِ الْأَصْلِيَةِ الْآتِيَةِ :

دَه : دَوَازْدَه . سِتَّى وَهِنَجٌ : دُو . سَهْ . هِزَارٌ . يَكُ ٣٥٤٠٠٠٠ .

(۷) ضع المعدود المناسب في المكان الخالي مما يأتي :

جوانان دایشور چند ... میخوانند ، دیشب هفتاد ... در خیابان
مُصادف شدم . اَی مردِ عاقل ، هزار ... بگیر ویک ... بگیر ،
من نصف ... را خوردم .

(۸) استعمل الكلمات :

چند ، اندی ، چندین ، چندان
کل واحدة منها في جملة تامة .

الباب الخامس

الصِّفَة

- ١ - الصِّفَة البسيطة والصِّفَة المركبة
- ٢ - أقسام الصِّفَة .
- ٣ - طرق تركيب الصِّفَة الفارسية .

(١) الصفة في الفارسية إما أن تكون بسيطة أو مركبة .

(أ) الصفة البسيطة : هي المكوّنة من كلمة واحدة ، مثل :
خوب : حسن ، شيرين : حلو . مفيد : أبيض . نرم : ناعم ،
درُشت : خشن .

(ب) الصفة المركبة : هي المكوّنة من أكثر من كلمة ، مثل :
خوش خو : حسن الطبع ، بد بخت : سيء الحظ ،
زحمت كش : كادح .

(٢) تأتي الصفة بعد الموصوف ، وتتكون من مجموعها إضافة توصيفية ،
ويأخذ الموصوف كسرة الإضافة (أو ما يخلُ محلّها من علامات
الإضافة) .

أمثلة : (أ) اسب سفید دُم کُوتاه دارَد : الحصان الأبيض له ذيل قصير .
اسب و دُم کلامها موصوف ، سفید و کوتاه کلامها صفة .
بسيطة ، الإضافتان توصيفيتان ، الكسرة علامة الإضافة لانتهاؤ
المضاف (الموصوف) بحرف صحيح . (پ : م) .
(ب) مِلَّتِ وِیْتنام بِکِ مِلَّتِ بَدِ بَخْتِ بِشُمارِ میرَوَد : يعدُّ شعب فيتنام
شعباً تمساً .

(ج) کارگرانِ زحمتِ کشِ بکارخانه ذوبِ آهن رفتند :
ذهب العمال الكادحون لمصنع الحديد والصلب . ملت و کارگران

١ سوف ترد طريقة تكوينها في نهاية درسا هذا .

موصوفان ، بد بخت وزحمت كش صفتان مركبتان. الإضافة
في كل حالة (اضافة توصيفية) ، الكسرة علامة الإضافة لانتهاه
المضاف بحرف صحيح .

(د) درُخَانِه سَفِيد سُكُونَت دَارَم : أسكن في المنزل الأبيض .
خانه:مضاف موصوف ، سفيد:مضاف إليه،صفة بسيطة : الإضافة
توصيفية ، الهمزة علامة الإضافة لانتهاه المضاف بهاء صامتة .

(٣) إذا حدثِ وتقدمت الصفة على الموصوف – أي المضاف إليه على
المضاف – تسقط كسرة الإضافة كقولنا : خوبٌ مَرَدٌ بدلاً من مردٍ
خوب ، كُئِلٌ بو بدلاً من بوي كُئِل .

(٤) الصفة لا تتبع الموصوف إفراداً وجمعاً إلا إذا كان الموصوف عاقلاً ،
وحتى جمع الصفة في هذه الحالة يكون جوازاً .

فنقول : مَرَدَانِ بُزُرْكَانِ آمَدَنَد . ونقول : مَرَدَانِ بُزُرْكَانِ آمَدَنَد .
والمعنى : جاء الرجال العظماء .

ونقول : اَسْپَانِ سَفِيدِ گِیَاهِ را خورْدَنَد : أكلت الخيولُ
البيضاءُ العُشب .

ولا نقول : اَسْپَانِ سَفِيدَانِ گِیَاهِ را خورْدَنَد : أكلت الخيولُ
البيضاءُ العُشب .

(٥) يجب جمع الصفة إذا حلت محل الاسم الموصوف الجمع .

فنقول : نِيكَانِ آمَدَنَد : جاء الطيبون . خوبان رفتند : ذهب
الحسنات ، بُزُرْكَانِ دراین جلسه شِرْكَتِ جُسْتَنَد : اشترك
العظماء في هذه الجلسة .

ملاحظة :

يلاحظ من البندين ٤ ، ٥ أن الصفة لا تجمع إلا في حالتين :
إذا تبعت موصوفاً عاقلاً ، أو حلت محل الإسم الموصوف بالجمع .
وجمع الصفة في الحالة الأولى جوازاً وفي الثانية وجوباً .

(٦) الصفة الفارسية لا تتبع الموصوف تأنثاً وتذكيراً . أما الصفة العربية
فقد تتبع الموصوف تذكيراً وتأنثاً أو لا تتبعه . وهذا أمر متروك
لمقني اللغة وواضعي أمسها وقواعدها .
ويمكن تبين ذلك من الأمثلة الآتية :

مردِ قهرمانِ بمیدانِ جنگ رفت : ذهب الرجل البطل إلى ميدان
الحرب .

زنِ قهرمانِ در معرکه بود : كانت المرأة البطلة في المعركة .
الصفة الفارسية (قهرمان) لم تتغير صورتها في الحالتين . فصورتها
بعد المذكر نفس صورتها بعد المؤنث .

مردِ عظیم با پدرم ملاقات کرد : تقابل رجل عظيم مع أبي .
بانوی عظمی با مادرَم صحبت نمود : تحدث امرأة عظيمة
مع أمي .

الصفة العربية (عظيم) تغيرت مع المؤنث إلى (عظمی) ...
فهنا تبعت الصفة الموصوف تذكيراً وتأنثاً .

مردِ قوی درخت را شکست : كسر الرجل القوى الشجرة .
زنِ قوی بعد از چند دقیقه خواهر رسید : سوف تصل المرأة
القوية بعد عدة دقائق .

الصفة العربية (قوى) لم تتغير صورتها في الحالتين ، أي أنها لم تتبع الموصوف تذكيراً وتأنبناً .

(٧) ياء التنكير تلحق إما بآخر الصفة أو بآخر الموصوف :

استادي بزرگ مقاله ای زیر عنوان « زینیسیم » نوشت : کتب
استاذ عظیم مقاله بعنوان « الصهيونية » . استاد بزرگنی وارد
قاهره شد : جاء استاذ عظیم إلى القاهرة .

مردی عالم وفاضل (مرد عالم وفاضل) این آیات را تفسیر کرد :
شرح رجل عالم فاضل هذه الآيات .

(٨) الضمائر تلحق بآخر التركيب الوصفي (أي تأتي في آخر الصفة لا في آخر الموصوف) : فنقول :

پدر عزیزم و مادر محترمم بخانه من آمدند : جاء أبي العزيز وأمي
المحترمة إلى منزلي .

(٩) علامة المفعولية تلحق بآخر التركيب الوصفي :

درخت بی برگ را هرگز ندیدم : لم أر الشجرة الجرداء مطلقاً .
دزد آسف سفید عربی را دزد بُرد : سرق اللص الحصان
الأبيض العربي .

کار نوین دیگر را بعهده گرفتم : أخذت على عاتقي أمراً
جديداً آخر .

(١٠) يمكننا حذف واو العطف الرابطة بين الصفات المتوالية ، واستخدام
كسرة الإضافة بدلاً منها ، ويسمى ذلك (تنسيق الصفات) .

بِجَهءِ بَاهُوشِ وَزَرَزَنُكْ وَقَوِى خَوَايِد = بِجَهءِ بَاهُوشِ زَرَنُكْ
قَوِى خَوَايِد .
والمعنى في الحالتين : نام الطفل الذكي الماهر القوي .

(أقسام الصفة)

للمصفة في الفارسية عدة أقسام :

- ١ - مطلقة . ٢ - تفضيلية . ٣ - عالية . ٤ - إفراطية . ٥ - مشبهة .
- ٦ - منسوبة . ٧ - فاعلية . ٨ - متساوية . ٩ - مفعولية

١ - الصفة المطلقة :

هي الصفة العادية سواء أكانت بسيطة أم مركبة .
خوب : طيب ، دولتمند : غني ، استعمارگر : مستعمر . باهوش :
ذكي ، چاپلوس : منافق . سنگ دِل : قاسي ، سبز : أخضر ،
بادين : متدين ، بُزْدِل : جبان . خوش مزه : لذيذ .

٢ - الصفة التفضيلية :

هي التي تقابل إسم التفضيل في اللغة العربية . وتعمل في المقابلة
بين شيئين أو شخصين . وتكون بإضافة (تر) إلى آخر الصفة
المطلقة أي (صفة مطلقة + تر) .

مثال : كَرْدَن اَز كَفْتَن بِهْتَرِاسْت^(١) : العمل أفضل من القول .
 (بِهْتَر = به + تَر) .
 مثال : كَارَكِرِ كُوشَان بِهْتَرَاوَز كَارَكِرِ تَنْبِل مِيباشَد : العامل المجتهد
 أفضل من العامل الكسول .

٣ - الصفة العالية :

تستعمل في تفضيل شيء عن كل ما عداه ، أو شخص على سائر الأشخاص .
 وتتكون بإضافة (تَرِين) إلى آخر الصفة المطلقة . أي (صفة مطلقة
 + تَرِين) .

مثال : آمُوخْتَن دَر كُودَكِي خُوبِستَرِين چيزا سَبَب : التعليم في الصغر .
 أحسن شيء .

مثال : پِيغمَبَرِ إِسلام خُوبِستَرِين پِيغمَبَرِ است : رسول الإسلام أفضل
 رسول (خُوبِستَرِين = خوب + تَرِين) .

٤ - الصفة الافراطية :

هي التي فيها معنى المبالغة . وتتكون بأن يتقدم على الصفة المطلقة لفظ
 يدل على الكثرة . أي (لِيظ يدل على الكثرة + صفة مطلقة) . . .
 والألفاظ التي تدل على الكثرة مثل : بَسِيار : كثير ، خِيَلِي : جداً ،
 زِيَاد : زائد ، سَخْت : جداً .
 أمثلة : بِرادرَم سَخْت دِلْتَنَك بُود : كان أخي متضايقاً جداً . .
 هَمسِرِ حاتمِ طَائِي خِيَلِي قَشَنَك بُود : كانت قرينة حاتم الطائي جميلة
 للغاية .

(١) الكلمات (به ، كه ، مه) قد تأتي تفضيلية بدون اللاحقة (تر)

أَفْتَابَ زِيَادَ غَرَمٍ مَرَّأٍ أَذِيَّتٍ مَيَكُنْدُ : الشمس الحارة جداً تؤذيني .
قِيلَ حَيَوَانٍ بِسِيَارٍ ضَخِيمٍ بِشَمَارٍ مَيَرُودٍ : يُعَدُّ الفيل حيواناً ضخماً جداً .

٥ - الصفة المشبهة :

إذا أضفنا في نهاية المادة الأصلية للمصدر الفارسي (ألفاً) نتج عندنا ما يعرف باسم الصفة المشبهة باسم الفاعل . أي أن (الصفة المشبهة = مادة المصدر + ا) . وهي كالصفة العربية المشبهة تعطي معنى الثبوت .
مثال : تَوَانَا بُودَ هَرَكِه دَانَا بُودَ : كلُّ من يكون عالماً يكون قادراً .
تَوَانَا : صفة مشبهة بمعنى قادر ، من المصدر تَوَانِستَن والمادة تَوَان ، ولحقتها ألف التوصيف .

دَانَا : صفة مشبهة بمعنى عالم ، من المصدر دَانِستَن والمادة دَان ، ولحقتها ألف التوصيف .

ويمكن صياغة الصفة المشبهة بإضافة لواحق أخرى (غير الألف) في آخر بعض الكلمات ، مثل : (بَان) حافظ - حَارَس . (مَنْدُ) : صاحب وغيرهما . فنقول دَرَبَان : بواب : مَرُزْبَان : حامي الحدود : خَرْدُ مَنْدُ : عاقل : هَمَرْمَنْدُ : فَنَانُ . (دَرُ : باب . مَرَزُ : حدود ، خِرْدُ : عقل ، هُسَرُ : فن) .

٦ - الصفة المنسوبة : (النسبية) :

هي الصفة التي تقابل في العربية الاسم المنسوب : أو الذي تلحق به ياء النسبة .

ويتكون الصفة المنسوبة بالحقاق (ياء النسبة) أو (ين) أو (ينه) أو (انه) أو (ه) أو (كان) إلى آخر الاسم .

أمثلة : پاکستاني (منسوب إلى پاکستان) ، سنگين : حجري
(نسبة إلى سنگ : حجر) . زرينه : ذهبي (زَر : ذهب) ،
پشمينه : صوفي (پشم : صوف) . روزانه : يومي (روز :
يوم) ، ساليه : سنوي (سال : سنة) ، مردانه : رجالي
(مردان : رجال) ، دهگان : مزارع (ده : قرية) .

٧ - الصفة الفاعلية :

تدل على فاعل الشيء أو مالكة : وتسمى (إسم الفاعل) . وعلامتها :
(نده) ، وتلحق بآخر المادة الأصلية للمصدر. أى أن الصفة الفاعلية
(إسم الفاعل) = المادة الأصلية للمصدر^(١) + نده .

مثال : شنونده وگوينده در سال آينده ملاقات خواهند كرد :
سيتقابل المستمع والمذيع في العام القادم .

شنونده : صفة فاعلية بمعنى مُستمع ، من المصدر شنودن والاداة
(شنو) ولحققتها نده

گوينده : صفة فاعلية بمعنى مذيع ، من المصدر گوين والاداة (گو)
ولحققتها نده .

آينده : صفة فاعلية بمعنى مُقبل ، من المصدر آمدن والمادة (آي)
ولحققتها نده .

ويمكن صياغة إسم الفاعل بإضافة لواحق أخرى (غير نده) في آخر
بعض الكلمات ، مثل : (گَر) ، (وَر) وغيرهما . فنقول :
زرگر : صايغ ، آهنگر : حداد ، دانشور : عالم . (زَر : ذهب
آهن : حديد ، دانش : علم) .

(١) سوف يرد شرح المادة الأصلية وكيفية الحصول عليها ، في الباب السادس (باب المصادر والأفعال)

٨ - الصفة المتساوية :

نعني بها الصفة التي تسبق بكلمة تفيد المساواة في الاتصاف بها . فهي توجد في شيئين أو شخصين بدرجة واحدة .

ومن الكلمات التي تفيد المساواة : چنان : چنان : چندان .

فنقول مثلاً : پیل آن چنان قوی است که شیر . النیل في القوة مثل الأسد .

این کاخ چندان فخیم است که آن : هذا القصر في الفخامة مثل ذلك القصر .

حسین چنان بُزرگ است که حسن : حسین في انكبر مثل حسن .

٩ - الصفة المفعولية :

علامتها هاء صامته توضع في اخر المصدر المرخم^(١) ، وتقابل اسم المفعول في العربية .

أي أن : الصفة المفعولية = المصدر المرخم + هاء صامته .

مثال : شتیده : مسموع . (المصدر شتیدن . مرخمه شتید : وأضيفت الهاء الصامته) .

مثال : کُشته : مقتول . (المصدر کشتن : مرخمه کشت . وأضيفت الهاء الصامته) .

مثال : متهم إظهار کرد که مرُد کشته باوی ملاقات نکرد : صرح المتهم بأن المقتول لم يقابله .

(١) سوف يرد شرح المصدر المرخم وكيفية الحصول عليه ، في الباب السادس (باب المصادر والأفعال) .

الصفات المركبة

هي التي تتكون من أكثر من كلمة ، وتأخذ في الاستعمال اللغوي حكم الكلمة الواحدة .

ولو تتبعنا طرق تركيب الصفة الفارسية لوجدناها تتركب من :

- ١ - صفة + اسم . كم بَخْتُ : قليل البخت ← (تَعِيس) .
- ٢ - اسم + صفة . دَسْتُ تَنَكُّ : ضيق اليد ← (مُعْسِر) .
- ٣ - اسم + اسم . شِيرُ دِل : شجاع
- ٤ - صفة + المادة من مصدر خوش بخوان : حُسْن الصوت (خواندَن ← بخوان) .
- ٥ - اسم + المادة من مصدر خَطَا بَخْش : مُسَامِح (بَخْشِيدَن ← بَخْش) .
- ٦ - اسم + اسم مفعول . جهان ديدِه : محنك (ديدَن مرخمه ديد) .
- ٧ - اسم مفعول + اسم . شکسته دل : حزين (شکستن مرخمه شکست) .
- ٨ - سابقة + اسم . بي دین : ملحد (بي = بدون) .
- ٩ - سابقة + صفة . غير آباد : خراب (آباد : عامر) .
- ١٠ - اسم + تركيب عربي . مَسْتُ لَا يَعْقِل : ثمل لا يعقل

أُسْئَلَةُ عَلَى الْبَابِ الْخَامِسِ

- (١) أَذْكَرُ أَقْسَامِ الصِّفَةِ . . . وَمِثْلُ الْكُلِّ قِسْمٍ بِمِثَالٍ فِي جُمْلَةٍ تَامَةٍ .
- (٢) اسْتَخْرِجِ الصِّفَاتِ مِنَ الْجُمْلِ الْآتِيَةِ ، وَادْكَرِ التَّسْمِيَةَ الْمُنَاسِبَةَ الْكُلِّ مِنْهَا
- أ) كَوهِ هَايِ بَلَنْدٍ وَتَبَّهِ هَايِ بِيْشْمَارٍ فِي هِنْدُوسْتَانِ مَوْجُودٌ اسْتِ ،
- ب) اَطَاقِ مُحَمَّدٍ وَسَيِّعَتَرِيْنِ اَطَاقِ فِي هُتِلِ مِيَاشَدِ .
- ج) بَادِ تُنْدِ دِرْخَتِ ضَخِيْمِ رَا شِيْكَسْتِ .
- د) اَفْسَرِ قَهْرْمَانِ پِيْرُوزِ شَدِ .
- هـ) يَخْرَدُ اَزْمَالِ بِيْهْ اسْتِ
- و) هَوَايِيْمَا اَزِ تِرَنْ زُوْدْتَرِ اسْتِ .
- ز) هِيْجِ عِيْبِيْ اَزِ دِرُوْغِ بَزْرُگْتَرِ نِيْسْتِ .
- ح) اِيْنِ دَرَسِ خِيْلِيْ آسَانِ اسْتِ .
- ط) صُلَحِ بِيْهَرِ اَزِ جَنْگِ اسْتِ .
- ی) اِيْنِ کِتَابِ مَفِيْدِ تَرِيْنِ کِتَابِهَا بِشْمَارِ مِيْرُوْدِ .
- ك) کَارْگَرِ رَحْمَتِ کَشِ بِيْسْتَرِ يَاسِ اَفْتَادِ .
- ل) هَوَايِ سَخْتِ گَرُوْمِ مَرَا اُذِيْتِ مِيْکَنْدِ .
- (٣) صَحِيْحٌ مَا قَدْ يَوْجَدُ مِنْ اَخْطَاآءٍ فِي الْجُمْلِ التَّالِيَةِ ، وَادْكَرِ السَّبَبَ :

مردِ عالم را وفاضل دیدم ، مردی بزرگ آمد، خوبِ مرد رفت .
 مردِ بزرگی ایستاد ، دانشجویانِ عاقلان آمدند ، دانشجویانِ عاقل
 آمدند ، اسبانِ سفیدان را سوار شدم ، زن را قشنگ دیدم، دانا
 فاضل آمد ، خوبان شهر رفتند ، مادرَم عزیز مسافرت کرد ،
 درسِ آسان خیلی را خواندم .

(۴) ضع الصفات المناسبة في الأماكن الخالية مما يأتي ، واذكر نوعها:

أ) دیدن از شنیدن بهتر است ویکاری از کار ... است .

ب) فیل حیوان ... است .

ج) بازرگان ... همیشه سود میبرد .

د) دانشگاه ازهر ... دانشگاه‌های جهان است .

ه) این قلم خیلی ... بشمار میرود .

و) غسل غذای ... برای اطفال است .

ز) هوا ... برای سلامتِ بدن ضروری است .

(۵) ضع الصفات التفضيلية والعالية من الصفات المطلقة التالية ، وضع

النتائج في جمل تامة :

گرم - شیرین - پاکیزه .

(۶) هات الصفات الإفراطية من الصفات التالية :

سنگ دل - سرد - زشت .

- ٧ - متى نجمع الصفة في الفارسية ؟ مثل لما تقول .
- ٨ - اذكر الفرق بين الصفتين العربية والفارسية من زاوية التذكير والتأنيث .
- ٩ - اذكر الطُرق التي تتبّع في تركيب الصفة الفارسية ، مع التمثيل .
- ١٠ - للصفة في الفارسية أقسام عديدة ، أذكرها مع التعريف بها والتمثيل لها .
- ١١ - ما المقصود بتنسيق الصفات ؟ مثل لما تقول .

البيت الساوي

المصدر والفعل

- ١ - المصدر وتسمياته .
- ٢ - الأفعال التي تشتق من المصدر المرخّم .
- ٣ - المادة الأصلية .
- ٤ - الأفعال التي تشتق من المادة الأصلية .
- ٥ - نفي الصيغ الفعلية .
- ٦ - المشتقات .
- ٧ - الصيغة الوصفية للفعل .
- ٨ - تعدية الأفعال .
- ٩ - المبني للمجهول .

المصدر

المصدر يدلّ على عمل غير معيّن زمان حدوثه . ويأخذ عدة تسميات تتوقف على صورته :

١ المصدر الأصلي : هو ما كان في أصله مصدراً ، مثل :

كردن : العمل . زدّ : الضرب . رسیدن : الوصول ، بُردن : النقل . سوختن : الحرق ، نوشتن : الكتابة . رفتن : الذهاب ، گفتن : القول .

٢ المصدر الجملي : هو الذي لا يكون في أصله مصدراً ، إنما يصاغ بإضافة اللاحقة « يدن » إلى آخر اسم عربي أو اسم فارسي . مثل : بَلْعِيدِن : أن يبلع : فَهْمِيدِن : أن يفهم . طَلَبِيدِن : أن يطلب . هَراسِيدِن : أن يخاف (من كلمة هَراس الفارسية) .

٣ المصدر المطوّل : هو المصدر المنتهي بالنون سواء أكان مصدراً أصلياً أم مصدراً جملياً . مثل : دادن : الإعطاء . خواندن : القراءة غارتیدن : الإغارة .

فإذا كان ما قبل النون في المصدر المطوّل (د) سمي بالمصدر الدالي أو الثقيل . وإذا كان ما قبل النون (ت) سمي بالمصدر التائي أو الخفيف .
أمثلة للمصدر الدالي أو الثقيل : سُروْدَن : الغناء ، آوَرْدَن : الإحضار ،

عروسی کرْدَن : الزواج .

أمثلة للمصدر التائي أو الخفيف :

رَستَن : التحرر ، خُفتَن : النوم ، سُخَن كُفتَن : التحدث .

٤ المصدر المرخّم : هو نفس المصدر المطوّل بعد حذف نونه ،
فمثلاً : المصدر المطوّل كردن المصدر المرخّم منه كرد : المصدر دادَن
مرخمه داد ، سُخَن كُفتَن مرخّمه سُخَن كُفت .

٥ المصدر البسيط : هو المصدر الأصلي أو الجعلى بشرط أن يكون
مكوّناً من كلمة واحدة .

مثل : آموختَن ، رَقَصِيدَن ، شَنِدَن ، نوشَتَن ، كرْدَن ، زَدَن .
والمعاني : التعلّم ، الرقص ، السماع ، الكتابة ، العمل ، الضرب .

٦ المصدر المركّب : إذا كان المصدرُ نتاجَ أكثر من كلمة فهو
مصدر مركّب .

مثل :

سیاست فرمودن : أن يعاقب .	باز كُفتَن : أن يردّد
بازی کرْدَن : اللعب	دُرُوغ كُفتَن : قول الكذب
إحسان کرْدَن : الإحسان	دُرُست کرْدَن : التصحيح
در آمدن : الدخول	باقی ماندن : البقاء
نَماز خوانْدَن : الصلاة	سَرْد کردن : التبريد
مَعرُوز کرْدَن : أن يعزل ^١	مَطرود ساختَن : أن يطرد .

١- لنا أن نترجم المصدر مؤنثاً أو صريحاً فليس هناك فرق بين المصدرين في الفارسية .

وقد صاغ الفرس المصدر المركَّب للتوصُّل إلى معانٍ يقصر المصدر البسيط عن أدائها . . . وخاصة تلك المعاني التي جاء بها الإسلام وجاءت بها اللغة العربية .

هذا ويلاحظ أنَّ المصدر البسيط يشكِّل ركنًا أساسياً في بناء المصدر المركَّب ، وأنَّ تقرير المصدر البسيط (الذي يستخدم في تكوين المصدر المركَّب) متروك لأهل اللغة دون غيرهم .

ومن الأمثلة التالية يمكننا معرفة أهم المصادر البسيطة التي تستعمل في تكوين المصادر المركَّبة :

أَسْبُ تَاخَنَ :	جَرَى الخيل	دَسْتُ دَادَن	أَنْ يَبَايَع . بصافح
بَاوَر كَرْدَن :	أَنْ يَصْدُق	فَرَاز كِرْفَتَن	أَنْ يَحَاصِر
سَرْد كَرْدَن :	أَنْ يَهْرُد	وَارَسِيدَن	أَنْ يَصِل ثَانِيَةً
رَكُوع كَرْدَن :	أَنْ يَرْكِع	بَارَ آمَدَن	أَنْ يَرْجِع
خَمِير كَرْدَن :	أَنْ يَعْجَن	دَر پَيُوسَتَن	أَنْ يَلْتَحِق
تَدَارُك كَرْدَن :	أَنْ يَتَدَارَكَ	فَرُو آمَدَن	أَنْ يَنْزِل
زَبَان كُشَادَن :	أَنْ يَتَحَدَّثَ	بَرَا فِتَادَن	أَنْ يَرْتَفِعَ
بُوي شَنِيدَن :	أَنْ يَشْمَ	بَارَ كُفَتَن	أَنْ يَكْرُرَ الْقَوْلَ
تَرَك كُفَتَن :	أَنْ يَغَادِرَ	رُوي كَرْدَ انِيدَن	الِإِشَاحَةُ بِالْوَجْهِ
دِرَاز كَشِيدَن :	التَّمَدُّدُ	دُرُوع كُفَتَن	قَوْلُ الْكَذِبِ
يَادُ دَاشَتَن	أَنْ يَتَذَكَّرَ	عَمَّ خُورْدَن	أَنْ يَحْزَنَ
كُغْمَانُ بَرْدَن :	أَنْ يَظُنَّ	عَقَبِ نَشَتَن	أَنْ يَتَرَجَعَ
خُون رِيخَتَن :	أَنْ يَقْتُلَ	بَاقِي مَانْدَن	أَنْ يَبْقَى
رَاه رَفَتَن :	السَّيْرُ فِي الطَّرِيقِ		

تكوين المصدر المركب

يتكون المصدر المركَّب بطريقتين :

أولاهما : كلمة عربية + مصدر بسيط فارسي .

وفي هذه الحالة قد تكون الكلمة العربية اسماً ظاهراً أو اسم فاعل أو اسم مفعول .

والأمثلة على الترتيب :

سلام كَرَدَن : أن يسلِّم ، باقي ما نَدَن : أن يَبْقَى ، معزول كَرَدَن : أن يَعرِز .

وثانيتهما : كلمة فارسية + مصدر بسيط فارسي .

وفي هذه الحالة قد تكون الكلمة الفارسية اسماً ظاهراً أو اسم فاعل أو اسم مفعول أو صفة أو حرفاً .

والأمثلة على الترتيب :

خونَ رِيختَن : أن يقتل ، زَنَدِه كَرَدَن : أن يُعْجِي ، إِيستادِه كَرَدَن : أن يوقِف ، دُرُسْت كَرَدَن : أن يصحِّح ، درُآمدَن : أن يَدْخُل .

ومن أهم الحروف التي تستعمل في تكوين المصادر المركَّبة :

باز : وراء — ثانية ، وا : وراء — ثانية ، برَ : على ، دَر : في ، فرو : تحت ، بالا (تفيد العلو) ، فراز (تفيد العلو) ، بيرون : خارج ، پيش : أمام ، پس : خلف .

أمثلة لاستعمال المصدر البسيط : دِيدَنَ أَزْ شَنِيدَنَ يَهْتَرَاست : الرؤية
أفضل من السماع ، خُذَا خَرَّ را يَشَاخَتْ شَاخَشَ قَدَاد : عرف الله
الحمارَ فلم يُعْطِهِ قرنا .

أمثلة لاستعمال المصدر المركب : دُرُوخُ كُفْتَنَ عِيبَ است : قول
الكذب عيب ، شاه وزير را مطرود ساخت : عزّل الملكُ الوزيرَ .

٧ - المصدر ذو الصيغتين :

لبعض المصادر في الفارسية صورتان تدلان على معنى واحد . قد
تكون إحداهما كثيرة الاستعمال والأخرى أقل منها استعمالاً . . .

ومن أمثلة هذه المصادر :

كُشودَن . رَسْتَن ، رُسْتَن . شَنِيدَن : تَاخْتَن ، بَاخْتَن . . إذ أن لكلٍ
منها صورةً أخرى لها نفس المعنى ، وهي على الترتيب :

كُشَادَن . رَهِيدَن ، رُوئِيدَن ، شَنودَن ، تازِيدَن ، بازِيدَن .

والمادة الأصلية لمثل هذا اللون من المصادر لا تتغير صورتها :

المصدر	صورة أخرى	المعنى	المادة الأصلية
كُشودَن	كُشَادَن	أن يفتح	كُشَا (ى)
رَسْتَن	رَهِيدَن	أن يخلص	رَه
رُسْتَن	روئِيدَن	أن ينبت	روى
شَنِيدَن	شَنودَن	أن يسمع	شنو
تَاخْتَن	تازِيدَن	أن يُجْرى	تاز
بَاخْتَن	بازِيدَن	أن يلعب	باز

وقد يكون للمصدر الواحد أكثر من صورتين ، ومثال ذلك المصدر خُفَّتَن : أن ينام . . فإن هناك مصدران آخران لهما نفس معناه وبماضته الأصلية ، ولذلك فإن : خُفَّتَن = خُسَيْدَن = خَوَايِدَن : أن ينام ، والمادة لها جميعاً : خواب .

أمثلة للتوضيح في جملٍ تامة :

(١) اسبٍ معالى تاختم = اسبٍ معالى تازيدم : سقتُ حصانَ المعالي .
تاختم وتازيدم فعلان في الماضي المطلق من المصدرين تاختن وتازيدن المتساويين في المعنى .

(٢) نردٍ أمانى باختم = نردٍ أمانى بازيدم : اعبتُ نردَ الأمانى .
باختم وبازيدم فعلان في الماضي المطلق من المصدرين باختن وبازيدن المتساويين في المعنى .

(٣) خبر را شنويم : نسمعُ الخبرَ .

شنويم : مضارع التزامى مركَّب من المادة شنو والضمير « يم » ،
وهذه المادة هي الأصل للمصدرين : شنودن ، شنيدن : أن يسمع .

الفعل

هو الكلمة التي تدل على حدث في زمن معيّن ، قد يكون الماضي أو الحاضر أو المستقبل .

والفعل يصاغ من المصدر المرخّم أو من مادة المصدر الأصلية .

فمن المصدر المرخّم (المطوّل بعد حذف نونه) يصاغ كل من :

- ١ - الماضي المطلق
 - ٢ - الماضي الاستمراري أو الناقص .
 - ٣ - الماضي القريب أو النقلي .
 - ٤ - الماضي البعيد .
 - ٥ - الماضي الشكي أو الإلزامي
 - ٦ - صيغ فعلية في الماضي نادرة الإستعمال
 - ٧ - المستقبل .
- (الأفعال التي تشتق من المصدر المرخّم) .

١ - الماضي المطلق : يدلّ على حدوث الحدث في الماضي وانتهائه ،
ويتركب من :

المصدر المرخّم + ضمائر الفاعلية المتصلة .

وضمائر الفاعلية بالنسبة للماضي المطلق (وكل أنواع الماضي) هي :
م للمتكلم ، ي للمخاطب ، لا شيء للغائب ، يم للمتكلمين ، يد
للمخاطبين ، ند للغائبين . فإذا أردنا تصريف المصدر (كردن) :
أن يصنع . يفعل ، ومرخّمه (كرد) في الماضي المطلق قلنا :

من کردم : صنعتُ ، توکردی : صنعتَ ، صنعتِ ، أو (وَى)
 کرد: صَنَعَ ، صَنَعَتْ ، ماکردیم : صنعنا ، شماکردید : صنعتما .
 صنعتم ، صنعتن ، ایشان کردند : صنعاء صنعوا ، صنعن .
 ويمكن إثبات ضمائر الفاعلية المنفصلة أو عدم إثباتها ، فإذا أثبتت
 فإنما لتأكيد المعنى .

أمثلة في جمل تامة :

- ۱- دیروز من مقاله را نوشتم : بالأمس كتبتُ المقال .
 (المصدر نوشتن ومرخمه نوشت) .
 - ۲- سال گذشته بفرانسه عزیمت نمودی : سافرت العام الماضي
 إلى فرنسا .
 (عزیمت نمودن مصدر مرکب ، مرخمه عزیمت نمود) .
 - ۳- دوماه پیش برادران ازدواج کردند: منذ شهرين تزوّج
 الإخوة (ازدواج کردن مصدر مرکب ، مرخمه ازدواج
 کرد) .
- ملاحظة : إذا كان المصدر مركباً يصرف القسم الثاني منه .
- ۲- الماضي الاستمراري : يفيد معنى التعود أو استمرار الحدث وقتاً ما في
 الماضي . ويتركب الماضي الاستمراري من :
 می (همی) + المصدر المرخم + ضمائر الفاعلية المتصلة .
 فإذا أردنا تصريف (المصدر سوختن) : أن يحرق ، ومرخمه

(سوخت) في الماضي الاستمراري قلنا : من ميسوختَم : كنتُ أُحرقُ ،
توميسوختي : كنتَ تَحرقُ : كنتِ تَحرقين .

أو ميسوخت : كان يحرق . كانت تحرق . ما ميسوختَم : كنا نحرق
(مذكّر ومؤنث) . شما ميسوختيد : كنتما تحرقان . كنتم تحرقون .
كنتن تحرقن ، ایشان ميسوختند : كانا يحرقان . كانوا يحرقون .
كن يحرقن .

ويمكننا أن نقول :

من هميسوختَم ، تو هميسوختي ، أو هميسوخت ، ما هميسوختيم ،
شما هميسوختيد ، ایشان هميسوختند . ويجوز كتابة (مي) أو (همي)
متصلة بالفعل أو منفصلة عنه .

أمثلة في جمل تامة :

١- هرروز بسینما همی رَقم : كنتُ أذهب كل يوم إلى السينما
(المصدر رقتن ومرخمه رفت) .

٢- ایشان محمد را نصیحت میکردند : كانوا ينصحون محمداً
(نصیحت کردن مرخمه نصیحت کرد) .

والماضي بالطريقة الماضية (التي تستعمل فيها مي-أو همي) يسمى
ماضي استمراري كامل (تام) .

* وهناك ما يسمى بالماضي الاستمراري الناقص ويتكوّن بإضافة
(ی) إلى آخر صيغة الماضي المطلق :

مصدر مرخم + ضمائرالفاعلية المتصلة + ی .

ويلاحظ أن هذا التركيب لا يتم مع جماعة المتكلمين ولا مع جماعة المخاطبين ، وإذا يسمى بالماضي الناقص . فإذا أردنا تصريف المصدر (سوختن) في الماضي الناقص قلنا :

من سوختمی ، تو سوختی ، أو سوختی ، ایشان سوختندی .
ولا نقول ما سوختیمی ، ولا نقول شما سوختیدی .

أمثلة في جمل تامة :

١ - من درخت را سوختمی : كنتُ احرق الشجرة ٢ - تودرس رانویشتی : كنتُ تكتبُ الدرسَ . ٣ - أو فیلم را مشاهده کردی : كان يشاهد الفيلم . ٤ - ایشان دشمن را کشتندی : كانوا يقتلون العدو .

٣ - الماضي القريب أو النقلي : يدل على حدوث حدث في الماضي على هيئة رواية ، أو حدث في الزمان القريب من زمن المتكلم ، أو حدث في الماضي لم ينته تماماً وما زال أثره سارياً .

ويتركَّب من :

مصدر مرخَّم + هاء صامتة + الروابط المرخَّمة مسبوقة بألف .

والرابطة بهذه الصورة هي :

أم للمتکلم	، ای للمخاطب	، است للغائب
ایم للمتکلمین	، اید للمخاطبین	، اند للغائبین

فإذا أردنا تصريف المصدر (فهمیدن) أن يفهم ، ومرخَّمه (فهمید) في الماضي القريب أو النقلي ، قلنا : من فهمیده ام : قد فهمتُ ، توفهمیده

ای : قد فَهَمْتُ . قد فَهَمْتُ ، أو فَهَمِيده است : قد فَهَمَ . قد فَهَمْتُ ،
 ما فَهَمِيده ايم : قد فَهَمْنَا (مذ كَرَّ ومؤنَّث) ، شما فَهَمِيده ايد : قد
 فَهَمْتُمَا . قد فَهَمْتُمْ . قد فَهَمْتُمْ ، إيشان فَهَمِيده اند : قد فَهَمَا . قد
 فَهَمُوا . قد فَهَمْتُمْ .

أمثلة في جمل ثامة :

- ۱ - من معنَى را فَهَمِيده ام : قد فَهَمْتُ اللغز (المصدر فَهَمِدَن
 والمرخَّم فَهَمِيد) .
- ۲ - توطعام را خورْدَه ای : قد أَكَلَتَ الطعام (المصدر خورْدَن
 والمرخَّم خورْد) .
- ۳ - او در مسجد نماز خوانْدِه است : قد صَلَّيَ في المسجد (المصدر المركَّب
 نماز خوانْدَن والمرخَّم نماز خوانْد) .
- ۴ - ما دپيلم را كَرِفْتِه ايم : قد حصلنا على الدبلوم (المصدر كَرِفْتَن
 والمرخَّم كَرِفْت) .
- ۵ - شما از مدرسه آمده ايد : قد جِئْتُمْ من المدرسة (المصدر آمْدَن
 والمرخَّم آمْد) .
- ۶ - إيشان بقاهره رفته اند : قد ذهبوا إلى القاهرة (المصدر رَفْتَن
 والمرخَّم رَفْت) .

وقد يتكون الماضي القريب أو النقلي بطريقة أخرى وإن كانت قليلة
 الاستعمال بل نادرة .

الماضي القريب (النقلي) = المصدر المرخم + الرابطة المطولة بعد حذف

أول حرف فيها (الهاء) . والرابطة بهذه الصورة هي :
سَمَّ للمتكلم ، سَتَى : للمخاطب ، سَت للغائب ، سَتِيم : للمتكلمين ،
سَتِيد : للمخاطبين ، سَتَنَد : للغائبين .

فإذا أردنا تصريف (رفتن) ومرخّمه (رفت) قلنا :
رَفْتَسَمَّ : قد ذهبْتُ ، رَفْتَسَتَى : قد ذهبْتَ ، رَفْتَسَتِ : قد ذهبَ .
قَد ذهبَتِ . رَفْتَسَتِيم : قد ذهبنا ، رَفْتَسَتِيد : قد ذهبتما . قَد ذهبتم .
قَد ذهبتن ، رَفْتَسَتَنَد : قد ذهبوا . قَد ذهبن .

٤ - الماضي البعيد: يعبر عن حدث سبق حدثاً آخر في الماضي ، ولما كان
زمان حدوث الفعل الأول يتقدمُ زمانَ حدوث الفعل الثاني فقد سُمي
الأول بعيداً .

ويتركب من :

مصدر مرخّم + هاء صامته + تصريف المصدر (بودن) في الماضي
المطلق وتصريف فعل الكينونة بودن في الماضي المطلق هو : بودم - بودی -
بود - بودیم - بودید - بودند .

فإذا أردنا تصريف المصدر (شنیدن) : أن يسمع ، ومرخّمه (شنید) ،
قلنا :

من شَنِيدِه بودَم : كُنْتُ قَدْ سَمِعْتُ ، توشَنِيدِه بودی : كُنْتُ قَدْ
سَمِعْتُ . كُنْتُ قَدْ سَمِعْتُ ، أَوْ شَنِيدِه بود : كَانَ قَدْ سَمِعَ . كَانَتْ
قَدْ سَمِعَتْ ، مَا شَنِيدِه بودیم : كُنَّا قَدْ سَمِعْنَا (مذكر ومؤنث) ، شَمَا
شَنِيدِه بودید : كُنْتُمَا قَدْ سَمِعْتُمَا . كُنْتُمْ قَدْ سَمِعْتُمْ . كُنْتَن قَدْ سَمِعْتَن ،
ايشان شَنِيدِه بودند : كَانَا قَدْ سَمِعَا . كَانُوا قَدْ سَمِعُوا . كُن قَدْ سَمِعَن .

أمثلة في جمل تامة :

١ - وقتی بمدرسه رسیدم درس شروع شده بود: حين وصلت إلى المدرسة كان الدرس قد بدأ .

المصدر (شروع شدن) ومرخمه (شروع شد) . قد وضع الفعل الذي حدث أولاً في الماضي البعيد والثاني في الماضي المطلق .

٢ - وقتی نوکر واردِ اطاق گردید آقا بسینما رفته بود : حين دخل الخادم الحجرة كان السيد قد ذهب إلى السينما .

٣ - سرباز وقتی آمد که دشمنان رفته بودند : حين جاء الجندي كان الأعداء قد انصرفوا .

٥ - الماضي الشكى أو الإلزامي : هو الذي يدل على حدث وقع في الماضي ، فيه معنى الشك أو الإلزام ، على أن يسبق الفعل لفظ يدل على الشك والترديد . ويتركب الماضي الشكى من : مصدر مرخم + هاء صامته + تصريف المصدر بـودن في المضارع .

وتصريف بـودن في المضارع هو : باشم ، باشی ، باشند ، باشيم ، باشيد ، باشند .

فإذا أردنا تصريف المصدر (نوشتن) ومرخمه (نوشت) في الماضي الشكى ، قلنا :

من نوشته باشم : أكون قد كتبت ، تو نوشته باشی : تكون قد كتبت .
تو نوشته باشی : هو يكون قد كتب . هي تكون قد كتبت .
ما نوشته باشيم : نكون قد كتبنا ، شما نوشته باشيد : تكونان

قد كتبتما ، تكونون قد كتبتم . تَكُنَّ قد كتبتن ، ايشان نوشته باشد :
يكونان قد كتبوا ، يكونون قد كتبوا ، يَكُنَّ قد كتبتن .

أمثلة في جمل تامة :

١ - گمان میبرد که علی درس را خوانده باشد : يُظَنُّ أن يكونَ
علي قد قرأ الدرس . (المصدر خواندن: أن يقرأ ، ومرخمه
خواند . گمان میبرد تفيد الشك) .

٢ - شاید که پدرم مقاله را نوشته باشد : ربما يكون أبي قد كتب المقال .

٣ - شاید که من بسینما رفته باشم : ربما أكون قد ذهبت إلى السينما .

٤ - گمان میبرد که شما ازدواج کرده باشید : يحتمل أن تكونوا
قد تزوجتم .

المصدر (ازدواج کردن) : أن يتزوج ، ومرخمه ازدواج کرد ،
وبصفته مصدراً مركباً فإن التصريف يكون في الجزء الثاني منه .

* * *

٦ - هناك أكثر من صيغة فعلية في الماضي غير ما ذكرنا .. إلا أنها
نادرة الإستعمال .. منها :

١ - الماضي النقلي المستمر : ويتكون من :

می + صيغة الماضي القريب أو النقلي .

فمن (رَفَتَن) تكون صيغ الماضي النقلي المستمر كالآتي :

من میرفتِه ام ، تو میرفتِه ای ، او میرفتِه است ،
 ما میرفتِه ایم ، شما میرفتِه اید ، ایشان میرفتِه اند .

۲ - الماضي الأبعد : ويتكون من :

اسم المفعول من المصدر المراد تصريفه + اسم المفعول من (بودن) +
 الرابطة المرحمة مسبقة بألف .
 اسم المفعول = المرحم + هاء صامتة .

فإذا أردنا أن نصرف المصدر (كردن) ومرخمه (كرد) في الماضي
 من كرده بوده ام ، تو كرده بوده ای ، او كرده بوده است ،
 ما كرده بوده ایم ، شما كرده بوده اید ، ایشان كرده بوده اند ،

۳ - الماضي الأبعد المستمر : ويتكون من :

می + الماضي الأبعد .

فمن المصدر كردن يكون تصريف الماضي الأبعد كالآتي :

من می كرده بوده ام ، تو می كرده بوده ای ، او می كرده بوده است
 ما می كرده بوده ایم ، شما می كرده بوده اید ، ایشان می كرده بوده اند

۷ - المستقبل :

هو الذي يدلّ على حدوث الفعل مستقبلا ، أي بعد زمن التكلم .

يتركب من :

المضارع من المصدر (خواستن) + المصدر المرحم بلا تغيير .

والمضارع من خواستن : أن يريد ، هو :

خواهم ، خواهی ، خواهد ، خواهیم ، خواهید ، خواهند .

فإذا أردنا أن نأتي بالمستقبل من المصدر (سُروِدن) : الإنشاد ، ومرخمه
سُروِد ، نقول : من خواهم سُروِد : سوف أُغَنِّي ، تو خواهی
سُروِد : سوف تغني . سوف تغنّين ، أو خواهد سُروِد : سوف
يُغَنِّي . سوف تغني ، ما خواهیم سُروِد : سوف نغي ، شما خواهید
سُروِد : سوف تغنيان . سوف تغنون . سوف تغنين ، ایشان خواهند
سُروِد : سوف يغنيان . سوف يغنون . سوف يغنين .

أمثلة في جمل تامة :

بعد از دوماه بقاءِره خواهم رُفت : سأذهب إلى القاهرة بعد شهرين .

فردا کتابت را خواهی خواند : غدا ستقرأ كتابك .

سال آینده بمملکت خواهد رسید : سيصل إلى المملكة في العام القادم .

ما پول را بفقیّر خواهیم داد : سنعطي المال للفقير .

شما منزلِ خود را خواهید سوخت : ستحرقون منزلکم .

ایشان دریچه را خواهند شکست : سيعطسون النافذة .

المادة الأصلية

الماضي بأنواعه يصاغ كما رأينا - من المصدر المرخّم ، والمستقبل أيضاً يصاغ من المصدر المرخم .

أما المضارع بنوعيه والأمر ، وصيغة الدعاء ، وأكثر المشتقات فتصاغ من المادة الأصلية .

ولكل مصدر في الفارسية مادة أصلية أو جذر أصلي هو الأصل الذي ينشأ عنه المصدر .

ولمعرفة المادة الأصلية للمصدر ، وتيسيراً على الدارسين يقسمون المصادر الفارسية إلى ثلاثة أقسام :

١ - المصدر التام :

وهو الذي تتشابه حروف مادته الأصلية مع حروفه المكوّن منها بعد حذف علامة المصدر (تَن) أو (دَن) .

فمثلاً : أفكندن : أن يقع مادته أفكن ، خورذن : أن يأكل مادته خور ، مازندن : أن يبغي مادته مان لذا نحكم على مثل هذا المصدر بأنه (مصدر تام) .

٢ - المصدر السماعي :

وهو الذي تختلف حروف مادته عن حروفه - بعد حذف علامة

المصدرية – اختلافاً كبيراً لا يسير على قاعدة ثابتة في المصادر المتشابهة التركيب ... ومثله :

شكَّستَن : الكسر ومادته شِكَن ، نِشَّستَن : الجلوس ومادته نشِز .
ومثل هذه المصادر السماعية لا نملك إلا أن نحفظ موادها الأصلية .

٣ – المصدر القياسي :

هو الذي يختلف حروف مادَّته الأصلية عن حروفه – بعد حذف علامة المصدرية – اختلافاً يسيراً يأتي مضطرباً مع المصادر المتشابهة التركيب .

القاعدة القياسية

١ - يمكننا أن نأتي بالمادة الأصلية للمصادر بطريقة قياسية في بعض الأحوال .
وفي حالة تطبيق القاعدة المذكورة يكون لزاماً علينا أن نحذف علامة
المصدر (تن) أو (دن) من آخر المصدر ، ثم نقلب الحرف السابق
على علامة المصدرية إلى حرف آخر معين .

٢ - يلاحظ أن المصدر المنتهي بالتاء والنون يسبق تاءه ونونه أحد الحروف
الآتية : خ . ش . ف . س .

ويلاحظ أن المصدر المنتهي بالذال والنون يسبق داله ونونه أحد الحروف
الآتية : ز م اى و ر ن .

ولبكم هذه الحروف ومقلوبها لتسهيل الوصول إلى المادة الأصلية من
المصدر القياسي :

الحرف	مقلوبه	الحرف	مقلوبه
خ	ز	م	لها مثال واحد آمدن ← آى
ش	ر	ا	تُحذف الألف
ف	ب	ى	تُحذف الياء

س تقلب (وى) إذا كان ما قبل السين مضموماً .

و (هـ) إذا كان ما قبلها غير مضموم :

ز لها مثال واحد زَدَن ← زَن . الواو تقلب (اي) أو (ا) .
الراء تبقى أو يسبقها (ا) ، النون تبقى كما هي .

أمثلة للتوضيح :

سَوَّخَنَ	:	أَنْ يَحْرِقَ	مادتها	سوز
دَاشَتَنَ	:	أَنْ يَمْلِكَ	مادتها	دار
يَافَتَنَ	:	أَنْ يَجِدَ	مادتها	ياب
جُسَتَنَ	:	أَنْ يَبْحَثَ	مادتها	جُوى
جَسَتَنَ	:	أَنْ يَقْفِزَ	مادتها	جَه
زَدَنَ	:	أَنْ يَضْرِبَ	مادتها	زن
آمَدَنَ	:	أَنْ يَأْتِيَ	مادتها	آى
اِستادن	:	أَنْ يَقِفَ	مادتها	اِست
رَسِيدَنَ	:	أَنْ يَصِلَ	مادتها	رَس
سَتَوَدَنَ	:	أَنْ يَمْدَحَ	مادتها	ستا (ي)
آوَرَدَنَ	:	أَنْ يُحْضِرَ	مادتها	آور / آر
سَپَرَدَنَ	:	أَنْ يُوَدِّعَ	مادتها	سپار / سپر
رَهَانْدَنَ	:	أَنْ يَحْرَرَّ	مادتها	رهان

المواد الأصلية لبعض المصادر الشائعة

المصدر	المادة	المعنى
آزمودن	آزماي	التجربة
آسودن	آساي	الراحة
آفریدن	آفرين	الخلق
آمادن	آما (ي)	الإعداد
آمدن	آي	المجيء
آموختن	آموز	التعليم
آمیختن	آمير	المرج
آورَدن	آور - آر	الإحضار
آویختن	آویز	التعليق
آفتادن	آفت	الوقوع
آفرآشتن	آفراز	الرفع
آفرُوختن	افروز	الإشعال
آفرودن	آفزای	الإزدياد
آفسردن	آفسر	التجمد
آفشاندن	آفشان	النثر

المصدر	المادة	المعنى
أَنبَاشَتَن	أَنبَار	الْحَزَن
أَنَدَاخَتَن	أَنْدَاز	الرَّمَى
أَنْدُوخَتَن	أَنْدُوز	الْجَمْع
أَنگِيخَتَن	أَنگيز	التَّحْرِيفُ
إِسْتَادَن	إِيسْت	الْوُقُوفُ
بَارِيدَن	بَار	الْإِمْطَارُ
بَاخَتَن	بَاز	اللَّعْبُ . الْحَسَارَةُ
بَافَتَن	بَاف	النَّسِجُ
بَالِيدَن	بَال	النَّمُو
بَخْشِيدَن	بَخْش	الْمَنَحُ
بُرْدَن	بَر	الْحَمَلُ
بُرِيدَن	بُر	الْقَطْعُ
بَسَتَن	بَسَد	الْإِغْلَاقُ
بُودَن	بُو — بَاش	الْكَيُونَةُ
بَاشِيدَن	بَاش	الرَّش
بَاكِيدَن	بَاك	الْقَطْعُ
بَالُودَن	بَالَا (ي)	التَّصْفِيَةُ
بُخَتَن	بَز	الظُّهُورُ

المصدر	المادة	المعنى
پَسَدَ يَرْفَتَن	پَدِير	القبول
پَرْدَاخْتَن	پَرْدَاز	الدفع
پَرَسْتِيدَن	پَرَسْت	العبادة
پُرسیدن	پُرس	السؤال
پَرَوَرْدَن	پَرَوَر	التربية
پَرِيدَن	پَر	الطيران
پَسْرُمُردَن	پَسْرُمُر	الذبول
پَسَنْدِيدَن	پَسَنَد	الإعجاب
پَنَاهِيدَن	پناه	الإلتجاء
پوشانْدَن	پوشان	التغطية
پوشیدَن	پوش	اللبس
پِیچیدَن	پِیچ	الطيّ
پیراستَن	پیرا (ی)	التزيين
پیمودَن	پِیما (ی)	القياس
پِیوستَن	پیوند	الإتصال
تاخْتَن	تاز	البحرى
تَاْفَتَن	تاب	الإضاءة ، الليّ
تراشیدَن	تراش	الحلق

المصدر	المادة	المعنى
تَرَسِيدَن	تَرَس	الخوف
تَوَانِسَقَن	توان	القُدرة
جَسْتَن	جَه	القفز
جُسْتَن	جوى	البحث
جَنَبِيدَه	جَنَب	التحرك
جُوشِيدَن	جوش	الغليان
چُسْبِيدَن	چُسَب	الإلتصاق
چَشِيدَن	چَش	التذوق
چَكِيدَن	چَك	التقطير
چِيدَن	چِين	القطف
خَايِيدَن	خاب	الدوس
خَارِيدَن	خار	الحك
خَاسْتَن	خيز	النهوض
خَامُوشِيدَن	خاموش	السكوت
خَرِيدَن	خَر	الشراء
خُفْتَن	خواب	النوم
خَسْتِيدَن	خَسَد	الضحك
خَوَاسْتَن	خواه	الرغبة

المصدر	المادة	المعنى
تخواندن	خَوَان	القراءة
خوردَن	خور	الأكل
دادَن	دِه	الإعطاء
داشتَن	دار	الملكية
دانِستَن	دان	العلم
دروَدَن	درو	الحصاد
دوختَن	دوز	الحياكة
دوشيدَن	دوش	الحلب
دويدَن	دَو	البحرى
ديدَن	بين	الرؤية
رانَدَن	ران	الطرد
رُبودَن	ربا (ى)	الخطف
رسيدَن	رَس	الوصول
رَفَن	رو	الذهاب
ريختَن	ريز	العصب
زائيدَن	زای	الولادة
زيستَن	زِى	العيش
ساخستَن	ساز	الصنع

المصدر	المادة	المعنى
سَعَادَن	ستان	الأخذ
سِرِشْتَن	مرش	الخلط
سُرودَن	سَرا (ى)	الإنشاد
سُفْتَن	سُنب	الثقب
سِگَالِيدَن	سِگال	الظن السيء
سَنجِيدَن	سَنج	الوزن
سوختَن	سوز	الإحراق
شاشيلَدَن	شاش	التبول
شاندَن	شان	التمشيط
شايستَن	شای	اللياقة
شتافَن	شتاب	الإسراع
شُدَن	شَو	الصيرورة
شَرْمِيدَن	شَرَم	الحرجل
شَرِيدَن	شَر	سكب الماء المتواصل
شُسْتَن	شوى	الغسل
شِكارِيدَن	شِكار	الصيد
شِكَافَن	شِكَاف	الشق
شِكَسْتَن	شِكَسَن	الكسر

المصدر	المادة	المعنى
شُرِدْنَ	شُمار	الحساب . العدد
شِنَاخَتَنَ	شِناس	المعرفة
شَنودن	شَنو	السمع
طَلَبِيدَن	طَلَب	الطلب
غَرِيدَن	غُر	الزجرة
غَلَتِيدَن	غَلَت	التدحرج
غَنَجِيدَن	غَنَج	التدلل
فَرِيفَتَنَ	فَرِيب	الخداع
فِشَرْدَن	فِشَار	الضغط
فَرَمُودَن	فَرَمای	الأمر
فُرُوحَتَنَ	فروش	البيع
كَاسَتَتَنَ	كَاه	التقليل
كَاوِيدَنَ	كَاو	الشق
كَرْدَنَ	كَن	الصنع
كَشَتَنَ	كَش	القتل
كَشَتَنَ	كَار	الزراع
كَشِيلَدَن	كَش	السحب
كَنَدَن	كَن	الحفر

المصدر	المادة	المعنى
کوشیدن	کوش	الاجتهاد
کوفتن	کوب	الدقّ
گذاختن	گداز	الإنصهار
گذاشتن	گذار	الوضع
گشتن	گذر	العبور
گیرفتن	گیر	المسك
گرویدن	گرو	الإذعان
گریختن	گریز	الهرب
گریستن	گری	البكاء
گزیدن	گزین	الإختيار
گزیدن	گزر	العضّ
گسیستن	گسیل	التمزيق
گشتن	گرد	الصيرورة
گشودن	گشا (ی)	الفتح
گفتن	گو (ی)	القول
گماشتن	گمار	التوكيل
لرزیدن	لرز	الإرتعاد
لیستن	لیس	اللعق

المصدر	المادة	المعنى
لَغَزِيدَن	لَغَز	الإِنزلاق
لَنَغِيدَن	لَنَغ	العَرَج
مَالِيدَن	مال	الحكّ
مَانْدَن	مان	البقاء
مُرْدَن	مير	الموت
مَكِيدَن	مك	المصّ
نَالِيدَن	نال	الشكاية
نَامِيدَن	نام	التسمية
نِشَانْدَن	نِشَان	الإطفاء
نِشِستَن	نِشِين	الجلوس
نِكوهِيدَن	نكوه	الدمّ
نِگَاشْتَن	نِگَار	النقش
نِگَرِستَن	نِگَر	الملاحظة
نَمُودَن	نَمَا (ى)	الإظهار
نِهادَن	نِه	الوضع
نَوَاختَن	نَوَاز	العزف
نَوَازِيدَن	نواز	التلطف
نَوَرْدِيدَن	نَوَرْد	الطيّ

المصدر	المادة	المعنى
نِوِشْتَن	نَویس	الكتابة
نُوشیدن	نُوش	الاحتساء
وَرَزیدن	وَرَز	التمرين
وَزیدن	وَز	المحبوب
هَشْتَن	هَل	التَّرك
يَاذْ گَرْدَن	يَاذْ كُنْ	التذكُّر
يَا رَسْتَن	يار	التمكُّن
يافتن	ياب	أن يجد
يُوزِيدَن	يوز	الطلب

الأفعال التي تشتق من المادة الأصلية

١ - المضارع المطلق (الإلزامي) .

يدل على حدوث الحدث في الزمن الحالي بعد أمر أو نهي أو طالب أو
رغبة أو رجاء .

ويتركب من :

المادة الأصلية للمصدر + ضمائر الفاعلية المتصلة .

وضمائر الفاعلية المتصلة هي : م ي ديم يد ند .

فإذا أردنا أن نصوغ المضارع المطلق من المصدر (پُرسیدن) : أن
يسأل ، ومادته (پرس) نقول :

من پُرسَمَ : اسأَلُ ، تو پُرسی : تسأل . تسألين

او پُرسَد : يسأل . تسأل ، ما پُرسيم : نسأل (للمذكر والمؤنث)

شما پُرسید : تسألان . تسألون . تسألن ، ایشان پُرسند : يسألان .
يسألون . يسألن .

أمثلة في جمل تامة :

١ - از اُستادَم خواهش کردَم که درس را بار دیگر شَرَح دهد : رجوت
أستاذي أن يعيد شرحَ الدرس . شرح دهد : مضارع مطلق (الترامي) ،
مصدره شرح دادن ، ومادته شرح ده .

۲ - شاگرد را نصیحت کردیم که مقاله را بخواند : نصحنه التلمیذ
أن یقرأ المقالة .

بخواند: مضارع مطلق (التزامی) ، خواندن ← خوان ، (الباء
زائدة) .

۳ - کنیزك را فرمودند كه برقصد : أمروا الجارية أن ترقص (رقصیدن
← رقص) .

۴ - شما آرزو دارید كه كار را انجام دهید : أنتم تأملون أن تنجزوا
العمل .

آرزو دارید مضارع مطلق من : آرزو داشتن ← آرزو دار ،
انجام دهید مضارع مطلق من المصدر انجام دادن ← انجام ده .

۵ - دانشجویان را منع کردیم كه به باغ بروند : منعنا الطلبة من الذهاب
إلى الحديقة . بروند : مضارع التزامی (مطلق) . (الباء زائدة) ،
مصدره رفتن والمادة رو .

۶ - من از تو تقاضا نکردم كه بسینما بروی : لم أطلب منك أن تذهب
إلى السينما .

* * *

۲ - المضارع الإنخاري (الحال) :

بدل على حدوث الفعل في الزمن الحاضر مع استمرار حدوثه إلى المستقبل
القريب . . ولا يرتبط حدوث هذا الفعل بحدوث فعل آخر قبله ، كما يحدث
في المضارع المطلق .

ويتركب من :

مى (همى) + المادة الأصلية للمصدر + ضمائر الفاعلية المتصلة .
فالمضارع الإخباري (الحال) من المصدر (رِيْحَتَن) أن يصب ،
ومادته (ريز) هو : من مى (همى) رِيْزَم : أَصْبُ ، تو مى رِيْزى :
أنتَ تصبُ ، أنتَ تصبِّين ، أو مى رِيْزَد : هو يصبُ . هي تصبُ ،
ما مى رِيْزِم : نحن نصبُ (مذكر ومؤنث) ، شامى رِيْزِد : انتما تصبَّان ،
أنتم تصبُّون ، أنتن تصبِّين ، ایشان مى رِيْزَنَد : هما يصبَّان . هم يصبُّون ،
هن يصبِّين .

أمثلة في جمل تامة :

مُسَلِّمانان دَر (روزِ هجرت) جَشَن ميکُنند : يحتفل المسلمون
بيوم الهجرة .

(المصدر جَشَن كَرْدن والمادة جَشَن كُن) .

توهر هَفْتِه دوشْتَر قُرباني ميکُنى : أنتَ تذبح كل أسبوع جملين .

(المصدر قُرباني كَرْدن : أن يذبح ، والمادة قُرباني كُن) .

شاگرد کُتِ جديد را ميپوشد : يرتدي التلميذ (الجاكت) الجديد .

(المصدر پوشیدن : أن يلبس : المادة پُوش) .

٣ — الأمر :

من الأفعال التي تصاغ من المادة الأصلية ، وله صورتان فقط ، إحداهما
للمخاطب المفرد والثانية لجماعة المخاطبين .

أمر المخاطب المفرد = المادة الأصلية .

أمر جماعة المخاطبين = المادة الأصلية + يد .

ويضيف الفرس غالباً باء تسمى (باء الزينة) قبل فعل الأمر . . قد تكون
لسهولة النطق أو لطلب الإسراع أو للتأكيد .

بناء على ما سبق فإن فعل الأمر (للمخاطب المفرد) من المصدر (دادن
← ده) هو :

ده : إعط أو يديه : إعط .

وفعل الأمر (لجماعة المخاطبين) هو :

دهيد أو بدهيد : إعطوا .

أمثلة في جمل تامة :

ای فرزند ، به نصیحتم گوش بده : یا بني أصغ لنصیحتي .

(المصدر : گوش دادن : أن يستمع ، المادة گوش ده) .

با دوست و دشمن راه محبت پیش گیر : أسلك طریق المحبة مع
الصديق والعلو .

(پیش گرفتن مصدر مركب ، والمادة پیش گیر) .

ای برادران ، بیازار بروید : أیها الإخوة ، إذهبوا إلى السوق .

٤ - الدعاء :

صيغة لا تستعمل إلا مع الشخص الثالث المفرد ، وتتكوّن من .

ألف تضاف قبل دال المضارع المطلق في صيغة المفرد الغائب .

فمثلاً رَحِمَتْ كَرْدَن : أن يرحم ، المضارع المطلق منه في صيغة المفرد الغائب هو : رَحِمَتْ كُنْدَ ، وصيغة الدعاء منه هي رَحِمَتْ كُنَاد : ليرحم الله :

وتفصيلها : رحمت كُن + ا + د .

ويمكن أن يقال بتعبير آخر أن :

صيغة الدعاء = المادة الأصلية + أد .

فإذا كانت مادة دادن هي دِه فصيغة الدعاء هي دِهَاد : لِيُعْطِ الله .

أمثلة في جُمْل تامّة :

خدا مرا نِجَات دِهَاد : لينجّني الله .

خُدا وَند بَرادَرَم را رَحِمَتْ كُنَاد : ايرحم الله أخي .

نفي الصيغ الفعلية

- (١) يُنفي الماضي بكل أنواعه بوضع النون المفتوحة في أوّل الفعل ، فمثلاً الأفعال : نِوِشْت : كَتَبَ (ماضي مطلق) ، مِ نِوِشْت كان يكتب (ماضي استمراري) ، نِوِشْتِه است : قد كتب (ماضي قريب) ، نِوِشْتِه بود .: كان قد كتب (ماضي بعيد) ، نِوِشْتِه باشد : يكون قد كتب (ماضي شكّي) .

نفيها على الترتيب :

نِوِشْت ، نَمِ نوشت ، نِوِشْتِه است ، نِوِشْتِه بود ، نِوِشْتِه باشد.

- (٢) يُنفي المستقبل بوضع النون المفتوحة في أوله أيضاً فمثلاً :

خَوَاهِم رَفَتْ ، خَوَاهِي سَوَخَتْ ، بَاقِي خَوَاهِد مَانَد ، وَهِيَ مِنَ الْمَصَادِر
رَفْتَن ، سَوَخْتَن ، بَاقِي مَانَدَن (مصدر مركَّب بمعنى أَن يَبْقَى) ..
نَفِيهَا يَكُون عَلَى النِّحْو التَّالِي :

نَخَوَاهِم رَفَتْ ، نَخَوَاهِي سَوَخَتْ ، بَاقِي نَخَوَاهِد مَانَد .

(٣) يُنْفِي الْمَضَارِعُ بِنَوْعِيهِ بِنَفْسِ الطَّرِيقَةِ ، فَتَوْضِعُ النُّونُ فِي أَوَّلِهِ ،
فَمِثْلًا يُقَالُ فِي نَفْيِ الْأَفْعَالِ :

كُنْتُد : يَصْنَعُ ، سَوَزَم : أَحْرِقُ ، مِي تَوَانَم : أَسْتَطِيعُ ، مِي
خَوَانَنْد : يَقْرَأُونَ : نَكُنْتُد ، نَسَوَزَم ، نَمِي تَوَانَسَم ، نَمِي خَوَانَنْد .

(٤) يُنْفِي الْأَمْرُ وَيُنْفِي الدَّعَاءُ بِوَضْعِ « م » مَفْتُوحَةٍ قَبْلَ الْأَمْرِ وَالْدَّعَاءِ
(أَمَّا الْعَامَّةُ فَيَسْتَعْمِلُونَ النُّونَ) فَإِذَا أَرَدْنَا نَفْيَ :

كُنَيْد : لِصَنَعُوا ، پُرس : لِسَأَلَ ، مَانَاد : لِیُبْقِ اللهُ ، نَقُول :

مَكُنَيْد : لَا تَصْنَعُوا ، مَپُرس : لَا تَسْأَلْ ، مَمانَاد : لَا أَبْقِ اللهُ .

فِي الْأَفْعَالِ الْمَبْدُوءَةِ بِهَمْزَةٍ ، وَعِنْدَ اسْتِعْمَالِ النُّونِ لِلنَّفْيِ أَوْ الْمِيمِ لِلنَّهْيِ ،
تَقْلِبُ الْهَمْزَةُ الْمَفْتُوحَةُ أَوْ الْمَضْمُومَةُ الَّتِي فِي أَوَّلِ الْفِعْلِ (يَاءً) ، فَإِنْ كَانَ
أَوَّلُ الْفِعْلِ هَمْزَةً مَكْسُورَةً لَمْ يَحْدِثْ أَيُّ تَغْيِيرٍ .

أَفْتَاد نَفِيهَا نَيْفَتَاد : لَمْ يَقَعْ ، آمَد نَفِيهَا نِيَامَد : لَمْ يَأْتِ ، إِيستَاد نَفِيهَا
نَايستَاد : لَمْ يَقِفْ .

المشتقات

١ - إسم المفعول : هو الوحيد من بين المشتقات الذي نحتاج إلى المصدر المرخَّم في تركيبه . يتركب من : المصدر المرخَّم + هاء صامتة .
فمن المصدر (يافتن) : أن يجد ، ومرخَّمه : يافت . نقول : يافْتِه : موجود .

ومثله : ساختن - ساختِه : مصنوع ، سوختن - سوختِه : محروق ...

٢ - إسم الفاعل : يتركب من : مادة المصدر + نده .
فمن المصدر (يافتن) ، ومادته : ياب نقول : يا بَنْدِه : واجد .
ومثله : کردن - کُشَنْدِه : صانع ، سوختن - سوزَنْدِه : حارق ،
فروختن - فروشَنْدِه : بائع ، گُفَن - گویشَنْدِه : قائل ، آمدن - آيَنْدِه : مُقْبِل .

٣ - الصفة المشبهة :

تتركب من : مادة المصدر + ا .
فمن المصدر (دانستن) : المعرفة ومادته : دان نقول : دانا : عارف عالم .
ومثله : دیدن - بَیتا : مصر ، توانستن - توانا : قادر ، شنیدن - شنِوا : سامع .

٣ - الصيغة الحالية : تتركب من : مادة المصدر + ان .

فمن المصدر (تَحَنُّدِلَن) : أن يضحك ، ومادته : تَحَنُّد ، نقول :
تَحَنُّدان : ضاحكا .

ومثله : كُفِّنَ - كُؤَيَان : قائلًا ، رِيحَتَن - رِيْزَان : ساكبا ، خَوَاسَتَن -
تَخَوَاهَان : طالبًا ، نَوِشَتَن - نَوِيسَان : كاتبًا ، پُرمِيدَن - پُرمَان : سائلا .
كِرْيَان : باكيًا .

٤ - المصدر الشبهي : يتركب من :

مادة المصدر + ش (مكسور ما قبلها) .

فمن المصدر (دَانِسْتَن) ومادته : دان نقول : دَانِش : العِلْم .
ومثله : فَرَمُودَن - فَرَمَايش : أَمْر ، بَخْشِيدَن - بَخْشِيش : العطاء .

ملاحظات :

أ (كل المشتقات عدا إسم المفعول تأتي من المادة الأصلية .

ب) إسم الفاعل يدل على تجدد إتصاف الفاعل بالفعل ، أي أنه
يَتَّصِف بالصفة بصورة مؤقتة .

ج) الصفة المشبهة تدلُّ على ثبوت الصفة ، أي تفيد الإتصاف
بالصفة بصورة دائمة . فمثلاً إذا قلنا : محمد دَانِئِدِهء حَلِ اِين
مُهم است : محمد عالم بحل هذه المشكلة .

فإن إسم الفاعل هنا يفيد علمه بمسئلةٍ ما ، ولكن هذا لا يعني أنه عالم
بمعنى أنه واسع العلم والمعرفة .

وإذا قلنا :

محمد دانا است : محمد عالم ، فإن الصيغة المشبهة هنا تفيد أنه عالم بمعنى أنه واسع العلم والمعرفة .

(د) الصيغة الحالية تستعمل فيما يستعمل فيه الحال في العربية .

(هـ) المصدر الشبني له معنى المصدر أو اسم المعنى .

الصيغة الوصفية للفعل

قد يتنازع الفاعل في الجملة فعلان (أو أكثر) في زمن واحد ، وهنا يجوز وضع الفعل الأول^١ في صيغة يطلق عليها اسم « الصيغة الوصفية »^٢ ، وهي اسم المفعول المشتق من الفعل المذكور :

الصيغة الوصفية = المصدر المرخم من الفعل + هاء صامتة = اسم المفعول .
وهذه أمثلة للتوضيح :

(١) باغبان بوشان زا تَرَكَ كُفْتِه بيازار-ميرود : يترك البستاني البستان ويذهب إلى السوق . كانت هذه الجملة - قبل وضع أحد فعليهما في الصيغة الوصفية - على النحو التالي :

١ إذا كان في الجملة أكثر من فعلين لفاعل واحد ، وكانت هذه الأفعال جميعها متفقة في صيغها الزمنية توضع كل الأفعال - ما عدا الفعل الأخير - في الصيغة الوصفية .
٢ لما كان استعمالنا للصيغة الوصفية يؤدي بنا إلى الربط بين فعلي الجملة (أو أفعالها) دون اللجوء إلى واو العطف فإن هذه الصيغة تسمى أحياناً بـ (صيغة الربط) .

باغبان بوستان را تَرَكَ میگوید و بیازار میروَد .

(۲) رستم از گَرَمابه بیرون رَفْتِه بِمَغَازِه خَوَاهَد رَفْتُ :

سیخروج رستم من الحمام وسيتجه إلى الحانوت .

وكانت صورة هذه الحملة - قبل وضع فعلها الأول في الصيغة الوصفية -
على النحو التالي : رستم از گرمابه بیرون خواهد رفت و بمغازه
خواهد رفت .

(۳) سالِ گُلَشْتِه به اسکندریه رَفْتِه دوسَم را مُلَاقَاتُ کَرْدِه کتاب را
آوَرْدَم : ذهبت في العام الماضي إلى الاسكندرية وقابلت صديقي
وأحضرت الكتاب :

الصورة - قبل أن يوضع الفعلان المتقدمان في الصيغة الوصفية - هي :
سالِ گُلَشْتِه به اسکندریه رَفْتَم و دوسَم را مُلَاقَاتُ کَرْدَم و کتاب را
آوَرْدَم .

(۴) پَاکِت هارا از صُندوق بیرون آوَرْدِه بِمَقْصِد میفرستند :
يخرجون الرسائل من الصندوق ويرسلونها إلى الجهات المقصودة .
يمكن كتابة العبارة السابقة على النحو التالي :

پَاکِت هارا از صندوق بیرون می آوَرْدَنْد بِمَقْصِد میفرستند .

تعديّة الأفعال

(١) الفعل اللازم ما اكتفى بفاعله .

مثال : محمد مى خنّدد : يضحك محمد ، شاگرد شينا كُرد : سبّح التلميذُ .

(٢) إذا كان الفعل في الفارسية لازماً وأردنا تعديته إلى مفعول واحد ، أو إذا كان متعدياً إلى مفعول واحد وأردنا تعديته إلى مفعولين ... نتبع الخطوات التالية :

(أ) نأتي بالمادة الأصلية لمصدر الفعل ، فمثلاً المصدر خفتن مادته خواب ، نوشتن ← نویس ، رسیدن ← رس ...

(ب) نضيف على المادة الأصلية لفظ (آندن) أو لفظ (آيدن) .
أي أن الفعل المتعدي = المادة الأصلية + آندن .

أو = المادة الأصلية + آيدن .

وبناء عليه فإن المتعدي من الأفعال السابقة هو :

خوابانندن أو خوابانیدن ، نویسانندن أو نویسانیدن ، رسانندن أو رسانیدن .
والمعاني على الترتيب : ينوّم ، يُكتب ، يُوصِّل .

أمثلة للإستعمال .

مادر فرزندِ خود را خواباندد (خوابانید) : نوّمَت الأمُ ابنتها .

آموزگار شاگرد درس را نویساند (نویسانید) : کَتَبَ المعلمُ
التلميذَ الدرسَ . من شاگرد را بمدرسه رساندم (رسانیدم) :
أوصلتُ التلميذَ إلى المدرسة .

ملاحظات :

(١) هناك بعض مصادر تجمع بين خاصيتي التعدية واللزوم . . . فهي أحياناً
متعدية وأحياناً لازمة ، ويحدد السياق ذلك . وتسمى مثل هذه الأفعال :
(الأفعال ذات الوجهين) . مثل : رِيحَتْنِ : يصبُّ أو يَنْصَبُّ ،
سُوخَتْنِ : يحرق أو يحترق ، شِكَّتْنِ : يكسر أو ينكسر .

أمثلة في حالة اللزوم	أمثلة في حالة التعدية
آب رِيحَتْنِ : إنصبَّ الماءُ .	آب را رِيحَتْمَ : صببتُ الماءَ .
كاخ سوخت : احترق القصرُ .	دُشْمَن شَهْرًا سوخت : أحرق العدو المدينةَ
دِرَخت شِكَّت : إنكسرت الشجرةُ .	بادِ درخت را شكست : كسرت الريحُ الشجرةَ
ويمكننا مع ذلك أن نعدِّي المصدر « سوختن » بالطريقة القياسية فنقول : سوزانْدن ، سوزانیدن — آتش خانه را سوزانْد (سوزانيد) : أحرقَت النارُ المنزلَ .	

(٢) هناك أفعال لا تقبل التعدية . مثل :

گُفْتَن : القول ، دِيَدَن : الرؤية ، آژمودَن : التجربة .
وتتم التعدية في هذه الحالة عن طريق وضع « الباء » قبل المفعول ،
أو إلحاق « را » بالمفعول : فنقول : باو گُفْتَم : من خواهم آمد :
قلت له : سوف أحضر .

ونقول : أورا كُفتم : چرا نَرَفْتي ؟ : قلت له : لماذا لم تذهب ؟

(٣) هناك أفعال تشدُّ في تعديتها عن القاعدة العامة القياسية التي ذكرناها .
فمثلاً : رفتن : الذهاب ، نشستن : الجلوس ، دانستن : المعرفة ،
چیدن : القطف . إذا سائرنا القاعدة العامة (مادة + آندن ، آيندن)
يكون المتعدي منها هو :

روانْدَن - رَوَانِيدَن ، نشينانْدَن - نشينانِيدَن ، دانانْدَن - دانانِيدَن ،
چينانْدَن - چينانِيدَن .

ولكن نظراً لشذوذ هذه الأفعال فإن المتعدي منها :

رانْدَن : يسوق . بطرد ، نِشانْدَن : يَغْرِس . يجلس ، دايانِيدَن : يَعْرِف ،
چيانِيدَن : يقطف .

المبني للمجهول

يتركب المبني للمجهول من :

إسم المفعول من المصدر المراد بناؤه للمجهول + تصريف (شُدْنَ)
في الزمن المطلوب .

(إسم المفعول = المصدر المرخم + هاء صامتة) .

فلو أردنا أن نأتي بالمبني للمجهول من المصدر (زَدْنَ) : أن يضرب ،
فإن الواجب علينا أن نأتي أولاً باسم المفعول منه (زِدْه) ، ثم يصرف
المصدر (شُدْنَ) بعد ذلك في الزمن المطلوب .

ويمكننا أن نصرف المصادر كَشَنَ ، كَرَدِيدَنَ ، آمَدَنَ ، أفتَادَنَ ...
بدلاً من شُدْنَ . . . إلا أن شُدْنَ أكثرها استعمالاً .

وعلى هذا فإن المبني للمجهول من (زَدْنَ) يكون كالاتي :

الماضي المطلق :

زَدِهْ شُدَمَ	: ضُرِبْتُ	زَدِهْ شُدِيمَ	ضُرِبْنَا
زَدِهْ شُدِيْ	: ضُرِبْتَ	زَدِهْ شُدِيدَ	: ضُرِبْتُمْ
زَدِهْ شُدَ	: ضُرِبَ	زَدِهْ شُدُدَ	: ضُرِبُوا

الماضي الاستمراري :

زَدِهْ مِشْدَمْ : كَنْتُ أَضْرَبُ زَدِهْ مِشْدِيمُ : كُنَّا نُضْرَبُ
 زَدِهْ مِشْدَى : كَنْتَ تُضْرَبُ زَدِهْ مِشْدِيدُ : كُنْتُمْ تُضْرَبُونَ
 زَدِهْ مِشْدُ : كَانَ يُضْرَبُ زَدِهْ مِشْدَنْدُ : كَانُوا يُضْرَبُونَ
 ويمكننا أن نقول زَدِهْ مِشْدَمْ ، زَدِهْ مِشْدَى ... الخ .

الماضي القريب :

زَدِهْ شُدِهْ أَمَ : قَدْ ضُرِبْتُ زَدِهْ شُدِهْ ايمَ : قَدْ ضُرِبْنَا
 زَدِهْ شُدِهْ اىَ : قَدْ ضُرِبْتَ زَدِهْ شُدِهْ ايدَ : قَدْ ضُرِبْتُمْ
 زَدِهْ شُدِهْ أَسَتْ : قَدْ ضُرِبَ زَدِهْ شُدِهْ أَنْدَ : قَدْ ضُرِبُوا

الماضي البعيد :

زَدِهْ شُدِهْ بُوْدَمْ : كَنْتُ قَدْ ضُرِبْتُ زَدِهْ شُدِهْ بُوْدِيمُ : كُنَّا قَدْ ضُرِبْنَا
 زَدِهْ شُدِهْ بُوْدَى : كَنْتَ قَدْ ضُرِبْتَ زَدِهْ شُدِهْ بُوْدِيدُ : كُنْتُمْ قَدْ ضُرِبْتُمْ
 زَدِهْ شُدِهْ بُوْدُ : كَانَ قَدْ ضُرِبَ زَدِهْ شُدِهْ بُوْدَنْدُ : كَانُوا قَدْ ضُرِبُوا

الماضي الشكى :

زَدِهْ شُدِهْ بَاشَمْ : أَكُونُ قَدْ ضُرِبْتُ زَدِهْ شُدِهْ بَاشِيمُ : نَكُونُ قَدْ ضُرِبْنَا
 زَدِهْ شُدِهْ بَاشَى : نَكُونُ قَدْ ضُرِبْتَ زَدِهْ شُدِهْ بَاشِيدُ : تَكُونُونَ قَدْ ضُرِبْتُمْ
 زَدِهْ شُدِهْ بَاشْدُ : يَكُونُ قَدْ ضُرِبَ زَدِهْ شُدِهْ بَاشَنْدُ : يَكُونُونَ قَدْ ضُرِبُوا

المستقبل :

زَدِهْ خَوَاهِمْ شُدْ : سوف أَضْرَبُ	زَدِهْ خَوَاهِيمْ شُدْ : سوف تُضْرَبُ
زَدِهْ خَوَاهِي شُدْ : سوف تُضْرَبُ	زَدِهْ خَوَاهِيدْ شُدْ : سوف يُضْرَبُونَ
زَدِهْ خَوَاهَدْ شُدْ : سوف يُضْرَبُ	زَدِهْ خَوَاهَنَدْ شُدْ : سوف يُضْرَبُونَ

المضارع الإلتزامي :

زَدِهْ شَوَمْ : أَضْرَبُ	زَدِهْ شَوِيمْ : تُضْرَبُ
زَدِهْ شَوِي : تُضْرَبُ	زَدِهْ شَوِيدْ : تُضْرَبُونَ
زَدِهْ شَوَدْ : يُضْرَبُ	زَدِهْ شَوَنَدْ : يُضْرَبُونَ

المضارع الإخباري (الحال) :

زَدِهْ مِشَوَمْ : أَضْرَبُ (الآن)	زَدِهْ مِشَوِيمْ : تُضْرَبُ (الآن)
زَدِهْ مِشَوِي : تُضْرَبُ (الآن)	زَدِهْ مِشَوِيدْ : تُضْرَبُونَ (الآن)
زَدِهْ مِشَوَدْ : يُضْرَبُ (الآن)	زَدِهْ مِشَوَنَدْ : يُضْرَبُونَ (الآن)

ويمكننا أن نستعمل (هَمِي) بدلاً من (مِي) فنقول : زَدِهْ هَمِشَوَمْ ،
زده هميشوى ... الخ .

ملاحظات :

١- المَرْخَمْ من المصدر (شُدَنْ) هو (شُد) ،
والمادة من المصدر (شُدَنْ) هي (شَو) .

٢- المَبْتِي للمجهول لا يصاغ من الفعل اللازم ، فالفعل (رَفَت) (

لا يمكننا أن نبنيه للمجهول بقولنا : رَفْتِه شُد .

أما الفعل (راند) وهو الماضي من المصدر (راندَن) المتعدي من (رَفْتَن) فيمكننا بناؤه للمجهول بقولنا : راندِه شُد : سيق ، طُرِدَ .

٣ - لا يمكننا أن نأتي بالمبني للمجهول من صيغة الأمر .

٤ - هناك مجموعة كبيرة من المصادر الفارسية المركبة التي فيها معنى البناء للمجهول .. مما يجعل القاعدة السابقة غير مطردة الإستعمال .
وأمثلة تلك المصادر ما يلي :

زَخَمَ خُورَدَن : أن يُجرح ، كَوَلَّ خُورَدَن : أن يُخدع ، بُدَزْدِي رَفْتَن : أن يُسرق ، تَرَباز در معرَكِه زَخَمَ خُورَد : جَرِحَ الجندي في المعركة ، چَند دینار بُدَزْدِي رَفْت : سُرِقَت عِدَّةُ دنانير .

٥ - يمكن تكوين المبني للمجهول بطرق أخرى غير الطريقة القياسية التي ذكرناها ، وذلك على النحو التالي :

(أ) اسم مفعول عربي + تصريف الرابطة أم أو هستم .

(ب) صفة فارسية + تصريف الرابطة أم أو هستم .

(ح) اسم مفعول عربي + تصريف أحد الأفعال : (بودَن - شَدَن - گَشَن) .

(د) صفة فارسية + تصريف أحد الأفعال : (بودَن - شَدَن - گَشَن) .

أمثلة : (أ) مَرْسُول هستم : أنا مَرْمَل = أُرْسِلْتُ .

(ب) آمادِه أم : أنا مهيء = هُيئتُ .

(ج) مقتول بود : كان مقتولاً = قُتِلَ .

(د) مطرود شد = مطرود گشت : صار مطروداً = طُرِدَ .

(هـ) آمادِه بود = كان مهياً (هِيئاً) .

(و) خَبرَ دار شد : صار عارِفاً = أُخْبِرَ .

(٦) يمكن تكوين المبني للمجهول من صيغة الجمع الغائب من الفعل المتعدي ،
وتلك القاعدة مطَّردة في لغة التخاطب .

فنقول : اورا كُشتند : قُتِلَ (الترجمة الحرفية : قتلوه) .

حكايت كُتند : يُحَكَّى (الترجمة الحرفية : يحكون) .

إنعامی بأو دادند : أنعمَ عليه (الترجمة الحرفية : أعطوه إنعاماً) .

لبناء الجملة للمجهول يُراعى ما يلي :

(١) يُحذف الفاعل ، وتُحذف علامة المفعولية (را) إن وُجِدت .

(٢) يَحُلُّ المفعولُ محلَّ الفاعل في بداية الجملة .

(٣) يُعرَف مصدر الفعل المستخدم ، ونأتي باسم المفعول منه (مرخَّم
+ هاء صامته) .

(٤) يُعرَف زمن الفعل المستخدم ، ويُصَرَّف المصدر (مُشدَّن)
في هذا الزمن .

(٥) يجب أن يطابق الفعلُ المفعولَ (نائب الفاعل في العربية) إفراداً

وجمعاً إذا كان عاقلاً ، أما إذا كان (نائب الفاعل) غير عاقل ، فإنَّ الفعل يجوز أن يطابقه إفراداً وجمعاً أولاً يطابقه .

* فإذا حذفنا الفاعل والعلامة « را » من الجملة : من شاگردان را دیدم : رأيت التلاميذ ، تصبح الجملة هكذا : شاگردان دیدم ، ويكون المفعول بذلك قد حلَّ محلَّ الفاعل ، وهو ما يسمى في العربية « نائب الفاعل » .

* والخطوة التالية هي معرفة مصدر الفعل « دیدم » ، وهذا المصدر هو « دیدن » . أما اسم المفعول من هذا المصدر فهو : المصدر المرخم + هاء صامته = دیده . فيكون الناتج حتى الآن : شاگردان دیده .
لما كان الفعل دیدم في الماضي المطلق فقد لزم طبقاً للقاعدة أن نُصرف المصدر شدن في الماضي المطلق ، والتصريف هو : شدم . فيكون الناتج حتى الآن : شاگردان دیده شدم .

ولما كان المفعول (نائب الفاعل) عاقلاً فقد وجب أن نطابق بينه وبين الفعل إفراداً وجمعاً ..

لذا تكون الجملة في صورتها النهائية :

شاگردان دیده شدند : شهود التلاميذ .

أما الجملة : من گوسفندان را دیدم : رأيت الخراف .

فإنها بعد البناء للمجهول تصبح :

گوسفندان دیده شدند .

(أو) گوسفندان دیده شد .

لأن المفعول (گوسفندان) غير عاقل ، فالمطابقة بينه وبين الفعل جائزة غير واجبة .

أُسْئَلَةُ عَلَى الْبَابِ السَّادِسِ

- (١) صرّف المصادر التالية في صيغ الماضي المطلق والاستمراري بالنسبة لكل الضمائر :
نَوِشْتَنَ ، دِيدَنَ ، آزمودن ، باز آمَدَنَ ، سوختَنَ .
- (٢) صرّف المصادر التالية في صيغ الماضي القريب والبعيد بالنسبة لكل الضمائر .
شَنِيدَنَ - أَفتَادَنَ - رَسِيدَنَ - محروسی کردن .
- (٣) صرّف المصادر التالية في المضارعين : المطلق (الإلزامي) ، الإخباري (الحالي) .
خوَرْدَنَ - خَرِيدَنَ - جَوَابُ دادَنَ .
- (٤) صرّف المصادر التالية في صيغة الماضي الشكّي مع الضمائر الستّة :
چِيدَنَ - مَانَدَنَ - سلامْ كَرْدَنَ .
- (٥) صرّف المصادر التالية في المستقبل مع الضمائر الستّة :
رَفْتَنَ - نِشِستَنَ - دُرُوغْ كُفتَنَ .
- (٦) صحّح ما يوجد من أخطاء في العبارات التالية معللاً لما تفعل :

نوکر کتاب را آورده ام ، دانشجویان دیپلم را گِرِفْتِه است ،
 فردا پَدَرَم آمد ، من دَر اطاق درس نشستند ،
 وقتی ما بیازار رَفْتیم محمد بمنزل رَفْتُ ، دیروز پسینما خواهم رَفْتُ ،
 علی بَر مَسْنَدِی نِشَسْتی حالیکه زینب نزد دَر بودیم ،
 شاید این درس را خوانده بودم ، استادان در جَشَن شرکت میجویم .

(۷) هات اسم الفاعل واسم المفعول من المصادر التالية :

خواندن ، یافتن ، کردن ، خوردن .

(۸) اذكر الصيغ الفعلية والمشتقات التي تأتي من المادة الأصلية ، ثم هات
 مادة ما يلي :

گِرِفْتَن ، اَنَدَاخْتَن ، رَفْتَن ، خَوایِدَن ، خون رِیختَن .

(۹) صرف المصادر التالية في صيغة الأمر بالنسبة للمفرد والجمع ، ثم
 صرفها في الماضي الاستمراري الناقص :

شنیدن ، ستودن ، دیدن ، باقی ماندن .

(۱۰) ضع الأفعال التالية في جمل مفيدة :

بخوان ، بنویسید ، رَفَم ، یافتند ، کَرْدِه اَنَد ،
 میکنیم ، گُفْتِه بودی ، رسیدِه باشد ، میسوخت ، خواهی گفت ،
 تمیز کُنند .

(۱۱) هات الصفة المشبهة والمصدر الشبهي مما يأتي :

دیدَن — دانِسْتَن — پُرْسیدَن .

(۱۲) هات صيغة الدعاء من المصادر التالية ثم انقها :
كَرَدَن ، دَاَدَن ، رَسَانِيَدَن ، مَأْنَدَن .

(۱۳) هات الصيغة الحالية من المصادر التالية :
أَفْتَادَن ، نَخْنَدِيَدَن ، كُفْتَن ، نَخَوَاسْتَن .

(۱۴) اذكر الفرق بين المصدرين الخفيف والثقيل ، وبين المطول والمرخم ،
مع التمثيل .

(۱۵) حدد الأفعال والمشتقات التي يؤتى بها عن طريق المصدر المرخم ،
وبيّن كيفية تكوينها .

(۱۶) استخرج الأفعال وبيّن صيغتها ، ثم انقها :

شاگرد هرهفته سیه کتاب میخرد ، ای پسر زبانت را پرستگوئی
عادت ده ، روزِ دو شنبه بیازار خواهم رفّت ، نوکرِ رَمیده است ،
ای علی دُرس را بخوان ، چهار نفر نمازی خواندند . کودکِ خوایده
بود ، ای زنان بیازار بروید . محمد عِلّم آموخت و حَسَن مال آندوخت ،
سیب را دوست می دارم ،

شاید که مقاله را نوشته باشم ، آرزو دارم که در امتحان قبول کنم ،
گمان میکنم علی دوات ترا گرفته باشد .

(۱۷) يمكن الإتيان بالمادة الأصلية أحياناً من المصدر بطريقة قياسية
اذكر هذه الطريقة مع التمثيل .

(۱۸) «تختلف تسميات المصدر في الفارسية طبقاً لصوره العديدة . . .»
أشرح هذه العبارة مع التمثيل .

- (١٩) مم يتكون المصدر المركب في الفارسية ، مثل لما تقول .
- (٢٠) من المصدر المركب : « ترك گفتم » هات المضارع المطلق مصرفاً ،
والماضي الاستمراري التام مصرفاً ، ثم انف الصيغ الناتجة .
- (٢١) من المصدر المركب : « خُون رِيختن » هات الماضي الاستمراري
الناقص مصرفاً مع الضمائر .
- (٢٢) من المصدر المركب « عروسی کردن » هات المستقبل مسنداً للمخاطب
المفرد ، وضع الناتج في جملة مفيدة .
- (٢٣) هات مصدرين يضارعان المصدر التالي في المعنى والاستعمال : خفتن^ه ،
ثم اذكر المادة الأصلية للمصادر الثلاث .
- (٢٤) هات لكلٍ من المصادر : رستن ، ناخن ، شنیدن مصدراً يناظره
في المعنى والاستعمال ، ثم ضع الصور الجديدة في جمل تامة بعد
تصريفها في أزمنة تختارها وإسنادها إلى ما تشاء من ضمائر .
- (٢٥) ما هي القاعدة القياسية الفارسية التي تستخدم في تعدية الأفعال ؟ مثل
لما تقول .
- (٢٦) عدّ الأفعال (المصادر) الآتية واذكر القاعدة التي استخدمتها والسبب :
سوختن ، دیدن ، دانستن ، آموختن .
- (٢٧) أعيد كتابة العبارات التالية مستخدماً الصيغة الوصفية للفعل :
أ) - پارسال زبانِ فرانسه را میآموختم و کتابهای مفید را میخواندیم :
في العام الماضي كنت أتعلّم اللغة الفرنسية وكنت أقرأ الكتب المفيدة.

- (ب) دیشب اعرابی بصحرا رفت وزیر درخت نشست :
- بالأمس ذهب الأعرابي إلى الصحراء وجلس تحت الشجرة .
- (ح) نامه را روی کاغذ میسویستند و در پاکت میگذارند :
- يكتبون الخطاب على ورقة ويضعونه في الغلاف .

(۲۸) أعيد كتابة العبارات التالية دون أن تستخدم الصيغة الوصفية للفعل :

- (أ) ما چند روز در این ده نزدیک مانده باکودکان دهاتی بازی کردیم : قضينا عدة أيام في هذه القرية ولعبنا مع الأطفال القرويين .

- (ب) محمد علم را آموخت مال را می آندوخت :

كان محمد يتعلم العلم ويجمع المال .

- (ح) من مسافرت کرده در کنفرانس شرکت خواهم جست :
- سوف أسافر وسأشارك في المؤتمر .

(۲۹) هات المبني للمجهول من المصدر (سوختن) مصرفاً مع الضمائر الستة وذلك في (الماضي المطلق) ، ثم هاته من (عروسی کردن) مصرفاً في (المضارع الإخباري) .

(۳۰) صرف المصادر التالية في الماضي القريب مع ترجمة الصور الناتجة عن التصريف :

گول خورَدَن ، زخم خوردن ، بدزدی رفتن

(۳۱) هات المبني للمجهول من المصادر التالية مصرفاً مع الضمائر الستة

وذلك في (المضارع المطلق) و (المستقبل) .

گُولُ خورَدَن - زَدَن - باقی ماندَن .

(۳۲) ما هي الطريقة القياسية للبناء للمجهول ؟ اذكرها مع التمثيل .

(۳۳) هناك أكثر من طريقة للبناء للمجهول، اذكرها مع التمثيل .

(۳۴) ابن الجمل التالية للمجهول ، واذكر الخطوات التي اتبعتها :

أ) محمد ان درختهارا میسوزند .

ب) محمد ان مارا میزنند .

ج) محمد کتاب را خرید .

د) من اسب را زده ام .

ه) محمد علیان را دیده بود .

و) شما مرا کشتید .

ز) محمد کتاب را خواهد فروخت .

ح) سربازان اسلحه را از دست اندازند .

ط) شاگرد دودرس را می نوشت .

ی) دشمنان کاخ شاه را میسوزند .

ک) شاید که پدرم مقاله را نوشته باشد .

(۳۵) آنشیء جملاً للمعلوم علی كافة الأزمنة، ثم ابنها للمجهول .

الباب السابع

١ - حروف الإضافة :

(أ) المركّبة .

(ب) البسيطة .

٢ - حروف الربط :

(أ) المركّبة .

(ب) البسيطة .

٣ - الحروف المتعددة المعنى والاستعمال .

تنقسم الحروف في الفارسية إلى :

أ) حروف إضافة : يقصد بها حروف الجر أو الظروف ... وهي تبين العلاقة بين كلمتين ، وتجعل معنى الكلمة الثانية مكملًا لمعنى الكلمة الأولى . وحذف حروف الإضافة من الجملة يؤدي إلى اختلال معناها . وحروف الإضافة إما بسيطة أو مركبة .

حروف الإضافة البسيطة :

أز : من ، عن	با : مع	پیش : أمام	بَر : على
دَر : في	تا : حتى	جُلُو : أمام	بالا : فوق
أَنَدَر : في	لا بلاي : داخل	پِی : وراء	رُوی : على
أَنَدَرُون : داخل	ميان : وسط	پَس : بعد	سوی : صوب
تُو : داخل	نَزْدِيك : قرب	پُشت : خلف	سِمَت : جهة
بيرون : خارج	نَزْد : عند	زير : تحت	بَهَر : لأجل
ب : الباء ، إلى ، اللام عَقِيب : عقب	پائين : تحت	بَرای : لأجل	

حروف الإضافة المركبة :

بِجَز : بدون	آزراه : هن طريق	روبرو : مقابل
آزِی : بسبب	آزَنَزْد : من عند	پسوی : إلى ناحية
ازِبهَر : من أجل	كَرَنَزْد : عند	كَرِی : في إثر

آز برای : من أجل	دَر بَارِه : بخصوص	دَر بَين : في خلال
آز روی : بسبب	دَر بَاب : في صدَد	دَر مِیان : في وسط
قَبْل از : قبل	دَر پُشت : وراء	بالای سَر : فوق رأس
در جُلُو : أمام	بَعْد از : بعد	بَر پُشت : فوق
بِجای : في مكان

- أمثلة : (أ) باغبان زیرِ دِرختِ نِشست : جلس البستاني تحت الشجرة .
 (ب) محمد نزدِ دَر است : محمد عند الباب .
 (ح) استاد از کُنفرانسِ بَرگشت : عاد الأستاذ من المؤتمر .
 (د) آیا مدادِ تُو را رویِ میزِ گذاشتی؟ : أتركت قلمك على الطاولة ؟
 (هـ) مِیانِ مَن وَتَوِیلِكَ وَجَب است : بيني وبينك شبر .
 (و) از بامِ تاشام کار کردند : اشتغلوا من الصباح حتى المساء .
 (ز) پیشِ آژِ ظُهرِ بفرودگاهِ خواهم رفت : سأذهب قبل الظهر إلى المطار .

(ح) پُرُفیسورِ مقالِه ای در بارِه زیونیسْمِ نوشت : كتب العلامة مقالة حول الصهيونية .

- (ط) مَیْ بَعْزِ نغم غم است : انلحمر بدون النغم غم .
 (ی) بَعْد از قَدْری وَقت : بعد مدة من الزمن .
 (ک) دَر بَارِه والدینِ شَفَقَت و طاعَت واجب است : الشفقة والطاعة واجبتان نحو الوالدين .

(ب) حروف ربط : يقصد بها الحروف التي تربط بين كلمتين أو عبارتين ، وتقابل حروف العطف وأدوات الاستثناء وأدوات العلة والسبب وأدوات الشرط . . . وهي إما بسيطة أو مركبة .

حروف الربط البسيطة :

و : واو العطف	يا : آو	چون : عندما	نیز : ايضاً
پس : ف	شاید : ربما	آگر : إذا	مگر : ربما
تا : حتى	که : أن	زیرا : لأن	باری : ربما
هم : أيضاً	خواه . وخواه : چه . . وجه :	هم . . وهم :	
	إما وإما	إما وإما	وأيضاً .
یا . . ویا : إما وإما

حروف الربط المركبة :

چندانکه : مهما	با اینکه : برغم أن	شاید که : ربما
هرچند که : مهما	آگرچه : ولو أن	همانکه : عندما
زیرا که : لأن	آگرچند : ولو	همینکه : بمجرد أن
چونکه : لأن	بلکه : ولكن	وآگر نه : وإلا
بطوریکه : كيفما	تا اینکه : حتى	وقتیکه : وقتما

أمثلة لحروف الربط البسيطة والمركبة :

درسٍ أوّلٍ را تَكرارِ کُنْ تا آنرا خوب فراگیرى : کرّر الدرسَ
الأوّل حتى تحفظه جيداً .

اگر خواهی سالم باشی این کار را مکن : إذا أردت السلامة فلا
تفعل ذلك .

إلهى يكتائى بيهمتائى وقيوم وتوانائى : إلهى أنت وحيد بلا نظير
وقيوم وقادر .

مردیکه دیدی محمد آست یا علی ؟ : هل الشخص الذي رأيت محمد
أم علي ؟

چند آنکه بیشتَر جُست کِثَرِ یافت : مهما أكثر من البحث لم يجد شيئاً .
وام اگرچه آنَدَک باشد آنرا بسیار دان : أعلم أن الدّين كثير وإن
يَکُن قليلاً .

قاضى با اینکه حقّ با اوست نتوانست حُکم بدهد : لم يستطع القاضي
إصدار حكمه رغم أن الحقّ معه .

حروف متعدّدة المعنى والاستعمال

(١) (ثا) : إما أن يكون حرف إضافة فيستعمل مع كلمة تكمل معناه ، ويوصل بالحدث إلى نهاية معينة ، كقولنا : زَرَّكَرَ از صُبح تا شام کار می‌کند : يعمل الصائغ من الصباح حتى المساء ، فردا تا سینما می‌رود : سَأذهب غداً ماشياً حتى سینما می‌رود .

وإما أن يكون حرف ربط فيكون في هذه الحالة غير متعلق بكلمة أخرى لتكميل معناه ، ويكون له أحد المعاني الآتية :

بمجرد أن - لِكَيَّ - إذا - ما دام - لِاحْتِرَاسٍ - أن .

والأمثلة على الترتيب :

تا باغبان به باغ برگشت فرزندان به منزل رفت : بمجرد أن عاد البستاني إلى الحديقة ذهب ابنه إلى المنزل .

این جمله را تکرار کن تا آنرا خوب فراگیری : كرّر هذه الجملة لكي تحفظها جيداً .

تا رنج نبريد و خوب کار نکنيد موفق نشويد و بيهدف نرسيد : إذا لم تتعبوا وتحسنوا العمل فلن تنجحوا ولن تصلوا لهدفكم .

تا جهان است فرصت را غنيمت شمار : ما دامت الدنيا فاغتم الفرصة .
از بدگو تا نصيحت نشنوي : احترس أن تسمع نصيحة من سفيه .

عمرم بهدر رفت تاچه خورم وچه نوشتم : ضاع عمري هباء في البحث عما آكله وأشربه .

۲ (چه) : إما أن تكون أداة استفهام بمعنى ما أو ماذا ، وإما أن تكون ضمير موصول لغير العاقل ، وإما أن تكون قيداً بمعنى (كثيراً أو جداً) ، وإما أن تكون حرف ربط بمعنى لأنَّ أو سيَّان .

والأمثلة على الترتيب :

دربازار چه خریدی ؟ : ماذا اشتريت في السوق ؟ ، هرچه گفتم رُخ نداد : كل ما قلته لم يحدث ، چه خوش باشد که فلسطين رهائی يابد : يكون طيباً جداً أن تتحرر فلسطين .

آدم با آدب دروغ نگوید چه دروغ عیب هست : الإنسان المؤدب لا يكذب لأن الكذب عيب .

چو من بارو پنا عزيمت نخواهم نمود چه در مصر إقامت داشتن چه دركويت : ما دمت لن أسافر إلى أوروبا فإنه تستوي الإقامة في مصر أو في الكويت .

۳ (که) : إما أن يكون حرف ربط بمعنى أنَّ ، لأنَّ ، إذا ، بل إن ، مِن ، وتستعمل وقت الدعاء وفي حالة المفاجأة .

وإما أن يكون اسم موصول أو اسم استفهام أو أداة تصغير وتحقير .
والأمثلة على الترتيب :

شنیدم که نو دیپلم را گرفتمی : سمعت أنك حصلت على الدبلوم .

شراب مخور که شراب خیرد را زائل گردانند : لا تشرب لأنَّ الخمر تُذهِبُ العقل .

بزه کار چه کند که توبه نکند ؟ : ماذا يفعل الآثم إذا لم يتوب ؟

من نه تنها استاد بلکه روزنامه نویس هستم : أنا لست أستاذًا فحسب بل لاني محرر . بنا برای اکثریت قاطع صلح بهتر که جنگ است : بناءً على رأي الأغلبية فإن السلام أفضل من الحرب .

حکیمی دعا کرد بَرکیقباد... که در پادشاهی زوالت مباد .

دعا حکیم لکیقباد : لا أزال الله ملكك ...

شاگرد درس را میخواند که من وارد اطاق شدَم : كان التلميذ يقرأ الدرس فدخلتُ عليه الحجرة . . مردیکه مسافرت کرد برادرَم هست : الرجل الذي سافر أخِي .

که آمد و که رفت : من جاء ومن ذهب ؟

مرد که با او بیازار رفت : ذهب رجیل معه إلى السوق . . .

أسئلة على الباب السابع

- (١) هات أربعة حروف للإضافة ، وضع كل حرف في جملة تامة .
 - (٢) ما المقصود بحروف الإضافة ؟ مثل لما تقول .
 - (٣) هات أربعة حروف للربط مستعملاً كلّ حرف منها استعمالاً مناسباً .
 - (٤) هات حرفي لإضافة بسيطين وآخرين مركّبين ، وضع كل حرف في جملة تامة .
 - (٥) هات ثلاثة حروف ربط بسيطة وأخرى مركبة ، ووضّح كيفية استعمالها في جُمْل تامة .
 - (٦) بعض الكلمات في الفارسية تستعمل استعمالات متعدّدة ، أذكر ثلاث كلمات من هذا اللون ، ووضّح استعمالاتها المختلفة في جُمْل تامة .
 - (٧) استخرج حروف الإضافة، واستخرج حروف الربط، وعيّن البسيط منها والمركّب :
- (أ) كاخِ شاهِ روِ پرويِ كُلبِهْ درويشِ بود : كان قصر الملك
مواجهاً لصومعة درويش ..

- ب) برادرَم برای خریدنِ کُتِ جدیدی بیازار رَفْتُ : ذهب أخی
إلى السوق لشراء معطف جديد .
- ح) حسن و برادرش زیرِ درختِ نِشستند : جلس حسن وأخوه
تحت الشجرة .
- د) شاگرد از صبح تا شام بازی میکند : يلعب التلميذ من الصباح
حتى المساء .
- ه) اگر خواهی سالم باشی پُر خوری مَکُنْ : إذا أردت السلامة
لا تكن أکولاً .
- و) علی نه تنها اُستاد است بَلْکِه روزنامه نویس است : إن علیاً
ليس أستاذاً فحسب بل إنه صحفي .

الفصل الثاني

الأدوات

- ١ - القيود .
- ٢ - الأصوات .
- ٣ - المبهمات .
- ٤ - السوابق .
- ٥ - اللواحق .

القيود

في الفارسية كلمات يؤدي دخولها على الجملة إلى تحديد المعنى وتقييده ،
ويطلق على مثل هذه الكلمات : (قيدها) أي القيود . ويلاحظ أنها تُراد
على فعل أوصفة أو قيد آخر .

وبعض هذه القيود مفرد ، وبعضها مركّب ، وبعضها عربي وبعضها
فارسي . وأشهر أنواعها ما يلي :

١ - قيود التأكيد والإيجاب ، وأهمّها :

بلى . بله ، آرى : نعم (يستعمل العامة غالباً آره بمعنى نعم) .

راشّى : صحيح - بدرُستى : يقيناً .

بى گُفتگو = بى چُون وچرا : بلا جدال .

بى شَك = شكى نيست : بدون شك .

بَلَكِه : ربما - بى گُمان : بلا شك .

هَمانا : بالتأكيد - صحيح است = درست است : هذا صحيح .

مُسَلِّماً - يقيناً - قَطْعاً - مُطمِئناً - البتّة - لا بُد - لا جَرَم -
واقِعاً - حَتَمًا .

أمثلة : بلى ، ما بمدرسه رفتيم : نعم ، ذهبنا إلى المدرسة .

لا جَرَم دِيگَرَا برداشت : لا جَرَم ، أن حمل الوعاء .

بدرستی که ویتنامیها قهرمانان هستند : الحق أن الفيتناميين أبطال .
شك و تردید نیست که این فیلم خیلی خوب است : لا شك أن
هذا الفيلم جيد جداً .

۲ - قيود النفي والإنكار وأهمها :

نه ، ن ، ني ، خير : لا . كلاً .
هرگز ، هیچ وجه ، هیچ رو : مطلقاً . بأي صورة
هیچ سان : بأي نوع - هیچ وقت : اهدأ ومطلقاً .
حاشا - كلاً - اهدأ - أصلاً - مطلقاً .

أمثلة : خير ، چیزی ندیدم و نخریدم : لا ، لم أر شيئاً ولم أشتري شيئاً .
هرگز به اروپا نرفتم : لم أذهب مطلقاً إلى أوروبا .
هیچ وقت وارد اطاق نگردیدند : لم يدخلوا الحجرة اهدأ .

۳ - قيود المقدار وأهمها :

أندك : قليل ، أندك أندك : قليلاً قليلاً ، كم كم : قليلاً قليلاً ،
دست كم : لا أقل ، (بسیار ، بیش ، بس ، فراوان ، خیلی : كثير) ،
بیشتر : أكثر ، سراسر : من جميع الأطراف ، سراپا : من الرأس إلى
القدم ، جميعاً ، كثيراً ، كلاً ، من حيث المجموع ، لا أقل ، تخميناً .

أمثلة : لا أقل دو سیه نفر در دفتر مدیر عامل بودند :

كان في مكتب المدير العام اثنان أو ثلاثة على الأقل .

دَرین رِگیتی سراسر گر بِگِرْدی... خِرَدَمَنْدِ نیابی شادمانه
لوطفت بهذه الدنيا جميعها ... فلن تجد عاقلاً مسروراً .

٤ - قيود الزمان ، أهمها :

(همیشه ، همواره ، پُیُوسْتِه : دائماً) - (گاه گاه ، گاهی :
أحياناً) - (أَكُنُون ، ایدون : الآن) - دی : أمس - پار : السابق -
امروز : اليوم - (بطورِ دایمی ، بطورِ همیشه ای : بصفة دائمة) -
شبانِه : لیلاً ، ماهانِه : شهریاً ، سالانِه : سنویاً ، روزانِه : یومیاً ، ناگاه :
فجأة . بَرَفُور : علی الفور ، فعلاً : الآن ، درحال حاضر : الآن ،
دَمادَم : لحظة بلحظة : بَعْتَه ، عاقِبَت ، سابقاً ، دفعَةً ، أحياناً ، الآن ،
دائماً . ما دام . فوراً ، غالباً ، عَنقَرِب : اتفاقاً .

أمثلة : گاهی بسینما بِرُویم : نذهب إلى السينما أحياناً .

أَكُنُون ، أمر واضح وأشکار گرديد : الآن وضع الأمر .

٥ - قيود المكان أهمها :

دور : بعيد ، نَزْدِیک : قريب ، پیش - جُلُو : أمام ، اینجا : هنا ،
آنجا : هناك . هَرَجَا : أي مكان . هَمِه جا : كل مكان ، بالا : فوق ،
پائین : تحت ، راست : یمین ، چَب : یسار ، کِنار : إلى جانب ، روپرو :
في مقابل . في مواجهة . قُدْأَم ، خلف ، یمین ، یسار ، فوق ، تحت ،
خلف . عَقِب

أمثلة : رو پِروِی منزلِ أحمد دُکَانِ قِصَّاب وجود دارد :

يوجد في مواجهة منزل أحمد دكان قصاب .

سر بالایِ گردن است : الرأس فوق الرقبة ، آزَنَمَایشگاه زیارت
 کریم و اینجا و آنجا رفتیم : ذهبنا إلى المعرض وتجوّلنا هنا وهناك .
 خانه محمد نزدیک است ، آن دور نیست : منزل محمد قریب وليس بعيداً .

٦ - قیود الترتیب أهمها :

نُخُسْتُ ، نُخُسْتَيْن : أولاً - در پایان ، درانجام : في النهاية -
 درآغاز : في البداية - پَس : ثم - سپس : بعد ذلك - پیایی : في إثر -
 دَسْتِه دَسْتِه : جماعة جماعة - فُوج فُوج : فوجاً فوجاً - یکان یکان :
 واحداً واحداً - دَمَادَم : لحظة بلحظة - أولاً - ثانياً ، ثالثاً ... واحداً
 بعد واحد .

أمثلة : درآغاز یادر پایان خُدا آسُمان را آفرید ؟ أني البداية أم في
 النهاية خلق الله السماء ؟ ، پیایی اومیرَوم : كنت أجيء في إثره ،
 دَسْتِه دَسْتِه وارد اُطاق گُرد یَدَند : دخلوا الحجرة جماعة جماعة .

٧ - قیود الوصف والكيفية أهمها :

خوب : حسن ، بد : سيء ، آسان : سهل ، دُشوار : صعب ،
 عاقلانیه : بعقل ، دلیرانیه : بشجاعة ، مَرَدُوار : كالرجل ، سواره :
 راكبا ، اِستاده : واقفاً ، خُندان : ضاحكاً ، گریان : باكياً ، دَوان
 دَوان : جارياً ، آشکارا : ظاهراً ، پنهان : مخفياً ، شفاها ، صراحته ،
 عنفاً ، عامداً ، علماً ، خفياً ، قهراً ...

أمثلة : محمد خوب رَفَتار می‌کُند : يتصرف محمد جيداً .

استاذ خندان گفت : چرا دير آمدی ؟ : قال الأستاذ ضاحكاً : لماذا تأخرت ؟

سرباز بادشمن دليرانہ جنگيد : حارب الجندي العليو بشجاعة .
على صراحةً گفت كه وى مقاله را ننوشت : قال على صراحةً أنه لم يكتب المقالة .

هذا والقيود نوعان :

(أ) القيود المختصة :

نعني بها الكلمات التي تستعمل قيوداً بصفة دائمة ، مثل :
هرگز : مطلقاً ، هنوز : للآن ، ناگاه : فجأةً ، خواه ناخواه : مضطراً .
أمثلة : ١ - نَحُسْتُ وزيرَ هنوز نيامد : لم يحضر رئيس الوزراء إلى الآن .
٢ - يِستارِه ناگاه پديد آمد : ظهر النجم فجأةً .

(ب) القيود المشتركة :

نعني بها الكلمات التي تستعمل صفات أحياناً وقيوداً أحياناً .
مثل : خوب ، بد ، ايستاده ، نيشسته
أمثلة : ١ - هبة الله دُخترِ خوب هست : هبة الله فنانة طيبة .
من الترجمة يتضح أن كلمة (خوب) صفة لاقيد .
٢ - عبير خوب رفتارِ خواهد كرد : سوف تتصرف عبير جيداً .
من الترجمة يتضح أن كلمة (خوب) قيد لا صفة .

۳- مردِ ایستاده صُحُبَتَ نَکَرَد : لم يتحدث الرجل الواقف .
ایستاده هنا صفة لا قيد .

۴- مَرْدُ ایستاده گُفَت : اسپ کُجاست : قال الرجل واقفاً:
أین الحصان .
ایستاده هنا قيد لا صفة .

الأصوات

ألفاظ تقال في حالات النداء ، التحسين ، السرور ، التألم ، التنبيه ،
الأمل ، الخوف ، التعجب ، الأسف ، وبعضها من أصل فارسي وبعضها
عربي الأصل .

ألفاظ النداء : ای ، ایا ، یا ، ا ، آلا .

أمثلة : ای شاگرد چرا دیر آمدی ؟ : ایها التلمیذ لماذا تأخرت ؟
ایا (یا) محمد بکجا میروی ؟ : یا محمد إلى أين أنت ذاهب ؟
خدایا مرا نجات ده : یا رب نجّني .

ألفاظ التأسف والتحسر : واحسرتا - واه - وای - آوه - واویلا -
آوخ - آه - آها - اوف - وآسفا - واحیفا - حیف - آفسوس - تفو -
فریاد - متأسفانه - دریغ - دریا - دردا - وادردا - فغان - داد -
پیداد .

أمثلة : آفسوس که محمد سَخْتُ ناخوش است : أسفا أن محمداً مريض جداً .

وای بُردُ شمنان و تحسودان : الویل للأعداء والحساد .

آه ودریغ آن زمانِ دلفروز : أسفاً علی هذا الزمان البهیج .

دردا ودریغا که در این مدتِ عمر ... از هر چه شنیدیم جز آفسانه نماند
أسفا أن لم یبق من کل ما سمعناه طوال العمر سوى الخرافة ...
حیف این بُول که پتدر میرود : ما أضيع المال الذي یذهب أدراج
الرياح .

تفو بر سیتَمکار و جِنایتکار : أف للظالم والآثم .

ألفاظ الاستحسان : به به ، زه زه ، خه خه ، به ، زه ، خه ،
خوب ، آفرین ، خهی . زهی . بنام ایزد ، فریش ، فری ، خرما ،
زهازه ، خُخک ، خوشا ، أحسن ، ، مرحبا ، حبذا ، بارک الله ، باسم
الله ، ما شاء الله .

أمثلة : مرحبا ای خُجستِه بادِ شمال : مرحباً ریح الشمال السعيدة ، خه
خه ای شاه : أحسنتَ أيُّها الملك ، آفرین بر این همت : مرحی
لهذه المهمة ، خوشا شیراز و وضع بی مثالش : ما أطيب شیراز وموقعها
الفريد ، بارک الله چه کارِ خويست : بارک الله ... ما أجمل
هذا الأمر .

ألفاظ التعجب : وه ، شِگفتا ، عجباً ، عَجَب ، سبحان الله ، تعالی
الله ، چه خوب ، چقدر عالی .

أمثلة : عَجَب ، چه کار کردی ! : عجباً ، أي أمر فعلت ! ، درس

استاد چقدر عالی بود! : ما أعلى قدر درس الأستاذ ! وه، بدون كلك
چگونه وارد معرکه بگردد! : عجباً كيف يدخل المعركة دون مساعدة!
ألفاظ التمني : كاش ، كاشكه ، كاشكى ، إى كاش : يا ليت .

أمثلة : كاشكه با وزیر هدایت ملی ملاقات كنم : ليتني أقابل وزير الإرشاد
القومي ، إى كاش روزهای جوانی بازگردد: يا ليت أيام الشباب
تعود .

ألفاظ التنبيه والتحذير : زینهار ، أمان ، دخیل ، ها ، هان ، هین ،
مبادا ، آهای ، هلا ، باخبر ، نِگر ، إلا ، خاموش .

أمثلة : زینهار از نادانی وبی همتی : احترس من الجهل وعدم المروءة ،
خاموش ، ازاین امر بار دیگر صُحبت مکن : إحذر أن تتحدث
في ذلك الأمر ثانية .

هان ، ماشین عقب عقب میرود : إنتبه فالسيارة تعود إلى الوراء .

المُبْهَمَات

كلمات تشير إلى شخصٍ ما أو شيءٍ ما بشكلٍ مبهم . وبعض المبهمات بسيطة وبعضها مركَّب . وما يذكر من المبهمات مع الاسم يعامل معاملة الصفة ، وما يذكر بدل الاسم يعامل معاملة الضمير .

أهم المبهمات في الفارسية :

فُلان	: فلان	بِهْمَان	: بهمان
هَر ، هَمِه	: كل	هِيَج	: قط
بَسَا	: كثير	بَسِي	: كثير
بَرُخِي	: بعض	چِه	: ما
چَندان	: عدة	چَندان	: بضعة
هَمِه كَس	: كل شخص	هِيَجَكَس	: أى شخص
هِيَجَكُدام	: أى واحد	اين يَكِي	: هذا
كَس	: شخص	ديگَر	: آخر
چَند	: بضع	بَس	: كثير
بِسارى	: كثير	اين وآن	: هذا وذاك
آنَد	: بضع	ساير	: سائر

هَزَكِه : كلِّ ما هَزَكَس : كل شخص
هَمَان : نفس هَمِين : نفس
آن يَكِي : ذلك .

أمثلة : فُلان در جَلْسِه شِرْكَت نَجُسْتُ : لم يَشْرِك فُلان في الاجتماع .

كس بنادانی مُلْك نَرانَد : لا يدير شخص المُلْك بالجهل .

ديگَرِي هَمِين سُخَن كُفْتُ : قال آخرُ نفسَ الكلام .

هر چيز بهدر رفت : ضاع كل شيء .

همه چيز ميدانم : أعرف كلَّ شيء .

بِصَوَرَتْ غِيرَه مَشْنُوكان هيچ نيست : لا تَغْتَر بالظاهر فإنه ليس شيئاً قط .

چَند نَقَر در اُطاق بوَدَند : كان في الحجرة عدة أشخاص .

بَسِي درس خواندَم : قرأت كثيراً من الدروس .

سایر شاگردان امتحان دادند : : قدَّم سائر التلاميذ الإمتحان .

بَرُخِي از اُسْتادان نِيامَدَند : لم يحضر بعض الأساتذة .

دَه وَأَندى سال گُذَشْتِه است : قد مضت عشرة أعوام ونيّف .

السوابق واللواحق

السوابق واللواحق أدوات تتصل بأوائل الكلمات أو تلحق بآخرها فتعطي الكلمة معنى جديداً ربّما يكون مضاداً للمعنى الأول في بعض الأحوال .

(١) السوابق

تسمى في الفارسية (پيشاوند) ، وتأتي في صدر الكلمة لتعطي معاني مختلفة ، ويلاحظ أن كل سابقة تؤدي معنى خاصاً بها ، وأنها تختلف في ذلك عن حروف الربط والإضافة والاستفهام إذ أن هذه تعطي معنى العطف أو الإضافة أو الإستفهام .

وأهم هذه السوابق :

(١) ب : تسبق أحياناً فعل الأمر والمضارع الإلزامي والماضي المطلق وذلك للزينة أو للتأكيد أو لطلب الإسراع ، وهي شبيهة بالباء التي تستعمل في العربية العامة كقولنا : (باكل ، بشرب ، يكتب) . وإذا دخلت هذه الباء على فعل مبدوء بالألف فإننا نضع ياء فاصلة للتخلص من همزة القطع .

كقولنا : ييامد : جاء (ب + ي + آمد) .

بیاندازیم : نُلقی (ب + ی + اندازیم) .
بیاندیش : فکّر (ب + ی + اندیش) . . .

أمثلة لاستعمال الباء :

أي محمد بفَرَمائید : تفضل یا محمد ، اُستاد بِرَفْت وَمَنْ بِرَفْتَم :
ذهب الأستاذُ وذهبْتُ ، شاگرد درّ اُطاق درس بخوابد : ینام التلمیذ
فی الفصل .

درین مسئله بیاندیش : فکّر فی هذه المسألة .

(۲) : با : تسبق بعض الكلمات فتفيد الصفة منها .

أمثلة لاستعمال (با) :

شاگرد با آدب و باخرد و باهوش است : التلمیذ مؤدب و عاقل و ذکی ،
مومن بادین و باشهامت باید باشد : يجب أن يكون المؤمن متديناً وشهماً .

(۳) بی : تسبق بعض الكلمات فتفيد عكس الصفة التي تنتج عن
استعمال السابقة « با » .

أمثلة لاستعمال (بی) :

مرد بی هوش وید اینش در مجلس بود : كان رجل غبي جاهل
فی المجلس . باشاعر بیّهتر ویدیل ملاقات کردم : تقابلت مع شاعرٍ
فاشلٍ ولهان .

این مؤلف بی دین و بی آدب میباشد : هذا المؤلف ملحد و غیر مؤدب .

(۴) آنذر : تدخل علی الأفعال .

أمثلة لاستعمال (اندر) :

آنْدَر آمَدَن یَحِیلِ دُشوار بُود : كان الدخول صعباً للغاية .

آنْدَر كَشِیدَن یِهوشْمَنْدِی اِحْتِیاجُ دارَد :

تحتاج القيادة إلى ذكاء .

(٥) در : تدخل على الأفعال .

أمثلة لاستعمال (در) :

كارِ یاقَمَ وِپولِ زیادی درِیاقَمَ : وجدت عملاً وحصلت على مال وفير .

(٦) برَ : تدخل على الأفعال .

أمثلة لاستعمال (بر) :

مَرَدِ قوی بارِ سَنگِینی برَ داشت : حمل الرجلُ القويُّ حِمْلًا ثَقِيلاً .

(٧) باز : تدخل على الأفعال .

أمثلة لاستعمال (باز) :

نوکرُ هَمان سُخَن را باز گُفت : أعاد الخادم نفس الكلام ،
محمد پس از دوساعت بازگشت : عاد محمد بعد ساعتين .

(٨) پیش بمعنى أمام أَوْ عِنْدَ .

أمثلة لاستعمال (پیش) :

پیشرفت و رفاه به سعادت افراد ملّت منجر میگردد : التقدم والرفاهية
يؤديان إلى سعادة أفراد الشعب . وى دَرّ شرکت نفت کویى بعنوان
پیشکار کار میکند : إنه يعمل معاوناً في شركة البترول الكويتية .

(۹) می وهمی : تختص کلّ منهما بالأفعال وتفيدان الاستمرار
والدوام في الماضي أو الحال .

أمثلة لاستعمال (می) أو «همی» :

شاعر قصیده را مینوشت : كان الشاعر يكتب القصيدة ، دانشجو
کتاب را همی خرید : كان الطالب يشتري الكتاب ، استاد بخانه
خود میرود : يذهب الأستاذ إلى منزله ، مومن راست را همیگوید :
يقول المؤمن الصدق .

(۱۰) هم : تفيد المصاحبة، وتستعمل بكثرة، وتؤدي عدداً من المعاني
منها :

هموطن : مواطن ، همکار : زميل في العمل ، همشیره : شقيقة ،
همنشین : جليس ، همراه : رفيق ، همسايه : جار ، همکام :
موافق في الهدف ، همسفر : رفيق الطريق ، همشیکم : توأم ،
همسر : زوج أو زوجة ، همريش : عدیل ، همدندان : تيرب ،
همسان : شبيه ، هم رديف : مرادف .

أمثلة لاستعمال (هم) :

کمالِ همنشین در من اثر کرد : أثر في کمالِ آجلیس ، هموطنان

حق این دارم که در رفاه و امنیت زیست کنند : للمواطنين الحق
في أن يعيشوا في رفاهية وأمن .

همسر و همیش و همشیره ام وارد کاخ گردیدند : دخلت زوجتي
وعديلي وشقيقي القصر .

(۱۱) زبر : فوق .

أمثلة لاستعمال (زبر) :

شکارچیان زبردست آمدند : جاء الرماة المهرة ، أين مرد فقير
به زبر پوش احتیاج دارد : هذا الرجل الفقير في حاجة إلى جبة
(غطاء) .

(۱۲) زیر : تحت . أسفل .

أمثلة لاستعمال (زیر) :

تو زیر پوش وزیر جامه خریدی : اشتريت لباساً داخلياً وسروالاً .
زیر دریای اسرائیلی دیروز مغروق شد : غرقت بالأمس غواصة
إسرائيلية .

(۱۳) فرا ، فراز : تفيدان التقدم والعلو .

أمثلة لاستعمال فرا ، فراز :

تمام موضوع را فراگرفت : أحاط بكل الموضوع علماً ، شاگردنه
کتاب را باهم فرازکرد : (حزم) ربط التلميذ تسعة كتب معاً .

(۱۴) فرو ، فرود : تفيدان الانحدار والتزول .

أمثلة لاستعمال (فرو) ، (فرود) :

وَي لَكَه رَا بَاكَمَالِ دِقَّتْ فُرُوشُشْت : محَا البَقْعَة (الوَصْمَة)
بِكُل دَقَّة .

سَوَارَانِ پِشِ شَاهِ فِرُودِ آمَدَنَد : تَرَجَّلَ الفَرَسَانِ أَمَامَ الْمَلِكِ .
(١٥) مِيم : تَدَخَّلَ عَلَى فِعْلِ الْأَمْرِ فَتَحَوَّلَ الْمَعْنَى إِلَى نَهْيٍ ، وَعَلَى
صِيغَةِ الدَّعَاءِ فَتَنْقِيهَا .

أمثلة لاستعمال الميم :

اَيْنِ طَعَامِ رَاغُورِيدِ : لَا تَأْكُلُوا هَذَا الطَّعَامَ .
اَيْنِ سَخَنِ رَا بَدِيغَرِي مَگُو : لَا تَقُلْ هَذَا الْكَلَامَ لِآخَرِ ، خُذَا مَكْنَادَ :
لَا فَعَلَ اللَّهُ .

(١٦) نَ ، نَا ، نَه : النون تسبق كل الأفعال عدا الأمر فتفيد النفي ،
وَأَمَّا (نَا) فَإِنَّهَا تَعْطِي مَعْنَى الْوَصْفِ بِاتِّصَالِهَا بِالْأَسْمَاءِ
وَالصِّفَاتِ ، كَقَوْلِنَا :

نَايِنَا : أَعْنَى ، نَادَانِ : جَاهِلٌ ، نَاخُوشِ : مَرِيضٌ ، نَاپُخْتِهَ :
نَيِّءٌ . وَأَمَّا « نَه » فَمَعْنَاهَا : لَا .

أمثلة لاستعمال النون ، نه ، نا :

نَصِيحَتِ نَاخَوَانِدِهَ بِهِ هَلَاكَتِ مِيرْسَانَدَ : نَصِيحَةُ الْجَاهِلِ تَوْصِلُ
إِلَى التَّهْلُكَةِ .

مَرْدِ نَاتَوَانِ كُكَّ رَا تَقْدِيمِ نَمِيكُنَدَ : لَا يَقْدِمُ الْعَاجِزُ الْمُسَاعِدَةَ .

چگونه بمرد ناشناس واثقی دارم ؟ : كيف أثق برجل غريب
(غير معروف) .

دُخَرَم بَدِستَان نَرَفَت : لم تذهب لبنتي إلى المدرسة الابتدائية ، من
نخواهم خريد : لن أشتري ، این حرف معمی نه توخوانی وَنه مَنْ :
هذه الكلمة الغامضة لا أنت تقرأها ولا أنا .

(ب) اللواحق

تسمى اللاحقة في الفارسية (پساوند) ، وهي مقطع يلحق بآخر الكلمات
فيغير معناها أو يعكسه . هذا وبعض اللواحق تفيد :

١ - النسبة والاتصاف :

مثل : ين ، يته ، گان ، گين ، ناك ، آك ، مند ، وند ، كش ،
اندر ، ويه ، ی .

وأمثلتها : سيمين : فضی (سيم : فضة) ، پشمينه : صوفي (پشم :
صوف) ، دِهگان : قروي (ده : قرية) ، خشمگين : غضبان (خشم :
غضب) ، دَرَدَمَناک : متألم (دَرَد : ألم) ، پوشاک : لباس (پوشیدن :
أن يلبس) ، خِرَدْمَند : عاقل (خرد : عقل) ، پيشاوند : سابقة (پيش :
أمام) ، دودکش : مدخنة (دود : دخان) ، مادرآندر : زوجة الأب
(آندر : لاحقة الاتصاف بالغير) ، سيويه : اسم شخص (سيب : تفاح) ،
ديهاتی : قروي (ديهات : قُرى) .

أمثلة في جمل تامة :

جوانِ خِرَدَمَنَدَ دَرِ مَجْلِسِ وجود داشت : كان شاب عاقل حاضراً بالمجلس .

پدرِ فردوسی دهگان بود : كان والد الفردوسی قروياً ، پدر اندر مهربان بود : كان زوجُ الأم رحيماً . کودکانِ دِهاتی بمدرسه میروند : يذهب الأطفال القرويون إلى المدرسة .

سیویه صدّها سال پیش وفات یافت : توفي سيويه منذ مئات السنين

۲ - المشابهة أو الياقة :

(أي يصبح معنى الكلمة : شبيه بكذا أو لائق بكذا) .

مثل : وار ، وَر ، سان ، آسا ، وَش ، ديس ، وان ، انه ، وانه .
وأمثلتها : شاهوار : ملكي (شاه : ملك) ، هُرَوَر : فاضل (هُتر : فضل) ، ديوسان : شيطاني (ديو : شيطان) ، شاه آسا : كالملك (شاه : ملك) ، ماهوش : كالقمر (ماه : قمر) ، شَبَدِيس : كالليل (شب : ليل) ، آسَرَوان : كالبغل (آسَر : بَغل) ، مَرَدانِه : رجالي (مرد : رجل) ، دَسْتوانِه : ققاز (دست : يد) .

أمثلة في جمل تامة :

محمد نسبت بدین أمر خِرَدَ مَنَدانِه رَفْتار کَرَد : تصرفَ محمد بتعقل بالنسبة لذلك الأمر ، عباسِ عقادِ مردِ هُرَوَر بود : كان عباس العقاد رجلاً فاضلاً ، رسمِ دُخترِ ماهوش دارد : لرسم ابنة القمر .

٣ - الزمانية :

مثل : ان ، گاه ، ستان .

وأمثلتها : بهاران : وقت الربيع (بهار : ربيع) ، صُبْحگاه : وقت الصبح (صبح : الصباح) ، بهارستان : وقت الربيع ، تابستان : الصيف (تاب : حرارة) .

أمثلة في جمل تامة :

تابستان وقتِ دِرَو کَرَدَن بِشمارِ مِرَوَد : بعد الصيف وقت الحصاد .
صُبْحگاه کازگَر به کارخانه ذوب آهن خواهد رَفَت : سيذهب العامل في الصباح إلى مصنع الحديد والصلب .
کَرديم : روينا الشجر في الربيع .

٤ - المكانية :

مثل : گاه ، ستان ، کَيه ، لاخ ، زار ، سار ، بار ، وان ، شَن ، سِير .

وأمثلتها : خَوابگاه : مخدع (خواب : نوم) ، تُرکُستان : بلاد الترك (ترک : تركي) .

مَيکَيه : حانه (می : خمر) ، سَنگلاخ : مَحَجَر (سنگ : حجر) ،
گَلُزار : حقل الورد (گل : وردة) .
کوهسار : مكان جبلي (کوه : جبل) .

زَنجَبَار : بلاد-الزنوج (زنج : زنجي) .
يَخْدان : ثلاثجة (يَخ :

ثلج) . گُلشن : روضة (گُل : وردة) ، گرَمسير : المكان الحار
(گرم : حار) .

أمثلة في جمل تامة :

سفيرِ كبيرِ هند در فرودگاهِ ديدَم : رأيتُ سفيرَ الهند في المطار ،
هيئتِ اعزامى به أفغانستان عزيمتِ نمود : سافرتُ البعثةُ إلى بلادِ الأفغان ،
در گُلشن هوا بخيلی سرد است : الجو بارد جداً في حقلِ الورد ،
آبدان وچای دان را آوردم : أحضرت وعاء الماء ووعاء الشاي .

٥ - الذي يحافظ على الشيء أو يتولاه :

مثل : دار ، بان ، وان ، بُد .

وأمثلتها : سلاح دار : صاحب السلاح ، دربان : بواب (دَر : باب) .
شُرّوان : جمال (شتر : جمل) ، سپهبد : قائد (سپه : جيش) .

أمثلة في جمل تامة :

دربان نزد در بود : كان البواب لدى الباب ، سپهبد چون شیر جنگ
میکرد : كان القائد يحارب كالأسد ، شُرّوان نه شتر دارا باشد : يملك
الجمال تسعة جمال .

٦ - صانع الشيء أو فاعله :

مثل : ار ، کار ، گار ، گر .

وأمثلتها : خریدار : مُشتری (خریدن : أن يشتري) ، گناه کار :
مُذنب (گناه : ذنب) ، آموزگار : معلم (آموختن : أن يتعلم) ،

زَرْگَر : صائغ الذهب (زَر : ذهب) .

أمثلة في جمل تامة :

آموزگار سوار ماشین شود : یرکب المعلم سيارة ، کارگر و رفوگر
و انگشتگر و آرایشگر آمدند : جاء العامل والرفاء وبائع الفحم والحلاق ،
زَرْگَر زر وسیم را آرزیابی کند : یقیم الصائغ الذهب والفضة .
گناه کار بکُفَرِ خود رسید : لقي المذنب جزاءه .

۷ - التصغير أو التحقير :

مثل : ك ، كه ، ه ، چه ، و .

وأمثلتها : مَرْدَك : رجلٌ صغيرٌ (مرد : رجل) ، زَنَكِه : امرأة
حقيرة (زن : امرأة) ، دُخْرَه : بَنَّة (دختر : ابنة) ، غلامِچه : غلام
صغير ، خواجهو : سيد صغير (خواجه : سيد) .

أمثلة في جمل تامة :

خواجهو بخانه من هنوز نیامد : لم يأت السيد الصغير إلى منزلي للآن ،
غلامِچه زمام امور را بدست گرفت : أمسك غلام صغير بزمام الأمور .

۸ - العلامة « ان » تأتي كلاحقة ولها عدة استعمالات :

(أ) علامة الحال . مثل : گریان ، خندان . أفنان ، خيزان ،
نالان ، دوان .

المعاني على الترتيب : باکیا ، ضاحکاً ، واقعاً ، نامضاً ، آنأ ، جارياً .

- (ب) علامة المكان مثل : توران ، گُرگان .
 (ج) علامة النسبة الأبوية . مثل : اَرْدشِير بابَكان : اَرْدشِير بن بابك .

أمثلة في جمل تامة :

- محمد گِريَان ودَوان ديدِه شد : شوهد محمد باكِيا جاريَا .
 معرِكه در گُرگان صورَت گِرفت : حدثت المعركة في جرجان .
 اَرْدشِير بابَكان يَكِي اَز پاد شاهانِ ايران بود : كان اَرْدشِير بن بابك
 أحد ملوك إيران .

٩ - لاحقة اللعب : باز :

- مثل : حَقّه باز : مُخادع . مُحْتال ، سَرَباز : جُنْدِي ، قِمار باز :
 مقامِر . مُتَلَاعِب .

أمثلة في جمل تامة :

- قِمارباز خانيه اش را مُنْهَدِم ميسازَد : المقامر يهدم بيته .
 سَرَباز باأفسَر رَفت : ذهب الجندي مع الضابط .
 (١٠) هناك لواحق في الفارسية تستخدم في تكوين اسم الفاعل ،
 منها: (نده) كقولنا :

كُتَنَدِه : صانع (كُن « المادة من كَرَدَن » + نده) .

نَويسَنَدِه : كاتب- (نويس + نده) .

أمثلة في جمل تامة :

تو آفرسیندیه را نبینی : لن ترى الخالق .

نویسنده این مقاله هنوز نیامد : لم یأت كاتب هذه المقالة لآن .

ومنها (وَر) وهي تعطي معنى اسم الفاعل للكلمة التي تتصل بها ،
وتنطق الواو مفتوحة ، وأحياناً مضمومة .

كقولنا :

دانشور : عالم ، سودور : مفيد ، مزدور : أجير ، رنجور :
متألم ، گنجور : غني .

أمثلة في جمل :

دانشور تلاش این کرد که مرا بفهماند : حاول العالم أن يفهمني .
آدم مزدور اینجا و آنجا کار میکند : يعمل الأجير هنا وهناك .
گنجوران نیز شکایت میکنند : يشتكي الأغنياء بدورهم .

(۱۱) الألف تأتي كلاحقة ولها عدة استعمالات :

أولاً : ألف دعاء . مثل : دهاد : ليعط الله .

خدا مرا شفا دهاد : لينشفي الله .

ثانياً : ألف نداء . مثل : شاهاً : أيها الملك .

شاهاً داد ده تا داد یابی : أيها الملك إنصِفْ تُنصف .

ثالثاً : ألف تعجب واستحسان . مثل : خوشا : ما أجمل .

خوشا اسکندریه و وضع بی مثال خود : ما أطيب الإسكندرية
ووضعها الفريد .

رابعاً

: ألف توصيف (صفة مشبهة = ماده + ا) .

مثل توانا : قادر (توان + ا) ، دانا : عالم (دان + ا) ،
توانا بود هرکه دانا بود : كل من يكون عالماً يكون قادراً .

خامساً

: ألف إتحاد (تتوسط بين كلمتين فتربط بينهما) .

مثل سراسر : جميع (من رأس إلى رأس) .

خبر در سراسر کشور رواج یافت :

انتشر الخبر في جميع أنحاء البلاد .

(١٢) الياء : تأتي كلاحقة ولها عدة استعمالات :

أولاً

: ياء مصدرية . مثل :

دُشمنی : عداوة (دشمن : عدو) ، خوبی : الطيبة ،
دوستی : الصداقة . دُشمنی و دوستی برضد و نقیض
میباشند : العداوة والصداقة متناقضتان .

ثانياً

: ياء النسبة . مثل :

کوبی ، روستایی (قروي) ، معتزلی (من المعتزلة) .
اُستادِ ما مصری هست : اُستاذنا مصري .

ثالثاً

: ياء الحرفة . مثل :

زَرگَری : صائغ ، قصابی : جَزَّار ، بقالی : بدَّال .
قصابی گوشتِ بی اُستخوان خرید : باع القصاب لحماً
بلا عظم .

رابعاً

: ياء الالباقه . مثل :

ديدني : جدير بالرؤية ، شينيدني : مستحق للسمع ،
كفتني : لائق بأن يقال ، خورديني : يستحق أن يؤكل .
ابن فيلم ديدني است : هذا الفيلم يستحق المشاهدة .
طعام خورديني بود : كان الطعام مستحقاً الأكل .

خامساً

: ياء الفاعل . مثل :

كاري : صانع ، جنگي : محارب .
جنگي سلاح را نياندازد : المحارب لا يلقي السلاح .

سادساً

: ياء المفعول . مثل :

لعتني : ملعون .
شيطان لعتني فرمان خدارا اطاعت نكرد : لم يطع الشيطان
الملعون أمر الله .

سابعاً

: ياء التنكير . مثل :

مردی : رجل زنی : امرأة آسبی : حصان
مردی وزنی آسبی راندند : ساق رجل وامرأة حصاناً .

ثامناً

: ياء الاستمرار . مثل :

رفتني : كنت أذهب (رفتني = می رفتم) .
من يمدريه و ورزشگاه هرروز رفتني : كنت أذهب
إلى المدرسة والنادي كل يوم .

تاسعاً

: ياء الشرط . مثل :

اگر گفتمی : لو قلتُ ، إذا قلتُ ...
وقد ترجم : ليتني قلتُ ، فتكون الياء للتمني .

عاشراً

: ضمير المخاطب المفرد. مثل :

ديدي : رأيتَ ، شنیدی : سمعتَ ، دانی : تعلمُ ،
خواهی دید : سترى . تو اسرارِ دیگران را دانی :
أنت تعرف أسرار الآخرين .
تو مردم را بچشمِ دیدی و سخن را بگوشِ شنیدی :
أنت رأيتَ الناسَ بعينك ، وسمعتَ الكلامَ بأذنك .

أحد عشر : ياء الإضافة . مثل :

بوی گل : رائحة الورد ، دانای شهر : عالمُ المدينة .
دانای شهر بوی گل را ستوده است : إمتدح عالم المدينة
رائحة الورد .
خدای جهان همه چیز میداند : يعلم إله العالم كل شيء .

۱۳ - الهاء الصامتة :

تأني كلاحقة ، ولها في هذه الحالة عدة استعمالات :

أ (الهاء المصدرية (الهاء التي تكونُ اسم المصدر) ، مثل :

خنده : ضحك ، گریه : بكاء .

خنده از گریه بهتر است : الضحك أفضل من البكاء .

برای خنده این سخن را گفتم : قلت هذا الكلام من أجل الضحك .
خنده من المصدر خندیدن والمادة خند .

گِزِیه من المصدر گِزِستَن والمادة گِزِی .

(ب) هاء النسبة (تدل على المقدار) مثل :

چهار شبیه : يستغرق أربعة ليال ، پنج ساله : يستغرق خمس سنوات ، سه ساعتہ : يستغرق ثلاث ساعات .

ولی عهد برای زیارت هفت روزه به قاهره عزیمت نمود :
سافر ولی العهد إلى القاهرة في زيارة تستغرق سبعة أيام .

(ج) هاء التشبيه . مثل :

دِهانه : فومة (دِهان : فم) ، دَندانیہ : سین الآلة (دندان :
سینة) ، دَستِیہ : يد الوعاء (دست : يد) ، چَشمِیہ : عين
ماء . نبع (چَشم : عين) . چَشمِیہ های فراوان در صحرا
وجود دارند : توجد عيون ماء كثيرة في الصحراء .

(د) هاء المفعول (علامة اسم المفعول) مثل :

یشنیدہ : مسموع ، سوختہ : محروق ، بَستِیہ : مُغلق .
کُشته بزندگی مراجعت نخواهد کرد : المقتول لن يعود إلى الحياة ،
دِرختهای سوختہ بزمین اُفتاد : سقطت الأشجار المحترقة
على الأرض .

(هـ) هاء الفاعل . مثل : ایستاده : واقف ، نشسته : جالس .
محمد ایستاده است ولی علی نِشستہ است : محمد واقف ولكن
علياً جالس .

(و) هاء التحقير . مثل : پسرہ : طفيل ، دخترہ : بنتہ .
پسرہ ودخترہ در همان اُطاق خوابیدہ اند : قد نام طفيل وبنية
في نفس الحجرة .

أسئلة على الباب الثامن

- (١) في الفارسية أنواع عديدة من القيود . . أذكر خمسة منها مختلفة الاستعمال ، وضع كل قيد من القيود الخمسة في جملة تامة .
- (٢) هات قيدَين يفيدان التأكيد وآخرَين يفيدان الإنكار ، وضع كل قيد من القيود الأربعة في جملة تامة .
- (٣) هات أربعة أصوات مختلفة الإستعمال في جمل تامة ، واذكر معنى هذه الجمل
- (٤) هات ثلاثة ألفاظ تفيد التأسف والتحسر ، وثلاثة أخرى للتنبيه والتحذير ، ثم أدخل كل لفظ من الألفاظ الستة في جملة تامة .
- (٥) في الفارسية عدد من المبهمات بعضها بسيط وبعضها مركّب . . هات ثلاثاً منها ، واستخدمها في ثلاث جمل توضّح أنها من المبهمات .
- (٦) هات ثلاث سوابق مختلفة الاستعمال ، ووضّح استعمالاتها بجمل مفيدة .
- (٧) هات ثلاث لواحق مختلفة الاستعمال في جمل تامة .
- (٨) هات سابقَين ولاحقَين ، واستخدم كل واحدة من الأربعة في جملة تامة .
- (٩) هات لاحقة تفيد المكانية وثانية تفيد المشابهة وثالثة تفيد الزمانية ، ثم ضع كلّ لاحقة من هذه اللواحق الثلاثة في جملة تامة .
- (١٠) للألف كلاحقة عدة استعمالات ، أذكرها مع التمثيل .

للباء كلاحقة عدة استعمالات ، أذكرها مع التمثيل
للهاء كلاحقة عدة استعمالات ، أذكرها مع التمثيل .

(١١) يبين أنواع القيود في الجمل التالية :

(أ) أستاذ پیوسته به چاپخانه میرود : يذهب الاستاذ دائماً إلى المطبعة .

(ب) پرستو بزودی زود پرواز کرد وهرگز باز نیامد :
طار الطائر بسرعة ولم يعد قط .

(١٢) أذكر نوع كل قيد مما يأتي ، ثم ضعه في جملة مفيدة .

دلیرانه ، به ساعتی ، لا بُد ، آنجا ، اکنون .

(١٣) ضع كل كلمة مما يأتي في جملة تامة توضّح معناها .

آفرین ، خوشا ، زینهار ، هان ، درینجا ، واحسرتا ، عجب
ما شالله ، افسوس ، وآویلا .

(١٤) عین الأصوات فيما يلي من جمل :

(أ) زینهار ، دشمن وارد کاخ گردید : إحتذر فقد دخل العدو القصر .

(ب) مرحبا ای بادِ وطنِ من : مرحباً يا ریح وطني .

(ج) به به ای مردِ دلیر ، آفرین بر تو باد : أحسنت أيها الرجل
الشجاع ، مرحی لك .

(د) خه خه ای شه عليك عين الله : مرحی أيها الملك تحرمك عين الله .

القسم الثاني

التحليل

كيفية إعراب الكلمة الفارسية طبقاً لوضعها في الجملة يعرف في اللغات الأجنبية بالتحليل ، ويُسمى الفرسُ الإعرابَ : « تَجْزِيَهُ وَتَرْكِبُ » .
وهذه بعض الأمثلة :

(١) خُدايا مَرا نِجات دِه :

المعنى : اللهم نَجِّنِي .

خدايا : يا رب . خدا : اسم ذات بخاص ، منادى معرفة . الألف في آخر الإسم أداة نداء والياء فاصلة لانتهاؤ الإسم المنادى بالألف .
مَرا : إِيَّاي . أصلها قبل الإدغام (من را) أي أن « مرا » هي ضمير المتكلم المفرد في حالة المفعولية ، « را » علامة المفعول الصريح المعروف .

نِجات دِه : فعل أمر ، يقصد به الدعاء ، مسند للمخاطب المفرد ،
من المصدر المركب : نجات دادن والمادة نجات دِه .

(٢) اى بَرادَرَم ، درُ اين اُطاق بِخواب .

المعنى : نم يا أخي في هذه الحُجرة .

أى : أداة نداء .

بَرادَرَم : أخي ، بَرادَر : أخ . اسم ذات عام بسيط جامد ، منادى معروف . والميم ضمير الملكية للمفرد المتكلم .

در : في . جرف إضافة . (جر) .

اين : هذا . إسم إشارة للقريب . مفعول غير صريح معروف .

اطاق : حجرة . اسم عام ذات بسيط جامد ، مشار إليه معرفة .

بجواب : نَم ، فعل أمر مسند للمفرد المخاطب من المصدر البسيط
خُفَّتَن (خَوَائِدَن - خُسَيْدَن) ، والمادة خواب ، والباء في أول
فعل الأمر زائدة تسمى باء الزينة ، وقد يقصد بها التأكيد أو طلب
الإسراع .

(٣) موضوع مقالة محمد نُونِست :

المعنى : موضوع مقالة محمد ليس جديداً .

موضوع : اسم معنى جامد بسيط ، مسند إليه (مبتدأ) مضاف
والكسرة الخفيفة علامة الإضافة لأن الإسم صحيح الآخر .

مقاله : مضاف إليه ، والإضافة بين موضوع ومقاله إضافة تخصيصية .
و «مقاله» في نفس الوقت مضاف ، والهمزة علامة الإضافة لانتهاء
الإسم بباء صامتة .

محمد : إسم ذات خاص ، مضاف إليه ، والإضافة تخصيصية .

نَوَ : جديد . صفة مطلقة ، مسند (خبر) .

نِست : ليس . رابطة منفية للمفرد الغائب .

(٤) فاطمه ميوه را خورده است .

المعنى : قد أكلت فاطمة الفاكهة .

فاطمة : إسم ذات خاص بسيط جامد ، مسند إليه (فاعل) .

ميوه : فاكهة ، إسم ذات عام بسيط جامد ، مفعول صريح معرف .
را : علامة المفعول الصريح المعروف .

خورده است : قد أكلت . فعل ماضٍ قريب ، مسند للمفرد الغائب .
من المصدر خورذن والمادة خور .

(٥) فرّدا پدَرَت وپدَرَم خواهند آمد .

المعنى : سوف يحضر أبوك وأبي غداً .

فردا : قيد زمان بمعنى الغد .

پدر : اسم عام ذات بسيط جامد ، مسند إليه (فاعل) ، معرفة .
ت (في پدرت) : ضمير الملكية المتصل للمخاطب المفرد بمعنى
الكاف .

و : حرف ربط (عطف) بسيط ، يربط بين إسمين .

پدرم : أبى ، معطوف على « پدرت » وله نفس التحليل ، غير أن
ضمير الملكية هنا أي « الميم » للمتكلم المفرد بمعنى الياء .

خواهند آمد : سوف يحضران . مستقبل مسند لجماعة الغائبين ،
من المصدر آمدن والمادة آى .

(٦) نوکرا فرمودم که در باغ را بیند .

المعنى : أمرتُ الخادم أن يخلق باب الحديقة .

نوکر : الخادم . إسم ذات عام بسيط جامد . مفعول صريح معرف .
را : علامة المفعول الصريح المعروف .

فرمودم : أمرتُ . فعل ماضٍ مطلق ، مسند للمفرد المتكلم ، من
المصدر فرمودن والمادة فرماى .

كه : أن . أداة ربط (حرف ربط بسيط) .

در : باب . إسم عام ذات جامد بسيط ، مضاف والكسرة الخفيفة علامة الإضافة .

باغ : الحديقة . إسم ذات عام جامد بسيط ، مضاف إليه ، والإضافة تخصیصیة .

درِ باغ : مفعول صریح معرف .

را : علامة المفعول الصریح المعروف .

ببندد : یُخلَق (الباء في أول الفعل زائدة) ، فعل مضارع مطلق ، مسند للمفرد الغائب من المصدر بستن والمادة بتد .

(۷) مُسَلِّمانان دَرْ ماهِ رَمَضانِ روزِه میگیرند .

المعنى : يصوم المسلمون في شهر رمضان .

مُسَلِّمانان: المسلمون . جمع مُسَلِّمان : إسم عام ذات ، مسند إايه (فاعل) .

در : في . حرف إضافة بسيط (جر) .

ماه : شهر . ظرف زمان ، مضاف والكسرة علامة الإضافة ، مفعول غير صریح .

رمضان : مضاف إليه ، والإضافة بيانية .

روزِه میگیرند : يصومون . فعل مضارع إخباري (حال) ، مسند لجماعة الغائبين ، من المصدر المركب روزِه گیرفتن والمادة روزِه گیر .

(٨) سربازانِ كِشَوْرَهايِ عَرَبِي دِلِير هَسْتَنَد .

المعنى : جنود البلاد العربية شجعان .

سربازان : جنود (جمع سرباز) ، إسم ذات عام مُركَّب من « سر » و « باز » ، مسند إليه (مبتدأ) ، مضاف والكسرة الخفيفة علامة الإضافة .

كِشَوْرَها : بلاد ، جمع كِشَوْر ، مضاف إليه والإضافة ملكية^١ . . .
كما أن كِشَوْرَها في نفس الوقت مضاف ، والياء المكسورة علامة الإضافة لانتهاء المضاف بألف مد .

عَرَبِي : صفة مطلقة منسوبة ، مضاف إليه . . والإضافة توصيفية .
دِلِير : شجاع (شجعان) ولم تجمع الصفة هنا جوازاً . وهي صفة مطلقة ، مسند (خبر) .

هستند : يكونون . رابطة مطوّلة مثبتة لجماعة الغائبين .

(٩) درسِ جَدِيدِ رَاكه خواندم آسان است .

المعنى : الدرس الجديد الذي قرأته سهل .

درس : الدرس . إسم معنى بسيط مفعول صريح معرّف ، مضاف والكسرة علامة الإضافة .

جَدِيدِ : الجديد . صفة مطلقة مضاف إليه ، والياء ياء الموصول ، والإضافة توصيفية .

١ يعتمد القائلون بذلك على أن الجنود ملك لبلادهم .

را : علامة المفعول الصريح المعرف .

كه : الذي . إسم موصول للمفرد الغائب ، معرفة .

خواندم : قرأتُ . فعل ماضٍ مطلق ، مسند للمتكلم المفرد ، من المصدر السسيط : خواندن والمادة خوان .

آسان : سهل . صفة مطلقة ، مسند (خبر) ، والمسند إليه (المبتدأ) تقديره (الدرس الذي قرأتُ) .

است : رابطة مثبتة مرخمة للمفرد الغائب .

(١٠) ز گرمايه آمد بيرون رستم .

المعنى : خرج رستم من الحمام .

(مثل هذه الجملة تحتاج إلى ترتيب مفرداتها لتصبح جملة مستقيمة حيث أنها بالصورة الحالية جملة مقلوبة) .

صحة الجملة : رستم ز گرمايه بيرون آمد .

رستم : إسم خاص ذات بسيط جامد ، مسند إليه (فاعل) .

ز : مخفف از بمعنى من ، حرف إضافة بسيط (جر) .

گرمايه : حمام . مفعول غير صريح .

بيرون آمد : خرج . ماضي مطلق مسند للمفرد الغائب ، من المصدر

المركب : بيرون آمدن والمادة بيرون آي .

(١١) عِلْمِ خَوَار را بزرگ ميسازد .

المعنى : العلمُ يجعل الوضیعَ عظيماً .

عِلْم : العلم . اسم معنى ، مسند إليه (فاعل) .

خوار : وضع . صفة مطلقة حلت محلَّ موصوف عاقل ، مفعول صريح معرف .

را : علامة المفعول الصريح المعروف .

بُزرگ میسازد : يعظم . فعل مضارع إخباري (حال) مسند للمفرد الغائب ، من المصدر المركَّب بزرگ ساختن والمادة بُزرگ ساز .

(۱۲) دُرُوغ شرافت و آبرویِ انسان میبَرَد .

المعنى : الكذب يُذهب الشرف ويُريقُ ماءَ وجه الإنسان .

دروغ : الكذب . اسم معنى ، مسند إليه (فاعل) .

شرافت : الشرف . اسم معنى ، مفعول صريح معطوف .

و : حرف ربط (عطف) .

آبرو : ماء الوجه (الكرامة) . اسم معنى معطوف على شرافت فهو

مفعول صريح ، مضاف والياء علامة الإضافة لانتهاء الاسم بواو المد .

إنسان : مضاف إليه .

میبَرَد : يحمل (يذهب - يُريق) مضارع إخباري (حال) .

مسند للغائب (بُزَدن - بَر) .

(۱۳) آموزگار این درس را بشاگردان آموزاندِه بود .

المعنى : كان المعلمُ قد علَّمَ هذا الدرسَ للتلاميذ .

آموزگار : اسم عام ذات مركَّب جامد ، مسند إليه (فاعل) .

این : هذا . اسم إشارة للقريب ، معرفة .
درس : مشار إليه معرفة ، مفعول صريح .
را : علامة المفعول الصريح المعرف .
ب : حرف إضافة (جر) بمعنى اللام .
شاگردان : تلاميذ . جمع شاگرد ، اسم ذات عام بسيط جامد ،
مفعول غير صريح .
آموزانده بود : كان قد علّم . ماضي بعيد مسند للمفرد الغائب ،
من المصدر المتعدي آموزاندن والمادة آموزان .

(۱۴) مردی دُولْتَمَنَد طوطی را خَرید و بَخانَه خود بُرد .

المعنى : إشتري البغاءَ رجلٌ غنيٌّ وحملهُ إلى منزله .
مردی : رجل . اسم عام ذات بسيط جامد نكرة (الياء للتنكير) ،
مضاف مسند إليه (فاعل) .
دُولْتَمَنَد : غنيّ . صفة مركبة مُطلقة ، مضاف إليه ، والإضافة
توصيفية .

طوطی : ببغاء . مفعول صريح معرف ، (الياء من بنية الكلمة) .
را : علامة المفعول الصريح المعرف .

بَخانَه : إلى منزل الباء : حرف إضافة (جر) بمعنى إلى ، خانه :
اسم عام ذات بسيط جامد ، مضاف والهمزة علامة الإضافة لانتهاء
الاسم بهاء صامتة .

خود : ضمير ملكية مشترك وهو هنا بمعنى الهاء .
خانه خود : مضاف ومضاف إليه والإضافة ملكية ، مفعول
غير صريح .
بُرد : حَمَلَ . ماضي مطلق مسند للمفرد الغائب ، من المصدر
بُردن والمادة بَر .

(١٥) إى ابراهيم از اطاق درس بيرون آى .

المعنى : أخرج يا إبراهيم من الفصل .
إى : أداة نداء .
إبراهيم : إسم خاص ذات بسيط جامد ، منادى معرفة .
از : مِـن ، حرف لإضافة بسيط (جر) .
اطاق درس : فَصَلَ . مفعول غير صريح .
بيرون آى : أخرج . فعل أمر مسند للمخاطب المفرد ، من المصدر
المركَّب بيرون آمدن والمادة بيرون آى .

(١٦) ما إشانرا نميشناسيم .

المعنى : نحن لا نعرفهم .
ما : نحن . ضمير جماعة المتكلمين ، مسند إليه (فاعل) ، معرفة .
إیشان : هم . ضمير جماعة الغائبين ، مفعول صريح معرف .
را : علامة المفعول الصريح المعروف .

نمى شناسيم : لا نعرف.. مضارع حالي (إخباري) ، منفي بالنون المفتوحة ، مسند لجماعة المتكلمين ، من المصدر شناختن والمادة شناس .

(١٧) من تنبل نيستم من كوشان هستم .

المعنى : أنا لست كسولاً ، أنا مجتهد .

من : أنا . ضمير المفرد المتكلم معرفة ، مسند إليه (مبتدأ) .

تنبل : صفة مطلقة بسيطة بمعنى كسول ، مسند (خبر) .

نيستم : لست . رابطة مثبتة للمفرد المتكلم .

من : سبق تحليلها .

كوشان : نفن تحليل تنبل ؛ كوشان بمعنى مجتهد .

هستم : أكون . رابطة مطولة مثبتة للمفرد المتكلم .

(١٨) صبر مفتاح كارها ست ، آن تلخ است وليكن برشيرين دارد .

المعنى : الصبر مفتاح الأمور ، وهو مرٌّ ولكن ثمره حلو .

صبر : الصبر . اسم معنى مفرد ، مسند إليه (مبتدأ) .

مفتاح : المفتاح . اسم عام بسيط مضاف ، والكسرة الخفيفة علامة الإضافة .

كارها : الأعمال - الأمور (جمع كار) اسم معنى مضاف إليه ، والإضافة تخصيصية .

مفتاح كارها : مسند (خبر) .

است : يكون . رابطة مرخمة مثبتة للمفرد الغائب .
 آن : هو (يعود على الصبر) . ضمير إشارة للبعيد يستخدم كضمير
 فاعلية لغير العاقل ، مسند إليه (مبتدأ) .
 تلخ : مرّ . صفة بسيطة مطلقة ، مسند (خبر) .
 أست : سبق تحليلها .
 ليكن : حرف ربط بسيط بمعنى لكن .
 بر : ثمرة . اسم ذات بسيط جامد ، مضاف والكسرة الخفيفة
 علامة الإضافة .
 شيرين : حلوة . صفة بسيطة مطلقة . مضاف إليه والإضافة توصيفية .
 برشيرين : مفعول صريح .
 دارد : يملك (يحوى) . فعل مضارع الترامي مسند للمفرد الغائب ،
 من المصدر داشتن والمادة دار .

(١٩) خُدا خَر را شِناخت شاخ نَداد .

المعنى : عرف الله الحمار فلم يعطه قرنا .
 خُدا : الله ، اسم خاص ، مسند إليه (فاعل) .
 خَر : حمار . اسم عام ذات بسيط جامد ، مفعول صريح معرف .
 را : علامة المفعول المصريح للمعرف .
 شِناخت : عرف . ماضي مطلق مسند للمفرد الغائب ، من المصدر
 شِناختن والمادة شِناس .

شاخ : قرن . إسم عام ذات بسيط مركب ، مفعول صريح غير معرف .
نَدَاد : لم يُعط . ماضي مطلق مسند للغائب ، متفي بالنون ، مسند
للمفرد الغائب ، من المصدر دَادَن والمادة دِه .

(٢٠) پندِ حکیمان را بشنَوید .

المعنى : إسمعوا نصيحة الحكماء .

پند : نصيحة . إسم معنى بسيط جامد ، مضاف والكسرة علامة
الإضافة .

حکیمان : جمع حکيم . مضاف إليه . والإضافة تخصيصية .

پندِ حکیمان : مفعول صريح معرف .

را : علامة المفعول الصريح المعروف .

بِشَنَوِيد : إسمعوا . فعل أمر مسند لجماعة المخاطبين (الباء زائدة) ،
من المصدر شَنِيدَن ، والمادة شَنَو .

(٢١) چَرَاغِ دروغِ بى فروغِ است :

المعنى : مصباح الكذب لا ضياء له .

چَرَاغ : مصباح . إسم عام ذات بسيط جامد ، مضاف والاكسرة
الخفيفة علامة الإضافة .

دُروغ : الكذب . إسم معنى بسيط ، مضاف إليه ، والإضافة إستعارية .
چَرَاغِ دروغ : مسند إليه (مبتدأ) .

بى فُروغ : مظلم . صفة مطلقة مركبة ، مسند (خبر) ..

است : سبق تحليلها .

(٢٢) حكيمان كُفَّتَد : : دِرَخَتِ دوستي بنشان ونِهاَلِ دُشَمْنِي بَرَكَن .

المعنى : قال الحكماء : لَزَرع شجرة الصداقة واقتلع غصن العداوة .
حكيمان : مسند إليه (فاعل) .

كُفَّتَد : قالوا . ماضي مطلق مسند لجماعة الغائبين من المصدر كَفَتَن
والمادة كَو (ي) .

دِرَخَتِ : شجرة . إسم عام ذات بسيط جامد ، مضاف ، والكسرة
الخفيفة علامة الإضافة .

دوستي : الصداقة . مضاف إليه ، والإضافة إستعارية .

دِرَخَتِ دوستي : مفعول صريح معرف .

بنشان : لغرس / لزَرع . (الباء زائدة) : فعل أمر مسند للمفرد
المخاطب من المصدر نشاندَن والمادة نشان .

و : حرف ربط بسيط (عطف) يربط بين الجملتين الفعليتين .

نِهاَلِ : غصن . إسم عام ذات بسيط جامد ، مضاف والكسرة الخفيفة
علامة الإضافة .

دُشَمْنِي : العداوة . مضاف إليه ، والإضافة إستعارية .

نِهاَلِ دُشَمْنِي : مفعول صريح معرف .

بَرَكَن : اقتلع . فعل أمر مسند للمفرد المخاطب من المصدر المركب
بَرَكَنَدَن والمادة بَرَكَن .

(٢٣) كارها ثمره اندیشه‌هاست .

المعنى : الأعمال ثمرة الأفكار .

كارها : الأعمال (جمع كار) . مسند إليه (مبتدأ) .

ثمره : ثمرة . مضاف والهمزة علامة الإضافة لانتهاء الاسم بباء صامتة .
اندیشه‌ها : الأفكار (جمع أندیشه) . اسم معنى مضاف إليه ،
والإضافة تخصيصية .

ثمره اندیشه‌ها : مسند (خبر) .

ست : (أصلها أست) . رابطة للمفرد الغائب مرخمة مثبتة .

(٢٤) بکوشید وجامه ننگ مپوشید .

المعنى : اجتهدوا ولا تلبسوا رداء الهوان .

بکوشید : اجتهدوا . (الباء زائدة) ، فعل أمر مسند لجماعة المخاطبين ،
من المصدر كوشیدن والمادة كوش .

و : حرف ربط بسيط (عطف) .

جامه : رداء . مضاف والهمزة علامة الإضافة لانتهاء الاسم بحرف
صحيح .

ننگ : هوان (ذل - عار) . اسم معنى مضاف إليه ، والإضافة
إستعارية .

جامه ننگ : مفعول صريح .

مپوشید : فعل أمر - منفي بالميم (نهي) ، مسند لجماعة المخاطبين
من المصدر پوشیدن والمادة پوش .

(٢٥) بادوست وُدُشْمَن طريقِ إحسانِ پیش گیر .

المعنى : أسلك طريق الإحسان مع الصديق والعدو .

يا : مع . حرف إضافة بسيط (جر) .

دوست : صديق . مفعول غير صريح .

و : حرف ربط بسيط (عطف) يربط بين الإسمين : دوست و دشمن .

دُشْمَن : عدو . معطوف على دوست فهو مفعول غير صريح .

طريق : مضاف والكسرة علامة الإضافة .

إحسان : الإحسان ، إسم معنى مضاف إليه والإضافة استعارية .

طريقِ إحسان : مفعول صريح .

پیش گیر : إتبع . أسلك . فعل أمر مسند للمفرد المخاطب من المصدر

المركَّب پیش گیرِفتَن ، والمادة پیش گیر .

(٢٦) داد دِه تا داد یابی .

المعنى : إنصف تجد الإنصاف .

داد : عدل . إسم معنى .

داد دِه : إعدل : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد ، من المصدر

المركَّب داد دادن والمادة داد دِه .

تا : حتَّى . حرف ربط بسيط .

داد : عدل . إنصاف . إسم معنى ، مفعول صريح .

يابى : تجدُ . فعل مضارع الترامي مسند للمخاطب المفرد ، من المصدر يافتن والمادة ياب .

(٢٧) جوابِ أبلهانِ خاموشى است .

المعنى : السكوت إجابة السفهاء .

جواب : إجابة . إسم معنى مفرد مضاف والكسرة علامة الإضافة .

أبلهان: بلهاء (جمع أبله) ، إسم ذات مضاف إليه والإضافة تخصيصية .

جوابِ أبلهان : مسند إليه (مبتدأ) .

خاموشى : الصمت . مسند (خبر) .

أست : سبق تحليلها .

(٢٨) چویشنوى سُخنِ اهلِ دلِ مگوكِه خطا است .

سُخنِ شناس نه دَلِبرِا خطا اينجا است .

المعنى : إذا سمعت كلام أصحاب القلوب (العشاق) فلاتقل إنه

خطأ ، فلت خيراً بالكلام أيها المعشوق .. وهنا الخطأ .

چو : عندما (مخفف چون) ، حرف ربط يربط بين جملتين فعليتين .

یشنوى : تسمع (الباء زائدة) ، فعل مضارع الترامي مسند للمخاطب

المفرد ، (شنیدن ← شنو) .

سُخن : كلام . إسم معنى مفرد ، مضاف والكسرة الخفيفة علامة الإضافة .

أهل : إسم جمع مضاف إليه ، ومضاف لما بعده .. والكسرة الخفيفة

علامة الإضافة .

دل : قلب . إسم ذات عام بسيط جامد ، مضاف إليه ، الإضافة في « سخنِ اهل دل » تخصيصية ، سخنِ اهل دل : مفعول صريح . مَكُو : لا تقل . نهى (أمر منفي بالميم) ، مسند للمخاطب المفرد من المصدر كُفْتَن والمادة كَوُ .

كه : أن ، حرف ربط يربط بين جملتين .

خطا : خطأ ، إسم معنى بسيط جامد ، مسند (خبر) ، والمسند إليه محذوف تقديره (آن) .

است : يكون . زابطة مرخمة مثبتة للمفرد الغائب .

سُخَن شِناس : الخبير بالكلام . صفة مركبة مطلقة حلت محل إسم مفرد عاقل ، مسند (خبر) ، والمسند إليه محذوف تقديره (تو) .

نَه : مرخّم نيسى ، رابطة منفية للمفرد المخاطب .

دلبرا : أيها المعشوق ، دلبر صفة مركبة مطلقة حلت محل الإسم ، منادى مُعرّف ، والألف أداة النداء .

خطا : إسم معنى بسيط جامد ، مسند إليه (مبتدأ) .

اينجا : هنا . قيد مكان ، مسند (خبر) .

أست : سبق تحليلها .

(٢٩) نصيبِ ماستِ جهشتِ اى خُد اشناس بُرو

كه مستحقِ كرامتِ گنا هكارانند

إقتضت الضرورة الشعرية وجود تقديم وتأخير في مفردات الجمل التي يتكون منها هذا البيت من الشعر ، وكان الواجب - لكي تكون

الجمل مستقيمة - أن تكون المفردات على الوضع التالي :

بِهَيْشَتْ نَصِيبِ مَاسْت ، أَيْ خُذْ أَشْيَاءَ بُرُو ، كِه گْنَا هَكَارَانِ
مَسْتَحَقِ كِرَامَتَد .

والمعنى : الجنة نصيبنا ، فاذهب أيها العارف بالله ، فإن المذنبين هم
من يستحقون الإكرام .

نصيب : إسم معنى بسيط مسند (خبر) ، مضاف والكسرة علامة
الإضافة .

ما : ضمير جماعة المتكلمين ، مضاف إليه والإضافة تخصيصية .

مست : مخفف أست : رابطة مثبتة مرخمة للمفرد الغائب .

بِهَيْشَتْ : الجنة . إسم معنى بسيط جامد ، مسند إليه مؤخر (مبتدأ) .

أَيْ : أداة تداء .

خُذْ أَشْيَاءَ : العارف بالله . صفة مركبة حلت محل الإسم ، منادى
معرف .

بُرُو : إذهب (الباء زائدة) ، فعل أمر ، مسند للمفرد المخاطب ،
من المصدر رفطن والمادة رو .

كِه : فإن . حرف ربط بسيط يربط بين جملتين .

مستحق : صفة مطلقة بسيطة ، مضاف والكسرة علامة الإضافة .

كرامت : إسم معنى بسيط ، مضاف إليه .

مستحق كرامت : مسند (خبر) مقدم .

گْنَا هَكَارَانِ : المذنبون (جمع گْنَا هَكَار) . صفة مركبة حلت

محلّ الاسم ، مسند إليه مؤخر (مبتدأ) .

ند : مخفف هستند ، رابطة مرخمة مثبتة لجماعة الغائبين .

(٣٠) به بينندگان آفريننده را نبیی مرنجان دو بيننده را .

المعنى : إنك لن ترى الخالق بعينك . . فلا تتعب عينك .

هذا البيت من الشعر يتكون من جملتين فعليتين هما بعد ترتيب المفردات : (تو) آفريننده را به بينندگان نبیی ، دو بيننده را مرنجان .

ولتحليل بيت الشعر بوضعه الذي أورده به الشاعر نقول :

به : الباء ، حرف إضافة بسيط (جر) .

بينندگان : العيان (جمع بيننده) ، مفعول غير صريح .

آفريننده : الخالق ، إسم فاعل (من المشتقات) ، مفعول صريح معرف .

را : علامة المفعول الصريح المعروف .

نبیی : فعل مضارع التزامي ، منفي بالنون ، مسند للمفرد المخاطب من المصدر ديدن والمادة بين .

مرنجان : لا تُتعب . فعل أمر منفي (نهي) . . الميم المفتوحة أداة النفي ، مسند للمفرد المخاطب ، من المصدر المتعدّي رنجانندن والمادة رنجان .

دو : عدد أصلي بمعنى إثنين .

بیننده: عین ، معدود (تمیز) ، و یلاحظ أن المعدود لا یُجمع إذا
ذُکر العدد ، مفعول صریح معرف .
را : علامة المفعول الصریح المعروف .

(۳۱) چَهَارْ نَقَرِ نَمَازِ میخواندند . یکی از ایشان سُخْتی گفت .

دیگری مَلَامَتَش کرد که : سُخْنِ گُفتی و نمازت باطل شد .
سومی بِخَنَدید ، وگفت : نَمَازِ هَر دَوِ باطل شد که سُخْنِ گُفتند .
چهارمی گُفت : خُدارا شُکَر کُرم که مَن هیچ نَگُفتم .

مثل هذه القطعة إذا أردنا تحليلها علينا أن نقسمها إلى جمل ، وسنجد
أن بعض هذه الجمل « جمل تامة » وبعضها « جمل ناقصة » وبعضها
« جمل مكملة » . (عین هذه الجمل) .

بجمله الأولى : چَهَارْ نَقَرِ نَمَازِ میخواندند .

المعنى : كان أربعة أشخاص یصلُّون .

چَهَارْ : أربعة ، عدد أصلي صحیح لا یضاف لما بعده .

نَقَرِ : شخص . معدود (تمیز) ، لا یُجمع .

چَهَارْ نَقَرِ : مسند إليه (فاعل) .

نَمَازِ میخواندند : كانوا یصلُّون ، ماضی استمراري تام ، مسند
لجماعة الغائبين . من المصدر المركَّب نماز خواندن والمادة نماز خوان .

الجمله الثانية : یکی از ایشان سُخْتی گفت .

المعنى : تحدث واحدٌ منهم .
يَكِي : واحد . والياء للتنكير ، مسند إليه (فاعل) .
أَز : مِنْ . حرف إضافة بسيط (جر) .
إِشَان : هم . ضمير جماعة الغائبين .
سُخَنِي : كلاماً . مفعول صريح مُنْكَرٌ بالياء .
كُفْتُ : قال . ماضي مطلق مسند للغائب ، (كُفْتُ ← كُو) .
الجملة الثالثة : دِيْگَرِي ملامتش 'كرد كه ...

المعنى : لامة الثالث (بقوله) :
دِيْگَرِي : الآخر (الياء تستخدم أحياناً للدلالة على أن الإسم الذي
تلتحق به معرفة . كما في هذه الحالة) ، مسند إليه (فاعل) .
مَلَامَتَش كَرْد : لامة . الشين في ملامتش مفعولٌ يقصد به أول
المتحدثين .

مَلَامَت كَرْد : لام . ماضي مطلق مسند للغائب ، من المصدر المركب
مَلَامَت كَرْدَن والمادة مَلَامَت كُن .
كه : أَنْ . حرف ربط بسيط .

الجملة الرابعة : سُخَن كُفْتِي .

المعنى : تَحَدَّثْتُ .
الفاعل : هنا محذوف تقديره (نو) .
سُخَن كُفْتِي : تَحَدَّثْتُ . فعل ماضي مطلق مسند للمخاطب المفرد ،

من المصدر المركَّب سُخِّنْ كُفِّنْ والمادة سُخْنِ (ي) .

الجملة الخامسة : وَنَمَازَتْ بِاطِلٍ شُدْ .

المعنى : وصارت صلاتك باطلة . (بَطُلَتْ صلاتُكَ) .

الواو حرف ربط (عطف) . يربط بين الجملتين الفعليتين .

نَمَازَتْ : صلاتك . التاء ضمير إضافي للملكية بمعنى الكاف ، نَمَازَ : مسند إليه (فاعل) .

باطِلٌ شُدْ : بَطُلَتْ . ماضي مطلق مسند للغائب، من المصدر بَاطِلٌ شُدْ .

الجملة السادسة : سُوِّمِي بِخَنْدِيدٍ .

المعنى : ضَحِكْتَ الثالث .

سُوِّمِي : الثالث (الياء دالة على أن سُوِّم معرفة) ، سُوِّم : عدد وصفي أو ترتيبي، مسند إليه (فاعل) .

بَخْنَدِيدٍ : ضَحِكْتَ (الباء زائدة) ، فعل ماضي مطلق مسند للمفرد الغائب : من المصدر خَنْدِيدُنْ والمادة خَنَدْ .

الجملة السابعة والثامنة والتاسعة : وَكَفَّتْ : نَمَازِ هَرْدُوْ بِاطِلٍ شُدْ كِهْ سُخْنِ كُفِّنْد .

المعنى : وقال : صلاة كليهما باطلة لأنهما تحدّثا .

و : حرف ربط بسيط (عطف) يربط بين جملتين .

كَفَّتْ . قال . ماضي مطلق مسند للغائب . (كَفَّتْ ← كَوْ)

نَمَازٍ : صلاة . إسم معنى مفرد مضاف ، والكسرة انخفيفة علامة الإضافة . مسند إليه (فاعل) .

هر دو : كليهما . مضاف إليه ، والإضافة تخصيصية .

باطل شد : سبق تحليلها .

كه : لأن . أداة ربط بسيطة .

سُخَن كُفْتَنَد : قالا . ماضي مطلق مسند لجماعة الغائبين، من المصدر المركَّب سُخَن كُفْتَن والمادة سُخَن كُفُو (ي) .

الجملة العاشرة وما بعدها : جَهَارُمِي كُفْت : خُدا را شُكْرُكُم كِه مَن مَبِيج نَكُفْتَم .

المعنى : قال الرابع : الشكر لله على أني لم أقل شيئاً قط .

جَهَارُمِي : الرابع . نفس تحليل سوُمِي .

كُفْت : سبق تحليلها .

خُدا : الله . مفعول صريح معرف .

را : علامة المفعول الصريح المعروف .

شُكْرُكُم : أشكر . مضارع التزامي : مسند للمفرد المتكلم . من المصدر المركَّب شُكْر كُردَن والمادة شُكْر كُنْ .

كه : لأن . حرف ربط بسيط .

مَن : أنا . ضمير المتكلم المفرد معرفة : مسند إليه (فاعل) .

مَبِيج : قط — أي شيء . من المبهمات . مفعول صريح .

نَكُفَّم : لم أقل . ماضي مطلق منفي بالنون ، مسند للمفرد المتكلم ،
من المصدر كَفَتْن والمادة كَو (ي) .

(٣٢) أَبْلَهَى خَرَّ خُودَ رَا گُم كَرْدِه بود وشُكْر ميگفت . مردی آزارِ
پُرسید : چرا شُكْر میگوید ؟ وَی پاسُخ داد : زیرا که مَن سَوَارِ
خَر نبودم اگر نه من نیز گُمشده بودم .

مثل هذه القطعة إذا أردنا تحليلها وجب علينا أن نُقَسِّمَهَا إلى جُمل ،
ونَتَّبِعَ نفسَ الطريقة التي اتَّبَعْنَاهَا في القطعة السابقة .

الجملة الأولى : أَبْلَهَى خَرَّ خُودَ رَا گُم كَرْدِه بود .

المعنى : كان أبله قد فَقَدَ حماره .

أَبْلَهَى : صفة حَلَّت محلَّ إسم ، منكَرٌ بالياء ، مسند إليه (فاعل) .

خَر : إسم عام ذات معرف ، مضاف والكسرة علامة الإضافة ،
مفعول صريح .

خُود : ضمير مشترك بمعنى الهاء ، مضاف إليه .

را : علامة المفعول الصريح المعروف .

گُم كَرْدِه بود : كان قد فَقَدَ . ماضي بعيد مسند للمفرد الغائب ،
من المصدر المركَّب گُم كَرْدَن والمادة گُم كُن .

الجملة الثانية : وشُكْر ميگفت .

المعنى : وكان يشكر (الله) .

و : حرف ربط بسيط يربط بين جملتين فعليتين .

شُكْرٌ مَبْكُفْتٌ : ماضِي استمراري تام ، مسند للمفرد الغائب ، من المصدر المركَّب شُكْرٌ كُفَّتَنَ والمادة شُكْرٌ كُو (ى) .

الجملة الثالثة والرابعة : مَرْدَى أَرَّ أَوْ پُرْسِيدٌ : چرا شُكْرٌ مَبْكُفْتٌ ؟

المعنى : سألَه شخص : لماذا تشكر ؟

مَرْدَى : اسم عام ذات بسيط جامد ، منكَّرٌ بالياء ، مسند إليه (فاعل) .

أَرَّ : حرف إضافة بسيط (جر) .

أَوْ : مفعول غير صريح .

پُرْسِيدٌ : سأل . ماضِي مطلق مسند للمفرد الغائب ، من المصدر پُرْسِيدَنَ والمادة پُرْسُ .

چرا : لماذا . اسم استفهام .

شُكْرٌ مَبْكُفْتٌ : تشكر . مضارع إخباري (حالى) . مسند للمخاطب المفرد ، من المصدر المركَّب شُكْرٌ كَزَدَنَ والمادة شُكْرٌ كُنْ .

الجملة الخامسة : وَى پَاسُخٌ دَاد .

المعنى : أجاب .

وَى = (أَوْ) : هو . ضمير المفرد الغائب ، مسند إليه (فاعل) .

پَاسُخٌ دَاد : أجاب ماضِي مطلق مسند للغائب ، من المصدر المركَّب

پَاسُخٌ دَادَنَ والمادة پَاسُخٌ دِه .

الجملة السادسة : زِيرَاكِهِ مِنْ سَوَارِ خَرِ نَبُودَم .

المعنى : لأنني لم أكن راكباً الحمار .

زِيراكه . حرف ربط مركَّب .
من : أنا . ضمير المتكلم المفرد ، مسند إليه (فاعل) .
سوار : راكب . مضاف والكسرة علامة الإضافة .
خَر : إسم عام ذات بسيط جامد ، مضاف إليه .
نَبوَدَم : لم أكن . ماضي مطلق منفي بالنون . مسند للمتكلم .

الجملة السابعة : أَكْرَنَه مَن نَز كُشْدِه بُوَدَم .
المعنى : وإلاَّ لكنت قد ضِعتُ بدوري .
أَكْرَنَه : وإلاَّ . حرف ربط مركَّب .
من : أنا . ضمير المتكلم المفرد ، مسند إليا (فاعل) .
نَز : أيضاً . حرف ربط بسيط .
كُشْدِه بُوَدَم : كنتُ قد ضِعتُ . ماضي بعيد ، مسند للمتكلم
المفرد ، من المصدر المركَّب كُشْم شَدْن والمادة كُشْم شَر .

القسم الثالث

النصوص

- ١ - من القرآن الكريم .
- ٢ - من أقوال الرسول عليه السلام .
- ٣ - من أقوال العظماء .
- ٤ - الحكم والأمثال .
- ٥ - نصوص أثرية تاريخية وأدبية وصحفية وإذاعية .
- ٦ - نصوص شعرية قديمة وحديثة .

من القرآن الکریم

۱ - سوره نصر :

مُشْتَمِلٌ بَرَسِيهِ آيَةٍ وَدَرِ مَدِينِهِ نَازِلٌ شُدِهٖ اَسْتُ .

بِنَامِ خُداوَنَدِ بِخُشَايَنَدِهٖ مِهْرَبَانِ .

چون یابید یاریِ خُدا و فتحِ مکه ، و بینیِ مردم را که داخلِ شَوند
دَرِ دینِ فُوجِ فُوج ، پس تسبیحِ کُنِ بِحَمْدِ پَرُوژدگارِ خود ، و طلبِ
آمُوزِشِ که از و بِدُرُستیکِه خُدا قبولِ کُنَدِهٖ تَوْبِهٖ اَسْتُ .

تفسیر :

این سوره در فتحِ مکه آمد که پَیغمبرِ در سالِ هشتمِ هجرت
تَصَمیمِ گِرِفت که وطنِ خود را فَتَحِ نماید ، و از تَصَرُّفِ مشرکینِ
که کعبه را بُتخانه نمودند خارج فرماید ، چُونِ کُفَّارِ مکه عهدِ
شِکَسْتَنَد و بَرِ خِلافِ پیمانِی که با پَیغمبرِ در حدیبیه بَسْتِه بودند
رَفْتارِ نمودند .

پَیغمبرِ بادَهٗ هزارِ مردِ جنگیِ مکه را فتحِ نمود . بعد از فتحِ
مکه از اطرافِ بیامدند اِیمانِ میاوردَمند .

۲ - سوره مَد : :

مُشْتَمِلٌ بَرِپَنجِ آيَةٍ وَدَرِ مَكَّة نَازِلٌ شُدِهٖ اَسْتُ .

بِنَامِ خُداوَنَدِ بِخُشَايَنَدِهٖ مِهْرَبَانِ .

نابود باد دو دستِ اُبی لب و نابود شد . دفع نکند عذابِ اُورا از
 اُو مالش و آنچه کسب کرده است . زود باشد که در آید در آتشی زبانه
 دارد . وزنِ اُو اُمّ جلیل نام هیزم کش است ، در گرددِ اُو است
 ریسمانی از لیفِ خرما .

تفسیر :

زنِ ابو لب از شدتِ لثامت با داشتنِ مال و ثروتِ ریسمانی
 از لیفِ خرما داشت بصحرا می‌رفت ، هیزم بار می بست بگردن
 انداخته سیآورد .

حق تعالی در این سوره ایتزن و شوهر را مَدَّت می‌فرماید .

۳ - بنام خداوند بخشایندهٔ مهربان :

بگو بیائید تلاوت کنیم آنچه را خایِ شما بر شما حرام فرموده ،
 اینکه با او چیزی را شریک نسازید ، و بوالدین نیکوئی کنید ، و فرزندانِ
 خود را از بیمِ بینوانی مکشید . ما شما را روری می‌دهیم و آنها را . و بمتکرات
 نزدیک مشوید . چه آشکار و چه پنهان ، و نفس را که خدا حرام کرده
 است مکشید مگر بحق . آنست آنچه را که شما توصیه فرموده تا شاید
 بخیرد رفتار کنید .

۴ - بنام خداوند بخشایندهٔ مهربان :

به عهد و پیمان وفا دار باشید ، و بدانید که این امر در پیشگاهِ
 خداوند موردِ مواخذه و پرسش است .

۵ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

مؤمنین کسانی هستند که امانت وعهد و پیمان خود وفا دارند .

۶ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

خداوند خُلف و عده نمیفرماید

۷ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

موقعی که منافقین نزد تو آمده و میگویند ما یقین نبوت ترا گواهی
میدهیم باور مکن. خدا میداند که تو رسول برحق و خدا گواهی میدهد که
منافقین دروغ میگویند. اینان سوگند های دروغ خود را سپهر
و پناهگاه ضعف و زبونی خود قرار داده اند.

۸ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

آنانکه بسزشتکار نیهای خود سرور و شادمانند و دوست دارند مردم
آنها را بکار های نیکی که انجام نداده اند تمجید و ستایش کنند گمان مبر که
آنها را از عذاب الهی رهایی است . برای آنان عذاب دردناک مقرر است .

۹ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

خداوند هیچکس را بوظیفه ای مکلف نمیکند مگر بقدر تواناییش .
اعمال نیک هر انسانی بفرع خود اوست . سوکارهای ناپسندی نیز
بضرر خود او خواهد بود .

۱۰ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

برای آدمی جز حاصلِ کوششِ او پاداشی نیست ، و نتیجه سعی و کوششِ هرکس بزودی مشاهده می‌شود .

۱۱ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

آنها که ایمان آورده‌اند و فرزندانِ آنها نیز در ایمان ، از پدرانِ خود پیروی نموده‌اند ، ما آن فرزندان را پاداششان ملحق می‌کنیم و بدون کم و کاست اجرِ عملِ آنان را خواهیم داد ، هر انسانی در گروِ عملِ خویشتن است .

۱۲ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

در امور اجتماعی با مسلمین مشورت نما ، موقعی که خطا مشنی معین شد و در اجراء آن تصمیم قاطع گرفتی بخداوند اتکاء کن .

۱۳ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

خداوند از بیانِ حق حیا نمی‌کند .

۱۴ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

ای مردم همه شما بخداوند محتاجید ، تنها ذاتِ حمیده صفاتِ خداوند است که غنی و بی نیاز است و باحدی احتیاج ندارد .

۱۵ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

عِزَّتِ بِرَایِ خِدا وِیَغْمِرِ وِموْمِنِینِ بَآئِینِ اِسلامِ اسْت .

۱۶ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

سِیْئَه وِبدیِ را باخوِبیِ وِعَمَلِ پَسَنْدِیدَه بِرِ طَرَفِ بِنُما .

« صَدَقَ اللهُ الْعَظِيمُ »

معانی المفردات :

(۱) خداوند : الله ، بخشاینده : العاطی ، مهربان : الرحیم ، یاری : عون . نصر ، مَرْدَم : الناس ، پَرَوَزْدِگار : الخالق ، آمُرُش : الغفران ، قَبولِ کُننِده : قابل ، پِیغَمَبَر : رسول ، هَشَم : الثامنه ، تصمِیمِ گِرفت : اعترَم ، بُتْخانَه : معبد الاوثان ، عَهْدِ شِکَسْتَنْد : نقضوا العهد ، پِیمانِی : حَلِیف ، بَسْتِه بودَنْد : كانوا قد عقدوا ، رَفْتارِ تَمودَنْد : تصرّفوا . دَه هزار : عشرة آلاف ، جَنگِی : محارب .

(۲) نابود باد : تَبَّت . هَلکت ، زود : سَرِیع ، آتشی زبان دارد : نار ذات لب ، زَن : زَوْجَه ، هِیْزَم کَش : حَمَّالَه الحطب ، گَرَه دَن : رَقَبَه ، رِیْسمانی : حَبْل ، خُرُما : (مُخَل) البلح ، داشَن : اِمتلاك ، حَقُتعالی : الحق تعالی (الله) ، شوهر : زوج ، مِیْمَتِ مِیْقَبَرِمايَد : يَدُم .

(۳) آنچه : ذاك الذي . فرزندان : ابناء ، بیم : خوف ، روزی :

الرزق ، تَزِدِيكَ : قَرِيب ، أَشْكَار : ظَاهِر ، بَنِيَان : خَفِي ، مُكْرَر :
إِلَّا ، شَائِد : رَبَّمَا . لَعَلَّ ، خَيْرَد : عَقْل .

(۴) وفادار : وَفِيّ ، بدانید : اَعْلَمُوا . در پیشگاهِ خداوند : لَدِي
حَضْرَةِ اللَّهِ . مُورِد : موضع ، پُریش : سَوَال .

(۵) امانت : الْأَمَانَةُ .

(۶) خُلف نَمِیْفَرْمَايَد : لَا يُخْلَف ، وَعَدِهِ : الْمِيعَاد .

(۷) موقعی که : وَقْتُ أَنْ . عندما ، گَوَاهی : شَهَادَةُ ، باوَرَز مَكُنْ :
لَا تُصَدِّقْ ، دروغ میگویند : يَكْذِبُونَ ، سُوْگَنْد : قَسَم ، سِپَر :
دِرْع ، پَنَاهْگَاه : مَلْجَأ ، زَبُونی : عَجَز . حَقَارَةُ .

(۸) زِشْتْکَارِی : سَوَاءُ الْعَمَل ، شَادْمَان : مَسْرُور ، کارهایِ نِیکِی :
الْأَعْمَالُ الطَّيِّبَةُ ، ستایش کنند : يَمْتَدِحُونَ . گُمانِ مَبَر : لَا يَحْسَب ،
زَهائی : خِلَاص ، دَرْدَنَاک : مُؤَلَم .

(۹) هِبْچَکَس : أَيْ شَخْص ، تَوَانَائِش : قُدْرَتُهُ . نَپَسَنْد : غَيْر مَحْمُودَةٍ ،
نیز : أَيْضاً .

(۱۰) کوشش : سَمَى ، پاداش : جَزَاء . مَکَافَاة : بِزَوْدِي : بِسَرْعَةٍ .

(۱۱) اِيْمَانِ آوَرْدِه اَنْد : آمَنُوا ، فرزندان : أَبْنَاء ، پِیْرَوِی نَمُودِه اَنْد :
تَبِعُوا . پِدْرَانْشَان : آبَاؤُهُمْ ، کَم وَکَاسْت : تَقْلِيل . گِرو : رَهْن .

(۱۲) مَشَوَرَتِ نَمَا : شَاوِر . اِسْتَشِر ، اِنْتِکَاء کُن : تَوَكَّل . اِغْتَمِد ،
تَصْمِيم : رَأْي .

(۱۳) حیا : حیاء ، حیا نمیکند : لا یتحی .

(۱۴) همه : کلّ . جمیع ، تنها : فقط . وخذّه ، بی نیاز : غیر محتاج .
احتیاج ندارد . لا یحتاج .

(۱۵) برای : من أجل ، آئین : دین .

(۱۶) بدی : السيئة . الإساءة . پسندیده . مُستَحْسَن : برطرف نما :
أزل : إُدْفَع .

تحليل الأفعال

(١) نازل شُدِه است : ماضي قريب ، مسند للغائب ، من المصدر نازل
شُدَن والمادة نازل شَو .

يأيد : الباء زائدة ، مضارع مطلق ، مسند للغائب ، من المصدر
آمدن والمادة آى .

بيئى : الباء في أوله زائدة ، مضارع مطلق مسند للمخاطب المفرد
من المصدر ديدَن والمادة بين .

داخل شَوَّند : مضارع مطلق ، مسند لجماعة الغائبين ، من المصدر
داخل شدن والمادة داخل شَو .

تسييح كُن : فعل أمر ، مسند للمخاطب المفرد ، من المصدر تسييح
كردن والمادة تسييح كُن .

آمد : ماضي مطلق ، مسند للغائب ، من المصدر آمدن والمادة آى .

تصميم يَگِرفت : ماضي مطلق ، مسند للغائب ، من المصدر تصميم
گرفتَن والمادة تصميم كير .

فتح تَمايد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، من المصدر فتح تَمودن
والمادة فتح تَما .

تَمودند: ماضي مطلق ، مسند للغائبين ، من المصدر تَمودن والمادة تَما .

خارج فرمايدَ : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، من المصدر خارج
فرمودن والمادة خارج فرما .

شِکَسْتَنَد : ماضی مطلق ، مسند للغائبین ، (شِکَسْتَن ← شِکَن) :

بودند : ماضی مطلق ، مسند للغائبین (بودن ← بو . باش) .

رَفَتَار نَمُودَنَد : ماضی مطلق ، مسند للغائبین ،

(رَفَتَار نَمُودَن ← رَفَتَار نَمَا (ی)) .

فَتَح نَمُود : ماضی مطلق ، مسند للغائب ، سبقت معرفة مصدره
ومادته .

بِیَا مَدَنَد : ماضی مطلق ، الباء زائدة ، والياء زیدت لدخول الباء

على الألف ، مسند للغائبین (آمَدَن ← آی) .

ایمان میاوَرَدَنَد : ماضی إستمراري تام ، مسند للغائبین ،

(آوَرَدَن ← آوَر . آر) .

(۲) شُد : ماضی مطلق ، مسند للغائب ، (شُدَن ← شَو) .

دَفَع نَكُنَد : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب ،

(دفع کردن ← دفع کن) .

کَسَب کرده است : ماضی قریب ، مسند للغائب ،

(کَسَب کردن ← کَسَب کُن) .

باشَد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (بودن ← بو . باش) .

درآیَد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (در آمدَن ← در آی) .

دارَد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (داشتن ← دار) .

است : فعل مساعد (رابطة مرخمة مثبتة للمفرد الغائب) .

داشت : ماضي مطلق ، مسند للغائب ، (داشتن ← دار) .
 میرفت : ماضي استمراري تام ، مسند للغائب ، (رفتن ← رو) .
 می بست : ماضي استمراري تام ، مسند للغائب ، (بستن ← بند) .
 میآورد : ماضي استمراري تام ، مسند للغائب ، (آوردن ← آور . آر) .
 مذمت میفرماید : مضارع اخباري (حالي) ، مسند للغائب ،
 (مَذَمْتُ فَرَمُودَن ← مَذَمْتُ فَرَمَاي) .

(۳) بگو : فعل أمر ، مسند للمخاطب المفرد ، الباء زائدة ،
 (گُفْتَن ← گو) .

بیایید : فعل أمر ، مسند لجماعة المخاطبين ، الباء والياء في أوله
 زائدتان (آمدن ← آی) .

تلاوت کُرم : مضارع مطلق ، مسند للمتکلم ،
 (تلاوت کردن ← تلاوت کُن) .

حرام فرموده : ماضي قريب ، أصله (حرام فرموده است) ،
 مسند للغائب ، (حرام فرمودَن ← حرام فرما) .

شريك نسازید : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند لجماعة المخاطبين ،
 (شريك ساختن ← شريك ساز) .

نيكوئي كنيد : فعل أمر ، مسند لجماعة المخاطبين ،
 (نيكوئي کردن ← نيكوئي كن) .

مکشید : فعل أمر منفي (نهی) ، مسند لجماعة المخاطبين ،
 (کُشتن ← کُش) .

روزی می‌دهیم : مضارع اخباری (حال) ، مسند لجماعة المتكلمين ،
 (روزی دادن ← روزی ده) .

نَزْدِيكَ تَشْوِيد : فعل أمر منفي (نهی) ، مسند لجماعة المخاطبين ،
 (نَزْدِيكَ شُدَن ← نزدیک شو) .

حرام کرده است : فعل ماضی قریب ، مسند للغائب ،
 (حرام کردن ← حرام کن) .

مکشید : سبق تحلیلها .

توصیه فرموده : ماضی قریب ، أصله (توصیه فرموده است) ،
 مسند للغائب (فرمودن ← فرما (ی)) .

شاید : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (شایستن ← شای) .

رَفْتَارُ كُنَيْد : مضارع مطلق ، مسند لجماعة المخاطبين ،
 رَفْتَارُ كَرَدَن ← رفتار کن) .

- (۴) وفادار باشید : فعل أمر : مسند للمخاطبين ،
 (وفا دار بودن ← وفادار باش) .
- بدانید: فعل أمر : مسند للمخاطبين ، الباء زائدة (دانستن ← دان) .
 است : سبق تحلیلها .
- (۵) هستند : فعل مساعد ، رابطة مطولة مثبتة لجماعة الغائبين .
- وفادارند : مضارع مطلق ، مسند لجماعة الغائبين ،
 (وفا داشتن ← وفا دار) .

(۶) خُلف تفسیرماید : مضارع اخباری (حالی) منفی بالنون ، مسند للغائب (خُلف فرمودن ← خُلف قرمای) .

(۷) میگویند : مضارع اخباری (حالی) ، مسند للغائبین ، (گفتن ← گو) .

گواهی میدهیم : مضارع اخباری (حالی) ، مسند للمتکلمین ، (گواهی دادن ← گواهی ده) .

باوَر مَکُنْ : فعل امر منفی (نهی) ، مسند للمخاطب المفرد ، (باوَر کردن ← باوَر کن) .

میدانند : مضارع اخباری (حالی) ، مسند للغائب ، (دانستن ← دان) .
گواهی میدهد : مضارع اخباری (حالی) ، مسند للغائب ، (گواهی دادن ← گواهی ده) .

دروغ میگویند : مضارع اخباری (حالی) ، مسند للغائبین ، (دُروغ گفتن ← دُروغ گو) .

قرار داده استند : ماضی قریب ، مسند للغائبین ، (قرار دادن ← قرار ده) .

(۸) دوست دارند : مضارع مطلق ، مسند للغائبین ، (دوست داشتن ← دوست دار) .

انجام نداده استند : ماضی قریب ، مسند للغائبین ، (انجام دادن ← انجام ده) .

تمجیسند کنند : مضارع مطلق ، مسند للغائبین ،

(تمجید کردن ← تمجید کُن) .

ستایش کُنند : مضارع مطلق ، مسند للغائبین ،
(ستایش کردن ← ستایش کُن) .

گُمان مَبَرَّ : فعل أمر منفي (نَی) ، مسند للمخاطب المفرد ،
(گُمان بُردن ← گُمان بَر) .
است : سبق تحلیلها .

(۹) مَكْلَف نمیکنند : مضارع اخباری (حالی) منفي بالنون ، مسند
للفائب ، (مَكْلَف کردن ← مَكْلَف کُن) .

خواهد بود : مستقبل . مسند للفائب ، (بودن ← بو . باش) .
(۱۰) نیست : فعل مساعد . (رابطة منفية للمفرد الفائب) .

مشاهده میَشَوَد : مضارع اخباری (حالی) مبني للمجهول ، مسند
للفائب (شُدن ← شَو) .

(۱۱) ایمان آورده اند : ماضي قریب ، مسند لجماعة الغائبین ،
(ایمان آوردن ← ایمان آور) .

پیروی نموده اند : ماضي قریب ، مسند لجماعة الغائبین ،
(پیروی نمودن ← پیروی نما) .

ملحق میکنیم : مضارع اخباری (حالی) ، مسند للمتکلمین ،
(ملحق کردن ← ملحق کُن) .

خواهیم داد : مستقبل ، مسند لجماعة المتكلمين ، (دادن ← ده) .
است : سبق تحليلها .

(۱۲) مَشَوَرَتَ نَمَا : فعل أمر ، مسند للمخاطب المفرد ،
(مشورت نمودن ← مشورت نما) .

شُد : ماضي مطلق ، مسند للغائب المفرد ، (شَدَن ← شَو) .
گِرِفْتِي : ماضي مطلق ، مسند للمخاطب المفرد ، (گِرِفْتَن ← گیر) .
اِتْكَاءُ كُنْ : فعل أمر ، مسند للمخاطب المفرد ،
(اتكاء کردن ← اتكاء کن) .

(۱۳) حیا نمیکند : مضارع اخباري (حالى) منفي بالنون . مسند للغائب :
(حیا کردن ← حیا کن) .

(۱۴) است : سبق تحليلها .

احتیاج ندارد : مضارع مطلق ، مسند للغائب : منفي بالنون ،
(احتیاج کردن ← احتیاج کن) .

(۱۵) است : سبق تحليلها .

(۱۶) بَرَطَرَفَ نَمَا : فعل أمر ، مسند للمفرد المخاطب
(بَرَطَرَفَ نمودن ← بَرَطَرَفَ نما (ی)) .

من
أقوال الرسول
عليه الصلاة والسلام

أحاديث نبوية شريفة

لمحمد بن عبد الله سيد الخلق أجمعين

- پیغمبر اکرم صلی الله علیه وسلم میفرمود :
- (۱) مُسْلِمَان نِیْسَتْ اَنْکَسِ کِه بَعْدِ وِیْمَانِ وَفَادَارِ نَبَاشْد .
- (۲) مُحَمَّدٌ عَمْدُ اللّٰهِ عَلَیْهِ السَّلَامُ فَرَمُودَنْد :
- اَنْکَسَ کِه بِنَحْدَا وَرَوْزِ جَزَا اِیْمَانِ دَارْدَ الْبَتَّهْ بَایْدَ بَعْدِ وِیْمَانِ وَفَادَارِ
بَاشْد .
- (۳) رَسُوْلِ اَکْرَمِ مِیْفَرْمُود :
- کَسَانِی کِه دَرِ سُخْنِ رَاسْتِگُوْتَرِ وَدَرِ اَدَاةِ اَمَانَتِ مَوَاطِبَتَرِ وَدَرِ
عَهْدِ وِیْمَانِ بَاوْفَاتَرِ وَدَرِ اخْلَاقِ نِیکُوْتَرِ وَبَا مَرْدُمِ گَرُمَتَرِ هَسْتَنْد . .
دَرِ قِیَامَتِ بَمَنِّ از هَمِیْهِ نَزْدِیْکَتَرَنْد .
- (۴) پیغمبر اسلام محمد علیه السلام میفرمودند :
- سَهْ چِیزِ اسْتِ کِه اَحَدِیْ مُجَازِ نِیْسَتْ اَزْ اَنْ تَخْلُفُ وَتَبَرِیْجِی نَمَایْد .
اَوَّلِ وَفَا بَعْدِ خَوَاصِّ طَرَفِ اِیْمَانِ مُسْلِمَانِ بَاشْدِ یَا کَافِر .
دُوْمِ نِیکِیِ بِپَدَرِ وَمَادَرِ ، خَوَاصِّ مُسْلِمَانَانِ بَاشَنْدِ یَا غَیْرِ مُسْلِمَانَانِ .
سُوْمِ اَدَاةِ اَمَانَتِ ، خَوَاصِّ صَاحِبِ اَمَانَتِ مُسْلِمِ بَاشْدِ یَا کَافِر .
- (۵) پیغمبر اکرم صلی الله علیه وآله وسلم میفرمود :
- کُودِکَانِ رَا دُوسْتِ بَسَدَارِیْدِ وَبَا اَنَانِ عَطُوفِ وَمِیْهَرَبَانِ بَاشِیْد ، وَقَتِ
بَاَنَهَا وَعْدَهْ اِی مِیْدِیْدِ حَتْمًا وَفَا کُنِیْد ، زِیْرَا کُودِکَانِ شَمْلَارَا رَازِیْ
خُودِ مِیْپَنْدَارَنْد .

(۶) پیغمبر اکرم (ص) میفرمود :

دُرُوغگو دُرُوغ نَمیگوید مگر بسببِ حقارتی که در نفسِ خود احساس میکنند .

(۷) رسولِ اکرم فرمودند : خدا رحمت کند کسی را که در نیکی و نیکو کاری بفرزندِ خویش کُمت کند .

پس اَبی عبد الله از ایشان پرسید :

چگونه فرزندِ خود را در نیکی یاری نماید ؟

حضرت در جواب فرمودند :

آنچه را که کودک در قوه و قدرت داشته و انجام داده است از او قبول کند ، و آنچه انجام آن برای کودک سنگین و طاقت فرسا از او نخواهد ، و او را به گناه و طغیان وادار نکند ، و باو دروغ نگوید ، و در برابر او مرتکب اعمالِ احمقانه نشود .

(۸) پیغمبرِ اکرم فرمودند :

اسلام آئینِ مُحکم و استوارِ الهی است ، بامُدارا در آن وارد شوید ، و پندگانِ خدا را در عبادتِ خداوند مجبور مَنمائید .

(۹) پیغمبرِ اکرم گفتند :

اسلام دینِ متقنِ خداوند است ، در آن بامُدارا قدم بردار ، کاری کن که دلت بعبادتِ خداوند بدین نشود .

(۱۰) پیغمبرِ اکرم فرمودند :

آدمی دروغ میگوید و پیوسته بدروغگوئی ادامه میدهد و در این راه

کوشش میکند تا کذب آب میشود : و نامش در دیوانِ دروغگویان ثبت میگردد .

(۱۱) پیغمبرِ اسلام (ص) فرمودند :

کم نصیب‌ترین مردم از سجایایِ مردانگی و فضائلِ انسانی دروغگویان هستند .

(۱۲) پیغمبرِ اکرم میفرمودند :

از دروغگوئی پرهیزید در موردی که گمان میکنید نجاتِ شما دروغ گفتن است . . بدانید که اشتباه کرده اید و هلاکِ شما در دروغ است .

(۱۳) رسول میفرمود :

کسی که برادرِ مسلمانِ خود را با کلماتِ مودّت آمیزِ خویش احترام نماید و غمِ او را بسزداید . تا این سجه در او باقی است پیوسته در سایهٔ رحمتِ خداوند است .

(۱۴) پیغمبرِ اکرم (ص) فرمود :

هیچیک از مسلمین را تحقیر نکنید و کوچک شمارید ، زیرا مُسلمان که در نظرِ شما کوچک است نزدِ خداوند بزرگ است .

(۱۵) پیغمبرِ اکرم (ص) میفرمودند :

بینِ فرزندانِ خود بعدالت رفتار نمائید همانطور که مائید فرزندانِ شما و مردمِ بینِ شما بعدل و داد رفتار کنند .

(۱۶) پیغمبر اکرم (ص) میفرمودند :

رَحْمَتِ خُداوند بر پدری که در راه نیکی و نیکو کاری بفرزندِ خود کَمَلْ کُنَد ، باو اِحسان نماید ، و چون کودکی رفیقِ دورانِ کودکی وی باشد او را عالم و مؤدب بار آورد .

(۱۷) پیغمبر اکرم (ص) میفرمودند :

کسی که دُخترِ بیچه خود را شادمان کُند مانند کسی است که بنده ای را از فرزندانِ اسماعیل ذبیح آزاد کرده باشد . و آنکس که پسرِ بیچه خود را مسرور و دیده او را روشن کُند مانند کسی است که دیده اش از خوفِ خداوند گریسته باشد .

(۱۸) پیغمبر اکرم فرمودند :

عیادتِ تام آنست که دستِ خود را بر سرِ مریض بگذاری ، احوالِ پرس و نمائی ، شب را چطور گذرانندی ، امروز حالتِ چون است ، نیکی و برّ کامل آنست که بمریض دَستِ بدی و مصافحه نمائی .

(۱۹) پیغمبر اکرم (ص) میفرمود :

به بزرگانِ خود احترام کنید و نسبتِ بکودکانِ خویش تَرَحُّم و عَطوْفَت نمائید .

(۲۰) پیغمبر اکرم (ص) فرمودند :

کسی که بکودکانِ مسلمین رحمت و محبت نکند ، و بزرگسالان را احترام ننماید از ما نیست .

(۲۱) پیغمبر اسلام فرمود :

کودکان را دوست بدارید ، و نسبت با آنان رثوف و مهربان باشید .

(۲۲) پیغمبر اسلام (ص) فرمودند :

آنکس که فرزندِ خود را بیوسد حسنه ای در نامهٔ عملِ او ثبت خواهد شد .
و آنکس که فرزندِ خود را شاد کند خداوند او را در قیامت مسرور
مینماید .

(۲۳) پیغمبر اکرم (ص) گفتند :

فرزندانِ خود را بسیار بیوسید زیرا برای شما در هر بوسیدن
درجه ای است .

(۲۴) پیغمبر اکرم (ص) فرمودند :

از حقوقی که پسر پدرِ خود دارد اینست که مادر وی را احترام
کند ، برای کودک نامِ خوب انتخاب نماید ، بگوید قرآن پیامور
و او را بپاکی و پاکدلی پرورش دهد .

(۲۵) پیغمبر اکرم (ص) فرمود :

وقتی معلّم بگوید نامِ خدا پیامور خداوند معلّم و کودک و همچنین
پدر و مادرِ طفل را از عذاب مصون میدارد .

(۲۶) رسول اکرم میفرمود :

بمردمِ بلازده و جذامی چشم خود را مَدوزید ، و نگاه طولانی مکنید
که باعثِ ملال و آزرده گی آنان میشود .

(۲۷) پیغمبر اکرم فرمود :

از حقوقی که فرزندانش پیدر و مادر دارند اینست که نام خوبی برای او تعیین کنند ، و بنیکی آدبش نمایند .

(۲۸) پیغمبر اکرم (ص) میفرمودند :

از حقوقی که فرزند پیدر خود دارد سه چیز است :
اسم نیکو برای او انتخاب کند ، نوشتن به وی بیاموزد ، وقتی بالغ شد وسائل تزویجش را فراهم نماید .

(۲۹) پیغمبر اکرم گفت :

حق مومن بر برادرش اینست که او را بهترین اسمش بنامد .

(۳۰) پیغمبر اکرم (ص) فرمود :

مؤمنی که بامر دم میآمیزد و آزار آنان را تحمل میکند ، در پیشگاه الهی اجرش بزرگتر است از آن مؤمنی که بامر دم آمیزش ندارد و بر آذیت آنها صبر نمیکند .

(۳۱) پیغمبر اکرم میفرمود :

حیاء بر دو قسم است ، یکی حیاء عقلانی و آن دیگر حیاء احمقانه .
حیاء عقلانی ناشی از علم و دانش است ، و حیاء احمقانه عبارت از جهل و نادانی است .

(۳۲) رسول گفتند .

وقتیکه شرم و حیاء را ازدست دادی هرچه میخواهی بکن .

(۳۳) پیغمبر اکرم میفرمودند :

گناه پنهانی تنها بگناهکار ضرر میزند ، ولی گناه علنی موقعی که
مورد تنفر و سرزنش جامعه قرار نگیرد ، ضرر عمومی دارد .

(۳۴) رسول اکرم در ضمن بیان وظائف و حقوق همسایگان چنین
فرموده است :

موقعی که برای خود و خانواده است میوه خریداری میکنی مقداری
از آن را بهمسایه اهداء کن . اگر نمیتوانی هدیه بدی میوه را
سری و محرمانه بمنزل بپر . مراقب باش فرزندت میوه را بخارج
منزل نبرد تا کودک همسایه از دیدن آن ناراحت و آزرده خاطر
گردد .

(۳۵) پیغمبر اکرم صلی الله علیه وسلم فرمودند :

بستر خواب پسر بچه با پسر بچه ، و پسر بچه با دختر بچه ، و دختر
بچه با دختر بچه در سن ده سالگی باید از هم جدا شود .

(۳۶) پیغمبر اکرم محمد عبد الله میفرمودند :

موقعی که فرزندان شما هفت ساله شدند بستر خوابشان را از
یکدیگر جدا کنید .

(۳۷) محمد عبد الله (ص) فرمود :

در هفت سالگی فرزندان خود را بنماز وادارید و در ده سالگی
بستر خواب آنها را از یکدیگر جدا کنید .

(۳۸) محمد عبد الله (ص) فرمودند :

آنکس را که خداوند وسعت زندگی داده و او بر خانواده خویش

سَخْتِ میگیرد ، باما بَسْتِگی معنوی و پیوستگی روحانی ندارد .

(۳۹) پیغمبر اکرم میفرمود :

تَوَاضَعْ بَرَّ آدمی جُزْرِفَعَتْ مقام نمیافزاید ، فُرَوْتَنی کنید اُمید است مشمول فیض و رحمتِ الهی واقع شوید .

(۴۰) پیغمبر اکرم صلی الله علیه وسلم میفرمود :

دیوانه حقیقی آن مُتَبَخَّری است که باتکبر راه میرود ، واز خود پسندی بدامینهای خویش نگاه میکند ، و پهلوسوهای خود را باحرکتِ دوشهای خویش حرکت میدهد ، چنین شخص دیوانه واقعی است .

(۴۱) پیغمبر میفرمودند :

پَرایِ هیچ مسلمانانِ روا نیست که خود باعثِ ذلت و خواریِ خویش بشود .

(۴۲) پیغمبر فرمودند :

اَز رَحْمَتِ الهی دور باد آنکسی که سرمایه داری را بعلتِ بُرُوتشِ تکریم و احترام نماید .

(۴۳) پیغمبر علیه السلام گفتند :

آنکس که میخواهد عزیزترین مردم باشد از گناه اجتناب نماید ، و بتقوی و پرهیزکاری بگراید .

(۴۴) پیغمبر گفت :

وقتی گناهکاران سرورِ مردم شوند ، و فرومایگان پست رؤساء

مَرْدُم باشند ، ودر جامعه بیدکاران احترام شود ، باید در آنجا
منتظر بلا و بَدْبختی بود .

(۴۵) پیغمبر اکرم فرمودند :

آنکس که ساعتی بَدَلَتِ عِلْمِ آموزی تَنْ نَدِهَد در همه عُمرِ گِرِفَتارِ
ذِلّت و خواریِ جهل خواهد بُود .

(۴۶) پیغمبر میفرمودند :

اعتقاد بفالِ بد ، شَرکِ بَخْدَاوَنَدِ بزرگ است .

(۴۷) پیغمبر اکرم فرمودند :

اَگَر کس بَعَلَّتِ فالِ بد از راهی که میرود برگردد ، واز تصمیم
عاقلانه ای که گِرِفْتِه است منصرف شود ، با این عمل بَخْدَاوَنَدِ
یَکْتا شَرک آورده است .

معانی المفردات :

- (۱) مُسَلِّمَان : مسلم ، پیمان : عهد . میثاق .
- (۲) رَوِزِ جَزَا : اليوم الآخر ، البتّه : من الطبعي . لا شک .
- (۳) رَاسَنگَوَتَر : أَکْثَر صدقا ، کَرَمَتَر : أَقْرَب ، از همه : من الجميع .
- (۴) سَرِپِچِی : عصیان . تَمَرُد . خواه : سواء . . . ، نِیکِی : البِرّ .
- (۵) وَقْتی : عندما ، زیرا : لَأَن ، کودکان : الأَطْفَال ، میپندارند :
یَظُنُون .

(۶) دُرُوغُو : کاذب ، دُرُوغ نَمِیگوید : لا یَکذب ، مَگر : إلا ،
إِحساس می کنند : یُحس .

(۷) نیکی و نیکوکاری : البر والإحسان ، فرزند : رابن ، کُمک :
مُساعدة . عون ، پَس : الفاء . عندئذ . ثم ، چگونِه : کیف ؟ یاری
نماید : یساعد ، اَنجام داده است : اُنجزَ ، اَنجام : نَهاية . اِنجاز .
اِتمام ، سنگین : ثقیل ، طاقَت فرسا : لا یَمكن تَحْمِلُه ، نخواست :
لا یَطْلُب ، گناه : ذنب . اِثم ، وادار نَکند : لا یَحْت . لا یَحْرُض ،
برابر : مواجِه . مَقابِل ، اَحْمَاقِه : تتسم بالحق .

(۸) آئین : دین ، اُسْتُوار : مُحکَم ، بامُدارا : بِرِفق ، وارِد شَوید :
أو غِلُوا ، بَنَد گان : عَبيد ، مجبور نَمائید : لا تُرغِم .

(۹) مُتَقَن : متین ، قَدَم بَرَدار : اُخْطُ ، کار کُن : اِعمل . اِجتهِد .
بد بین نَشَوَد : لا یَبْغُض . لا یَسِيء الظن . لا یَتَشَاءم .

(۱۰) آدمی : الإنسان . العَبد ، پیوسته : دائماً ، دُرُوغُوئی : الکذب .
ادامِه می دَهد : یواصل ، کوشِش می کند : یسعی . یجتهد ، می شود :
یصبح . یصیر ، نامش : اسمُه ، ثَبُت می گردَد : یُسَجَّل .

(۱۱) کَم نصیب ترین : الأقلّ نصیباً ، سَجايا : السجایا . الشیم ، مردانگی :
المروءة .

(۱۲) پَرهیزید : اِجتنَبوا ، درمُورِدی : فی الوقت ، گُمان می کنید :
تَظُنون ، اِشتباه : خطاً ، اِشتباه کَرْدِه اید : قد اُخطِئتم . .

(۱۳) مَوَدَّت آمیز : مَفْعَمَة بالودَّة ، اِحترام نَماید : یَحترم ، غَم : هَم .

- كُرْبَة ، غَم يَزْدَايَد : يَمْحُو الهمَّ . يُفَرِّج الكربة ، سَايَه : ظل .
- (۱۴) هِجِيك : أَيّ واحد ، تَحْقِير نَكْنِيد : لَا تَحْقُر ، كَوچَك نَشْمَارِيد : لَا تَسْتَصَغِر .
- (۱۵) رَفْتَار : سلوك ، رَفْتَار نَمَائِيد : اُسْلُكُوا ، مَائِل : مَحَبّ ، داد : عدل . اِنْصَاف .
- (۱۶) پَدَر : أب ، راه : طَرِيق ، اِحْسَان نَمَائِيد : يُحْسِن ، دُورَانِ كُودَكِي : عَهْد الطُفُولَة .
- (۱۷) دَخْتَر بَچَه : ابْنَة صَغِيرَة ، شَادْمَان كُنْد : يُفْرِح ، بَنْدِه : عَبْد ، آزَاد كَرْدِه بَاشَد : يُحَرِّر ، پَسَر بَچَه : ابْن صَغِير ، دِيدِه : عَيْن ، رُوشَن كُنْد : يُضِيء ، گَرِیْسْتِه بَاشَد : يَبْكِي .
- (۱۸) عِبَادَت : عِبَادَة . زِيَارَة ، يَكُنْدَارِي : تَضَع ، اُحْوَال پُرسِي نَمَائِي : تَسْأَل عَنْ اَلْاُحْوَال ، چَطُور : كَيْف ؟ ، گَنْدَرَانْدِي : اَمْضَيْتَ ، اِمْرُوز : اَلْيَوْم ، چُون : كَيْف ؟ ، دَسْت دِيهِي : تُصَافِح ، مَصَافِحِه نَمَائِي : تُصَافِح .
- (۱۹) بَزُرْگَان : عِظْمَاء ، خَوِیش : ضَمِير مِلْكِيَة مُشْتَرَك وَهُوَ هُنَا لِمَجْمَاعَةِ الْمُخَاطَبِينَ ، تَرَحُّم نَمَائِيد : اِرْحَمُوا ، عَطُوفَت نَمَائِيد : اِعْطَفُوا .
- (۲۰) بُزُرْگَسَالَان : كِبَار السِّن ، اَز مَا نِیَسْت : لَیْسَ مِنَّا .
- (۲۱) دُوسْت پِدَارِيد : اُحِبُّوا ، رُثُوف وَمِیْهَرَبَان : رُثُوف وَرَحِيم .
- (۲۲) بِيوسَد : يَقْبَلُ ، نَامِه : رِسَالَة . كِتَاب ، شَاد كُنْد : يُفْرِح ، مَسْرُور مِیْنَمَائِيد : یَسْرُرُ .

(۲۳) بِنیّار : کثیر ، دَر هَر : فی کل .

(۲۴) مادر : اُم ، انتخاب نُماید : یختار ، بیاموزَد : یُعَلِّم ، پاکی : النظافة ، پاکدلی : طهارة القلب ، پَرُوَرِش دِهَد : یُرَبِّی .

(۲۵) هَمچنین : كذلك ، مَصون میدارَد : یصون .

(۲۶) بلازده : المبتلّی ، جذامی : المریض بالجذام ، چشم نَدوزید : لا تُطیل النظر ، نگاه : نظرة ، طولانی : طویلة ، آرزُدگی : حُزن .

(۲۷) تعیین کُند : یحدّدوا ، اَدَبَش : اَدَبُهُ .

(۲۸) سه : ثلاث ، چیز : شیء ، نوِشتَن : الكتابة ، فراهَم نَماید : یجمَع . یُهیّئ .

(۲۹) اینستکه = این است که ، بَهِتَرین : اَفْضَل ، بِنامَد : یُسَمّی .

(۳۰) میامیزَد : یُخالِط ، آزار : اَذی ، تَحَمُّل میکند : یَتَحَمَّل . یصبر ، پیشگاه : الحضره ، آمیزش : الاختلاط ، اَذِیت : اَذی .

(۳۱) دیگر : الآخر ، ناشی از : ناجم عن ، نادانی : الجهل .

(۳۲) شَرَم : حیاء ، آرزُ دَسْت دادی : فَقَدْتَ ، هَرچِه میخواهی : کل ما ترید .

(۳۳) گُناه : معصیة ، پَنهانی : الخفیة ، تَنهّا : فقط ، گُناهکار : المذنب ، ضرر میزَنَد : تضرر ، موقعی که : عندما ، مورد : موضع ، تَنَقُّر : نفور ، سَرَزَنِش : توبیخ .

(۳۴) در ضمن : اثناء ، همسایگان : جیران ، میوه : فاکهه ،
 خریداری میکنی : تشری ، مقداری : کمیّه ، همسایه : جار ، آگر :
 إذا . لو ، نمیتوانی : لا تستطيع ، محرمانه : سرّاً ، پسر : إحمِل .
 مراقب باش : لاحظ . إحدِر . نَبَرَد : لا يحمل ، دیدن : الرؤیة ،
 ناراحت : غیر مرتاح ، آزرده خاطر : مستاء . حائق ، گردد .
 یصبح . یصیر .

(۳۵) بستر خواب : سریر النوم ، پسر بچه : الصبیّ ، دختر بچه :
 الصبیّة ، سن ده سالگی : سن عشر سنوات ، باید : یجب ، ازهم :
 عن بعض ، جدا : منفصل . منزل ، جدا شود : ینفصل .
 ینزل .

(۳۶) هفت : سبعة ، آزیکدیگر : عن بعضهما البعض ، جدا کنید :
 إفصلوا . فرّقوا .

(۳۷) نماز : صلاة ، وادارید : حثوا ، ده : عشرة .

(۳۸) زندگی : حیاة ، وسعت داده : وسّع ، سخت میگیرد : یشدّد .
 بقتّر ، بستگی : ارتباط ، پیوستگی : إتصال .

(۳۹) جز : سوى . عدا ، نیافزاید : لا یزید ، فروتنی : التواضع ،
 فروتنی کنید : تواضعوا ، امید : أمل .

(۴۰) دیوانه : مجنون ، راه میرود / یسلك طریقہ ، خود پسندی :
 العُجب . الحیلاء ، دامن : ذیل ، نگاه میکنند : ینظر ، پهلوها :
 خاصرتان ، دوشها : أكتاف . مناکب ، حرکت میدهد : یحرّك ،
 چنین : مثل هذا ، واقعی : حقیقی .

(۴۱) رَوا نیست : لا يُحلُّ ، خَواری : ذِلَّة .

(۴۲) دور باد : لیبِتعد ، سَرَمایه دار : غَنیّی ، ثِرْوَت : الثروة ،
تکریم نماید : یُکَرِّم .

(۴۳) عزیزترین : أعزّ ، پرهیزکاری : التقوی ، گِراید : یَمل . یَتَّجه .

(۴۴) سَرور : سیّد . رئیس ، فرومایگان : حقراء . اذلاء ، پست :
حقیر . ذلیل ، جامعه : مجتمع ، بدکاران : الفاسقون ، منتظر
بُود : یَتوَقَّع ، بلا : البلاء ، بدبختی : التّعاسة .

(۴۵) تَنّ ندِهَد : لا یخضع . لا یصیر ، هَمّه عُمُر : طوال العمر ، گِرفتار :
أسیر .

(۴۶) فالِ بد : الفأل السیء ، اعتقادُ بفالِ بد : الطیّرة .

(۴۷) بَرگَزَدَد : یعود ، تصمیم : قرار . عزم ، گِرفته است : قد اتَّخذ .
منصَرِف شَوَد : یَنصَرِف ، یَکتا : الفرد . الواحد ،
شَرک آورده است : قد أشرك .

تحليل الأفعال

- (۱) میفرمود : ماضي إستمراري تام ، مسند للمفرد الغائب ،
(فرمودن ← فرمای) .
- نیست : فعل مساعد ، رابطة منفية للمفرد الغائب .
- نباشد : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للمفرد الغائب
(بودند ← بو . باش) .
- (۲) فرمودند : ماضي مطلق ، مسند لجماعة الغائبين (تعظيماً للمفرد) ،
(فرمودن ← فرمای) .
- ایمان دارد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (ایمان
داشتن ← ایمان دار) .
- باید : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (بایستن ← بای) .
- باشد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (بودن ← بو . باش) .
- (۳) هستند : فعل مساعد ، رابطة مطولة مثبتة لجماعة الغائبين .
- ند (في تزد می‌کنند) : رابطة مرخمة مثبتة لجماعة الغائبين .
- (۴) میفرمودند : ماضي إستمراري تام ، مسند لجماعة الغائبين (تعظيماً
للمفرد) ، (فرمودن ← فرمای) .
- نیست : سبق تحليلها .

سَر پیچی نماید : مضارع مطلق ، مسند للغائب .
 (سر پیچی نمودن ← سرپیچی نماید) .
 باشد : سبق تحلیلها .

(۵) دوست بدارید : فعل أمر ، مسند للمخاطبین ،
 (دوست داشتن ← دوست دار) .

باشید : مضارع مطلق ، مسند لجماعة المخاطبین ،
 (بودن ← بو . باش) .

میدید : مضارع اخباري (حالی) ، مسند للمخاطبین ،
 (دادن ← ده) .

وفا کنید : فعل أمر ، مسند للمخاطبین ، (وفا کردن ← وفا کُن) .
 میبندارند : مضارع اخباري (حالی) ، مسند للغائبین ،
 (پنداشتن ← پندار) .

(۶) دروغ نمیگوید : مضارع اخباري (حالی) منفي بالنون ، مسند
 للغائب ، (دروغ گفتن ← دروغ گوی) .
 احساس میکنند : مضارع اخباري (حالی) ، مسند للغائب
 (احساس کردن ← احساس کن) .

(۷) رحمت کنند : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،
 (رحمت کردن ← رحمت کن) .

کُمت کنند : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (کُمت کردن ← کُمت کن) .
 پُرسید : ماضي مطلق ، مسند للغائب ، (پُرسیدن ← پُرس) .

یاری نماید: مضارع مطلق، مسند للغائب، (یاری نمودن ← یاری نماید) .
داشته: ماضی قریب (اصله داشته است) ، مسند للغائب ،
(داشتن ← دار) .

آنجام داده است: ماضی قریب . مسند للغائب، (آنجام دادَن ← آنجام ده) .
قبول کند: مضارع مطلق، مسند للغائب . (قبول کردن ← قبول کن) .
است: رابطة للمفرد الغائب مرخمة مثبتة .

نخواهد: مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب ،
(خواستن ← خواه) .

وآدار نکند: مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب .
(وادار کردن ← وادار کن) .

دروغ نگوید: مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب ،
(دروغ گفتن ← دروغ گوی) .

نشود: مضارع مطلق منفي بالنون، مسند للغائب . (شدن ← شو) .

(۸) است: فعل مساعد، رابطة مرخمة مثبتة للمفرد الغائب .

وارد شوید: فعل أمر، مسند لجماعة المخاطبين ،
(وارد شدن ← وارد شو) .

مجبور نمائید: فعل أمر منفي بالمیم (نمی) ، مسند للمخاطبين
(مجبور نمودن ← مجبور نما) .

(۹) گفتند: ماضی مطلق ، مسند لجماعة الغائبين (تعظیماً للمفرد) ،
(گفتن ← گوی) .

است : سبق تحلیلها .

قدم بردار : فعل أمر ، مسند للمخاطب المفرد ،
(قدم برداشتن ← قدم بردار) .

کاری کن : فعل أمر ، مسند للمخاطب المفرد
(کاری کردن ← کاری کن) .

نشود : سبق تحلیلها .

(۱۰) دروغ میگوید : مضارع اخباري (حال) ، مسند للغائب ،
(دروغ گفتن ← دروغ گوی) .

إدایه میدهد : مضارع اخباري (حال) مسند للغائب ،
(إدایه دادن ← إدایه داشتن) .

کوشش میکند : مضارع اخباري (حال) مسند للغائب
(کوشش کردن ← کوشش کن) .

میشوند : مضارع اخباري (حال) مسند للغائب (شدن ← شو) .

ثبت میگردد : مضارع اخباري (جالی) مسند للغائب
(ثبت گشتن ← ثبت گردد) .

(۱۱) هستند : سبق تحلیلها .

(۱۲) پیر هیزد : فعل أمر ، مسند لجماعة المخاطبين ، (پرهیزختن ← پرهیز) .

گمان میکنید : مضارع اخباري (حال) مسند للمخاطبين ،
(گمان کردن ← گمان کن) .

است : سبق تحلیلها .

بدانید : فعل أمر (الباء زائدة) مسند للمخاطبین ، (دانستن ← دان) .
إِشْتَبَاهَ كَرْدِه اید : ماضی قریب ، مسند للمخاطبین
(اِشْتَبَاهَ كَرْدَن ← اِشْتَبَاهَ كُنْ) .

است : سبق تحلیلها .

(۱۳) إِحْتِرَامَ نَمَایَد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،
(احترام نمودن ← احترام نما) .

یَزْدَایَد : مضارع مطلق (الباء زائدة) ، مسند للغائب ،
(زُدودن ← زَدای) .

است : سبق تحلیلها .

(۱۴) تَحْقِیرَ مَکْنِید : فعل أمر منفي بالیم (نهي) ، مسند لجماعة المخاطبین ،
(تحقیر کردن ← تحقیر کُنْ) .

کَوچَکَ مَشْمَارِید : فعل أمر منفي بالیم (نهی) مسند لجماعة المخاطبین ،
(کَوچَکَ شُمردن ← کَوچَکَ شُمار) .

است : سبق تحلیلها .

(۱۵) رَفْتَارَ نَمَایَد : مضارع مطلق ، مسند للمخاطبین ،
(رفتار نمودن ← رفتار نَمَای) .

ید (فی مائید) : فعل مساعد ، رابطة مرخّمة مثبتة لجماعة المخاطبین .
رفتار کنند : مضارع مطلق ، مسند للغائبین ، (رَفْتَارَ کَرْدَن ← رَفْتَارَ کُنْ) .

(۱۶) کُتْمَکَ کُنْد : سبق تحلیلها .

إحسان نماید : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،
(إحسان نمودن ← إحسان نمای) .

باشد : مضارع مطلق ، مسند للغائب (بودن ← بو . باش) .
بار آورَد : مضارع مطلق ، مسند للغائب (بار آوردن ← بار آر .
بار آور) .

(۱۷) شادمان کُندند : مضارع مطلق ، مسند للغائبین ،
(شادمان کردن ← شادمان کن) .

است : سبق تحلیلها .

آزاد کرده باشد : ماضی شکی ، مسند للغائب ،
(آزاد کردن ← آزاد کن) .

روشن کُندد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (روشن کردن ← روشن کن) .
گریسته باشد : ماضی شکی ، مسند للغائب (گریستن ← گری) .

(۱۸) بگذاری : (الباء زائدة) ، مضارع مطلق ، مسند للمخاطب ،
(گذاشتن ← گذار) .

أحوالپرُسی نمائی : مضارع مطلق ، مسند للمخاطب
(أحوالپرُسی نمودن ← أحوالپرُسی نمای) .

گُذراندى : ماضی مطلق ، مسند للمخاطب ، (گُذراندن ← گُذران) .
است : سبق تحلیلها .

دست بدهی : (الباء زائدة) ، مضارع مطلق . مسند للمخاطب ،
(دست دادن ← دست ده) .

مُصَافِحِه نَمَائِي : مضارع مطلق ، مسند للمخاطب ،
(مُصَافِحِه نَمُودَن ← مُصَافِحِه نَمَائِي) .

(۱۹) اِحْتِرَام كُنِيد : فعل أمر مسند للمخاطبين (اِحْتِرَام كَرْدَن ← اِحْتِرَام كُنْ) .

تَرْحُم نَمَائِيد : فعل أمر ، مسند للمخاطبين

(تَرْحُم نَمُودَن ← تَرْحُم نَمَائِي) .

عَطُوفَت نَمَائِيد : فعل أمر ، مسند للمخاطبين ،

(عَطُوفَت نَمُودَن ← عَطُوفَت نَمَائِي) .

(۲۰) رَحْمَت نَكُنْد : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب

(رحمت کردن ← رحمت كُنْ) .

مَحَبَّت نَكُنْد : مضارع منفي بالنون ، مسند للغائب ،

(محبت کردن ← محبت كُنْ) .

اِحْتِرَام نَمَائِد : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب ،

(اِحْتِرَام نَمُودَن ← اِحْتِرَام نَمَائِي) .

نیست : فعل مساعد ، رابطة منفية مطوّلة للمفرد الغائب .

(۲۱) دوست بدارید : سبق تحليلها .

باشید : سبق تحليلها .

(۲۲) رِيبُوسَد : (الباء الأولى زائدة) ، مضارع مطلق ، مسند للغائب

(بوسیدن ← بوس) .

تَبَيَّت خواهد شد : مستقبل ، مسند للغائب ، (تَبَيَّت شُدَن ← تَبَيَّت شَو) .

شَاد كُنْد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (شَاد كَرْدَن ← شَاد كُنْ) .

مسرور مینماید : مضارع اخباری (حالی) ، مسند للغائب
(مسرور نمودن ← مسرور نمای) .

(۲۳) ببوسید : (الباء الأولى زائدة) ، فعل أمر ، مسند للمخاطبین
(بوسیدن ← بوس) .

است : سبق تحلیلها .

(۲۴) دارد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (داشتن ← دار) .

احترام کند : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،
(احترام کردن ← احترام کن) .

انتخاب نماید : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،
(انتخاب نمودن ← انتخاب نمای) .

بیاموزد : (الباء والياء زائدتان) ، مضارع مطلق ، مسند للغائب
(آموختن ← آموز) .

پُرورش دهند : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،
(پرورش دادن ← پرورش ده) .

(۲۵) بیاموزد : سبق تحلیلها .

مَصون میدارد : مضارع اخباری (حالی) ، مسند للغائب
(مَصون داشتن ← مَصون دار) .

(۲۶) مَدُّ وِزید : فعل أمر منفي بالميم (نهی) ، مسند للمخاطبین
(دوختن ← دوز) .

نِگاه مَکُنید : فعل أمر منفي بالميم (نهی) ، مسند للمخاطبین
(نِگاه کردن ← نِگاه کُن) .

میشود : مضارع اخباري (حالی) ، مسند للغائب ، (شُدن ← شو) .

(۲۷) دارند : مضارع مطلق ، مسند للغائبین ، (داشتن ← دار) .

است : سبق تحلیلها .

تعیین کنند : مضارع مطلق ، مسند للغائبین ، (تعیین کردن ← تعیین کُن) .

نمایند : مضارع مطلق ، مسند للغائبین ، (نمودن ← نمای) .

(۲۸) دارد : سبق تحلیلها .

است : سبق تحلیلها .

انتخاب کند : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،
(انتخاب کردن ← انتخاب کن) .

بیاموزد : سبق تحلیلها .

شد : ماضي مطلق ، مسند للغائب ، (شُدن ← شو) .

فراهم نماید : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،
(فراهم نمودن ← فراهم نمای) .

(۲۹) بنامد : (الباء زائدة) ، مضارع مطلق ، مسند للغائب ،
(نامیدن ← نام) .

(۳۰) میآميزد : مضارع اخباري ، مسند للغائب ، (آمیختن ← آمیز) .

تحمل میکند : مضارع اخباري ، مسند للغائب ،

(تحمل کردن ← تحمل کن) .

أست : سبق تحليلها .

آمیزش ندارد : مضارع منفي ، مسند للغائب ،
(آمیزش داشتن ← آمیزش دار) .

صبر نمیکنند : مضارع اخباري منفي ، مسند للغائب ،
(صبر کردن ← صبر کن) .

(۳۱) أست : سبق تحليلها .

(۳۲) از دست دادی : ماضي مطلق ، مسند للمخاطب المفرد ،
(از دست دادن ← از دست ده) .

میخواهی : مضارع اخباري ، مسند للمخاطب ، (خواستن ← خواه) .
بکن : (الباء زائدة) ، فعل أمر ، مسند للمخاطب ، (کردن ← کن) .

(۳۳) ضرر میزند : مضارع اخباري ، مسند للغائب ،

(ضرر زدن ← ضرر زن) .

قرار نگیرد : مضارع مطلق منفي ، مسند للغائب ،

(قرار گرفتن ← قرار گیر) .

دارد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (داشتن ← دار) .

(۳۴) خریداری میکنی : مضارع اخباري ، مسند للمخاطب ،

(خریداری کردن ← خریداری کن) .

إهداء کن : فعل أمر ، مسند للمخاطب ، (إهداء کردن ← إهداء کن) .

نمیتوانی : مضارع اخباري منفي ، مسند للمخاطب ،
(توانستن ← توان) .

بدهی : (الباء زائدة) ، مضارع مطلق ، مسند للمخاطب ،
(دادن ← ده) .

بیر : (الباء زائدة) ، فعل أمر ، مسند للمخاطب ، (بردن ← بر) .
مراقب باش : فعل أمر ، مسند للمخاطب ،
(مراقب بودن ← مراقب باش) .

نبرد : مضارع مطلق منفي ، مسند للغائب ، (بُردن ← بر) .
گردد : مضارع مطلق ، مسند للغائب (گشتن ← گرد) .

(۳۵) باید : سبق تحلیلها .

جُدا شود : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (جد اشدن ← جدا شو) .

(۳۶) شدند : ماضي مطلق ، مسند للغائبین ، (شدن ← شو) .

جدا کنید : فعل أمر ، مسند للمخاطبین ، (جدا کردن ← جدا کن) .

(۳۷) وادارید : فعل أمر ، مسند للمخاطبین ، (وا داشتن ← وادار) .
جدا کنید : سبق تحلیلها .

(۳۸) داده : (أصلها داده است) ماضي قريب ، مسند للغائب ، (دادن ← ده) .

سخت میگیرد : مضارع اخباري ، مسند للغائب ،

(سخت گرفتن ← سخت گیر) .

ندارد : مضارع مطلق منفي ، مسند للغائب ، (داشتن ← دار) .

(۳۹) تَمَا فزاید: مضارع إخباري منفي، مسند للغائب، (أَفْرَدَنَ ← أَفْرَأَى) .
 فُرَوْتَنِي كُنید: فعل أمر، مسند للمخاطبین، (فُرَوْتَنِي كَرَدَنَ ← فُرَوْتَنِي كُنْ) .
 واقع شَوید: مضارع مطلق، مسند للمخاطبین،
 (واقع شَدَنَ ← واقع شو) .

(۴۰) رَاه مِرَوْد: مضارع إخباري، مسند للغائب، (رَاه رَفَنَ ← رَاه رَو) .
 نِگَاه مِکَنَد: مضارع إخباري، مسند للغائب، (نِگَاه کَرَدَنَ ← نِگَاه کُنْ) .
 حَرَكَت مِیْدَهَد: مضارع إخباري، مسند للغائب،
 (حَرَكَت دَادَنَ ← حَرَكَت دِه) .

(۴۱) نیست: سبق تحلیلها .

شَوَد: مضارع مطلق، مسند للغائب، (شُدَنَ ← شَو) .

(۴۲) دَوْرُ بَاد: صيغة دعاء .

تَکَرِیم نَمَایَد: مضارع مطلق، مسند للغائب،
 (تَکَرِیم نَمُودَنَ ← تَکَرِیم نَمَای) .

إِحْتِرَام نَمَایَد: مضارع مطلق، مسند للغائب،
 (إِحْتِرَام نَمُودَنَ ← إِحْتِرَام نَمَای) .

(۴۳) مِیخَوَاهَد: مضارع إخباري، مسند للغائب، (خَوَاسْتَنَ ← خَوَاه) .

بَاشَد: مضارع مطلق، مسند للغائب، (بُودَنَ ← بُو . باش) .

اجْتِنَاب نَمَایَد: مضارع مطلق، مسند للغائب،
 (اجْتِنَاب نَمُودَنَ ← اجْتِنَاب نَمَای) .

بِگَرَايَد: (الباء زائدة)، مضارع مطلق، مسند للغائب،
 (بِگَرَايِدَنَ ← بِگَرَاي) .

(۴۴) شَوْنَدَ : مضارع مطلق ، مسند للغائبین ، (شَدَن ← شَو) .

باشند : مضارع مطلق ، مسند للغائبین ، (بودن ← بو . باش)

إِحْتِرَامُ شَوَدَ : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،

(احْتِرَامُ شُدَن ← إِحْتِرَامُ شَو) .

باید : سبق تحلیلها .

بود : ماضی مطلق ، مسند للمفرد الغائب (بودن ← بو . باش) .

(۴۵) تَن نَدِيْهَدَ : مضارع مطلق منفي ، مسند للغائب ،

(تَن دادن ← تَن دِه) .

خواهد بود : مستقبل ، مسند للغائب ، (بودن ← بو . باش) .

(۴۶) اَسْتُ : سبق تحلیلها .

(۴۷) مِرَوْدَ : مضارع إخباري ، مسند للغائب ، (رَفْتَن ← رَو) .

بد گَرْدَدَ : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (بَدْ گَشْتَن ← بد گَرْد) .

گِرِفْتِه است : ماضی قریب ، مسند للغائب ، (گِرِفْتَن ← گیر) .

منصرف شَوَدَ : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (منصرف شدن

← منصرف شو) .

شَرَك آورده است : ماضی قریب ، مسند للغائب ،

(شَرَك آوردن ← شَرَك آوَر) .

من
أَقْصَوَالِ الْعِظَمَاءِ

- (۱) سخنانی چند از علی بن ابیطالب (رضی الله عنه) :
- (۱) هیچ ارثی برای فرزندان بهتر از آداب و تربیت نیست .
- (۲) وعده ای که مسلمان برادر دینی خود می‌دهد مانند نذر شرعی . .
وفاء بآن لازم است ، با این تفاوت که در تخلف ، مثل نذر ،
کفاره ندارد .
- (۳) شرف باخرد و فرهنگ است نه باریشه و نسب .
- (۴) شرفی بلند تر از اسلام نیست .
- (۵) وفای بعهده و پیمان ، آراستن جوانمردی است .
- (۶) اگر بین خود و دشمنت قرار دادی منعقد نمودی یا باو امان
دادی بعهده‌ای که کرده‌ای وفا دار باش ، و بآمانی که داده‌ای
امین و دروشتکار ، زیرا از بین واجبات و فرائض الهی هیچ چیزی
نزد مردم ، با اختلافاتی که در عقاید و افکار دارند ، بقدر وفاء
بعهده مورد تعظیم و احترام نیست .
- (۷) مردم بزمان خود شبیه تر از پدران خود هستند .
- (۸) از عهد شکنی بزرگتر باش . خلف وعده و نقض پیمان باعث
خشم خداوند و مردم است .
- (۹) شایسته نیست آدمی بجدّ یا بشوخی دروغ بگوید ، شایسته نیست
کسی بفرزند خود وعده ای بدهد و بآن وفا ننماید .

(۱۰) هَيْجَكْسَ لَدَّتْ إِيْمَان رَا دَرَك نَمِيكُنْدَ مَكَّر وَتِي كِه دروغ رَا بَكَلِي
تَرَك گويد خواه شوخي-ياجدي .

(۱۱) هيج عمل قبيحي بقبح دروغگوئي نيست .

(۱۲) در دِلها حالاتِ رَغْبَتِ وبي رَغْبَتِي است ، در مَوْقِعِ رَغْبَتِ بُمُسْتَحْبَات
اقدام كنيد ، ودر بي رَغْبَتِي بواجبات قانع باشيد .

(۱۳) مَرْدُم دَر خوابند وهر وقت مَرْدُند بيدار ميشوند .

معاني المفردات :

فرزندان	: أبناء	خشم	: غَضَب
بِهتر	: أَفْضَل	شايسته نيست	: لَا يَصْلَح
تفاوت	: فَرْق	شوخي	: هَزَل
فرهنگ	: عِلْم	وعده اي	: وَعْد
ریشه	: جَذَر	وفا ننمايد	: لَا يَفِي
بلندتر	: أَعْلَى	هيجكس	: أَيْ شَخْص
آراستن	: زِينَة	مَكَّر وَتِي كِه	: إِلَّا عِنْدَمَا
جوانمردی	: المروءة	تَرَك گويد	: يَتْرَك
دُشمنَت	: عَدُوْكَ	دروغگوئي	: الكذب
منعقد نمودی	: عَقَدْتَ	دِلها	: القلوب
وفادار	: وَفِي	رَغْبَتِي	: إقبال

دُرُستکار	: أمين	بى رَغْبَتى	: إدبار
چيزى	: شيء	مستحبات	: نوافل
نزد	: عند	واجبات	: فرائض
مَرْدُم	: الناس	بیدار	: يَقِظ
شبيه تر	: أشبه	بَوْحَذَرٌ باش	: إحذر
عهد شكنى	: نقض العهد		

تحليل الأفعال

- (۱) نیست : فعل مساعد . رابطة منفية للمفرد الغائب .
- (۲) میدهد: مضارع اخباري (حالی)، مسند للمفرد الغائب، (دادن ← ده) .
 است : رابطة للمفرد الغائب مرخمة مثبتة .
 ندارد : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للمفرد الغائب
 (داشتن ← دار) .
- (۳) است : سبق تحليلها .
- (۴) نیست : سبق تحليلها .
- (۵) است : سبق تحليلها .
- (۶) 'منعقد نمودی : ماضي مطلق . مسند للمفرد المخاطب ،
 (منعقد نمودن ← منعقد نمای) .
 آمان دادی : ماضي مطلق . مسند للمفرد المخاطب ،
 (آمان دادن ← آمان ده) .
 کرده ای: ماضي قريب . مسند للمفرد المخاطب، (کردن ← کن) .
 وفا دار باش : فعل أمر . مسند للمخاطب المفرد ،
 (وفادار بودن ← وفادار باش) .
 داده ای : ماضي قريب . مسند للمخاطب المفرد ، (دادن ← ده) .

دارند : مضارع مطلق ، مسند لجماعة الغائبين ، (داشتن ← دار) .
نیست : سبق تحلیلها .

(۷) هستند : رابطة لجماعة الغائبين مطوّلة مثبتة .

(۸) بَرَّحَذَرَ باش : فعل أمر مسند للمفرد المخاطب ،
(برحذر بودن ← برحذر باش) .
آست : سبق تحلیلها .

(۹) نیست : سبق تحلیلها .

دروغ بگوید : الباء زائدة ، فعل مضارع مطلق مسند للمفرد الغائب .
(دروغ گفتن ← دروغ گوی) .

وَعَدِهِ يَدِقْدُ : الباء زائدة ، فعل مضارع مطلق مسند للمفرد الغائب .
(وعده دادن ← وعده ده) .

وفا نتمايد مضارع مطلق منفي مسند للمفرد الغائب .
(وفا نمودن ← وفا نمای) .

(۱۰) دَرَكَ نَمِيكُنْدُ : مضارع مطلق منفي مسند للمفرد الغائب ،
(درك كردن ← درك کن) .

تَرَكَ گويد : مضارع مطلق . مسند للمفرد الغائب ،
(ترك گفتن ← ترك گوی) .

(۱۱) نیست : سبق تحلیلها .

(۱۲) است : سبق تحلیلها .

اقدام کنید ، قانع باشید : کلاهما أمر للمخاطب المفرد .
(اقدام کردن ← اقدام کن) ، (قانع بودن ← قانع باش) .

(۱۳) ند (فی خوابند) = هستند ، رابطه بالجماعة الغائبين .

مُردند : ماضی مطلق مسند للغائبين (مُردن ← میر) .

بیدار میشوند : مضارع اخباری مسند للغائبين
(بیدار شدن ← بیدار شو) .

(ب) از سخنان محمد باقر (رضی الله عنه) :

(۱) هر وقت که بخواهی بدانی که تو مردِ نیکی هستی یا نه خود را
بیازماشید ، اگر دیدی اهل طاعتِ خدا را دوست میداری و اهل
معصیت را دشمن میداری بدانکه دُرُ تو نیکی هست و خدا ترا
دوست میدارد . و اگر دیدی اهل طاعت را دشمن میداری و اهل
معصیت را دوست میداری پس خیرِی در تو نیست و خدا ترا دشمن
میدارد .

(۲) سه چیز است که خداوند باحدى اجازه تَخَلُّف از آنها را نداده
است . اول اداء امانت چه صاحب امانت نیکو کار باشد چه
گناهکار ، دوم وفاء بعهده خواه صاحب عهد صحیح العمل باشد
یا بدعمل ، سوم احترام و نیکی بپدر و مادر خواه درستکار باشند
یا نادرست .

(۳) دروغگوئى مایه ویرانى ایمان است

(ج) از سخنان امام صادق (رضی الله عنه) :

(۱) من جوان بودم و در عبادت مستحب بسیار کوشا ، پدرم بمن فرمود :
فرزندم ، از این کمتر عمل کن ، وقتی بنده ای محبوب خدا باشد
خدا باعمل کم از او راضی میشود .

(۲) طفل هفت سال بازی کند ، هفت سال خواندن و نوشتن بیاموزد ،
هفت سال مقررات زندگی و حلال و حرام قانونی را یاد بگیرد .

(۳) مردم مانند معادن طلا و نقره بایکدیگر مختلف و متفاوتند . کسانی که
در جاهلیت ، در روزگار تیره قبل از اسلام ، دارای اصالت
خانوادگی و ریشه های فضیلت بوده اند در اسلام نیز دارای
اصالت و فضیلت خواهند بود .

(۵) از سخنان موسی بن جعفر :

(۱) ای فرزندان من وصیت میکنم بشما چیزی را که هرکس آن را
نگهدارد سود برمیدارد از آن ، آن وصیت اینست هر وقت یکی
آمد و بگوش راست یکی از شماها سخن ناروایی گفت ، سپس
برگشته و در گوش چپ پوزش طلبیده و گفت چیزی نگفتم عذر
آورا بپذیرید .

(۲) هر که خصلت مؤمن را فرا میگیرد جز دروغ و خیانت .

(۳) انسان عاقل دروغ نمیگوید اگرچه دروغ وسیله برآمدن خواهشهای
نفسانی او باشد .

(۵) امام عسکری میفرمود :

(۱) تمام ناپاکیها و گناهان در خانه ای جمع شده و کلید آن دروغگوئی است .

(۲) تجری و طغیان فرزند بر پدر خود در کودکی ، او را در بزرگی به نارضائی و عاقبت پدر میکشانند .

(و) از سخنان علی بن حسین (علی زین العابدین) :

(۱) تسبیح تراست که وزن آسمانها را میدانی ، وزن زمینها را میدانی ، وزن خورشید و ماه را میدانی ، وزن سایه و هوارا میدانی . . . و میدانی که وزن باد چند میثقال است .

(۲) از دروغ کوچک و بزرگ ، جدی یا شوخی ، پرهیز نمائید ، و پیرامون آن نگردید . . زیرا آدمی وقتی دروغ کوچک گفت جرأت میکند دروغ بزرگ بگوید .

(۳) کسی که بکرامت نفس و شخصیت روحانی نائل آمده است . . مادیات پست نزد او حقیر و ناچیز است .

(۴) بنظر من جمیع سعادات و نیکیها در اینست که آدمی از آنچه در دست مردم است قطع طمع و امید نماید .

(۵) آنکس که بیشتر بر عیالات خود توسیع دهد بیشتر مورد خشنودی خداوند بزرگ است .

(ز) از سخنان سهروردی :

(۱) در آخرت بیشتر بدعا و خضوع باید بود : و بطلبید از خدا چیزی را که از شما جدا نشود تا آنکه بمبدأ خود واصل شوید .

(۲) پیش از فکر سخن مگوی ، مکرر تأمل نمای پس بگوی، زیرا که بسخن از صالحان می شوی یا فرشته ای از فرشتهای مقرب می گردی .

(۳) صوفی کسی است که جامع ملکات شریفه باشد و تصوف عبارت از این است .

(۴) حقیقت يك آفتاب است که متعدد و متکثر نمی شود بتعدد ظاهر از دریچه ها و روزنها و شکافها .. که شهر یکی است و خانه ها بسیار و راهها بی شمار .

(ح) اقوال متفرقة :

(۱) حسین بن علی (رضي الله عنه) میفرمود :

بکسی اجازه سخن ندهید تا سلام کنند .

(۲) حضرت هادی (ابی الحسن الثالث) فرمود :

آنکس که خود پسند و از خود راضی است غضب کندگان پوی زیاد خواهند بود .

(۳) زینب به علی بن ابيطالب گفت :

دو محبت در دل مردان با ایمان نمیگنجد ، حب خدا و حب اولاد ، ناچار باید گفت نسبت بما شفقت و مهربانی است و محبت خالص مخصوص ذات لا یزال إلهی است .

(۴) حضرت أبو الحسن الرضا میفرمود :

سزاوار است مردی متمکن بزینتدگی خانواده، خود تومیعۀ دهد تا آنان بعِلّتِ سختگیری او وَخَرُومِیتِ خودِ شان تَمَنّایِ مَرگِ وی را تَنَمّایند .

(۵) وی نیز میفرمود :

عِلْمِ گَنْجینه های کمال است وکلید های آن گنجینه ها پُرسش کردن است .

(۶) لقمان پسر خود چنین گفت :

ای فرزند ، اگر در کودکی اَدَبِ آموختی در بزرگی از آن بهره مند خواهی شد .

کسی که قصد ادب آموزی دارد برآن هِمّت میگمارد . وآنکس که در آموختنِ اَدَبِ هِمّت کند بَزَحَمّت فرا گِرِفْتَنِ علومِ تربیتی تَن میدهد ، وباشدتی هرچه تَمَآتُرِ اَزِیّی عِلْمِ اُخلاقِ میرود . وآنکه جداً در راهِ طَلَبِ قَدَمِ بَرِ دارد سر انجامِ مَقْصِدِ میرسد و منافعِ آن عایدش خواهد شد .

(۷) اَدِیْسُن میگوید :

اَزِیْكَ دَر صَدِّ مَجْمُوعِ دَانِسْتِنِیْها ، بَا فِقْطِ یَكِ مِیْلِیُونِیْمِ آنرا میدانیم .

(۸) نیوتون گفته است :

دَانِشِ كُلِّ ، مَانَنْدِ خَلِیجِی است که مَن وَهَمَكَارَانِمِ فَفَقَطِ چَند دَانِیْهِ رِیْگِ جَالِبِ از این پهنای وسیع برداشته ایم .

(۹) . ریموند بیچ میگوید :

بدون تردید تعلیمات اخلاقی و مذهبی ، بیش از سایر مسائل ،
بر عهدهٔ خانواده است . زیرا تربیت بدون اخلاق جز جنایتکار
زیرک چیز دیگری بیار نمیآورد .

(۱۰) جلبرت روین میگوید :

البته طفل زینت زندگی ما است ولی نباید اُورا چون میوه یا گلی
بر درخت در نظر گرفت زیرا با اینکه شیره

نباتی و غذایش را از ما میگیرد ولی جزء شجره وجود ما نیست
بلکه گیاهی مستقل است ، باید ریشه ها و شاخه های کوچکی را
که مارا با او متصل ساخته قطع کنیم تا از رشد و نموش جلوگیری
نشود و بنویهٔ خود نگذاریم که شیره نباتی با او نرسد .

معانی المفردات :

(ب)

طیب العمل	: نیکوکار	هروقت که	: إذا ما
آثم	: گناهکار	یا نه	: أو لا
سواء . . أم	: خواه . . یا	ببازماید	: جرّب
الثالث	: سوم	دوست میداری	: تُحب
الإحسان	: نیکی	دشمن میداری	: تُعادی
صادق العمل	: درستکار	ترا	: إياك
سيء العمل	: نادرست	چیز	: شيء

إِجَارَه	: تصریح	مایه	: أساس
چه . . چه	: سواء وسواء	ویرانی	: خراب

(ج)

عِبَادَتِ مُسْتَحَب	: النوافل	زِنْدِگِی	: الحیاة
کوشا	: مجتهد	یاد بگیرد	: يتعلم
بِمَنْ	: لی	طلا	: ذهب
وَقْتِی	: عنلما	نُقِرِه	: فضة
بِنْدِه	: عبد	رُوزگار	: عصر
هَفَّت	: سبعه	تیره	: کدر . مُظلم
بازی کُند	: يلعب	دارای	: يملك
خوآندن	: القراءة	خانوادگی	: أسرية
فِرِوشَن	: الكتابة	ریشہ ها	: جذور
بیاموزد	: يتعلم	نیز	: أيضاً

(د)

وَصِيَّتْ مِيكُنَم	: أوصى	بَرگِشْتِه	: عاد
نِگِهْدَارْد	: يحافظ . يرعى	چَب	: شمال
سود	: ربح	پوزش	: اعتذار
سود بَر مِدارْد	: يربح	بِیْذِیرِید	: إقبلوا
راست	: يمين	فَرَامِیْگِیرْد	: يجمع

یکی از شماها	: واحد منکم	دروغ نمیگوید	: لا یکذب
ناروائی	: غیر لائق	اگرچه	: مهما
سپس	: ثم	خواهشها	: مطالب . امانی

(۵)

ناپاکیها	: الخبائث	طغیان	: تمرد
گناهان	: الذنوب	کودکی	: الطفولة
جمع شده	: مجمعة	نارضائی	: سخط
کلید	: مفتاح	عاق	: عقوق
تجری	: الجسارة	میکشاند	: یجر . يؤدي

(۶)

نُرا	: لك	جرات میکند	: يتجرأ
آسمانها	: السماوات	ناائل آمده است	: قد فاز
زمینها	: الأراضي	پست	: حقيرة
میدانی	: تعلم	دراينست که	: تكمن في ..
باد	: ریح	قطع نماید	: يقطع
چند	: کم	شوخی	: مزاح
کوچک	: صغير	پرهمیز نماید	: تجنبوا

(ز)

بطلبید	: اطلبوا	کسی است که	: هو الشخص الذي
جدا نشود	: لا يفصل	آفتاب	: شمس
سُخَن مگوی	: لا تتكلم	مُتَعَدِّد نَمِی شَوَد	: لا تتعدد
تأمل نماي	: فکّر	مُتَكَثِّر نَمِی شَوَد	: لا تكثر
پس	: ثُمَّ	دَرِیچِه ها	: نوافذ
زیرا که	: لأن	روزنها	: الثقوب
از صالحان	: من الصالحين	شِکافها	: الشقوق
فرشته	: مَلَك	شهر	: مدينة
می شوی	: تُصْبِح	راهها	: الطُّرُق
می گردی	: نصير	بی شمار	: لا حصر لها

(ح)

إِجازه	: تصريح	پُریش کردن	: السؤال
ندهد	: لا تعط	أدب آموختی	: تَأَدَّبْتَ
تا	: حتى	بهره مند	: مستفيد
خودپسند	: مغرور	هِمَّت میگمارد	: يَهْتِمُّ
غضب کنندگان	: الساخطون	هِمَّت کُند	: يَهْتِمُّ
دردِ نَمِیگُنْجَد	: لا يتسع لها القلب	بِرَحْمَت	: بِمَشَقَّة
ناچار	: لا بُدَّ	فَرَاگِرْفَتَن	: تحصيل
مهربانی	: شفقة	تَن مِیدهد	: يَخضع

سزاوار است	: ينبغي	جداً	: بإصرار
خانواده	: أسرة	قدَم بر دارد	: بخطو
تمنای مرگ نمایند:	لا يتمنون موته	سر انجام	: في النهاية
گنجینه ها	: خزائن	يك در صد	: ١ %
دانستنیها	: ألوان المعرفة	زندگی ما	: حياتنا
يك ميليونيم	: واحد في المليون	ميوه	: فاكهة
میدانیم	: نعرف	زیرا بآنكه	: لأنه بالرغم من
دانش كل	: المعرفة الكلية	شیره	: عصير . رضاعة
مانند	: مثل	غذايش	: غذاؤه
همکاران	: زملاء العمل	أزما	: منّا
دانه	: حبة	میگیرد	: يأخذ
ریگ	: حصوة . رمل	ولی	: ولكن
جالب	: مُهم	بلکه	: بل
پهنای وسیع	: المساحة الواسعة	گیاهی	: عُشب
برداشته ایم	: أخذنا	ریشه ها	: جذور
بدون تردید	: لا شك	شاخه ها	: فروع . غصون
پیش از	: أكثر من	متصل ساخته	: قد ربطت
بر عهده	: علي عاتق	رشد	: نضج . نموّ
جنايتكار	: مجرم	جلو گیری نشود	: لا يعوق
زیرك	: ذكى	بنوبه خود	: بدورنا
ببار نیارد	: لا تُسمر	نگذاریم	: لا نترك . لا نسمح

تحليل الأفعال

(ب)

(١) بخوامی : (الباء زائدة) ، مضارع مطلق مسند للمخاطب المفرد ،
(خواستن ← خواه) .

بدانی : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للمخاطب ،
(دانستن ← دان) .
هستی : سبق تحليلها .

پيازماييد : (الباء والياء زائدتان) ، فعل أمر لجماعة المخاطبين
(الخطاب للمفرد تعظيماً) ، (آزمودن ← آزماي) .

ديدی : ماضي مطلق مسند للمخاطب المفرد ، (ديدن ← بين) .
دوست ميداري : مضارع اخباري مسند للمخاطب المفرد ،
(دوست داشتن ← دوست دار) .
دشمن ميداري : مضارع اخباري مسند للمخاطب المفرد ،
(دشمن داشتن ← دشمن دار) .

هست : سبق تحليلها .

دوست ميدارد : مضارع اخباري مسند للغائب المفرد ،
(دوست داشتن ← دوست دار) .

نیست : سبق تحلیلها .

دشمن میدارَد : نفس تحلیل (دوست میدارد) .

(۲) اُسْتُ : سبق تحلیلها .

نَدَادِه اُسْتُ : ماضی قریب منفی ، مسند للغائب (دادن ← دِه) .

باشد : سبق تحلیلها .

باشند : سبق تحلیلها .

(۳) اُسْتُ : سبق تحلیلها .

(۴)

(۱) بودَم : ماضی مطلق مسند للمتكلم ، (بودن ← بو . باش) .

فرمود : ماضی مطلق مسند للغائب ، (فرمودن ← فرمای) .

کُن : فعل امر مسند للمخاطب المفرد ، (کردن ← کن) .

باشد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (بودن ← بو . باش) .

راضی میشود : مضارع اخباری مسند للغائب ،

(راضی شدن ← راضی شو) .

(۲) بازی کنند : مضارع مطلق مسند للغائب ،

(بازی کردن ← بازی کن) .

یاموزَد : (الباء والياء زائدتان) ، مضارع مطلق مسند للغائب ،

(آموختن ← آموز) .

یاد بگیرد : (الباء زائدة) ، مضارع مطلق مسند للغائب
(یاد گرفتن ← یاد گیر) .

(۳) ند : (فی متفاوتند) = هستند : سبق تحلیلها .

بوده اند : ماضی قریب مسند لجماعة الغائبین ، (بودن ← بو . باش) .
خواهند بود : مستقبل ، مسند للغائبین ، (بودن ← بو . باش) .

(۵)

(۱) وصیت میکنم : مضارع اخباری مسند للمتكلم ،
(وصیت کردن ← وصیت کن) .

نگهدارد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (نگهداشتن ← نگهدار) .
سود بر میدارد : مضارع اخباری مسند للغائب ،
(سودبرد داشتن ← سودبردار) .

ست (فی اینست) = است : سبق تحلیلها .

آمد : ماضی مطلق مسند للغائب ، (آمدن ← آی) .

سُخَن گفت : ماضی مطلق مسند للغائب ،
(سخن گفتن ← سخن گوی) .

برگشته (است) : ماضی قریب مسند للغائب ، (برگشتن ← برگرد) .
پوزش طلبیده (است) : ماضی قریب مسند للغائب ،
(طلبیدن ← طلب) .

گفت : ماضی مطلق مسند للغائب ، (گفتن ← گو) .

نَكْفَم : ماضي مطلق منفي بالتون ، مسند للمتكلم ، (گفتن گو) .
 يَظْدِيرِد : (الباء زائدة) ، فعل أمر مسند لجماعة المخاطبين
 (پذیرفتن ← پذیر) .

(۲) فَرَامِيْگِرْد : مضارع إخباري مسند للغائب (فَرَاگِرْفَتَن ← فَرَاگِر) .

(۳) دُرُوغ نِمِگَوِيْد : مضارع إخباري منفي بالتون ، مسند للغائب ،
 (دروغ گُفتَن ← دروغ گویی) .
 باشد : سبق تحليلها .

(۵)

(۱) جَمْع شُدِه . (است) : ماضي قريب مسند للغائب
 (جمع شدن ← جمع شو) .
 أَسْت : سبق تحليلها .

(۲) مِيکَشَانَد : مضارع إخباري مسند للغائب (کَشَانِيْدَن ← کشان) .

(۶)

(۱) سِت : مخفف أَسْت : سبق تحليلها .

مِيْدَانِي : مضارع إخباري مسند للمخاطب المفرد ، (دَانِيْسَتَن ← دان) .
 است : سبق تحليلها .

(۲) پَرَهِيْز نَمَائِيْد : فعل أمر مسند للمخاطبين ،
 (پَرَهِيْز نَمُوْدَن ← پَرهيز نماي) .

نگردید : فعل امر منفي (نُهِی) مسند للمخاطبین ،
(گشتن ← گرد) .

گفت : ماضي مطلق مسند للغائب ، (گفتن ← گوی) .

جرأت میکند : مضارع اخباري مسند للغائب ،
(جرأت کردن ← جرأت کن) .

بگوید : (الباء زائدة) ، مضارع مطلق مسند للغائب
(گفتن ← گوی) .

(۳) نائل آمده است : ماضي قريب مسند للغائب ،

(نائل آمدن ← نائل آی) .

است : سبق تحليلها .

(۴) ست (فی اینست) : سبق تحليلها .

است : سبق تحليلها .

قطع نماید : مضارع مطلق مسند للغائب ،
(قطع نمودن ← قطع نمای) .

(۵) توسعه دهد : مضارع مطلق مسند للغائب ،

(توسعه دادن ← توسعه ده)

است : سبق تحليلها .

(ز)

(۱) باید : سبق تحلیلها .

بود : ماضی مطلق مسند للغائب ، (بودن ← بو . باش) .
بَطْلَبَیْد : (الباء زائدة) فعل أمر مسند للمخاطبین (طلبیدن ← طَلَب) .
جُدَا نَشَوَد : مضارع مطلق منفي بالتون . مسند للغائب
(جُداشْدَن ← جُدا شَو) .

واصل شَوید : مضارع مطلق مسند للمخاطبین ،
(واصل شُدَن ← واصل شَو) .

(۲) سَخَنَ مَگَوی : فعل أمر منفي بالمیم (نهی) مسند للمخاطب المفرد
(گُفَتَن ← گَوی) .

تَأَمَّلَ نَمای : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد ،
(تَأَمَّلُ نَمُودَن ← تَأَمَّلَ نَمای) .

یَگَوی : (الباء زائدة) فعل أمر مسند للمخاطب المفرد
(گُفَتَن ← گَوی) .

می شوی : مضارع اخباری مسند للمخاطب المفرد ، (شدن ← شو) .
می گرَدی : مضارع اخباری مسند للمخاطب المفرد
(گَشَتَن ← گرَد) .

(۳) اَست : سبق تحلیلها .

باشَد : سبق تحلیلها .

اَست : سبق تحلیلها .

(۴) اُست : سبق تحلیلها .

مُتَعَدِّد نَمِی شَوَد : مضارع اخباري منفي بالنون ، مسند للغائب
(شُدَن ← شَو)

مُتَكَثِّر نَمِی شَوَد : مضارع اخباري منفي بالنون ، مسند للغائب
(شُدَن ← شَو)

اُست : سبق تحلیلها .

(ح)

(۱) اِجَازَه نَدِهید : فعل أمر مسند لجماعة المخاطبين ،
(اِجَازَه دادن ← اِجَازَه دِه)

سَلام کُند : مضارع مطلق مسند للغائب ،
(سَلام کردن ← سَلام کُن)

(۲) است : سبق تحلیلها .

خواهَند بود : مستقبل مسند للغائب ، (بودن ← بو . باش)

(۳) نَمِیگُشَیْد : مضارع اخباري منفي بالنون ، مسند للغائب
(گُشَیْدَن ← گُشَیج)

باید : سبق تحلیلها .

گفت : ماضي مطلق مسند للغائب (گفتَن ← گو)

اُست : سبق تحلیلها .

(۴) اُسْتُ : سبق تحلیلها .

تَوْسِعِهِ دِهَدَ : مضارع مطلق مسند للغائب .

تَمَنَّايَ مَرَّكَ نَتَمَایَنَدَ : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائبین
(تمودن ← تمای) .

(۵) اُسْتُ : سبق تحلیلها .

(۶) اَدَّبَ اَمُوخْتی : ماضی مطلق مسند للمخاطب المفرد

(اَدَّبَ اَمُوخْتَن ← اَدَّبَ اَمُوَز) .

خَوَاهی شُدَ : مستقبل مسند للمخاطب المفرد ، (شُدْن ← شَو) .

قَصَدَ دَارَدَ : مضارع مطلق مسند للغائب ، (قَصَدَ دَاشْتَن ← قَصَدَ دَار) .

هِمَّتْ مِیْگَمَارَدَ : مضارع اخباری مسند للغائب ،

(هِمَّتْ گُمَاشْتَن ← هِمَّتْ گَمَار) .

هِمَّتْ کُنَدَ : مضارع مطلق مسند للغائب ،

(هِمَّتْ کَرْدَن ← هِمَّتْ کُن) .

تَنَ مِیْدِهَدَ : مضارع اخباری مسند للغائب ، (تَنَ دَادَن ← تَنَ دِه) .

مِیْرَوَدَ : مضارع اخباری مسند للغائب ، (رَفْتَن ← رَو) .

قَدَمَ بَرِ دَارَدَ : مضارع مطلق مسند للغائب ،

(قَدَمَ بَرِ دَاشْتَن ← قَدَمَ بَرِ دَار) .

مِیْرَسَدَ : مضارع اخباری مسند للغائب ، (رَسِیْدَن ← رَس) .

عَایِدَ خَوَاهَدُشُدَ : مستقبل مسند للغائب ، (عَایِدَ شُدَن ← عَایِدَ شَو) .

(۷) میدانیم : مضارع اخباری مسند لجماعة المتكلمين
(دانستن ← دان) .

(۸) است : سبق تحلیلها .

ببرداشتن ایم : ماضی قریب مسند لجماعة المتكلمين ،
(برداشتن ← بردار) .

(۹) است : سبق تحلیلها .

بیار نیاورد : مضارع اخباری منفي ، مسند للغائب
(بار آوردن ← بار آور . بار آر) .

(۱۰) است : سبق تحلیلها .

نباید : مضارع مطلق منفي مسند للغائب (بایستن ← بای) .
در نظر گرفت : ماضی مقصود به المضارع لأنه مسبوق بلفظ
(نباید) ، مسند للغائب ، (در نظر گرفتن ← در نظر گیر) .
میگیرد : مضارع اخباری مسند للغائب (گرفتن ← گیر) .
نیست : سبق تحلیلها .

است : سبق تحلیلها .

متصل ساخته (است) : ماضی قریب مسند للغائب ،
(متصل ساختن ← متصل ساز) .

قطع کنیم : مضارع مطلق مسند للمتکلمين ،
(قطع کردن ← قطع کن) .

جُلُوگیری نَشَوَد : مضارع مطلق منفي مسند للغائب
(جُلُوگیری شُدَن ← جُلُوگیری شَو) .

نَگُذاریم : مضارع مطلق منفي مسند للمتکلمین ،
(گُذا اِشْتَن ← گُذار) .

نَرَسَد : مضارع مطلق منفي مسند للغائب (رَسیدَن ← رَس) .

الحِكمُّ والأَمْشال

حِکْمٌ وَأَمْثَالٌ

- (۱) دَانِشْ چُون بَارَانِ اسْت چُون دَرِ طَلَبِ آن باشی لَابُدِ رُوزِ بُرْتُو بَارَد .
- (۲) ثَمَرَهٗ دَانِشْ آنَسْت کِه مَرکِهٖ آنرا حَاصِلِ کُنَد اَز پَایَهٗ کَمَرِ بِدَرَجِهٗ بُزُرگَتَرِ رَسَد .
- (۳) بِفَیْرَمَانِ نَهَادَانِ مَکُنْ هِیچْکَار .
- (۴) مُفِیدُ تَرِینِ اخْتِرَاعِ بَشَرِ ، کِتَابِ اسْت .
- (۵) سُخَنِ بِسیارِ دَانِی اُنْدَکِی گُوی .
- (۶) شَرَفِ وُبُزُرگی بِفَضْلِ وَأَدَبِ اسْت ، نِه بِأَصْلِ وَنَسَبِ .
- (۷) آدَمِی رَا عَقْلُ بَایَدِ نَه زَر .
- (۸) جِهَانِ نِیَسْت بَرِ مَرْدِ هُشیارِ تَنگِ .
- (۹) نِیابَدِ مُرَادِ آنِکِه جُویَنَدِه نِیَسْت .
- (۱۰) قَطْرَهٗ قَطْرَهٗ جَمْعِ گِردَدِ وَاَنگَهی دَرُیا شَوَد .
- (۱۱) شَرَفِ مَرْدِ بِجُودِ اسْت .
- (۱۲) خَرِ کِه جَوُ دِیدِ کَاهِ نِمِیخُورَد .
- (۱۳) بَدِ گُویِ حَسُودِ دِلِ بَرْتَرِیِ شُمَاسْت .
- (۱۴) آبِ شِیرِینِ نَزَایَدِ اَزْ گِلِ شُور .

- (۱) هَسْرَجِه پُولِ بِلْدِهی آش میخوری .
- (۱۶) آهسته بُرو و همیشه بُرو .
- (۱۷) نِشَنگی آبِ شور نَنِشانَد .
- (۱۸) طبلِ دَرُونِ خالی آوازِ بِسیار دارد .
- (۱۹) صَدا از یِکَدَسْت بر نیاید .
- (۲۰) آوازِ دُهل شنیدن از دُور خوش اَست .
- (۲۱) خانِه که دو کَذَبانو باشد خاك تازانو باشد .
- (۲۲) جَوَابِ اَبَلْهَان خاموشی اَست .
- (۲۳) حَرْفی که از دَهان در آید گِردِ جهان بَرآید .
- (۲۴) ظَلَمِ ظالم بر سرِ اُولادِ ظالم میروَد .
- (۲۵) بَگیتی بِیش مانی بِیش بِینی .
- (۲۶) سِتَم بر سِتَم پِشِه عَدْلَسْت و داد .
- (۲۷) تا نَفَسِ هَسْت آرزو باقیسْت .
- (۲۸) دَرِ نومیلدی بسی اُمید اَست .
- (۲۹) سُخَن آئینهء مَرَدِ سُخَنگو سْت .
- (۳۰) حَسَدِ دَرْدی اَست که آنرا نیست دَرمان .
- (۳۱) بَشیرِ خویش هَر کَس شَهرینار اَست .
- (۳۲) بُزَرگی بَعقل نَه بِسال .
- (۳۳) از يَكِ گُلِ بَهارِی نَمی شَوَد .

- (۳۴) حرفِ حَقّ تلخ است .
- (۳۵) تکبر قویترین دلیل حماقت است .
- (۳۶) هر تغییر و تازگی دلیل بر ترقی نیست .
- (۳۷) اگر گل نیستی خار هم مباش .
- (۳۸) باد آورده را باد میبرد .
- (۳۹) چشم بینا بهتر از سیصد عصا .
- (۴۰) تا جای ندانی پای منه .
- (۴۱) علاجِ واقعه قبل از وقوع باید کرد .
- (۴۲) چوبانِ خائن بدتر از گرگ است .
- (۴۳) حکمتِ یلقمان آموختن غلط است .
- (۴۴) غم فردا شاید خوردن امروز .
- (۴۵) جورِ استاد به زِ مهرِ پدر .
- (۴۶) صبر و ظفر هر دو دوستانِ قدیمند .
- (۴۷) چراغِ دروغ بی فروغ است .

معانی المفردات :

دانش :	عِلْم :	آنگهی :	عندئذ :
باران :	أَمطار :	دربا :	بحر :
لا بُد :	حتماً :	خر :	حمار :
بارد :	تُمطر :	جو :	شعیر :

پایه	: مترلة . درجه	کاه	: قش . تبین
کَمَر	: اقل	نَمِیخورد	: لا یا کل
بُزرگتر	: اکبر	بَد گوئی	: مقالة السوء
رَسَد	: یصل	بَر تری	: رِفعة
قَرمان	: امر	آب	: ماء
نادان	: جاهل	شیرین	: حلو . عذب
هیچکار مکن	: لا تستجب	نَزاید	: لا ینبع
مُفید ترین	: اَفید	گِل	: طین . ارض
اَندکی	: قِلّة	شور	: مالح : سَبخ
گوی	: تحدّث	هَرچه	: کَلما . بقَدَر ما
بُزرگی	: عَظَمَة	پول	: نقود
نه	: لا	بَد هی	: تُعطي
زَر	: ذَهَب	آش	: طعام
جهان	: دُنیا	میخوری	: تَأکل . تَشرب
هُشیار	: ذکي	آهسته	: بطيء
تَنگ	: ضيق	برو	: اِذهب
جَمع گزود	: تنجَمع	همیشه	: دائماً
تِشنگی	: عطش	سَر	: رَأس
نَشانَد	: لا یغرس (لا یروی) گیتی		: دُنیا
دَرون	: داخل	بیش مانی	: تَعش طویلاً
آواز	: صوت	بیش بینی	: تری کثیراً
صدا	: صوت	سَم	: ظُلُم
یَکَدست	: ید واحدة	سَم پِشه	: ظالم

بَرِّيَا يَد	: لا يَتَأْتِي	داد	: عدل
دُهْل	: طبل	نَفَس	: الأَنْفَاس . الحَيَاة
شِنِيدَن	: سماع	آرزو	: أَمَل
دور	: بعيد	نومیدی	: يَأْس
خوش	: حلو . حسن	بَسِي	: كَثِير
كَدْبَانُو	: سيدة	أَمِيد	: أَمَل
خاك	: تراب	آئینه	: مرآة
تا	: حتى	سُخَنگُو	: متحدث
زانو	: رُكبة	دَرْدِي	: أَلَم
أَبْلَهَان	: ضعاف العقول	دَرْمَان	: علاج
خاموشی	: الصمت	شَهْر	: مدينة
حَرْفِي	: كلمة . حرف	هَرَكْس	: كل شخص
دَهَان	: فم	شَهْرِيَار	: مَلِك . حَاكِم
دَر آيَد	: تخرج	بَسَال	: بالسَّيْن
گيرد	: حول	گُل	: وردة
گيرد بَر آيَد	: تدور حول	بَهَارِي	: ربيع
حَرْفِ حَق	: كلمة الحق	بَدَتَر	: أسوأ
تَلَخ	: مُرَّة	گُرگ	: الذئب
دَلِيل	: سبب	آمُوخَن	: التعليم
حماقت	: حماقة . غباء	فَرْدَا	: الغد
تازگی	: تجديد	نَشَايَد	: لا يجوز . لا يلزم
ترقي	: رُقِي	إِمْرُوز	: اليوم
اگر نِستِي	: إذا لم تكن	جور	: قسوة

نخار	: شوك	به	: أفضّل
هم	: أيضاً	مِهَر	: حُب
مباش	: لا تكن	هَرْدُو	: كلاهما
باد آورده	: نتاج الريح	دوستان	: أصدقاء
میسرَد	: تُزِيل	چراغ	: مصباح
بینا	: مُبْصِر	دروغ	: كذب
بِهَر	: أفضّل	بی	: بدون
سیصد	: ۳۰۰	فُروغ	: ضیاء
تا	: حتی . مادام	بی فُروغ	: مظلّم
جای	: مکان		
نَدانی	: لا تعرف		
پای	: قدم		
منه	: لا تضع		
علاج باید کرد	: يجب العلاج		
چو بان	: راعي		

تحليل الأفعال

- (۱) اَسْتُ : سبق تحليلها .
 باشي : مضارع مطلق مسند للمخاطب ، (بودن ← بو . باش) .
 بارَد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (باريدن ← بار) .
- (۲) ست (في آنست) : سبق تحليلها .
 حاصل كُنْدَ : مضارع مطلق مسند للغائب ،
 (حاصل کردن ← حاصل کن) .
 رَسَد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (رسيدن ← رس) .
- (۳) کار مَکُنْ : فعل أمر منفي مسند للمخاطب المفرد
 (کار کردن ← کار کن) .
- (۴) اَسْتُ : سبق تحليلها .
- (۵) دانی : مضارع مطلق مسند للمخاطب ، (دانستن ← دان) .
 گوی : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد (گفتن ← گوی) .
- (۶) اَسْتُ : سبق تحليلها .
- (۷) می باید : مضارع اخباري (سبق تحليله) .
- (۸) نیست : سبق تحليلها .
- (۹) نیابد : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب (يافتن ← ياب) .
 نیست : سبق تحليلها .

- (۱۰) جمع گردد : مضارع مطلق مسند للغائب ،
(جَمَعَ گشتن ← جَمَعَ گردد) .
شود : سبق تحلیلها .
- (۱۱) است : سبق تحلیلها .
- (۱۲) دید : ماضی مطلق مسند للغائب ، (دیدن ← بین) .
نمیخورد : مضارع اخباری مسند للغائب منفي (خوردن ← خور) .
- (۱۳) ست (فی شَماست) = است : سبق تحلیلها .
- (۱۴) تزیاید : مضارع مطلق منفي بالنون مسند للغائب
(زادن ، زاییدن ← زای) .
- (۱۵) بدهی : (الباء زائدة) : مضارع مطلق مسند للمخاطب ،
(دادن ← ده) .
- میخوری : مضارع اخباری مسند للمخاطب ، (خوردن ← خور) .
- (۱۶) برو : (الباء زائدة) فعل أمر مسند للمخاطب المفرد (رفتن ← رو) .
- (۱۷) نیشاند : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب
(نیشاندن ← نشان) .
- (۱۸) دارد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (داشتن ← دار)
- (۱۹) برنیاید : مضارع مطلق-مسند للغائب ، منفي بالنون ،
(برآمدن ← برآی) .
- (۲۰) است : سبق تحلیلها .
- (۲۱) باشد : سبق تحلیلها .

- (۲۲) اُسْتُ : سبق تحلیلها .
- (۲۳) دَرآیدَ : مضارع مطلق مسند للغائب ، (دَرآمدن ← دَرآی) .
 بَرآیدَ : مضارع مطلق مسند للغائب ، (بَرآمدن ← بَرآی) .
- (۲۴) میرَوَدَ : مضارع إخباري مسند للغائب ، (رفتن ← رو) .
- (۲۵) مانی : مضارع مطلق مسند للمخاطب ، (ماندن ← مان) .
- (۲۶) ست (فی عدلست) = اُسْتُ : سبق تحلیلها .
- (۲۷) ست (فی باقیست) = اُسْتُ : سبق تحلیلها .
- (۲۸) است : سبق تحلیلها .
- (۲۹) اُسْتُ : سبق تحلیلها .
- (۳۰) نیست . سبق تحلیلها .
- (۳۱) اُسْتُ : سبق تحلیلها .
- (۳۲) الفعل محذوف تقديره اُسْتُ .
- (۳۳) نَمی شَوَدَ : مضارع إخباري منفي مسند للغائب ، (شدن ← شو) .
- (۳۴) اُسْتُ : سبق تحلیلها .
- (۳۵) اُسْتُ : سبق تحلیلها .
- (۳۶) نیست : سبق تحلیلها .
- (۳۷) نیستی : سبق تحلیلها .
- مباش : فعل أمر منفي (نمی) مسند للمخاطب ،
 (بودن ← بو . باش) .

- (۳۸) میبرد : مضارع اخباری مسند للغائب ، (بُردن ← بر) .
- (۳۹) الفعل محذوف تقديره أست أو باشد .
- (۴۰) ندانی : فعل مضارع منفي ، مسند للمخاطب ، (دانستن ← دان) .
- منه : فعل أمر منفي (نهی) مسند للمخاطب ، (نهادن ← نه) .
- (۴۱) باید : مضارع مطلق مسند للغائب ، (من المصدر بایستن) .
- کرد : ماضی مطلق مسند للغائب ، (کردن ← کن) .
- (۴۲) است : سبق تحلیلها .
- (۴۳) است : سبق تحلیلها .
- (۴۴) نشاید : مضارع مطلق منفي مسند للغائب من المصدر شایستن .
- (۴۵) الفعل محذوف تقديره أست أو باشد .
- (۴۶) ند (فی قدیمند) = هستند : سبق تحلیلها .
- (۴۷) است : سبق تحلیلها .

نصوص شرعية

نشأة النثر الفارسي بعد الفتح الإسلامي

أراد الله أن يكتب للمسلمين النصر في عام ١٦ هـ حينما فتحوا المدائن عاصمة الملوك الساسانيين. غير أن الجيش الإيراني لم يستسلم وأخذ يقاومهم مقاومة يائسة أملًا في استرداد ما فتحه المسلمون من بلاد إيران ، واستمرت حرب العصابات حتى عام ٣١ هـ إلى أن تم الفتح بموت «يزدجرد الثالث» آخر ملوك الأسرة الساسانية .

وأصبحت بلاد إيران جزءاً من الخلافة الإسلامية خاضعة للحكم الإسلامي العربي . وعلى إثر الفتح إنهارت اللغة الفهلوية التي كانت اللغة الرسمية للبلاد ، وحلّت محلّها اللغة العربية التي كانت لغة الفاتحين واللغة التي أنزل الله بها كتابه على رسوله الأمين . والجدير بالذكر أن الشعب الإيراني أخذ يدخل في دين الله أفواجا ، ويتقبل تعلّم اللغة العربية والتكلم بها بروح مؤمنة ، وهكذا لم تفرض هذه اللغة على الشعب الإيراني المسلم بدافع سياسي من قبل الأعراب المسلمين الفاتحين بل تقبّلها بدافع ديني إذ وجد الإيرانيون أنفسهم في حاجة إلى تعلّم اللغة العربية ليفهموا القرآن الكريم . ذلك الكتاب الذي آمنوا به . ولذلك أخذت اللغة العربية تنتشر شيئا فشيئا في أنحاء البلاد ، وانحصرت اللغة الفهلوية في لهجات التكلم عند الموابذة والعلماء الزرادشتيين ، كما ظلت لغة الأغاني الشعبية الإيرانية ، واستُخِلِمَت كذلك في كتابة دواوين الخراج حتى عام ٨٢ هـ .

ويقول ابن النديم صاحب كتاب الفهرست، والبلازري صاحب كتاب

فتوح البلدان أن الحجاج بن يوسف أمر كاتبه « صالح بن عبد الرحمن السجستاني » بأن ينقل ديوان الحجاج من الفهلوية إلى العربية . ويقال إن صالحاً هذا كان ينافس أستاذه « زادان - فرخ » منافسة شديدة فقام بنقل الديوان إلى العربية بعد موته وذلك طمعاً في منصب رئاسة الديوان ، وكان ذلك عام ٧٥ هـ .

ومن ناحية أخرى نجد أن بعض الكتاب الإيرانيين من المجوس قد ألفوا كتباً دينية باللغة الفهلوية^١ في خلال القرون الأولى بعد الفتح في إيران .

غير أن اللغة الفهلوية لم تستطع أن تدوم طويلاً إلى جانب اللغة العربية التي أصبحت لغة الدين للشعب الإيراني . وفي أواخر القرن الثالث الهجري ارتقت لهجة من اللهجات الإيرانية إلى المنزلة الأدبية ولغة الكتابة، وانتشرت في أول الأمر في شرق إيران، وتسمى هذه اللغة - اللغة الدرية - نسبة إلى « دربار » ومعناه باب التشرف وتطلق هذه الكلمة على البلاط الملكي الإيراني . وقد اقتبس من هذا اللفظ « الباب العالي » وهو دار الخلافة في الاستانة أيام الخلافة العثمانية .

ويقول ابن النديم في كتابه الفهرست نقلاً عن عبد الله بن المقفع : إن اللغات الفارسية هي : الفهلوية ، الدرية ، الفارسية ، الخوزية ، السريانية . .

أما الفهلوية، فهي منسوبة إلى فله، وهو اسم يقع على خمسة بلدان : أصفهان ، الري ، همذان ، ماه نهاوند ، آذربيجان . . .

وأما الدرية، فهي لغة أهل مدن المدائن وبها يتكلم من بياب الملك، وهي منسوبة إلى حاضرة الباب . . .

١ ألفت كثير من الكتب باللغة الفهلوية قبل الإسلام . . خاصة في عهد الساسانيين .

وأما الفارسية فيتكلم بها المؤبنة ، والعلماء المجوس وهي لغة أهل فارس
« جنوب إيران » .

ويقول الخوارزمي في كتابه "مفاتيح العلوم" في معرض الحديث عن سبب
تسمية اللغة الدرية : فمن لغات الفرس « الفهلوية » .. وكان يجري بها كلام
الملوك في مجالسهم وهي لغة منسوبة إلى فهلة وهي اسم يقع على خمسة بلدان :
« أصفهان ، الري ، همذان ، ماه نهاوند ، آذربيجان » ... ومن لغات
الفرس « الفارسية » وكان يجري بها كلام المؤبنة وهي لغة مدن فارس ..
ومن لغات الفرس : « الدرية » وهي لغة أهل مدن المدائن وبها يتكلم من
ببواب الملك وهي منسوبة إلى حاضرة الباب ... ومن لغات الفرس
« الخوزية » ، وهي لغة منسوبة إلى منطقة خوزستان وبها يتكلم الملوك
والأشراف في الخلاء ومواضع الاستفراغ وعند التعري في الحمام وفي الأندية
والمغتسل ...

ومن لغات الفرس السريانية وهي لغة الذين يقال لهم النبط ، وبها كان
يجري كلام حاشية الملوك إذا التمسوا الحوائج وشكوى الظلمات، لأنها
أطلق الألسنة .

ويذكر ياقوت الحموي في كتابه "معجم البلدان" نقلاً عن حمزة الأصفهاني
في كتابه التنبيه على حدوث التصحيف تقسيماً للغات الفارسية التي كانت
متداولة في البلاد قبل الفتح وذلك على نمط ما ورد في كتابه مفاتيح العلوم .
وهناك آراء أخرى غير ذات أهمية علمية في بيان وجه تسمية اللغة الدرية .
فمثلاً يقال إن الدرية لفظ مشتق من الدر بمعنى اللؤلؤ .

ومما تقدم يتبين لنا أن اللغة الدرية كانت إحدى اللهجات الفارسية

القديمة المتداولة في البلاد قبل أن تصبح لغة الأدب والتخاطب بعد الفتح الإسلامي .

ولمّا كانت هذه اللغة حديثة في صورتها بعد الفتح فإنها تسمّى كذلك الفارسية الحديثة (فارسي نو) . ومن ثمّ أخطأ بعض الباحثين حيث زعموا أن اللغة الدرية هي وليدة العصر الإسلامي . فالحق أن اللغة الفارسية الدرية حديثة من حيث التطوّر بصورتها الجديدة التي بلغت بعد الفتح ، ولكنها قديمة من حيث النشأة . وكما نجد أن الباحثين العرب ينسبون اللغة العربية إلى العصرين الحديث والقديم وذلك على ضوء التطوّر الذي طرأ عليها بسبب تأثرها بالثقافات الأجنبية - فهذا شأن اللغة الفارسية الحديثة في إيران، حيث تأثرت باللغة العربية، وتطورت تطوراً أبعداً عن طابعها الأصلي القديم . حيث اعتمدت على اللغة العربية في خلق عناصرها الأدبية . ونحن عندما نقرأ في اللغتين العربية والفارسية الحديثة، نشعر بأن روحاً واحدة تجمع بينهما، بحيث لا يكاد أيُّ باحث يقف على نظير لهذا التجاوب والتجانس اللذين نجدتهما في اللغتين العربية والفارسية في ميدان التأثير والتأثر في أي لغتين آخرين من اللغات الحية العالمية في الدراسات المقارنة .

وقد أصبحت اللغة الفارسية الحديثة هي اللغة الرسمية في البيئة الإيرانية بعد مضي ما يقرب من ثلاثة قرون على الفتح ، وذلك نتيجة قيام دويلات فارسية في إيران على وجه الخصوص ، وكان ازدهارها واضحاً في مقاطعة خراسان أكثر من غيرها من مقاطعات إيران .

والذي لا شك فيه هو أن الأدب يتوقف ازدهاره ونهوضه على موقف البلاد السياسي إلى حد كبير . ومن تاريخ إيران السياسي، نعرف أن الدولة السامانية تعتبر من أهم وأعظم الدويلات الإيرانية الإسلامية ذات الشأن

في نهضة الأدب الفارسي الإسلامي وإحياء الثقافة الفارسية . وقد قامت في هذه الدولة مجموعة مختارة من الشعراء والكتاب الإيرانيين من أصحاب اللسانين — الذين يجيدون العربية والفارسية إجادة تامة — كان لها شأنها الكبير في إرساء قواعد اللغة الفارسية الحديثة عن طريق الاستعانة باللغة العربية ، وترجمة آثار عربية إلى الفارسية . . ثم قاموا بالتأليف المستقل . ويرجع تاريخ أقدم نثر فارسي درى وصل إلينا مؤلفاً . . إلى عصر هذه الدولة . . فكتاب (شاهنامه) لأبي المنصور محمد بن عبد الرزاق حاكم مدينة طوس . . يرجع تاريخ تأليفه إلى عام ٣٣٦ هـ . وترجمة تاريخ الطبري التي قام بها أبو علي محمد بن أبي الفضل البلعمي وزير منصور بن نوح الساماني ، ترجع إلى عام ٣٥٢ هـ تقريباً . هذا وتعتبر ترجمة تاريخ الطبري هذه بالنثر الفارسي الوحيد الذي وصل إلينا بصورة كاملة بعد الفتح . .

وبظهور هذه الترجمة، أخذت اللغة الفارسية الحديثة تعتمد على اتباع تراكيب عربية في خلق الجمل وصياغة الكلام . وبذلك بدأ النثر الفارسي يتطور متأثراً بالنثر العربي، حيث تُشابه المراحل التي مرّ بها النثر الفارسي المراحل التي مرّ بها النثر العربي بعد الإسلام . .

النصوص التاريخية

نصوص تاریخیه

۱ - سلاجقه طایفه ای هستند از ترکمانان غز وخرلث که در ایام دولت امرای سامانی در کشت های مجاور بحیره آرال یعنی بحیره خوارزم و سواحل شرق دریای آسکون (بحر خزر) ودره های علیای سیحون و جیحون سکونت داشتند ، و ساکن ایشان بین ساکن ترکان کافر : غز وقرلث وبلاد اسلامی ماوراءالنهر فاصله بود . . وایشان بهمین مناسبت قبول اسلام کردند . گاهی نیز در کشمکشهای امراء سامانی باملوک خانیه ترکستان بیاری سامانیان بر میخواستند ودر جهاد باکفار تورانی شرکت میجستند .

وهمین مسلمان بودن ایشان ، وحسن نظر امرای سامانی بآن طایفه باعث آن شده بود که کسی مانع رفت وآمد و مهاجرت آن جماعت بممالک اسلامی نشود . . چنانکه جند سلاطین سلجوقی یعنی سلجوق بن دقاق (تقاق) در اواخر عهد سامانیان باقبیله خود از توران بسر زمین مسلمانان مهاجرت کرد ، ودر ناحیه جند مقیم شد .

بعد از مرگ سلجوق پسرش میکائیل باتیرکمانان قبیله پدری باکفار مجاور ساکن خود بجهاد پرداخت . ولی در این مجاهدت بقتل رسید ، و سه پسر از وماند : ییغو (جیغو) ، جغری و طغرل .

این سه پسر پس از مرگ پدر قبیله خود را از ناحیه جند کوچ داده عازم حدود بخارا شدند ، ودر بیست فرسخی پایتخت سامانیان اقامت

گُزیدند . لیکن بخارا که از مُجاوَرَتِ این طایفه اند یسه ناک شد در صَدَدِ دَفْعِ ایشان بر آمد .

سلاجقه از وَحْشَتِ پناه بیغراخان ایلک خانی در تُرکستان بُردند ، و در بلادِ او ساکن شدند . بغراخان چندی بعد طغرل را محبوس کرد ، ولی جغری بزودی موفق آمد که برادر را از حبس نجات بخشد ، و بدستاری او قبیلهٔ پَدَری را برداشته باردیگر عازم بخارا شدند و در این سفر سلاجقه در نور از اَعمالِ بخارا سکونت اختیار کردند .

۲ - در ابتدا آل سلجوق سپاهی کامگار و عددی بی شمار بودند ، و مالِ بسیار داشتند ، و خیل و حَشَمیِ بانظام ، و عُدَّت و شوکتِ تمام ، و نِعْمَت و حُرْمَتِ یکام . مَرُدمانی دیندارِ بیدار . و اجتناب از دارِ کفر و میل بمجاورت دارِ اسلام نمودن و زیارت خانهٔ کعبه و تقَرُّب بآئمهٔ دین پیشه گرفتن .

آن بزرگان از تُرکستان بحکمِ انبوهی خانه و تنگی چراخوار بولایتِ ماوراءالنهر آمدند . بزمستان منزلگاههایشان نور بخارا بود و بتابستان سغد سَمَرَقَند .

و سلجوق را چهار پسر بودند ، اسرائیل بزرگتر و از همهٔ داناتر بود . و چون بر او ظلم رفت و بسببِ غَدِرِ محمودِ سبکتگین با او برادران برخاستند ، و خویشان کین خواستند ، مُلک برگرفتند ، و اَعقابِ ایشان مملکتی فسیح و دولتی عریض یافتند ، و جهان از ایشان بیاسود و معمور بود .

و چون سلطان محمودِ سبکتگین با ایلک خان صلح کرد ، و محمود بکنار جیحون آمد و بهم رسیدند ، و یکدیگر را بدیدند . و بمواثیق و عهد

مستظهر شدند و نواحی و حدود و ممالک هر یک مُعین شد . . . ایلک زبان برگشود ، و فرّا محمود نمود که قومی سالهاست تادر ولایت من آمده اند ، از ترکستان ، و مراعی و مسرغزار های نور بخارا و سغد و سمرقند بدست فرو گرفته ، و لشکری بسیار و سپاهی بی شمارند . مقدم ایشان سلجوق بن لقمان بود ، چهار پسر ازو برخاسته اند ، و در میان خیل مقدم و محترم شد ، و اُهبّت و آلتِ لشکری ساخته . و عدّت و ساز پادشاهی راست کرده ، خیل بانبر و عددی فراوان ، ائمن نتوان بود اگر ترا وقتی بطرف هندوستان نهضتی باشد که از ایشان فساد آید بطلب ولایتی یا قصد ناحیتی و طمع ملکی . . با ایشان استظهاری واجبست .

سلطان محمود رسولی چَرَب زبان بدیشان فرستاد ، و پیغام داد که عجب داشتم از کاردانی و عقل شما که بحکم همسایگی تا این غایت از جانب ما التماس نگردید و ارزویی نخواستید ، و ما را بدوستی شما رغبتی تمامست . و نیز بمددی و از معاونتی مُستغنی نیستم از جانب شما . اگر چنانکه جمله برادران نتواند آمدن یکی را انتخاب کنند که بحضرت ما آید ، و ما بر کنار آب مقام ساخته ایم تا مسافت نزد یکتا بود ، که با او عهدی بسته آید و استظهاری کرده شود .

چون پیغام سلطان محمود بشُعم مبارک ایشان رسید از سر وفای مُسلمانی و صفای ظاهر و باطن . . اسرائیل را که مُقدم و محترم ایشان بود اختیار کردند ، و در خدمت رکاب میمون او لشکری گران روی بمحمود نهاد . محمود را خبر شد مُسرعی را پیغام داد ، و پذیره اسرائیل فرستاد که در این ساعت بمدد لشکر حاجت نیست ، مقصود دیداری و استظهاری است ، لشکر همانجا بمان ، و تو با خاصگیان و اعیان جریده بیای . برین موجب

بیامد . چو اسرائیل پرسید محمود اُورا اِکرامِ تمام کرد ، وباخویشتن
 بر تخت نشاند . و ترحیب و پُرسش خوب کرد . و در اثنای سُخن گفت :
 ما را هر وقت بهندوستان بغزو کافران لشکرِ گِران می باید ، بلادِ خراسان
 معطل و مُهمَل می ماند . آرزو چنانست که میثاقی واستظهاری تمام
 باشد تا اگر از طرفی خصمی برخیزد و فتنه آنگیرد که بمددی محتاج شویم
 استعانتِ بخیل شما کنیم .

اسرائیل در معرضِ جواب گفت : از جانبِ مادرِ بندگی تقصیر
 نباشد . محمود گفت : اگر حاجت افتد بچه نشان مارا مدد رسد و چه
 قدر بُود ؟ اسرائیل کمانی در بازو افکند بود ، و دو چوبه تیر پند قبا
 فرو زده ، از آن يك چوبه بمحمود داد و گفت : بوقتِ احتیاج این بخیل
 ما فرست ترا صد هزار سوار بمدد رسد ، محمود گفت : اگر پسند نیاید ؟
 تیر دیگر پیش او نهاد و گفت : این را ببلخان کوه فرست ترا پنجاه هزار
 سوار مدد آید . گفت اگر پسند نیاید ؟ کمان بداد گفت : بنشان بترکستان
 فرست اگر دویست هزار سوار خواهی بیاید .

محمود ازین سُخن بیتدیشید و اُورا فرا گرفت . آنکه نان خواست
 و مجلس بیاراست ، نان خوردند و دشت بشراب آوردند . سه شبانروز
 صَبوحی کردند محمود خلعتهای خوب با اسرائیل و خیل او داد . بعد از آن
 هر امیری را از لشکر خود فرمود تا سر خیل و مقدمی را بوثاق خود
 همان بُردند ، و شرا بهای گِران در دادند . و چون مَسْتُ شدند بند های
 گِران بر نهادند . و اوبا اسرائیل همان کرد ، و هم در شب بهندوستان
 بقلعه کالنجَر فرستاد .

۳ - چون اسرائیل از خوابِ مَسّی در آمد ، خویشتن را خسته و بَسْتِه

دید ، تَن در قضا داد . و جماعت مَقْدَمَانِ دیگر را که گرفته بودند بقلاعِ دیگر فرستاد ، و یحان امان داده . و اسرائیل هفت سال در قلعه کالنجر بماند .

دو ترکمان از خیل او بیامدند و مدحها بر آن قلعه آب کُشی کردند . رُوزی در فرصتی او را بدیدند ، و طریقی سگالیدند که او را در شب بدزدیندند . در راه پیشه پیش آمد ، راه گم کردند .

دیگر روز کوتوال بر اثر بیامد ، و او را بگرفت ، چو لشکر تنگت رسید او ترکمان را گفت : از من طمع بُرید ، و برادرانم را بگویند که در طلبِ مُلک بکوشید و آگرده بار تان بشکنند نُمید مَشوید و بر مگردید که این پاد شاه مَولی زاده است نَسبی ندارد و غدار است ، مُلکی بر روی نماند ، و بدست شما افتد .

و اسرائیل را بقعه بُردند و بندِ سَخْت تر کردند ، و هفتانجا وفات یافت ، و بجوارِ رَحْمَتِ حَق رسید . و پسرِ اسرائیل قتلش بِنَشْناس در حوالی قلعه می گشت . چو خبر وفاتِ پدر بدو رسید براهِ بیابانِ سُرخ کلامان از هندوستان بسیستان آمد و از آنجا بیخارا پیشِ عَمَّان احوالِ بگفت . ایشان خود در طلبِ مُلک و فُرَصَتِ انتقام بودند ، و منتظرِ وقتِ خروج . آنگاه کس بمحمود فرستادند که ما را این مقام تنگست و این مراعی بمواشی ما وفا نمی کنند دستوری که ما از آب بگذاریم و میانِ نسا و باورد مقام سازیم .

اُرسلان جاذب که والی طوس بود و رباطِ سنگت بست کردست و آنجا مَدْفُونست سلطانرا گفت : صواب نباشد ایشان را بخراسان راه دادن که خیلی بسیارند و ساز و عُدَّت دارند ، نباید که از ایشان

فسادی آید که آنرا در نتوان یافت و تلافی و تدارک ممکن نبود .
سلطان بسخنِ او التفات نکرد ، و فرمود که من ایشان را نظر ندیهم ،
که مرا از امثال ایشان اندیشه نتواند بود ، رخصت دادتا از آب
بگزد شتند . و ایشان تا محمود زنده بود حرکتی نکردند .

۴ - در آن میان میکائیل بن سلجوق را دو پسر خواستند جغری بك
أبو سلیمان داود وأبو طالب طغرل بك محمد . و در میان خیل مقدم و محترم
شدند . و چون سلطان محمود سبکدگین از دنیا رحیل کرد در سنه ثمان
عشرة وأربعمائه کس بعید نیشابور فرستاد سوری بن المعتر ،
و درخواستند تا در آن نواحی مقامگاه ایشان معین کند .

عمید سوری نامه فرستاد بسطان مسعود بن محمود ، و او بمرجان
برابر شرف المعالی نوشیروان بن فلك المعالی منوچهر بن شمس المعالی قابوس
ابن وشمگیر فرود آمده بود ، بطمع مواضعه که میخواست و انتظار
حمل ری که عمید أبو سهل حمدویی خواست فرستاد می کرد .

مسعود چون نامه سوری بخواند بنیشابور رفت تا تدبیر کار سلجوقیان
کند . لشکر او از سفر مازندران کوفته بودند و سلاحها بنیم تباه شده
و چهار پای بهار ناخورده ، بذات خود نهضت آن مهم نتوانست . چند
امیر سپاه سلا را از لشکر اختیار کرد ، و با عهدتی تمام بچنگ ایشان فرستاد .

آن لشکر برانند ، سلجوقیان ناساخته بودند این قوم ناگاه بریشان
زدند و بغارت مشغول شدند . سلجوقیان رجعی کردند ، و مصافی سخت
رفت میان ایشان . عاقبت لشکر مسعود بحالی زشت شکسته شدند و سلجوقیان
صد بار صد هزار دینار تجمل و سلاحها و اسباب و چهار پای ایشان برداشتند .

و این مصاف در بیابانی بود میان فراوه و شهرستانه ، و باتفاق از دولت ایشان سلطان مسعود را دل مشغول پیش آمد بجانب هند وستان می بایست رفتن ، باسلجوقیان از سر ضرورت مصالحی برگرد ، و برفت ، و کار ایشان هر روز در تزايد بود ، و نیرو می افزودن و قوت می نمود ، و امارات پادشاهی بتأیید الهی و علامات جهاننداری برونق کامگاری و مخایل شهر یاری از صفحات احوال ایشان می تافت ، و شعاع آفتاب اقبال از ناصیه دولت ایشان می درخشید ، و صبح دولت از مطلع ریات ایشان می دمید .

۵ — چو سلطان مسعود از هندوستان باغزین آمد و از استیلای سلجوقیان و شوکت ایشان خبر یافت کسی بأمیر خراسان فرستاد که باید بچنگ سلجوقیان روی و ایشان را از ولایت خراسان دور کنی .

أمیر خراسان جواب داد که کار ایشان بیش از آنست که من و امثال من با ایشان مقاومت توان . سلطان فرمود که از کار می گریزد یا قاعده خویش می نهد ، تا چون کاری بر آید بازار تیز کند ، و جز ما بفرمود که این مهم ترا کفایت می باید کردن .

از امثال چاره نبود . أمیر خراسان برخاست و لشکر بیاراست . مصاف کشیدن همان بود ، و هزیمت شدن همان . سلجوقیان چون این مصاف بشکستند جرأتی تمام یافتند ، و عظمتی عظیم ، و در خراسان پراکندند ، و طغرلیک بنیشاپور آمد و بشاذیاخ بر تخت مسعود نشست . مردم مضطرب شدند منادی فرمود که کس را مرنجانند .

۶ — در شهر سنه اربع و عشرين و اربع مایه سلطان معظم رکن الدنیا والدین أبو طالب طغرلیک محمد بن میکائیل بن سلجوق سلطنت آغاز کرد ،

وسیر حمیده ملوک پیش گرفت و آیین جهاننداری و رسوم شهریارى
ظاهر کرد ...

مدت مُلکَش بیست و شش سال ، چون ملک تعالی بنده سعادتی
ابدی کرامت خواهد کرد ، و در دنیا و عقبی منزلتِ اخیار و ابرار ارزانی
داشتن او را بر اِعلایِ معالمِ شریعت حریص گرداند و در جوهرِ مطهرِ
وسینهِ پاکِ او حرصی نهد بر تقدیم آنچه از برکاتِ آن ملکِ عالم در قبضه
اِقتدارِ او آید ، و عالمیان غریق ورهینِ احسانِ او گردند ، و مثنی و شاکر
عدل و انصافِ او شوند . و رایاتِ ملکِ اسلام از رایِ صایبِ او نصرت
یابد و آفتابِ جاه و حشمتِ او بَرَکافه خلائقِ مشرق و مغرب تابد ،
و هر چند ربع مسکونست از بسیطِ زمین با مارات و ابنیه خیرات سلاطین
آل سلجوق آراسته است . و هیچ شهری از شهرهایِ اسلام از آن زینت
و جلالتِ خالی و عاطل نمانده است . و تقدیمِ آن بر اُمّهاتِ مهماتِ واجب
دانسته اند .

شَیْبَدَم که چون سُلطان طغرُلُک بهمدان آمد از اولیاسیه پیر بودند -
بابا طاهر و بابا جعفر و شیخ حمشا کوهکیست - بر درِ همدان آن را خضر
خوانند ، بر آنجا ایستاده بودند . نظرِ سلطان بریشان آمد ، و دستها شان
ببوسید . بابا طاهر پاره شفته گونه بودی ، او را گفت : اَی تُرک باخَلَق
خُدا چه خواهی کرد ؟ سلطان گفت : آنچه تو فرمایی : بابا گفت :
آن کُن که خُدا می فرماید ، آیه : اِنْ اَللّٰهُ یَاْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْاِحْسَانِ .

سلطان بگریست و گفت : چنین کُنم . بابا دستش بستد و گفت :
از مَن پدِ یُرفی ؟ سلطان گفت : آری . بابا سرِ اِبریقی شیکسته که ساها
از آن وضو کرده بود بیرون کرد و در آنگشتِ سلطان کرد و گفت :

مَمْلَكَتِ عَالَمِ چَنِینِ دَر دَسْتِ تو كَرْدَم ، بَرَعَدَلِ باش . سلطان پیوست آن
درمیانِ تَعْوِیذها داشتی . و چون مصافی پیش آمدی آن در اَنگِشت کردی .

اعتقادِ پاك و صفایِ عَقیدتِ او چَنِین بود . و در دینِ محمدی ازو
دیندارتر و بیدارتر نبود .

۷ - چون سلطنتِ طغرلبك مقرر شد ، وَعَظَمَتِ اُوهر روز دَر زیادت
بود . خَبَرُ بمسعود رَسید بَنِ خویش از غَزنین پیامد بالشکری و عدتی
تمام و براه بُست و تکیساباد بخراسان آمد تا انتقام لشکر کُشد . درین حال
طغرلبك بطوس بود اَز برادر جُدا . و سلطان مسعود خواست که تاخت
بَرَد و نَگَذارَد که برادران بِهَم پیونُذند . چون شَب آمد بر ماده پیلِ سُبُك
رو و بالشکری جریده روی بطوس نهاد . بیست و پنج مسافت بود .
بِرُپُشتِ پیل دَر خواب شد . کس نیارست اُورا بیدار کردن و پیل را تُند
رانَدن . چون روز شد خَبَر رَسید که طغرلبك بگَذشت ، و برادر چغری
بك پیوست . سلطان پیلبانرا سیاست فرمود . مسعود از آنجا بازگشت و جنگ را
بساخت . و در بیابانی که میانِ سرخس و مرو است با سلجوقیان مصاف
داد . و در آن بیابان چَند جا آب بود ، سلجوقیان آب برداشته بودند
و چاه انباشتند .

لشکرِ مسعود و ستوران اَز تِشَنگی بَستوه آمدند ، و با زخمِ شمشیر
ایشان نَمی شکِفتند عاقبت پُشت پِدادند .

و مسعود چون خود را تَنهادید عنان بگردا هید ، و با پیل نِشست که
اسب او را بِدُشخواری کشیدی و روی بهزیمت نهاد و خزانه وینه و ثقا
و أسباب و تَجمُل بجای ماند ، و خود برانند . چو سلطان مسعود بهزیمت

میرفت تُرکمانی چند بر اُتْراو می راند ، مسعود از پیل بر اسب نشست و حمله بُرد . وگُرز بر سرِ سواری زد و او را و اُسپَش را بَر جای خُردُ بشِکست . هَر فوج لشکر که بدانجا می رسید و آن زخم می دید از آنجا نمی گُذشت . شخصی در آن حال مسعود بن محمود را گُفت : ای خداوند کسی را که این زخم بود هزیمت رود . مسعود گُفت : زخم اینست اَمّا اقبال نیست . و سلجوقیان چون این مصاف بشِکستند بیکبارگی وقوت گرفتند و لشکر های پسر اُکْذِه در اطراف خُراسان بدیشان پیوست و در دِلها و قعی تمام پدید آمد ، و مُلک مقرر و جهان مُسخر شد ، و سزاواری جهانداری داشتند .

پس هَر دو برادر چغری بک و طغرلبک و عم ایشان موسی بن سلجوق که او را یبغو کلان گُفتندی و عم زاد گان و بزرگان خویشان و مبارزان لشکر بهم بنشستند و عهد بستند در موافقت بایکدیگر .

و شنیدم که طغرلبک تیری برادر داد و گُفت بشِکن ، او بدان چه مبالات نمود خُرد کرد . دو برهم نهاد همچنان کرد . سه بداد دُشخوار می شِکست . چون بچهار رسید شِکستن متعذر شد . طغرلبک گُفت مثل ما همچنین شد تا جداگانه باشیم هَر کتری قصد شِکستن ما کند . و بجمعی کسی بر مَظفر نیابد ، و اگر در میان خلائی پدید آید جهان نگشاید و خصم چیره شود ، و مُلک از دست ما بیروَد .

۸ - سلطان ملکشاه صورتی خوب داشت و قدی تمام بالی اُفراشته و بازوی قوی ، بضخمی مایل بود . محاسنی گِرد رنگ چهره سرخ سپید . بک چشم اندک مایه شِکسته داشتی از عادت نه از خِلقت . جُمله سلاحها کار فرمودی در سواری . و کوی باخُن باغایت چالاک بود . ولادت او در جُمادی الاولی سنه خمس و اربعین و اربعمائه بود مدت عُمرش سی

وهشت سال . مدّتِ مُلکش بیست سال وزیرِ او نظامُ الملک الحسن بن علی بن
إسحاق ، حجابِ او الحاجب قماج .

وَسُلْطَانِ مَلِكْشَاهِ پادشاهی جَبَّار وکامگار ، مساعدِ بَختِ مُوافقِ روزگار
مهبأُ أسبابِ میسرِ اغراض ، مؤیدِ بتأییدِ آسمانی و موفّقِ بتوفیقِ ربّانی .

حِكْمَتُ : إِنْ السُّلْطَانَ خَلِيفَةُ اللَّهِ فِي أَرْضِهِ، وَالْحَاكِمُ فِي حُدُودِ دِينِهِ
وَفَرْضِهِ، وَقَدْ خَصَّهُ اللَّهُ بِإِحْسَانِهِ وَأَشْرَكَهُ فِي سُلْطَانِهِ . . . سُلْطَانِ سَابِهْ خُداست
و حاکم در دینِ مصطفی ، باحسان حق اختصاص دارد و برگزیده حق
عز و علا باشد از بهر پادشاهی و رعایتِ حقوقِ خَلْق .

پدرانِ سُلْطَانِ مَلِكْشَاهِ جهان گیری کردند و او جهان داری . دِرَختِ
دولت نشانند و او بار خورد و نَختِ سلطنت نهادند و او بار داد پنداری
عهدِ او جوانی و دولت و بهارِ آیامِ مُلک و طرازِ کسوتِ پادِ شاهی بود .

معاني المفردات :

۱ ترکمانان	: الترکمانیون	کشمکش	: نزاع
دشتها	: صحاري	بیاری	: بمساعده
دریا	: بحر	برمیخواستند	: کانوا یهبئون
درّه	: وادي	شرکت میجستند	: کانوا یشرکون
سکونت داشتند	: سکنوا	همین	: نفّس
قبول کردند	: قبلوا	مُسلّمان بودن	: اسلام
گاهی	: أحياناً	رفت و آمد	: التنقل والسفر
نیز	: أيضاً	مَرگ	: موت

بجهاد یرداخت :	جاهد :	حشمی :	اتباع :
بقتل رسید :	قبل :	دیندار :	متدین :
ماند :	بقي :	بیدار :	یقظ :
کوچ داده :	رحل :	بیشه :	حرفه :
عازم شدند :	قصدا :	آبوهی :	ازدحام :
یست :	۲۰ :	تنگی :	ضیق :
بایستخت :	عاصمة :	چراخوار :	مراعی :
گریزند :	إختاروا :	زمستان :	شتاء :
اندیشه ناک :	مفکر :	متر لگامهاشان :	منازلهم :
دفع :	صد :	تایستان :	صیف :
وخت :	رعب :	داناتر :	أعلم :
پناه بردند :	لأوا :	خویشان :	أقارب :
چندی بعد :	بعد فترة :	کین :	عداوة خصومة :
ولی :	ولكن :	آعقاب :	نسل :
بزودی :	بسرعة :	یاسود :	ارتاح :
موفق آمد :	وفق :	کنار :	شاطيء :
نجات بخشید :	ینجی :	بههم رسیدند :	اتصلوا تلاقوا :
بدستاری :	بمعونة :	دیدند :	رأوا :
۲ سپاهی :	جیش :	مستظهر شدند :	تقوا استعانوا :
کامگار :	سعيد . موفق :	معین شد :	حدّد :
بی شمار :	لا حصر له :	زبان برگشود :	تحدث :
بسیار :	کثیر :	فرامود :	أوضح :
خیل :	جند . اتباع :	مرغزارها :	مروج :

بدست فرو گرفته :	استولوا على	گِران	: كثيف كبير العدد
لشکر	: جُنْد	روی نهاد	: توجه
مقدم	: رئیس	پذیره	: استقبال
آلت	: سلاح	همانجا	: حيث هو
ساخته	: أعدّ . صنع	بمان	: لبق
ساز .	: آلة	خاصگیان	: الخاصة
پادشاهی	: الملك	جریده	: أعزل
راست کرده	: قوم . إنجز	بیای	: تعال
بانیر و	: قوی	تخت	: عرش
فراوان	: كثير	نشاند	: أجلس
ایمن	: أمان	پُرسش	: سؤال
چَرَب زبان	: طلق اللسان	می ماند	: تبقى
بدیشان	: إلیهم	از طرفی	: في جهة ما
پیغام	: رسالة	انگیزد	: يثير
کار دانی	: خبرة دراية	بندگی	: العبودية
همسایگی	: الجوار	نشان	: علامة (أمارة)
تا این غایت	: حتى الآن	کمان	: قوس
آرزویی	: أمنية	بازو	: ساعد اليد
دوستی	: صداقة	آفکنده بود	: كان قد علّق
جمله	: جميع	چوبه	: خشبي
انتخاب کنند	: يختارون	تیر	: سهم
نزدیکتر	: أقرب	قبا	: الثوب . القباء
بسته	: مربوط	بند	: رباط

مروّزده	: ثَبَّتَ	همان	: نَفَسَ الشَّيْءُ *
خیل	: مَعْسَكَرٌ . جند	۳ مَشَى	: التَّمَلَّ
فرست	: أَرْسَلَ	در آمد	: أَفَاقَ (دَخَلَ)
سوار	: فَارَسَ	خَسْتِه	: مُتَعَبٌ
پسند نیاید	: لَمْ يَكْفَ . لم يَلَقَ	بَسْتِه	: مُقَيَّدٌ
	امتحسانا	تَن دَر داد	: اسْتَسْلَمَ
پیش	: أَمَامَ	گرفته بودند	: أَسْرَوْا
نهاد	: وَضَعَ	آب کشی کردند	: كَانُوا يَعْمَلُونَ فِي
کوه	: جَبَلٍ	السَّقَايَةِ	
پنجاه هزار	: ٥٠ أَلْفَ	سگالیدند	: فَكَّرُوا
پسند یشید	: فَكَّرَ	بیشه	: غَابَهُ
فرا گرفت	: اسْتَوْعَبَ	پیش آمد	: تَصَدَّاتِ اعْتَرَضَتْ
آنگه	: عِنْدَئِذْ	راه گم کردند	: ضَلُّوا الطَّرِيقَ
خواست	: أَرَادَ	کوئوال	: قَائِدَ الْقَلْعَةِ
بیاراست	: زَيَّنَ . أَعَدَّ	بر اثر پیامد	: اقْتَضَى الْأَثَرُ
سه شبانروز	: ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ بِلِيَالِهَا	تَنَكَّكُ	: ضَبِيقٌ
صبحی کردند	: شَرَبُوا الصُّبُوحَ	ببرید	: اقْطَعُوا
بوثاق خود	: فِي رَفْقَتِهِ	بکوشید	: إِسْعَوْا
مهمان	: ضَيْفٌ	ده بار	: عَشْرَ مَرَّاتٍ
گران	: ثَقِيلٌ	بشکنند	: يَهْزُمُونَ
در دادند	: قَدَّمُوا	نومید	: يَأْسٌ
مست	: تَمَلَّ سَكْرَانٌ	نومید مشوید	: لَا تَيَأَسُوا
بندها	: قَبُودٌ	بر مگردید	: لَا تَرْجِعُوا

مولی زاده	: ابن عبد	مقامگاه	: محل الإقامة
بروی	: علیه . له	برابر	: مساوی . لدی .
بردند	: قادول حملوا		عند
بند سخت تر	: قید أثقل	نامه	: رسالة
همانجا	: نفس المكان	کوفته	: مدقوق . محطّم
بنشناس	: متخفياً	نیم	: نصف
می گشت	: كان يطوف	تباه	: فاسد
سُرخ	: أحمر	چهارپا	: دابة
کلاه	: قلنسوة	بهار	: ربيع
هندوستان	: بلاد الهند	ذات	: نفس
عمّان	: أعمام	مهم	: مهمة
وفائمی کُند	: لا تفي	چند امیر	: عدة أمراء
دستوری	: إذن	سپاه سلار	: قائد الحند
بگزاریم	: نعب	تمام	: تامة . كاملة
آب	: ماء . نهر	جنگ	: حرب
میان	: بين . وسط	براند	: قاد . ساق
سلطانرا	: للسلطان	ناساخته	: غير مستعد
دریافتن	: أن يدرك	ناگاه	: فجأة
تلافی	: تحاشي	غارت	: سلب . نهب
التفات نکرد	: لم يهتم	رجعتی کردند	: رجعوا
زنده	: حي	مصافی	: معركة
در آن میان	: في تلك الآونة	سخت	: عنيفة . قاسية
چون	: لما . عندما . حين	عاقبت	: في النهاية .

شِکَستِه شُدند :	هَزُمُوا :	اَرْزَانِی دَاشْتَن :	تَقْوِیم . اِعْطَاء :
بَار :	مَرَّة :	حَرِیصَن گَر دَانَد :	یَجْعَلُه حَرِیصاً :
بَاتِفَاق :	تَصَادَف :	سِینِه :	صَدْر :
اَز سِرِّ ضَرْوَرَت :	مِنْ یَابِ الضَّرْوَرَةِ :	پَاک :	ظَاہِر :
جِہَانْدَارِی :	اِمْتِلَاکِ الدُّنْیَا :	آفْتَاب :	شَمْس :
مِی تَاغَت :	کَانَ یُشِیعُ :	تَابَد :	تُشْرِق :
مِی دُرِّ خَشِید :	تَلْمَع . تَشْرِق :	آوَاستِه اَسْت :	قَد رِیَن :
مِی دَمِید :	یَتَنَفَس :	کَوَهْکِی :	جَبَلِی :
اِسْتِیْلَا :	سِیْطَرَة :	اِیْمَنَادِه بُوَدَنَد :	کَانُوا یَقْفُون :
دُور کُنِی :	اِبْعَد . اَطْرَد :	بَرِیْشَان :	عَلِیْهِمْ :
بَاَزَار :	سُوق :	دَسْتِهَاشَان :	اَیْدِیْهِمْ :
تِیْزَار :	سُوق :	بِیْوَسِید :	قَبْل :
تِیْز مِی کُنَد :	تَحْمِی تَرْوِج :	بَارِه :	جِزْء . قِسم :
مَهم :	مَأْمُورِیَة مَشْکَلَة :	شِیْفَتِه :	وَلَهَان . مُضْطَرَب :
چَارِه نَبُود :	لَمْ یَكُنْ هُنَاکَ مَفْرُوع :	گُونِه :	لَوْن . نَوْع :
پَرَا کُنْدَنَد :	تَنَاطَرُوا اِنْتَشَرُوا :	اِی تَرْک :	اَیْهَا التَّرْکِی :
نَرَجَانَدَنَد :	لَا یُؤْذُوا :	فَرْمَا بِی :	تَأْمُر :
۶ پِش گِرِفَت :	سَلَّک :	مِی فَرْمَا یَد :	یَأْمُر :
آئِین :	تَقَالِید . قَاعَاة :	بِگَرِیْسْت :	بَکِی :
جِہَانْدَارِی :	اِمْتِلَاکِ الْعَالَم :	چَنِین :	هَکَذَا :
شَهْرِیَارِی :	الْمَلِک :	کُنْم :	أَصْنَع :
بُندِه :	عِید :	پَذِیْرُفِی :	قَبِلَت :
عُقُوبِی :	الْآخِرَة :	آرِی :	نَعَمْ :

شِکَستِه	: مکسور	پیلبان	: حارس الفیل
وضو بکرده	: کان يتوضأ	سیاست فرمود	: عاقبَ
بیرون کرد	: أَخْرَجَ	باز گشت	: عاد
انگشت	: أَصْبَحَ	چاه	: بئر
تعویذها	: تعاویند	انپاشتند	: ملأوا: خزنوا
مصافی	: معركة	ستوزان	: دواب
دیندارتر	: أَكْثَرُ تَدِيناً	تَشَنُّگِی	: العطش
بیدار	: يقظ	بَسُوْه	: ضاقوا: ذرعاً
۷ بتن خوریش	: بنفته	زَحْم	: جرح
تاخت بُرد	: يسرع	شَمشیر	: سيف--
نگذارَد	: لا يسمع	نمی شکيفتند	: لم يصبروا
بهم پیوندند	: يتصلان ببعضهما	عاقبت	: في النهاية
ماده پیل	: أنثى فيل	پُشت دادند	: ولوا الأدبار
سَبْك رو	: سریع السیر	تَنها	: وحيد: منزل
جریده	: ضخم	عنان بگر دانید	: لوى العنان
روی نهاد	: توجه	بدُ شغزاری	: بصعوبة
پشت	: ظهر	بُنه	: أثاث: زاد
خواب	: نوم	تَجَمُّل	: غنایم: أدوات زينة
در خواب شد	: غرق في النوم	حَمَلِه یُرد	: معجم
آراستن	: مقدرة: جراءة	گُرز	: الدبوس
نیارست	: لم يجرؤ	سواری	: فارس
بیدار کردن	: إيقاظ	پِکبارگی	: فجأة
بگذشت	: عبر: مرّ	پراکنده	: مبعثرة

سزاواری	: استحقاق	چهره	: وَجْهَةٌ
عم زادگان	: أبناء العم	سُرخ سپید	: وردي
خویشان .	: الأقارب	أندك	: قليلا
تیری	: سهم	شکسته	: مكسور
بشکن	: إكسر	جمله	: كافة . كل
دُشخوار	: صعب	کار فرمودی	: كان يستعمل
جدا گانه	: منعزل و حید	کوی باختن	: لعب الكرة
بجمعیت	: بالتكتل	سواری	: الفروسية
پدید آید	: يظهر	چالاک	: ماهر
نگشاید	: لا يفتح	آسمانی	: سماوي
جیره شود	: ينتصر	سایه	: ظل
برود	: يذهب . يزول	برگزیده	: مختار
۸ صورت	: وجه	از بهر	: من أجل
قدی	: قوام	نشاندهند	: غرسوا
بالی افراشته	: فارغ	بار	: ثمرة
بازو	: ساعد اليد	بار داد	: أعطى الإذن
ضخمی	: الضخامة	بالحضرة	
محاسنی	: لحيه	جوانی	: شباب
گرد	: مستديرة	بهار	: ربيع
رنگ	: لون		

تحليل الأفعال

- (۱) هَسْتَنَدَ : فعل الكينونة المساعد (رابطه) لجماعة الغائبين .
- سكونت داشتند : ماضي مطلق مسند لجماعة الغائبين .
- (سكونت داشتن ← سكونت دار) .
- بود : ماضي مطلق مسند للغائب . (بودن ← بو . باش) .
- قبول کردند : ماضي مطلق مسند لجماعة الغائبين
- (قبول کردن ← قبول کن) .
- بَرَمِیَخَاسْتَنَدَ : ماضي استمراري مسند للغائبين .
- (برخاستن ← برخیز) .
- شرکت میجُستَنَدَ : ماضي استمراري مسند للغائبين
- (شرکت جستن ← شرکت جوی) .
- باعث شده بود : ماضي بعید مسند للغائب ، (باعث شدن ← باعث شو) .
- مانع نشود : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب
- (مانع شدن ← مانع شو) .
- مهاجرت کرد : ماضي مطلق مسند للغائب ،
- (مهاجرت کردن ← مهاجرت کن) .
- مقیم شد : ماضي مطلق مسند للغائب (مقیم شدن ← مقیم شو) .
- پَرَدَاخَت : ماضي مطلق مسند للغائب ، (پَرْدَا خَتَن ← پرداز) .

بَقَلَ رَسِيد : ماضی مطلق مسند للغائب (فيه معنى البناء للمجهول) ،
(بقتل رسیدن ← بقتل رَس) .

مَانَد : ماضی مطلق مسند للغائب ، (مَانَدَن ← مان) .

كُوج دَادِه : فعل ماضی مطلق (في الصيغة الوصفية) ، مسند للغائب
(كُوج دادن ← كُوج دِه) .

عَازِم شُدَنَد : ماضی مطلق مسند للغائبين (عَازِم شُدَن ← عَازِم شَو) .
اِقَامَت گُزِيدَنَد : ماضی مطلق مسند للغائبين ،
(اقامت گزیدن ← اقامت گزین) .

شَد : ماضی مطلق مسند للغائب : (شُدَن ← شَو) .

بِرَآمَد : ماضی مطلق مسند للغائب ، (بر آمَدَن ← بر آی) .

پَنَاه بُرُودَنَد : ماضی مطلق مسند للغائبين ، (پَنَاه بُرُودَن ← پَنَاه بُر) .

سَاكَن شُدَنَد : نفس تحليل « عَازِم شُدَنَد » مع اختلاف المعنى .

مَحْبُوس كَرَد : نفس تحليل « مهاجرت كرد » مع اختلاف المعنى .

آمَد : ماضی مطلق مسند للغائب : (آمَدَن ← آی) .

نَجَات بُخَشَنَد : مضارع مطلق مسند للغائب ،

(نجات بخشیدن ← نجات بخش) .

بِرَدَاشْتَه : فعل ماضی مطلق ، (في الصيغة الوصفية) مسند للغائب ،

(برداشتن ← بردار) .

عَازِم شُدَنَد : سبق تحليلها

اِخْتِيَار كَرْدَنَد : نفس تحليل « قبول کردند » مع اختلاف المعنى .

- (۲) بودند : ماضي مطلق مسند للغائبين (بودن ← بو . باش) .
- داشتند : ماضي مطلق مسند للغائبين (داشتن ← دار) .
- آمدند : ماضي مطلق مسند للغائبين (آمدن ← آی) .
- بود : ماضي مطلق مسند للغائب (بودن ← بو . باش) .
- بودند : سبق تحليلها .
- بود : سبق تحليلها .
- رفت : ماضي مطلق مسند للغائب (رفتن ← رو) .
- برخواستند : ماضي مطلق مسند للغائبين (برخاستن ← برخيز) .
- خواستند : ماضي مطلق مسند للغائبين (خواستن ← خواه) .
- بگرفتند : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائبين (گرفتن ← گیر) .
- یافتند : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائبين ،
- (یافتن ← یاب) .
- پاسود : (الباء زائدة) ، ماضي مطلق مسند للغائب
- (آسودن ← آسای) .
- بود : سبق تحليلها .
- صلح کرد : ماضي مطلق مسند للغائب ، (صلح کردن ← صلح کن) .
- آمد : ماضي مسند للغائب ، (آمدن ← آی) .
- بهم رسیدند : ماضي مطلق مسند للغائبين (بهم رسیدن ← بهم رس) .
- دیدند : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائبين (دیدن ← بین) .

مستظهر شدند : ماضي مطلق مسند للغائبين
(مستظهر شدن ← مستظهر شو) .

- معین شد : ماضي مطلق مسند للغائب (معین شدن ← معین شو) .
- برگشود : ماضي مطلق مسند للغائب (برگشودن ← برگشای) .
- فرانمود : ماضي مطلق مسند للغائب (فرانمودن ← فرانمای) .
- آمده‌اند : ماضي قريب مسند للغائبين : (آمدن ← آی) .

فروگرفته (آند) : ماضي قريب مسند للغائبين
(فروگرفتن ← فروگیر) .

ند (فی بی شمارند) = هستند ، فعل الكینونة المساعد (رابطة)
لجماعة الغائبين .

بود : سبق تحلیلها .

- برخاسته آند : ماضي قريب مسند للغائبين ، (برخاستن ← برخیز) .
- شد : ماضي مطلق مسند للغائب (شدن ← شو) .

ساخته (است) : ماضي قريب مسند للغائب ، (ساختن ← ساز) .

راست کرده (است) : ماضي قريب مسند للغائب ،
(راست کردن ← راست کن) .

باشد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (بودن ← بو . باش) .

آید : مضارع مطلق مسند للغائب ، (آمدن ← آی) .

ست (فی واجبست) = است : فعل الكینونة المتساعد (رابطة)
للمفرد الغائب .

- فرستاد : ماضي مطلق مسند للغائب (فرستادن ← فرست) .
- داد : ماضي مطلق مسند للغائب (دادن ← ده) .
- عجب داشتم : ماضي مطلق مسند للمتکلم .
- (عجب داشتن ← عجب دار) .
- التماس تکرديد : ماضي مطلق مسند للمخاطبين منفي بالنون ،
- (التماس کردن ← التماس کن) .
- نخواستيد : ماضي مطلق منفي بالنون ، مسند للمخاطبين ،
- (خواستن ← خواه) .
- ست (في تمامست) = است : فعل الكينونة المساعد (رابطة) للمفرد الغائب .
- نیستم : فعل الكينونة المساعد (رابطة منفية) للمفرد المتکلم .
- انتخاب کنند : مضارع مطلق مسند للغائبين
- (انتخاب کردن ← انتخاب کن) .
- آيد : سبق تحليلها .
- مقام ساخته ايم : ماضي قريب مسند للمتکلمين :
- (مقام ساختن ← مقام ساز) .
- بود : مضارع مطلق مسند للغائب (بودن ← بو . باش) .
- بسته آيد : مضارع مطلق مسند للغائب (بسته آمدن ← بسته آی) .
- استظهاری کرده شود : (مبني للمجهول) مضارع مطلق مسند للغائب ،
- (استظهاری کردن ← استظهاری کن) .

رَسید : ماضی مطلق مسند للغائب . (رَسیدن ← رَس) .

بود : سبق تحلیلها .

اختیار کرْدَند : ماضی مطلق مسند للغائبین ،
(اختیار کرْدَن ← اختیار کُن) .

روی نهاد : ماضی مطلق مسند للغائب ، (روی نهادن ← روی نه) .

شد : سبق تحلیلها .

داد : سبق تحلیلها .

فرستاد : سبق تحلیلها .

نیست : رابطه منفیة للمفرد الغائب .

است : سبق تحلیلها .

بمان : فعل أمر (الباء زائدة) مسند للمخاطب المفرد ، (ماندن ← مان) .

بیای : فعل أمر (الباء زائدة) مسند للمخاطب المفرد (آمدن ← آی) .

بیامد : (الباء زائدة) ماضی مطلق (سبق تحلیلها) .

بِرَسید : (الباء زائدة) ، ماضی مطلق مسند للغائب ،
(رَسیدن ← رَس) .

اِکرام کُرد : ماضی مطلق مسند للغائب ،

(اِکرام کرْدَن ← اِکرام کُن) .

نشانَد : (فعل متعدی) ، ماضی مطلق مسند للغائب ، (نشانَدن ← نشان) .

ترجیب کُرد : نفس تحلیل اِکرام رد (مع اختلاف المعنی) .

- پُرسش کرد : نفس تحلیل اکرام کرد (مع اختلاف المعنی) .
- گُفت : ماضی مطلق مسند للغائب ، (گُفَتَن ← گوی) .
- می باید : مضارع اخباری ، سبق تحلیلها .
- می ماند : مضارع اخباری ، مسند للغائب ، (ماندَن ← مان) .
- ست : (فی چنانست) = است : سبق تحلیلها .
- باشد : سبق تحلیلها .
- برخیزد : مضارع مطلق مسند للغائب (برخاستَن ← برخیز) .
- انگیزد : مضارع مطلق مسند للغائب (انگیزختَن ← انگیز) .
- مُحتاج شَوم : مضارع مطلق مسند للمتکلمین ،
(مُحتاج شُدَن ← مُحتاج شو) .
- استعانت کُنیم : مضارع مطلق مسند للمتکلمین
(استعانت کردن ← استعانت کن) .
- گفت : سبق تحلیلها .
- نباشد : مضارع مطلق مسند للغائب منفي (بودن ← باش) .
- اُفتَد : مضارع مطلق مسند للغائب (افتادَن ← اُفَت) .
- رَسَد : مضارع مطلق مسند للغائب (رَسیدَن ← رس) .
- بود : سبق تحلیلها .
- اَفکَنَدَ بود : ماضی بعید مسند للغائب ، (افکندن ← افکن) .
- فُرو زَدِه : (بود) : ماضی بعید مسند للغائب
(فروزَدَن ← فروزن)

- داد : سبق تحلیلها .
- گفت : سبق تحلیلها .
- فرست : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد ، (فرستادن ← فرست) .
- رسد : سبق تحلیلها .
- گفت : سبق تحلیلها .
- پسند نیاید : مضارع مطلق منفي بالنون مسند للغائب ،
(پسند آمدن ← پسند آی) .
- نهاد : ماضي مطلق مسند للغائب (نهادن ← نه) .
- گفت : سبق تحلیلها .
- فرست : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد (فرستادن ← فرست) .
- آید : مضارع مطلق مسند للغائب (آمدن ← آی) .
- گفت : سبق تحلیلها .
- پسند نیاید : سبق تحلیلها .
- بداد : (الباء زائدة) سبق تحلیلها .
- گفت : سبق تحلیلها .
- فرست : سبق تحلیلها .
- خواهی : مضارع مطلق مسند للمخاطب المفرد ، (خواستن ← خواه) .
- بیاید : (الباء زائدة) ، سبق تحلیلها .
- پسندیشید : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائب (اندیشیدن ← اندیش) .

فَرَاگَرِفْتُ : ماضی مطلق مسند للغائب : (فَرَاگَرِفْتُ ← فَرَاگَرِ) .

خَوَاسْتُ : ماضی مطلق مسند للغائب . (خَوَاسْتُ ← خواه) .

بِیَازَاسْتُ : (الباء زائدة) ماضی مطلق مسند للغائب . (آراسْتُ ← آرای) .

خَوَرَدَنَدُ : ماضی مطلق مسند لجماعة الغائبین (خَوَرَدَنَدُ ← خور) .

دست آورَدَنَدُ : ماضی مطلق مسند لجماعة الغائبین

(دست آورَدَنَدُ ← دست آور) .

صَبَّوْحی کَرَدَنَدُ : ماضی مطلق مسند لجماعة الغائبین

(صَبَّوْحی کَرَدَنَدُ ← صَبَّوْحی کُن) .

داد : سبق تحلیلها .

فَرَمُود : ماضی مطلق مسند للغائب : (فَرَمُودَنَدُ ← فرمای) .

مِیْهَمَانُ بُرَدَنَدُ : ماضی مطلق مسند للغائبین (مِیْهَمَانُ بُرَدَنَدُ ← مِیْهَمَانُ بَر) .

در دادَنَدُ : ماضی مطلق مسند للغائبین (دَر دادَنَدُ ← دَر دِه) .

شُدَنَدُ : ماضی مطلق مسند للغائبین : (شُدَنَدُ ← شو) .

بَرَنِهَادَنَدُ : ماضی مطلق مسند للغائبین (بَرَنِهَادَنَدُ ← بَرَنِه) .

کَرَد : ماضی مطلق مسند للغائب . (کَرَدَنَدُ ← کُن) .

فَرَسْتَاد : سبق تحلیلها .

(۳) دَرآمد : ماضی مطلق : مسند للغائب (دَر آمدَنَدُ ← در آی) .

دید : ماضی مطلق ، مسند للغائب : (دیدَنَدُ ← بین) .

تَن دَر داد : ماضی مطلق . مسند للغائب (تَن دَر دادَنَدُ ← تَن دَر دِه) .

- گرفته بودند : ماضي بعيد مسند للغائبين (گرفتن ← گیر) .
- فرستاد : ماضي مطلق مسند للغائب (فرستادن ← فرست) .
- آمان داد : ماضي مطلق مسند للغائب (امان دادن ← امان ده) .
- بماند : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائب ، (ماندن ← مان) .
- بیامدند : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائبين ، (آمدن ← آی)
- آب کشی کردند : ماضي مطلق مسند للغائبين (آب کشی کردن ← آب کشی کن) .
- دیدند : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائبين (دیدن ← بین) .
- سگالیدند : ماضي مطلق مسند للغائبين : (سگالیدن ← سگال) .
- بدریدند : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائبين (دریدن ← دزد) .
- پیش آمد : ماضي مطلق مسند للغائب (پیش آمدن ← پیش آی) .
- گم کردند : ماضي مطلق مسند للغائبين : (گم کردن ← گم کن) .
- بیامد : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائب . (آمدن ← آی) .
- بگیرفت : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائب (گرفتن ← گیر) .
- تنگت رسید : ماضي مطلق مسند للغائب . (تنگت رسیدن ← تنگت رس) .
- گفت : ماضي مطلق مسند للغائب (گفتن ← گوی) .
- برید : (الباء زائدة) فعل أمر مسند لجماعة المخاطبين ، (بریدن ← بر) .
- بگوید : (الباء زائدة) فعل أمر مسند لجماعة المخاطبين (گفتن ← گوی) .
- بکوشید : (الباء زائدة) فعل أمر مسند لجماعة المخاطبين (کوشیدن ← کوش) .
- بشکندند : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للغائبين ، (شکستن ← شکن) .

نُومِدَ مَشَوِدَ : فعل أمر منفي (نهي) مسند للمخاطبين
(نوميد شدن ← نوميد شو) .

بَرَمَكَّرَدِيدَ : فعل أمر منفي (نهي) مسند للمخاطبين (برگشتن ← برگردد) .
است : سبق تحليلها .

نَدَارَدَ : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب ، (داشتن ← دار) .
است : سبق تحليلها .

نَمَانَدَ : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب ، (ماندن ← مان)
اُفْتَدَ : مضارع مطلق مسند للغائب ، (افتادن ← افت) .

بُرْدَنَدَ : ماضي مطلق مسند للغائبين (بردن ← بر) .
كَرْدَنَدَ : ماضي مطلق مسند للغائبين (کردن ← كن) .

وَفَاتِ يَافَتَ : ماضي مطلق مسند للغائب (وفات یافتن ← وفات ياب) .
رَسِيدَ : ماضي مطلق مسند للغائب (رسیدن ← رس) .

مِي گَشَتَ : ماضي استمراري مسند للغائب (گشتن ← گردد) .
رسيد : سبق تحليلها .

آمد : سبق تحليلها .

بُگُفَتَ : (الباء زائدة) سبق تحليلها .

بودند : سبق تحليلها .

فرستادند : ماضي مطلق مسند للغائبين ، (فرستادن ← فرست) .
ست : (في تنگست) : است : سبق تحليلها .

وفاًئمی کند : مضارع إخباري منفي بالنون مسند للغائب ،
(وفا کردن ← وفا کن) .

یگذاریم : (الباء زائدة) : مضارع مطلق مسند للمتکلمین ،
(گذاشتن ← گذار) .

مقام سازیم : مضارع مطلق مسند للمتکلمین : (مقام ساختن ← مقام ساز) .
بود : سبق تحلیلها .

ست (فی مدفونست) = است : سبق تحلیلها .

گفت : سبق تحلیلها .

نباشد : مضارع منفي بالنون مسند للغائب : (بودن ← بو . باش) .
ند (فی بسیارند) = هستند : سبق تحلیلها .

دارند : سبق تحلیلها .

نباید : سبق تحلیلها .

آید : سبق تحلیلها .

نبود : سبق تحلیلها .

التفات نکرد : ماضي مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب ،

(التفات کردن ← التفات کن) .

فرمود : سبق تحلیلها .

نَظَرَ نَدِيَهُمْ : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للمتکلم ،

(نظر دادن ← نظر ده) .

رُخِصَتْ داد : ماضي مطلق مسند للغائب ،

(رخصت دادن ← رخصت ده) .

بِگَزْدَ شَتَدَ : ماضی مطلق مسند للغائبین . (الباء زائدة) ،
(گزشتن ← گذر) .

بود : سبق تحلیلها .

حَرَکَتی نَکَرَدَنَد : ماضی مطلق منفي بالنون مسند للغائبین ،
(حَرَکَتی کردن ← حَرَکَتی کن) .

(۴) خَاسَتَنَدَ : ماضی مطلق مسند للغائبین . (خَاسَتَنَ ← خیز) .

شدند : سبق تحلیلها .

رَحیل کرد : ماضی مطلق مسند للغائب (رَحیل کردن ← رَحیل کن) .

فرستادند : سبق تحلیلها .

دَرخَوَاسَتَنَدَ : ماضی مطلق مسند للغائبین ، (در خواستن ← درخواه) .

مُعین کُنَدَ : مضارع مطلق مسند للغائب ، (مُعین کردن ← مُعین کن) .

فرستاد : سبق تحلیلها .

فُرُود آمَدَه بود : ماضی بعید مسند للغائب ، (فرود آمدن ← فرود آی) .

میخواست : ماضی استمراري مسند للغائب ، (خواستن ← خواه) .

بخواند : (الباء زائدة) . ماضی مطلق مسند للغائب (خواندن ← بخوان) .

رفت : سبق تحلیلها .

تَدیر کُنَدَ : مضارع مطلق مسند للغائب ، (تَدیر کردن ← تَدیر کن) .

کوفته بودند : ماضی بعید مسند للغائبین ، (کوفتن ← کوب) .

تَباه شدِه (بود) : ماضی بعید مسند للغائب ، (تَباه شدن ← تَباه شو) .

تَوَانَسَتْ : ماضی مطلق منفي بالنون، مسند للغائب (تَوَانَسَتْ - تَوَانَسَتْ) .

اختیار کرد : ماضی مطلق مسند للغائب ،
(اختیار کردند - اختیار کن) .

فرستاد : سبق تحلیلها .

براند : ماضی مطلق مسند للغائب (الباء زائدة) . (راندند - ران) .
بودند : سبق تحلیلها .

زَدَنَد : ماضی مطلق مسند لجماعة الغائبين (زدند - زن) .
مَشْغُول شُدْنَد : ماضی مطلق مسند لجماعة الغائبين
(مشغول شدن - مشغول شو) .

رَجَعَتی کَرْدَنَد : ماضی مطلق مسند لجماعة الغائبين
(رجعتی کردن - رجعتی کن) .

رقت : سبق تحلیلها .

شِکَسْتِه شُدْنَد : نفس تحلیل (مشغول شدند) مبني للمجهول ،
(شِکَسْتَن - شِکَن) .

بَرْدَاشْتَنَد : ماضی مطلق مسند لجماعة الغائبين (برداشتن - بردار) .
بود : سبق تحلیلها .

پیش آمد : ماضی مطلق مسند للغائب . (پیش آمدند - پیش آی) .

مُصَالَحَتی بَکَرْد : (الباء زائدة) : ماضی مطلق مسند للغائب
(مصالحتی کردن - مصالحتی کن) ...

بِرَفْت : (الباء زائدة) ، سبق تحلیلها .

بود : سبق تحلیلها .

می نمود : ماضی استمراری مسند للغائب ، (نمودن ← نمای) .

می تافت : ماضی استمراری مسند للغائب ، (تلفتن ← تاب) .

می دُرُخَشید : ماضی استمراری مسند للغائب ،

(دُرُخَشیدن ← دُرُخَش) .

می دَمید : ماضی استمراری مسند للغائب ، (دَمیدن ← دم) .

(۵) آمَدَ : سبق تحلیلها .

خَبَرَ یافَت : ماضی مطلق مسند للغائب ، (خبر یافتن ← خبر یاب) .

فَرَسْتاد : سبق تحلیلها .

باید : سبق تحلیلها .

بِرَوی : مضارع مطلق مسند للمخاطب المفرد ، (رفتن ← رو) .

دُور کُنی : مضارع مطلق مسند للمخاطب المفرد .

(دور کردن ← دور کُن) .

جواب داد : ماضی مطلق مسند للغائب ،

(جواب دادن ← جواب ده) .

فَرَمود : ماضی مطلق مسند للغائب ، (فرمودن ← فرمانی) .

می گُریزَد : مضارع اخباری مسند للغائب ، (گُریختن ← گُریز)

می نِهَد : مضارع اخباری مسند للغائب ، (نهادن ← نه) .

بَر آید : مضارع مطلق مسند للغائب ، (بر آمدن ← بر آی) .

- تیز کُند : مضارع مطلق مسند للغائب ، (تیز کَرْدَن ← تیز کُن) .
- بفرمود : (الباء زائدة) ماضی مطلق مسند للغائب : (فرمودن ← فرمای) .
- نَبود : سبق تحلیلها .
- بَرخواست : سبق تحلیلها .
- بیاراست : سبق تحلیلها .
- بود : سبق تحلیلها .
- بِشکُستند : (الباء زائدة) . ماضی مطلق مسند لجماعة الغائبین
(شکستن ← شِکَن) .
- بافتند : ماضی مطلق مسند لجماعة الغائبین . (یافتن ← یاب) .
- پَراکُنْد ند : (الباء زائدة) : ماضی مطلق مسند للغائبین ،
(پراکندن ← پراکَن) .
- آمد : سبق تحلیلها .
- نِشست : ماضی مطلق مسند للغائب . (نِشستن ← نِشین) .
- فرمود : ماضی مطلق مسند للغائب ، (فرمودن ← فرمای) .
- نَرنجَانَدند : (فعل متعدی منفی بالنون) مضارع مطلق مسند للغائبین
(رنجاندن ← رنجان) .
- (۶) آغاز کُرد : ماضی مطلق مسند للغائب (آغاز کردن ← آغاز کُن) .
- پیش گِرِفت : ماضی مطلق مسند للغائب (پیش گِرِفتن ← پیش گیر) .
- ظاهر کُرد : ماضی مطلق مسند للغائب (ظاهر کُردن ← ظاهر کُن) .

- کرامَت خواہد کرد : مستقبل مسند للغائب .
(کرامَت کردن ← کرامَت کُن) .
- حریص گردداند : مضارع مطلق مسند للغائب .
(حریص گردانیدن ← حریص گردان) .
- نہد : مضارع مطلق مسند للغائب . (نہادن ← نہ) .
- آید : مضارع مطلق مسند للغائب (آمدن ← آی) .
- کردند : ماضی مطلق مسند للغائبین (کردن ← کرد) .
- شوند : مضارع مطلق مسند للغائبین . (شُدن ← شو)
- نُصرت یابد : مضارع مطلق مسند للغائب
(نُصرت یافتن ← نصرت یاب) .
- تابد : مضارع مطلق مسند للغائب (تافتن ← تاب) .
- ست (فی مسکونست) = است : سبق تحلیلها .
- آراستہ است : ماضی قریب مسند للغائب . (آراستن ← آوای) .
- نماندہ ایت : ماضی قریب مسند للغائب . منفي بالنون
(ماندن ← مان) .
- دانستہ اند : ماضی قریب مسند للغائبین . (دانستن ← دان) .
- شنیدم : ماضی مطلق مسند للمتکلم . (شنیدن ← شنو) .
- آمد : سبق تحلیلها .
- بودند : سبق تحلیلها .
- خوانند : مضارع مطلق مسند للغائبین . (خواندن ← خران) .

- ایستاده بودند : ماضی بعید مسند للغائبین ، (ایستادن ← ایست) .
آمد : سبق تحلیلها .
- بیوسید : (الباء الأولى زائدة) ماضی مطلق مسند للغائب
(بوسیدن ← بوس) .
- بودی : ماضی استمراری ناقص مسند للغائب ، (بودن ← بو . باش)
گفت : سبق تحلیلها .
- خواهی کرد : مستقبل منسند للغائب ، (کردن ← کن) .
گفت : سبق تحلیلها .
- فرمایی : مضارع مطلق مسند للمخاطب ، (فرمودن ← فرمای) .
می فرماید : مضارع اخباری مسند للغائب . (فرمودن ← فرمای) .
- بگریست : (الباء زائدة) ماضی مطلق مسند للغائب ،
(گریستن ← گری) .
گفت : سبق تحلیلها .
- کنم : مضارع مطلق مسند للمتکلم ، (کردن ← کن) .
- بستد : (الباء زائدة) ماضی مطلق مسند للغائب ، (بستن ← ستان) .
گفت : سبق تحلیلها .
- پذیرفتی : ماضی مطلق مسند للمخاطب المفرد (پذیرفتن ← پذیر) .
گفت : سبق تحلیلها .
- وضو کرده بود : ماضی بعید مسند للغائب .
(وضو کردن ← وضوکن) .

بیرون کرد : ماضی مطلق مسند للغائب ،
(بیرون کردن ← بیرون کُن) .

کرد ، گفت : سبق تحلیلها .

کَرَدَم : ماضی مطلق مسند للمتکلم . (کردن ← کُن) .

بَرَعَدَلْ باش : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد .

داشْتی : ماضی استمراری ناقص مسند للمفرد الغائب ،
(داشتن ← دار) .

پیش آمدی : ماضی استمراری ناقص مسند للمفرد الغائب
(پیش آمدن ← پیش آی) .

کردی : ماضی استمراری ناقص مسند للمفرد الغائب .
(کردن ← کن) .

بود : سبق تحلیلها .

نبود : سبق تحلیلها .

(۷) مُقَرَّرُ شُد : ماضی مطلق مسند للغائب ، (مقرر شدن ← مقرر شو) .

بود : سبق تحلیلها .

رسید : سبق تحلیلها .

بیامَد : (الباء زائدة) : ماضی مطلق مسند للغائب ، (آمدن ← آی) .

آمد : سبق تحلیلها .

کَشَد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (کشیدن ← کش) .

- بود : سبق تحلیلها .
- رسید : سبق تحلیلها .
- بیامد : (الباء زائدة) : ماضی مطلق مسند للغائب : (آمدن ← آی) .
- آمد : سبق تحلیلها .
- کشید : مضارع مطلق مسند للغائب . (کشیدن ← کش) .
- بود : سبق تحلیلها .
- خواست : ماضی مطلق مسند للغائب : (خواستن ← خواه) .
- ناخت برَد : مضارع مطلق مسند للغائب ،
(ناخت بُردن ← ناخت بر) .
- نگذارَد : مضارع مطلق منفي مسند للغائب : (گذاشتن ← گذار) .
- بِهَم پيوندند : مضارع مطلق مسند للغائبين ،
(بهم پیوستن ← بهم پیوند) .
- آمد : سبق تحلیلها .
- روی نهاد : سبق تحلیلها .
- بود : سبق تحلیلها .
- شد : سبق تحلیلها .
- نیارست : ماضی مطلق مسند للغائب منفي بالنون ، (آراستن ← آرای) .
- شد : سبق تحلیلها .
- رسید : سبق تحلیلها .
- بگذشت : (الباء زائدة) : ماضی مطلق مسند للغائب .
(گذاشتن ← گذر) .

پُیُوسَت : ماضی مطلق مسند للغائب ؛ (پُیُوسَتَن ← پیوند) .
سیاست فرمود : ماضی مطلق مسند للغائب (سیاست فرمودن ←
سیاست فرمای) .

بازگشت : ماضی مطلق مسند للغائب ، (باز گشتَن ← باز گرد) .
بساخت : (الباء زائدة) . ماضی مطلق مسند للغائب ؛ (ساختن
← ساز) .

است : سبق تحلیلها .

مصاف داد : ماضی مطلق مسند للغائب ؛ (مصاف دادن ← مصافده)
بود : سبق تحلیلها .

برداشتید بودند : ماضی بعید مسند للغائبین (برداشتَن ← بردار) .
انپاشتند : ماضی مطلق مسند للغائبین ؛ (انپاشتَن ← انپار) .
بستوه آمدند : ماضی مطلق مسند للغائبین (بستوه آمدن ← بستوه آی) .
نمی شکيفتند : ماضی استمراری منفی بالنون مسند للغائبین
(شکيفتن ← شکیب) .

پُشت بدادند : ماضی مطلق مسند للغائبین (الباء زائدة) .
(پُشت دادن ← پُشت ده) .

دید : سبق تحلیلها .

بگرزدانید : (الباء زائدة) ماضی مطلق مسند للغائب ؛
(گردانیدن ← گردان) .

نِشَسَت : ماضی مطلق مسند للغائب ؛ (نِشَسَتَن ← نشین) .

کشیدی : ماضي استمراري ناقص مسند للغائب (کشیدن ← کش) .

روی نهاد : سبق تحليلها .

ماند : ماضي مطلق مسند للغائب ، (ماندن ← مان) .

برآند : (الباء زائدة) ، ماضي مطلق مسند للغائب ، (راندن ← ران) .

میرفت : ماضي استمراري مسند للغائب ، (رفتن ← رو) .

می راند : ماضي استمراري مسند للغائب ، (برآندن ← ران) .

نیشست : سبق تحليلها .

حمله بُرد : ماضي مطلق مسند للغائب ، (حملِه بُردن ← حمله بر) .

زد : ماضي مطلق مسند للغائب ، (زدن ← زن) .

خُرد بِشکست : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائب ،

(خرد شکستن ← خرد شکن) .

می رسید : ماضي استمراري مسند للغائب ، (رسیدن ← رس) .

می دید : ماضي استمراري مسند للغائب ، (دیدن ← بین) .

نمی گزشت : ماضي استمراري منفي بالنون ، مسند للغائب ،
(گذشتن ← گذر) .

گفت : سبق تحليلها .

بود : سبق تحليلها .

رُود : مضارع مطلق مسند للغائب ، (رفتن ← رو) .

گفت : سبق تحليلها .

ست : (فی اینست) = است : سبق تحلیلها .

نیست : سبق تحلیلها .

بشکستند : (الباء زائدة) . ماضي مطلق مسند للغائبين ،
(شکستن ← شکن) .

قوت گرفتند : ماضي مطلق مسند للغائبين ،
(قوت گرفتن ← قوت گیر) .

پیوست : ماضي مطلق مسند للغائب (پیوستن ← پیوند) .

پدید آمد : ماضي مطلق مسند للغائب (پدید آمدن ← پدید آی) .

مقرر شد : ماضي مطلق مسند للغائب ، (مقرر شدن ← مقرر شو) .

مسخر شد : ماضي مطلق مسند للغائب ، (مسخر شدن ← مسخر شو) .

داشتند : ماضي مطلق مسند للغائبين ، (داشتن ← دار) .

گفتندی : ماضي استمراري ناقص مسند للغائب ، (گفتن ← گوی) .

بنشستند : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائبين (نشستن ← نشین) .

عهد بستند : ماضي مطلق مسند للغائبين ، (عهد بستن ← عهد بند) .

شنیدم : ماضي مطلق مسند للمتكلم ، (شنیدن ← شنو) .

داد ، گفت : سبق تحلیلها .

بشکن : (الباء زائدة) ، فعل أمر مسند للمخاطب المفرد ،

(شکستن ← شکن) .

مبالات نمود : ماضي مسند للغائب ، (مبالات نمودن ← مبالات نمای) .

خرود کرد : ماضي مطلق مسند للغائب ، (خرد کردن ← خرد کن) .

نهاد : ماضي مطلق مسند للغائب ، (نهادن ← نه) .

کرد : سبق تحليلها .

بداد : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائب ، (دادن ← ده) .

می شکست : ماضي استمراري مسند للغائب (شکستن ← شکن) .

رسید : سبق تحليلها .

متعذر شد : ماضي مطلق مسند للغائب ، (متعذر شدن ← متعذر شو) .

گفت : شد ، باشیم : سبق تحليلها .

کند : مضارع مطلق مسند للغائب ، (کردن ← کن) .

ظفر نیاید : مضارع مطلق مسند للغائب ، منفي بالنون ،
(ظفر یافتن ← ظفر یاب) .

پدید آید : مضارع مطلق مسند للغائب (پدید آمدن ← بدید آی) .

نگشاید : مضارع مطلق مسند للغائب منفي بالنون

(گشودن ← گشای) .

چیره شود : مضارع مطلق مسند للغائب ، (چیره شدن ← چیره شو) .

برود : (الباء زائدة) سبق تحليلها .

(۸) داشت : ماضي مطلق مسند للغائب ، (داشتن ← دار) .

بود : سبق تحليلها .

داشتی : ماضي استمراري ناقص مسند للغائب ، (داشتن ← دار) .

کار فرمودی : ماضي استمراري ناقص مسند للغائب ،

(کار فرمودن ← کار فرمای) .

بود : سبق تحلیلها .

ست (فی خداست) = است : سبق تحلیلها .

اختصاص دارد : مضارع مطلق مسند للغائب :

(اختصاص داشتن ← اختصاص دار) .

باشد : سبق تحلیلها .

جهان گیری کردند : ماضی مطلق مسند للغائبین .

(جهان گیری کردن ← جهان گیری کن) .

جهان داری : ماضی ناقص مسند للغائب :

(جهان داشتن ← جهان دار) .

نشاندمند : ماضی مطلق مسند للغائبین : (نشانندن ← نشان) .

بار خورَد : ماضی مطلق مسند للغائب : (بار خوردن ← بار خور) .

نهادند : ماضی مطلق مسند للغائبین : (نهادن ← نه) .

بار داد : ماضی مطلق مسند للغائب : (بار دادن ← بارده) .

بود : سبق تحلیلها .

ب

نصوص

أدبيّة وصحفيّة وإذاعيّة

نصوص نثرية

(۱) دعاء :

یکی از دانش آموزان بخدای خود نیاز بُرد و گفت :
 «خُداوند . . . هیما لا یارا بزرگترین رودی در آمریکا و پاریس
 پایتخت مصر ، و کابل عظیمترین بندر هندچین قرار یده .
 ما دَرش از او پُرسید :
 «فرزندِ عزیزم ! این دعا برای چیست ؟»
 دانش آموز گفت : «زیرا اینها پاسخهای امتحان من بود .»

معانی المفردات :

دانش آموز	: تلمیذ	خدا	: الله
نیاز	: حاجة	نیاز بُرد	: دعا
خُداوند	: یامولای	رود	: نهر
بندر	: میناء	فرزند	: ابن
برای	: من أجل	چیست	: چه است
زیرا	: لأن	پاسخ	: إجابة

(۲) وقت :

کارِ مائِهشت بعد از ظهر ادامه دارد ، بعداً گریخته باشیم بمنزل

مِرَّوَمَ، وَإِلَّا بِمُلَاقَاتِ دُوسْتَانِ یَاسینِیَا یَا کَافِه مِرَّوَم . در هر حال سَاعَتِ دَه یَا یَا زَدَه بِمُتَرَل بِرِ مِیْگَرْدَم .

پَس از نَمَاز و صَرَفِ شام که در حُدُودِ بَیْسِت دَقِیقَه طول مِیْکَشَد... نِیمِ سَاعَتِ یَاسِه رُبْع و گاهی بَیْشَر دَر رَخْتِ خَوَابِ مَطَالَعِه مِیْکُومَ ، و عَادِیَّاتاً سِه رُبْع یَا یَک سَاعَت بَعْد از نِصْفِ شَب بِخَوَابِ مِرَّوَم .

هَر وَقْتِ بِخَوَابِمْ پَنَج وَ نِیمِ یَا یَک رُبْع بَیْشَر مَآئِدِه بیدار مِیْشُومَ ، وَ هَشْتِ یَا هَشْتِ وَ نِیمِ یَا یَک رُبْع بَنَه مَآئِدِه از مَتَرَل خَارِجِ مِیْشُومَ .

معانی المفردات :

کار	: عمل	هشت	: ۸
خَشْتِه	: مِیْتَعَب	مُلَاقَات	: مقابله
دوست	: صَدِیق	کَافِه	: مقهى
دَه	: ۱۰	یَا زَدَه	: ۱۱
بَرِ مِیْگَرْدَم	: اَعُود	صَرَفِ شام	: تناول طعام
نِیم	: نِصْف	طول کَشیدن	: أَنْ یَسْتَغْرِق
سِه رُبْع	: $\frac{۳}{۴}$	گاهی	: أحياناً
بَیْشَر	: أَكْثَر	رَخْتِ خَوَاب	: الفِراش
عادتاً	: فِی الْعَادَةِ	پَنَج	: ۵
یَک رُبْع بَیْشَر مَآئِدِه	: السَّادِسَةُ إِلَّا الرِّبْعَ نُه		: ۹

(۳) أجرت تاکسیها :

اتحادیه رانندگان اتومبیلهای تاکسی در کلیه نقاط ایران مقرر

داشت که پره داخت اُجرتِ رفت و آمد یا تا کسی از روی کیلو متر شمار باشد ، و اُزهر کیلومتری يك ريال گرفته شود . و این امر بمنظورِ سهولتِ نقل و انتقالِ هموطنان اتخاذ شده است .

معاني المفردات :

اتحادیه	: اتحاد . نقابه	راننده	: سائق
کلیه	: کل	نقاط	: أنحاء
پسرداخت	: دفع	رفت و آمد	: التنقل . السفر
گرفته شود	: یؤخذ	هموطن	: مواطن

(۴) حیواناتِ اهلی :

حیواناتِ اهلی مانند سگ و اسب و شتر و گاو و خر را نباید آزار داد ، چه آنها مانند ما جان دارند و از آزار رنج می برند .

فردوسی شاعرِ بزرگِ ایرانی در این باره فرموده است :
میازار موری که دانه کُش است که جان دارد و جان شیرین خوش است
سگ و اسب و حیواناتِ اهلی دیگر برای ما کار می کنند . ورنج می برند ،
و باید از آنها نگهداری کنیم ، و با آنها مهربان باشیم .

معاني المفردات :

اهلی	: أليف	نباید	: لا يجب
آزار دادن	: الإيذاء	رنج	: ألم . تعب
رنج بردن	: أن يتألم	میازار	: لا تؤذ

موری	: ثَمَلَة	دانه کَش	: تَحْمِل حَبَة
جان	: رُوح	شیرین	: حَلَو (غَالِي) -
نِگَه‌دارای کنیم	: نَرَعِي	مِهْرَبَان	: رَحِيم . شَفِوق

(۵) نان :

رو برویِ خانِه اُحمَد یَک دُکَّانِ نانَواییِ اَست . در این دُکَّانِ-آرَد
را خَمیر می کُند ، و در تَنور می پَزند .

این دُکَّانِ چَهار کارگَر دارد . . یَکي خَمیرِ گِیرِ اَست ، دِیَگری
کَسی اَست که تَنور را گَرَم می کُند ، سومی کَسی اَست که تان را می
پَزَد . و چَهارمی تَرازو دار اَست که نان را می فروشد .

معاني المفردات :

رو بروی	: فِي مَوَاجِهَة	نانوایی	: بائع خبز
آرَد	: دَقِيق	خَمیر کردن	: اَنْ يَعْجَن
تَنور	: فَرْن	پُختن	: اَنْ يَخْبِزَ
کارگَر	: عَامِل	خَمیر گِیر	: عِجَّان
گَرَم کردن	: يَسْخِنُ	تَرازو	: مِيزان
تَرازو دار	: وَزَان	فُروِشَن	: البِيع

(۶) آسیابان :

حَسَن آسیابانِ دِه مَاسْت - اُو گَنَدُم هایِ مَرْدُم را دَر آسیایِ خود
آرَد می‌کُند . حَسَن با آنکه پیراِست کار می‌کُند . کارِ اُو عِبَارَتِست از آرَد
کردنِ گَنَدُم . وِی زَحْمَت می کُشد و آرَد خُوب نَپِه می‌کُند . : تا ما نانِ

خوب داشته باشیم . ما هم او را دوست می داریم . و با تو کُت می کنیم .
 شایان ذکر آنست که آسیای حسن با برق کار میکند .

معانی المفردات :

آسیابان	: طحان	ده	: قرية
گندم	: قمح	مردم	: الأهالی
آسیا	: طاحونه	آرد میکند	: يطحن
با آنکه	: بالرغم من	پیر	: مُسن
کار میکند	: يعمل	عبارتست از	: عبارة عن
آرد کردن	: الطحن	زحمت کشیدن	: التعب
خوب	: جيد	تپه کردن	: أن يهـ
هم	: أيضاً	دوست داشتن	: أن يحب
شایان ذکر	: الجدير بالذكر	با	: بواسطة
برق	: كهرباء	کُت	: مساعدة

(۷) سلطان مسعود بن محمود غزنوی :

بِحُكْمِ وَصِيَّتِ پدرش محمود . پادشاهی عراق و خوارزم بدو تعلق
 گرفت . و هند و غزنه به برادرش محمد . چون دو سال بگذشت مُلُکِ
 کرمان مُستخلص کرد . و دستِ دیلمان از آن کوتاه شد . پس بپدرش
 منازعت کرده و کار بمحاربه انجام یافت . محمد بردستِ او اسیر شد . و او را
 میل کشید . و در قلعه ای محبوس گردانید .

معاني المفردات :

پاد شاهی	: مُلْك	بدو	: له
چون	: لا	کوتاه	: قصير
پس	: ثم	آنجام یافت	: انتهى
برداشت او	: على يده	میل کشیدن	: أن يسأل العینین

(۸) دیوانگی :

سلطان اسکندر ذو القرنین روزی بر آدم دیوانه گذر کرد : وگفت :
 ای دیوانه از من خواهش کن .
 گفت : مگشها مرا اذیت میکند ، بگو نکنند .
 سلطان گفت : ای دیوانه ، چیزی طلب کن در حکم من باشد .
 دیوانه گفت : اگر مگس در اختیار تو نیست .. از تو چه بخواهم؟

معاني المفردات :

دیوانه	: مجنون	گذر کرد	: مرَّ
خواهش	: أمنية . طلب	مگس	: ذبابة
چیزی	: شيء	در حکم من	: في مقدوري
در اختیار	: تحت تصرف	چه	: ما ؟

(۹) شیرگاو و شیر گوسفند :

روزی مادر علی او را برای خریدن شیر بیازار فرستاد . علی ظرف

کوچکی بر داشت ، و بمغازه شیر فروشی رفت . و از شیر فروشی يك
کیلو شیر گاو خواست .

شیر فروشی گفت : بچه جان . این ظرف که آورده ای كوچك
است و يك كيلو شیر گاو نمی گیرد .

علی گفت : پس يك كيلو شیر گاو سفند بدهید .

معانی المفردات :

خریدن	: شراء	شیر	: لبن
بازار	: سوق	ظرف	: وعاء
کوچک	: صغير	برداشت	: حَمَلَ . أخذ
مغازه	: دكان	شیر فروشی	: بائع لبن
بچه	: طفل	بچه جان	: صغيري العزيز
آورده ای	: أحضرت	نمی گیرد	: لا يتسع

(۱۰) تعبیر خواب :

پادشاهی در خواب دید که تمام دندانهای او افتاده است . و تعبیر
این از منجمی پرسید . گفت که اولاد و اقارب پادشاه همه پیش چشم
خواهند مُرد . پادشاه متعجب شد و منجم را حبس کرد ، و منجم دیگری
خواست ، و تعبیر آن خواب را از او پرسید .

وی عرض کرد که پادشاه از همه اولاد و اقارب خود بیشتر خواهد
زیست . پادشاه ازین نکته خوشنود شد . و انعام باو داد .

معاني المفردات :

پادشاهی	: ملك	خواب	: حلم
تمام	: كل	دندان	: سنّة
تعبیر	: تفسير	همه	: الجميع
متغیر	: غضبان	عرض کرد	: قال
بیشتر	: أكثر	نکته	: طرفة
خشنود	: مسرور	انعام	: عطية

(۱۱) مرد و کار :

اسکندر مردی بزرگ را از کاردارانِ خویش معزول کرد؛ و عملی دادش خفیس . پس آن مرد روزی بتردیک اسکندر در آمد .
 او را گفت : چگونه می بینی عملِ خویش را ؟
 کاردار گفت : زندگانیِ مَلِکِ دراز یاد ... مَرْدَنَه بَعَمَلِ بزرگ
 باشد ، ولیکن عملِ بمرْدَنِکِ نیل و شریف گردد .. به نیکو سیرتی
 و انصاف دادن و داد دادن .
 اسکندر را عظیم خوش آمد ، و عملِ بوی باز داد ، و او را برکشید .

معاني المفردات :

کاردار	: قائد	عملی دادش	: أسند إليه عملاً
چگونه	: كيف ؟	می بینی	: ترى
زندگانی	: حياة	دراز	: طويل
دراز یاد	: أطال الله	نیک	: طيب

نیکو	: طیب	داد	: عدل
بازداد	: أعاد	برکشید	: قَرَّبَ إلیه

(۱۲) فرق :

شاعری بیچاره پیش تَوَنَگَرِی رَغَت ، وچنان تَزْدِیکِ اُو نِشست که
 میانِ شاعر و تَوَنَگَرِ اَزِیکِ وَجَبِ زیادتِ تفاوتِ نَبود .
 تَوَنَگَرِ از این سبب بَرَهَم شُد ، و زُوی تُرُش کرد . و اَزوپُرسید :
 درمیانِ تو و خَر چه تفاوتِ اَمست ؟
 شاعرِ گُفت : بِقَدْرِ یَکِ وَجَبِ .
 تَوَنَگَرِ از این جوابِ بسیارِ خُجَل شُد و عَذِر نَمُود .

معانی- المفردات :

بینچاره	: مسکین	تَوَنَگَرِ	: غنی
وَجَب	: شبر	تَفَاوُث	: فرق
نَبود	: لم یکن	بَرَهَم شُد	: تضایق
تُرُش کرد	: عبس	عَذِر نَمُود	: اعتذر

(۱۳) خَرِ گمشده :

اَبْلَهی- خَرِ خود را گم کرده بود و شُکُر می‌گُفت .
 مَرَدی باو رَسید و گُفت :
 تو خَرِ خود را گم کرده ای شُکُر کردنِ برای چیست ؟

جوابداد : من شکر میکنم که خود سوارِ خر نبودم : اگر نه .
چهار روز بود که من هم با او گمشده بودم .

معانی المفردات :

أبلیه	: عیبت	گم کرده بود	: کان قد فقد
برای چیست	: لماذا ؟	جوابداد	: أجاب
شکر میکنم	: أشکر	سوار	: راكب
اگر نه	: وإلا	گمشده	: ضائع

(۱۴) کدام مرد بهتر است ؟

پادشاهی را پرسیدند :

در گیتی که را از همه دوستتر داری و که را دشمن تر داری ؟
در پاسخ گفت : « آنکس را از همه دوستتر دارم که چون سُخنی
بمن گوید سودِ خود را نیندیشد ، و مرا و مردمان را در آن سُخن سودِ
بسیار باشد . و آنکس را از همه دشمن تر شمارم که چون زبان بسخن
گشاید در سودِ خود بکوشد ، چشم از نیکخواهیِ مردمان پوشد » .

معانی المفردات :

کدام	: أي واحد	گیتی	: دنیا
دوستتر داری	: تحب أكثر	که	: من ؟
دشمن تر داری	: تبغض	پاسخ	: جواب
چون	: عندما	سُخنی	: کلام

بِمَنْ	: لى	سود	: نفع
اندیشیدن	: أَنْ يَفْكُرَ	مَرُدْمَان	: الناس
گشاید	: يَفْتَحُ	بِكُوشِدْ	: يسعى
نیکخواهی	: الحیر	پُوشیدن	: أَنْ يَغْلِقَ

(۱۵) پاسخ حکیمانه :

بہلول را گفتند : دیوانگانِ بصرہ را بِشمار .
گفت : اَزْناحیتِ شمارِ بیرون است . اگر گوید عاقلانرا .
بشمارم کہ معدودی چند پیش نیست .

معانی المفردات :

حکیمانہ	: حکیمۃ . سدیدۃ	دیوانہ	: مجنون
شمرْدن	: أَنْ يَعْدَ	اَزْناحیت	: من جهة
شمار	: العدد	بیرون	: خارج
معدودی چند	: عدد قليل	پیش	: کثیر

(۱۶) نمازِ باطل :

چهار نفر نماز میخواندند . یکی از ایشان سُخنی گفت . . دیگری
ملافتش کرد کہ : سُخْنِ گُفتی وَنمازَتِ باطل شد .
سومی بخندید وگفت : نمازِ هردو باطل شد کہ سُخْنِ گفتید .
چهارمی گفت : خدا را شُکْرُ کہ مَن هیچ نَگفتم .

معاني المفردات :

نَماز خواندن	: أن يصلي	سُخِّنَ گفت	: تحدث
مَلامَت	: لوم	سُومِي	: الثالث
خَنَدِيدَن	: الضحك	هَرَدُو	: كلا كما
چهارمِي	: الرابع	هِيچ	: قط

(۱۷) مطایبه :

خلیفه با اعرابی از باده طعام می خورد . در آن اثناء نظرش بر لقمهء
وِی افتاد ، مویی بچشم وِی در آمد .
گفت : « آى اعرابی . . آن موی را از لُقمهء خود دور کن » .
اعرابی گفت : بَر مائدهء کسى که چندان در لقمهء خورنده نِگَرَد
که مویی را بیند طعام نَتوان خورَد .
دستش باز کشید ، وسوگند خورد که دیگر بَر مائدهء وِی طعام
نَخورد .

معاني المفردات :

مُطَايِبِه	: فکاهه	خوردَن	: أن يأكل
لُقمه	: اللقمة	مویی	: شعرة
دَر آمد	: بَدَبَت	خورد	: ضمير مشترك
دور کن	: رَابَعِد	چندان	: هَكَذَا
خورنده	: الْآكِل	نِگَرَد	: يَنْظُر
که	: بَحِث	بیند	: يرى

نَتَوَان خورد : لَا يَمْكُن الْأَكْل : باز کشید : سَحَب :
 سَوْگَنْد خورَد : أَقْسَمَ : دیگر : مَرَّةً أُخْرَى :

(۱۸) کُلبَهء فقیر :

دزدی بکُلبَهء ینَوائی در آمد . جُز دیگری وبارَهء گلیمی که فقیر بر
 خود بیچیده بود هیچ نیافت . لَا جَرَم دیگرَا برَدَاشت ، ویرون شد .
 فقیر بَسْرخاست و مُشایَعَتِ وی کرد . دُزد ویرا دید که دُنبالش می
 آید گُفت :

أی فقیر چه اراده داری ؟

فقیر گفت : ارادهء مَنَسَت کُوج کردن از این خانه ، تو دِیگَر
 برَداشتی و مَن گلیم . دُزد بِخَنْدید و دِیگَر را بِزَمین گذاشت .

معانی المفردات :

دُزد	: لص	کُلبَهء	: کُوج . صومعه
بِینُوا	: فقیر	جُز	: سوی
دِیگَر	: وعاء	بارَهء	: قطعه
گلیم	: سجادة	بَرخود	: علیه
بیچیدن	: أَنْ يَطْوِي	بَرداشتن	: أَنْ يَحْمِل
مُشایَعَت کرد	: تبع	دُنبالش	: فِي إِثْرِهِ
مَنَسَت	: مِنْ هَسْت	کُوج کردن	: الرَّحِيل
زَمین	: الْأَرْض	گذاشت	: تَرَكَ

(۱۹) قاضی و متهم :

قاضی : چرا کیفی را که پیدا کردی وصاحبش را شناختی پس ندادی ؟ .

متهم : برای اینکه من آواخر شب پیدا کردم و بهتر دیدم که روز بعد آنرا تحویل بدهم تا مزاجم او نشوم و راحتش را سلب نکنم .

قاضی : بسیار خوب ، چرا روزی بعد با او پس ندادی ؟

متهم : افسوس میخورم جناب رئیس .. زیرا روزی بعد حتی يك شاهی هم در آن باقی نمانده بود . لذا شرم کردم كيف را خالی بر گردانم .

معانی المفردات :

چرا	: لماذا ؟	كيف	: حقیقة
پیدا کردی	: وجدت	شناختی	: عرفت
پس ندادی	: لم ترد	برای اینکه	: لأن
بهتر	: أفضل	روزی بعد	: اليوم التالي
تحویل دادن	: إعادة	مزاجم	: مزعج
افسوس میخورم	: متأسف	زیرا	: لأن
شاهی	: عملة صغيرة	شرم کردم	: خجلت
باقی نمانده بود	: لم يكن قد بقي	بر گردانم	: أعيد

(۲۰) در عکاس خانه :

عکاس خانهء دانشگاه آمادگی خود را برای پذیرائی مشتریان محترم

مخصوصاً دانشجویان و استادان دانشگاه آگهی میدهد: با اطلاع می‌رساند که عکاس خانهء مزبور بتمامی لوازم فنی دقیق که بعکس برداری لازم است مجهز میباشد .

معانی المفردات :

عکاس خانه	: استدیو	دانشگاه	: جامعة
آمادگی	: استعداد	پذیرائی	: استقبال
مشتریان	: زبائن	مخصوصاً	: وخاصة
آگهی میدهد	: يعلن	با اطلاع می‌رساند	: ينبه
مزبور	: مذکور	عکس	: صورة
عکس برداری	: تصوير	عکاس	: مصور

(۲۱) اعرابی :

شخص روزی چاشت می خورد ، بره پریان پیش وی نهاده بودند . اعرابی از بادیه در رسید . وی را پیش خواند . بنیشت و بشزه تمام در خوردن ایستاد .

آن شخص گفت : چه میشد که چنان این بره را از هم می دوی ، و بر غبت می خوری که گویا پدر او ترا بستر زده است ؟

اعرابی گفت : این خود نیست اما تو بچشم شفقت چنان دروی می نگری ، و از دریدن و خوردن نیمی بری که گویا مادر او ترا شیر داده است .

معانی المفردات :

چاشت	: غداء الضحی	بره	: حَمَل
پریان	: مشوي	دَر رَسید	: وَصَل
پیش خواند	: استدعی	چه میشد	: ماذا حدث
دریدن	: أن يمزق	گویا	: كَأَن
بستر زده است	: قد نطح	نگریستن	: أن ينظر
شیر	: لبن	شیر دادن	: أن يرضع

(۲۲) پَدَر و پِستَر :

بازرگانی را هزار دینار خسارت افتاد ، پِستَر را گفت :
 نباید که این سُخَن را با کسی در میان نهد .
 او گفت : آئی پَدَر . . فرمان تراست ولیکن خواهم که بر فایده
 آن مرا مطلع گردانی که مصلحت در نهان داشتن آن چیست ؟
 بازرگان گفت :

تامصیت دو نشود : یکی نقصان مایه . دیگر شماتِ همسایه .
 مگو آنده خویش باد شمنان ، که لا حول گویند شادی کنان .

معانی المفردات :

بازرگانی	: تاجر	هزار	: ألف
نبايد	: لا يجب	درمیان	: في المحيط
نهی	: تضع	فرمان تراست	: الأمر لك

لیکن	: لکن	مطلیع گردانی	: تَطْلِع
نہان داشتن	: الإخفاء	چیست	: چه است
مایہ	: المال	ہمسایہ	: الجار
آندہ	: غم	دُشمن	: عدو
لاحول	: لاحول ولا قوة إلا بالله شادی کُنان	السرورون	

(۲۳) علم و مال :

دو امیر زادہ در مصر بودند . یکی علم آموخت . و دیگری مال آندوخت . عاقبت امریکی علامہ عصر گشت . و دیگری عزیز مصر شد . پس آن توانگر بچشم حقارت در فقہ نظر کردی و گفتی :

مَنْ بَسَلَطْتَ رَسِيدَہ ، وتو همچنان در مکتب بماندی .

فقہ میگفت : ای برادر . شکر نعمت باری عز اسمہ همچنان بر من افزونتر است . . کہ میراث پیغمبران یافتم یعنی علم ، و ترا میراث فرعون و هامان رسید . . یعنی ملک مصر .

معانی المفردات :

امیر زادہ	: ابن امیر	آندوخت	: جَسَعَ
عاقبت الامر	: في النهاية	گشت	: أصبح
توانگر	: غنى	چشم	: عين
همچنان	: هكذا	باری	: الباریء
افزونتر	: أكثر	پیغمبر	: رسول
یافتم	: وجدتُ	ترا	: لك

(۲۴) تعزیت :

شَخْصِی مَرْتَبَهٗ بَزْرَگْ یاف . دوستِ اُو بِتَهْنِیْتَش رَفْت .

آن شَخْصِی گُفْت : کِیْسِی ؟

دوستش شَرَمِید وگُفْت :

مَنْ دُوسْتِ . شَنِیدَم که کُور شُدِی بِتَعَزِیْتِ آوَدَم .

معانی المفردات :

مَرْتَبَهٗ	:	درجه . منزلت	یافت	:	نال
دُوسْت	:	صَدِیق	بِتَهْنِیْتَش	:	لُتْمَهْنِشْتَه
(کِیْسِی کِه = هَسِی)	:	من تکون	شَرَمِید	:	خَجَل
کُور	:	أَعْمِی	کُور شُدِی	:	صَرْتُ أَعْمِی

(۲۵) بهلول :

بهلول بهارونُ الرشید دَرُ آمَد . یَکِی اَز وُزَرَا گُفْت :

ای بهلول ، اَمِیر المَؤْمِنِین تَرَا بَر سِرِ قِرْدَه وخنَازِیر سَردارِ گُرد اَنید .

بهلول گُفْت :

بَس ، نَگُوشِ بَمَنْ دِه ، وَفَرْمَانِ مَن پِجایِ آز که از جُمْلَهٗ رَعایایِ مَنی .

معانی المفردات :

دَرآمد	:	دَخل	تَرَا	:	إِیَاکَ
بَر دار	:	زَعِیم	گُردانید	:	صَیَّر . جَعَلَ

پس : إذا : گوش دادن : السماع
فرمان بجای آر : نفذ الأمر : منی = من هستی

(۲۶) جوانِ خردمند :

جوانی خردمند از فنونِ فضایلِ حَظّی وافر داشت و طبعی نافذ .
چندانکه در محافلِ دانشمندانِ نیشی زبانِ سخنِ پیوستی .
باری پدرش گفت : ای پسر ! تونیز از آنچه دانی چرا نگوئی ؟
گفت : ای پدر . ترسم که پُرسند از آنچه ندانم و شرمساری برم .

معانی المفردات :

جوان	: شاب	خردمند	: عاقل
داشتن	: أن يملك	چندانکه	: مهما . ولو أن
بستن	: يربط	باری	: ذات مرّة
نیز	: أيضاً	نگوئی	: لا تقول
ترسیدن	: الخوف	پرسیدن	: أن يسأل
ندانم	: لا أعرف	شرمساری برم	: أنحجل

(۲۷) قدر نعمت :

سعدی شیرازی گفت :

هرگز از زمان ننالیدم . مگر باری پای برهنه شد . بجامِ کوفه رفتم
دلتنگِ یکی را دیدم که پای نداشت . خدا را سپاس کردم بربی کفش .

معاني المفردات :

هرگز	: مطلقاً	نالیدن	: آن يشكو
نناليدم	: لم أشكُ	مگر	: ربما . إذ
باری	: مرّة	پا	: قدّم
برهنه	: عاری	دلتنگ	: متضایق
دیدم	: رأيت	سپاس	: شكر
سپاس کردن	: أن يشكر	بی کفّش	: الحفاء

(۲۸) تیمور و مطرب :

أمیر تیمور لنگت چون بهندوستان رسید مطربان طلبید و گفت :

شنیده ام که درین شهر مطربان کامل هستند .

مطربی ناینا پیش پادشاه حاضر شد ، و سرود آغاز کرد . پادشاه بسیار خوش گردید و نام او پرسید . گفت : نام من دولت است . پادشاه گفت : دولت هم کور میشود .

او جواب داد : اگر دولت کور نبودی بخانه لنگت نیامدی . پادشاه این جواب پسندید و انعام باوداد .

معاني المفردات :

مطربان	: المطربون	درین	: في هذه
کامل	: مجید	ناینا	: أعمى
سرود	: غناء	آغاز کرد	: بدأ

خوش گردید :	سُرَّ :	دولت :	حظ :
کور :	أَعْمَى :	لَنُكَتَّ :	أَعْرَج :
نیامدی :	ما جاء :	يَسْتَدِيد :	استحسن :

(۲۹) تفسیر سوره نصر :

این سوره در فتح مکه آمد که پیغمبر در سال هشتم هجرت تصمیم گرفت که وطن خود را فتح نماید . و از تصرف مشرکین که کعبه را بتخانه نمودند خارج فرماید . . چون کفار مکه عهد شکستند . و بر خلاف پیمانی که با پیغمبر در حدیبیه بسته بودند رفتار نمودند . پیغمبر باده هزار مرد جنگی مکه را فتح نموده . بعد از فتح مکه از اطراف بیامدند . ایمان می آوردند .

معانی المفردات :

پیغمبر :	رسول :	سال :	سنة :
هشتم :	الثامن :	تصمیم گرفت :	اعتزم :
بتخانه :	معبد الاوثان :	عهد شکستند :	نقضوا العهد :
پیمانی :	حلف . میثاق :	بسته بودند :	كانوا قد عقدوا :
رفتار نمودند :	تصرفوا :	ده هزار :	۱۰ آلاف :
جنگی :	محارب :	ایمان آوردن :	ان يؤمن :

(۳۰) تفسیر سوره مسد :

زَنِ ابُولْهَبَ از شدتِ لِتَامَتْ با داشتنِ مال و ثروتِ رِیسمانی از لَیفِ

خُرَمَا داشت بِصَحْرَا میرفت . هیزَم بار می بست بِگَرْدَن انداخته میاورد .
 حقِ تعالی در این سوره اِیتَرَن و شوهرش را مَدَمَّت میفرماید ، و میگوید :
 نابود باد دو دستِ اُبی لُحَب و نابود شد . دَفَع نَکَنَد عَذَابِ اُورا اَزو
 مالش و آنچه کَسَب کرده است . زود باشد که در آید در آتشِ زیانه
 دارد . وزنِ اُو اُم جَمیل نامِ هیزَم کُش است . .
 در گَرْدَنِ اُو است ریشمانی از لِفِ خُرَمَا .

معانی المفردات :

داشتن	: امتلاك	ریشمانی	: حبل
خُرَمَا	: بلع	هیزَم	: حطب
بار	: حِمَل	گَرْدَن	: رقبه
می بست	: تربط	حق تعالی	: الله
اِیتَرَن	: هذه المرأة	شوهر	: زوج
مَدَمَّت میفرماید	: یدم	نابود باد	: تبَّت
زود	: سریع	آتشِ زیانه دارد	: نار ذات لُحَب
زَن	: زوجة	هیزَم کُش	: حمالة الحطب

(۳۱) فکاهی :

أَشْعَبِ طَمَاعٍ دید جمعی باهم غذا میخورند . بآنها سلام کرد ،
 گفت : برادران چه میخورید ؟
 یکی از آنها أَشْعَب را شناخت . گفت : ما زهر میخوریم تا اِنْتِحَار
 کنیم . أَشْعَب گفت : خُدا مرا بَعْد از شُما زنده نگذارَد . فوری
 نِشَسْت ، و مشغول خوردن شد .

معاني المفردات :

باهم	: معا	چه میخورید	: ماذا تأكلون
شناخت	: عرف	زهر	: سم
مرا	: لي	زنده	: حي
غوری	: على الفور	نشست	: جلس

(۳۲) فرق چیست ؟ :

أَزْ مُلًّا نَصْرُ الدِّينِ يُرْسِدُنَدُ : زورَت حالا بیشتر است .

يَا أَيَّامَ جَوَانِي ؟

گُفْتُ : زورَم حالا وایامِ جوانی اَبداً فَرْقى نکرده .

گُفَتُنْدُ : چطور ؟

گُفْتُ : دَرِ سِرْدَابِ خَانهٔ مَا يَكْ هَاوَنِ سَنَگِي بزرگی وجود دارد که

وقتی جوان بُوَدَم نمیتوانستَم آنرا حرکت بدهم . و حالا کِه پیر شُدِه اَم نمیتوانم آنرا حَرَکَت بَدِهَم .

معاني المفردات :

مُلا	: معلم . فقيه	زورَت	: قوتك
حالا	: الآن	بیشتر	: أَكثَر
جوانی	: الشباب	زورَم	: قوتي
چطور	: كيف ؟	سَنَگِي	: حجري
وقتی	: عندما	توانستَن	: أن يقدر
حَرَکَت دادن	: أن يحرك	پیر	: كبير السن

(۳۳) دِیروز وِامروز وِفرّدا :

اِمرورِ جُمعه اَست ، وِجُمعه روزِ تَعطیلِ رَنَمیِ مُسَلّمانان وِروزِ آخرِ هَفْتِه اَست .

هَفْتِه هَفْتِ رُوز اَست : شَنبِه ، یِک شَنبِه ، دو شَنبِه ، سِه شَنبِه ، چَهار شَنبِه ، پَنج شَنبِه وِجُمعه یا آدینه اَست .

ماهِ سی رُوز اَست . وِسال دوازده ماه اَست ، وِیِک قَرَن صد سال اَست . وِآنرا سِدِه هم میگویند .

یِک رُوز یِست وِچَهار ساعَت اَست . دِیروز گُذَشتِه وِفرّدا هَنوزِ نیامدِه اَست .

معانی المفردات :

دِیروز	: اَمس	اِمرور	: اَلیوم
فرّدا	: عَدَا	روزِ تَعطیل	: العَطلة
مُسلّمان	: المسلم	هَفْتِه	: اُسبوع
شَنبِه	: السَبْت	یِک شَنبِه	: الاَحد
سه شَنبِه	: الثَلاثاء	چَهار شَنبِه	: الاَربعاء
پَنج شَنبِه	: الخَمیس	آدینه	: الجُمعة
ماه	: شَهر	سی	: ۳۰
سال	: العَام	دوازده	: ۱۲
سِدِه	: قَرَن	هم	: اَیضاً
هَنوز	: حَتّی اَلآن	نیامدِه اَست	: لَم یَأت

(۳۴) سوره الحمد :

بنام خداوند بخشنده مهربان . ستایشِ خداست که پروردگارِ
جهانیان : خدایِ بخشنده مهربان . دارایِ روزِ پاداش .
خدایا ترا می پرستیم ، و از تو یاری میجوئیم . هدایت کن ما را بر راهِ
راست . . راه کسانی که بایشان نعمت دادی . نه راهِ آنهاییکه بر ایشان
خشم نمودی و گمراهان .

معانی المفردات :

ستایش :	الحمد :	خدا را :	الله :
پروردگار :	خالق . رب :	جهانیان :	العالمین :
بخشنده :	الرحمن :	مهربان :	الرحیم :
دارای :	مالك :	پاداش :	جزاء :
می پرستیم :	نعبد :	یاری :	عون :
راست :	مستقیم :	خشم :	غضب :

(۳۵) کار و کوشش :

باید برای رسیدن بمقصود بکوشیم ، و برای بدست آوردنِ آن
استقامت و پایداری کنیم . و بهر مانع و سختی که بر خوریم یاس و نومیدی
نخورد راه ندهیم و از جد و جهد باز نایستیم .

یکی از دانشمندان هنگامیکه بتحصیل مشغول بود هرچه استاد بیان
میکرد سایر همدرسان میفهمیدند ولی وی از فهمیدنِ آن عاجز بود ،
و نزد همسران و همدرسان شرمسار و قرینِ غم و اندوه میگردید . عاقبت

از بسیاریِ دِلْتَنگی و نومیدی راهِ بیابان پیش گرفت که از گرسنگی
بمیرد ، یاطعمه درندگان بشود .

اتفاقاً گذرش بخرابه ای افتاد . از خستگی راه در آنجا توقف نمود .
ناگاه دید در گوشه خرابه تخته سنگی زیر ناودانی افتاده ، و از ریزش
قطرات آب گوذ شده و فرو رفتگی در میان آن پیدا گشته بخود گفت :
یقیناً دل من از این سنگ سخت تر ، و تأثیر علم از این آب کمتر
نیست .

این بگفت و بیدرنگ از جا برخاست ، و بشهر باز آمد ، و کوشید
تا عاقبت بمقصود رسید و از بزرگان عصر شد .

معانی المفردات :

مقصود	: هدف	کوشیم	: نجهتد
دست آوردن	: الحصول	سختی	: شدة
پاینداری کنیم	: نستقیم	برخوریم	: نصادف
درندگان	: وحوش	گذرش	: عبور
نومیدی	: یأس	بخود	: إلى نفوسنا
راه ندهیم	: لا ندعه يتطرق	هنگامیکه	: حينما
بیان میکرد	: كان يشرح	همدراز	: زمیل
همسر	: قرین	شرمسار	: تحجل
دِلتنگی	: ضيق	بیابان	: الصحراء
پیش گرفت	: سلك	گرسنگی	: الجوع
بمیرد	: يموت	خستگی	: التعب

ناگاه	: فجأة	گوشه	: رُكن
تخته	: قطعة	ناودانی	: ميزاب
دِزِش	: تساقط	گود	: عمیق
فرورفتگی	: عمق	پیداگشته	: ظهَر
بیدرنک	: بلا إبطاء	بزرگان	: الأعضاء

(۳۶) تاریخ :

تاریخ سرگذشت ملل و ممالك عالم است . تاریخ بر دو قسم است :
اگر از احوال ملتها و کشورهاى عالم گفتگو کند عمومی است ، و اگر
از يك ملت یا يك مملكت بحث نماید خصوصی است . بر هر کس لازمست
از تاریخ کشور یعنی ميهن خود آگاه باشد .

ما باید تاریخ ميهن خود را بخوانیم تا بدانیم پدران ما چگونه زندگی
میکردند : و در عالم چه مقامی را دارا بودند ، فتوحاتی که بدست
پادشاهان و سرداران ما صورت گرفته چیست ؟ و بزرگان و دانشمندان ما که
بوده اند ؟ و خدماتی که با آثار فکری خود بتمدن بشر نموده اند از چه
قرار بوده است ؟

همچنین اگر تاریخ را بخوانیم از اشتباهات و خطاهائی که
گذشتگان ما مرتکب شده ، و موجب انحطاط کشور و بدبختی مردم آن
گردیده اند نیز مطلع میشویم . و از این را عبرت میگیریم ، و اشتباهات
آنها را تکرار نمیکنیم .

معانی المفردات :

سرگذشت	: سیره	مِلل	الشعوب
گفتگو کند	: يتحدث	میهن	: وطن
آگاه باشد	: يطلع	چگونه	: كيف ؟
مقامی	: منزلة	دارا بودند	: كان لهم
سرّدار	: حاکم . زعيم	صورت گرفته	: حدث
چیست	: ماهی ؟	دانشمند	: عالم
تمدّن	: حضارة	نموده اند	: أدّوا
قرار	: وضع	همچنین	: كذلك
اشتباه	: خطأ	خطاها	: أخطاء
گذشتگان	: السابقين	بد بختی	: تعاسة
مردم	: الناس	مطلع میشوند	: نطلع
عبّرت میگیریم	: نعتبر	تکرار نمیکنیم	: لانكرر

(۳۷) پادشاه ظالم :

روزی پادشاهی ظالم تنها از شهر بیرون رفت . شخصی را
زیر درختی نشسته دید ، پرسید که : پادشاه این ملک چگونه است ؟
ظالم یا عادل ؟

این شخص گفت : بسیار ظالم است .

پادشاه گفت : مرا می شناسی ؟ گفت : نه .

پادشاه گفت : من سلطان آن ملک .

آن مرد ترسید و پرسید : مرا میدانی ؟ پادشاه گفت : نه .
گفت : من پسرِ فلان سوداگرَم . همراهِ سه روز دیوانه می‌شوم :
امروز یکی از آن سه روز است . پادشاه خندید و او را هیچ نگفت .

معانی المفردات :

تنها :	وَحِيدًا	بیرون رفت :	خَرَجَ
زیر :	تَحْتَ	که :	أَنَّ
یا :	أَوْ ، أَمْ	مرا :	أَبَايَ
می شناسی :	تَعْرِفَ	نه :	لَا
منم :	مَنْ هَسَمَ	ترسید :	خَافَ
پرسید :	سَأَلَ	میدانی :	تَعْرِفَ
سوداگر :	تَاجِرٌ	دیوانه می‌شوم :	أَجَنُّ
خندید :	ضَحِكَ	هیچ :	قَطَّ

(۳۸) طبیبِ راننگو :

از طبیبی پرسیدند که فلانی مریض است و تو او را معالجه میکنی : چه خواهد شد : خوب میشود یا نه ؟ گفت : خودنیز متحیرم، و نمی دانم که بالاخره طبیعتِ مرضِ او را دفع کرده شفا خواهد یافت یا آنکه دَوَاهایِ مَنْ أَسْبَابُ هَلَاكِ وَیَی را فراهم آورده خواهد مُرد ؟

معانی المفردات :

معالجه میکنی :	تَعَالَجَ	یا نه :	أَمْ لَا ؟
----------------	-----------	---------	------------

متحیرم	•	متحیرم هستم	نمی دانم	: لا أعلم
بالآخره	:	في نهاية الأمر	دفع کردن	: أن يزيل
شفایافتن	:	أن يشفى	یا آنکه	: أم أن
دواها	:	أدوية	هلاکِ وی	: هلاکه
فراهم آوردن	:	يجمع	مُردن	: الموت

(۳۹) مثلِ پدرِ مهربان :

روزِ قبلِ معلّم این درس بشاگردان آموخته بود که حاکم باید نسبتِ برعیایِ خویشِ مثلِ پدرِ مهربان رفتار نماید . روزِ بعد یکی از شاگردان را مخاطب قرار داده پرسید :

حاکم نسبتِ برعیّتِ چه قسم باید رفتار نماید ؟ گفت : نمیدانم .
گفت : چرا نمیدانی ؟ میپرسم حاکم نسبتِ برعیایِ خود مثل که باید رفتار نماید ؟

گفت : عرض کردم نمیدانم ، فراموش کرده ام .
معلّم بر آشفّت و گفت : سؤال باین آسانی جواب نمی توانی بدهی ؟
مثلاً من حاکم و تورعیّت : من نسبتِ بتو مثل که باید رفتار نمایم ؟
گفت : مثلِ پدرِ مهربان .

معانی المفردات :

روزِ قبل	:	اليوم السابق	مهربان	:	رحيم
رفتار نماید	:	يتصرف	روزِ بعد	:	اليوم التالي
مخاطب قرارداد	:	خاطب	نمیدانم	:	لا أعلم

چرا :	لماذا :	میرسم :	أَسأل :
عَرَضُ کردم :	قلت :	فراموش کرده‌ام :	قد نسبت :
بَرَأَشُفْتُ :	تَحَيَّرَ :	آسانی :	سهولة :

(۴۰) پایِ شیر :

صیادی در جَنَگَلِ هِزَمِ شِکَنی را دید و از او پرسید :

آیا میتوانی جایِ پایِ شیر را بمن نشان دهی تا او را شِکارِ کُنم ؟

هیزم شِکَنِ جَوَاب داد :

من در این نَزْدِیکِیِ شیرِ دِیدَمِ شِتَابِ کُن ، الآنِ بِأَوِ میرسی .

صیادِ بیچاره بَزْدِلِ رَنگَشِ بَرِیدِه بَرِ خُودِ لَرَزید ، وگفت :

جایِ پایِ شیر را می خواستم نه خودِ شیر را .

معاني المفردات :

پا :	قَدَم :	جَنَگَل :	غابة :
هیزم شِکَنی :	حَطَّاب :	تَوَاسَّثَن :	القدرة :
جا :	مکان :	نِشانِ دِهی :	تُحدَد :
شِکارِ کَرْدَن :	الصید :	نَزْدِیکِی :	إلحوار :
شِتَابِ کُن :	أَسرِع :	بِیچاره :	مُسکین :
بَزْدِل :	جِبان :	رَنگَش :	لون :
بَرِیدَن :	أَن یفر :	لَرَزیدَن :	أَن یرتعد :
خواسَتم :	طَلِبْتُ :	نَه خُود :	ولیس هونفسه :

(۴۱) حاتم طائی :

حاتم طائی را گفتند :

از خود بلندِ همت تر در جهان دیده یابنیده ای ؟
گفت : بلی . روزی چهل شتر قربانی کرده بودم . و امرای عرب
را بمهمانی خوانده . بگوشه صحرائی بیرون رفتم . خارکئی را دیدم
که بسته خار فراهم آورده . و آهنگت شهر کرده گفتمش : بمهمانی
حاتم طائی چرا نروی که خلقی برسمای او گرز آمده اند ؟
گفت :

هر که نان از عمل خویش خورد . . . منت از حاتم طائی نبرد
انصاف دادم و او را بهمت و جوانمردی از خود برتر دیدم .

معانی المفردات :

چهل	: أربعون	شتر	: جمل
آهنگت کرد	: توجه	خالقی	: أناس
گوشه	: ناحية	مهمانی	: ضیافة
قربانی کردن	: أن یذبح	مهمان	: ضیف
خار	: شوك	خارکئی	: خطاب
بسته	: کومة	فراهم آورد	: جمیع
نروی	: لا تذهب	گرز آمده اند	: قد التفوا
جوانمردی	: المروءة	برتر	: أعلى

(۴۲) درویش و پادشاه :

درویشِ مُجَرَّد بگویشِ صحرا نِشسته بود . پادشاهی بَرُو بگذشت .
 درویش از آنجا که مُلْکِ قناعت است سَرَبَرِ نیاورد والتغلت نکرد .
 پادشاه از آنجا که شَوَکَتِ سلطنت است بَهم بَر آمد وگفت :
 این طائفه خِرَقه پوشان بَر مثال حیوانند أَهْلِیَّت و آد مِیّت ندارند .
 وزیرِ نَزْدِیکَش آمد وگفت :

ای درویش . سلطان روی زمین بر تو گذر کرد : چرا خِدْمَت
 نَکَرْدی ؟ و شرطِ آدب بجا نیاوردی ؟
 گفت : سلطان را بگویی .. توقعِ خِدْمَت از کسِ دار که تَوَقَّعِ
 نِعْمَت از تو دارد . دیگر آنکه ملوک از بَهرِ پِلَسِ رَعِیَّت نه رَعِیَّت از
 بَهرِ طاعتِ ملوک .

معانی المفردات :

مُجَرَّد	: اعزل	گویش	: طرف . زاویه
از آنجا که	: بسبب	سَرَبَرِ نیاورد	: لم یرفع رأسه
التغلت نکرد	: لم یهم	بَهم بَر آمد	: غَضِب
خِرَقه پوشان	: المكسوة بخِرَقه	بَر مثال	: تشبه
أَهْلِیَّت	: أَلْفَة	آد مِیّت	: إنسانية
نَزْدِیکَش	: لَدِیْه	روی	: وجه
چرا	: لماذا ؟	بجانبیاوردی	: لم تظهر
سلطان را	: للسلطان	بگویی	: قل

تَوَقَّعُ دار : تَوَقَّعُ . إِنْتَظَرُ : تَوَقَّعُ دارَد : يَتَوَقَّعُ :
 دِیْگَر : (قَل) کَذَلِکَ : پاس : حِرَاسَة

(۴۳) پادشاه و مرد دیوانه :

پادشاهی بدارُ المجانین رفت و در آنجا گردش کرده دیوانگان را تماشا می‌نمود . در میان آنها جوانِ خوش سیمائی را یافت که بهیچوجه علایم جنون دروئی مشهود نبود . شاه سؤالاتِ گوناگون از وی کرده تمام را جوابهای مناسب شنید .

در پایان سؤالات دیوانه بشاه گفت : حالا من از شمايک سؤال میکنم . شاه گفت : بسیار خوب .

دیوانه پرسید : وقتی که انسان می‌خواهد لذتِ خواب را در چه وقت احساس میکند ؟

شاه کمی فکر نمود و گفت : وقتی که خوابیده است .

دیوانه گفت : آنوقت حسّ اینکه لذت را بچشد ندارد ؟

شاه گفت : قبل از خواب رفتن .

دیوانه گفت : لذتِ آنوقت هنوز حاصل نشده است تا بتوان آنرا چشید ؟

پادشاه گفت : بعد از خواب وقتی که بیدار میشود .

دیوانه گفت : وقتی که لذت گذشته است چطور میتوان آنرا احساس نمود ؟

در این بین برای شاه که معتاد بخوردنِ مشروبات بود شراب آوردند .

پادشاه گفت : این دیوانه بهتر از اُغْلَبِ عَقْلًا حَرْفِ زَدِه حَقِ اُو این اَسْتُ
 که بامن شراب بخورد، و حُکْم داد گِیلاس از شرابِ پُرکرده باو بدهند .
 دیوانه پیادشاه گفت : شما شراب را میخورید تا مِثْلِ مَنْ بشوید . .
 من بخورَم تا مِثْلِ که بشوم ؟
 پادشاه متنبّه شدِه از آن روز بیعد دیگر مشروبات نیاشامید .

معانی المفردات :

دارُ المجانین	: مستشفی المجانین	گِردش کرد	: تجوّل
تماشا مینمود	: کان یتفقَد	خوش سیمائی	: حَسَن المظهر
بهیچوجه	: بأي صورة	علامیم	: علامات
گوناگون	: متنوع	پایان	: نهایه
حالا	: الآن	میخوابد	: ینام
کمی فکر نمود	: فکر قلیلا	حِسن	: شعور . احساس
بِپِشَد	: یتذوق	خواب رفتن	: الاستغراق فی النوم
بتوان	: یتطیع	بیدار	: مستیقظ
چطور ؟	: کیف ؟	در این بین	: فی تلك الأثناء
بهتر	: أفضل	حَرْفِ زَدِه	: تکلم
گیلاس	: کاس	پُرکرده	: مملوء
مثل که	: مثل من ؟	بشوم	: أصبح
متنبّه شدِه	: فَطِنَ	از آن روز بعد	: من یومها
دیگر	: ثانیه	نیاشامید	: لم یختسِر

(۴۴) درویش و حجاج :

درویشِ مُسْتَجَابُ الدَّعْوَةِ در بغداد پدید آمد . حجاج بن یوسف را
خبر کردند بخواندش و گفت :

مرا دُعایِ خیر کن .

گفت : خدایا جانشِ پستان .

گفت : از بهرِ خدا این چه دُعاست ؟

گفت : این دُعایِ خیر است تُرَاوُجُمِلُهُ مُسْلِمَانَانِ را .

حجاج گفت : چگونه ؟

گفت : اگر بمیری خلق از عذابِ تو برهند و تَوَازُ گناهان .

معانی المفردات :

پدید آمد	: ظَهَرَ	خبر کردند	: أَخْبَرُوا
بخواندش	: اسْتَدْعَاهُ	دُعَا كُنْ	: أَدْعُ
خدایا	: يَا اللَّهُ	جانش	: رُوحَهُ
پستان	: خَذَ . اقْبَضْ	از بهرِ خدا	: بِحَقِّ اللَّهِ
جمله	: كَافَةً	بمیری	: تَمُوتُ
برهند	: يَنْجُونَ	گناهان	: الذُّنُوبُ

(۴۵) دلِ کینست ؟

شخصی واردِ خانهٔ آدمِ لثیمی شد که يك ظَرْفِ عَسَلِ وِيك قُرْصِ
نان در جُلُویِ خود گذا رده مشغولِ خوردن بود . قَبْلَ از آنکه آن شخص

وارد شود صاحبخانه نان را پنهان کرد . و در پنهان کردنِ عسل ضرورتی بنظر وی نیامد ، زیرا گمان میکرد مهمان او عسل را بدون نانی و خالی خالی نخواهد خورد .

وقتی که وارد شد صاحب خانه گفت عسل را خالی خالی میخوری ؟
گفت : بلی . با کمال میل و اطاعت . و فوراً انگشتان در عسل فرو برده شروع کرد بخوردن .

صاحبخانه دید عنقریب تمام آنرا خواهد خورد گفت :
لا بُدْ مسبوق هستید که عسل خیلی خزارت دارد و خالی خالی خوردن آن دل را میسوزاند .

گفت : بلی . دل شمارا ته دل من .

معانی المفردات :

وارد شد :	دخل :	لثیمی :	بخیل :
ظرف :	وعاء :	قرص نان :	رغیف خبز :
در جلو :	امام :	صاحبخانه :	صاحب الدار :
پنهان کرد :	أخفی :	گمان میکرد :	كان يظن :
مهمان :	الضيف :	خالی خالی :	قفر . بدون خبز :
با کمال میل :	بكل سرور :	انگشتان :	أصابع :
فرو برده :	غمس :	شروع کرد :	بدأ :
عنقریب :	بعد قليل :	لا بُدْ :	حتماً :
مَسْبُوقِ هستید :	عرفت مسبقاً :	میسوزاند :	يحرق :
بلی :	نعم :	دل :	قلب :

(۴۶) عفو و انتقام :

یکی از پسرانِ هارون الرشید پیشِ پدر آمد . خشمِ آلوده و گفت :
 فلان سرْمَنگت زاده مرا دشنامِ مادر داد .
 هارون الرشید آرکانِ دولت را گفت : جزای چنین کس چه باشد ؟
 یکی اشارت بکشتن کرد و دیگری بزبان بُریدن و دیگری بمصادره .
 هارون گفت : ای پسر کرمِ آنست که عفو کنی ، و اگر نتوانی
 تو نیزش دشنام ده . . نه بچندان که انتقام از حدّ بگذرد . . آنگاه
 ظلم از طرفِ تو باشد و دعوی از قِبلِ خصم .

معانی المفردات :

پیش آمد	: مَشُلَ	خشمِ آلوده	: غاضبا
سرْمَنگت	: قائد کتیه	دشنام	: سباب
جزا	: عقوبه	کشتن	: القتل
بُریدن	: قَطْع	نیزش دشنام ده	: سُبّه أيضاً
نه بچندان	: ليس بالصورة	آنگاه	: عندئذ
طرفِ تو	: جانبك	از قِبلِ خصم	: من جانب الخصم

(۴۷) دستخطِ حجاج :

شخصی را که برادرش بر حجاج باغی شده بود گرفتار نموده نزد
 حجاج آوردند . حجاج حکم بقتلِ او داد .
 آن شخص گفت : چگونه امیر حکم بقتلِ من میدهد در صورتیکه
 دستخطِ امیر بر آن صادر شده است که مرا نباید کُشت ؟

حجاج گفت : اَکَر هَمچُو دَسْتُخْطی داری نِشان بده .
 گفت اَوکَد وِبالاتَر ازین دَسْتُخْط را نِشان میدِهم : وآن این است
 که خداوند تَبَارَک و تَعَالی فرموده است : «وَلَا تَرَرُ وَاَزَرَةً وِزُرُ أُخْرَى» .
 حجاج از جوابِ او تعجُّب کرد . حُکَم بَخلاصِ او داد .

معانی المفردات :

برادر	: أَخ	یاغی شدن	: أَنْ یتمرد
اورا گرفتار نمودند:	أَلْقَى عَلَيْهِ الْقَبْضَ	نزد	: عِنْدَ
حکم داد	: حُكَمَ	چگونه	: کِیف ؟
امیر	: الْأَمِير . الْحَاکِم	در صورتیکه	: بَیْنَمَا
دَسْتُخْط	: أَمْر کِتَابِی	همچو	: مِثْل هَذَا
نِشان بده	: أَظْهَره	اَوکَد	: أَکْثَر تَأْکِیداً
بالاتر	: أَسْمَى	خداوند	: اَللّٰه
تعجُّب کرد	: تَعَجَّبَ	خلاص	: نِجَاة

(۴۸) شخصِ بیدین :

زن و شوهری که هر دو پیر و فقیر و بکلی تُهی دَسْتُ بودند شب در
 مسجد نِشسته و از شدتِ گرسنگی ناله نموده از خدایتان می طلبیدند .
 بی دینی که معتقد بخدا نبود استغاثه آنها را شنید، و دو قرصِ نان فراهم
 آورده آنها را از سوارخِ بامِ بدرونِ مسجد برای آن دو نفر انداخت پیرزن
 و پیر مرد مشغول خوردن شدند . و شکرِ خدای یحای آوردند . شخصِ
 بیدین قریاد کشیده گفت : از مَنْ مَمْنُون باشید نه از خدا . این نانها را من

برای شما آورده ام که ابداً اعتقاد بخدا ندارم .
گفتند: تفاوتی نمی کنند . مقصود ما نان بود و خدا هم برای ما فرستاد
چه بتوسط شما چه بتوسط شیطان .

معانی المفردات :

شوهر	: زوج	ثمی دست	: خاوی الوفاض
گرسنگی	: الجوع	ناله	: انین . شکوی
بی دینی	: ملحد	دو قرص نان	: رغیفان
فراهم آورد	: أحضر	سوراخ	: ثقب
بام	: سقف . سطح	درون	: داخل
انداخت	: ألقى	فریاد کشید	: صاح
ممنون	: ممتن . شاکر	ممنون باشید	: أشکروا
تفاوت	: فرق	چه و چه	: سواء . . سواء

(۴۹) دزدان :

در شهری انبار پنبه بلزدی رفت . پنبه فروشان نزد پادشاه شکایت
آوردند .

پادشاه هر چند که تجسس فرمود دزد را نیافت
امیری عرض کرد : اگر فرمان سلطان باشد . . دزدان را بگیرم .
پادشاه ویرا امر فرمود که : چنین بکن .

آن امیر بخانه خود رفت و خورد و بزرگ شهر را ببخانه خبیافت
طلبید . و چون همه مردمان جمع شدند بآن مجلس در آمد . و بر روی

هزیک از ایشان نظر افکند و گفت :

« چه بسیار بیحیا و احمقند اشخاصیکه پنبه دزدیدند و پدینجا آمدند و ریزه های پنبه در ریشهایشان جای گرفته است » .

چند نفر از حاضرین این را شنیدند . . . و فی الحال ریشهای خویشرا بدستهایشان پاک کردند . و معلوم شد که دزدان کدام اند .

معانی المفردات :

آنبار	: مخزن	بزدی رفت	: سُرِق
پنبه فروش	: بائع قطن	شکایت	: شکوی
قرچند	: کلما	دزد	: لص
فرمان	: امر	وی را	= اُورا
یکُن	: افعَل	خورد	: الصغیر
پنهانی	: بحجة	همه مردمان	: کل الناس
روی	: وجه	افکند	: ألقى
بیحیا	: وقع	احمق	: غبی
ریزه	: شعيرة	ریش	: لحية
پاک کردن	: أن ينظف	کدام	: أي واحد

(۵۰) از ایران آمده :

وقتی که در تهران بودم میشنیدم از شهر مشهد که زیارتگاه مسلمانان از اطراف جهان است . و بازگاه امام علی بن موسی الرضا در آنجا است . و کسانی که باین شهر میروند آنرا دیدن قن معماری و هندسی دقیقی که

در بنای بارگاهِ امام بکار رفته مفتون میشوند . و مشهد مرکزِ استانداریِ ایالتِ بزرگِ خراسان است ، و آن سرزمینی است که برایِ اسلام و مسلمانان افرادی مانند علامهء بخاری و ابن سینا و غزالی و فارابی و بیرونی و نیشابوری و زنجیری و امامُ الحرمین جوینی بوجود آورد .

همچنین معروفترین شعرای ایران فردوسی و عمر خیام که مشهور شرق و غرب است . و رودکی پدر شعر فارسی . و جهانگرد معروف حکیم ناصر خسرو علوی را بار آورده است .

معانی المفردات :

زیارتگاه	: مزار . ضریح	مسلمان	: مسلم
اطراف	: أنحاء	بارگاه	: ضریح
بنا	: بناء	بکار رفته	: استُخدم
استانداری	: محافظة	ایالت	: ولاية
سرزمینی	: بلاد . مملکت	همچنین	: كما أن
جهانگرد	: سائح	بار آوردن	: أن یُشمر

(۵۱) بوذرجمهر :

بوذرجمهر بامداد که بخدمتِ انو شیروان میرفت میگفت :

« سَحَرٌ خَيْرٌ بَاش تَا کَاثَمَرُوا بَاشی » .

انو شیروان این سخن را سرزنش می پنداشت و دلشنگ می شد .

روزی بغلامانِ خود فرمود : « سَحَرگاهان ناشناس در راهِ بوذر -

جمهر بایستید ، و بی آسیب جامه اش از تن او بیرون آرید .
 سحرگاه غلامان راه بر بودرجمهر بستند . و جامه از تن او در
 آوردند . بودرجمهر بخانه بازگشت : و جامه دیگر پوشید . و آنروز
 ناچار اندکی دیرتر بخدمت رسید .

انو شیروان پرسید : « موجب دیر آمدن چیست » .
 گفت : همی آمدم ، در راه تنی چند بمن رسیدند و جامه مرا کندند
 و بردند ، ناچار بخانه باز گشتم ، و جامه دیگر پوشیدم .
 انو شیروان گفت : هر بامداد مرا نصیحت میکردی که سحر خیز
 باشی تا کامروا باشی . . امروز این آفت بتو از سحر خیز رسید .

معانی المفردات :

بودرجمهر	: شخصیه تاریخیه	بامداد	: وقت الفجر
کامروا	: موفق	سرزنش	: توبیخ
می پنداشت	: کان یظن	دلتنیگ	: متضایق
فرمود	: قال . امر	سحرگاهان	: وقت السحر
ناشناس	: متنکر	آسیب	: ایذاء
جامه	: رداء	تن	: جسد
بیرون آوردن	: أن یتزع	بازگشت	: رجع
پوشید	: ارتدی	ناچار	: مضطراً
اندکی	: قلیل	دیرتر	: متأخر (اکثر)
موجب	: علّة	چیست	= چه است
تنی چند	: عدة أشخاص	بمن رسیدند	: هاجمونی

کنندند	:	تزعوا	:	بردند	:	حملوا
هر	:	کل	:	امروز	:	اليوم
آفت	:	الآفة . المصيبة	:	سحر خيز	:	القيام في السحر

(۵۲) از سفرنامه ناصر خسرو :

... در آن (شهر) مردی بود که ابو العلاء معری می‌گفتند ، نایبنا بود . ورئیس شهر او بود . نعمتی بسیار داشت و بندگان و کارگران فراوان .

و خود همه شهر او را چون بندگان بودند ، و خود طریق زهد پیش گرفته بود ، گلیمی پوشیده و در خانه نشسته . نیم قرص نان جوین هر روز می‌خورد ، و وی نعمت خویش از هیچ کس دریغ ندارد . و خود صائم الدهر قائم الليل باشد ، و بهیچ شغل دنیا مشغول نشود .

و این مرد در شعر و ادب بدرجه است که افاضل شام و مغرب و عراق می‌قرند در این عصر کتی بیایه او نبوده است و نیست .

و کتابی ساخته آن را (الفصول والغايات) نام نهاده ، و سخنها آزرده است مرموز و مثلها بالفاظ فصیح و عجیب که مردم بر آن واقف نمیشوند مگر بر بعضی آنکه ... و پیوسته زیادت از دویست کس از اطراف آمده باشند و پیش او ادب و شعر خوانند .

و شنیدم که او را زیادت از صد هزار بیت شعر باشد .

و چون من آنجا رسیدم این مرد هنوز در حیات بود .

معانی المفردات :

سَفَرُ نَامِه	: کتاب الأسفار	ناپینا	: أعمی
بَندگان	: عبید	کارگران	: عمال
قراوان	: کثیر	همه	: کل
چون	: میثل	خود	: هو نفسه
پیش گرفتن	: أن یسلك	گلیمی	: سجادة
نیم	: نصف	قرص نان	: رغیف
جَوین	: من الشعیر	دریغ ندارد	: لا یجمع
شُغلِ دنیا	: ما یلهی	درجه	: منزلة
مُقرّر	: معترف	پایه	: درجة . منزلة
ساخته	: أَلَف	نام نهاد	: أسماء
مرموز	: غامض	واقف شدن	: أن یدرك
مگر	: باستثناء	آنندک	: قليل
پیوسته	: دائماً	دویست	: ٢٠٠
صد هزار	: ١٠٠ ألف	هنوز	: حتی الآن

(۵۳) قدرِ عافیت :

پادشاهی باغلامِ عجمی در کشتی نیشسته بود . غلامِ دریا ندیده بود ، و محنتِ کشتی نیازموده ، گریه و زاری آغاز نهاد ، لرزه بر اندامش افتاد . چندانکه ملاطفت کردند آرام نگرفت .

ملیکرا عیش از او منقص شد و هیچ چاره ندانستند .

حکیمی در آن کشتی بود . ملیکرا گفت :

اَکَرَّ خَوَاهِی مِنْ أَوْرَا خَامُوشِ کَزْدَانِم .

مَلِکْ کَفت : غَايَتِ لُطْفِ وَکَرَمِ بَاشَد .

حکیم فرمود غلام را بدریا انداختند وچند نوبت غوطه خورد پس
مویش بگرفتند وبتزدیک کشتی آوردند . دست در سگان کشتی در
آویخت و بیرون آمد . وبگوشه قرار گرفت .

مَلِکْ را عَجَبِ آمد که در این چه حِکْمَتِ بود . . گفت : غلام در
أَوَّلِ مَحَنَتِ غَرَقِ شدن نچشیده بود . قدر سلامتِ کشتی نمیدانست وهمچنین
قدر عافیت کسی داند که بمصیبتی گرفتار آید .

معاني المفردات :

کشتی	: سفینه	دريا	: بحر
آزمودن	: أَنْ یَجْرُبَ	گریه	: بکاء
زاری	: نَحِیب	آغاز	: بدایة
آغاز نهادن	: أَنْ یَبْدَأَ	لرزه	: رعدة
اندام	: جسد . عضلات	چندانکه	: مهما
آرام نگیرفت	: لَمْ یَهْدَأْ	چاره	: وسیلة
عیش	: متعة . حیاة	خاموش	: صامت
فرمود	: أَمَرَ	چند نوبت	: عدة مرات
غوطه خورد	: غاص	مویش	: شعرة
نزدیک	: قُرْب	سگان	: دفة
در آویخت	: تعلق	گوشه	: ركن . زاوية
قرار گرفت	: استقر	محنت	: کارثة .

چشیدن	: أن يتذوق	قدر سلامت	: قيمة الأمان
دانستن	: أن يعرف	گرفتار آید	: يبتلى

(۵۴) از عادات پادشاهان قدیم :

هر يك از پادشاهان ایران چون از نشستن بدربار خسته میشدند و میخواستند از جا بر خیزند سخی میگفتند یا حرکتی میکردند . و حاضران بشنیدن آن سخن با مشاهده آن حرکت قصد پادشاه را دانسته متفرق میشدند .

آردشیر دشتهای خود را حرکت میداد . گشتاسب چشمهای خود را میمالید . یزدجرد میگفت : شب بشد . بهرام میگفت : خوش و خرم باد . شاپور میگفت : ای آدمی بس است .

قباد سر خود را با سمان بلند مینمود . انوشیروان میگفت : دیدگانتان روشن باد .

معانی المفردات :

دربار	: الحضرة الملكية	خسته	: متعب
برخیزند	: ينهضون	یا	: أو
حاضران	: الموجودون	حرکت کردن	: أن يحرك
میمالید	: كان يفرک	دانستن	: المعرفة
دستها	: يدان	حرکت دادن	: أن يحرك
مالیدن	: أن يفرک	شب بشد	: جنَّ الليل
خوش	: طيب	خرم	: سعيد

باد	: لتکن	بس	: کفی
آسمان	: سماء	بلند مینمود	: کان یرفع
دیدگانان	: عیونکم	روشن	: مضيء

(۵۵) بلبل و مور :

بلبل بر درختی آشیانه داشت . موری ضعیف در زیر آن درخت
لانه ساخته بود . بلبل شب و روز به آواز خواندن مشغول بود و ابداً بفکر
آینده خود نبود . مور همیشه دانه جمع میکرد . و باخود میگفت :
« بلبل از این همه داد و قریاد چه نتیجه خواهد بُرد ؟ و در زمستان چگونه
زندگی خواهد کرد ؟ »

رفته رفته هوا سرد و بزرگ درختان زرد شد . کوه و صحرا را برف
گرفت : و دانه ها در زیر برف پنهان ماند . بلبل گرسنه ناچار بدرخانه
مور رفت و گفت :

« ای همسایه عزیز من ! .. سال سخت است ، و بلبل بد بخت .
امروز از همه جا نا امید شده ام : و از گرسنگی بدرخانه تو آمده ام .
از تو کمک میخواهم . »

مور پرسید : « در تابستان چه میکردی که دانه گرد نیاوردی ؟ »
بلبل جواب داد : در آن فصل آواز میخواندم ، و وقت جمع آوری دانه
نداشتم . مور گفت : آنکه در تابستان آوازی نهوده بخواند . سزاوار آن باشد
در زمستان بسختی بمیرد .

معانی المفردات :

آشیانه	: عش	موری	: نملة
لانه	: وکر . جحر	ساخن	: آن ينشئ
آواز خواندن	: آن يغني	آينده	: مستقبل
دانه	: حبة . حبوب	داد و فریاد	: الصباح
خواهد بُرد	: سيجني	زمستان	: الشتاء
چگونه	: كيف ؟	رفته رفته	: رويداً رويداً
هوا	: الجو	سرد	: بارد
برگ	: ورقة شجر	زرد	: أصفر
برف	: ثلج	پنهان ماند	: اختفى
گرسنه	: جائع	کوه	: جبل
ناچار	: مضطراً	درخانه	: باب منزل
همسایه	: جار	سخت	: قاسي
بد بخت	: تعسر	ناامید شده ام	: يثبت
کمک	: مساعدة	تايستان	: صيف
نیاوردی	: لم تجمع	بيهوده	: بلاطائل
سزاوار آن باشد	: يستحق	بمیرد	: يموت

(۵۶) راستی و درستی :

چون أحمد از دېستان بخانه ميرفت ، در راه پنج تومان يافت .
 وی کمی فکر کرد و گفت : « این پول از آن من نیست : آنرا نگاه
 میدارم ، مگر صاحبش پیدا شود » .

چند قدم که رفت . دید دُختری میآید . وزمین رانگاه میکند .
 پرسید : پی چه چیز میجویی ؟ . گفت « ما دَرَم ناخوش است ،
 میرفتم چیزی برای او بخرم . پولم را گم کردم » .
 أحمد سؤال کرد : « پولت چقدر بود ؟ » .
 جواب داد : « پنج تومان بود » . گفت : « من پیداکرده ام بگیر ،
 و برو هرچه میخواهی بخر » .
 أحمد چون بخانه رسید سرگذشت را برای مادر خود بیان کرد .
 مادر روی او را بوسید و گفت :
 « راستی بهترین صفتهاست . خدا بتو پاداش بزرگی خواهد داد ،
 و من هم بجای پنج تومان ده تومان بتو میدهم تا هرچه میخواهی با همراهی
 برادر بزرگت بخری » .

معانی المفردات :

دبستان	: مدرسه ابتدائية	تومان	: عملة ايرانية
فکر کرد	: فکّر	پول	: تقود
از آن من	: ملكي	نگاه میدارم	: أحفظ
مگر	: لعل	پیداشود	: يظهر
دختری	: فتاة	نگاه میکند	: تفحص
پی	: وراء	میجویی	: تبحثين
ناخوش	: مريض	بخرم	: اشترى
پولم	: نقودي	گم کردم	: أضيعتُ
بگیر	: خذ	سرگذشت	: قصة

بیان کرد	: حکمی	راستی	: الصدق
پاداش	: جزاء	بامهرامی	: برفقة
برادر	: أخ	بخری	: تشري

(۵۷) طوطی و مرد احمق :

شخصی طوطی تربیه کرد ، و زبان فارسی را باو آموخت .
طوطی در جواب هر سؤال میگفت : در این چه شك ؟ . روزی
آن مرد طوطی را برای فروش بیزار بُرد ، و صد تومان قیمت او گذاشت .
مردی از طوطی پرسید :
مگر صد تومان می آرزی ؟ گفت : در این چه شك ؟
این مرد خوشحال شد و طوطی را خرید و بخانه خود بُرد .
هرچه بطوطی گفت جواب دیگری نداد .. مگر همین در این
چه شك ؟
این مرد پشیمان گردید و گفت : خربودم که چنین طوطی خریدم .
طوطی گفت : در این چه شك ؟
مرد تبسم آمد ، و طوطی را آزاد کرد .

معانی المفردات :

طوطی	: البیغاء	تربیه کردن	: آن یربسی
زبان	: لغة	هر	: کل
در این چه شك	: دون شك	برای فروش	: للبيع

بازار	: سوق	صد	: مائه
مگر	: ربما . لعل	آرزیدن	: یساوی
خوشحال	: مسرور	دیگری	: آخر
مگر	: سوی . عدا	همین	: نفس
پشیمان	: نادم	آزاد کرد	: أطلق

(۵۸) عمر عبد العزیز :

آورده اند که عمر بن عبد العزیز در زمان خلافت خویش شی چیزی
مینوشت .

چون از شب پاسبی بگذشت روغن چراغ روی بنقصان نهاد . مهمانی
حاضر بود . گفت :

اگر اجازه باشد بروم و قدر روغن چراغ آرم .

گفت : مهمانرا خدمت فرمودن از مروت نباشد .

مهمان گفت : كنيزك را که خدمتکار است آواز دهم تا بدین خدمت
قیام نماید .

گفت : از بهتر چنین کار راحت را برزیر دستان مکدر نباید کرد .

پس خود برخاست و روغن چراغ آورد . و در چراغدان ریخت .

معانی المفردات :

آورده اند	: حکوا (بچکی آن) چیزی	: شيء
نوشتن	: الكتابة	: پاسی
		: جزء

روغن :	زیت :	چراغ :	مصباح :
روی نهاد :	انجه الی :	إجازة :	إذن :
قدری :	کبیة :	مروء :	مروءة :
کُنْزِک :	جاریة :	خِدْمَتِکَار :	خادم :
آواز :	صوت :	آزبهر :	من أجل :
چنین :	مثل هذا :	زِيَوَدَشْتَان :	المرؤوسون :
پس :	ثم :	بِرْخَاسْتَن :	النهوض :
چراغدان :	خزّان المصباح :	ریختن :	أن يصبَّ :

(۵۹) مهمانی :

أشعب طماع از پیشِ جمعی از بچه که مشغول بازی بودند گذر کرد . او را شناختند و بنای مسخره وریشخند کردند تا بجای که او را بپتوه آورده .

أشعب خواست آنها را از پیشِ خود دور کند گفت : شما سربسری من میگذارید در حالی که فلانی برای ختمه صورانِ پسرِ خودِ مهمانی داده و بچه های محله را دعوت کرده است ؟

بچه ها او را گذاشتند و رو بخانه شخصِ مزبور دویدند .

همین که دور شدند أشعب بفکر فرو رفت ، و بانمود گفت :

ای دلی غافل . . شاید آنچه را بچه ها گفتم حقیقت پیدا کند پس چرا بگذارم بچه ها از مهمانی لذت ببرند و من محروم بمانم ؟

معاني المفردات :

بچه ها	: اطفال	بازی	: اللعب
گذر کرد	: عبر	بنای	: بلهجة
مَسْخَرِه	: سخرية	ریشخند	: هزء
بَسْتُوهُ آوَرْدَنَد	: ضایقوا	خواست	: أراد
دور کُتَد	: یبعد	سَرِ بَسْتَرِ مَن	: حولی
خَتْمِه	: حفل	صوران	: ظهور
مِهمانی	: ولیمة	داده	: أقامَ
محلّه	: الحی	دویدن	: أن یجری
رو دَویدَنَد	: توجّهوا	همینکه	: ما آن
یفکر	: فی التفكير	فرو رفت	: غاصَ
پیدا کُند	: یظهر	بگذارم	: أترك
لذّت بُردن	: التمتع	محروم ماندن	: أن یحرم

(۶۰) زاهد وگوسفند :

آورده اند که زاهدی از جهتِ قربان گوتپندی تحرید .
 در راه قومی بدیدند ، طمع کردند ، ویا یکدیگر قرار دادند که
 او را بفرینند وگوسفند ببرند .
 پس یکن از پیش در آمد وگفت :
 « ای شیخ ، این سگ از کجا می آری ؟ » .
 دیگری بدو گذشت وگفت :

« شیخ: مَکْرَ عَزْمِ شِیکار دارد ؟ » .

سِیمُ یَدُو پِیُوسْت وگفت :

« این مرد در کِسْوَتِ اَهلِ صَلاح است اما زاید نمی نماید که زاهد را باسَک صُحْبَت نباشد، و دس و جامه خویش از او صِیانت واجب دارد » .

از این نَسَق هر کس چیزی گفت . تاشکُی دَرِ دِلِ او افتاد ، و خود را مَتَّهَم گزیدند وگفت شاید بود که فُروَشَنْدِه این جادو بوده لَعبت .

وچشم پندتی کرده ، درخال گوسپند بگذاشت و بَرَقَتْ ، و آن جَماعت پُر دَند .

معانی المفردات :

قُربان	: الضحیة	گوسپند	: خروف
فریند	: یخدعون	یکن	: شخص
از کُجا	: من این	مَکْر	: ربما لعل
شِیکار	: صید	پیوست	: الحق
نَسَق	: منوال	شاید	: ربما
فُروَشَنْدِه	: بائع	جادو	: ساحر

(۶۱) حکایت :

شیخی در مسجد جامع مصر آتشی افند و بیوخت . مسلمانان را تَوَهَّم کردند که این را نصاری کرده اند ، آتش در خانه های ایشان

أُندَاخْتَنَد . سلطان مصر جماعی را که آتش درخانه های ایشان اُنداخته بودند و میسوخت بگیرفت ، و دریک جای جمع کرد و یفرمود تا بِعَدَدِ ایشان رُقعه ها نِوِشتَنَد ، در بعضی دَست بُریدن و در بعضی تازِیانه زدن و در بعضی کُشتَن . و این رُقعات را برایشان اُفشانَدند ، تا بر هرکس هر رُقعه که اُفتَد بِمضمونِ آن عَمَل کنند .

بَك رُقعه که مضمونِ آن کُشتَن بود بریکی اُفتاد ، گُفت :
 « بِنِ از کُشتَن بَاک ندارَم اما مادرِی دارَم که جُز مَن کسی ندارَد » .
 و در پَهَلوی وی دیگری بود که رُقعه تازِیانه زدن بروی اُفتاده بود ، رُقعه خود را بوی داد و رُقعه ویرا بَستَد ، و گُفت که مَن مادر ندارَم .

این را بچایِ وی بکُشتَنَد ، و آنرا بچایِ این تازِیانه زدند .

معانی المفردات :

آتش	: نار	اُفتاد	: شَبَت
توهم کردند	: ظنوا	اُندَاخْتَن	: اُن یُلْقِی
رُقعه ها	: رَقَاع	بُریدن	: القَطْع
تازِیانه زدن	: الجَلْد	دَر پَهَلوی وی	: اِلی جواره
اُفشانَدن	: اُن یَنثُر	کُشتَن	: القتل
بَاک	: خوف	ما دَر	: اُم
جُز	: سوی	ندارَد	: لیس لها
ستادَن	: اُن یأخذ	بچای	: فی مکان

(۶۲) زاهدِ حقیقی :

پادشاهی رامهمنی پیش آمد گفت: « اگر انجام این حالت بمراد من آید چندین درم زاهدان را دهم » .

چون حاجتش بر آمد وتشویشِ خاطر برفت ، وفایِ نذرش بوجود شرطِ لازم آمد .

یکی را از پندگانِ خاص کیسهٔ درم بداد ، تا بر زاهدان قسمت کند .
غلام عاقل وهوشیار بود . شبانگاه بخیمتِ سلطان باز آمد ،
ودر مهرا را بوسید بر زمین نهاد ، وگفت :

« چندامسکه طلب کردم زاهدی نیافتم » .

ملک گفت : « این چه حکایتست ؟ آنچه من میدانم در این شهر چهار صد زاهدند » .

گفت : « آئی خدواند جهان .. آنکه زاهد است زرنمی ستاند ،
وآنکه زر می ستاند زاهد نیست » .

ملک بخندید ، وندیمان را گفت :

« اگر راست خواهید حق بجانب اوست » .

معانی المفردات :

پادشاهی	: ملک	مهمی	: مشکله
پیش آمد	: عرضت	چندین درم	: عدة دراهم
انجام	: نهایت	برآمد	: زالت

تشویشِ خاطر :	اضطرابِ فکر :	بندِ گان :	عبید :
هوشیار :	دکی :	شبانگاه :	فی اللیل :
بوسیده :	قبل :	زمین :	ارض :
چندانکه :	مهما :	خداوند :	السید :
زَر :	ذهب . مال :	راست :	حق :

(۶۳) راه زنان :

روزی شارل پتجم پادشاه اسپانیا در شکار گاه از خدام و حشم خود دور افتاد ، در جنگلی سرگردان شده . آخر الامر به گبز همزم کنی رسید ، و اراده کرد که قدری آرام نماید .

اما چون داخل آن گبز شد چهار نفر را دید که بر روی کاه خوابیده بودند ، و از صورتشان ظاهر بود که ایشان راه زنان هستند .

پادشاه از آنها قدری آب برای آشامیدن خواست اما هنوز از خوردن يك پياله آب فارغ نشده بود که یکی از راه زنان پیش آمده گفت :
« من الآن در خواب فهمیدم که بالا پوش شما بکار من میخورد . »

اینرا گفته بالا پوش را از خانه پادشاه ربود .

فوراً بعد از آن راه زن دیگر پیش آمده گفت : « من نیز در خواب دیدم که قبايتان در خور من است . »

اینرا گفته قبارا از تن پادشاه کند .

راه زن سوم بهمان طور کلاهش را گرفت . و چهارمی میخواست که آن شاخ نصیر شکاری را که بر گردن پادشاه برنجیر طلا آویخته بود بیرون آورد .

آنگاه پادشاه گفت :

اولاً اِذن یدیه که استعمال شاخ نفیر خود را بتو بیاموزانم اینرا گفته
شاخ نفیر را بقوت هرچه تمامتر بنواخت .

ملازمهانش صدای آنرا شنیده بر اثر آن برسیدن ، وراه زنان
را گرفتار ساختند .

معانی المفردات :

راه زن	: قاطع طریق	شکارگاه	: وقت (مکان) الصيد
جنگل	: غابة	سرگردان	: ضال
گبر	: گوخ	هیزم کنی	: حطاب
آرام	: راحة	کاه	: قش
ضورت	: وجه	آب	: ماء
شامیدن	: الشرب	پیاله	: قدح
پیش آمد	: تقدّم	خواب	: نوم . حلم
بالاپوش	: معطف	بیکار خوردن	: أن یناسب
شانه	: کتف	رُبود	: خَطِيفَ
قبا	: قباء	در خور	: مناسب
تن	: جسد	کندن	: أن یخلع
کلاه	: قبة	شاخ	: قرن . نفیر
گردن	: رقیة	زنجیر	: سلسلة
طلا	: ذهب	آویختن	: أن یعلق
بیرون آوردن	: أن یخرج	آنگاه	: عندئذ

آموزاندن	: آن یعلّم	بقوّت هر چه تمامتر :	بأقصى قوّة
ملازمان	: أتباع	پنواخت	: نفخ . عزف
صدا	: صوت	گیرفتار ساختن	: أن یأسر

(۶۴) وزیر خود مند :

آورده اند که یکی از ملوک فارس بر وزیر خود خشم گرفت ،
و او را معزول و دیگری را برای وزارت نامزد کرد . و آن معزول را گفت :

« برای خویشن جائی اختیار کن تا بتو بدیهم که تو باقوم و دارائی
خود آنجا روی و مقام کنی . » وزیر گفت : مرا دارائی نمیآید ، و هیچ
جای آبادان نخواهم که بمن دهند . ملک اگر بر من رحمت کند از مملکت
خویش دهمی ویران بمن دهد تا من آن ده آبادان کنم .

ملک فرمود که چندان ده ویران که خواهد ویرا دهند . اندر همه
مملکت پادشاه بگرد یدند دهمی ویران نیافتند . باز آمدند و خبر دادند که :
« درهمه مملکت ده ویرانی بدست نمیآید . »

چون این سخن معلوم ملک شده از آن وزیر معزول عذر ها خواست
و ویرا خلعت فرستاد ، و وزارت پوی باز داد .

معانی المفردات :

آورده اند	: یحکی آن	خویشن	: نفسك
دارائی	: ممتلكات	آبادان	: عامر
خشم گرفت	: غضب	جائی	: مكان
آنجا	: هناك	نخواهم	: لا أريد

نامزد کرد	: عین	اختیار کن	: اختر
روی و مقام کنی	: توجه و تقیم	دهند	: يعطون
برای	: من أجل	بدهم	: أعطي
نمیاید	: لا يلزم	اگر	: إذا
دهی	: قربة	اندر	: في
نیافتند	: لم يجدوا	سخن	: كلام
ویران	: خربة	همه	: كل
باز آمدند	: عادوا	عذر ها خواست	: اعتذر
آبادان کنم	: أعمّر	پادشاه	: ملك
خبر دادند	: أخبروا	فرستاد	: أرسل
فرمود	: أمر	گردیدند	: طافوا
پدست نمی آید	: لا يوجد	باز داد	: أعاد

(۶۵) درزی :

در شهری مردی درزی بود ، بر دروازه شهر دوکان داشتی ،
بردر گورستان ، کوزه در میخی آویخته بود .

و هوسش آن بودی که هر جنازه که از در شهر بیرون بُردندی
وی سنگی در آن کوزه افکندی ، و هر ماهی حساب آن سنگها کردی
که چند کس بیرون بُردند ، و آن کوزه را تهی کردی و یاز سنگ در
آن همی افکند .

تا روزگاری برآمد ، درزی نیز بُرد . مردی بطلب او آمد ، و خبر
مرگ وی نداشت ، در دوکانش بسته دید .

همسایه^۱ اورا پرسید که : « این درزی کجاست که حاضر نیست ؟ »
 همسایه گفت : درزی نیز در کوزه افتاد .

معانی المفردات :

درزی	: ترزي	هَوَسَش	: هوايته
حساب کردی	: کان يحسب	تيز	: أيضاً
دروازه	: بوابة	بيرون	: خارج
چند	: كم	بمُرَد	: مات
برزدندی	: يحملون	بيرون بُردند	: شيعوا
مرگ	: موت	داشتی	: كان يملك
وی	: هو	نهی کردی	: كان يفرغ
خبر نداشت	: لم يعرف	گورستان	: مقبرة
سنگی	: حجر	باز	: ثانية
بسته	: مغلق	کوزه	: كوز
افکندي	: يسقط	تا	: حتى
همسایه	: جاز	میخی	: مسمار
هر	: كل	روزگاری	: الزمن
پرسید	: سأل	آویخته بود	: كان قد علق

(۶۶) امانت :

مردی سَحرگاهان بقصد گرمایه از خانه بیرون رفت . دوست
 ویرا در راه پدید ، واورا گفت : « با من بگرمایه آیی ؟ »

آن دوست گفت : تا نزدیک گرمابه باتو همراهی کنم ، لیکن بگرمابه نتوانم آمد که شغلی دارم .

پس همچنان برفتند تا پسر دو راهی رسیدند . آن دوست ناگهان بیخبر برای دیگر برفت . اتفاقاً طراری از پیِ مردِ همی آمد تا بگرمابه رود . چون بدرِ گرمابه رسیدند ، مزد آن طرار را دید ، و چون هوا هنوز تاریک بود پنداشت که همان دوست است ، صد دینار بدان طرار داد ، و گفت :

ای برادر ، این امانتی است نزدِ تو تا چون من از گرمابه بیرون آیم بمن باز دهی .

طرار آن زر بستد ، و هم آنجا مقام کرد تا وی از گرمابه بیرون آمد . هوا روشن شده بود . وی جامه بپوشید و راست همیزفت . طرار ویرا باز خواند ، و گفت :

ای جوانمرد ! ! زرِ خویش بازُ ستان که من امروز بسببِ نگاه داشتنِ امانتِ تو آتشعلِ خویش فروماندم .

مرد گفت : زر چیست و تو کیستی ؟

گفت : « من مردِ طرارم ، و تو این زر بمن دادی » .

گفت : اگر طراری چرا از من بُردی ؟

گفت : تو زرِ خود با امانت نزدِ من سپردی . امانت دار نیاید امانتِ خوار باشد که امانت بُردن جوانمردی نیست .

معانی المفردات :

سَحَرَه گاهان :	وقت السحر :	گَرُمایِه :	حمام :
یرون رَفْتُ :	خرج :	دوست :	صدیق :
بَدید :	رأى :	نَزْدِیک :	قُرْب :
هَمراهی کُنم :	أرافق :	لِیکِن :	لَکِن :
نَتوانم :	لا أستطيع :	هَمچنان :	هَکذا :
بِسَرِ دورا می :	ملتقى طریقین :	ناگاهان :	فجأة :
بِیخَبَر :	بدون سابق إنذار :	اتفاقاً :	صدقة :
طَراری :	نشال . لص :	از پی :	في إثر :
هوا :	الجو :	هَنوز :	حتى الآن :
تاریک :	مُظْلِم :	پِنداشت :	ظَنّ :
هَمان :	نفس :	تا :	حتى :
باز دِهی :	تعید :	زَر :	ذهب . مال :
بِسَتَد :	أخَدَ :	مُقام کَرَد :	أقام :
روشن :	مضيء :	پِوشید :	ارتدى :
راست :	لا يلوي على شيء :	باز خواند :	نادی :
جَوانمُرد :	شاب :	بازستان :	إستَعِد :
کِه من :	لأنی :	نِگاهِداشتن :	حِفظ :
فُروماندَم :	تعطّلت :	چِیست :	چه است :
کِیشی :	من تكون ؟ :	طَرارَم :	طرار هستم :
دادی :	أعطيت :	اگر :	إذا :
نَبَرْدی :	لم تسرق :	سُپَرْدی :	أودعت :

أمانت دار	: الأمين	أمانت خوار	: خائن
أمانت	: الأمانة	أمانت بُردن	: سرقة الأمانة
جوا نمردی	: مروءة	نیست	: لیست

(۶۷) زَرَنگیِ کاتبی :

مُزد وری مُدتِ مدید در مَمالِکِ بعیله بَسَر بُرد ، و آخرُ الأمرِ بوطنِ خود مُراجعتِ نموده ، بزودی تمامِ پولها را که از اجرتِ خویش اندوخته بود تلف کرده بغایتِ مفلسی و بی ثوابی رسید .

روزی داخلِ دِهیِ کوچِکِ شدِه نزدِ دُکانِ دارِ معروفی رفت ، و از وی دوازده دانه نُخَمِ پُخته نَسَبه خواست ، و آنها را گرفته در وقتِ شام خورد .

چون چندی بگذشت و آن مُزدور قرضِ خود را ادا نکرد آن دکاندار از وی پیشِ کدُ خدا مکتوباً شکایتِ نموده گفت که وی به اثرِ خَسارتِ بلیغِ رسانیده است . . چون دوازده نُخَمِ مُزیورِ دوازده جوجه سپسِ دوازده مُرغِ بوجود خواهد آورد .

يک کاتبِ زَرَنگِک به مُزدور گفت :

« ای دوستِ عزیزِ خاطرِ جَمعِ دار . زیرا اگر اَمَرِ خویش بمن بسپاری هر چیزِ دُستِ خواهد شد . »

مُزدور نَزْدِ کدُخدا رفت و گفت : فلانُ کاتبِ وکیلِ من است. کاتبِ بعد از مدتِ مدید به کدُخدا رفت . کدُخدا گفت : چرا دیر آمدی ؟

کاتب گفت : نَخود می پُختم و درُ باغچه می کاشتم .

کند خدا قهقهه کرد و گفت : ای احمق نخود پخته هرگز نمیروید .
 کاتب گفت : آی آقا ، اگر چنین است .. پس از تخم مرغ که
 پخته شده باشد جوجه کی بر میاید ؟
 کند خدا اینرا شنیده شکایت این دکاندار را رد نمود :

معانی المفردات :

مزدور	: اُجیر . عامل	بسر بردن	: آن بعیش
بزودی	: بسرعة	پول	: نقود
آندوختن	: آن یجمع	تلف کرد	: أنفق
مفلسی .	: إفلاس	بی نوائی	: الفقر
دکان دار	: تاجر	دوازده	: ۱۲
تخم	: بیضة	پخته	: مطبوخ . مسلوب
نسبه	: بالأجل	شام	: عشاء
کند خدا	: عمدة . قاضي	مزبور	: مذکور
جوجه	: فروج	مرغ	: دجاجة
زرنگ	: ماهر	خاطر جمع دار	: إهدأ
سپردن	: أن يودع	درست	: صحيح
ذیر آمدن	: أن يتأخر	نخود	: فاصولیا
پختن	: أن يطبخ	باغچه	: حديقة
کاشتن	: أن يزرع	هرگز	: مطلقاً
رستن	: أن ينمو	چنین	: هكذا
کی	: متى (كيف) ؟	رد نمودن	: أن يرفض

(۶۸) پادشاهِ اَحَق :

چند نفرِ سوداگر بحضورِ پادشاهی حاضر شده بعضی اسبهارا آوردند که میخواستند که آنها را بفروشند . پادشاه دو هزار تومان علاوه بر قیمت آنها به سود اگران داد تا که اسبهای دیگر هم بقدرِ آن مبلغ از وطنشان بیاورند ، اما وطن واسمهای ایشان نه پُرسید .

بعد از چند روز پادشاه از صدرِ اعظم تقاضا کرد که سیاهه^۱ اسامی همه^۲ ابلهان بنویسد . وزیر اسمِ پادشاه بر سرِ آن سیاهه نوشت . پادشاه ازو پرسید : علّتِ آن امر چیست ؟

وزیر گفت : ز آنرو که قبله^۳ عالم مبلغِ زیادی به مردمِ خارجی وبدونِ طلبِ هیچ ضمانت داده است .

پادشاه گفت : اگر آنها اسبهارا بیاورند . . پس چه ؟

وزیر گفت : نامِ ایشان بعوضِ نامِ شما ثبت خواهم کرد .

معانی المفردات :

سوداگر	: تاجر	آوردن	: آن بحضور
می خواستند	: کانوا بريدون	بفروشند	: يبيعون
تومان	: عملة فارسية	علاوه	: بالإضافة
بقدرِ آن	: بقيمة ذلك	نه پُرسید	: لم يسأل
چندروز	: عدة أيام	صدرِ اعظم	: وزير
سیاهه	: قائمة	ابلهان	: السدّخ
برستر	: على رأس	علّنت	: سبب

چیست	: ما هو	زائرو	: بسببِ اُن
زیادی	: کبیر	مردُم	: اُناس
خارجی	: أَجَنَبِي	ضمانت	: ضمان
پس چه	: فما العمل ؟	بعوض	: بدلاً من
نام	: لاسم	ثبّت کردن	: يسجل

(۶۹) زِهَازِه :

رَسْمُ نَحْمَهٗ ساسانیان چنان بود که هر کسی که پیشِ ایشان سُخنی گفتی یا هُتری کردی که ایشان را خوش آمدی و بَرزبانِ ایشان بَرَفی که « زِه » در وقت خزینهِ دار هزار دِرَم بَدان کس دادی .

گویند روزی نوشیروانِ عادل بَرنِشْتِه بود و با خاصّگیان بشِکار میرفت ، برکنارِ دِهی گذر میکرد ، پیری را دید ، نوَد ساله که جوز دَرزَمین می نِشاند .

نوشیروان را عَجَب آمد زیرا که به بیست سال جوزِ کشته بره میدهد .
گفت : ای پیر ، جُوز میکاری ؟
گفت : آری خدایگان .

گفت : چندان بخواهی زیست که بَرش بخوری ؟
پیرگفت : کشتند و خوریم و کاریم و خورند .
نوشیروان را خوش آمد ، گفت : « زِه » . در وقت خزینهِ دار هزار دِرَم به پیرداد .

پیرگفت : ای خُداوند هیچکس زود تراز بنده پر این جوز نْخورد .

گفت : چگونه ؟ . پیر گفت : اگر جوز نکشتی، و خدایگان اینجا نگردي، و آنچه از بنده پُرسید نپُرسید . و بنده آن جواب نداد می ، من این هزار درم از کجا یافتی ؟

نوشیروان گفت : « زهازه » . خزانه دار در وقت دو هزار درم دیگر بدو داد بهر آنکه دو بار « زه » بر زبان نوشیروان برفت .

معانی المفردات :

زه	: أحسن	رسم	: تقلید . عادة
نخمه	: سلاة	هنری	: عمل فاضل
زبان	: لسان	دروقت	: فوراً
خزینہ دار	: الخازن	درم	: درهم
آمدی	: می آمد	دادی	: می دار
برنیشتن	: أن یرکب	خاصگیان	: الاتباع
شکار	: صید	کنار	: حافة . مشارف
گذر کرد	: عبَرَ	نود	: ۹۰
نشانندن	: أن یغرس	بیست	: ۲۰
کشته	: مزروع	بر	: ثمره
بردادن	: أن یثمر	کشتن	: أن یزوع
خدایگان	: سید	زیستن	: أن یعیش
هیچکس	: أی شخص	زهازه	: أحسن . أحسن
بهر آنکه	: لأن	دوبار	: مرتین

(۷۰) مردِ ستم‌دیده :

یکی در مسجدِ سنجاریه بتطوع بانگِ نماز گفتی بادایی که مستمعان
از آن نفرت گرفتند . صاحبِ مسجدِ آمیری عادل و نیک سیرت ،
نجواستی که دل آزرده شود . روزی گفت

« ای جوانمرد . . این مسجد را مؤذنانِ قد یمند ، هر یکرا پنج دینار
مرتب داشته ام ، ترا ده دینار میدهم تاجای دیگر روی . »
برین اتفاق افتاد و برفت .

پس از مدتی در رهگذری پیشِ امیر باز آمد و گفت :

« ای خداوند . . بر من خیف کردی بده دینار ام از اینجا بدر
کردی ، آنجا که رفتم ام بیست دینارم میدهند که بجای دیگر روم قبول
نمایم . »

امیر بخندید و گفت : زینهارمستان که به پنجاه دینار هم راضی شوند .

معانی المفردات :

بانگِ نماز	: اذان	نفرت گرفتن	: آن ینفر
نیک سیرت	: طیب السمه	آزرده	: مؤذی
جوانمرد	: شاب	هر	: کل
روی	: تذهب	پس از	: بعد
رهگذری	: ممر . طریق	ای خداوند	: یا مولای
خیف	: ظلم . خساره	بدر کردن	: الإخراج
آنجا که	: حیث	جای	: مکان
زینهار	: إحدَر	مستان	: لا تأخذ

(۷۱) ابراهیم ادهم :

روزی سلطان ابراهیم ادهم بر درِ قصرِ خود نِشِسته بود . وملازمان نزدِ اوصاف کشیده بودند . ناگاه درویشی بادآقی وکشکول وعصا از راه رسیده خواست که داخلِ قصر بشود .

ملازمان سلطان ازو پرسیده گفتند که : ای مردیر . کجا میروی ؟ درویش گفت : میخوام که در این کاروانسرا بروم .

در جوابش گفتند . این قصرِ سلطانِ بلخ است و نه کاروانسرا . این پیر مرد گفت : « خیر . کاروانسرا است » .

سلطان اینرا شنیده درویش را پیشِ خود طلبیده گفت :

ای درویش . این خانه من است ، ازچه وجهت میگوئی که کاروانسراست ؟

پیر مرد جوابداده گفت : ای ابراهیم ! اجازت فرما تا از تو چند سؤال بنمایم : این خانه اول از آنِ که بود .

سلطان گفت : از آنِ جدِّم .

گفت وقتی که جدِّت در گذشت مالِ که شد ؟

سلطان گفت : مالِ پدرم .

درویش گفت : هنگامیکه پدرت مُرد به که رسید ؟

سلطان جوابداد : بمن رسید .

درویش گفت : چون تو در گذری به که رسد ؟

گفت : به پسرَم .

درویش در جوابش گفت : ای ابراهیم جائیکه یکی داخل میشود
و دیگری بیرون میرود کاروانسراست و نه خانه .

معانی المفردات :

ملازمان	: أتباع	صَف کشیدن	: أن يصطف
ناگاه	: فجأة	دلق و کشکول و عصا : أدوات	و ملابس الدرویش
راه	: طريق	پیر	: مُسِن
کُجا	: أين	کاروانسرا	: استراحة
خیر	: لا	از چه وجهت	: لأى سبب
إجازت فرما	: إئذن	از آن	: ملك
درگذشت	: توفى	مال که	: مَالُكُ من
هنگامیکه	: عندما	درگذری	: تمضى . تموت

(۷۲) کشورهای ایران :

أصفهان ملقب بنصف جهان شده است و اکنون آنرا منیستر ایران
میگویند .

عظمت این شهر از مساجد و کاخهای سلطنتی آن ظاهر میشود .
و مشهورترین مساجد آن مسجد شیخ لطف الله و مسجد شاه . و معروفترین
کاخهای آن عالی قابو ، و هشت بهشت و تالار طویله . و بزرگترین
میدانهای آن میدان شاه و میدان نقش جهان ، و پل خاجو در اصفهان
معروف است .

تبریز دوم شهر ایران محسوب میشود ، و آنرا پایتخت تجارتي ایران

مینامیدند . آنجا هم آثارِ فنی بنظر میرسد ، و مشهور ترین آنها مسجدِ عالی شاه است .

مردمِ این شهر در عالمِ بازرگانی و صنّعت و آزادی خواهی معروفند . شیراز ملقب بعروسِ فارس است ، یعنی همان سرزمینی که زبانِ فارسی بدان منسوب است . این شهر بزیبائیِ موقعیت و اعتدالِ هوا امتیاز دارد ، و بواسطهٔ دو شاعریِ بزرگش خود : سعدی و حافظِ اشتهار یافته است ، و خرابه‌های شهر تاریخی « پرس بولیس » در نزدیکی آن واقع است .

آبادان بموقعیتِ ساحلیِ زیبایِ خود اشتهار دارد ، و بزرگترین مرکزِ عمدهٔ اساسیِ تأسیساتِ نفتیِ ایران است . و بالایشگاهِ نفت که عظیمترین بالایشگاهِ جهان است در آنجا است .

معانی المفردات :

کشورها	: بلاد	جهان	: دنیا
اکنون	: الآن	کاخ	: قصر
سلطنتی	: ملكية	پشت	: جنة
دوم	: الثاني	پایتخت	: عاصمة
نامیدن	: أن يُسمى	هم	: أيضاً
بازرگانی	: التجارة	صنعت	: الصناعة
موقعیت	: الموقع	هوا	: جو
امتیاز دارد	: تمتاز	خرابها	: أطلال
عمده	: أساسی	تأسیسات	: منشآت
نفت	: بترول	بالایشگاه	: معمل تکریر

(۷۳) کشورهای عربی :

بیروت پایتخت لبنان هست . آن از معروفترین ییلاقهای دنیا است . کوه های بلند و چمنهای سبز و جنگلهای انبوه . . . و درختهای تنومند سدر را که اینجا و آنجا پراکنده شده مشاهده میکنید . و اما مهمانخانه های بیروت احتیاج بتعریف ندارد . بیروت بطور کلی شهری است که تمام شبهای تابستان را پیدار است .

عراق از کشورهای مشهور عربی است . عتبات عالیات که صدها هزار ایرانی زیارتش میروند در آنجا است . . . نجف اشرف . . . مزار علی بن ابی طالب و کربلاء مزار حسین بن علی است . و کاظمیت زیارت گاه امام موسای کاظم و نواده او محمد جواد . . . و سامره آرامگاه امام علی الهادی و حسن عسکری میباشد .

اما شهر بغداد نشان خلافت عباسیست و نزدیک آن طاق کسری در مدائن پایتخت قدیم ساسانی واقع است . آثار باستانی بابلیها و آشوریها و ایرانیها نیز در عراق بسیار است .

پایتخت اردن عمان است که باموقعیت زیبای خود که برهفت تپه بنا شده است جلب نظر میکند .

در عربستان سعودی . . . شهر مکه و مدینه که از مهمترین جایهای مقدس اسلامی است وجود دارد . . . که هر سال صدها هزار مسلمان بقصد حج یا آنجا میروند . مکه خانه کعبه و مدینه آرامگاه پیغمبر اسلام است . . . و شهر ریاض که پایتخت کشور سعودی است شهری آباد و زیبا است .

معانی المفردات :

پایتخت	: عاصمة	معروفترین	: أشهر
بیلاق	: مصیف	کوه	: جبل
بلند	: عالی	چمن	: خمیلة
سبز	: أخضر	جنگل	: غابة
انبوه	: مزدحم	تنومند	: كثیف
سدر	: نوع من الشجر	پراکنده	: متناثر
مهمانخانه	: فندق	عباتِ عالیات	: الأماكن المقدسة
زیارتگاه	: مزار	نواده	: حفید
آرامگاه	: مقبرة	نشان	: عاصمة . دلیل
زیبا	: جمیل	تپه	: تل
پیغمبر	: رسول	کشور	: إقليم . بلاد
آباد	: عامر	شهری	: مدینة

(۷۴) مصر :

واقعا شهر قاهره پایتخت مصر خیلی جالب توجه است کما اینکه پایتخت دوم مصر یعنی اسکندریه هم بسیار قشنگ است .

اسکندریه شهر جهانگردیست . آن مهمترین ییلا قهای ماست برای اینکه آن روی دریای مدیترانه واقع است . ییلا قهای دیگری عبارتند از راس البر ، مرسى مطروح ، جمصه ، و بندر پورت سعید .

در مصر قشلا قهای متعددی نیز وجود دارد . معروفترین آنها حلوان و أسوان است . أسوان آخرین شهر پخش قبل می باشد .

آن از شهرِ لوکسُرِ تاریخیِ دوزِ تراست . آثارِ باستانیِ فراغنه از عهدِ
توت عنخ آمون و معابدِ بسیاری درِ لوکسر وجود دارد .
شایانِ ذکرِ آنستکه رودِ نیل که یکی از طولتَرین رودهایِ عالم
میباشد . . در مصر وجود دارد .

معانی المفردات :

واقعاً	: الواقع	پایتخت	: عاصمة
جالبِ توجه	: هام . لاف للنظر .	کما اینکه	: كما أن
دوم	: الثاني	قشنگ	: جميل
جها نگردي	: سياحي	بیلاق	: مصيف
دریا	: بحر	مدیرانه	: البحر (الأيض)
		المتوسط	
قشلاق	: مشى	پخش	: قسم
دورتر	: أبعد	باستان	: قديم
رود	: نهر	وجود دارد	: يوجد

(۷۵) عَسَل :

عَسَل نه تنها يك غذایِ کامل ، بلكه يك اكسيرِ ارزنده است .
در كُلِّ تمامِ عواملِ زندگیانی موجود است . و زنبورهایِ عسل
که اطلاعاتِ کافی در زمینه تغذیه دارند عصاره ذیقیمتِ گلهایِ مفید
را مکیده . . عسل میسازند .
ناگفته نماند که عسلِ طبیعی هیچگاه فاسد نمیشود ، چنانچه عسل -

هایی که در مقبرهٔ فراعنه پیداشد پس از چندین هزار سال سالم مانده و این از آن جهت است که زنبورِ عسل به عسل يك مادهٔ ضدِ عفونی-کنندهٔ طبیعی می افزاید که زیانِ موادِ ضدِ عفونی‌کنندهٔ شیمیائی را ندارد . این ماده اسید فرمیک نام دارد .

عسل های کوهستانی يك مادهٔ ضد میکروبی هم دارند . عسل غذای مفیدی برای اطفال است زیرا تمام ما یحتاج غذائی بطورِ طبیعی در بر دارد . قندِ عسل برای هرمنی مناسب است و سرشار از قیمتی ترین موادِ حیاتی است ، و تمام ویتامین ها و فلزات را دارد . شکی نیست که عسل - های کوهستانی بهتر از عسل های مزارع است .

معانی المفردات :

نه تنها	: ليس فحسب	بلكه	: بل إن
زندگانی	: الحياة	زنبور	: نحلة
اطلاعات	: دراية	زمینه	: مجال
ذقیقت	: قيمة	مکیدن	: الامتصاص
ناگفته نماند	: الجدير بالذكر	هیچگاه	: أي وقت (مکان)
پیداشد	: اكتشف	چندین	: عدة
از آن جهت	: بسبب	آفرودن	: يضيف
زیان	: ضرر	شیمیائی	: كيميائي
اسید	: حامض	تمام ما یحتاج غذائی : کل ما يطلبه الجسم	
		من غذاء	
در بر دارد	: يحوي	قند	: سكر

سَرشار : غنی . مملوء : حیاتی : حیوی
ویتالین : قیتالین : کوهستانی : جبلی

(۷۶) هارون الرشید :

هارون الرشید خلیفه عباسی دو پسر داشت ، نام یکی مأمون و نام دیگری امین . هارون مأمون را پیش از امین دوست می داشت .

روزی زبیده مادر امین که بزرگترین زنان هارون و از بزرگتر ادگان بنی عباس بود ، بهارون گفت :

چرا همیشه مأمون را بر امین 'مقدم می داری ؟ و حال آنکه امین از مأمون شایسته تر است .

هارون گفت : اکنون سر این کار را بر تو ظاهر میسازم .

یکی از نزدیکان را طلبید و گفت : نزد قرزندم امین برو ، و از او پُرس که : اگر خلیفه شوی . . مرا چه خواهی داد ؟ ، و آنچه بشنوی بمن بگو .

آن مرد رفت و پرسید . امین گفت :

« اگر خلافت بمن برسد بتو ولایت مصر می دهم » .

آن مرد باز آمد و آنچه شنیده بود بهارون گفت .

هارون گفت : « اکنون نزد مأمون رو ، و از وی همچنان سؤال گو و بنگر تا چه می گوید » .

آن مرد نزد مأمون رفت و همان سؤال کرد . مأمون سخت خشمگین شد .

و فریاد زد : « از مَرگِ پَدَرِ بامن سُخَنِ می گویی؟ مباد روزی که من بی او زنده باشم » .

آن مرد نزد هارون رفت و قصّه را حکایت کرد . هارون روی بزییده کرد و گفت : « اکنون دانستی که از پسرِ من کدام عاقلتر است ؟ » .

معانی المفردات :

بیش از	: اکثر من	بزرگواران	: أكبر الأمراء
شایسته تر	: أكثر لیاقة	نزد یکان	: الأتباع
ظاهر میسازم	: أكشِف	فرزندم	: إبنی
بینگر	: أنظر	اکنون	: الآن
همان	: نفس	سخت	: جداً
خشمگین	: غضبان	فریادزد	: صاح
مَرگ	: موت	مباد	: لا كان
زنده	: حي	کدام	: أي واحد

(۷۷) قصه ماح افلاطون :

آورده اند که مردی از خواص شهرى روزی بسلام افلاطون آمده بنشست ، و از هر نوع سُخَنِ می گفت . درمیانهُ سُخَنِ گفت : « امروز فلان مرد ترا بسیار ثنایمیکُفَت ، و همیگُفَت که افلاطون چه بزرگوار مرد است ، هرگز کسی چون او نبود و نبوده باشد » .

افلاطون چون این سُخَنِ را شنید سر فرو بُرد ، و سخت دِلتنگ شد :

آنمرد گفت : « ای حکیم ! از من ترا چه رنج آمد که چنین دلتنگ شدی ؟
گفت : ای خواجه ! مرا از تو رنجی نرسید ، ولیکن مصیبتی ازین بدتر
چه باشد که جاهلی مرا بستاید ، و کار من آورا پسندیده آید ؟
ندانم کدام کار جاهلانه کرده ام که آورا خوش آمده بود ، و مرا
بدان سخن ستوده است .

معانی المفردات :

خواص	: الوجهاء . الخاصة	درمیانہ	: فی وسط
ترا	: إياك	ثنامیگفت	: یطري . یثني
سخن میگفت	: كان يتحدث	چه بزرگوار	: أيّ عظیم
هرگز	: مطلقاً	سر فرو برد	: أطرق
دلتنگ	: متضايق	رنج	: ألم . إیذاء
بدتر	: أسوأ	بستاید	: یمتدح
پسندیده آید	: یتحسن	ندانم	: لا أعلم
جاهلانه	: فیہ غباء	ستودن	: أن یمدح

(۷۸) من مذکرات چوچیل :

در تاپستان همیشه ما با پدر و مادرمان بدون توجه باینکه آنها میهمان
دارند یا نه و یا اینکه این میهمانان تاچه حد مهم بودند ناهار میخوردیم .
ابتدا میزمان کوچک بود ولی وقتی بزرگتری برایمان در نظر گرفتند .
پدر و مادرم میزگرد را خیلی دوست میداشتند ، آنها معتقد بودند
که میز گرد برای يك خانواده ایدال است . زیرا باوجوديك میز گرد

همه* افرادِ خانواده در يك سطح مینشینند و همه میتوانند یکدیگر را مشاهده کنند.

مذاکرات ما میا پست جنبه عمومی میداشت و هیچکس توی حرف دیگری ندَوَد . همه مکلف بودند یکی یکی صحبت کنند ، معذالك لحظاتی میرسید که ناگهان مشاهده میکردیم که همه باهم وباسر و صدا صحبت میکنند . دستور العمل کلی پدر برای محاورات خانوادگی ما این بود که :

« فقط آنچه را که واقعاً لازم میدانید بگوئید و حرفتان را رسا و روشن بیان کنید والا پهر است ساکت باشید و سخن نگوئید » .

این دستور العمل بعد روی من اثر گذاشت بنحوی که تا آنجا که ممکن بود کم صحبت میکردم ، و این کم حرفی آنقدر بود که بزودی دیگران نیز متوجه شدند .

معانی المفردات :

تایستان	: الصیف	همیشه	: دائماً
بدون توجه	: دون اهتمام	میهمان	: ضیف
یا نه	: أم لا ؟	ناهار	: طعام الغداء
میز	: منضدة	کوچک	: صغير
گردد	: مستدير	دوست داشتن	: أن يحب
خانواده	: أسرة	ایده آل	: مثالي
سطح	: مستوى	یکدیگر	: أحدهم الآخر
مذاکرات	: مباحثات	میا پست	: كان يلزم
توی	: داخل	حرف	: كلام
صحبت کردن	: يتحدث	معذالك	: مع ذلك

ناگهان	: فجأة	باسر و صدا	: في جلبة وضوضاء
خانوادگی	: أسروی	رَسا	: واصل . مسموع
رویِ مَنْ	: علیّ . فیّ	اثر گذاشت	: أثر
کم	: قليل	بزودی	: بسرعة

(۷۹) نهتنِ اُسرار :

نهتنِ رازِ اصلیِ عظیمست ، و در جُمْلِهٔ احوال و اُمورِ سُتوده و پَسندیده باشد . و از اینجاست که حضرتِ رسول (ص) فرمود :

« من کتم سِرّهٔ مَلکِ اُمّره » . یعنی هر که سِرِّ خود را پنهان دارد بکارِ خود مالک باشد .

و مراد از این حدیث آنست که هر که سِرِّ خود را نگاه دارد بمراد پَرسد از آنکه اُعدای بر اُسرار و قوف نیابند .

افلاطون گوید : دِلها جایِ نگاه داشتنِ و پنهان کردنِ رازِ هاست ، و لَبّها قفلها ، و زبّنها کلیدهایِ این قفلها ست . پس قفلها را خوب نگاه باید داشت که ضایع نشود .

معانی المفردات :

نهتن	: إخفاء	راز	: سِرّ
اصلی	: مبدأ	جُمْلِه	: کل
ستوده	: ممدوح	پَسندیده	: مستحسن
از اینجاست	: لهذا	پنهان دارد	: یخفی
مراد	: هدَف	نگاه دارد	: یحفظ

وقوف یافتن	: يدرك	دلها	: القلوب
پنهان کردن	: إخفاء	لبها	: الشفاه
زبانها	: الألسن	کلیدها	: مفاتيح
پس	: لهذا . بناء عليه	خوب	: جيدا
باید	: يجب	ضایع نشود	: لا تضیع

(۸۰) محمود وایاز :

آورده اند که سلطان محمود ایاز را بسیار دوست داشت . ازین سبب همه ارکان دولت باو حسد می بردند ، و پادشاه گفتند که ایاز هر روز بجواهر خانه میرود ، و معلوم است که چیزی میبرد ، و الا در جواهر خانه چه کار دارد . پادشاه گفت : تا به چشم خود نبینم باور نخواهم کرد . روز دیگر پیاد شاه خبر دادند که ایاز تنها بجواهر خانه رفته است .

پادشاه از غرقه در جواهر خانه نگاه نکرد . . چه می دید ؟ ایاز صندوقی گشاده لباس کهنه و خشن در آورده و پوشیده است . پادشاه داخل جواهر خانه تشریف برد و پرسید : چرا چنین رخت بدی پوشیده ای ؟

ایاز عرض کرد : ای خداوند ، وقتی که در خدمت اعلیحضرت نبودم چنین لباس داشتم . حالا که از دولت خداوند لباس پاکیزه دارم ، جامه کهنه خود را هر روز نگاه میکنم و میپوشم تا که قدیم خود را فراموش نکنم ، و قدر نعمت خداوند شناسم . پادشاه چون این جواب شنید بسیار پسندید و او را بغل گرفت و مرتبه او را بالاستر کرد .

معاني المفردات :

آورده‌اند	: یحکی أن	بسیار	: کثیراً
همه	: کل	أركانِ دولت	: العاملون في الدولة
جواهرِ خانه	: بیت المال	تا	: حتی
تنها	: وحید	کهنه	: عتیق
رخت	: ملابس	تشریف بُرد	: دَخَلَ
بدی	: سيء	پوشیدن	: أن يرتدي
عرض کرد	: قال	خداوند	: السيد
أعليحضرت	: صاحب الجلالة	چنین	: مثل هذا
حالا	: الآن	پاکیزه	: نظيف
نگاه میکنم	: أطلع	قراوش کردن	: أن ينسى
شناسم	: أعرف	پسندید	: استحسَن
بغل گرفت	: تأبط ذراعه	بالا تر کرد	: رفع

(۸۱) علم و عمل :

بَرِ مَرْدُمَانِ واجب است که دَرِ کَسْبِ عِلْمِ و عَمَلِ کوشند ، که طَلَبِ عِلْمِ و ساختنِ توشهٔ آخِرَت از مهمات است . و زَندِه را از دانش و کردارِ خوب چاره نیست . عِلْمِ دِل را روشن کند و مردم را از جَهْل برهاند ، چنانکه شُعاعِ خورشیدی رویِ زمین را مَنور کند ، و آبِ زَندِ گانی عمر را جاوید دهد .

عِلْمِ بکردارِ خوب جَمال گیرد که میوهٔ دِرَختِ دانش نیکوکاری و کَمِ آزارِ یست . و هر که را عِلْمِ باشد و یدان کار نکند بَمَترِلَتِ کَسی بُود که

مَخَافَتِ راهی شناسد و ارتکاب کند . . تا بقطع و غارت مبتلی گردد
یا بیماری که مضرت خوردنیها داند و بر خوردن اقدام کند . . تا در
معرض تلف افتد .

معانی المفردات :

مردمان	: الناس	کوشند	: يجتهدون
ساختن	: إعداد	توشه	: زاد
آخِرَت	: الآخرة	زنده	: الحي (الآدمي)
دانش	: علم	کردار خوب	: العمل الصالح
چاره	: حيلة . وسيلة	چاره نیست	: لا غني
روشن کند	: يضيء	برهاند	: يحرر . يخلص
چنانکه	: كما أن . مثلما	خورشیدی	: شمس
روی زمین	: وجه الأرض	منور کند	: يضيء
آب زندگانی	: ماء الحياة	جاوید دهد	: يمنع الخلود
جمال گیرد	: يكتسب جمالاً	میوه	: فاكهة . ثمرة
نیکو کاری	: طيب العمل	کم آزاری	: قلة الضرر
بدان	: به	کار نکند	: لا يعمل
بمترلت	: بمثابة	مخافت	: مخاوف . خطر
شناسد	: يعرف	قطع	: الهجوم
غارت	: السلب	خوردنیها	: المأكولات
خوردن	: الأكل	تلف	: الهلاك

(۸۲) شاهنامه سرائی در ایران :

در ایران از روزگار باستان شاعران و نویسندگان حالات و جنگها و رزم و بزم شاهان را یا بنظم و یا بنثر نوشته اند . و این موضوع اغلب بنظم بوده ، و در مجالس و روزهای جشن خوانده میشد .

شاهنامه های خیلی قدیم که بهر این وجود داشته است بروزگار ما نرسیده . و تنها از زمان ساسانیان ، کتاب خداینامه یعنی شاهنامه معروفست که تا قرن اول بعد از اسلام مانده ، و بدست دانشمند ایرانی روزبه یا ابن مقفع به عربی ترجمه شده ، و بعد نسخه اصلی آن از میان رفته است .

ایرانیان بهمان شیوه قدیم در قرون بعد از اسلام هم بشاهنامه سرائی پرداختند تا این فن در شاهنامه فردوسی بدرجه کمال رسید .

و هر چند بعد از فردوسی تازمان ما چند شاهنامه ساختند ولی هیچکدام بدرجه اثر ادبی فردوسی نرسیده است . و فردوسی از حیث کمال لفظ و معنی تر تمام پیشینیان و نویسندگان بعد خود برتری دارد .

معانی المفردات :

روزگار	: الزمن	باستان	: قدیم
نویسندگان	: کتاب	حالات	: أحوال . سیر
رزم	: حرب	بزم	: حفل
اغلب	: في الغالب	جشن	: عيد . حفل
خواندن	: أن ينشد	شاهنامه	: كتاب الملوك

قراین	: أدلة	رَسیدن	: أن يصل
تَنها	: فقط	ماندن	: أن يبقى
تَرْجُمِه شدن	: أن يترجم	آزمیان رفتِه	: ضاعت
همان	: نفس	شیوه	: أسلوب
شاهنامه سرائی	: نظم الشاهنامه	پَر دَا خُتند	: قاموا
هَر چَند	: مهما	چَند	: عدة
ساختند	: ألفوا	هیچکدام	: أيّ واحد
اَثَر	: مؤلف	پیشینیان	: السابقون
بعدِ خود	: التالین علیه	بَر تَری	: أفضلیة

(۸۳) مرد ۲ زنه قتلِ همسرِ دوشش را انکار کرد :

محاکمه يك مرد ۶۶ ساله با تهم قتلِ همسرش در شعبه دوش دادگاه جنائی تهران آغاز شد . وی سلطانعلی بهرامی نام دارد ، و متهم است که در اردیبهشت ماه پارسال بانو امینه همسر ۵۰ ساله اش را در زنجان خفه کرده است .

سلطانعلی بهرامی در بیست و ششم اردیبهشت ماه سال ۱۳۴۹ بدنیال مشاجره ای که با بانو امینه همسرش بعمل آورد ، او را باد شمال خفه کرد . سلطانعلی بجز امینه همسر دیگری هم دارد . و پس از قتلِ امینه خانه همسرِ دیگرش رفت ، و همانجا دستگیر شد .

سلطانعلی بقاضی گفت :

« من هیچگونه اختلافی با امینه نداشتم . البته هر زن و شوهری با هم اختلاف پیدا میکنند ، اگر هم بین من و امینه اختلافی وجود داشت آنقدر

بزرگت نبود که تصمیم به قتل او بگیرم .

رئیس به سلطانعلی گفت : روزِ حادثه کجا بودی ؟ و آخرین بار
امینه را چه وقت دیدی ؟

مَتَّهَم گفت : نیمساعت قبل از اینکه جَسَدِ امینه را درِ خانه اش پیدا-
کنند او نزدِ من در خانه همسَرِ او لَم بود ، و ما در آنجا با هم خیلی خوب
وصیمی رفتار کردیم . . و از من خُدا حافظی کَرَد و به خانه اش بَرَفَت .
نیمساعت بعد بِمَن اطلاع دادند که امینه را خفه کرده اند .

رئیس داد گاه پس از شنیدنِ اظهاراتِ مَتَّهَم ختمِ جلسه را اعلام
کرد و بقیه محاکمه به روزِ دیگر موکول شد .

معانی المفردات :

همسَرش	: قرینته	دوُم	: الثاني
مرد ۲ زنه	: زوج اثنتین	داد گاه	: محکمة
آغاز شد	: ابتدأت	اردیبهشت	: اسم شهر
ماه	: شهر	پار سال	: العام الماضي
بانو	: السيدة	۵۰ ساله	: تبلغ الخمسين
خفه کردن	: أن يخنق	بدنبال	: إثر
دستمال	: منديل	به جز	: سوى . غير
دستگیر شد	: قبض عليه	هیچگونه	: أي لون
اختلاف	: خلاف	شوهر	: زوج
اختلاف پیدا میکنند	: يختلفون	تصمیم گرفتن	: يقرر
کجا	: أين ؟	آخرین بار	: آخر مرة

نیم‌ساعت :	نصف ساعة :	پیدا کنند :	یکتشفون :
صمیمی :	فی حب :	رفتار کردن :	آن بتصرف :
خدا حافظی کرد :	ودعت :	إظهارات :	أقوال :
ختم :	ختم :	إعلام کرد :	أعلن :
روز دیگر :	یوم آخر :	مোকول شد :	أجلت :

(۸۴) اولین جنگ هوایی در لائوس :

سایگون: يك هواپیمای میگ ۲۱ ویتنام شمالی دیروز دو بار به يك هواپیمای اکتشافی غیر مسلح امریکائی در دشت جار در شمال لائوس حمله کرد .

فرماندهی آمریکا خبر داد که این حمله باعث خساراتی به هواپیما نشده است . حمله در دوبار صورت گرفت ، و هر باره دقیقه هواپیمای ویتنام شمالی به هواپیمای امریکائی موشک باتوپ شلیک کرد .

این اولین تیرد هوایی در آسمان لائوس است . در نیویورک يك سناتور امریکائی بنام (هاتفیلد) گفت :

« بر اساس سیاست آمریکا در ویتنام جان آسیائنها کمتر از جان امریکائنها ارزش دارد » .

معانی المفردات :

هوائی :	جویّة :	هواپیما :	طائرة :
میگ :	میج :	ویتنام :	فیتنام :
دیروز :	أمس :	دشت :	صحراء :

حمله کرد	: اغارت	فرماندهی	: القيادة
خبر داد	: اذاعت	صرحت	: باعث شد
دوبار	: مرتین	صورت گرفت	: حدثت
موشک	: صاروخ	توپ	: قذيفة
شلیک کرد	: أطلقت	اولین نبرد	: أول معركة
سناطور	: عضو الشيوخ	جان	: روح
کمتر	: اقل	آرزش دارد	: تساوی

(۸۵) قاتل خواهرش :

در جلسهٔ دِیروز شعبهٔ ۳ داد گاهِ چنائیِ تهران ، کمال دِارا مرد ۲۱ ساله ای که در مُرداد ماه سالِ گذشته در یِک دَندهانسازیِ واقع در خیابانِ ناصرِ خسرو خواهرِ خود افسانه را کُشت اِظهار داشت :

با اینکه از رَقاصیه شدنِ خواهرم نا راحت بودم و می کُوشیدم به هر قیمتِ که شده است او را به زِندگیِ عادی باز گَرَدانم تا آخرین لحظه در صددِ قُتلش نَبُودم .

وی گفتِ که علی بُزلو دوستش او را تشویقِ به کُشتنِ افسانه می کرد و در جَریانِ قُتلِ همدستِ وی بود .

پس از قِرائتِ کِیفرِ خواستِ دادستانِ تهران که در آن برایِ کمال و علی تقاضایِ مجازاتِ اعدام شده است سِئالاتِ رئیسِ دادگاه از کمال شروع شد .

رئیس : شما متهم به قُتلِ افسانه خواهرِ خود هستی ، آیا این اتهام را قبول داری ؟

کمال : قبول دارم .

رئیس : کیفیت آن چه بوده است ؟

کمال : خواهرم فاطمه (افسانه) دوسال پیش از شوهرش طلاق گرفت و آنده کی بعد ما اطلاع پیدا کردیم که او در کافه ای رقصه شده است .

فامیل ما مخالف رقصه شدن فاطمه بودند . آنها مدام مرا سرزنش می کردند و می گفتند که چطور حاضر شده ام تن به این ننگ بدهم و دم بر نیاورم . من نقاش اتومبیل بودم و در آمد نسبتاً خوبی داشتم . چندین بار به خواهرم پیشنهاد کردم که دست از رقصیدن در کافه بردارد ، و نزد من آید ، و مخارج او را تأمین می کنم ولی او گفت که به رقصیدن در کافه عادت کرده و نمی تواند با ۲۰ - ۳۰ تومان در آمد روزانه من بسازد و خانه نشین شود .

یکی از دوستانم (همین علی بزلو) به من گفت که اگر خواهرت گوش به حرفت نکرد و به راست هدایت نشد او را بکش و خودت را از این آندوه دائمی نجات بده .

پس از سخنان کمال ، علی گفت : من مُحَرِّکِ کمال در قتل نبودم ، او خودش تصمیم داشت فاطمه را خفه کردیم . پس از اظهارات کمال و علی و دفاع وکلای مدافع آنها قضات شعبه ۳ دادگاه جنائی تهران هر کدام از آنها را به ۱۲ سال حبس با اعمال شاقه محکوم کردند .

معانی المفردات :

دادگاه : محکمة ۲۱ ساله ای : البالغ من العمر ۲۱

مُرداد :	اسم شهر :	گذشته :	الماضي :
دندانسازی :	عیادة اُستان :	خواهر :	أخت :
کُشت :	قَتَلَ :	اظهار داشت :	صرَّحَ :
رقاصه شدن :	العمل کراقصة :	ناراحت :	مستاء :
می کوشیدم :	كنت أَسعی :	بهر قیمت :	بأي ثمن :
زندگی :	حياة :	باز گردانم :	أعيد :
در صدد نبودم :	لم أفکر :	تشویق می کرد :	كان يشجع :
جریان :	واقعه :	همدست :	زمیل . معاون :
کیفر :	جزاء :	کیفر خواست :	لائحة العقوبات :
دادستان :	المدعي العام . :	تقاضا :	طَلَبَ :
مجازات اعدام :	عقوبة الإعدام :	دو سال پیش :	منذ سنتين :
شوهر :	زوج :	طلاق گرفت :	طلقت :
اندکی بعد :	بعد قليل :	کافه :	مقهی . ملهى :
مدام :	دائماً :	سرزنش کردن :	أن يوبخ :
چطور :	كيف ؟ :	حاضر :	مستعد :
تنگ :	عار :	دم برنیاورم :	لا أتکلم :
در آمد :	دَخَلَ :	نسبتاً خوبی :	جيد نسبياً :
پیشنهاد کردم :	اقترحتُ :	دست بردارد :	نكفَ :
مخارج :	نفقات :	تأمین کردن :	يضمن . يوفر :
روزانه :	يومي :	خانه نشین :	قعيد الدار :
گوش نکرد :	لم يسمع :	حرفَت :	كلامك :
راست :	الصواب :	بکُش :	أقتل :
اندوه :	هم . حزن :	حرَّكَ :	محرَّض :

تصمیم	: قرار	خفه کردیم	: خنقنا
اظهارات	: اقوال	وکلای مدافع	: المحامین

(۸۶) خانمها و رنگ اتومبیل :

هر روزی که میگذرد خانمها علاقه زیادتری به رانندگی پیدا میکنند و تعداد بیشتری از آنها پشت فرمان می نشینند .

به عقیده یکی از معروفترین روانشناسان شخصیت و روحیه يك خانم را از رنگ اتومبیل او میتوان تشخیص داد ، مثل :

قرمز : خانم هائی که این رنگ را انتخاب میکنند در رانندگی خیلی سریع و کم حوصله هستند ، فقط موقعی آهسته میرانند که خطر مواجه شدن با پلیس را حس کنند .

معمولاً این خانمها در محل های ممنوع اتومبیل خود را پارك میکنند .

زرد و نارنجی : طرفداران این رنگها در رانندگی مهارت دارند .

آنها جریمه زیاد می پره دازند ، چون خلاف هم زیاد میکنند .

آبی : خانم هائی که این رنگ را ترجیح میدهند رانندگان خوبی هستند در شهر به مقررات راهنمایی کاملاً توجه دارند . در پیچ ها آهسته میرانند .

سبز : خانمهایی که این رنگ را دوست دارند خیلی محتاط هستند تا جایی که همیشه کمتر از سرعت مجاز میرانند ، و باعث ناراحتی رانندگان دیگر میشوند تا زمانی که چراغ راهنما کاملاً سبز نشود حرکت نمیکند ، و بهمین دلیل کمتر با اعتراض پلیس سروکار دارند .

مُشکی و رَنگهایِ تیره دیگر : این گروه در راستندگی نمونه آند، بطور کلی اگر برای بهترین راننده جایزه ای در نظر گرفته شود .

به چنین خانم هائی تعلق خواهد گرفت . . زیرا آنها پیش از حد معمول اتومبیل خود را برای باز دید ترمزها به تعمیرگاه می برند .

سفید و نقره ای : این دو رنگ را معمولا خانم هائی انتخاب میکنند که باتمام سرعت رانندگی میکنند . اغلب آنها رانندگانی ماهر هستند، و حوادث را بامهارت و خونسردی دفع میکنند .

معانی المفردات :

خانم	: سيدة	علاقه	: حب . ارتباط
رانندگی	: القيادة	پیدا میکنند	: يبدون
رنگ	: لون	پشت	: خلف
فرمان	: عجلة القيادة	روانشناس	: عالم نفساني
روحیه	: نفسية	تشخیص دادن	: أن يحدد
قرمز	: أحمر	انتخاب	: اختيار
کم حوصله	: قليل الصبر	موقعی	: وقت
آهسته	: بطيء	میرانند	: يسوقون
جس کردن	: أن يشعر	معمولا	: عادة
پارک کردن	: أن يوقف	طرفداران	: عشاق
جریمه	: غرامة	زیاد	: كبيرة
پرداختن	: أن يدفع	خلاف	: مخالفة
آبی	: سماوى . أزرق	ترجیح	: تفضيل

مقررات	: قواعد	را هنمائی	: المرور. الإرشاد
توجّه دارند	: يُعْنَوْنَ	پیچ ها	: منعطفات
سبز	: أخضر	مُحتَاط	: حَذِر
تاجائی که	: إلى حدّ أن	مُجاز	: مسموح بها
ناراحتی	: استياء	راندِگان	: السائقون
تازمانی که	: مادامت	چراغِ را هنما	: الإشارة الضوئية
سبز نشود	: لا تخضرُ	دلیل	: سبب
سروکار	: يتعرض . يتعامل	مُشکی	: أسود
تیره	: غامق	گروه	: طائفة
زرد	: أصفر	نارنجی	: برتقالي
نمونه	: نموذج	بطورِ کلی	: بصفة عامة
در نظر گرفته شود	: تُرصد	حدِ معمول	: الحد المألوف
بازدید	: فحص	تیریزها	: القرامل
تعمیرگاه	: ورشة الإصلاح	سفید	: أبيض
نقره ای	: فضي	خونستردی	: هدوء أعصاب

(۸۷) مجله 'اطاقِ بازرگانی :

مجله 'اطاقِ بازرگانی در شماره 'هشتاد و پنجمِ خود نوشت :

خواننده ' عزیز .

بانتشارِ این شماره یکسال از کارِ هیأتِ تحریریه 'مجله 'محبوبِ شما میگذرد . سالِ پیش در چنین آیامی اطاقِ بازرگانیِ تهران تصمیم گرفت مجله 'ما هیانه' اطاق را زیرِ نظرِ هیأتِ تحریریه ای مُرکّب از نویسندگان

که در امور اقتصادی دارای مطالعۀ و تجربۀ هستند اداره کند. نخستین شماره دورۀ جدید مجلۀ سال پیش در چنین ماهی بدست شما رسید، و تغییرات آن و مطالب سودمند و آموزنده اش مورد توجه واقع شد. از آنروز تاکنون کار هیأت تحریریه دائماً درجهت کمال پیشرفته است. و امروز اعضای هیأت تحریریه مجلۀ بحق خرسند و مفتخر هستند که توانسته اند در ظرف مدت کوتاهی بهترین مجلۀ اقتصادی کشور را بنام اطاق بازرگانی تهران ثبت کنند.

معانی المفردات :

اطاق بازرگانی :	الغرفة التجارية :	شماره :	العدد :
هشتاد :	٨٠ :	پنجم :	الخامس :
خواننده :	قاری :	سال پیش :	منذ عام :
چنین :	مثل هذه :	تصمیم گرفت :	قررت :
ماهیانہ :	شهرية :	زیر نظر :	تحت إشراف :
نویسنده گان :	کتاب :	دارای :	لهم :
نخستین :	اول :	مطالب :	موضوعات :
سودمند :	مفيدة :	آموزنده :	تعليمية :
تاکنون :	حتى الآن :	پیشرفته :	تقدم :
خرسند :	سعداء :	در ظرف :	في خلال :

(۸۸) إعطاء درجہ دکتري افتخاري :

روز یکشنبه ۲۸ شہر یور ماہ ۳۸ ، مراسم إعطاء درجہ دکتري افتخاري داینشگاہ تہران بہ آقای باندیت جواهر لعل نہرو نخست وزیر

هندوستان در تالار دانشکده ادبیات بعمل آمد .

آقای نهر و پس از امضاء دفتر یاد بود دانشکده بتالار فردوسی وارد گردیدند ، پس از نواختن سلام هند و سلام شاهنشاهی ایران ، آقای رئیس دانشگاه بیاناتی ایراد و روابط عمیق فرهنگی و اجتماعی ایران و هند را یاد آوری نمودند و اعلام داشتند که پاس مساعی جمیله ای که آقای نهر و در راه احیای دوستی تاریخی ایران و هند بعمل آورده اند ، از طرف شورای دانشگاه درجه دکتري افتخاری حقوق بایشان تقدیم میشود .

پس از پایان مراسم اعطای درجه دکتري آقای نهر و در پاسخ بیانات آقای رئیس دانشگاه ، سخنرانی مشروحی ایراد نمودند .

سپس اُرکستر هنرهای زیبا قطعاتی نواخت ، و جلسه حدود ساعت ۷/۵ بعد از ظهر پایان یافت .

معانی المفردات :

دکتري	: دکتوراه	افتخاری	: فخرية
یکشنبه	: الأحد	شهريور	: اسم شهر
اعطاء	: منح	دانشگاه	: جامعة
آقا	: سيد	نخست وزير	: رئيس الوزراء
تالار	: قاعة	دانشکده	: كلية
ادبيات	: الآداب	بعمل آمد	: أجريت
يادبود	: ذكرى	وارد گردیدند	: دخل
نواختن	: عزف	بیانات	: خطبة . كلمة

روابط	: علاقات	یاد آوری نمود	: ذَکَر
پپاس	: تقدیر آ...	مساعی	: جهود
دُرّ راه	: فی سبیل	دوستی	: صداقة
شورا	: مجلس	حقوق	: قانون
دَر پَاسُخ	: ردّ اعلی	سُخَرانی	: محاضرة
مشروحي	: مسهبة	هنرهای زیبا	: الفنون الجميلة

(۸۹) زمستان :

زمستان دُرست است که فصلِ تاریک و در برخی از کشور های جهان پُر بَرَف و یخی است و خیلی از مستمندان را ناراحت و حتی ناخوش می‌کند ، معذالک فصلِ بدی هم نیست . کافی است در پشتِ پنجره ، در اطاقِ گرم بایستید و پارچه های بَرَف را مشاهده کنید که مانند قطعاتِ پنبه از آسمان فرو ریخته و بایک وقار و لطافتِ مخصوصی روی شاخه های خُشک و بیروح ، روی دیوارها ، روی زمین ، و بالاخره روی زمین و زمانِ نشسته نمای زیبا و دلنشین بوجود می‌آورد .

در زمستان آدم نشاطِ مخصوص هم دارد . اشتهایِ شخص نیز بد نیست . بیماریها نیز کمتر میشود .

معانی المفردات :

زمستان	: الشتاء	دُرست	: صحيح
تاریک	: ظلمة	برخی	: بعض
پُر	: مملوء	بَرَف	: برَد

بَخ	: ثلج	مُسْتَمَدَان	: محتاجین
ناراحت	: مستاء	ناخوش	: مریض
مَعْدَالِك	: مع ذلك	بدی نیست	: لا بأس به
بَنْجَرِه	: نافذة	گرم	: دافىء
پارچه	: قطعه	پَنِّه	: قُطُن
فُر و رِيخْتِه	: تسقط	شاخه	: غصن
خُشَك	: جاف	پیرُوح	: فاقدة الحياة
دیوار	: حائط	زَمین و زمان	: کل شيء
نمای	: منظر	زیبا	: جميل
دَلِشِين	: بهیج	بوجود میاورد	: یخلق
اِشْتِهَا	: الشهية	پیماری	: المرض

(۹۰) سده بیستم :

باور کنید که موضوع «سده بیستم» بسیار جالب توجه ، ولی در عین حال خیلی پُرپیچ و خُم و پُرکش و قوس است . در پنجاه سال اخیر اختراعات به سرعت برق پیشرفت کرده اند ، شاید دوجنگ جهانی اخیر هم به تسریع این اختراعات کمک نیکوئی کرده باشند . ولی بطور عموم میتوان گفت مادیات در این عصر خیلی جلو رفته است .

اما باید دید در آن شقِ دُوم حیاتِ امروزی که روحانیت باشد بشر چه پیشرفتهائی کرده است . افکار و آراء در این قسمت بسیار و خیلی هم ضد و نقیض بنظر میرسد .

رو بهمرفته موضوع وسیعی است که باید بوقت دیگر محوّل شود .

معانی المفردات :

سَدِّه	: قرن	باوَر کُنید	: صدقُوا
جَالِبُ تَوَجُّه	: هام	در عینِ وَقْت	: فی نفس الوقت
پُر پیچ و خَم	: مملوء بالصعاب	کَش و قوس	: الأخذ والرد
پیشرفت	: التقدم	جَنَکَتِ جِهَانِی	: الحرب العالمیة
کَمَک	: مساعدة	نِیکوئی	: طيبة
جُلُورَ قَتَن	: أن يتقدم	شِقِ دُوم	: الشق الثاني
ضِد و نَقِیض	: متناقض	بَنَظَرِ مِیَرَسَد	: تبدو
رُویِهم رَفْتِه	: علی وجه العموم	مَحُول شُود	: یُوجَل

(۹۱) تجربه بسیار تلخ :

امروز برای آزمایش باترام بدانشکده آمدم . تجربه بسیار تلخ و ناگواری بود . خیلی هم از این کار غلط خود پشیمان شدم ، ولی کار از کار گذشته بود .

میان جمع انبوهی از مردمان مختلف زندانی شده و راه پس و پیش رفتن بر من بسته شده بود . خواستم پیاده شوم و ماشین خصوصی سوار شوم ولی در واگونی که جای سوزن انداختن در آن باقی نمانده و من درست در وسط آن قرار داشتم چگونه ممکن بود ، شخص هرچه از من هم قهرمان تر باشد ، بتواند خود را بطرف بیرون بکشانند .

القصة ، سوختم و ساختم تا بالآخره سلامتی به در بزرگی دانشکده رسیده يك دنیا خدا را شکر کردم که از این مسافرتِ خطیر سلامتِ جان بدر بردم .

معاني المفردات :

تَلَخ	: مُر	آزمایش	: تجربه
با	: بواسطة	ناگواری	: صعبة غير مريحة
پشیمان	: نادم	کار از کارگذاشته بود	: كان قد أفلت الأمر من يدي
آنبوهی	: کثیف	زندانی	: حبیس
پس و پیش	: الخلف والامام	بسته	: مغلق
خواستم	: أردت	پیاده شوم	: أترجل
ماشین خصوصی	: تاكسى	سوار شوم	: أركب
واگونی	: عربة	سوزن	: إبرة
دُرُت	: تماماً	چگونه	: كيف ؟
هرچه	: مهما	قهرمان	: بطل . بهلوان
بَطْرَف	: إلى الخارج	کشاند	: يَسحب
القِصَّة	: الخلاصة	سوختم و ساختم	: انحرقت وقبِلت
بسلامتی	: بالسلامة	شکر کردم	: شكرت
بِدَر	: إلى الباب	بردم	: حَمَلْتُ

(۹۲) سعدی شیرازی :

خیلی از ایرانیان آرزومند هستند که در نزدیک آرامگاه او مدفون گردیده ، بجاك سپرده شوند . در عتفوان جوانی بدا نشجویی پرداخت و پندرش نخستین استاد او بود . و او علوم فقه و اصول و دیگر سوژه های عربی آموخت ، زیرا نه تنها در آن عصر ، بلکه در کلیه ادوار تاریخ

سرزمین پهناور ایران زبان عربی که لغت کلام الله عظیم و کریم
و مجید است در میان فرهنگیان و اهل علم و دانش مقام ارجمندی داشته
و هر کس عربیت دارد بهتر و آسانتر میتواند پیشرفت کند . بهترین اثر نویسان
ایرانی حتی امروز هم (عربیت) دارند ، و زبان و ادبیات تازی را نیکو
میدانند .

معانی المفردات :

آرزومند هستند :	یرجون	آرامگاه	: ضریح . مدفن
خاك :	الثرى	سپرده	: مودع
دانشجوئی :	الدراسة	سوژه	: موضوع
نه تنها :	ليس فحسب	بلکه	: بل إن
آدوار :	عصور	سرزمین	: مملكة
پهناور :	واسع	فرهنگیان	: المثقفون
ارجمند :	عظیم . عزیز	آسانتر	: أسهل
نثر نویس :	الكاتب	تازی	: عربي

(۹۳) عید :

امروز یکی از اعیاد مهم طایفه عیسویان بشمار میرود . و مردم
در کشور ما و دیگر کشورهای جهان بدین مناسبت یکدیگر را شاد باش
میگویند .

مردمان دیگر که از نقطه نظر آئین مذهبی با این طایفه سروکاری
ندارند باز با احترام اینروز بزرگ تاریخی برادران عیسوی خود را
شاد باش میگویند ، و بمنزل های آنها میروند .

دنیایِ امروز باحسُّ برادری و اخوت و یگانگی که رفته رفته در میانِ همهٔ جهانیان شیوع پیدا کرده و مصری مثلاً آمریکائی را همسایهٔ خود میدانند و آلمانی ژاپنی را همجوار ، دیگر اصلاً تعصُّبِ های پوچ و تو خالی نبایذ رُسوخ داشته باشد . همهٔ جهانیان باید یکدیگر را دوست دارند تا در پُرتوِ آسایش و رفاهِ عمومی زنده گانیِ بهتری داشته باشند .

معانی المفردات :

امروز	: اليوم	عیسویان	: المسيحيين
بشمار میرود	: يُعتبر	کشور	: قُطر
شاد باش	: إسعد	آئین مذهبی	: المذهبیّة
سروکاری	: رابطة	برادری	: الأخوة
یگانگی	: الإتحاد	رفته رفته	: تدریجاً
جهانیان	: أهل العالم	همسایه	: جار
میدانند	: يُعتبر	ژاپنی	: یابانی
همجوار	: جار	پوچ	: فارغ
تو خالی	: فاضي	رسوخ	: ثبات
در پرتو	: في ظل	آسایش	: راحة
رفاه	: رفاهية	عمومی	: عامة
زنده گانی	: معیشة	بهتر	: أفضل

(۹۴) تعطیل :

برای روز های تعطیل بشر در نواحی مختلفِ جهان زحمتهای کشیده تا راهی برای وقت کُشی و وقت گذرانی خود پیدا کنند . ارزان ترین

باشاید بتوان گفت کم ارزش ترین طرق وقت گذرانی بازیهای پوچ و بیمعنی ورق است . بعضیها ساعتی گِرائیهای ایام تعطیل را در قهوه خانه - های کنار کوچه و خیابان میگذرانند .

دیگران پیاده روی میکنند . دسته ای هم ممکن است خانواده خود را باخود به گردش در پارک ها و باغات و چمن زارهای بیرون شهر یا در لب آب و کنار سبزه ببرند ، و چند ساعت مُغتنمی باهم بگذرانند . در نظر من روز تعطیل باید طوری گذرد که شادابی و صفای روح فرد را تجدید نماید ، و این حاصل نشود جز در سایه ورزش . در نتیجه این فکر ، من مُعظم ایام تعطیل خود را با بازی تنیس و شناوری بسر میبرم .

معانی المفردات :

زَحْمَتِهَا	: متاعب	زَحْمَتِهَا	: کشیده	: تعبوا
شاید	: يجوز	وقت کُشی	: وقت کُشی	: وقت الوقت
وقت گذرانی	: تمضية الوقت	آرزان	: رخیص	
کم ارزش ترین	: أَحَطَّ	بازیها	: ألعاب	
پوچ	: فارغ	بیمعنی	: بلامعنی	
گِرائیها	: غالية	قهوه خانه	: مقهى	
کنار کوچه	: رصيف حارة	پیاده روی	: نزهة	
دسته	: مجموعة	خانواده	: أسرة	
گردش	: سياحة	پارک	: حديقة	
چمن زار	: حديقة	بیرون	: خارج	
لب آب	: شاطئ	کنار سبزه	: خضرة	

شادابی	: سرور	تجدید نماید	: یجدد
درسایه	: فی ظل	ورزش	: ریاضة
شناوری	: سباحة	بسر می‌رَم	: أقضي
بازی	: لعب	تعطیل	: العطلة

(۹۵) زمستان :

یکی از فصول دِلَنشین سال زمستان است . خِیلیها از این بابت حتماً با مَنْ هَم عقیده نیستند زیرا از سرما و باد و باران و بَرَف بیزار میباشند . بعضی دیگر هم ممکن است با این گفته اعتراض داشته باشند ، زیرا که استعداد ذاتی برای استفاده از هوای سرد ندارند . زمستان به عامه مردم در برخی از کشورهای جهان هم بطور عمومی بد میگذرد ، زیرا فقر و فاقه طوری بر آنها مستولی گردیده که طاقت مالی آنها اجازه نمیدهد ، خوراک ، پوشاک و پناه گاه کافی تهیه به بینند . البته این طبقه از مردم حق دارند زمستان را مانند غول دیو سیرتی در جلو چشم خود جلوه داده ، از آن هراسان باشند .

معانی المفردات :

دِلَنشین	: الحبیة	بابت	: الموضوع
هم عقیده	: متفق	سرما	: البرد
زمستان	: الشتاء	باد	: ریح
باران	: المطر	برف	: الثلج
خیلیها	: الكثیرون	بیزار	: مُستاء

سَرَد	: بَارِد	بَرخی	: بَعْض
بَطَوْرِ عَمُوم	: عَمُوماً	کِه	: بَحِیْث
طَاقَت	: قَدْرَة	إِجَازَة نَمِیدِ هَد	: لَا تَسْمَح
خَوْرَاک	: الْمَآکَل	پُوشَاک	: اللِّبَاس
پَنَاه گَاه	: مَأْوِی	مَرْدُم	: أَنْاس
دِیو	: شَیْطَان	دِرْجُلُو	: أَمَام
جَلْوَه دَادَه	: أَظْهَرَ	هَرَّاسَان	: خَائِف

(۹۶) یك نامه :

چندی پیش از يك دوستِ مصری که فعلاً در کشورِ هایِ متحدِ آمریکا اقامت دارد نامهء بسیار شیرین و نمکینی بمن رسید .

این رفیق داستانی دارد . پس از اخذِ دانشبایه از دانشگاهِ آمریکائی در قاهره به آمریکا رفت تا مطالعاتِ خود را تکمیل نماید . در آنجا بایك دوشیزهٔ آمریکائی ازدواج نمود .

میگویند روزی که رُفقایِ آمریکائی از همشایگرد یهای او برایِ نامِ نویسی به ادارهٔ نظامِ وظیفه میرفتند او را نیز تشویق کردند که :

« چون خائمش آمریکائی است ، پس خودش هم نیمهٔ آمریکائی است » .

لذا چه ضرر دارد با آنها برود و نامِ خود را ثبت کند .
 قریباً گفتهٔ دوستان یا بهتر بگویم شوخیِ آنها را خورده برایِ نامِ نویسی به ادارهٔ نظامِ وظیفه رفته اسم نویسی مینماید .

فوری دو روز بعد بخلاف انتظار آرتیش دنبال او میفرستد ، و او را در نیروی دریائی بانجام وظیفه وادار میکنند . هرچه داد و فریاد میزنند که ای بابا من مصری هستم ، و اینموضوع از اوّل شوخی بود . . کس بحرفش گوش نمیدهد . و دو سال تمام در نیروی دریائی خدمت کرد تا اخیراً مرخص شد .

پس از مرخصی از نیروی دریائی در پایان انجام نظام وظیفه ، دوست ما دیگر کاملاً آمریکائی شده بود . خانمش آمریکائی ، اولاد و فرزنداناش تربیت شده در محیط آمریکائی و بالاخره صلاح در این دید که در آنجا اقامت گزینند . این کار آسان بود .

تقاضای تابعیت آمریکا را نمود . پس از برگذاری تشریفات لازمه به داد سرا رفت تا آخرین مرحله تشریفات را به پیماید .

در نامه اش مینویسد :

« دادرس آمریکائی از من پرسید : آیا مایل هستید نام خود را تغییر دهید ؟ گفتم نه . ولی از يك مرد چینی (چین - چا - چون) نامی که او هم ترك تابعیت مینمود همین سؤال شد . او باوقار و سربزیری معروف خودشان گفت : بلی میخواهم نامم را به (چون - چا - چین) تغییر دهم . در شگفتی افتادم زیرا این تنها وارونه گفتن نام اصلی او بود . حس فضولی مرا تحریک کرد پس از جلسه نزد او رفتم استفسار کنم - در پاسخ گفت : چگونه ممکن است از نخستین خواهش میهن جدیدم استینکاف ورزم » .

معاني المفردات :

فِعْلًا	: الآن	شیرین	: حلو
مَمَكِّن	: جذَّاب	داستان	: قصه
دانشبایه	: دبلوم	مطالعات	: دراسة تحقیق
دوشیزه	: آنسه	تکمیل نماید	: یتِم
همشاگرد	: زمیل الدراسة	نام نویسی	: تسجيل الاسم
نظام وظیفه	: عسکرية	تشویق کردن	: أن يُشجَّع
تشویق	: تشجیع	خانم	: زوجة . سيدة
نیمه	: نصف	ثبَّتْ كُنْدَ	: يسجل
فَرِيب	: خدعة	شوخی	: مزاح
فوری	: فوراً	بمخلاف انتظار	: على غير توقع
آرتش	: جيش	دُنْبال	: اثر
نیروی دریائی	: البحرية	بأنجام وظیفه	: الالتحاق
وآدار میکنند	: يجبرون	داد و فریاد	: الصراخ والشكوى
آی بابا	: يا عمي	حَرْف	: كلام
گوش نمیدهد	: لا يصغي	مَرَحْصِي	: التسريح
پایان	: نهاية	تَرِيبَتْ شُدِه	: نالوا تربيتهم
محیط	: وَسَط	گَزِينْدَ	: يختار
آسان	: سهل	تَقاضا	: طلب
تابعیت	: جنسية	بَرَكْذارى	: تأدية
پس از	: بعد	تشریفات	: مراسم
داد سَرا	: محكمة	آخرین	: آخر

پیماید :	بطوي :	دادرس :	قاضي :
مايل :	راغب :	تخير :	لا :
چيني :	صيني :	شگفتي :	الحيرة :
تنها :	فقط :	وارونه :	مقلوب :
چگونه :	كيف ؟ :	خواهش :	رغبة :
ميهن :	وطن :	استنكاف ورزم :	أرفض :
استنكاف ورزیدن : الرفض			

(۹۷) تشریفات قضائی :

ما کوتاه کردن تشریفات قضائی را طالبیم زیرا که حکم متین باید سریع باشد . . اما اگر قضایا بطول انجامد مردم جزئیات اینرا فراموش میکنند ، و مردم باین احکام مانند اخبار كوچك و كم اهميت مثل اینکه فلان مهرش را گم کرده یا آن دیگری كيف پولش را از جیبش رُبوده اند نگاه میکنند .

وما تمیهمیم چگونه احکام در این قضایای جنائی در انگلستان بعد از يك ماه از تاریخ وقوع آن حکم آنها صادر میشود در صورتی که همین قضایای جنائی در اینجا سالهای متمادی طول میکشد .

ما خواهان يك دادخواهی سریع هستیم . حکم در نظر ما باندازه سرعت عمل و شنیده شدن صدای سریع داد رسان مهمیست تا این جنایت کاریها ثیکه مجتمعا را متزلزل میسازد و اخلاق را تکان میدهد تکرار نشود .

معانی المفردات :

کوتاه کردن :	تقصیر	تشریفات :	مراسیم اجراءات
متین :	رابع	بطول انجامد :	تطول
جزئیات :	تفاصيل	فراموش میکنند :	ینسون
کم اهمیت :	تافه	مهر :	ختم
گم کرده :	فقّد	کیف پول :	حافظه
رُبوده آند :	سرقوا	انگلستان :	انجلترا
دُر صورتی که :	بینما	متمادی :	طویله
دادخواهی :	عدالة	باندازه :	بمقیاس
صدّا :	صوت	داد رّسان :	القضاة
جنايتکاری :	جناية	تکان میدهد :	یبهز

(۹۸) مواد آرایش :

آنچه زن‌ها در سال گذشته ، در تنها کِشورِ انگلیس به مخارج زینت از سُرخاب و سفید آب و عطریّات و غیره رسانیده آند ، بر دو بلیون تومان بالغ گردیده است .

روزنامه های هیا هو افتاده و اینموضوع را در صفّحات خود مورد بحث و تدقیق قرار داده اند .

بعضها معتقد بوده آند که آلات زینت را برای خانمها باید تحدید نمود . ولی خیلیها — بخصوص روائشناسان — باین نظریّه اعتراض نموده ، یکی از آنها گفته است :

«مواد آرایش برای زن از لوازم است ، نه تنها برای اینکه او را در نظر مرد جذاب جلوه میدهد بلکه بهمان اندازه ای که او را زیبا جلوه میدهد بهر چیزی که نظرش بر آن افتد ، آنرا بهمان نحو زیبا تر جلوه میدهد باو اطمینان خاطر و روشنی و نور میافزاید . این احساس بی شباهت به روغنی که در ماشین ریخته میشود نیست زیرا برای مردان زندگانی باصفا و سلامی با آنها ایجاد مینماید .»

معانی المفردات :

گذشته	: الماضي	تنها	: وحدها
خارج	: مصاریف	سُرخاب	: بودرة حمراء
سفید آب	: بودرة	عطریات	: عطور
تومان	: عملة ايرانية	هياهو	: جلوه (دوشه)
خیلیها	: الكثيرون	روانشناس	: عالم نفساني
آرایش	: زينة	جلوه میدهد	: تبدو
اندازه	: مقياس	زیبا	: جميل
روشنی	: ضياء	میافزاید	: يزيد
بی شباهت	: لا يشبه	روغنی	: زيت
ماشین	: سيارة	زندگانی	: حياة

(۹۹) اطفال و پدران :

همه میدانند اطفال واجب النفقه پدران هستند . برپدر متمکن لازم است مصارف غذا و لباس و مسکن فرزندان خود را بپردازد و زندگی

آنانرا تأمین نماید . ادارهٔ زندگی کودکان و حفظِ آبرو و شخصیتِ آنان
باندازه ای موردِ توجهِ رسولِ اکرم بود ، که در حدیث آمده است :

مردی از انصار فوت کرد ، دارای چند طفلِ صغیر بود و مختصر
سرمایه ای که داشت تَرْدِیکِ مَرگِ بقصدِ عبادتِ و جَلْبِ رضایِ خداوند
از کف داد .

کسودکانش در همان روز برای زندگی از مردم تمّنائِ مُساعدت
میکردند . این خبر باطّلاعِ پیغمبرِ اکرم صلی الله علیه و آله و سلم رسید .

پرسید : باجنازهٔ متوفی چه کردید ؟

گفتند : دفنش نمودیم .

فرمود : اگر قبلاً میدانستم نمیگذاردم او را در قبرستان مسلمین
دفن کنید .

او مالِ خود را از دست داده و فرزندِ آنِ خویش را بگدائی بینِ مردم
رها نموده است . مسئولیتِ پدران منحصر بدارهٔ زندگی مادی و مراقبتهایِ
جسمانیِ کودکان نیست . پرورشهایِ روحانی و ایمانی آنها نیز بعهدهٔ
پدران است و در نظرِ اسلام آداب و تربیتِ فرزندان از تأمینِ حوائجِ جسمانیِ
آنان آرزیده تر است .

علی بن ابیطالب میفرمود :

بخشش و تفضّل هیچ پدری بفرزندش بهتر از عطیهٔ ادب و تربیت
پسندیده نیست . حضرتِ سجاد زین العابدین فرمود :

حقِ فرزندانِ بتوانستن که بدانی وجودِ او از تو است و نیک و بدِ
او در این دنیا وابستهٔ بتو است ، بدانی که در حکومتِ پدری و سر -

پَرَسْتی اُو مَوَاحِدَ وِمسْئُولی ، مَوْظَفی فَرْزَنْدَت را با آداب و اخلاقِ پَسَنْدیده
 پَرَوَرِش دِهی ، اُورا بِخُداوَنْدِ بُزْرَگْ رَاهَنْمائی کُنْی ، وَدَرِ اِطاعت وِبِنْدَگی
 پَروردگار یارِیش نَمائی ، رِفْتارِ خود در تَرْبیتِ فَرْزَنْدَت تَوَجُّه کُنْی .
 پَدَری باشی که بِمَسْئولیتِ خویش آگاه اَسْت میداند اگر نَسَبَتِ بفرزندِ
 خود نَبکی نَمَاید در پِیشگاهِ خُداوَنْدِ اَجْر وِپاداش دارد ، وَاگَرِ دِرْبارَه
 اُو بَدی کَنْدِ مَسْتَحَقِّ مِجَازات وِکَیْفَر نخواهد بود .

معانی المفردات :

مُتَمَكِّن	: غنی . قادر	مَعَارِف	: نفقات
پَرْدازَد	: یدفع	تَأْمِین نَمَاید	: یوفر
آبَرُو	: ماء الوجه	مَوْرِدِ تَوَجُّه	: موضع اهتمام
فُوت کَرْد	: مات	دارا	: مالک
مَرْگْ	: الموت	جَلْب	: کسب
خُداوَنْد	: الله	اَز کَف داد	: اَصاع
کودک	: طفل	هَمَان	: نفس
جِنَازَه	: جثة	قَبْرِستان	: مدافن
گَدائی	: التسوّل	رَها نَمودن	: اَنْ یُطْلَق
مُنْحَصِر	: محصور	پَرَوَرِش	: تَرْبیه
اَرَزَنْدِه تر	: اَقْیَم . اَهَمّ	بَخْشِش	: مَنحَة
پَسَنْدیده	: مَسْتَحْسَن	وِابَسْتِه	: مَرْبُوط . مَنسُوب
حُکومت	: حُکْم	سَر پَرَسْتی	: اِشْرَاف
مَوْظَف	: مَکْلَف	پَرَوَرِش دِهی	: تَرْبِی
رَاهَنْمائی کُنْی	: تَرْشِید	بِنْدَگی	: العبودیّة

پَروردِ گار	: خالق	بارِشِ نمائی	: تساعده
رَفْتار	: سلوك	آگاه	: عارف
پاداش	: جزاء	كَيْفَر	: عقاب

(۱۰۰) پدرِ خائن :

در حدودِ ۱۵ سال قبل ، او آخرِ شب ، در ایستگاهِ اتوبوس بانظارِ ماشینِ ایستاده بودم . چند نفرِ مسافرِ دیگرِ نیز درِ ایستگاه بودند . بینِ مسافرین ، مردی بود که دستِ طفلِ شش ساله‌ای را در دست داشت . طفلكِ مُنْقَلِبِ بود ، کنارِ خیابانِ استفراغ کرد . یکی از مسافرین پرسید :

طفلت چه مَرَضِ دارد ؟

جواب داد : مریض نیست ، امشبِ او را بمجلسِ رُفقا بُردم و باو مشروبِ دادم !

چه خیانتی بزرگتر از این است که پدری بفرزندِ شش ساله خود مشروبِ الکلی بدهد و او را از کودکی بدبخت کند ! آیا چنین پدری نباید معاقب باشد ؟ آیا چنین فرزندِ حق ندارد پدرِ ستمگرِ خود را نفرین نماید ؟

رسولِ اکرمِ بعلی فرمود :

لَعْنَتِ خدای بر پدر و منادی که فرزندِ خویش را بد تربیت کنند و موجباتِ عاقبتِ خود را فراهم نمایند .

پدران و ما درانِ پاکدلی که خود ایمانِ مذهبی دارند و پابندِ تعالیمِ آسمانی هستند قادرند فرزندانِ شایسته و لایقِ درستکار و صحیح العمل پرورش دهند ، آنان را مانند خود امیدوار و متکی بحضرتِ حق بار آورند.

معاني المفردات :

إِسْتِغَاة	: محطة	ماشین	: سیارة
إِسْتَادَن	: الوقوف	کِنَارِ خِیایان	: الرصيف
إِسْتِفْرَاغ کَرَد	: تقياً	مشروب	: خمر
الکلی	: الکحول	بَدَبَحَتْ	: تعيس
چنین	: مثل هذا	سِتْمَکَر	: ظالم
نَفَرین نَمَایَد	: يلعن	عاق	: العقوق
فَرَاهِم نَمَایَنَد	: يجمعون	پَاکِیل	: طاهر القلب
پابند	: متمسك	آسْمَانِی	: سماویة
شایسته	: ممتاز	لایق	: کُفء
دُرُسْتکار	: صادق . مستقیم	مُتَکَبِّی	: معتمد

تحليل الأفعال :

(۱) نیاز بُرد : ماضي مطلق مسند للغائب ، ومثله گُفْتُ وپرسید وبود .
ومصادرهما وموادها على الترتيب :

(نیاز بُردن ← نیاز بر) ، (گفتن ← گو) ،
(پُرسیدن ← پُرس) ، (بودن ← باش) .

(۲) إِدَامَه دَارَد : مضارع مطلق مسند للغائب ،
(إِدَامَه داشتن ← إِدَامَه دار) .

باشم : مضارع مطلق مسند للغائب ، (بودن ← باش) .
مِیْرُوم : مضارع اخباري (حالي) مسند للمتكلم ، ومثله بر میگردم ،
مطالعه میکنم ، بیدار میشوم ، خارج میشوم .

(رَفَتَن ← رو ، بَرگَشَتَن ← برگرد ، مَطَالَعَه کردن ← مَطَالَعَه
کُن ، شَدَن ← شو) .

طول میکشد : مضارع اخباري ، مسند للغائب
(طول کشیدن ← طول کش) .

بخوابم : (الباء زائدة) ، مضارع مطلق مسند للمتکلم ،
(خُفَّتَن ← خواب) .

(۳) مقرر داشت : ماضي مطلق مسند للغائب ، ومثله رفت و آمد .

(داشتن ← دار ، رفتن ← رو ، آمدن ← آی) .

باشد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (بودن ← باش) .

گرفته شود : مضارع مبني للمجهول مسند للغائب ،
(گرفتَن ← گیر) .

اتخاذ شده است : ماضي قريب مبني للمجهول مسند للغائب
(اتخاذ شدن ← اتخاذ شو) .

(۴) نباید : مضارع منفي بالنون سبق تحليله .

آزاد داد : ماضي مطلق (يترجم إلى مضارع بعد نباید) ، مسند
للفاع (دادن ← ده) .

دارند : مضارع مسند للفاعلين ، (داشتن ← دار) .

رنج می برند : مضارع اخباري مسند للفاعلين ، ومثله کار میکنند .
(رنج بُردَن ← رنج ببر) ، (کار کردن ← کار کُن) .

فرموده است : ماضي قريب مسند للفاعل (فرمودَن ← فرمای) .

مِيازَار : أَمْرٌ مَنفِيٌّ بِالنُّونِ (نهي) مُسْنَدٌ لِّلْمَخَاطَبِ الْمَفْرُودِ (آزردن ← آزار) .

باید : سَبَقُ تَحْلِيلِهَا .

نِگَهْدَارِي كُنِيم : مُضَارِعٌ مُطْلَقٌ مُسْنَدٌ لِّلْمُتَكَلِّمِينَ ، (نِگَهْدَارِي كَرْدَن ← نِگَهْدَارِي كُنْ) . وَمثَلُهُ بِأَشِيم ، (بُودَن ← باش) .

(۵) نَجْمِیَرِ مِی كُنند ، مِی پَزَنَد : مُضَارِعٌ إِنْخِبَارِيٌّ مُسْنَدٌ لِلْغَائِبِينَ .

(كَرْدَن ← كُنْ) ، (پُخَن ← پَز) .

دَارَد : مُضَارِعٌ مُسْنَدٌ لِلْغَائِبِ ، (دَاشْتَن ← دَار) .

گَرَمِ مِی كُنَد ، مِی پَزَد ، مِی فُرُوشَد : مُضَارِعٌ إِنْخِبَارِيٌّ مُسْنَدٌ لِلْغَائِبِ .
(كَرْدَن ← كُنْ) ، (پُخَن ← پَز) ، (فُرُوشَن ← فُرُوش) .

(۶) آرَد مِی كُنَد ، كَار مِی كُنَد ، زَحَمَت مِی كُشَد ، هِیَه مِی كُنَد : مُضَارِعٌ

إِنْخِبَارِيٌّ مُسْنَدٌ لِلْغَائِبِ . (كَرْدَن ← كُنْ) ، (كُشِيدَن ← كُشْ) .

دَاشْتَه بِأَشِيم : مَاضِيٌّ شَكِّيٌّ ، مُسْنَدٌ لِّجَمَاعَةِ الْمُتَكَلِّمِينَ ،

(دَاشْتَن ← دَار) ؛ .

دُوسَتِ مِی دَارِیم ، كُومَكِ مِی كُنِیم : مُضَارِعٌ إِنْخِبَارِيٌّ مُسْنَدٌ لِّلْمُتَكَلِّمِينَ .

(دُوسَتِ دَاشْتَن ← دُوسَتِ دَار) (كُومَكِ كَرْدَن ← كُومَكِ كُنْ) .

(۷) تَعَلَّقُ گَرَفَت : مَاضِيٌّ مُطْلَقٌ مُسْنَدٌ لِلْغَائِبِ ، وَمثَلُهُ بَقِیَّةُ أَفْعَالِ الْقِطْعَةِ .

(گِرِفتَن ← گِیر) ، (گُذَشْتَن ← گُذَر) ، (كَرْدَن ← كُنْ) ،

(شُیْدَن ← شَو) . (یَافْتَن ← یَاب) ، (كُشِيدَن ← كُشْ) ،

(گَرْدَانِیدَن ← گَرْدَان) .

(۸) أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

كُذِّرَ كَرْدٌ ، كُفِّتْ .

أفعال في صيغة الأمر للمخاطب المفرد :

خَوَاهِشْ كُنْ ، طَلَبْ كُنْ ، بِكُوْ (الباء زائدة) .

أفعال في المضارع المطلق :

نَكُنْتَد (النون للنفي - مسند للغائبين) ، بِاشْد (مسند للغائب) ،

بِخَوَاهِم (الباء زائدة - مسند للمتكلم) .

أفعال في المضارع الإخباري (الحالي) .

أَذِيَّتْ مِيكُنْد (مسند للغائب) .

(۹) أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

فِرِسْتَاد ، بَرْدَاشْت ، رَفْت ، خَوَاسْت ، كُفِّتْ .

(فِرِسْتَاد ← فِرِسْت) ، (بَرْدَاشْت ← بَرْدَار) ،

(خَوَاسْت ← خَوَاه) .

أورده ای : ماضي قريب للمخاطب المفرد (آوردَن ← آر) .

نَمِیْ گِیَرَد : مضارع إخباري منفي بالنون ، مسند للغائب ،

(گِرفتن ← گِیر) .

بدهید : (الباء زائدة) ، فعل أمر مسند للمخاطبين ، (دادن ← ده) .

(۱۰) أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

دید ، پُرسید ، متغیّر شُد ، حبّش کَرْد ، خواست ، عَرَض کَرْد ،

خُشنود شُد ، داد .

- اُفتادِه است : ماضي قريب مسند للغائب (اُفتادن ← اُفت) .
 أفعال في المستقبل : خواهند مُرد (مسند للغائبين - مُردن ← مير) .
 خواهد زيست (مسند للغائب - زيستن ← زی) .

(۱۱) أفعال في الماضي المطلق مسند للغائب :

- معزول کرد ، در آمد ، گُفت ، خوش آمد ، باز داد ، بَرکشید .
 می بینی : مضارع اخباري مسند للمخاطب ، (دیدن ← بین) .
 دراز باد : صيغة دعاء .
 باشد : مضارع مطلق مسند للغائب ..
 گردد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (گشتن ← گرد) .

(۱۲) أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

- رُفت ، نِشست ، نبود (منفي بالنون) ، بَرهَم شد ، تَرش کرد ،
 پُرسید ، گُفت : شد ، نمود .
 (نِشستن ← نشین) ، (نمودن ← نمای) .

(۱۳) گُم کرده بود : ماضي بعيد مسند للغائب ،

- (گم کردن ← گم کن) .
 میگُفت : ماضي استمراري مسند للغائب (گفتن ← گو) .

أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

- رَسید ، گفت ، جوابداد ، بود .
 گُم کرده ای : ماضي قريب مسند للمخاطب المفرد .

مِيَكُم : مضارع إخباري مسند للمتكلم .

نَبُوْدَم : ماضي مطلق مسند للمتكلم .

گُمُشْدِه بُوْدَم : ماضي بعيد مسند للمتكلم ، (گُمُشْدَن ← گُمُشَو) .

(۱۴) ماضي مطلق مسند للغائبين : پَرَسِيْدَن (پَرَسِيْدَن ← پَرَس) .

ماضي مطلق مسند للغائب : گُفْت .

أفعال في المضارع المطلق :

داری (مسند للمخاطب) ، دارَم (مسند للمتكلم) ، گَوِيْد

(مسند للغائب) .

نِیْنِد یَشْد (منفي بالنون — مسند للغائب) ، بَاشْد (مسند للغائب) ،

شمارم (مسند للمتكلم) زبان کشاید (مسند للغائب) ، بَکُوشْد

(الباء زائدة ، مسند للغائب) ، پِوشْد (الباء زائدة ، مسند للغائب) ،

(داشتن ← دار) ، (آند یَشِيْدَن ← آندِیْش) ، (شمردن ← شُمَار) ،

(گشودن ← گَشای) ، (کوشیدن ← کُوش) ،

(پوشیدن ← پوش) .

(۱۵) فعل في الماضي المطلق مسند للغائب : گُفْت .

فعل في الماضي المطلق ، مسند للغائبين : گُفْتَنْد .

فعل في المضارع المطلق للمتكلم : بشمارم ،

(الباء زائدة . شمردن ← شمار) .

فعل أمر مسند للمخاطب المفرد : بشمار ، (الباء زائدة) .

(۱۶) میخواند ند : ماضي استمراري مسند للغائبين ، (خواندن ← خوان) .

أفعال في الماضي المطلق :

گفت (مسند للغائب) ، ومثله : ملامت کرد ، شد ، بخندید
(الباء زائدة) .

أفعال في الماضي المطلق مسندة للمخاطب المفرد ، وجماعة المخاطبين ،
والتكلم المفرد على الترتيب :
سُخِنَ كُفْتُ ، سُخِنَ كُفْتِید ، نَكُفْتَمَ (منفي بالنون) .

(۱۷) می خورَد : ماضي استمراري مسند للغائب (خوردن ← خور) .

أَفْتَادَ : ماضي مطلق مسند للغائب ، ومثله : دَرآمد ، گفت ، خورَد ،
باز کشید ، سو گند خورَد .

دور کُن : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد .

نِگَرَدَ : مضارع مطلق مسند للغائب ومثله : بیند ، نَخورَد .

(منفي بالنون) . (نِگَرِستَن ← نِگَر) ، (دِیدَن ← یَن) .

(۱۸) دَرآمد : ماضي مطلق مسند للغائب ، ومثله : نِیافتَ (منفي بالنون) ،

بَرداشت ، بیرون شد ، برخاست ، مشایعت کرد ، دید ، گفت ، بخندید
(الباء زائدة) ، گذاشت .

(بَرخاستَن ← بَرخیز) ، (خَندیدن ← خَند) ،

(گذاشتن ← گذار) .

بِیچیدِه بود : ماضي بعید مسند للغائب (بِیچیدن ← بیچ) .

می آید : مضارع إخباري مسند للغائب (آمدَن ← آی) .

إِرادِه داری : مضارع مطلق مسند للمخاطب ،

(إِرادِه داشتن ← إِرادِه دار) .

بَرْدَاشْتی : ماضي مطلق مسند للمخاطب .

(۱۹) أفعال في الماضي المطلق مسندة للمخاطب المفرد :

پیدا کردی ، شناختی ، پس ندادی . (شناختن ← شناس) .

أفعال في الماضي المطلق مسندة للمتکلم :

پیدا کردم ، دیدم ، شرم کردم .

أفعال في المضارع المطلق مسندة للمتکلم :

تحويل بديهم (الباء زائدة) ، نشوم (النون للنفي) ، سلب نکم
(النون للنفي) . بر گردانم . (گردانیدن ← گردان) .

میخورم : مضارع إخباري مسند للمتکلم . (خوردن ← خور)

باقی نمائید بود : ماضي بعيد منفي بالنون : مسند للغائب
(باقی ماندن ← باقی مان) .

(۲۰) آگهی میدهد : مضارع إخباري مسند للغائب ، ومثله :

میرساند ، میباشد .

(۲۱) می خورد : ماضي استمراري مسند للغائب ، ومثله : میشد

(شدن ← شو) .

الأفعال : می دَری (مسند للمخاطب) ، می خوری (مسند للمخاطب)

می نِگَری (مسند للمخاطب) . (دَریدن ← در) ،

(نِگَرستن ← نِگَر) .

کُلها في المضارع الإخباري .

نهادِه بودند : ماضي بعيد مسند للغائبين (نهادَن ← نه) .

أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

دَر رَسید ، پیش خواند ، بِنشست (الباء زائدة) ، اِستاد ، گُفت ،

سرزده است : ماضي قريب مسند للغائب (زدَن ← زن) .

شير داده است : ماضي قريب مسند للغائب (دادَن ← ده) .

(۲۲) خسارت اُفتاد : ماضي مطلق مسند للغائب ، ومثله : گُفت .

أفعال في المضارع المطلق :

نبايد (منفي - مسند للغائب) . نهي (مسند للمخاطب) ، خواهَم

(مسند للمتکلم) . مطلع گرداني (مسند للمخاطب) ، نشود

(منفي - مسند للغائب) ، گویند ، (مسند للغائبين) .

مگو : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد منفي بالميم (نهي) .

(۲۳) أفعال في الماضي المطلق :

بودند (مسند للغائبين) ، آموخت ، آندوخت ، کشت ، شد (مسند

لغائب) ، رسیدم (مسند للمتکلم) ، گُفت (مسند للغائب) ،

یافتم (مسند للمتکلم) ، رسید (مسند للغائب) ، بماندی (الباء

زائدة - مسند للمخاطب) . (آندوختَن ← آندوز) .

کردی = می کرد : ماضي استمراري ناقص مسند للغائب .

گُفتی = می گُفت : ماضي استمراري ناقص مسند للغائب .

(۲۴) أفعال في الماضي المطلق :

یافت ، رفُت ، گُفت ، شَرُمید ، شَنِیدَم ، شُدی ، آمدم .

الأفعال الأربع الأولى مسندة للغائب ، والفعلان شينيدم وآمدم مسندان للمتكلم ، والفعل شدى مسند للمخاطب . (شرميدن ← شرم) ، (شينيدن ← شينو) .

(٢٥) أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

در آمد ، گفت ، گردانيد . (گردانيدن ← گردان) .

أفعال في صيغة الأمر مسندة للمخاطب المفرد :

گوى ، دار ، آر . (داشتن ← دار) (آوريدن ← آر) .

(٢٦) داشت ، گفت : فعلاَن في الماضي المطلق مسندان للغائب .

نیشنى = مى نیشست ، پیستى (الباء زائدة) = مى بست . فعلاَن في الماضي الناقص ، مسندان للغائب . (نیشتن ← نيشين) ، (بستن ← بند) .

أفعال في المضارع المطلق :

دانى (مسند للمخاطب) ، نگوئى (منفى - مسند للمخاطب) ، ترمم (مسند للمتكلم) .

پرسند (الباء زائدة - مسند للغائبين) ، ندانم (منفى - مسند للمتكلم) .

برم (مسند للمتكلم) .

(دانستن ← دان) ، (ترميدن ← ترس) ، (پرسيدن ← پرس) .

(٢٧) أفعال في الماضي المطلق :

ننالیڊم (النون للنفي — مُسند للمتکلم) گُفْتُ ، شُدْ (مُسندان للغائب) . رَفَعَمْ ، دِيڊَمْ ، سِپاسُ کَرْدَمْ (مُسندة للمتکلم) ، نَدَاشْتُ (النون للنفي — مسند للغائب) .

(ناليدَن ← نال) ، (سپاسُ کَرْدَن ← سپاس کُن) .

(۲۸) أفعال في الماضي المطلق :

رَسِيْد ، طَلَبِيْد ، گُفْتُ ، شُدْ ، آغاَز کَرْد ، گُرْدِيْد ، پُرْسِيْد ، جواب داد ، پَسَنَدِيْد . داد . کَلْها مُسندة للغائب . (پَسَنَدِيْدَن ← پَسَنَد) .

شِنِيْدِه آم : ماضي قريب مسند للمتکلم ، (شِنِيْدَن ← شِنَو) .

مِيَشَوْد : مضارع إخباري مسند للغائب (شُدَن ← شَو) .

نَبُوْدِي = نَمِي بُود : ماضي ناقص منفي مسند للغائب (بُوْدَن ← بُو) .

نِيَامَدِي = نَمِي آمَد : ماضي ناقص منفي مسند للغائب (آمَدَن ← آي) .

(۲۹) أفعال في الماضي المطلق :

آمَد (مُسند للغائب) تَصْمِيْم گِرِفْتُ (مُسند للغائب) ، نَمُوْدَنَد (مُسند للغائبين) ، شِکَسْتَنَد (مُسند للغائبين) ، رَفْتار نَمُوْدَنَد (مُسند للغائبين) ، بِيَامَدَنَد (الباء زائدة — مُسند للغائبين) . (نَمُوْدَن ← نَمَای) ، (شِکَسْتَن ← شِکَن) ، (آمَدَن ← آي) .

أفعال في المضارع المطلق :

فَتَح نَمَایْد ، خَارِج فرَمَایْد : فعْلان في المضارع المطلق مُسندان للغائب ، (فرَمُوْدَن ← فرَمَای) .

بَسْتِه بَوَدَنَد : ماضي بعيد مسند للغائبين (بَسْتَن ← بَنَد) .
 فَتَح نَمُودِه (اَنَد) : ماضي قريب مسند للغائبين .
 (۳۰) دَاشْت : ماضي مطلق مسند للغائب ، (دَاشْتَن ← دَار) ، ومثله :
 شُد .

مِیَرَفْت : ماضي استمراري مسند للغائب ، مثله : مِی بَسْت
 (بَسْتَن ← بَنَد) ، مِیَاوَرَد : (آوَرَدَن ← آوَر) .
 مِیَفَرَمَايَد : مضارع اخباري مسند للغائب ، (فَرَمُودَن ← فَرَمَاي) ومثله : مِیگوید .

دَفَع نَكُنَد : مضارع مطلق منفي مسند للغائب .
 بَاشَد : مضارع مطلق مسند للغائب ، ومثله : دَرَايَد ، دَارَد .
 کَسَب کَرْدِه اَسْت : ماضي قريب مسند للغائب .

(۳۱) أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

دید ، سلام کرد ، گُفَت ، شِناخْت ، نِشَسْت ، مَشْغُول شُد .

أفعال في المضارع الإخباري :

میخورند (مسند للغائبين) ، میخورید (مسند للمخاطبين) ، میخوریم
 (مسند للمتکلمين) .

إنتحار کُنیم : مضارع مطلق مسند للمتکلمين .

زِنْدِه نَکُنَدَارَد : مضارع مطلق منفي مسند للغائب .

(۳۲) پُرْسِیدَنَد : ماضي مطلق مسند للغائبين ، (پُرْسِیدَن ← پُرْس) .

- بودم : ماضي مطلق مسند للمتكلم .
- گفت : ماضي مطلق مسند للغائب .
- گفتند : ماضي مطلق مسند للغائبين .
- فرقی نکرده (است) : ماضي قريب مسند للغائب ، منفي بالنور .
- وجود دارد : مضارع مسند للغائب .
- نمی‌توانستم : ماضي استمراري منفي مسند للمتكلم ،
(توانستن ← توان) .
- حرکت بدهم : (الباء زائدة) ، مضارع مطلق مسند للمتكلم ،
(دادن ← ده) .
- پیشیده ام : ماضي قريب مسند للمتكلم .
- نمی‌توانم : مضارع حالي منفي ، مسند للمتكلم .
- (۳۳) گذشته (است) : ماضي قريب مسند للغائب . (گذاشتن ← گذر) .
- نیامده است : ماضي قريب منفي ، مسند للغائب (آمدن ← آی) .
- (۳۴) می‌پرستیم : مضارع اخباري مسند للمتكلمين (پرستیدن ← پرست) .
- بازی می‌جوئیم : مضارع اخباري مسند للمتكلمين (جستن ← جوی) .
- هدایت کن : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد .
- نعمت دادی : ماضي مطلق مسند للمخاطب المفرد .
- خشم نمودی : ماضي مطلق مسند للمخاطب المفرد ، (نمودن ← نمای) .
- (۳۵) بکوشیم : (الباء زائدة) : مضارع مطلق مسند للمتكلمين : (کوشیدن
← کوش) . ومثله : استقامت کنیم : پایداری کنیم ، بر خوریم ،

راه نَدِهیم (منفی) ، باز نایستیم (منفی) . (ایستادن ← ایست) .

أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

بود ، پیش گرفت ، افتاد ، توقف نمود ، دید ، گفت ، یگفت
(الباء زائدة) ، برخاست ، باز آمد ، کوشید ، رسید ، شد .

أفعال في الماضي الاستمراري :

بیان مبکَرَد (مسند للغائب) ، میفهمیدند (مسند للغائبین) ، میگردید
(مسند للمخاطبین) ، (فهمیدن ← فهم) ، (گشتن ← گرد) .

أفعال في المضارع المطلق مسندة للغائب :

بمیرَد (الباء زائدة) ، بشود (الباء زائدة) . . (مردن ← میر) .
أفتاده (أست) ، شُده (أست) ، پَیدا گشته (أست) : أفعال
في الماضي القريب ، مسندة للمفرد الغائب . (أفتادن ← أفت) ،
(پیدا گشتن ← پیدا گرد) .

(۳۶) گُفتگو کنند ، بَحْث نماید ، آگاه باشد . (أفعال في المضارع المطلق

مسندة للغائب) . بخوانیم (الباء زائدة) ، یدانیم (الباء زائدة) :
فعلان في المضارع المطلق مسندان للمتکلمین . (دانستن ← دان) .

میکردند : ماضی استمراری مسند للغائبین .

بودند : ماضی مسند للغائبین .

صورتِ گِرِفْتِه (أست) : ماضی قریب مسند للغائب ،
(گِرِفْتَن ← گیر) ومثله : قرار بوده أست .

بوده آند : ماضی قریب مسند للغائبین ، ومثله : نموده آند ،

مُرْتَكِبٌ شُدِّهِ (أَنَد) ، كَرْدِيدِهِ أَنَد .

أفعال في المضارع الإخباري مسندة لجماعة المتكلمين :

مَطَّلَعٌ مِشْوِمٌ ، عِبَّرَتْ مِیْگِیرِیم ، تَكَرَّارٌ نَمِیْکُنِیم (النون للنفي) .

(۳۷) یِرون رَفَتْ : ماضی مطلق مسند للغائب ، ومثله : دِید ، پُرسید ،
گُفْتُ ، تَرُمید ، خَنْدید ، نَگُفْتُ (النون للنفي) .

مِیدَانِی : مضارع إخباري مسند للمخاطب ، (دَانِیْسَنَ ← دان) .

مِیْشِنَاسِی : مضارع إخباري مسند للمخاطب ، (شِیْنَاخَنَ ← شِیْناس) .

مِشْوَمٌ : مضارع إخباري مسند للمتکلم ، (شُدَنَ ← شو) .

(۳۸) پُرسیدَنَد : ماضی مطلق مسند للغائبین (پُرسیدَنَ ← پُرس) .

مُعالِجَه مِیْکُنِی : مضارع إخباري مسند للمخاطب المفرد .

خَوَاهَدُشُد : مستقبل مسند للغائب ، ومثله : خَوَاهَدُ یَا فْتُ ،

خَوَاهَدُ مُرَد . (یَا فْتَنَ ← یاب) ، (مُرَدَنَ ← میر) .

نَمِی دَانِمٌ : مضارع إخباري منفي بالنون مسند للمتکلم .

(دَانِیْسَنَ ← دان) .

(۳۹) آمُوختِه بود : ماضی بعید مسند للغائب (آمُوختَنَ ← آموز) .

رَفْتَار نَمَایَد : مضارع مطلق مسند للغائب (رَفْتَار نَمُودَنَ ← رَفْتَار نَمَای) .

قَرَار دَا دِه : ماضی مطلق مسند للغائب ، في الصيغة الوصفية .

أفعال الماضي المطلق مسندة للغائب : پُرمید ، گُفْتُ ، بَرَأَشْفُت .

(بَرَأَشْفُتَنَ ← بَرَأَشُوب) .

- نَمِيدَانَمَ : مضارع إخباري منفي مسند للمتكلم .
نَمِيدَانِي : مضارع إخباري منفي مسند للمخاطب .
مَيُورَسَمَ : مضارع إخباري مسند للمتكلم .
فَرَامُوشَ كَرْدِه آمَ : ماضي قريب مسند للمتكلم .
عَرَضَ كَرْدَمَ : ماضي مطلق مسند للمتكلم .
نَمِي تَوَانِي : مضارع إخباري مسند للمخاطب ، منفي
(تَوَانِسْتَنَ ← تَوَان) .
بَدَهِي : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للمخاطب المفرد .
رَفْتَارَ نَمَائِمَ : مضارع مطلق مسند للمتكلم .

(٤٠) أفعال في الماضي المطلق :

- دِيدَ ، پَرَسِيدَ ، جَوَابَ دادَ ، لَرَزِيدَ ، كُفْتَ (مسند للغائب) .
دِيدَمَ (مُسْنَدَ لِمَتَكَلِّم) ، (لَرَزِيدَنَ ← لَرَز) .
مِيَتَوَانِي : مضارع إخباري مسند للمخاطب المفرد (تَوَانِسْتَنَ ← تَوَان) .
مِيَرَمِي : مضارع إخباري مسند للمخاطب المفرد
(رَسِيدَنَ ← رَس) .
مِي خَوَاشْتَمَ : ماضي استمراري مسند للمتكلم : (خَوَاشْتَنَ ← خَوَاه) .
بُرِيدَه : ماضي مطلق مسند للغائب في الصيغة الوصفية (بُرِيدَنَ ← بَر) .
نشان دهي : مضارع مطلق مسند للمخاطب المفرد .
شِكارَ كُومَ : مضارع مطلق مسند للمتكلم المفرد .
شِتَابَ كُنَ : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد .

(٤١) گُفتَنَد : ماضي مطلق مسند لجماعة الغائبين .

دیده (آی) ، شِنیده ای : فعلاَن في الماضي القريب مسندان للمخاطب .
قُربانی کَرْدِه بُوَدَم : ماضي بعيد مسند للمتکلم .

خوَانْدِه (بُوَدَم) : ماضي بعيد مسند للمتکلم ، (خوَانْدَن ← خوان) .
پِروَن رَفْتَم ، دِیدَم ، گُفْتَم ، اِنْصاف دَادَم : ماضي مطلق مسند للمتکلم .

فَراهِم آوَرْدِه (اَسْت) ، آهَنگ کَرْدِه (اَسْت) : ماضي قريب مسند للغائب .

نَروى : مضارع مطلق منفي مسند للمخاطب (رَفْتَن ← رُو) .
گِرد آمِدِه اَنَد : ماضي قريب مسند للغائبين . (گِرد آمَدَن ← گرد آی)
گُفَت : ماضي مطلق مسند للغائب .
خُوَرَد ، کِبَرَد : مضارع مطلق مسند للغائب .

(٤٢) نِشِستِه بُوَد : ماضي بعيد مسند للغائب (نِشِستَن ← نشین) .

يَکْذَشْت (الباء زائدة) يَهَم بَرَامَد ، گُفَت ، آمَد ، گِرد کَرَد :
في الماضي المطلق مسند للغائب ، سَرِبَرَه نِياوَرَد ، التَّغَات نَکَرَد في
الماضي المطلق المنفي مسندان للغائب .

نَدَارَنَد : مضارع منفي مسند للغائبين ، (دَاشْتَن ← دار) .
نَکَرَدی ، نِياوَرَدی : فعلاَن في الماضي المطلق منفيان مسندان للمخاطب
المفرد .

بَگَوِی (الباء زائدة) ، تَوَقُّع دَار : فعلاَن للأمر مسندان للمخاطب المفرد .
دَارَد : مضارع مطلق مسند للغائب .

(٤٣) رَفَت ، نِگَرْدِش كَرْدِه (في الصيغة الوصفية) ، يافت ، نَبود (منفي) ، كَرْدِه (في الصيغة الوصفية) نِشيد ، گُفت ، پُرسيد ، فِكر نَمود ، اِحساس نَمود ، حَرْف زَدِه (في الصيغة الوصفية) ، حُكْم دار ، مُتَنَبَّه شُدِه (في الصيغة الوصفية) ، نِياشاميد (منفي) . .
 الأفعال السابقة كلها في الماضي المطلق مسندة للغائب (زَدَن ← زَن) .
 (آشاميدَن ← آشام) ، شراب آوَرْدَنَد : ماضي مطلق مسند للغائبين ،
 (آوَر ← آر) .

تَمَاشا مِیَنَمود : ماضي استمراري مسند للغائب
 (تَمَاشا نَمودَن ← تَمَاشا نَمای) .

أفعال في المضارع الإخباري :

سُؤال مِیَکُم (مسند للمتکلم) : اِحساس مِیَکُند (مسند للغائب) ،
 بیدار مِیَشود (مسند للغائب) ، مِیخوريد (مسند للمخاطبين تعظيماً
 للمفرد) ، بِشويد (الباء زائدة — مسند للمخاطبين تعظيماً للمفرد) .
 مِیخوابَد : مضارع إخباري مسند للغائب ، (خُفتَن ← خواب) .
 خوابیده آست ؛ : ماضي قريب مسند للغائب : ومثله گُذَشتِه آست .
 نَدارَد : مضارع مطلق منفي ، مسند للغائب .

نَشِيده آست : ماضي قريب مسند للغائب .

بِچَشد : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للغائب (چَشيَدَن ← چَش) .
 چَشيَد : ماضي مطلق مسند للغائب .

بِخورَد : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للغائب
 (خورَدَن ← خور) .

- بِدِهَدَ : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للغائب ، (دادن ← ده) .
 بِخَوَرَمَ : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للمتكلم .
 بِشَوَمَ : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للمتكلم .

(٤٤) أفعال في الماضي المطلق :

- بَدِيدَ آمَدَ (مسند للغائب) ، خَبَرَ كَرْدَنَدَ (مسند للغائبين) .
 بِخَوَانَدَ : (الباء زائدة - مسند للغائب) كُفْتُ (مسند للغائب) .
 بِيَسْتَانَ : (الباء زائدة) فعل أمر مسند للمخاطب .
 (سِتَادَن ← سِتَان) .
 بِمِيرِي : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للمخاطب (مُردن ← مير) .
 بِرَهَنَدَ : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للغائبين (رستن ← ره) .
 (٤٥) وَاِرِدَ شُدِهَ ، كُذَارْدِهَ (في الصيغة الوصفية) ، بود ، پنهان كُردَ ،
 نِيَامَدَ (منفي) .
 كُفْتُ ، فُرُو بُرْدِهَ (في الصيغة الوصفية) ، شروع كُردَ ، دِيدَ .
 كل هذه الأفعال في الماضي المطلق ، مستندة للغائب .
 وَاِرِدَ شَوَدَ . دَاَرَدَ ، فعلاَن في المضارع المطلق مسندان للغائب .
 كُمان ميكَرَدَ : ماضي استمراري مسند للغائب .
 نَخَوَاهَدَ خُوَرْدَ (منفي) ، خَوَاهَدَ خُوَرْدَ : فعلاَن في المستقبل مسندان
 للغائب .

- مِيخوَرِي : مضارع إخباري (حالي) مسند للمخاطب .
 مِيسُوَزَانَدَ : مضارع إخباري مسند للغائب (سُوَزَانْدَن ← سُوَزَان) .

(٤٦) پیش آمد ، خشم آلوده (في الصيغة الوصفية) ، گفت ، دشنام-
داد ، گفت ، اشارت كرد . كلها أفعال في الماضي المطلق مسندة
للغائب . (آلودن ← آلاي) .

أفعال في المضارع المطلق :

عفوكني (مسند للمخاطب) ، نتواني (منفي - مسند للمخاطب) ،
يگذرد (الباء زائدة - مسند للغائب) ، باشد (مسند للغائب) .
(توانستن ← توان) (گذاردن ← گذر) .
دشنام ده : فعل أمر مسند للمخاطب .

(٤٧) ياغي شده بود : ماضي قريب مسند للغائب .

گرفتار نموده (في الصيغة الوصفية) ماضي مطلق مسند للغائب ومثله
دار ، گفت ، کشت ، تعجب كرد ، حکم داد .
آوردند : ماضي مطلق مسند للغائبين .

أفعال في المضارع الإخباري :

میرهد (مسند للغائب) ، میدهم (مسند للمتکلم) .
أفعال في الماضي القريب مسندة للغائب : صادر شده است ،
فرموده است . (فرمودن ← فرمای) .

أفعال في المضارع المطلق :

نباید (منفي - مسند للغائب) ، داری (مسند للمخاطب) .
نشان بده : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد . (الباء زائدة) .

(۴۸) بودند ، نبود ، شنید ، فَرَاهَم آوردِه (في الصيغة الوصفية) ، انداخت ، شدند ، آوردند ، فَرِيَاد كَشِيْدِه (في الصيغة الوصفية) گفت ، گفتند ، بود ، فَرِسْتَاد .

هذه الأفعال في الماضي المطلق فإلام هي مسندة ؟ وما مصادرُها وموَادُّها ؟
ناله نَمُوْدِه (بودند) ، نِشَسْتِه (بودند) : فعلان في الماضي البعيد
مسندان للغائبين .

می طلبیدند : ماضي استمراري مسند للغائبين (طلبیدن ← طلب) .
ممنون باشید : فعل أمر مسند للمخاطبين .
اعتقاد ندارم : مضارع مطلق منفي مسند للمتکلم .
نمی کُند : مضارع مطلق منفي مسند للغائب .
آورده ام : ماضي قريب مسند للمتکلم .

(۴۹) بُزْدِي رفت : ماضي مطلق مسند للغائب (مبني للمجهول) .
أفعال في الماضي المطلق :

شِکَايَت آوردند (مسند للغائبين) ، تَجَسُّس فرمود (مسند للغائب) ،
نِیَافَت (منفي — مسند للغائب) ، عَرَض کرد ، أمر فرمود ،
رَفَت ، طَلَبِيد (مسندة للغائب) ، جَمَع شدند (مسند للغائبين) .
درآمد ، نظر آفکند ، گُفت ، معلوم شد (مسنده للغائب) ، دُزْدِيدند
آمدند ، شنیدند ، پاك كَرْدند (مسندة للغائبين) . (فَرْمُودَن ← فرمای)
(طَلَبِيدَن ← طلب) ، (آفکندَن ← آفکَن) ، (دُزْدِيدَن ← دُزد) .
باشد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (بُوْدَن ← بو . باش) .
میگیرم : مضارع اخباري مسند للمتکلم ، (گِرِفْتَن ← گیر) .

بِکُنْ : (الباء زائدة) ، فعل أمر مسند للمخاطب .
 گِرَفْتِه اَسْت : ماضي قريب مسند للغائب ، (گِرَفْتَن ← گِیر) .
 (۵۰) أفعال في الماضي المطلق :

بودَم (مسند للمتكلم) ، بوجود آورد (مسند للغائب) .
 میَشَنیدَم : ماضي استمراري مسند للمتكلم (شنودن ← شنو) .
 میَرَوَنَد ، میَشَوَنَد : فعلاَن في المضارع الإخباري مسندان للغائبين .
 بار آورَدِه است : ماضي قريب مسند للغائب (بار آوردن ← بار آور) .

(۵۱) أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

فَرَمُود ، بازگشت ، پُوشید (الباء زائدة) ، رَسید ، پُرسید ،
 گُفت . (فَرَمُودن ← فَرَمای) ، (پُوشیدن ← پوش) .

أفعال أخرى في الماضي المطلق :

بَسْتَنَد ، در آوردَنَد ، رسیدَنَد ، کُتَنَدَنَد ، بُرَدَنَد (مسندة للغائبين) ،
 بازگشْتَم : پوشیدَم (مسندان للمتكلم) .

أفعال في الماضي الاستمراري :

میرَفْت ، میگُفْت ، می پَنداشْت ، می شُد (مسندة للغائب) ، نصیبِچْت
 می کَرْدی (مسند للمخاطب) ، همی آمَدَم (مسند للمتكلم)
 (پَنداشْتَن ← پَندار) ، سَحَر خیز باش ، بایستید (الباء زائدة) ،
 بیرون آرید : أفعال أمر أولها مسند للمخاطب المفرد والفعلاَن الآخران
 لجماعة المخاطبين .

باشی : مضارع مطلق مسند للمخاطب المفرد .

(۵۲) أفعال في الماضي المطلق :

بود ، داشت (مسند للغائب) ، بودند (مسند للغائبين) ، شنیدم ، رسیدم (مسند للمتکلم) .

أفعال في الماضي الاستمراري :

میگفتند (مسند لجماعة الغائبين) .

أفعال في الماضي القريب والماضي البعيد . فرق بينها وأسندها للضمائر ، واذکر مصادرہا وموادہا :

پیش گرفته بود ، پوشیده (بود) ، نشستہ (بود) ، نبوده (است) ، ساخته (است) ، نام نہادہ (است) ، آورده (است) .

الأفعال التالية في المضارع بنوعيه ، فرق بينها وأسندها للضمائر ، واذکر مصادرہا وموادہا :

میخورد ، ندارد (منفي) ، باشد ، نشود (منفي) ، نمیشوند (منفي) ، خوانند .

آمیدہ باشند : ماضي شکی (الترامي) ، مسند للغائبين ، (آمدن ← آی) .

(۵۳) فرق بين أنواع الماضي فيما يلي ثم حلل الأفعال تحليلاً تاماً :

نشسته بود ، ندیده بود (منفي) ، نیازمودہ (بود) (منفي) ، آغاز نهاد ، افتاد ، ملاطفت کردند ، آرام نگرفت (النون للنفي) ، شد ، ندانستند (منفي) ، بود ، گفت ، فرمود ، انداختند ، غوطه خورد ، بگیرفتند (الباء زائدة) ، آوردند ، در آویخت ،

بيرون آمد ، قرار گرفت ، عَجَب آمد ، نَچَشِيدِه بود (منفي) ،
نَمِينْدَانِست (منفي) .

فرق بين المضارع المطلق والمضارع الإخباري ، ثم حُلِّل : خواهی ،
خاموش گردانم ، باشد ، داند ، گیرفتار آید .

(٥٤) هذه أفعال في الماضي الإستمراري ، فرق بينها^١ وأَسْنِدِها لفاعلها :
خَسْتِه میشدند ، میخواستند ، میگفتند ، حَرَكْتِ میگردند ، متفرق
میشدند ، حَرَكْتِ میداد ، میمالید ، میگفت ، بلند می نمود .

استخرج من القطعة فعلاً في الماضي المطلق ، وآخر في المضارع ،
واسند كلاً منهما إلى فاعله . اذكر صيغتين للدعاء وَرَدَ ذِكْرُهُما
في هذه القطعة .

(٥٥) في القطعة أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب وأخرى في
نفس الزمن مسندة لغير الغائب ، أذكرها . في القطعة أفعال في الماضي
القريب والماضي البعيد والماضي الاستمراري ، عَيِّنْها مع التحليل .
أفعال في المستقبل مسندة للغائب المفرد :
خواهد بُرد ، خواهد کرد .

أفعال في المضارع :

میخواهم (إخباري - مسند للمتکلم) ، بخواند (الباء زائدة -
مطلق - مسند للغائب) ، باشد (مطلق - مسند للغائب) ،
ببرد (الباء زائدة - مطلق - مسند للغائب) :

١ من حيث الماضي الاستمراري التام والماضي الاستمراري الناقص ، والمأخوذ من مصدر
بسيط والمأخوذ من مصدر مركب .

(۵۶) فرّق بين هذه الأفعال من حيث صيغها وإسنادها ومصادرهما وموادّها:

مِرفَت ، يافَت ، فِكْرُ كَرَد ، كُفَّت ، مِدارَم ، شَوَد ، رَفَت ، دِید ،
مِیایَد ، نِگاهِ مِیكُنَد ، پُرْسِید ، مِجُوی ، مِرفَم ، بِجَرَم ، گُم
كردم ، بود ، جَواب داد ، پِدا كَرْدِه آم ، بِگِیر ، بُرو ، مِیخواهی ،
بِجَر ، رَسِید ، بَیان كَرَد ، بوسِید ، خواهد داد ، مِیدِهَم ، بِجَرِی .

(۵۷) هات فعل الأمر للمخاطب المفرد وجماعة المخاطبين من الأفعال الآتية :

تَرْبِیه كَرَد ، آمُوخت ، بُرد ، گُذاشت ، پُرْسِید ، كُفَّت ، شُد ،
خَرِید ، جواب نَداد ، پَشیمان گَرْدِید ، خَرِیدَم ، تَبَسُّم آمَد ،
آزاد كَرَد .

في القطعة فعل في المضارع الإخباري مسند للمخاطب ، هات منه
المستقبل والأمر والماضي القريب، مصرفة تصريفاً تاماً .

(۵۸) أفعال في الزمن الماضي ، فرّق بينها وأسندها للضمائر :

آورِدِه آنَد ، مِینوشت ، بِگُذَشت ، رُوی بُنقِصان نِهاد ، بود ،
كُفَت ، بَرخاست ، آورَد ، رِیخت .

أفعال في المضارع المطلق :

باشَد (مسند للغائب) ، بَرُوم (مسند للمتكلم) ، آرم (مسند للمتكلم) ،
نباشَد (منفي — مسند للغائب) آواز دِهَم (مسند للمتكلم) ، قِیام
نمایَد (مسند للغائب) ، نبایَد (منفي — مسند للغائب) .

(۵۹) اذكر أزمنة الأفعال التالية :

بودند ، گُذَر كَرَد ، شِناختند ، بَسْتُوه آورَدند .

هات فعل الأمر من مصادر الأفعال الآتية . واذكر أزمنتها الحالية :

خواست ، دور کُند ، میگذارید ، میهمانی داده (است) ، دَعَوَت
کرده است ، گُذاشتند ، دَویدند ، شُدند ، فُرُو رفت ، گُفت ،
گُفتم ، پَیدا کُند ، بگذارم ، لذت ببرند ، محروم بماند .

(۶۰) اذکر أزمنة الأفعال التالية ، ثم انفها :

آورده اند ، خَريد ، دیدند ، طمع کَرَدند ، قرار دادند ، بفَریبند ،
بِبرَند ، گُفت ، می آری ، گُذشت ، عَزَم دارد .

(فَرِیفتن ← فَرِیب) .

صُرِف الأفعال التالية مع كافة الضمائر ، واذکر مصادرهما وموادها :
پِیوست ، نَماید ، نباشد ، دارد ، اُفتاد ، مَتَّهم گردانید ،
بوده است ، بَگذاشت ، بَرَفَت ، بَیَزَدند .

(۶۱) أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب ، انفها واسندها لبقية الضمائر :

اُفتاد ، بِسوخت ، بِگِرفت ، جَمع کَرَد ، بِفَرمود ، بُود ، گُفت ،
داد ، بِستد . (سِتادَن ← سِتَان) .

أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائبين : هات موادّها الأصلية واسم
الفاعل منها :

تَوَهَّم کَرَدند ، اُنداختند ، نِوَشْتند ، اُفشانَدند ، بِکُشتند ، زَدند .
(اُفشانَدن ← اُفشان)

حدّد أزمنة الأفعال الآتية ثم هات اسم المفعول منها :

کَرده اند ، انداخته بودند ، میسوخت ، اُفتد ، عَمَل کُندند ، باک-
ندارم ، ندارد ، اُفتاده بود .

(٦٢) أفعال مركبة : اذكر كيفية تكوينها ، وعين أزمنتها :
 پیش آمد ، برآمد ، قسمت کنند ، طلب کردند ، بازآمد .
 أفعال في الماضي المطلق ، صرفها في بقية أزمنة الماضي :
 گفت ، برفت ، بداد ، بود ، بوسید ، نهاد ، نیافتم (منفي) :
 بخندید .

أفعال أخرى وردت بالقطعة ، حللها ثم انقها :
 آید ، دهم ، میدانم ، می ستاند ، خواهید .

(٦٣) حدد الأفعال اللازمة والمتعدية فيما يلي :
 دور افتاد ، رسید ، إرادة کرد ، آرام نماید ، دید ، خوابیده-
 بودند ، خواست ، فارغ نشد بود .
 في الجملة أفعال في الصيغة الوصفية، أذكرها واذكر زمنها .
 إنف الصيغ التالية واذكر سبب استخدامك أداة نفي دون سواها :
 فهمیدم ، میخورد ، رُبود ، پیش آمد ، دیدم ، کنند .
 ابن الكلمات التالية للمجهول واسندها إلى الضمائر الستة ثم ترجمها
 للعربية : گرفت ، میخواست ، آویخته بود (آویختن- آویز) ،
 بیرون آورد ، گفت .

في أي الأزمنة هذه الأفعال :
 إذن بدید ، بیاموزانم ، بنواخت ، برسیدند ، گرفتار ساختند .

(٦٤) أفعال القطعة :

آورده اند ، گرفت ، معزول کرد ، نامزد کرد ، گفت ، اختیار کن ،
 بدیهم ، روی کنی ، مقام کنی ، نمایاند ، نخواهم . دهند ، رحمت -
 کند ، دهد ، آبادان کنم ، فرمود ، خواهد ، بگردد ، نیافتند ،
 باز آمدند ، خبر دادند ، بدست نیاید ، عذر ها خواست ، فرستاد ،
 باز داد .

استخرج الأفعال المركبة ووضح كيفية تركيبها .
 حدد الأفعال المنفية ، وهات صيغة الأمر منها ثم انقها .
 هات الماضي البعيد والماضي الشكي من الأفعال التي في صيغة الماضي
 المطلق .

هات مصادر كل الأفعال وموادها الأصلية .

(٦٥) في هذه القطعة أكثر من فعل في الماضي الاستمراري الناقص ،
 عيّن هذه الأفعال .

عيّن خمسة أفعال في الماضي المطلق واسندها إلى كافة الضمائر .
 إنفي الكلمات التالية، واذكر ما يحدث من تغيير عند دخول أداة
 النفي عليها :

أوينخته بود ، برآمد ، بمرد ، افتاد .

(٦٦) أفعال في الماضي المطلق :

بيرون رفت ، بدید ، گفت ، آمد ، برفت ، دید ، بود ، پنداشت
 (مسندة للغائب) ، برفتند ، رسیدند (مسندان للغائبين) .

داد ، بستند ، مقام کرد ، بیرون آمد ، بپوشید ، باز خواند (مسندة

للغائب) ، فروماندَم (متكلم) ، دادی (مخاطب) ، نَبَرْدی (منفي — مخاطب) ، سِپُردی (مخاطب) .

أفعال في المضارع المطلق :

آبی (مخاطب) ، هَمراهی کُنَم (متكلم) ، نَتَوَانَم (منفي — متكلم) ،
دارَم (متكلم) ، رَوَد (غائب) ، بیرون آیم (متكلم) ، باز دِهی (مخاطب) ، نَباید (منفي) ، باشد .

أفعال في الماضي الاستمراري مسندة للغائب :

همی آمَد ، همیرَفَت .

في القطعة فعل في الماضي البعيد وآخر في صيغة الأمر ، اذكرهما .

مصادر ومواد بعض الأفعال :

(پنداشتن ← پندار) ، (سِتَدَن ← ستان) ، (پوشیدن ← پوش) ،
(فروماندَن ← فرومان) ، (بُردَن ← بر) ، (سِپُردَن ← سپار) ،
(آمَدَن ← آی) ، (توانِستَن ← توان) .

(٦٧) بِسَر بُرَد ، مراجعت نموده (آست) ، اندوختِه بود ، تَلَف کرد ،
رَسید .

هات مصادر الصيغ السابقة ، ثم كوّن اسم الفاعل منها .

في القطعة أفعال في الصيغ الوصفية ، اذكرها .

أذكر الخطوات التي اتبعت في تعدية الأفعال المتعدية في هذه القطعة
(الطريقة القياسية) .

آسِنْد فعل الأمر (خاطرِ جَمع دار) لجماعة المخاطبين .

خواهد آورد ، خواهد شد ، فعلاَن في المستقبل ، أسند كلاَ منهما
لبقية الضمائر .

مصادر ومواد بعض الأفعال الواردة بالقطعة :

آندوختِه بود (آندوختن ← آندوز) ، می پُختم (پُختن ← پز) ،
می کاشتم (کاشتن ← کار) ، نَمِروید (رستن ← روی) .
فعل في الماضي الشكي : پُخته شدِه باشد .

أذكر الفرق في التكوين والاستعمال بين الماضي الشكي والبعيد والقريب .

(٦٨) أفعال في الماضي المطلق : أسندها إلى الضمائر الباقية، واذكر مصادرها
وموادها :

حاضر شد ، آوردند ، داد ، نه پرسید (منفي) ، تقاضا کرد ،
نوشت ، پرسید ، گُفت .

أفعال في الماضي الاستمراري والمضارع والمستقبل والماضي القريب ،
فرق بينها مع ذكر الدليل :

میخواستند ، داده است ، بیاورند ، بفروشند ، بنویسد ، ثبت-
خواهم کرد .

(٦٩) أفعال في الماضي الناقص : حوّلها إلى ماضي استمراري تام ، واذكر
الفرق بين الصيغتين :

گُفتی ، کردی ، خوش آمدی ، پرفتی ، دادی ، نکشتی ، گذر-
نگردی ، ندادمی ، یافتی . (کشتن ← کار) ، (یافتن ← یاب) .
ما الفرق بين الياء التي تنتهي بها كل كلمة ونظيرتها في الكلمات التالية :
میکاری ، بخواهی زیست ، بخوری ، گذر نکردی ، ندادمی .
(زیستن ← زی) .

استخرج الأفعال المنفية واذكر سبب نفيها بسابقة دون غيرها .

(٧٠) الأفعال التالية في الماضي الناقص . هات اسم المفعول واسم الفاعل منها :
كُفْتُ ، كُفِرْتُ ، نَحَوَسْتُ (منفي) .

الأفعال التالية في الماضي ، فرق بينها ، وهات الأمر منها والدعاء :
كُفْتُ ، يَفِرْتُ ، كُفِرْتُ ، نَحَوَسْتُ ، كُفْتُ ، مَرَّتْ دَاشْتِ ام ،
أُفِتَاد ، يَرَفْتُ ، بَارَامَد ، حَيْفَ كَرْدِي ، بَدَر كَرْدِي ، رَفْتِ ام ،
بَحْنَدِيد .

الأفعال التالية في المضارع والأمر ، فرق بينها وهات الصيغة الحالية منها :
آزَرْدِه شَوْد ، مِيدِهَمْ ، رَوِي ، مِيدِهَنْد ، رَوَمْ ، قَبُول نَمِيكُم (منفي) ،
مَسْتَان (نهي) ، راضِي شَوْنْد .

ملاحظات	المادة الأصلية	المصدر	المسند إليه	زمنه	الفعل
مصدر مركّب في الصيغة الوصفية	نِشِن	نِشَن	الغائب	ماضي بعيد	نِشَنَته بود
	صَف كَش	صَف كَشِيدَن	الغائبين	»	صَف كَشِيدَه بودَنَد
	رَس	رَسِيدَن	الغائب	ماضي مطلق	رَسِيدَه
	خَوَاه	خَوَاسَن	»	»	خَوَاسَت
الباء زائدة في الصيغة الوصفية	شَو	شَدَن	»	مضارع	بِشَوَد
	پُرس	پُرسِيدَن	الغائب	ماضي مطلق	پُرسِيدَه
	گَو	گُفَتَن	الغائبين	»	گُفَتَنَد
	رَو	رَفَتَن	المخاطب	مضارع اخباري	مِیَروَی
في الصيغة الوصفية	گَو	گُفَتَن	الغائب	ماضي مطلق	گُفَت
	خَوَاه	خَوَاسَن	المتكلم	مضارع اخباري	مِیَخَوَاهَم
	رَو	رَفَتَن	»	مضارع التزامي	بِروَم
	یَشَو	شِيدَن	الغائب	ماضي مطلق	یَشِيدَه
	طَلَب	طَلِيدَن	الغائب	ماضي مطلق	طَلِيدَه
	»	»	»	»	»

ملاحظات	المادة الأصلية	المصدر	المسند اليه	زمنه	الفعل
في الصيغة الوصفية	گو	گفتن	المخاطب	مضارع اخباري	میگوئی
	جواب ده	جوابدادن	الغائب	ماضي مطلق	جوابداد
الباء زائدة	اجازت فرما	اجازت فرمودن	المخاطب	أمر	اجازت فرما
	نمای	نمودن	المتكلم	مضارع مطلق	نمایم
	بو . باش	بودن	الغائب	ماضي مطلق	بود
	در گذر	درگذشتن	»	ماضي مطلق	در گذشت
	شو	شدن	»	»	شد
	میر	مردن	»	»	مرد
	رس	رسیدن	»	»	رسید
	در گذر	درگذشتن	المخاطب	مضارع التزامي	در گذری
	رس	رسیدن	الغائب	»	رسد
	شو	شدن	»	مضارع اخباري	میشود
	بیرون رو	بیرون رفتن	»	»	بیرون میرود

(۷۲) أفعال في الماضي والمضارع .

شَدِيدَه آسْت (قريب - غائب) ، مِیْگَوینَد (مضارع إخباري - للغائبين) ،
مِیْشَوَد (إخباري - غائب) مِیْنَا مِیْدَنْد (استمراري - غائبين) ،
بِنَظَر مِیْرَسَد (إخباري - غائب) ، اَمْتِیاز دَارَد (مضارع مطلق
- غائب) ، اَشْتِهَار یافْتِه اَسْت (قريب - غائب) ، اَشْتِهَار دَارَد =
اَمْتِیاز دَارَد (تحلیلاً) .

(۷۳) أفعال في المضارع .

مِشَاهِدَه مِیْکُنِیْد (إخباري للمخاطبين) . اَحْتِیاج نَدَارَد (مطلق منفي
لِلغائب) ، جَلْب نَظَر مِیْکُنَد (حالی للغائب) ، مِیْرَوَنْد (إخباري
لِلغائبين) .

في القطعة فعل مبني للمجهول في صيغة الماضي القريب ، أذكره ،
واستخدمه في جملة تامة من إنشائك .

(۷۴) أفعال في المضارع مسندة للغائب :

وَجُود دَارَد (مطلق) ، مِیْأَشَد (مطلق) .

(۷۵) أذكر أزمنة الأفعال التالية واسندها إلى بقية الضمائر :

دَارَنْد ، مِیْسَارَنْد ، نَمِیْشَوَد ، پَیْدَآشَد ، سَالَم مَانْدِه آسْت ، مِیْ أَفْزَايَد ،
نَدَارَد ، نَام دَارَد ، دَر بَر دَارَد .

(۷۶) اسند الأفعال التالية إلى جماعة المتكلمين واستخدمها في جمل من إنشائك :

دُوسْت مِیْ دَاشْت ، مُقَدِّم مِیْ دَارِی ، ظَاهِر مِیْسَارَم ، طَلَبِیْد ،
گُفْت .

هات المصدر الأصلي من الأفعال التالية ثم اشتق منه المصدر الشبني :
برو ، پېژم ، دانستی .

أدخل الأفعال التالية في جمل تامة من إنشائك :
شوی ، پشنوی ، پگو ، خواهی داد ، رفت ، گفت ، دهم ،
برسد .

انف الأفعال التالية ووضح ما قد يحدث من تغيرات :
باز آمد ، شنیده بود ، رو ، گو ، می گوید . پنگر .

إبن الأفعال التالية للمجهول واذكر القاعدة :
رفت ، سؤال کرد ، فریاد زد ، می گویی ، زنده باشم ،
حکایت کرد ، روی کرد ، دانستی .
(۷۷) آورده اند : ماضي قريب مسند للغائبين ، ويمكن ترجمته إلى « يُحكي » ،
فيكون بمثابة صورة للمبني للمجهول .

آمدِه : ماضي مطلق (في الصيغة الوصفية) ، مسند للغائب
(آمدن ← آي) .

أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :
بنشست (الباء زائدة) ، گفت ، نبود (منفي) ، شنید ،
سرفرو بُرد ، شد ، آمد ، نرسید (منفي) . (بُردن ← بر) .

أفعال في الماضي الاستمراري مسندة للغائب :
سُخن میگفت ، همیگفت ، ثنایگفت .

أفعال في الماضي المطلق مسندة للمخاطب :

شُدَى (شُدَن ← شَو) .

أفعال في الماضي الشكي مسندة للغائب :

نَبُودِه بِاشْد . (بوَدَن ← بو . باش) .

أفعال في الماضي القريب :

كَرْدِه آم (مسند للمتكلم) ، ستودِه است (مسند للغائب) .

أفعال في الماضي البعيد مسندة للغائب :

خُوش آمَدِه بود .

أفعال في المضارع :

بِاشْد (مسند للغائب) ، بِستَايْد (الباء زائدة — مسند للغائب)

آيْد (مسند للغائب) نَدَايْم (منفي — مسند للمتكلم) .

(ستودَن ← ستَاي) ، (دَايَسْتَن ← دان) .

(٧٨) استخراج الأفعال المصرفة من المصادر التالية واذكر أزمنتها واسندها

إلى الضمائر الستة :

دَاشْتَن ، بوْدَن ، خورْدَن ، نِشِستَن ، توانِستَن ، كَرْدَن .

دَرِ نَظَرِ كِگَرِفَتَنَد : ماضي مطلق مسند للغائبين (كِگَرِفَتَن ← كِگِر) .

هات منه اسم المفعول واسم الفاعل .

هناك أكثر من فعل في المضارع المطلق (الالتزامي) والمضارع الإخباري،

عين هذه الأفعال .

أفعال في الأمر مسندة لجماعة المخاطبين :

بِكُوشِيد (الباء زائدة) ، بيان كُنِيد ، ساكِت باشِيد .
(كوشیدن ← كوش) .

للماضي في الفارسية خمسة أنواع ، اذكرها وبين كيفية تكوينها ،
ثم استخرج ما في القطعة من أفعال في الزمن الماضي وصنّفها .
رَسا : صفة مشبهة مشتقة من المصدر رَسِيدن .

أذكر كيف تم الاشتقاق ، وكيف يمكننا أن نشق المشتقات الأربعة
الباقية .

في القطعة فعلان منفيان ، اذكرهما . . ثم اذكر قاعدة نفي الفعل
في الفارسية .

(٧٩) ستوده وپسندیده : اسما مفعول . ما الخطوات التي تمت للحصول
على صيغتهما ؟

في القطعة أفعال مركبة ، عيّنْها ووضّحْ أزمنتها ، ثم اذكر كيفية
تكوين المصدر المركب مع التمثيل .

أذكر أزمنة الأفعال التالية :

باشَد ، پنهان دارد ، فرمود ، نگاه دارد ، برَسَد ، وقوف نیابند ،
گویند ، نَشَوَد .

(٨٠) أفعال في الزمن الماضي ، صنّفها طبقاً لأنواع الماضي واذكر كيفية
تكوينها :

آورده آند ، دوست داشت ، حَسَدَمی بُرَدَنَد ، گفتَنَد ، گفت ،

خَبَرَ دادند ، رَفْتِه است ، نِگاه کرد ، می دید ، گُشایِه (في الصيغة الوصفية) ، دَر آوَرْدِه آست ، پوشیده است ، تشریف بُرد ، پرسید ، پوشیده ای ، عَرَض کرد ، نَبوَدَم ، داشتم ، شَنِید ، پَسَنْدید ، بَغْل گِرِفْت ، بالا تر کرد . (گُشادن ← گُشای) ، (پَسندیدن ← پَسند) .

أفعال في المضارع بنوعيه ، صنفها واذكر كيفية تكوينها :

میرَوَد ، میڈَزْدَد ، دارَد ، نَبینَم (منفي) ، دارَم ، نِگاه میَکُم ، میپوشَم ، فراموش نَکَم (منفي) ، شِناستَم . (دُزدیدن ← دُزد) ، (دیدن ← بین) ، (پوشیدن ← پوش) . (شِناختَن ← شِناس) .

فعل في المستقبل مسند للغائب ، أُسْنِدِه ابقية الضمائر :

باوَر نخواهَم کرد .

هات المصدر الشئی من الأفعال التالية :

کَرَد ، رَفْتِه است ، گُشاد ، میپوشَم .

(۸۱) جميع أفعال هذه القطعة في المضارع المطلق (الالتزامي) . وإذا استثنينا الفعل « کوشند » فإن بقية الأفعال مسندة للغائب .

عَبْنُ الأفعال البسيطة والمركبة ، واللازمة والمتعدية واذكر القاعدة القياسية للتعدية . وتذكر أن :

(کُوشیدن ← کُوش) ، (رَهانیدن ← رَهان) ، (دادَن ← دِه) ، (گِرِفتَن ← گِیر) ، (شِناختَن ← شِناس) ، (گَرْدیدن ← گَرَد) ، (دانستن ← دان) ، (اُفتادن ← اُفت) .

(٨٢) أفعال في المبني للمجهول :

خواندِه میشد (ماضي استمراري) ، ترجمِه شدِه است (ماضي قريب) .

ما هي الخطوات التي تتبّع لبناء الفعل (وبناء الجملة) للمجهول ؟

متى تجب المطابقة بين الفعل ونائب الفاعل، ومتى تجوز ؟

اذكر عدة طرق (غير الطريقة القياسية) لبناء الفعل للمجهول .

تكثر في هذه القطعة الأفعال التي في صيغة الماضي القريب ، عيْنُها واذكر الفرق في التكوين والاستعمال بين الماضي القريب والماضي البعيد والماضي الشكّي .

استعمل الأفعال التالية في جمل من إنشائك :

رَسید ، از میان رَفْتِه است ، نِوِشتِه بود .

تذکّر أن :

(رَسیدن ← رَس) ، (ساختن ← ساز) ، (پَرْدَاختن ← پَرْدَاز) .

(٨٣) حدّد أزمنة الأفعال الآتية واذكر موادها الأصلية :

إنكار کَرْد ، نام دارد ، خَفَه کَرْدِه است ، بعمل آورد .

استخرج الأفعال المنفية واستخدمها في جمل من إنشائك .

قد تأتي الباء زائدة قبل الأفعال ، استخرج من القطعة ما يؤكد ذلك ، واذكر ما يحدث عند دخول الباء على كلمة تبدأ بألف مد أو همزة ، مع التمثيل .

أذكر ضمائر الفاعلية المتصلة ، واستخدمها مع الماضي المطلق والمضارع الإخباري - والمستقبل ، مع التمثيل بجمل تامة .

بيدا كُنند: يمكن ترجمتها يكتشفون وتكتشف، أى يكون الفعل مبنياً للمجهول ، وكذلك الحال بالنسبة للحملة: بمن اطلاع دادند، فالترجمة أَخْبَرُونِي ، أَخْبِرْتُ ، كما أن موكول شد ترجمتها أَجَلَّتْ فهنا بناء للمجهول . . والمعروف أن بناء الفعل للمجهول يمكن أن يتم بأكثر من طريقة أذكر هذه الطرق مع التمثيل .

(٨٤) حدّد أزمينة الأفعال التالية وهات الأمر منها :

حمله کرد ، تَخبر داد ، بايٹ نشديه است ، صورت يگرفت ، شليك کرد . ، گفت ، ارزش دارد .

(٨٥) هذه أفعال في الماضي ، حللها تحليلاً تاماً ، ثم استخدمها في جمل من إنشائك :

كُشت ، داشت ، نبودم ، تشويق مي كرد ، بود ، شد ، بوده است ، شديه است ، مجازات شديه است ، طلاق يگرفت ، پيدا كرديم ، بودند ، مي كردند ، مي گفتند ، شديه ام ، بودم داشتم ، پيشنهاد كردم ، گفت ، عادت کرده است ، گوش نکرد ، سرزنش مي كردم ، تصميم داشتم ، خفه كرديم ، محكوم کردند . هذه أفعال في المضارع ، حللها تحليلاً تاماً ثم استخدمها في جمل من إنشائك :

بازگردانم ، قبول داری ، قبول دارم ، بديهم ، برنياورم ، دست بردارد ، آيد ، تأمين مي كنم ، نمي تواند ، بسازد ، شود .

أفعال في صيغة الأمر مستندة للمفرد المخاطب أسندها للمخاطبين ،
 وهات اسم المفعول منها واسم الفاعل .
 يَكُش ، نَجَاتٍ بِدِهِ .

(٨٦) أذكر مصادر الأفعال التالية وموادها الأصلية ، ثم عيّن أزميتها :
 ميْكَدَرْد ، پيدا ميْكَنَد ، می نیشینَد ، انتخاب میْكَنَد ، میرانَد ،
 جس كُنَد ، پَارُكُ ميْكَنَد ، مهارَت دارَنَد ، می پَرْدازَنَد ، زیاد
 میْكَنَد ، ترجیح میْدهَنَد ، توجّه دارَنَد ، میرانَد ، دوست دارَنَد ،
 باعث میْشَوَنَد ، سَبز نَشَوَد ، حَرَكَت نمیْكَنَد ، سَرَوَكار دارَنَد .
 دَر نَظَرِ گِرِفْتِه شَوَد (مبني للمجهول) . تَعَلَّقُ خَوَاهَدِ گِرِفَت ،
 می بَرَنَد ، انتخاب میْكَنَد ، رانندگي میْكَنَد ، دَفْع می كُنَد .
 ما هي الملاحظة العامة على المصادر البسيطة التي تستخدم في تكوين
 المصادر المركبة .

(٨٧) في هذه القطعة نجد أن الفعل « می كَدَرْد » له مصدران هما كَدَشْتَن
 وکَدَرْدَن ، وبعض الأفعال في الفارسية تسير هذا السير ، فما التسمية
 التي تطلق عليها ؟ اذكر عدة أمثلة .

هات المصدر المرخّم واهم المفعول من المصادر :

تَصْمِيمِ گِرِفْتَن ، إِداره كَرْدَن ، رَسیدن ، پِشَرَفْتَن ، تَوانِستَن .

(٨٨) المصادر التالية في الماضي المطلق والماضي القريب والمضارع الإخباري :
 يَعمَلْ آوَرَد ، وارِد گَرْدِيدَنَد ، اِیراد نَمُودَنَد ، ياد آوَرِي نَمُودَنَد ،
 اِعلام داشتَنَد ، بَعمَلْ آوَرْدِه اَنَد ، تَقْدِيم میْشَوَد ، پایان یافْت .
 اسند الأفعال السابقة لجماعة المتكلمين ، وهات مادتها الأصلية .

(٨٩) اِسْتَادَنَ : مشَاهِدَه كَرَدَن ، فُرُو رِيختَن ، بوجود آوَرَدَن ، دَاشْتَن ، شُدَن .

استخرج الأفعال المشتقة من المصادر السابقة وحللها تحليلًا تامًا .

(٩٠) پِيشَرَفْت كَرْدِه اَنَد : ماضي قريب مسند للغائبين ، ومثله :
پِيشَرَفْتِهائِي كَرْدِه اَسْت (مسند للغائب) ، جُلُو رَفْتِه اَسْت
(مسند للغائب) .

كُكَّ كَرْدِه بَاشَنَد : ماضي شكى (الترامي) ، مسند للغائبين
(كُكَّ كَرْدَن ← كُكَّ كُن) .

بِنَظَر مِیرَسَد : مضارع إخباري (حالي) . مسند للغائب .
مَحْوَل شَوَد : مضارع مطلق (الترامي) ، مسند للغائب .

(٩١) أفعال في الماضي المطلق :

آمَدَمَ ، بُوَد ، شُدَم ، قَرَار دَاشْتَم . . . (أكمل بقية الأفعال واسندها
إلى الفاعل ، واذكر مصادرها وموادها الأصلية) .

أفعال في المضارع المطلق (الالترامي) :

پِيَادِه شَوَم ، سَوَار شَوَم ، بَاشَد ، بَتَوَانَد ، بَكَشَانَد .

أحد هذه الأفعال قد اتبعت في تعديته الطريقة القياسية ، اذكره وبين
الخطوات التي اتبعت .

بعض الأفعال التالية مبني للمجهول وبعضها مبني للمعلوم ، وكلها في
الماضي البعيد . . اسندها لفاعلها ، واذكر مصادرها وموادها الأصلية .
واشرح الطريقة القياسية للبناء للمجهول :

- گَزَشْتِه بود ، زِندانی شُدِه بودَم ، بَسْتِه شُدِه بود ، باقی نمانْدِه بود .
- (۹۲) سِپَرْدَن ، پَرْدَا خَن ، داشْتَن ، دانِستَن .. المواد الأصلية لها هي :
سِپَر ، پَرْداز ، دار ، دان .
- هات الأفعال التي صيغت من هذه المصادر واستخدمت في القطعة ،
ثم اسندها إلى فاعلها وحدّد زمنها .
- (۹۳) هناك بعض الأفعال المركبة ، استخرجها واذكر مصادرها ، ثم اذكر
كيفية تكوين المصدر المركب في الفارسية .
- رسوخ داشْتِه باشَد ، داشْتِه باشند .
- فعلان في الماضي الشكي . اذكر كيفية تكوين هذا الفعل وفيم يستخدم .
- ثم صرف المصادر التالية في هذا الزمن نفسه :
- شُمار رَفْتَن ، شادُ باش كُفْتَن ، داشْتَن .
- (۹۴) استخرج الأفعال التي في المضارع بنوعيه ، ثم فرق بينها وحدد البسيط
منها والمركب .
- (۹۵) يأنف المثبت من الأفعال التالية واجعل المنفي منها مثبتاً ، واذكر
الخطوات التي اتبعتها :
- اَسْت ، نِستَنَد ، مِياشَنَد ، نَدارَنَد ، بَدُ مِگَزَدَرَد ، نَمِیدِهَد ،
بِیَنَنَد ، حق دارَنَد .
- (۹۶) هات الماضي المطلق والمضارع الإخباري من المصادر التالية :
- إِقَامَت داشْتَن ، رَسیدن ، نَمودن ، تَشویق کردن ، ثَبَت کردن ،

فِرِستادن ، وادار كَرْدَن ، زَدَن ، گُوش دادن .

هات اسم الفاعل والصفة المشبهة من المصادر التالية :
ديدن ، اقامت گَزِيدَن ، پَيَمودَن ، نِوِشتَن . پُرسيدَن . (گَزِيدَن
← گَزِين) ، (پَيَمودَن ← پَيَمای) .

هات صيغة الدعاء من المصادر التالية ثم انقها :
تَغْيِير دَادَن ، تَحْرِيك كَرْدَن ، مَانْدَن .

(٩٧) استخراج الأفعال وبيِّن صِيغَهَا ، ثم حللها تحليلًا تامًّا .
(يَطُول أَنْجَامِيدَن ← يَطُول أَنْجَام) ، (رُبُودَن ← رُبَاي) ،
(طُول كَشِيدَن ← طُول كَش) ، (تِيكَان دَادَن ← تِيكَان دِه) ،
(مَتَرَلَزِل سَاخْتَن ← مَتَرَلَزِل سَاZ) .
استخرج الأفعال المساعدة وانقها .

اذكر قاعدة النفي في الجملتين : الإسمية والفعلية .

(٩٨) أفعال في الماضي القريب ، أسندها لبقية الضمائر :
رِسَانِيدِه آنَد ، گَرْدِيدِه آسَت ، قَرَار دَادِه آنَد ، بُوْدِه آنَد ، گَفْتِه آسَت .
عرّف الصيغة الوصفية مع التمثيل .

استخرج من القطعة فعلا في صيغة المبني للمجهول ، واذكر الطرق
المختلفة لبناء الفعل للمجهول في الفارسية .

(أَفَزُودَن ← أَفَزَاي) ، (جِلُوه دَادَن ← جِلُوه دِه) ،
(اِيَجَاب نَمُودَن ← اِيَجَاب نَمَاي) .

(۹۹) حَلَّلِ الْأَفْعَالَ الْآتِيَةَ تَحْلِيلًا تَامًا ثُمَّ انْقِهَا :

مِیدَانَد ، پِردازَد ، تَأْمِینَ نَمَایَد ، آمِدِه آسْت ، فُوتِ کَرَد ، مِسَاعَدَتِ
مِیْکَرَدَنَد ، پُرسِید ، دَفَنِ نَمُودِیم ، مِیدَانِیْسَم . نَمِیْگُذَارُ دَم ،
دَفَنِ کَنِید ، اَز دَسْتِ دَادِه آسْت ، رَهَا نَمُودِه آسْت .
اِسْتَخْرَجِ الْمَشْتَقَّاتِ : وَاذْکُرْ کِیْفِیَّةَ تَرْکِیْبِهَا .

(۱۰۰) أفعال في الماضي بأنواعه :

اِیْسْتَادِه بُوْدَم ، بُوْدَنَد ، بُوْد ، دَاشْت ، اِسْتِغْرَاغُ کَرَد ، پُرسِید . . .
اِیْسِنْدَهَا لِلضَّمَائِرِ ، ثُمَّ اذْکُرْ مَا بِالْقِطْعَةِ مِنْ أَعْمَالٍ أُخْرَى فِي الزَّمَنِ
الْمَاضِي .

أفعال في المضارع :

دَارَد ، بَدِیْهَد ، بَدَبَجَتْ کُنَد ، نَبَایَد ، بَاشَد ، نَدَارَد ، یَفَرِینَ نَمَایَد
اِیْسِنْدِ الْأَعْمَالَ السَّابِقَةَ لِلضَّمَائِرِ وَاذْکُرْ مَا بِالْقِطْعَةِ مِنْ أَعْمَالٍ أُخْرَى
فِي الْمَضَارِعِ .

نصوص شعرية قديمة وحديثة

ضروب الشعر وموضوعاته وتقطيع الأبيات

يقول (عوفى) في لباب الألباب - وهو أقدم من ترجم لشعراء الفرس في القرن ٣ م (أوائل ٨٧ هـ) - أن شخصاً اسمه العباس هو أول من أنشأ قصيدة فارسية يستقبل بها المأمون العباسي عند قدومه من مرو عام ١٩٣ هـ (٨٠٨ - ٨٠٩ م) .

إلا أننا نستطيع أن نقول إن من أقدم الأشعار الفارسية التي وصلتنا أبيات وردت في (چهار مقاله) لمؤلفه نظامى عروضى السمرقندى . ويقول المؤلف أنها كانت سبباً في ثورة أحمد الحجستاني وخروجه على الدولة الصفارية سنة ٢٦٢ هـ (٨٧٦ م) لما شملته من حماسة وترغيب في الرفعة . والبيتان هما :

مِهتَرى گَر بِکام شیرِ دَراست شوخَطَر کُن زِکام شیرِ بِجوى
يا بُزُرگى وعِزّ ونِعمت وَجَاه يا چو مَرَدانَت مَرگَت زُويا زُوى

وبفرض وجود الشعر في العصر الساساني أو العصور السابقة عليه ٢ . . فإنه قد ضاع جملة ولم يبق منه شيء في أيدينا ، وكل ما بقي هو ما نظم في

الترجمة :

١ إذا كانت العظمة في حلق الأسد الكاسر . . فخاطر وانتزعها من بين فكاه .

فأما فلت العظمة والعز والنعمة والجاه . . وإما قابلت الموت كأبطال الرجال .

٢ يرى البعض هذا الرأي ، ويرى البعض أنه لم يكن له وجود على الإطلاق .

العصر الإسلامي . وهكذا يمكن القول بأن نظم الشعر بالفارسية قد بدأ منذ أكثر من ألف سنة في ظلّ حكام الدويلات المستقلة والشبهه بالمستقلة . . تلك التي نشأت مع اضمحلال الخلافة وانحلالها .

ولم تتغير اللغة الفارسية خلال هذه المدة الطويلة إلا تغييراً طفيفاً لا يُلاحظ إلاّ في أمثلة قليلة لبعض الكلمات المهجورة أو الإملاء القديم . ولذا نستطيع فهم أقدم الأشعار الفارسية الباقية في أيدينا دون إحساس بعسر أو غرابة أو بعد عن الأساليب الحالية .

أما إذا تدرّجنا مع الذوق الأدبي فإننا نجد أن الأشعار الأولى التي نظمت أيام الصفاريين والسامانيين مثلاً كانت بسيطة خالية من الصناعة البديعية التي وجدت بعد ذلك ، ونجد أنها أدنى إلى سلامة الأداء وتصوير الموضوع ، كما أنها أقرب إلى الطبع .

ويتصور كثير من الباحثين أن الآداب الفارسية عموماً تمتاز بأنها مصطنعة متكلفة مملوءة بالصناعات البديعية والمجازات والاستعارات . وهذا التصور غير صحيح إلاّ فيما يتعلق بمجموعة من الآداب نشأت في ظروف وبيئات خاصة . . كتلك التي نشأت في كنف الفاتحين الأجانب من المغول والأتراك والتيموريين .

* * *

وإذا طرّقنا ضروب الشعر الفارسي وجدنا أن الشعراء قد استخدموا العديد من الضروب في نظم منظوماتهم . وجعلوا البيت وحدة ترتّب منه كل منظومة ، وأطلقوا على كل قسم من قسميه المتساويين إسم « المصراع » . ويشمل البيت عدداً معيناً من التفعيلات تبلغ ثمانية . . فيسمى مثمناً ،

أو ستة فيسمى مسدماً ، وتقل عن ذلك في بعض الأحوال . فهذه التسميات تدل على عدد التفعيلات لا أكثر . وجميع أبيات المنظومة متساوية في عدد تفعيلاتها ، فلا يجوز الجمع مثلاً بين المثنات والمخمّسات .

ضروب النظم الفارسية^١ :

نعي بها القوالب التي صيغت فيها المنظومات الفارسية . . وهي :

(١) المثنوى :

ضرب من النظم قافيته في جزأى البيت الواحد ، وتتغير بتغير الأبيات . . أي أنه تتعدد فيه القوافي .

ويعمد الشعراء إلى صياغة منظوماتهم الطويلة : القصصية والتعليمية . . في هذا الضرب من النظم . . كما في الشاهنامة التي نظمها الفردوسى شاعر الغزنويين .

والفرس يوكّدون أن هذا الضرب فارسي النشأة ، لم تعرفه الأشعار العربية القديمة . . وأن البعض قد نظم فيه أشعاراً عربية متأخرة عرفت بالمزدوج ، إلاّ أن ذلك كان في نهاية القرن الرابع الهجري (نهاية القرن العاشر الميلادي). ويرى الباحثون المحدثون أن هذا الضرب عربي النشأة ، إذ وجدوا أشعاراً لأبان اللاحقي نظمها بالعربية في هذا القالب منذ القرن الثاني الهجري .

١ لن أورد أمثلة لهذه الضروب الآن اكتفاء بما سأورده من أشعار في هذا الباب .

(٢) الغزل :

(٣) القصيدة :

ضربان من النظم تكون فيهما القافية موحّده في كل الأبيات دون
تقيّد بتقفية المصاريع الأولى منها إلا في بيت المطلع . ويمكن فيهما استعمال
سائر الأوزان الشعرية المعروفة .

والغزل لا يختلف عن القصيدة إلاّ من حيث الموضوع وعدد الأبيات ،
فهو لا يتعلّق إلاّ بموضوع غزلي أو صوفي غالباً ، ولا تزيد الأبيات فيه
عن إثني عشر بيتاً إلاّ في النادر . بينما يتعلّق موضوع القصيدة إما بالمديح
أو الهجاء أو التعليم أو الفلسفة أو الدين .

هذا وقد تعودّ الشعراء ذكر تخلصهم (لقبهم الشعري) ^١ في البيت
الأخير أو بيت المقطع من الغزل . . بينما لا يفعلون ذلك في القصيدة .

(٤) القطعة :

منظومة من بضعة أبيات . . قد تكون قطعة من قصيدة كاملة قدّر لها
الانفصال عن بقية القصيدة لسبب ما . . أو تكون جزءاً من قصيدة لم يقدر
لها أن تكتمل . . أو تكون وحدة قائمة بذاتها صيغت لغرض من الأغراض
فتم المعنى المراد دون أن تبلغ أبياتها ما اصطلاح الشعراء على أن تبلغه أبيات
القصيدة .

١ بدأ الشعراء ذلك بعد العصر المغولي غالباً .

(٥) الرباعي (الرباعية) :

يرى الفرس أنه ضُرب من ضروب الشعر الفارسي الأصلية ويرى البعض غير ذلك . والرباعي عبارة عن بيتين من الشعر لذا سميَ في الفارسية (دو بيت) . . واعتبره البعض مكوّناً من أربع شطرات فجاءت تسميته بالرباعي أو الرباعية . والذين لا يرون فيه جدة ولا ابتكاراً وأنه لا يستحق أن يُنسب للفرس هم الذين يعتبرون الرباعي بمثابة بيتين في بداية القصيدة لا أكثر .

ويشترط في الرباعي دائماً أن يكون على وزن من الأوزان الخاصة المستخرجة من الهزج ، وأن يكون وافياً بالغرض الذي أنشئ من أجله .
وتنفصل كل رباعية عن الأخرى بالضرورة وتقوم بذاتها . . ولا صلة لها بغيرها . ويرتّبها شعراء الفرس في دواوينهم ترتيباً أبجدياً على أساس حرف القافية الأخير . ويجب أن تقف مصاريع الرباعية بحيث يكون الأوّل منها والثاني والرابع متفقين في القافية ، أما الثالث فقد يقف مع هذه المصاريع أو لا يقف كما هو الغالب .

(٦) الفرد :

من الملاحظ في بعض الكتب المنشورة^١ أن الكاتب قد يسوق البيت أو المصراع للاستشهاد به على قول معين أو حادثة بعينها . وربما نظم الشاعر البيت أو المصراع لهذا الغرض أو المناسبة وحدهما . ويسمّون المصراع في مثل هذه الحالة باسم (الفرد) . ويعتبره البعض ضرباً من ضروب النظم . . وإن كانت الحقيقة أنه لا يخرج عن كونه وحدة تقوم عليها سائر ضروب النظم .

١ مثال ذلك كتاب (گلیستان) للشاعر سعدی شیرازی .

(٧) التشبيب :

يعتبره البعض ضرباً من ضروب النظم ، مع أنه لا يبدو أن يكون الجزء الذي يصف فيه الشاعر - في مطلع قصيدته - أيام الشباب وما يراه من جمال ويحسّه من حب وهيام . . . ويجعله مقدّمة لما يريد أن يسوقه من أغراض .

(٨) الترجيع بند والتركيب بند :

نوعان من القصائد الموشّحة يشتمل كل منهما على عدد من الوحدات تكون في العادة متساوية في عدد أبياتها . وتكون كل واحدة منها على قافية واحدة . ويفصل بين الوحدة والأخرى بيت مستقل من الشعر يبيّن نهاية الوحدة التي سبقته وبداية الوحدة التي تليه . فإذا تكرر هذا البيت الفاصل بعينه دون تغيير بعد نهاية كل وحدة (بند) فإن المنظومة تسمى (ترجيع بند) . أما إذا تكررت أبيات مختلفة بعد نهاية الوحدات . . وكانت متّفقة في القافية مع بعضها ومختلفة مع سائر الوحدات . . فإن المنظومه تسمى (تركيب بند) . ويجب أن تجري المنظومة (سواء في ذلك التركيب بند أو الترجيع بند) على وزن واحد في جميع أبياتها .

ويلاحظ أن كل وحدة تبدأ بمطلع موحد القافية بين مصراعيه . كما يلاحظ أن الأبيات التي تأتي بعد الوحدات في التركيب بند يجب أن يكون مصراعاً كل بيت فيها على قافية واحدة . ويجوز أن تكون هذه الأبيات جميعها على قافية واحدة

(٩) المسمّط :

يشبه الموشّح لدى المغاربة . ويقسم الشاعر فيه قصيدته إلى أجزاء أو

شطرات تتفق أوائلها في الروى ، أما أواخرها فتكون موافقة لنظائرها في القصيدة كلها .

(١٠) المستزاد :

عبارة عن رباعية أو غزلية أو قصيدة يُزاد بعد نهاية كل مصراع من مصاريعها زائدة موزونة لا يستلزمها المعنى أو الوزن . وهذه الزيادات تقفى مع بعضها ، ويكون معناها دون الزيادة متصلاً . . بحيث يمكن اعتبارها قصيدة منفصلة قائمة بذاتها .

ومثالها بالعربية :

ياخاطب الدنيا الدنية . . . إنها شرك الردى . . . وقرارة الأكدار
دارٌ متى ما أضحكت . . . في يومها أبكت غدا . . . يالؤها من دار
وهكذا يلاحظ أن معنى القصيدة وكذلك القافية تتوافران قبل الزيادة .

(١١) الملمّع :

منظومة تصاغ بعض أبياتها أو مصاريعها بالعربية وبعضها الآخر بالفارسية .

(١٢) الفهلويات :

نوع من النظم استعمله الفرس حتى القرن ١٣ م ثم قلّ استعماله . وقد أنشأه الشعراء في لهجة من اللهجات الإيرانية الخاصة .

(١٣) النظرية :

هي المنظومة التي يصوغها الشاعر قياساً على قصيدة أخرى أو تقليداً لها .

(١٤) الشِعْرُ الخَلِيطُ :

وهو المنظومة التي يستعمل فيها الشاعر ألفاظاً فارسية ويعاملها معاملة الألفاظ العربية .

(١٥) اللُّغْزُ :

(١٦) المَعْتَى :

وفيها يُخْفَى الشاعر مقصوده وعلى القارئ أن يدركه بنفسه .

(١٧) الموشَّح :

على غرار ما هو معروف في العربية .

وقد يلجأ الشاعر الفارسي إلى ذكر أشعار ليست من شعره وذلك في ثنايا نظمه ، وينوّه إلى ذلك أو لا ينوّه . . وهذا ما يسمي بالتضمين .

موضوعات الشعر :

قد يتحدّث الشاعر في منظومته في الموضوعات التالية :

المديح – الهجاء – الرثاء – الحكيم – فصول السنة . . . إلى غير ذلك .

وهذا ما دعاهم إلى إطلاق التسميات التالية على المنظومات :

مدبحة ، هجوية ، مرثية ، حِكْمِيَّة ، ربيعية ، شتائية ، خزانة (في فصل الحريف) ، مناظرة ، السؤال والجواب ، الكُفْرِيات ، الحمريات . .

ولا شك أن شعراء إيران لم يجدوا ما يقلّدونه من نماذج الأشعار إلاّ الأشعار العربية . . فحاكوها في أسلوبها وسبكها ، وأنشأوا أشعارهم على غرارها . . خاصة قصائدهم ، وعبّروا عن أحاسيسهم وعواطفهم وبها

يدور في أذهانهم من معانٍ في قبالب العروض العربي وأوزانه . .
وكان لزاماً عليهم أن يحفظوا أشعار العرب ويتقنوا العربية كأبنائها
حتى ينظموا على غرار إخوانهم العرب بالصورة التي رأيناها .
ولا شك أن الأمر كان في بدايته لا يعدو أن يكون مجرد تقليد ومحاكاة ،
ثم أخذ الفرس يتصرفون . . وأدى بهم تصرفهم إلى إدخال الكثير من التغيرات
وإحداث بعض المبتكرات .

تقطيع البيت ١ :

تختلف قواعد تقطيع البيت أو وزنه في الشعر الفارسي قليلاً عنها في
في الشعر العربي . ويمكن تقسيمها إلى أربع قواعد :

أ (أولاهها :

قد تقتضينا الضرورة الشعرية أن ندخل في الوزن حروفاً أو حركات
ليست مثبتة خطأ ، ويُعبّر عنها بالأصوات الثابتة نطقاً لا خطأ ، وأهمها :
١ - الألف الممدودة ، وهي تحسب في الوزن ألفين ، الأولى مفتوحة
والثانية ساكنة . وذلك نحو :

بآل محمد دعاءت كُنِي = توسل إلى الله بآل محمد .

بآل = فعولن ، محمد = فعولن ، دعاءت = فعولن ، كُنِي =
فعو = فعَل .

١ انظر : حامد عبد القادر : القطوف واللباب - مختارات من الأدب الفارسي ج ١ طبع
القاهرة ١٩٥٥ م . .

وكثيراً ما تنقل حركة الألف إلى الساكن قبلها كما في :

كسَى خُسْبَدَ آسوده در زيرِ گِل = ينام الشخص هادئاً تحت الآجر .
كسَى خُس = فعولن ، بَدَاسو = فعولن ، دَدَرَزِي = فعولن ،
رِگَل = فعو = فَعَلَ .

٢- الواو الممدودة لفظاً ، فهذه تحسب واوين ، الأولى مضمومة
والثانية ساكنة ، كما في طاوس وداود .

٣- كسرة الإضافة ، فهذه قد تحسب كسرة ممدودة بإثبات الياء
لفظاً لا خطأ، وذلك نحو :

بِحَالِ دَلِ خَسْتِگان در نِگَر = انظر (بعين الرحمة) إلى حال
منكسري القلوب (البؤساء) . بحَالِي = فعولن ، دَلِي خَس = فعولن ،
تِگَادِرْ^١ = فعولن ، نِگَر = فعل .

٤- الحرف المشدّد يحسب حرفين ، الأوّل ساكن ، والثاني متحرك ،
كما في قولنا :

بعَزّت ستاندند پير ذليل = يُجلسون الشيخ الذليل معزّاً :
بعَزّت = فعولن ، ستادن^٢ = فعولن ، دِپيرِي = فعولن ،
ذليل = فعول .

ب (لانيته) :

هذه القاعدة عكس القاعدة الأولى ، وتدور حول ضرورة حذف

١ ، ٢ نلاحظ أن النون بعد الألف قد حذفت ، كما سيتضح في القاعدة الثانية .

حروف أو حركات مثبتة خطأ — أحياناً — من الوزن . ويعبر عن هذه بالأصوات المثبتة خطأ المحذوفة نطقاً . وهذه هي الأصوات .

١ — الهمزة المتحركة الواردة في وسط الركن (التفعيلية) فهذه قد تحذف وتنقل حركتها إلى الساكن قبلها^١ . وذلك كما في المصراع الآتي :
كه خسبند ازو مردم آسوده دل = الذي نيام الناس مطمئنين من جهته :
كخسبن = فعولن ، دَزُومَر = فعولن ، دماسو = فعولن ، ددل = فعل .
وتسمى هذه الهمزة في اصطلاح العروضيين : همزة وصل .

أما إذا وقعت الهمزة في أول الركن فإنها تبقى وتحسب حرفاً متحركاً ، وذلك نحو : ترا يقرت آمد أزويك زمان = نقرت منه مدة من الزمان .
ترائف = فعولن ، رتامد = فعولن ، ازويك = فعولن . زمان = فعول .

٢ — واو العطف ، فهذه عند الاقتضاء قد تُحذف حركتها وتصير حرف مد لما قبلها ، أو ضمة فقط لحرف ساكن قبلها ، كقولنا :

كرادانش وجود وتقوى نبود = من لا يتصف بالعلم والجود والتقوى .
كرادا = فعولن ، نِشوجو = فعولن ، د تقوى = فعولن ، نبود = فعول .
ففي الركن الثاني جعلت الواو حرف مد أو ضمة طويلة لما قبلها ، وفي الثالث جعلت ضمة قصيرة فقط .

٣ — واو كل من (تو) ، (چو) فهذه قد تحذف في الوزن ، وقد تثبت . مثال حذفها :

تو باخود ببَر توشيه خويش : احمل معك زاد رحلتك :

١ يسمى هذا في العربية (تخفيف الهمزة أو تسهيلها) .

تباخذ = فعولن ، يبرتو = فعولن ، شى نخيش = فعولان .

٤ - الواو بعد الخاء تسمى الواو المعدول عنها أو تسمى واو إشماء ضم ، فهذه تحذف في الوزن .

٥ - هاء السكت ، المسماة (هاي مخفى) ، فهذه قد تحذف في الوزن وقد تثبت ، وعند حذفها تحسب الحركة التي قبلها فقط ، كقولنا :

يَدْرُ مُرْدِهْ را سايه بر سَرَفْگَنَ = انشر ظل عطفك على اليتيم .

يَدْرُ مر = فعولن ، دراسا = فعولن ، يبر سر = فعولن ، فگَنَ = فعل .
فهنا حذفت هاء السكت في الركنين الثاني والثالث .

ومثال إثباتها :

بمُردِهْ نيسردازد از كارِ خویش = لا يتخلص المرء من عمله بإحالة
إلى الموتى : بمردِهْ = فعولن ، نبردا = فعولن ، زدزكا = فعولن ، رخيش
= فعول .

هذا هو حكم هاء السكت ، أما الهاء الأصلية فتحسب في الوزن دائماً ،
لأنها جزء من بنية الكلمة ، ومن علاماتها وقوعها بعد حرف مد ، كقولنا :
شاه ، ماه ، درگاه ، اندوه . . ووقوعها بعد حرف واحد مثل دِهْ ،
سِهْ .

٦ - الياء الساكنة المتبوعة بالهمزة ، ويختلف العروضيون في أمرها .
ففریق يرون إثباتها ونقل حركة الهمزة إليها ، وفریق يرون إبقاء الهمزة
وحذف الياء .

وعلى هذا يمكن تقطيع المصراع التالي بطريقتين :

المصراع : كِه دَر طِفلى اَزَسَر بِرَقَمَ پَدَر : فَإِن والدى قد ذهب عن
عن رأسي في طفولتي .

الطريق الأول : إثبات الياء ونقل حركة الهمزة إليها وحذف الهمزة ..
على هذا النحو :

كِدَرَطِف = فعولن ، ليزسر = فعولن ، برقم = فعولن ، پدر = فعل .
الطريق الثاني : إثبات الهمزة وحذف الياء هكذا :

كِدَرَطِف = فعولن ، لأزسر = فعولن ... إلى آخره . كذلك يقال
في تقطيع :

زبان داني آمد بصاحب دلى = جاء لغوى إلى متصوف .

فَيَقْطَع بالطريق الأول هكذا :

زبادا = فعولن ، نيامد = فعولن ، بصاحب = فعولن ، دلى = فعل .

ويقطع بالطريق الثاني هكذا :

زبادا = فعولن ، نامد = فعولن ... إلى آخره .

وَأَنْتَ ترى أن هذا الخلاف لفظي لا يترتب عليه زيادة ولا نقص في
الوزن ، ذلك أن الياء والهمزة على كل من الوجهين تحسبان حرفاً واحداً
متحركاً بحركة قصيرة ، ففي ، الحالة الأولى يكون هذا الحرف المتحرك
هو الياء وفي الثانية يكون هو الهمزة ، وإذا أُثْبِتَ أَحَدُ الحرفين حُذِفَ الْآخَرُ
كما لا يخفى .

٧ — النون الساكنة الواقعة في وسط المصراع المسبوقة بحرف مد ،
فهذه لا تحسب في الوزن ، وذلك كما في المثال السابق وهو : زبان داني
آمد بصاحب دلى .

فوزن الركن الأول منه : زبادا = فعولن .
ويرى بعض العروضيين في هذه الحالة تقصير الحركة السابقة وإبقاء
النون ، وعلى هذا يكون وزن الركن السابق هكذا : زبُنْ دا = فعولن
وأنت ترى هنا أيضاً أن الخلاف لا يترتب عليه زيادة ولا نقص في الوزن .
أما إذا وقعت هذه النون في آخر المصراع فلها تحسب في الوزن ، كقولنا :
نَهْ خواهنْدِه بر در ديگران = لست سائلاً على أبواب الآخرين ، فتقطع
الركن الأخير منه هكذا : گران = فعول .

(ج) ثالثها :

إذا انتهى الركن بحرف ساكن وبدأ ما يليه بحرف ساكن وجب تحريك
الحرف الثاني بفتحة قصيرة يسمونها : (نيم فتحة) = نصف فتحة . كقولنا :
چو درويش بى برگ ديديم درخت : رأيت شجرة جرداء كالفقير .
فتقطيعه :

چد روى = فعولن ، شى بر : فعولن ، گديدم = فعولن ، درخت :
فعول .

فكل من الشين في أول الركن الثاني ، والكاف في أول الركن الثالث
حُرِّكَت بفتحة قصيرة . ويلاحظ أن هذه الفتحة قصيرة جداً أتت بها للضرورة
الشعرية .

(د) رابعها :

الحرفان الساكنان في آخر المصراع يحسبان في الوزن ، أي يحسب كل
منهما حرفاً ساكناً كما هو ، وذلك كما في الركن الأخير من المصراع السابق
وهو : درخت ، فوزنه : فعول .

وقد دخل هذا الركن القصير ، وهو حذف ثاني السبب الخفيف
وتسكين ما قبله .

نصوص شعرية

(۱) خُدايِ متعال^۱ ؛ :

بِنامِ جهاننِدارِ جانِ آفرين حکيمِ سخنِ درِ زبانِ آفرين
 خُداوندِ بخشنده و دَمُستگير کريمِ خطا بخش و پوزش پذير
 عزيزيکه هرکِه از درش سربتاقت يهر درکِه شد هيچ عزت نيافت
 سرِ پادشاهانِ گردنِ فراز بسد رُگاهِ او بر زمينِ نياز
 نه گردنِ کُشانرا بگيرد يفور نه عذرِ آوران را يراند يَجور

معاني المفردات :

بِنامِ	: باسم	جهاندار	: مالک الدنيا
جان آفرين	: خالق الروح	خداوند	: الرب
بخشنده	: العاطي	دستگير	: المعين
خطا بخش	: غافر الذنب	بخشيدن	: أن يمنح
پوزش	: العذر	تاقت	: لوى
شد	: ذَهَبَ	هيچ	: قَط . أي
گردن فراز	: رفيع القدر	زمين	: الأرض
نياز	: الحاجة	گردن کشان	: العصاة
گيرد	: يأخذ	يفور	: على الفور

۱ من اشعار سعدى شيرازي شاعر المغول (مثنوی) .

عُذْرُ آوَرَان : المعتذرون رَانَد : يَطْرُد
بِجُور : ظلماً

(۲) جامی گفت^۱ :

اِی کِه دَر تاج و نِگین داری رُوی تا بِکِی تاج و نِگین خواهَد ماند
مُلْکِ هَسْتِ هَمِه طی خواهَد شد نَه زمان و نه زمین خواهَد ماند

معانی المفردات :

ای که	: یامن	نِگین	: خاتم . فص
روی داشتن	: أَنْ يَتَطَّلِعَ	تا بِکِی	: اِلَى مَتَى ؟
ماندن	: الْبَقَاءُ	هَسْتِ	: الوجود
تو توانی	: مَا اسْتَطَعْتَ	کَر	: = که از
همین	: نَفْسُ الشَّيْءِ		

(۳) جهان^۲ :

يکي کُل درين تَغز کَلْزار نيست کِه چيَنَدِه را زان دُو صَد خار نيست
مِنِه دِل بَر آوایِ تَرَم جهان جهان را چُو گُفتار کِردار نيست
مَشو غِرّه بَر عَهْد و زِنهار وى کِه تَزْدِيکِ وى عَهْد و زِنهار نيست

۱ من أشعار عبد الرحمن الجامي شاعر العصر التيموري (قطعة)
۲ (قطعة) في ذم الزمان .

معاني المفردات :

گل	: وردة	دَرین	: = دراین
نَغَز	: لطیف	گُلزار	: بستان
نِیست	: لا یوجد	چِیَنَدِه	: قاطف
صَد	: مائة	خار	: شوكة
مَنه	: لا تضع	آوای	: صوت
نَرَم	: ناعم	گُفتار	: القول
کِرْدار	: العمل	غَرّه مَشَو	: لا تغر
زَنهار	: ضمان		

(۴) وظیفهء مَرَد وَزَن^۱ :

وَضِیْفِیْهِ مَرَد وَزَن آي حَكِيم دَانِي چِیست ؟
 یَكِیست كَشْتِي وَاَنْدِیْگَرِیْمِست كَشْتِیَان
 چُو نَاخُدا مُست خِرَد مَسْنَد وِكَشْتِیَش مُحْكَم
 دِگَر چِه بَاك زِ اَمَواج وَوَرطِه وَطُوفان
 هَمِیْشِه دُخْتَرِ اِمروز مَادَرِ فَرْداِست
 زِ مَادَرِ اِست مُیْسَر بُوَرزگَنی پِسران

معاني المفردات :

كَشْتِي	: سفينة	كَشْتِیَان	: ملاح
---------	---------	------------	--------

۱ من اشعار بروین اعتصامي (قطعة) .

ناخدا	: ملّاح	خِرَد مَند	: عاقل
باك	: خوف	همیشه	: دائماً
دُختر	: ابنة	فردا	: غداً
بُرزگی	: عَظَمَة		

(۵) در صفت محمد علیه السلام^۱ :

كَرِيمُ السَّجَايَا جَمِيلُ الشِّيمِ نَبِيُّ الْبَرَايَا شَفِيعُ الْأُمَمِ
 إِمَامُ رُسُلِ پِشَوَايِ سَبِيلِ أَمِينُ خُدا مَهِيْطُ جِبرائِيلِ
 شَفِيعُ الْوَرَى خَوَاجَه بَعَثَ وَنَشَرَ إِمَامُ الْهَدَى صَدْرُ دِيوَانِ حَشَرِ
 كَلِمِي كِه چَرخِ فَلَكِ طَوْرِ اَوْسْت هَمِه نَوْرَهَا پَرْتُو نَوْرِ اَوْسْت
 چُو صِبْتَشِ دَرِ افَوَاهِ دُنْيَا فُتَاد تَرَلَزُلُ دَرِ اَيَوَانِ كِسْرِي فُتَاد
 بِلَا قَامَتِ لَاتِ بِشَكْسَتْ خُوْرْد بَاعِزَايِ دِيْنِ آبِ عَزِّي پِرْد

معاني المفردات :

پشوا	: هادي . قائد	خواجه	: سيد
چَرخِ فَلَكِ	: قبة الفلك	طور	: جبل الطور
پَرْتُو	: شعاع	صبتش	: صيته
بِلا	: بقول (لا اله الا الله) لات		: أحد الأصنام
خورد	: اربا اربا	آب	: رونق . جلال
عَزِّي	: أحد الأصنام	بُرد	: حمل . ازال

۱ من أشعار سمدی شیرازی (مثنوی) .

(۶) میرو بخارا^۱ :

بوی جوی مولیان آیدهمی یادِ یارِ مِهْرَبان آیدهمی
ریگِ آمو با درشتیهای او زیرِ پاچون پَرَنیان آیدهمی
ای بخارا شاد باش و دیرزی شاه تَزَدَت میهمان آیدهمی
میر ماه است و بخارا آسمان ماه سُوی آسمان آید همی
میر سَرُو است و بخارا بوستان سرو سُوی بوستان آیدهمی

معانی المفردات :

بو	: رائحة	جوی مولیان ^۲	: مجری نهر مولیان
یاد	: ذِکْری	یار	: حبیب
مِهْرَبان	: شفق	ریگ	: حصی
آمو	: اسم أحد السهول	درشتی	: الغلظة . الخشونة
پَرَنیان	: حریر	شاد باش	: إسعدي
دیرزی	: دومی	تَزَدَت	= نزد تو
میهمان	: ضیف	میر	: أمير
ماه	: قمر		

(۷) مردِ نجوی و کشتیان^۲ :

آن یکی نجوی بکشتی در نشست
رو بکشتیان نمود آن خود پَرست

۱ من أشعار الرودکی شاعر السامانیین (قطعة) .

۲ من أشعار السعدي (مثنوی) .

كُفْتُ : هِیچ از نحو خواندی ، كُفْتُ نا
 كُفْتُ : نیمِ عمرِ توشُد بَرَفَنّا
 دل شِكْسْتِه كُشْت كَشْتِیّان زِتاب
 لِكْ آنْدَم كُشْت خاموش از جَوّاب
 باد كَشْتی را بَگِردایی فَكَنْد
 كُفْتُ كَشْتِیّان بدان نحو بُلَنْد :
 هِیچ آشنا دانی شِنا كَرْدَن بَگَوُ
 كُفْتُ نِی از مَن تو سَبّاحی نَجَوُ
 كُفْتُ كَلّ عُمَرَت اِی نحو فَنّا سَت
 زانكه كَشْتی غرق در گِردابهاست

معاني المهردات :

يکي نحو	: نحوي	در نِشست	: رَكِبَ
رو نمود	: التفت	كَشْتِیّان	: مَلّا ح . ربّان
خود پرست	: متكبر . مغرور	نِیم	: نصف
پر	: مملوء	دِل شِكْسْتِه	: حزين
كُشْت	: صار	تاب	: الانفعال . آلام
آنْدَم	: تلك اللحظة	خاموش	: صامت
باد	: الريح	گِردابی	: دوامة
فَكَنْد	: أسقطت	بُلَنْد	: متعالي
آشنا	: دراية . معرفة	شِنا كَرْدَن	: سباحة
نِی	: لا	سباحی	= (شِناور)
سباحی	: سباح	مَجَوُ	: لا تبحث

(۸) فردوسی گفت^۱ :

مرا غمَز کَرْدَنَد کان پُرسُخَن بمهرِ نَبی و علی شد کُهن
 آگرِ مهرِ شان مَن حِکایتِ کُمن چو محمود راصدِ حِمایتِ کُمن
 پَرستارِ زاده نیایدِ بیکار وگر چند باشد پدَر شَهریار
 ازین دَر سُخَن چند رانمِ همی چو دریا کِرانِه ندانمِ همی
 به نیکی نَبُد شاه را دَسْتگاه وگر نه مرا پَرنِشاندی بَگاه
 جوآنَدَر تَبارش بزرگی نَبود ندانست نامِ بزرگان مَنود

معانی المفردات :

مَرا	: من را : ابای	کان	= که آن
پُرسُخَن	: ثرثار	مَهر	: حُب
کُهن	: کبیر السن	پَرستارِ زاده	: ابن الأُمّة
گَرچَند	: مهما	بیکارِ نیاید	: لا یصلح
دَر	: باب	کِرانِه	: ساحل
نیکی	: الحیر	دَسْتگاه	: جهاز . طاقة
وگرَ نه	: وِلا	تَبار	: أرومة . أصل
بزرگی	: عظمة	بَهار	: ربیع

(۹) شام^۲ :

یَکی از وَحْشیانِ آدَمْ خوار سویِ پاریس گشت راهسُپار

۱ فی هجاء محمود الفزنوی سلطان الفزنویین . (مثنوی) من أشعار الفردوسی الطوسی .
 ۲ (مثنوی) من نظم انشاعر أبي القاسم حالت .

خویش را ظاهراً مُزین کرد	کُت و شلوار شیک بَرتن کرد
پای او شد بکافه رَفتن باز	دستِ او شد بزلفِ یارِ دراز
ناشبی بابتی قَشَنگ و جوان	بود در هر طَرَف بعیش روان
بامدادان یکی از او پُرسید	که چه شد آن نگارِ سُرخ و سفید؟
آنکه شب باتودر خیابان بود؟	روی او همچو ماهِ تابان بود؟
راستی یارِ دیشب توکه بود؟	نام یارِ شکر لب توجه بود؟
این چه بشنید وحشی بی مخ	خنده ای کرد و گفت در پاسخ :
او نه یارِ شکر لب من بود	بلکه او شامِ دیشب من بود

معانی المفردات :

دَم خوار	: آكل لحوم البشر	راهسپار گشت	: اتخاذ طریقه
کُت	: معطف	شلوار	: سروال
کافه	: مقهى	بُتی	: صنم. امرأة جميلة
بامدادان	: وقت الفجر	نِگار	: معشوق
خیابان	: شارع	رُو	: وجه
همچو	: مثل	تابان	: مضيء
یار	: صديق . حبيب	شکر لب	: معشوق حلو الشفة
پاسخ	: اجابة	بلکه	: بل إن
شام	: عشاء	دیشب	: البارحة

(۱۰) خری^۱ :

خری را که افسارش از زر بُود که پالانش از لعلِ اَحمر بُود

۱ مشوری .

بجای کَهِشِ گَرِ نِهی نئی شَکَرِ بجای جَوشِ مَغزِ بادامِ تر
اگر جبرئیلش کُندِ مِهری بجا آورد باز رَسمِ خری

معانی المفردات :

أفسار	: رسن الحمار	زَر	: ذهب
پالان	: سَرَج	کَه	: قش . تبین
نئی شَکَر	: قصب السكر	جَو	: شعر
بادام	: لوز	تَر	: الرطب
مِهری کُند	: يعظم		

(۱۱) مدح^۱ :

پایِ مُلکِ اُسْتوارِ اَکْنونِ گشت که رِکابِ تو اُسْتوارِ گِرِفْت
روزِ چند از سرِ خطا بینی مُلکِ اَزینِ خِطه گَرِ کِنارِ گِرِفْت
تَجَلِ اَینکِ بَعْدَرِ باز آمد سَرِ تَحْتِ تو در کِنارِ گِرِفْت
سایه بَرِ کارِ خَصْمِ نَفْکَنْدی گَرِ چه زاندازه بیش کارِ گِرِفْت
مَمَّتِ بی ضرورتی دوسیه روز انفرادی باخْتِیارِ گِرِفْت
گوشه ای از جِهانِ بدو یَکْداشت گوشه تَحْتِ شَهَرِ یارِ گِرِفْت
تا بپایش ستاره خارِ سُبُرد تا پِدَمَتَشِ زمانِه مارِ گِرِفْت
روزِ هِیجا ، که از طرادِه لعل مَعَرکَتِ شَکْلِ لالِه زارِ گِرِفْت
کارزارِ هَراهِزِ سِپَهَت صَوَرَتِ قَهَرِ یَکسَرُوگارِ گِرِفْت

۱ من أشعار الأنوری شاعر السلاجقة (قصیفة) .

معاني المفردات :

پا	: قدم (قوائم)	استوار	: محکم . قوي
اکنون	: الآن	از سر	: بسبب
خطا	: قوم تغلبوا على	سنجر تخت	: عرش
در کینا رگرفت	: احتضنت	سایه	: ظل
کار	: امر . عمل	تفگندی	: لم تلق
اندازه	: الحد	همتت	: همتك
گوشه	: ركن . جانب	بدو	: له
شهریار	: الحاکم	ستاره	: نجم
خار	: شوك	سپرد	: أودع (وضع)
زمانه	: فترة	مار	: ثعبان
طرايه	: موكب	لا له زار	: روضة اللعل
کارزار	: المعركة . القتال	هزاهز	: هجوم (تحرك)
سپه	: جيش	صورت	: شكل
کردگار	: الخالق		

(۱۲) سه فضیلت^۱ :

عادت کن از جهان سه فضیلت را ای خواجه وقت مستی و هشاری
 زیرا که رستکار بدان کردی امید رستکاری اگر داری
 با هیچ کس نگشت بخرد همزه کان هر سه را نگردد خریداری
 در هیچ دین و کیش کسی نشنید هرگز ازین سه مرثیه یزاری
 دانی که چیست ؟ آن بشنو از من رادی و راستی و کم آزاری

۱ (قطعة) من أشعار الأنوری في الوعظ والحكمة .

معاني المفردات :

عَادَتُ كُنْ	: تعود	مَسْنَى	: الثمل
هُشْيَارَى	: الإفاقة	رَسْتُكَار	: مستقيم
أُمِيد دَارَى	: تأمل	رَسْتُكَارَى	: الاستقامة
هَمَرَه	: رفيق	خَرِيدَار	: مشتري
كِيش	: مذهب	بِزَارَى	: تعب
مَرْتَبَه	: منزلة . فضيلة	بُشْنَو	: اسمع
رَادَى	: الكرم	رَاسْتَى	: الصدق
كَم آزارَى	: قلة الضرر		

(۱۳) سعادت چیست^۱ :

نانِ جَوین و خرقهء پَشْمین و آبِ شور
 سی بارهء کلام و حدیثِ پیمبری
 بایک دو آشنا ، که نیرُزد بنیم جو
 درپیشِ چشمِ همتشان مُلکِ سنجری
 تارِیکِ کُلبه ای ، که پیِ روشنیِ آن
 بیهوده منبئِ گنهد شمعِ خاوری
 این آن سعادتِ نَسْت ، که برُوی حسدِ برَد
 جُویایِ تاجِ قیصر و مُلکِ سَکَنَدَرِی

۱ (قطعة) من أشعار الأنوری في ملح التصوف .

معاني المفردات :

جَوین	: من شعر	پَشْمین	: صوفي
شُور	: مالح	سی باره	: ثلاثون جزءاً
کلام	: القرآن	پیمبری	: النبوی
آشنا	: معرفة	نیوزد	: لا يساوي
جَو	: شعر	تاریک	: مظلم
کُلبه	: صومعه	روشنی	: الضیاء
یهوده	: عبثاً	خاوری	: مشرقی
جویایِ تاج	: طالب التاج		

(۱۴) خداوند^۱ :

آدیم زَمین مُفرهٔ عامِ اوشت	چه دُشمنِ برینِ خوانِ یغماچه دُوست
بری ذاتش از تهمتِ ضدّ و جنس	غنی مُلکش از طاعتِ جن و انس
یکی رایسَر بر نهد تاجِ بخت	یکی را بجاك اندر آردد زِ نَحْت
گُلستانِ کُند آتشی بر خلیل	گروهی باتش بُرد زابِ نیل
فروما نندگان را پرَحمتِ قَریب	تَضَرُّعِ کُنانرا بدَعوتِ مُجیب
بر احوالِ نابوده علمش بصیر	باسرارِ ناگفته لطفش خبیر
برو عِلْمِ یك ذَرّه پوشیده نیست	که پیدا و پنهان به نَرْدش یکِیست

۱ (مثنوی) لعلی شیرازی من البوستان (حن باب الإحسان) .

معاني المفردات :

أَدِيم	: سطح	سُفْرِه	: مائدة
يَغْمَا	: مُبَاح	خَوَان	: مائدة
چِه . . چِه	: إِمَا وإِمَا	بَرِين	: على هذا
بَرِي	: بَرِيء	بَرْنِهْد	: يضع
تَحْت	: عَرش	گِلِسْتَان	: روضة
خَلِيل	: النبی ابراهیم	گَرُوهِی	: قوم
بُرْدَن	: أَنْ یَحْمِل	فُرُومَانْدِه	: بائس
تَضَرَّع کَنَان	: المتضرعون	نَابُودِه	: لم تقع
نَاگُفْتِه	: لم تدع	بَرُو	= بَرِ أَوْ
پُوشیدِه	: مستور	پیدا	: ظاهر
پَنَهَان	: باطن	بِه نَزْدَش	: عنده
يَكِيْسْت	: واحد (سواء)		

(۱۵) پَدَر مُردِه^۱ :

پَدَر مُردِه را سایه بَر سَرَفَکَن
 نَدَانِي چِه بُوَدَش فَرُومَانْدِه سَخْت
 چوینِي یَتیمی سَر افکَنْدِه پِش
 یَتیم آَر بَگَسَرِیدَ کِه نَازِش خِرَد
 غُبَارَش بَیْفَشَان وَخَارَش بِکَن
 بُوَد تَازِه بی بیخ هَرگِز دِرَخْت
 مَیْدِه بوسِه بَر رُویِ فَرَزَنْدِ خُویش
 وَگَر خَشَم گِیرَد کِه بَازِش بَرَد
 آلا تَانگُویدَ کِه عَرشِ عَظِیم
 بَلَرَزَد هَمی چُون یَگَرِیدَ یَتیم

۱ (مثنوی) لعلی شیرازی من البوستان (من باب الإحسان) .

من آنکه سر تاجور داشتم که سردر کنار پدر داشتم
 اگر بر وجودم نیستی مگس پریشان شدی خاطر چند کس
 کنون دشمنان گر برندم اسیر نباشد کس از دوستانم نصیر
 مرا باشد از درد طفلان خبر که در طفلی از سر برافتم پدر

معانی المفردات :

مُرده	: میت	پدر مُرده	: یتیم
افکندن	: آن یسقط	فشاندن	: آن یثر
خار	: شوك	كندن	: آن یقتلع
فرومانده	: عاجز	تازه	: نصیر
بیخ	: جذر	سرافکنده	: مُطرق
مده	: لا تضع	که	: من
نازش خرد	: یلاطف	خشم گیرد	: یغضب
بازش برد	: یلاعب	لرزد	: یهتر . یرتعد
تاجور	: متوج	کنار	: حُصن
وجود	: تجسد	مگس	: ذبابة
پریشان	: مضطرب	خاطر	: ذهن . فکر
کنون	: الآن	برندم	: یحملونني
درد	: ألم	طفلی	: الطفولة
از سر برافتم	: تركني		

(۱۶) از شاهنامه فردوسی^۱ :

چو مندر بیامد بتزدیک شاه	همه مهتران برگشادند راه
بم رسید ازو شاه وشادی نمود	ز دیدار او روشنائی قزود
جهان دیده مندر زبان برگشاد	ز روم وز قیصر سخن داد یاد
بدو گفت گر شاه ایران تویی	نگهدار و پشت دلیران تویی
چرا رویان شهر یاری کنند	بدشت سواران سواری کنند
اگر شاه بر تخت قیصر بود	سزد گر سر افراز بی سر بود
چو دستور باشد گرانمایه شاه	نبیند چو مانیز قریاد خواه
سواران دشتی چو رومی سوار	بیابند جوشن نیاید بکار
ز گفتار مندر بر آشفست شاه	که قیصر همی بر فرازد کلاه
زلشکر زبان آوری بر گزید	که گفتار کسری بداند شنید

معانی المفردات :

مندر	: اسم شخص	بتزدیک	: قرب
مهتران	: عظماء	برگشادند	: افسحوا
شادی	: سرور	دیدار	: زیارة . رؤیه
روشنائی	: ضیاء	قزود	: زاد
جهان دیده	: مجرب	زبان گشودن	: يتحدث
یاد سخن داد	: وفى الكلام حقه	نگهدار	: راعي
پشت	: ظهر . حامی	دلیران	: شجعان

۱ (مثنوی) من شاهنامه الفردوسی .

رومیان	: أهل الروم	شهریاری کنند	: یرکبون
دشت	: صحراء	سواران	: الفرسان
تخت	: عرش	سزد	: یلیق
سر افراز	: عظیم . متکبر	بی سر	: ذلیل
دستور	: إذن	گیرانمایه	: رفیع القدر
فریاد	: صراخ	فریادخواه	: مستغیث
جوشن	: الدرع	نیاید بکار	: لا یفید
گفتار	: قول	بر آشفت	: تعجب . ثار
بر فرازد	: یضع	کلاه	: تاج (قبعة)
بر گزید	: اختار	بداند	: یرف
بداند شنید	: یرف کیف یسمع		

(۱۷) لیلی و مجنون ^۱ :

چون شیفته گشت قیس را کار
از عشق جمال آن دلارام
در صحبت آن نگار زیبا
و آنان که نیفتاده بودند
او نیز بوجه بینوائی
از بسکه سخن بطعنه گفتند
از پس که چو سنگ زبان کشیدند
لیلی چو بریده شد ز مجنون

در چنبر عشق شد گرفتار
نگرفت بهیچ منزل آرام
میبود ولیک ناشکیبا
مجنون لقبش نهاده بودند
میداد براین سخن گواهی
از شیفته ماه نو نهفتند
ز آهوبره سبزه را بریدند
میرنخت ز دیده در مکنون

۱ (مثنوی) من نظم نظامی الکنجوی ، مأخوذ من قصته الشعرية (لیلی و مجنون) .

مجنون چو ندید روی لیلی از هر مژه ای گشاد سیلی
 می‌گشت بگرد کوی و بازار در دیده سرشک و در دل آزار
 می‌گفت سرودهای کاری میخواند چو عاشقان بزاری

معانی المفردات :

شیفته	: موله . مضطرب	کار	: امر
چنبر	: سلسله	گرفتار	: اسیر
دلارام	: راحة القلب	هیچ	: ای
نگار	: حبیب	شکیبا	: صابر
بنوائی	: عجز	گواهی	: شهاده
آهوبره	: ولد الغزال	طعنه	: لزر . غمز
نهفتند	: أخفوا	ازیس	: لكثرة ما
بریده شد	: فصلت	دیده	: عین
مژه	: هدب	می‌گشت	: کان يتجول
گرد	: حول	کوی	: ربع
سرشک	: دمع	دل	: قلب
آزار	: ألم	سرود	: نشید . أغنية
کاری	: مؤثره	میخواند	: کان ینشد
بزاری	: فی نواح	از بس	: بعد ما

(۱۸) نمِخواهم^۱ :

مَنْ نَمِخواهم که بَعْدَ از مَرگِ من قَغان کُنند
دوستان گِریان شَوَنَد و دیگران گِریان کُنند

مَنْ نَمِخواهم که قَرَزَمندان و نَزَدیکانِ من
ای پَدَر جان ای عَموجان ای بَرادر جان کُنند

مَنْ نَمِخواهم بِرِسمِ سُوگواری باخبر
دَر جَرایدِ قصهء مَرگِ مرا اِعلان کُنند

مَنْ نَمِخواهم که در تشیعِ من خویشانِ من
خویشرا از کار و در اندوه سرگردان کُنند

مَنْ نَمِخواهم کِه دَر تَرحیلِ من یارانِ من
مَجْلِسِ آرایند و تحسینِ مرا عُنوان کُنند

آنچه در تحسینِ من گویند بُهتان است
مَنْ نَمِخواهم مرا آلوده دَر بُهتان کُنند

مَنْ نَمِخواهم که اشعارِ من و آثارِ من
قُبُت دَر دَفتر کُنند و دَر جِ دردِ یسوان کُنند

مُزِدِ خِیدَمَتِهای دیرینِ مرا قَرهَنگ داد
مَنْ نَمِخواهم بِعُنوانِ دیگر اِحسان کُنند

۱ من اشعار حبیب نعمائی (قطعه) .

معانی المفردات :

مَرَّگ :	موت :	فغان کُتند :	بندبون :
دوستان :	الأصدقاء :	گِریان :	باکی :
فرزندان :	أبناء :	نزدیکان :	أقارب :
سوگواری :	المأتم :	آندوه :	غم . حزن :
سرگردان :	مضطرب :	مُزد :	أجر :
دیرین :	الماضي :	فرهنگ :	ثقافة المعارف :

(۱۹) آی مسلمانان ^۱ :

چه تدبیر آی مُسلمانان که مَن خود را نمی دانم . .
نه ترسانه یهودم مَن نه گِزَم نه مُسلمانم
نه شَرِقیسم نه غَرِقیسم نه بَحْرِیسم . .
نه از کانِ طَبِیعیسم نه از أَفلاکِ گِردانم
نه از خا کَم نه از آبم نه از بادم نه از آتش . .
نه از عَرشَم نه از فَرشَم نه از کُوشَم نه از کانم
نه از هِنْدَم نه از چِینَم نه از بَلغار و سَقْسِینم . .
نه از مُلکِ عَراقِینم نه از خا کِ خُراسانم
نه از دنیا نه از عُقَبِی نه از جَنّت نه از دوزَخ . .
نه از آدم نه از حَوا نه از فَرَدوس و رِضِوانم

۱ اولی غزایات جلال الدین الرومی فی الدیوان .

مکانم لا مکان باشد نشانم بی نشان باشد . .
 نه تن باشد نه جان باشد که من از جانِ جانانم

معاني المفردات :

مُسْلِمَان	: مسلم	خود	: نفس
نَه	: لا	تُرْسَا	: مسیحی
گَجَرَم	: یهودی	کان	: عنصر/منجم مکان
گِردان	: دَوَّار	خاک	: تراب
آب	: ماء	باد	: ریح
آتش	: النار	چین	: الصین
سَقْسین	: بلاد السکسون	دوَرَخ	: نارجهنم
نِشان	: برهان	تَن	: جسد
جان	: روح	که مَن	: لَأَنِّي

(۲۰) مُلَمَّعٌ ۱ :

خُداوَندا تُرا در کامرانی هزاران سال بادا زِندِگانی
 وِقالک الله نائبة الیالی وصانک من مِلمَّات الزمان
 تو آن صدری که از صدرِ تو یابند همه اربابِ دانش کامرانی
 جنابک روضهٔ الإقبال تُزری أطایبها بروضات الجنان

۱ هذا الملّمع من تصنیف رشید الدین الوطواط صاحب کتاب البلاغة : « حقائق السحرفی
 دقائق الشعر » .

معانی المفردات :

خُداوَندا :	یا مولای :	کامرانی :	توفیق و سعادت :
زَندِ گانی :	الحیاء :	صَدْر :	وزیر :
یابَنَد :	ینالون :	أربابِ دانش :	العلماء :

(۲۱) ترجیع بند ۱ :

(بندِ اوّل)

ای فِدايِ توهم دِل و هم جان وی نثار رَهت هم این و هم آن
 دِل فِدايِ تو چون توئی دِلبر جان نثارِ تو چون توئی جانان
 دِل رَهاندن ز دَستِ تو مُشکِل جان فشانَدن بِپایِ تو آسان

....

که یکی هست و هیچ نیست جز او
 وحده لا اله الا هو

(بندِ دوّم)

از تو آید و شست نَگِیَلَم پیوند و ربه تیغم بُرند بُنداز بُند
 الحق ارزان بُود ز ما صَد جان وز دَهانِ تو نیم شکر خند
 ای پدر پند کم ده از عِشقم که نخواهد شد اهل این فرزند

....

که یکی هست و هیچ نیست جز او
 وحده لا اله الا هو

۱ من نظم هاتف الاسفہانی (مختصراً عدد ابیاته) .

معاني المفردات :

هَم . . هَم	: إما وإما	نِثَار	: ما ينثر . فداء
تَوَثَّى	: توهستى	دَلْبَرُ	: محبوب
رَهَانْدَن	: التحرُّر	مُشْكِل	: صعب
فَشَا نَدَن	: النثر (التضحية)	آسان	: سهل
اَى دوست	: يا صديقي	نَكْسِلَم	: لا أقطع (أخلف)
پيوند	: عهد	تَبِغ	: سيف
بُرُند	: يقطعون	بَند آز بَند	: إرباباً إرباباً
أرزان	: رخيص	دَهان	: فم
نيم شَكْر	: صغيرة حلوة	خَند	: ضحكة
بَند	: نصيحة	كَم دِه	: قلل
فَرَزَنَد	: ابن		

(٢٢) مسمط^١ :

اَى ساربان متړل مكن / جُز بَر ديارِ يارِ مِنْ
 تايك زمان زارى كُنم / بَر رَبْعِ واطلال وديمِنه
 رَبْعِ اَز دِلَم / پُر خون كُنم / اطلال را جِيحون كُنم
 خاكِ دِمِن / گُلگون كُنم / اَز آبِ چِشمِ خوِيشتَن

١ من نظم المعزي أمير الشعراء في عهد سنجر السلجوقي .

کَز رَوی یارَم خَرگَهی / اِیوان هَمی بَیَم نَهی
 واز قَدِ آن سَرو سَهی / خالی هَمی بَیَم چَمَن

معانی المفردات :

ساربان	:	الحادي	مَنْزِل مَكْن	:	لا تترل
یار	:	حبيب	بِك زمان	:	لحظة
زارى كُئَم	:	أبكى وأنوح	بُر كُئَم	:	أملأ
گُلگُون	:	أحمر اللون	آب چِشَم	:	دمع
روي يار	:	وجه الحبيب	خَرگَهی	:	خيمة
نَهی	:	فارغ	چَمَن	:	خميعة

(۲۳) چیست ۱ :

چيست آن دور وأصلِ أو تَزْدِيك
 چيست آن فَرْد وفعلِ او بِسِيار
 خام او هَرچِه عِلْم را بُخْتِه
 مَسى أو هَرچِه عَقْل را هُشيار

(۲۴) رباعیات ۲ :

(۱) گویند کسان بهشت باحور خوشست
 من می گویم که آبِ آنگور خوشست

۱ بیتان من معنی (لغز) نظمها أبو الفضل السکزی المروزی .
 ۲ من نظم عمر الحیانم .

این نقد بگیر و دست از آن نسیه بشوی
 کاوازِ دُهل شنیدن از دور خوشست
 این کوزه چون عاشقِ زاری بوده است (۲)

در بندِ سر زلفِ نگاری بوده است
 این دسته که در گردنِ او می بینی
 دستی است که در گردنِ یاری بوده است
 نا کرده گناه در جهان کیست بگو (۳)
 آن کس که گنه نکرد چون زیست بگو
 من بد کنم و تو بد مکافات کنی
 پس فرق میانِ من و تو چیست بگو

معانی المفردات :

پهشت :	جَنَّة :	آنگور :	عنب :
خوش :	طیِّب :	نقد :	نقداً . فوراً :
نسیه :	بالأجل :	شنیدن :	آن یغسل :
آواز :	صوت . لحن :	دُهل :	طبل :
آز دور :	من بعید :	کوزه :	کوز :
زاری :	حزین :	بند :	قید :
نگار :	حبیب :	دسته :	ید (الکوز) :
یاری :	حبیب :	گنه « گناه » :	دنب :
کیست :	من هو :	چون :	کیف ؟ :
زیستن :	آن یعیش :	بد کنم :	أخطئ :
پس :	إذا :		

القسم الرابع

الخطابات والرسائل

- ١ - الرسائل العائليّة .
- ٢ - رسائل بين أصدقاء (إخوانيات) .
- ٣ - رسائل تهنئة وغيرها .
- ٤ - رسائل الطلب .

عبارات تفتح بها الخطابات والرسائل الفارسية :

دوست من - عزیز م - فرزند عزیز م - برادر عزیز - دوست
عزیزم - آقای - دوست عزیز و گرامی - دوست وفادار و عزیزم آقای -
سرپرست معظم - فرزند گرامی - ریاست محترم - آقای محترم - یگانه -
دوست عزیز - جناب آقای ناظم محترم دبستان - قبله گاه معظم - فرزند
ارجمندم - مدیر محترم (دبستان) - همکلاس عزیز - خواهر جان
عزیز - برادر گرامیتر از جان - پدر بزرگوارم - فرزند ارجمند
گرامی - محبوبه محترمه - همکار محترم - دوست و همکار محترم - یگانه
عجوب عزیز تر از جانم - ریاست محترم اداره ... فرزند گرامی و نور
دیده ارجمندم - مقام محترم ریاست اداره

عبارات تختیم بها الخطابات والرسائل الفارسية :

فرزند وفادار و ارثان - خواهر وفادارت - پدرت - مادرت - دوست
صمیمی شما - قربانت پدرت - ارادتمند - ارادتمند حقیقی - دوستدار -
مخلص - برادر کوچک شما .

۱ نامه های خانوادگی

نامهٔ فرزند پدربیا مادر خویش :

قبله‌گاهِ آرِ چمند یا مادرِ خویش :

پس از سلام از دُور، دَستِ شُمارا می بوسم و ضِمنِ اِظهارِ سَپا سَگُزاری
از زَحمتِ شما ، موفِقیّت و سلامتی تان را از دُرگاهِ خُداوندِ یِگانه خواهانم .
و قبل از هر چیز می خواهم مُژدهٔ موفِقیّتِ خود را در امتحاناتِ آخرِ
سال عَرَضِ نَمائیم .

پدِر لَرچُمندم :

بَندِه از اینکه نَتوانِسته بودم بنامهٔ جنابِ عالی و مادرِ وفادارم خیلی زود
پاسخِ پدِرم بی نهایت شُرمنده ام . و چنانکه میدانید اُخیراً بعلّتِ مطالعهِ
زیاد، و کثرتِ دروس در نِوِشتنِ نامه کوتاهی کرده ام . اُمید وارم بیژ-
گوارِیِ خودتان ببخشید . بَندِه همه تلاش و مجاهدتِ بخاطر آنست که در
آینده بتوانم همه زحماتِ خود و پدر و مادرِ عزیزم را بشمرِ رَسانم و برای
آنان مایهٔ افتخار و سُرُ فَرازی باشم . در خاتمه خواهم شُمندم سلامِ فرزندِ
خویش را نِخِدمتِ خواهران و برادرانِ عزیز و سایرِ افرادِ بخانداده پُرسانید،
و از دور صورتِ خواهرِ کوچَکم پُرِوانه را ببوسید .

بامید دیدار . خُدا حافِظِ شما

فرزندِ وفادارتان . . .

جواب نامه به‌فرزند خویش :

فرزندِ عزیزم :

نامهٔ محبت آمیز و شادی بخشِ تو رسید و مایهٔ خرسندی گردید . . از اینکه مُژدهٔ مَوْفَقِیَّتِ شمارا در امتحانِ کلاسِ ششمِ ابتدائی شنیدم بی اندازه شادمان و خوشوقت شدم . اینک پدر و مادرَت برای تو مَوْفَقِیَّتِ های بیشتری آرزو می‌نمودند در همهٔ مراحلِ زندگی بخصوص در امورِ تحصیلی مَوْفَق و کامران شوی، و با این وسیلهٔ موجباتِ فخر و سربلندیِ خانواده را فراهم آوری. دلپندِ عزیزم، شاید از دوری خانواده کمی ناراحتی ولی اُمید-وارم هرگز نا راخت نباشی، زیرا اینهمه ناملاّییمان رنجشی که بر خود هموار می‌کنی در واقع همگی نویدِ مَوْفَقِیَّتِ و مُژدهٔ سعادت است که در آینده نصیبِ تو خواهد شد .

پدرت . . .

فرزندِ عزیزم :

مادرَت ضمن احوالپرسی از دور رویِ ترا می‌بوسد، و همیشه ترا دعایِ خیر می‌کند .

اُمید وارم در تعطیلاتِ تابستان دیدگانِ خود را بدیدارِ تو روشن نمائیم، و از نزدیک ترا ببینیم . سلام من و مادرَت را بخالهٔ عزیز و خاله زاده-های گرامیّت برسان، و از آنها رجحماتی که در بارهٔ تو متحمّل می‌شوند از جانبِ ما اظهارِ قدر دانی نمای .

آنکه موفقیتهای روزا قزونِ ترا از خداوندِ متعال خواهان است . .

پدرت . . .

نامه، خواهر برادرِ کوچکِ خود :

برادرِ عزیزم :

ضمنِ سلام و احوالپرسی اُمید وارم همیشه تندرست و بانشاط باشی. نمی دانی چقدر دلم برای دیدنِ تو تنگ است. هر وقت از تو یاد می کنم بی اختیار محبت ها و وفاداریهای تو بخاطرَم می آید، و قیافه، محبوب و دوست داشتنیِ تو در نظرَم بیچشم می شود. راستی تو برای من برادرِ مهربان و خوبی هستی، و من هم اُمید وارم برای تو خواهرِ وفا داری باشم و هرگز ترا فراموش نکنم.

برادرِ مهربانم :

در نامه، خودت نوشته بودی که در تعطیلاتِ عیدِ نوروز به همراهِ -
دائی جانم به تبریز خواهیم آمد، خدای داند که از شنیدنِ این مُرده چقدر خوشحال شدم. امید وارم بسلامتی باز آئی و در سالِ نهمه ما به دیدارِ خود شادمان کنی. من برای تو کمی مرِّیا و شیرینی و آجیل تهیه کرده -
بودم که چند روز پیش پدرم وسیله، پُست اِرسال داشته است اُمید وارم تا حال رسیده باشد. لطفاً سلام مرا بخدمتِ دائی جانِ عزیز و زنِ دائیِ مهربان و نورِ چشمانِ قشنگِ ایشان برسانید ترا بخدا سپردم.

خواهرِ وفادارت ...

جواب نامه برادرِ بخواهرِ بزرگ :

خواهرِ جانِ عزیزم :

پس از سلام و دستبوسی چند روز پیش از در یافت نامه تان خیلی

مسرور شدم و از یاد آوریهای شما بی نهایت سپاسگزارم و امید وارم
 منهدم برای شما برادری حق شناس و خوب باشم، و هرگز آنهمه محبت
 و نوازشهایستان را فراموش ننمایم. يك بسته قوطی حاوی مربا و آجیل
 که برای بنده فرستاده بودید رسید. واقعاً در تهیه آنها دقت و ذوق بخرج
 داده بودید. راستی چقدر خوشبختم که مثل شما خواهر مهربان دارم.
 بنده هم در برابر آنهمه لطف و مرحمت شما قابِ عکسِ قشنگی را که
 دایمی جاسم از اصفهان برایم آورده بود، بعنوان تحفه و یادگاری برایتان
 تقدیم داشتم که امید وارم مورد قبول واقع شود.
 برادر وفادارت.

خواهر عزیزم :

از هفته آینده بموجب برنامه ای که داده اند امتحانات سه ماهه دوم
 ما شروع می شود و بدین جهت شب و روز بطور مداوم مشغول مطالعه
 هستم. و امید وارم از دُعای خیر شما در این سه ماهه هم با امتیاز خوبی موفق
 شوم، و در تعطیلات نوروز باسایش خاطر بدیدارتان بیایم. خواهشمندم
 سلام بنده را بخدمت پدر و مادر گرامی و سایر افراد خانواده ابلاغ
 فرمائید.

برادر كوچك شما ...

نامه فرزند پیدر برای تقاضای کتاب :

سرپرست معظم .

پس از استعلام حالات شریفه چنانکه قبلاً در نامه های تقدیمی خود
 بعرض رسانیده بودم اینک در نتیجه زحمات اقامیان آموزگاران محترم

وجدیت و کوشش شبانه روزی خود موفق بدادت امتحان کلاس چهارم ابتدائی گردیده و بخوبی از عهده امتحان بر آمده، لذا بدین وسیله صورت کتابهای کلاس پنجم به پیوست تقدیم واستدعا دارد و چه آنرا بایست ارسال فرمائید تا اینجا خریداری نموده و مشغول تحصیل باشم . در خاتمه عموم افراد خانواده یکان یکان بحضور مبارک سلام می نمایند .

سلامتی وجود عالی را از خداوند خواهم .

فرزندتان . . .

جواب نامه :

فرزند گرامی :

نامه مسرت آمیزت که حاکی از مرزده سلامتی و موفق شدن آن نور چشمی در امتحانات بود رسید، خیلی خوشحال گردیدم و مبلغ لازم را توسط پست فرستادم . البته فرزندم تو باید قدر وقت خود را بدانی و بیهوده تلف نکنی و همواره در فکر تحصیل دانش باشی تا در آتیه خدمات شایسته نسبت بمیهن گرامی انجام دهی . همواره از حالات خود و خانواده پستاً اطلاع دهید .

پدرت . . .

نامه پسر پیدر :

قبله گاه معظم :

اولاً امید وارم از درگاه حضرت احدیت جلالت عظمت که وجود ذیجود آن قبله گاهی و سرپرست بزرگ را همواره در سفر و حضر و شب

و روز از کلیه آفات و بلیاتِ سماوی و ارضی محفوظ و محروس بدارد. و ثانیاً اگر از راهِ لطف و مَرَحَمَت از جریانِ حالاتِ بنده و افرادِ خانوادۀ و قایلِ جویا باشید شکر و سپاسِ خداوندی را که همگی در نعمتِ بزرگِ صحت و سلامتیِ پسرِ می برنند، و فرداً فرداً كوچك و بزرگ بحضورِ محترمِ عالی سلام می رسانند. باری مدتی است که از طرفِ آن پدرِ بیسزُرگوار نامه- ای که حاکی سلامتی و تندرستی و حالاتِ شریفه تان باشد زیاراتِ نگردیده و این موضوع باعثِ نگرانی و اضطرابِ خاطرِ عمومِ اهلِ خانه شده است. علیهذا استدعا دارد بمحضِ رسیدنِ این عریضه لطفاً مژده سلامتی وجودِ مبارک را توسطِ پُستِ ارسال فرمائید.

زیاده تصدیق نمیدهد.
فرزندتان ...

جواب نامه پسر از پدر :

فرزندِ ارجمندم :

نامه گرامی که حاکی از سلامتیِ حالاتِ عمومِ افرادِ خانوادۀ بود در بهترینِ وقتی رسید و از مضمونِ آن اطلاع حاصل و موجبِ سرورِ دل و جان و سببِ رفعِ نگرانی و پریشانیِ قلب گردید. در موردِ اینکه مدتی است برای شما نامه ننوشته ام نه از بابِ نسیان و فراموش بوده بلکه از این جهت می باشد که چند روز بود که کارهایِ زیاد متراکم شده بود، و انجامِ آنها نیز مستلزمِ وقتِ زیاد و دقتِ فراوان بود، و از طرفِ دیگر در اثرِ شدتِ گرمیِ هوا حقیقتاً کسالتِ روحی داشتم، و اوقاتِ آنطور- یکه شاید و باید فرصتِ مناسبی بدست نمی داد این بود که در این قسمت

تأخیری رُخ داد . انشاء الله بعد از این همواره از جَرَّیانِ حالاتِ خود می نِگارَم، و ضِمنّاً خاطرِ نشانِ می‌شود در مُوقعِ نِگارِش همیشه از احوالِ خانمُ والده‌ستان و همشیره ها و اطفالِ كوچك و بزرگ و گذارشِ زندگی و تحصیلِ آنان بطورِ کافی و مشروحِ بِنویسید، و باید شما در غیابِ من اولاً بخانمِ مَادرَتانِ اطاعتِ نماید .

و ثانیاً در قسمتِ خرید و فروش و سایرِ امورِ خانوادگی بخانمِ معاضدت و همراهی کنید توفیقِ تَرَا خواهايم .

قُربانتِ پَدَرَت . . .

۲ - نامه های دوستانه

نامه دوست بدوست دیگر راجع به احوالپرسی :

دوست عزیزم آقای ...

بعد از سلام ، دیروز کسالت شما اطلاع حاصل شد و این امر موجب تأسف و ناراحتی بنده و همه همکلاسان گردید . اینک ضمن احوالپرسی از خدای بزرگ مسئلت می نمائیم تا هر چه زودتر بهبودی کاملی حاصل و سلامت و عافیت خود را باز یابد .

از طرف دانش آموزان کلاس ششم ابتدائی .

جواب تشکر آموز دوست :

دوست وفادار و عزیزم آقای ...

نامه محبت آمیزتان که از صمیمیت و وفاداری شما و سایر همکلاسان ارجمند حکایت می نمود مطالعه و موجب خرسندی و تسلی خاطر گردید .

اینک از لطف و مرحمت و یاد آوری همکلاسان عزیز بنهایت متشکر و امیدوارم از برکت دعای خیر دوستان وفادار بسزودی بهبودی حاصل و بدمیدار نایل شوم .

دوست صمیمی شما ...

۳ - نامه های تبریکات و غیره

پدرِ بزرگوارم :

عیدِ سعیدِ نوروز را که یادگارِ نیاکانِ عزیزِ ماست بآنجودِ عزیزِ تبریکِ عرض نموده و از خداوندِ ذو الجلالِ مسئلت دارم که کلیهٔ افرادِ قایل و خاصه آن قبیله گاهی معظم را موفق فرماید که امثالِ این عیدِ شریف را باخوشی و خرمی نایل شوند .

فرزندت ...

پاسخ :

فرزندِ ارجمندِ گرامی .

نامهٔ تبریکِ آن نورِ چشمیِ عزیزِ روشنی بخش دیده و دل گردید، و کلیهٔ افرادِ خانوادهٔ متقابلاً تبریک و تهنیت گفته، و از مراجعِ بی پایانِ حضرتِ حقِ جلِّ اسمهِ خواستارم که وجودِ گرامیِ آن یگانهٔ فرزندان را از آفات و بلیاتِ محفوظ داشته، و توفیقاتِ خود را با تو همراه فرماید تا بتوانی با سعادت و خوشبختیِ کاملِ تحصیلاتِ خود را پایانِ یرسانی و چندین امثالِ این عیدِ سعید را دریابی .

پدرت ...

تبریک بنا مزد :

محبوبهٔ محترمه :

در این موقع که جمالِ بعالمِ آرای نیرِ اعظم یعنی خورشیدِ عالمتاب از

بسِ بَرَدِه هایِ متراکمِ اَبَرِ خارجِ و تجلیاتِ بی نظیرِ آن زینتِ بخشِ رویِ
 زمینِ گردیده و آفتاب در سیرِ خود از بروجِ شتوی بیرون شده و باولِ
 برجِ حمل می رَسَد چنانچه درِ عالمِ طبیعتِ روحِ تازه دَمیده و زِندگیِ
 نو بوجود میآید در میانِ افرادِ بشر نیز عیش و نشاطِ جدید و فَرَح و سرور
 دیگر بَمَنصِبِ ظهورِ قَدَمِ می گذارد خاصه میانِ عاشق و معشوق و حبیب
 و محبوبِ عالمِ دیگری رخ می دهد که شرحِ ویانِ آن از قَدَرَتِ قلمِ ویانِ
 زبانِ خارجِ است . و من الآن در آن عالم و تمامِ قوایِ فِکَرِ بَطرفِ آن
 نامزدِ نازنیم متوجّه گردیده بدینوسیله تَبَریکاتِ صمیمیِ خود را اِظهار،
 و از خُد اَوَند خواهانم که بزودی ایامِ فِراقِ و هِجرانِ باتمامِ برَسَد تا بکامِ
 دل و زِندگیِ نوینی آغازِ نمائیم، و صَدها اُمثالِ این عیدِ شریف را نایل
 شویم .

منتظرِ بذلِ مراحِمِ یگا نگی و اتّحادِ می باشم .

نامه: عذر خواهی :

جنابِ آقایِ ناظمِ محترمِ دبستان .

نظرِ باینکه دیشبِ جمعی از دوستانِ و رُفقا در منزلِ بَندِه تشریف
 داشتند و کَس غیر از بَندِه زاده نبود که از آنان پَدِ یرائی بِعَمَلِ آورَد ناگزیر
 مشارٌ اِلیه بِخدمتِ مدعوّین و وارِدین مشغول بود بِنا بِبراین نتوانست که
 تکالیفِ خود را اَنجام دِهَد خوا هُشَمَند این مَعذِرَت را پَدِ یَرفَتَه و از او عَفو
 فرمائید .

مراحِمِ عالی باینده
 ولی دانش آموز ...

جواب نامه :

آقای محترم :

مرقومه شریفه واصل و از مضمون آن اطلاع حاصل شد ایندفعه محض خاطر عالی از نامبرده گذشت و از تنبیه او صرف نظر گردید ولیکن چون مشارً الیه کراماً عذر و بهانه آورده پس از این هیچگونه عذری از وی مسموع نخواهد بود، و در صورت بروز کیوچکترین تقصیر تنبیه و مجازات سخت در باره وی بعمل خواهد آمد .

ناظم دبستان

دعوت ولی دانش آموز :

آقای محترم :

نظر باینکه روز چهارشنبه مورخه هفتم مهر ماه جاری در ساعت چهار بعد از ظهر کمیونی در باره تشکیل انجمن خانه و مدرسه منعقد خواهد شد خواهشمند است جنابعالی نیز تشریف آورده و اینجانب را سرفراز فرمائید .

امضاء

جواب نامه :

مدیر محترم دبستان :

مرقومه شریفه راجع بدعوت اینجانب زیارت گردید ولیکن چون بنده شخصاً نتوانستم شرفیاب شوم بنده زاده بزرگتر عوض من حاضر خواهد شد بدیهی است انجمن محترم خانه و مدرسه هرگونه

تصمیمی در موارد مختلفه اتخاذ فرمائید اینجانب نیز باتصمیمات و رأیهای انجمن موافق بوده، و در این خصوص دستورات مقتضی به بنده زاده را دادم .

زیاده زحمت نمی دهد .

جواب نامه :

یگانه محبوب عزیزتر از جانم :

دستخط شریف که عبارات و جملاتش مانند قلاده مرصع بجواهر از علاقه و ارتباط روحی و از نزدیک شدن ایام وصال حاکی و کاشف بود . وه چقدر مشتاق بودم که دستخط زیبای تورا زیارت کردم و از عبارات شیرین و تمکین آن فرح و سرورِ دل پیدائیم .

ای عاشق بکوش تا ایام وصال را بیابی ، وای معشوق تو نیز کوشش کن تا خود را بعاشق برسانی ، که بایع و مشتری تا بهم نرسند نمی توانند بهره ببرند ، وحبیب و محبوب در ایام جوانی مانند محبوسیند .

زیاده موجب اندوه خاطر عزیزت می باشد

دعوت عروسی :

دوست عزیزم :

نظر باینکه جمعه نهم دیماه جاری شب عروسی وزفاف بنده زاده میباشد وبعون ویاری خداوند بساط عیش فراهم، وعده ای از رفقا ودوستان زینت بخش مجلس خواهند شد لذا خواهشمند است جنابعالی نیز تشریف-

آورده و با قدم خودتان مجلس را مزین و چاکر را سرافراز و قرین افتخار فرمائید .

ارادۀ تمندِ حقیقی . . .

نامه تسلیت :

آقای معظم :

بطوریکه خاطر شریف مستحضر است غیر از ذاتِ پاکِ حضرت آفریدگار جلّ شأنه که هیچوجه محلّ تغیر و تبدیل نیست، وفنا و نیستی را ابداً بذات واجب الوجودِ او راهی نیست، جمله موجوداتِ علویّه و سفلیّه باید از عالم هستی بیدارِ عدم و هسپار گردند، باثبوتِ این مطلب بدین وسیله تسلیت عرض نموده و صبر و شکیبائی از جناب و کلیّه بازماندگان آمرحوم را از خداوند متعال خواهانم . و امید وارم که خداوند روح پُر فتوحِ او را در بهشتِ برین مستقر سازد، آمین یا رب العالمین .

ارادۀ تمند

جواب نامه :

آقای محترم :

مرقومه شریفه مشعر بر تسلیتِ اینجانب در مصیبتِ وارده رسید و نامه عالی را برای همه بستگانِ آمرحوم خواندم از تسلیتِ شما فوق العاده متأثر گردیدند، و همگی از دل و جان سلامتیِ آندوستِ عزیز را از دزگاہِ حضرتِ اُحدیتِ خواستارند .

طالب دیدار و سلامتیِ شما هستم .

اعلام مسافرت و تودیع بوسیله نامه :

دوست عزیز و گرامی .

نظر باینکه در این نزدیکی بمأ موریث استان ۳ (تبریز) عزیمت خواهم نمود، و یحتمل که بدیدار و ملاقات حضوری موفق نشوم، علیهذا باظهار تأسّف و تحسّر از دوری آن یگانه دوست مهربان بدینوسیله مراسم تودیع آورده، و خواهشمندم هرگونه امری و سفارشی داشته باشید توسط حامل کاغذ و یا اینکه بعداً بوسیله مکاتبه اعلام فرمائید تا در انجام آن اقدام شود .

ایام عزت پامیندار .

جواب نامه :

یگانه دوست عزیز :

ذریعه شریفه که از مسافرت جنابعالی حاکی بود زیارت گردید . امید وارم انشاء الله این مأموریت از هر جهت برای سرکار اصلح و انسب باشد از ایقاء درّیست اولیه، لذا اینجانب این مأموریت را رسماً تبریک گفته و از خداوند موفقیت شمارا خواهم . ولیکن مفارقت و دوری آن دوست گرامی فوق العاده دشوار است، و ضمناً اکنون عرضی ندارم، اگر بعداً چیزی مورد احتیاج شد ممکن است برای شما اطلاع دهم، والسلام .

مخلص ...

دوست عزیز م :

بعد از تقدیم سلام و احترام .. عرض میشود روز پنجشنبه گذشته باصفهان وارد شدم ، حقیقتاً شهر با عظمتی است ... خیابانهایش وسیع ..

عمارَتش عالی . . . مِهْمَانْخَانِه هایش بَانَواعِ وسایلِ راحت مُجَهَّزْ شُدِه-
 است . و خلاصهء مظاهرِ تمدنِ شرق و غرب را ممکن است در آن مشاهده-
 کرد . . . یَحِلّی دِلْم میخواست اینجا چند روزی با هم باشید .
 خواهیشتَمَنَدَم اِخلاصم را بعمومِ دوستان اِبلاغ نَمائید .
 مُخلص . . .

باسخ نامه :

دوستِ گرامی :

نامهٔ برادرانهٔ شما مؤرخ ۲۳ / ۱۱ / ۷۴ که از اصفهان فرستاده
 بودید زیارت کردم . سلامتی ورودِ جنسِ اعلی را بآن شهرِ عظیم و تمتعی
 که از مُشاهداتِ خود بُرده اید تَبْرِیک میگویم .
 چنانچه این رُوزها توفیقِ مسافرتِ مَیْسَر شُود ممکن است شمارا در
 قاهره زیارت کُئیم .

دوستان سلام میسرسانند و اظهارِ اخلاص میَنمائیند .

دوستدار . . .

وام خواهی :

دوستِ عزیزم :

چون مُدتی است از کثرتِ بودنِ راهها بَسْتِه شُدِه و پُست نَرَسیده این
 ماه وجهِ مَقَرّری از ابویِ مُحَرَّم فرستاده نَشُدِه و از طَرَفی نیز یَک قسمت
 کتاب و نوشت افزارِ موردِ احتیاجِ فوری است، اینک بِدینِ سَبیلِ تَمَنّا دارَد،

در صورتِ امکان، مبلغِ چهار صد ریال توسطِ حاملِ ارسال دارید . البته
از وصولِ وجه، بلا فاصله، تقدیم خواهیم نمود .

مخلص ...

پاسخ نامه :

دوستِ ارجمند :

نامه شما رسید ، مبلغ که خواستی بوسیلهء حامل تقدیم گردید .
انتظار دارم پس از این هرگونه امر و فرمایشی داشته باشید با ارجاع آن
بندۀ را سرفراز و قرین افتخار فرمائید .

مخلص ...

۴ - تقاضاها

در تقاضای اجاره خانه :

آقای محترم :

بطوریکه اطلاع حاصل نموده ام سرکار مایل هستید که خانه شماره ... را که واقع است در بخش ... کوی ... بکسی باجاره بدهید، لذا خواهشمندم آخرین بهای خانه مزبور را تعیین و مرقوم فرمائید تا در صورت مقتضی نسبت باجاره آن اقدام نمایم .

انتظار می‌رود برای حصول موافقت از بذل مراجع مخصوص مضایقه نخواهید فرمود که موجب کمال امتنان خواهد بود .

با تقدیم احترامات فائده .

امضاء ...

جواب :

آقای محترم :

در پاسخ نامه مورخه ... در موضوع کرایه خانه شماره ... متعلق باینجانب إشعار میدارد که وجه اجاره ماهیانه از قرار ... ریال است و شرایط دیگری غیر از مقررات عادی در بین نیست . در صورت تمایل ممکن است برای تنظیم سند فردا ساعت ۹ صبح در دفتر رسمی

شماره ... حضور بهم رسانید .

باتقدیم احتراماتِ فائده .

امضاء ...

تقاضای شغل نویسندگی :

ریاست محترم اداره ...

محترماً معروض میدارد .

این بنده ... فرزند ... شهرت ... دارای شینا شناسنامه ... تاکلاس ... تحصیل نموده، و مدتی نیز بطور غیر رسمی در پُنگاههای تجارتی و غیره بسمت نویسندگی اشتغال نموده و اطلاعات لازم را بدست آورده ام . اینک مدارک مربوط به پیوست تقدیم مستدعی است مقرر فرمائید در صورتیکه در آن اداره بستم مناسب و فراخور حال بنده موجود است نسبت با استخدام قدری اقدام نمایند و در غیر این صورت نیز را کتباً یا شفهاً اعلام دارند .

باتقدیم احترام فائده .

جواب :

آقای محترم :

باسخ نامه مورخه ... شما اشعار میدارد نسبت بارجاع شغل برای شما دستور مقتضی بکارگزینی اداره داده شده خواهشمند است بامراجعه بکارگزینی مدارک لازم را تهیه و حاضر کنید تا دوا این موضوع اقدام مقتضی معمول شود .

جوابِ دیگر :

آقای

نامه شماره راجع با استخدام در این اداره ملاحظه شده لازم است اوراق تعهد پیوست را تکمیل، و ضمناً یکتقرضامن از اصناف و پیشه و ران تعیین و معرفی نمائید که بزرگهای مزبور را گواهی و امضاء نموده و گلا نتری محل ضمانت او را قبول کنند، بعداً ۶ قطعه عکس ۶ در ۴ تهیه و یکبار گزینی تحویل دهید تا در مورد استخدام شما اقدام شایسته بعمل آید .

تقاضای استخدام :

ریاست اداره آمار و ثبت احوال . . . محترماً معروض می دارد . اینجانب یادداشتن مدرک تحصیلی سال ۹ که عیناً از لحاظ عالی می گذرد مایل و شایق هستم که در آن اداره با استخدام شوم، لذا متمنی است مقرر فرمائید برای بنده شغل مناسب تعیین و نسبت با استخدام بنده اقدام فرمایند .

وزارت فرهنگ .

این جانب . . . دارای شناسنامه شماره . . . که تحصیلات لیسانس خود را در رشته ادبیات پایان رسانیده و باخذ درجه لیسانس تأمل شده ام قصد دارم برای خدمت بفرهنگ و تربیت نو باوگان ایرانی یلحداث یکد یستان شش کلاس اقدام نمایم، اینک با تقدیم رونوشت مصدق پایان نامه لیسانس و دو رونوشت رسمی شناسنامه تقاضا دارد پروانه یلحداث یک باب دبستان بنام دبستان شاهدخت را بنام این جانب صادر فرمائید .

باتقدیم احترام . . .

تقاضای کار :

اداره

وزارت

باتوجه باگهی منتشره در جراید پایتخت بمنظور استخدام عده ای حسابدار و آمارگر جهت مؤسسات و اداره مختلف اقتصاد ، اینجانب . . . دارای شناسنامه شماره . . . که دارای درجه لیسانس در رشته اقتصاد می باشم خود را معرفی ، و تقاضا دارم دستور فرمائید نام اینجانب را جزء داوطلبان امتحانات عمومی ثبت نمایند ، و ضمناً برگه مصدق شناسنامه و گواهی رسمی لیسانس خود را به پیوست تقدیم می دارم .

باتقدیم احترامات . . .

تقاضای کار :

مقام محترم ریاست اداره . . .

بأنهایت احترام بعرض میرساند اینجانب دارای شناسنامه شماره . . که دارای درجه لیسانس در رشته علوم اداری بوده و مدت ده سال در شرکت های مختلف انجام وظیفه نموده ام حاضرَم در یکی از شعبات آن اداره مشغول کار شوم متعنی است در صورت امکان دستور استخدام این جانب را صادر فرمائید .

باتقدیم احترام . . .

شغلِ بلا مُتَصَدِّی :

آقای عزیز .

بعد از تقدیم لازمهٔ احترام .

آگهی شمارا در روزنامه از احتیاج بیک تفر مهندس کشاورزی برای گردش دادن کارهای مزرعه تان خواندم . . . و این جانب عماد حلمی . . . برای مهندس کشاورزی هستم . . . و مدت پنج سال تجربه و آزمایش دارم . . . نشانی بنده بنیابان کاخ، خانه شماره هشتاد و سه . . . همواره آماده برای انجام خدمات میباشم، بدرود فراوان .

عماد حلمی

پاسخ نامه :

آقای مهندس عماد حلمی محترم . .

نامه شما رسید و از مضمون آن آگاه شدیم . . ولی خیلی متأسفم که در موقع مناسب نرسید لذا بیک نفر از همکاران شمارا اختیار نمودم . . خیلی مایل بودم که شمارا نیز اختیار کنم . . ولی مزرعه ما کوچک است و گنجایش دو نفر مهندس ندارد .

در هر حال - توفیق شمارا خواهانم .

ناجی مرموش .

تقاضای کتاب :

آقای مدیر کتابفروشی دارُ المعارف مصر .

پس از تعارفاتِ لازمه .. این جانب سمیر علی لطفاً يك نسخه از
ترجمه عربی کتاب تاریخ خلیج عربی لازم دارم ... نسخه را بفرودی
میخواهم زیرا احتیاج مبرمی بآن دارم .
باسپاس گذاری .

سمیر علی .

باسخ نامه :

دوست عزیزم آقای سمیر علی
بمختصر اینکه نامه شما را خواندم کتاب تاریخ مزبور را بفرودس
تان بارسید بپای آن فرستادم ...
همراه آماده انجام فرمایشات شما هستم .
بفرود فراوان .

مدیر کتابفروشی دارالمعارف مصر

بیکی از کارهای نجات تجارتی :

پس از تقدیم سلام بانهایت ادب واحترام تصدیق می دهد که دوست
محترم جناب آقای ... همیشه از خوبی نوع وچینس فرآورده های آن
شرکت توصیف می کند، و آگهی های اخیر نیز نشان میدهد که کالای
آن شرکت مورد پسند مشتریان می باشد، چون مایلیم که با آن شرکت وارد
معاملات شوم مستدعی است دستور فرمائید فهرستی از کلیه محصولات
و فرآورده های خود را با کاتالوگ های موجود و نمونه های آن به نشانی
این شرکت ارسال فرمائید، تا پس از مطالعات لازم کالای مورد نیاز خود را

تقاضا نمائیم. خواهشمند است شرایط خود را در معاملات نقدی و غیر نقدی
مرقوم فرمائید که مزید امتنانی خواهد بود .
ارادۀ تمند .

دوست و همکار محترم .

باسابقه، ارادت و حسن معاملات که بین این جانب و حضرت عالی
موجود است چون تا آخرین ماه بایستی مبلغ یکصد هزار ریال تعهدات
بانکی خود را ادا نمائیم و از هر جهت در مضیقه مالی می باشیم لذا خواهشمند
است دستور فرمائید بقیه طلب این جانب را که ضمن حساب مؤرخ ...
ارسال داشته بودم بوسیله بانک حواله و اینجانب را قرین احسان خویش
فرمائید .

باتقدیم احترام ...

تقاضای انتقال :

ریاست محترم اداره کارگزینی .

مدت ۲ سال است که اینجانب ... در شهرستان ... مشغول
خدمت هستم . بدی آب و هوا و گرمی فوق العاده باعث شده است که
خود و خانواده ام هر روز بامرض تازه ای دست بگیریم و شوم از آنجا که
باوضع موجود و گرفتاریهای فراوان نمی توانم بخدمت خویش در این شهرستان
ادامه دهم، لذا تقاضا دارم که با انتقال این جانب بمرکز موافقت شود
تا پریشانیم پایان گیرد و بادل گرمی انجام وظیفه نمایم .

امضاء ...

تقاضای برگشتِ عدم سابقه :

داد^۱ سرایِ تهران .

چون اینجانب برای استخدام در یکی از ادارات دولتی محتاج بیک برگشتِ عدم سوء سابقه می باشم متعنی است دستور فرمائید که با مراجعه بسجلّ قضائی برگشتِ مورد نیاز صادر گردد .

امضاء . . .

تقاضای گذر نامه :

ریاستِ معظم اداره شهربانی کلّ کشور .

چون اینجانب . . . فرزند . . . شهرت . . . دارای شناسنامه شماره . . . در معیت خانواده بکربلای معلّی و نجف اشرف عزیمت خواهم نمود مقرر فرمائید طبق گذرنامه صادر وبامینجانب تسلیم دارم و ضمناً در صورتیکه در این مورد مقرراتی از قبیل معرض ضامن و یا تأدیه مبلغی بمنظور اعتبار هست اعلام نمائید تا در انجام آن اقدام شود .

با تقدیم احترامات فائده

القسم الخامس المحادثات

(۱) پیر و مرید :

- مرید : از خدای مُتعال چه خواهم تا همه چیز خواسته باشم ؟
پیر : سه چیز : تندرستی و توانگری و آئینی .
مرید : در جوانی و پیری چه کار بهتر ؟
پیر : در جوانی دانش آموختن و در پیری بکار بردن .
مرید : چه چیز است که دانش را بیاراید ؟
پیر : راستی .
مرید : زندگی کدّام ساعت ضایع تر ؟
پیر : آن زمان که بجای کسی نیکویی تواند کرد و نکند .
مرید : از فرمانها کدّام خوار نباید داشت ؟
پیر : سه فرمان : فرمان خدای تعالی ، فرمان عقلا و فرمان پدر و مادر .
مرید : مردمان را بچه چیز میتوان خشنود و نگاهداشت ؟
پیر : بمهربانی .
مرید : مشکلیها را بچه چیز آسان توان کرد ؟
پیر : بصبر و بردباری .

معانی المفردات :

خدای مُتعال : الله تعالی . همه چیز : کل شيء .

تَنَدُرُستى	: الصحة	تَوَانُگَرى	: الغنى
أَمْنى	: الأمن	جَوَانى	: الشباب
پِرى	: الشيخوخه	پِيارِید	: یزین
راستى	: الصدق	زِنَدِ گَانى	: الحیاة
نِیکوِیى	: الخیر	فَرَمَانها	: أوامر
خَوَار	: ذلیل	مَرَدُمان	: الناس
خُشَنود	: مسرور	نِگَاهداشت	: راضی
مِهرَبانى	: الحب . الشفقة	بُرْدُبَارى	: الجَلَد . الصبر

(۲) هندوستان :

- پدر : اى رُستم ، هندوستان در کدام سِمتِ آسیا واقع است ؟
- پسر : بنایه نقشه اى که در اُطاق درس وجود دارد هندوستان در جنوبِ آسیا واقعست .
- پدر : ممکنست این کشور را توصیف کنید ؟
- پسر : بلى پدرِ عزیزم ، این کشور رود های پُر آب و زمینهای حاصل خیز و جنگلهای وسیع دارد . هوایش گرم است ، و باران فراوان در آنجا میبارد ، آن دارای بیشتر از سیصد میلیون سکنه ، و مشتمل بر شهرهای بزرگ و پُرجَمعیّت از قبیل کلکتّه و بمبئی و دهلی است .
- پدر : مهمترین محصولِ هندوستان چیست ؟

- پسر : مُهِمَّتَرینِ محصولِ هندوستانِ پَرِنَج و گَنَدُم و پَنِبِه و اَدَوِیَه و نِشْکَر و چای است .
- پدر : شِنیدَم که سُلطانِ محمودِ غزنوی و نادر شاه افشار ، از پادِ- شاهانِ ایران ، هندوستان را فتح کردند . .
- پسر : آنجه شِنیدیدِ راست است . . کما اینکه هندوستان در دَسْتِ دُولَتِ اِنْگِلِیس بود ، و اَلآن مُسْتَقِل شد .

معانی المفردات :

هندوستان	: بلاد الهند	سَمِت	: جهة
پَنابِه	: بناءً علی	نَقْشِه	: خريطة
کِشُور	: بلاد . اقلیم	رودها	: أنهار
پُر	: مملوء	حاصل خیز	: خِصْبَة
جَنَگَلْها	: غابات	هوا	: مناخ
باران	: أمطار	میارَد	: تَطر
سِیَصَد	: ثلاثمائة	پُر جَمِعیّت	: غاصّة بالسكان
پَرِنَج	: أرز	گَنَدُم	: قمح
پَنِبِه	: قطن	اَدَوِیَه	: توابل . بهارات
نِشْکَر	: قصب السكر	چای	: شای
رَاسْت	: صحيح		

(۳) آموزگار و دانش آموز :

آموزگار: آنا ممکنست جواب این چند سؤال را بدهی ؟

دانش آموز: بلی آقا ... تلاش این خواهم کرد .

آموزگار: میسر در کدام قاره واقع است ؟

پرسش اول :

دانش آموز: مصر در شمال شرقی آفریقا واقع است . آن یکی

از مهمترین کشورهای آن قاره است .

آموزگار: نام رودیکه از خاکی مصر میگذرد چیست ؟

دانش آموز: نامش رود نیل میباشد

آموزگار: آیا میدانی چرا مصر « هبت » نیل میگویند ؟

دانش آموز: عقیده^{اصالت} داریم که علت این امر آنست که هر سال در

موقع طغیان نیل ، گِل ولای آب روی زمینهای دو طرف می

نشیند، و بدین سبب زمینهای کنار نیل بسیار حاصلخیز است، و البته

اگر رود نیل نمیبود ، هیچکس در مصر نمیتوانست زندگی کند .

آموزگار: مصریان بچه زبان سُخن میگویند ؟

دانش آموز: مصریان بزبان عربی سُخن میگویند .

آموزگار: پایتخت مصر کدام شهر است ؟

دانش آموز: شهر قاهره پایتخت مصر است ، آن بزرگترین شهر

آفریقائی بشمار میرود .

آموزگار: بندر بزرگ مصر کدامست ؟

دانش آموز : اسکندریه بندرِ بزرگِ این کشور است .

آموزگار : بهترین محصولِ مصر چیست ؟

دانش آموز : شك و تردید نیست که گندم و پنبه از مهم‌ترین حاصلاتِ زراعتی مصر می‌باشند ، ولی بهترین محصولِ پنبه ایست که در تمام دنیا بخوبی مشهور است .

معانی المفردات :

آموزگار :	مدرس :	دانش آموز :	تلمیذ :
تلاش :	محاولة :	خاك :	قراپ . ارض :
میگذرد :	يمر :	نامش :	اسمه :
طغیان :	فيضان :	گل ولای :	الطين والغرين :
می‌نشینند :	يستقروا :	زندگی کند :	يعيش :
زبان :	لغة . لسان :	پایتخت :	عاصمة :
بندر :	ميناء :	گندم :	قمح :
پنبه :	قطن :	حاصلات :	محاصيل :
بهترین :	أفضل :	بخوبی :	بالجودة :

(۴) سازمان دولتی :

معلم : سازمان دولتی یعنی چه ؟

دانش آموز : سازمان دولتی یعنی تشکیلاتِ دستگاهِ حکومتی .

معلم : رژیمِ حکومتِ یعنی چه ؟

دانش آموز : رژیم غالب سلطنتی است یا
جمهوری است .

مثلا : اردن دولتی مشروطه است ، و مصر دولتی جمهوری است .
معلم : دولتی مشروطه چه سازمانی دارد ؟ و مملکت مشروطه ..
چگونه اداره شود ؟

دانش آموز : دولتی مشروطه از مجلس شورای ملی و مجلس سنا
و مقام سلطنت تشکیل میشود ، ولی مملکت مشروطه رايك عده
از رجال بنام هیئت دولت یا هیئت وزیران تحت نظر مجلسین اداره
میکند .

معلم : اعضاء هیئت وزیران کیستند ؟

دانش آموز : اعضاء هیئت وزیران عبارتند از وزیر کشور و وزیر
امور خارجه و وزیر دارائی و وزیر دادگستری و وزیر آموزش
و پرورش و وزیر بازرگانی و وزیر اقتصاد ملی و وزیر هدایت ملی
و وزیر کشاورزی و وزیر دفاع و وزیر پست و تلگراف و تلفن
و وزیر راه و وزیر بهداشتی ..

معلم : اداره های مهم دولت چیست ؟

دانش آموز : نسبت به ایران بطور مثال .. شهربانی کل مملکتی ،
شهرداری تهران ، اداره شرکت نفت ، اداره کل گمرکات
و بانك ملی و دانشگاه ، بنگاه راه آهن ، بنگاه دخانیات و اداره
کل اوقاف از ادارات بزرگ کشور محسوبند .

معاني المفردات :

سازمان	: هیئت . متظمة	دستگاه	: جهاز
رژیم	: نظام	حال حاضر	: الوقت الحالي
مشروطه	: نیابیه	چگونه	: كيف
شورای ملی	: مجلس النواب	مجلس سنا	: مجلس الشيوخ
يك عده	: عدد	هیئت وزیران	: مجلس الوزراء
نظر	: إشراف	کیستند	: من هم
وزیر کشور	: وزیر الداخلية	وزیر امور خارجه	: وزیر الخارجية
وزیر دارائی	: وزیر المالية	وزیر داد گسترى	: وزیر العدل
آموزش و پرورش	: التربية والتعليم	بازرگانی	: التجارة
ملی	: قومی	هدایت ملی	: الإرشاد القومي
کشاورزی	: الزراعة	پست	: البريد
وزیر راه	: وزیر المواصلات	پهاری	: الصحة
شهربانی	: المحافظة	شهر داری	: بلدية
نفث	: بترول	إداره كل	: الإدارة العامة
بانگك	: البنك	بُنْگاه	: مؤسسة
راه آهن	: السكة الحديدية	دُخانيات	: التبغ، الدخان
محسوبند	: تعتبر .		

(۵) در اتوبوس :

- آقای بلیط فروش ! چون من بیگانه هستم ایستگاه هارا درست نمیدانم .
خواهش میکنم ، لطفاً مرا در ایستگاه دانشگاه قاهره پیاده کنید .
- چشم قربان اطاعت .. شما بیگانه نیستید . هرکس به جمهوری
مصر عربی وارد گردد ، ما او را از خودمان می‌شماریم .
- راست میگوئید ، از لطف اخلاق مصریان هیچ بیگانه ای خود را
در مصر غریب نمیداند .
(یکی از مسافری اتوبوس) .
- قربان .. اجازه هست سوال کنم ؟
- بفرمائید باکمال مسرت .
- شما ایرانی هستید ؟
- بلی من ایرانی هستم .
- برای گردش و سیاحت بمصر تشریف آورده اید ؟
- خیر قربان ، برای تکمیل ادبیات عربی ، و دیدن آثار تاریخی
به مصر وارد شدم .
- ان شاء الله موفق باشید .
- خیلی ممنونم ، ولی چطور فهمیدید که من ایرانی هستم ؟
- چون بنده عاشق ایران هستم ، لذا بمحض اینکه يك نفر ایرانی
به بینم روحاً إلهام میشوم و او را میشناسم ؟

- موجبِ عشقِ شما بایران چه بوده ؟
- موجبِ عشقِ بنده بایران آشنائی و معرفتِ بزبان و ادبیاتِ فارسی بوده است .
- این آشنائی از چه وقت شروع شده ؟
- این آشنائی از زمانِ تحصیل در دانشگاه که معرفتِ بزبان و ادبیاتِ فارسی پیدا کردم شروع شده .
- به به ، نمیدانستم که در دانشگاهِ شما فارسی هم تدریس میشود .
- بلی قربان ! در بخشِ زبانهای شرقی و بخشِ زبانِ عربی در دانشکده - های ادبیاتِ دانشگاه های قاهره و عین شمس و ازهر و اسکندریه . .
- زبانِ فارسی هم تدریس میشود .
- (بلیط فروش : اینجا ایستگاهِ دانشگاهِ قاهره است) .
- پس حالا مرخص میشوم .
- اختیار دارید ، بأمانِ خدا .
- لطفِ آقا زیاد .
- لطفِ عالی زیاد .

معانی المفردات :

بلیط فروش :	کساری	بیگانه :	غریب
ایستگاه :	محطة	خواهش میکنم :	أرجو
مرا :	ایای	پیاده کنید :	تترلوا

میشماریم	:	نعتبر (نحسب)	مسافرین	:	رکّاب
بفرمائید	:	تفضّل	با کمالِ مسرّت	:	بکل سرور
گردش	:	سیاحه	خیر	:	لا
بندِه	:	عبد (أنا)	بمخصّص اینکِه	:	بمجرد آن
آشنائی	:	معرفة	شروع شدِه	:	قد بدأ
تحصیل	:	دراسة	به به	:	مرحی
بخش	:	فرع . قسم	زبان	:	لُغة
اینجا	:	هنا	حالا	:	الآن
مُرخصّص میشوم	:	استرخص	اختیار دارید	:	تفضّل

(۶) در کتابخانه :

- آقا .. شب بخیر .
- شب بخیر ، بفرمائید فرمایشی است ؟
- بکتابِ بهارستان تألیف عبد الرحمن جامی احتیاج دارم .
- بفرمائید آقا .. این کتابِ بهارستان .
- بچند ؟
- بیست تومان .
- تخفیف ندارد ؟
- دو تومان برای خاطرِ جنابِعالی تخفیف .

— مُنشکرم، این هیجده تومان .

— آقا ، شما مصری هستید .

— بلی ، مصری هستم .

— ولی شما فارسی را تقریباً مثل بِكْ تَفَرِّ ایرانی ، سَلِس و روان خَرَف میزنید !

— برای اینکه من در دانشکدهٔ ادبیات دانشگاهِ عین شمس تحصیل کردم ، و بدین قناعت نکردم بلکه به خواندنِ روزنامه ها و مجله ها تَوَسُّلِ جُستَم ..

من عادت کردم که رادیویِ طهران را هر روز بشنوم . و تلاش این یکم که باهر ایرانی که واردِ قاهره بگردد ملاقات کنم ، و با او صُحبتِ نمایم .

— صحیح است ، آفرین بر شما ، همین امر سببِ خوب حرفِ زدنِ شما شده است . آیا بمنظورِ گردش و سیاحت به ایران آمدید ؟

— بلی آقا، شش روز است اینجا وارد شده ام .. خانم و بچه ها همراه اند .

— امید وارم این چند روزه در جمهوری ما بشما و خانم و بچه ها خوش گذشته باشد .

— بَلَه بِحَمْدِ الله خوش گذشته ، لطفِ آقا زیاد .

— لطیفِ عالی زیاد .

— بآمانِ خدا .

— بآمانِ خدا .

معانی المفردات :

فرمایشی	: امر	بهارستان	: الربیع
بپزند	: بکم	تخفیف	: تخفیف خضم
مپیچده	: ۱۸	روان	: سلیس
تحصیل کردم	: درست	قناعت نکردم	: لم اکتف
روزنامه ها	: جرائد	توشل جسم	: لحات
عادت کردم	: تعودت	تلاش کنم	: أحاول
صحبت تمامیم	: اتحدث	آفرین	: احسنت
همین	: نفس	حرف زدن	: التحدث
همراه	: رفیق	امیدوارم	: آمل

(۷) ایران :

استاد : ایران در منطقه معتدله شمالی در قاره آسیا واقع شده است . در شمال ایران ، دریای خزر ، و در جنوب آن خلیج عربی و دریای عمان قرار دارد .

ایران در شمال با کشور روسیه ، و در خاور با افغانستان و بلوچستان و در باختر با عراق و ترکیه همسایه است .

شاگرد : شنیدم که در ایران سلسله کوه های بلند وجود دارد . خواهشمندم که نامهای آنها را ذکر کنید .

استاد : بَندُ رستیکه در ایران سلسله کوه های بلند وجود دارد :
و مشهورترین آنها کوه البرز در شمال ، و کوه الوند
در مغرب است .

شاکرد : لطفاً ، ممکنست هوا و خاک و جنگلهای و جلگه ها و چراگاه ها
و کانهای و دشتهای ایران را توصیف بکنید .

استاد : با کمال میل ، هوای ایران معتدل و خاک آن حاصلخیز است .
در این کشور جنگلهای انبوه و جلگه های وسیع و حاصلخیز ،
و چراگاه های سبز و خرم ، و کانهای نفت و زغال سنگ ،
و انواع فلزات فراوان است . سبز و خرمترین دشتهای
ایران ، نواحی مازندران و گیلان و گرگان است که در
سمت شمال در کنار دریای خزر واقع است .

شاگرد : حیوانات اهلی که در ایران وجود دارند .. چیست ؟

استاد : در ایران گاو و اسب و گوسفند ، و شتر فراوان تربیت
میشود و محل تربیت آنها دشتهای سبز و پر حاصل است .

شاگرد : رای شما نسبت به مردمان این کشور چیست ؟

استاد : مردمان ایران همگی زحمت کش و کار کنند . و هرکس
بقدر کوشش خود از نعمتهای این سرزمین بهره میبرد .

معانی المفردات :

دَریا : بحر : قرار دارد : : یقع

کشور	: اقلیم . بلاد	خاور	: شرق
باختر	: الغرب	همسایه	: جار
کوه	: جبل	بلند	: مرتفع
نامها	: أسماء	بدرستی که	: الحق آن
جنگل	: غابه	جلگه	: سهول
چراگاه	: مرعى	کان	: منجم
هوا	: مناخ	حاصلخیز	: خصب
انبوه	: مزدحم	زغال سنگ	: فحم حجری
اهلی	: ألیفة	زحمت کش	: کادح
بهره	: نصیب		

(۸) همسایگان ایران :

شاگرد : قربان .. اجازه هست سؤال کنم ؟

استاد : بفرمایید با کمال مسرت .

شاگرد : میگویند که ایران با پنج کشور همسایه است .. نامهای این پنج کشور را ذکر کنید .

استاد : همسایگان ایران از سمت خاور افغانستان و بلوچستان . و از سمت باختر کشورهای عراق و ترکیه ، و از سمت شمال کشور روسیه است .

افغانستان و عراق و ترکیه از ایران کوچکتر ، ولی روسیه کشوری

پهناور، وچندین برابرِ خاكِ ایران است .
 شاگرد : پایتختِ افغانستان کدام شهر است ، و مردمِ آن بیچه زبان
 سخن میگویند ؟
 استاد : شهرِ کابل پایتختِ افغانستان است ، و مردمِ این کشور
 مسلمانند، و زبانشان فارسی هست .
 شاگرد : فرق میانِ عراق و ترکیه چیست ؟
 استاد : چند فرق وجود دارد .
 اولاً : پایتختِ عراق شهرِ بغداد است که در کنارِ رودِ دجله
 واقع شده است ، حالیکه آنکارا پایتختِ ترکیه است .
 ثانیاً : زبانِ عراقیان عربی است حالیکه زبانِ مردمِ ترکیه ترکی است .
 شاگرد : آیا مردمِ ترکیه مانند مردمِ عراق و افغانستان مسلمانانند ؟
 استاد : بلی ، آنها مسلمانان هستند .

معانی المفردات :

قربان	: سیدی	میگویند	: یُقَال
بِسْمِ خَاوَر	: جهة الشرق	باختر	: الغرب
کوچکتر	: الأصغر	پهناور	: واسع
چندین برابر	: عِدَّةُ أَضْعَاف	پایتخت	: عاصمة
بیچه زبان	: بای لغة	میان	: بین
در کنار	: علی الجنب	آنکارا	: أَنْقَرَه

(۹) میانِ مادر و دخترش :

مادر : ای دختر جان ، معلوماتِ شما را جِجِ عَرَبِستان چیست ؟
دختر : عَرَبِستان شبه جزیره یی است درِ باخترِ آسیا ، و بیشترش بیابانِ بی آب و علف و صحراهای خشک و سوزانست .
و درِ داخل ، آبادیِ مهمِ کم است . قِسمتِ زیادی از مردمِ آن بیابان ، چادرِ نشین هستند ، و زندگیِ خود را از راهِ گله‌داری ، و پرورشِ حیواناتِ اهلی ، و زراعتِ بعضِ نباتات مانندِ قهوه و خرما می‌گذرانند ، و همیشه از جایی بجای دیگر کوچ می‌کنند .

یَمَن واقع در کنارِ دریایِ سرخ از نقاطِ دیگرِ عَرَبِستان بهتر و حاصلخیزتر ، و بهمین مناسبت جمعیتِ آن هم بیشتر است . مردمِ آن به تجارت و داد و ستد نیز می‌پردازند .

پیش از آنکه پیغمبرِ اکرم ظهور کند ، و دینِ اسلام را بیاورد ، مردمِ عَرَبِستان بت پرست بودند ، و هر قبیله یی مخصوص بخود داشت که در خانه در کعبه می‌گذاشت .
اعراب قبیله های زیادی بودند که یکی از آنها قبیله قریش بود . دوشهرِ بزرگِ عربستان : مکه و مدینه است .

مادر : بدین مناسبت ، بچه جهتِ مکه و مدینه دوشهرِ مقدسِ اسلامی محسوب میشوند ؟

دختر : شهرِ مکه محلِ تولد و ظهورِ پیغمبرِ مسلمانان حضرتِ رسولِ اکرم محمد بن عبدالله علیه السلام است . اما مدینه محلِ رحلتِ

ایشان است .

ازین جهت مکه و مدینه دو شهر مقدس اسلامی ، و زیارتگاه عموم مسلمانان جهان است ، که در قرآن مجید وارد گردید بر هر مسلمان واجب است که يك بار در عمر خود (بشرط توانایی مسافرت) زیارت مکه برود .

مادر : بعضی شتر را کشتی صحرا مینامند ، و معلوم است که مردم عربستان شتر را تربیت و استخدام میکنند . پس ، از شتر چه فایده میبرند ؟

دختر : در عربستان عرب شتر را برای بارکشی و مسافرت نگهداری و تربیت میکنند ، و از شیر و پشم و پوست آن فایده میبرند .

معانی المفردات :

عربستان	: بلاد العرب	پیشترش	: معظمها
بیابان	: فلاة	خشك	: جافة
سوزان	: حارقة	آبادی	: عمران
چادر نشین	: ساكن الحيام	گله	: قطع
پرورش	: تربية	قهوه	: بن
خجّرما	: بلح	کوچ میکنند	: يرحلون
دریای سرخ	: البحر الأحمر	جمعیت	: سكان
داد و ستد	: تعامل	بُت	: صنم

بُت پَرست	: عابد الصنم	مخصوص بخود	: خاص بها
زیادی	: كثيرة	بچه جهت	: لأي سبب
محل رحلت	: مكان الإقامة	زیارتگاه	: مزار
بنابه	: بناء على	توانایی	: الاستطاعة
کشتی	: سفينة	بارکشی	: حمل
نگهداری	: رعاية	شیر	: لبن
پشم	: صوف	پوست	: جلد

(۱۰) مرد و حکیم :

- نامداری از چه خیزد ؟
- از استعجال در خیرات .
- در این جهان که پیگانه و که نیکبخت تر ؟
- اول آنکه نادان تر ، ودوم آنکه کردار بسخاوت بیاراید ، وگفتار پراستی .
- در غربت چه کم تا که غریب نباشم ؟
- از نهمت دور شو ، وکم آزار باش ، وادب بجای آر .
- نشان دوست نیک چیست ؟
- آنکه خطای تو پوشد ، و تراپند دهد بر آن ، وراز آشکارا نکند و برگذشته تگوید چنین میبایست کرد .
- نیکوئی بچند چیز تمام شود ، آنها را ذکر کنید .

- آنها عبارتند از تواضع بی توقع ، سخاوت بی منت ، و خدمت بی طلب .
- چه کنم تا مردم مرا دوست دارند ؟
- در معامله ستم مکن ، ودروغ مگوی ، و بزبان کس را مرنجان .
- سخی ترین کسی کیست ؟
- آنکه چون بخشد ، شاد شود .
- هیچ متر بود که وقتی عیب گردد ؟
- سخاوت بامنت .
- چه چیز است که دانش را پیاراید ؟
- راستی .
- چه چیز است که بر دلیری نشان بود ؟
- عفو کردن در قدرت .
- بدتر از مرگ چیست ؟
- درویشی و بیم .
- دلّ از چه خیزد ؟
- از نیاز .
- از مردم که عاقلتر ؟
- کم گوی بسیار دان .

معاني المفردات :

نامداری	: الشهرة . الذِكر	بیگانه	: أجنبي . غریب
نِیْکَبَخْت	: تَعِيس	نادان	: جاهل
گفتار	: قول . حدیث	دُور شو	: ابتعد
کم آزار	: قليل الضرر	نِشان	: دليل . علامة
پُوشد	: یستر	پند	: نصیحة
راز	: سر	آشکارا نَکند	: لا یفشی
نیکوئی	: الحُسْن . الخیر	سِمْ	: ظلم
مَرَنجان	: لا تتعب	بَنَشَد	: یمنح
هُنَر	: فضل	دِلیری	: شجاعة
مَرگ	: الموت	دَرویشی	: الفقر
بیم	: الخوف	خِیزَد	: ینشأ
نیاز	: الحاجة	کم گوی	: قليل الكلام

(۱۱) غذا :

علی : مادرِ عزیزم ، فردا چند دوست اینجا خواهند آمد ، خواهش میکنم غذای خوبی برای ما تهیه شود .

مادر : با کمال میل ، آیایک دانه بو قلمون ویک رانِ گوشت کافی بشمار میروَد ؟؟

- علی : بسیار خوب ، ولی سبزیجات و میوه‌جات نیز لازم است .
- مادر : البته ، سیب زمینی سرخ خواهم کرد ، و برتقال و موز
یا سیب و انار تقدیم خواهم نمود . چیز دیگری می‌خواهید ؟
- علی : لطفاً ، کدو یا اسفناج یا بادینجان یا بامیا بیاورید .
- مادر : تلاش این خواهم کرد که بامیا بیاورم .
- علی : خیلی متشکرم ، فردا ساعت دو بعد از ظهر رُفقایم تشریف
خواهند آورد .
- مادر : پیش از اینکه فراموش بکنم . . . چند نفر خواهند آمد ؟
- علی : چهار نفر . .
- مادر : در انتظار شما خواهم بود ، بِسلامت .

معانی المفردات :

خواهش میکنم :	أرجو	تهیه شود :	يُعدّ
با کمال میل :	بكل سرور	بوقلمون :	ديك رومي
ران :	فخذ	بشمار میرود :	يُعتَبَر
سبزیجات :	الخضروات	میوه‌جات :	الفاكهة
البته :	طبعي	سرخ کردن :	أن يُحمّر (يقلّي)
سیب :	تفاح	انار :	رمان
کدو :	قرع	اسفناج :	سبانخ

تلاش کردن : المحاولة فراموش کردن : أن ينسى
چند : كم بسلامت : مع السلامة

(۱۲) بك خام و آقا :

- آقا : خانم ، صبح شما بخیر ، حال شما چطور است ؟
 آخام : بسیار خوبست ، و حالتان ؟
 آقا : خدا را شکر ، بد نیست ، ولی پدرم قدری کسالت دارد .
 خانم : خدا اُورا شفا دهد . شنیدم که همسرت به عراق عزیمت .
 خواهد نمود .
 آقا : آنچه شنیدید راست است . همسرم روز پنجم ماه مارس
 سال آینده یعنی سال هزار و نه صد و هشتاد و هفت به عراق
 و سوریه و لیبی و چند کشور عربی دیگر مسافرت خواهد کرد .
 خانم : بستیمان نیز رسید که خواهرت ازدواج کرد .
 آقا : بلی ، « ژاله » خواهرم ماه گذشته ازدواج کرد ، و باشوهرش
 به آمریکا مسافرت نمود .
 خانم : آیا تحصیلش را تمام کرد ؟
 آقا : بلی ، تحصیلش را تمام کرد و شاگردِ اول شد ، و دیپلم را
 گرفته است .
 خانم : به به ، باریک الله ، آفرین برین همت ، سلام باو و بهمه خانواده .
 آقا : خیلی متشکرم ، لطف شما زیاد .
 خانم : مَرَحمت عالی زیاد ، خدا حافظ .

معانی المفردات :

چَطُورُ	: کیف	حَالَتَانِ	: حالکم
بَدَنِیست	: لا باس	کَسَالَتْ	: مرض . تعب
هَمَسَر	: قرینة	راست	: صحیح
پَنجَمُ	: الخامس	آینده	: القادم
لِبی	: لیبیا	کَشُور	: بلد . اقلیم
بِسْمَعِ رَسیدن	: آن بسمع	خواهر	: أخت
از دِوِاج کردن	: آن یتزوج	گُذِشْتِه	: الماضي
شُهر	: زوج	تَحْصیلش	: دراستها
نَمام کرد	: أَنهت	گِرِفْتِه اَست	: نال : حَصُلُ علی
بِه	: عبارة استحسان	آفرین بَراین هِمَّت	: مَرَحی لهذه المهمة
خانواده	: أسرة	بِخِلی	: جِدّاً
زیاد	: کثیر	خُدا حافظ	: وداعاً

(۱۳) ساعت :

حَسَن	: اَی دوستم محمد ، خواهش میکنم که نَوَدِ سَاعَتِ سازِ بِرَوم ..
مُحمَّد	: عِلَّتِ رَفْتَنِ شُما چِیست ؟
حسن	: سَاعَتَم دُرُست کار نَمیکُند .
محمد	: هَمان چِیز نِیَسَبَت بِه سَاعَتَم رُخ میدَهد .

- حسن : جُلُوْ يا عَقِيبَ مِرَوَد ؟
- محمد : گاهی عَقِيبَ و گاهی جُلُوْ مِرَوَد ، ولا بُدَ کِه سَاعَتِ ساز آنرا میزان کُند .
- حسن : سَاعَتَمَ اَز طِلاست ، اَن خِیْلِ پُر قِیمَتِ است مُعَذَّلِکِ بطور همیشه اِی جُلُوْ مِرَوَد .
- محمد : مِمکِنست آنرا بِیِیم ؟
- حسن : با کمالِ مِیل .
- محمد : کُدام شَخْصِ آنرا بِشما آوَرَد ؟
- حسن : بِدَرَمِ آنرا بِعنوانِ هَدِیَه آوَرَد . حالا سَاعَتِ چَندِ آست ؟
- محمد : سَاعَتِ چَهار وَدَه دَقِیقَه شُد .
- حسن : سَاعَتَمَ تَقْرِیباً چَهار ، پَنج دَقِیقَه کَمِ آست .
- محمد : شَکِّی نِیست کِه سَاعَتَمَ و سَاعَتِ دُرست کار نَمِیکُندند . خوشبَختانَه کِه بَرادَرَم قُدَرَتِ اِین دارد دو سَاعَتِ را میزان کُند .
- حسن : خِیْلِ مَشکُورَم ، سَلامِ بِاُو وَبِهَمِه خَانَوَانِه . .

معاني المفردات :

ای دوستم	: یا صَدِیقِی	سَاعَتِ ساز	: سَاعاتی
دُرست کار نَمِیکُند	: غَیر مَضبوطة	هَمان چِیز	: نَفْس الشَّيْء
رُخ میدَهَد	: یَحْدِث	جُلُوْ مِرَوَد	: تَقَدَّم
عَقِيبَ مِرَوَد	: تَوَخَّر	گاهی	: اَحْیاناً

میزان کنند :	يَضْبِطُهَا	
طلا :	ذَهَب	پُر قِیمَت : قِیمَة
مَعْدَلَك :	مع ذلك .	بِطَوَرٍ هَمِيشِه اى : بَصِفَة دَائِمَة
آتر اِیْنِم :	آراها	كُدام : اى واحد
بِعنوانِ هَدِيَة :	كَهْدِيَة	كَمْ : قَلِيل
چهار بِنَج دَقِيقَه كَمْ اَسْت :	الرابعة إلا خمس .	دقائق شَكِي نِست : لا شَك
خو شُبُخْتَانِه :	لِحُسْنِ الْحِظ	سَلام باؤ : سَلامِي لِه
بِهَمِه :	لِكُلِّ	خَانَوَادِه : الأُسْرَة
أَنكَور :	عَنْب	بِالارَقَتِه : ارْتَفَعَتْ
گِران :	غَالِي	مُرغ : طير (دجاج)
مُرغابى :	بَطَّة	بى اسْتِخْوَان : بَدُون عَظَم
پَنير :	جُبِن	كَرِه : زُبْد
مَاسْت :	لَبَن زَبَادِي	رَوغَن : الدَّهْن
تُخْم مُرْغ :	البَيْض	دُكَانِ نَانَوَائِي : عَجِيْز
نانِ خُوب :	خُبْز جَيِّد	بِبَخْشِيْد : اِسْمَحِي لِي
بَأَمَانِ خُداوَنَد :	فِي حِفْظِ اللَّهِ	

(۱۴) در بازار :

فاطمه : صَبَحِ خَانُمُ بَخِيْر ، اِمْرُوز چِه خَرِيْدِه اِيْد ؟

- ژاله : هَنوز چيزی نَخَریده آم ، من تازه بِنازار رَسیده ام .
- فاطمه : اَما مَن قَدري لویا و خیار و کُوچه فرنگی و هَوِیج و کاهو خَریده ام .
- ژاله : چراسیب و آنار و بِه و امُرود و شُفتالو و هُلُو و آلوچه نَخَریدی ؟
- فاطمه : احتیاجِ مِبرمی به میوجات نَدارم .
- ژاله : اَما من انجیر و زَرْدالو و انگور خواهم خَرید .
- فاطمه : البتَّه قِیمتِ هَر چيزی بالا رفته ، اِمروز کیلو خیار .
- صدو پَنجاه فِلس، و دو کیلو رِبع دینار .
- ژاله : ای وای . . اِمروز گران شِده . گوشت یا مُرغها یا مُرغاییها خَریدی ؟
- فاطمه : بلی ، چهار ونیم کیلو گوشت و دو مُرغابی خَریدم .
- ژاله : مِمکنست گوشت را بَینم ؟
- فاطمه : بلی ، با کمالِ میل .
- ژاله : خیلی خوب است ، کیلوئی چند خَریدید .
- فاطمه : کیلوئی هَفْتَصَد فِلس بی اُسْتُخوان .
- ژاله : چيزِ دِیگري هم خَریدی ؟
- فاطمه : بلی ، پَنیر ، کَرِه ، ماسْت ، روغن و مُنم مُرغ خَریدم .
- ژاله : شَندِم که يَک دکان نانوائی در خیابانِ شما واقع است .
- فاطمه : بلی ، و نان خوب را از آن دکان نانوائی مِیخَرَم . بَیخشید . .
- خُدا حَافِظ .

ژاله : بامان خداوند .

معاني المفردات :

هَنُوز	: حَتَّى الْآن	تَا زِه	: لَتَوِّي فِي الْحَال
هَوِيَج	: جَزَر	كَاهُو	: الْحَسَّ
يَه	: السَّفَرَجَل	اَمْرُود	: الْكَمْثَرِي
شُفْتَالُو	: الْخُوخ	هَلُوْ	: الْخُوخ
آلُوچِه	: بَرْقُوق	مِيَوَجَات	: الْفَاكِهَة
اَنْجِير	: التِّين	زَرْدَالُو	: الْمَشْمَش

(۱۵) درسيما :

خانم : مدموازيل ، شَب بَخِير .

مدموازيل : شَب بَخِير .

خانم : لَطْفًا ، دُو تَا بَلِيْط صَالُوْن بَدِيْد .

مدموازيل : پَرَايِ چِه رُوْزِي ؟

خانم : بَنْجَشْنِبَه آيَنْدِه ، يَعْنِي پَسْ فَرْدَا .

مدموازيل : كُدام سَرِي ؟

خانم : سَرِي سَاعَتِ شِشْ ، اِگَرْنَه سَرِي سَاعَتِ نُه .

مدموازيل : مَتَأَسَفَانِه ، سَنْدَلِي خَالِي نِيَسْت ، هَمِه كَرَفْتِه شُدِه .

خانم : صَنْدَلِي بِلَكُون دَارِيْد ؟

مدموازیل : بلی ، دارم .
 خانم : میتوانم نقشه را ببینم ؟
 مدموازیل : با کمال میل ، بفرمائید .
 خانم : متأسفانه ، جای خوبی پیدا نمیشود .
 مدموازیل : چرا خانم ؟ این دو صندلی خیلی خوب است .
 خانم : خیر ، آنها از سن دور است ، و من هم درست از دور
 نمیبینم .
 مدموازیل : در این صورت . . این دو صندلی دست راستی را بگیرید .
 خانم : لطف کنید بفرمائید این دینار را بگیریدم دو تابلیط بدهید .
 مدموازیل : بفرمایید . . این هم باقی پول .
 خانم : خیلی متشکرم .

معانی المفردات :

بلیط	: تذکرة	پنجشنبه	: الخميس
آینده	: القادم	پس فردا	: بعد غد
کدام سری	: أيّ حفلٍ	اگر نه	: وإلاّ
متأسفانه	: متأسفة	صندلی (صندلی)	: کرسی
گرفته شده	: محجوز	نقشه	: خریطه
بفرمائید	: تفضلّ	پیدا نمیشود	: لا يوجد

سین : شاشة العرض : در این صورت : في هذه الحالة
دست راستی : ناحية اليمين

(۱۶) وقت :

- رستم : حال کدام وقت است ؟
 علی : حال صبح است .
 رستم : چون آذان ظهر خوانده شود . . مرا اطلاع بدهید .
 علی : چرا ؟
 رستم : چون من بمنظور نماز خواندن بمسجد خواهم رفت .
 علی : آیا ممکنست چند سؤال مطرح کنم ؟
 رستم : بلی ، آقا .
 علی : روز چند ساعت است ؟
 رستم : روز بیست و چهار ساعت است .
 علی : هفته چند روز است ؟
 رستم : هفته هفت روز است .
 علی : کدام است ؟
 رستم : روز های هفته قرار آتی است :
 شنبه ، يك شنبه ، دوشنبه ، سه شنبه ، چهار شنبه ،
 پنج شنبه ، جمعه (آدینه) .

- علی : ماه چند روز است ؟
 رستم : ماه ۳۰ یا ۳۱ روز است .
 علی : قَرَنُ چیست ؟
 رستم : قَرَن صَد سال است .
 علی : فصولِ سال چیست ؟
 رستم : آنها بدین قرار است :
- بهار ، تابستان ، خزان (پائیز) وزمستان .
- علی : ماه های سال چیست ؟
 رستم : فروردین ، اردیبهشت ، خرداد ، تیر ، مرداد ، شهریور ،
 مهرآبان ، آذر ، دی ، بهمن ، اسفندارمذ (اسفند) .
- علی : خیلی متشکرم ، بأمانِ خدا .
 رستم : خدا حافظ .

معانی المفردات :

خوانده شود :	يُؤذَن :	إطلاع دادن :	أن يُخبر :
مطرح کُم :	أطرح.ألقي :	هَفْتِه :	الأسبوع :
شنبه :	السبت :	يَك شنبه :	الأحد :
دوشنبه :	الاثنين :	سه شنبه :	الثلاثاء :
چهار شنبه :	الأربعاء :	پنج شنبه :	الخميس :

آدینه	: الجمعة	بهار	: الربيع
تابستان	: الصيف	خزان (پائیز)	الحريف
زمستان	: الشتاء		
فروردین	: (۳۱ یوما)	أوله عيد النوروز	ويقابل يوم ۲۱ مارس .
		ويقابل هذا الشهر	مارس وإبريل .
اردیبهشت	: (۳۱ یوماً)	يقابل ابريل ومايو .	
خورداد	: (۳۱ یوماً)	يقابل مايو ويونيه .	
تیر	: (۳۱ یوماً)	يقابل يونيه ويوليو .	
مرداد	: (۳۱ یوماً)	يقابل يوليه وأغسطس .	
شهریور	: (۳۱ یوماً)	يقابل أغسطس وسبتمبر .	
مهر	: (۳۰ یوماً)	يقابل سبتمبر وأکتوبر .	
آبان	: (۳۰ یوماً)	يقابل أکتوبر ونوفمبر .	
آذر	: (۳۰ یوماً)	يقابل نوفمبر وديسمبر .	
دی	: (۳۰ یوماً)	يقابل ديسمبر ويناير .	
بهمن	: (۳۰ یوماً)	يقابل يناير وفبراير .	
اسفندارمذ	: (۲۹ یوماً أو ۳۰ یوماً)	يقابل فبراير ومارس .	
(أوم) اسفند	: وإذا كانت السنة بسيطة	كان ۲۹ یوماً .	
	: وإذا كانت السنة كبيسة	كان ۳۰ یوماً .	

القسم السادس

ترجمة النصوص والخطابات والمحادثات
إلى العربية

ترجمة النصوص القرآنية

(١) سورة النصر :

مدنية وتشتمل على ثلاث آيات .

بسم الله الرحمن الرحيم .

إذا جاء نصر الله والفتح ، ورأيت الناس يدخلون في دين الله أفواجا ،
فسبح بحمد ربك واستغفره إنه كان توابا .

التعليق :

نزلت هذه السورة بمناسبة فتح مكة ، فقد قرّر الرسول عليه السلام
أن يفتح وطنه في السنة الثامنة من الهجرة، ويبتزّعها من يد المشركين الذين
اتخذوا من الكعبة معبداً للأصنام ، فقد نقض كفار مكة العهد ، وتصرفوا
على غير ما عاهدوا عليه الرسول في صلح الحديبية .

وقد تمكن الرسول -ومعه ١٠ آلاف محارب- من فتح مكة . وبعد فتحها
قدّم الناس من كل مكان وأعلنوا إيمانهم .

(٢) سورة المسد :

مكية وتشتمل على خمس آيات .

(٣) بسم الله الرحمن الرحيم :

نبئت يدا أبي لهب وتب . ما أغنى عنه ماله وما كسب . سيصلي ناراً

ذات لب . وامرأته حمالة الحطب . في جيديها حبلٌ من مسد .

التعليق :

رغم أن زوجة أبي لب كانت تمتلك مالا وثروة طائلة إلا أنها لشدة
بخلها كانت تأخذ حبلًا من ليف وتتجه إلى الصحراء ، فتحزم الحطب، وتعلق
الحبل برقبتها، وتجلبه إلى دارها .

ويعمد الحق تعالى في هذه السورة إلى ذم تلك المرأة وزوجها .

بسم الله الرحمن الرحيم :

قُلْ تَعَالَوْا أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبِّيَ عَلَيْكُمْ أَن تَشْرَكُوا بِهِ شَيْئًا وبالوالدين إحساناً .
ولا تقتلوا أولادكم من إِمْلَاقٍ نحن نَرْزُقُكُمْ وَإِيَّاهُمْ ، ولا تَقْرَبُوا الفَوَاحِشَ
ما ظَهَرَ مِنْهَا وما بَطْنٌ ، ولا تقتلوا النفسَ الّتي حَرَّمَ اللهُ إلا بالحق ، ذلكم
وصّاكم به لعلّكم تَعْقِلُونَ .

(٤) بسم الله الرحمن الرحيم :

وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ إِنََّّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُولًا .

(٥) بسم الله الرحمن الرحيم :

والذين هم لأماناتهم وعهدهم راعون .

(٦) بسم الله الرحمن الرحيم :

إِنََّّ اللهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيْعَادَ .

(٧) بسم الله الرحمن الرحيم :

إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا نَشْهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ اللهِ ، واللهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ ،

والله يشهد إن المنافقين لكاذبون .

(٨) بسم الله الرحمن الرحيم :

لا تحسبن الذين يفرحون بما أتوا ويحبون أن يُحَمَّدوا بما لم يفعلوا ،
فلا تحسبنهم بمفازة من العذاب، ولهم عذاب أليم .

(٩) بسم الله الرحمن الرحيم :

اتخذوا أيمانهم جنةً ..

(١٠) بسم الله الرحمن الرحيم :

لا يكلف الله نفساً إلاّ وسعها لها ما كسبت وعليها ما اكتسبت .

(١١) بسم الله الرحمن الرحيم :

وأنّ ليس للإنسان إلاّ ما سعى ، وأنّ سعيه سوف يُرى .
والذين آمنوا واتبعتهم ذريتهم بإيمان ألحقنا بهم ذريتهم، وما ألتناهم
من عملهم من شيء . كلّ امرئ بما كسب رهين .

(١٢) بسم الله الرحمن الرحيم :

وشاورهم في الأمر، فإذا عزمت فتوكل على الله .

(١٣) بسم الله الرحمن الرحيم :

إنّ الله لا يستحي من الحق .

(١٤) بسم الله الرحمن الرحيم :

يا أيها الناس أنتم الفقراء إلى الله ، والله هو الغنيّ الحميد .

(١٥) بسم الله الرحمن الرحيم :

ولله العزة ولرسوله وللمؤمنين .

(١٦) بسم الله الرحمن الرحيم :

إدفع بالتي هي أحسن السيئة .

صدق الله العظيم

ترجمة الأحاديث

- (١) قال الرسولُ الكريمُ عليه الصلاة والسلام :
لا دينَ لمن لا عهدَ له .
 - (٢) من كان يؤمنُ بالله واليومِ الآخرِ فليُفِ إذا وَعَدَ .
 - (٣) أقربكم مني غداً في الموقفِ أصدقكم في الحديثِ، وأدأكم للأمانة، وأوفاكم بالعهد، وأحسنكم خلقاً، وأقربكم من الناس .
 - (٤) ثلاثة ليس لأحدٍ فيهن رخصة : الوفاءُ لمسلمٍ كان أو كافر ، وبرُّ الوالدين مسلمينَ كانا أو كافرينَ ، وأداءُ الأمانةِ لمسلمٍ كان أو كافر .
 - (٥) أحبوا الصبيان وارحموهم، وإذا وعدتموهم ففوا لهم، فإنهم لا يرون إلا أنكم ترزقونهم .
 - (٦) لا يكذب الكاذب إلا من مهانةٍ نفسه .
 - (٧) رحم الله من أعان ولده على برِّه .
- قال عبيد الله فسألت رسول الله صلى الله عليه وسلم :
- كيف يعينه على برِّه ؟
- قال : يقبل ميسوره ويتجاوز عن معسوره ولا يرهقه ولا يخرقُ به ..
- (٨) إن هذا الدين متينٌ فأوغلوا فيه برفق ، ولا تُكْرِهوا عبادةَ الله إلى عبادِ الله .

- (٩) هذا الدين متين فأوغل فيه برفق ، ولا تبغض إلى نفسك عبادة ربك .
- (١٠) لا يزال العبد يكذب ويتحرى الكذب حتى يكتب عند الله كذاباً .
- (١١) أقل الناس مروءة من كان كاذباً .
- (١٢) اجتنبوا الكذب وإن رأيتم فيه النجاة فإن فيه الهلكة .
- (١٣) من أكرم أخاه المسلم بكلمة يُلطِّفُ بها وفرَّج عنه كربته لم يزل في ظل الله الممدود ، عليه الرحمة ما كان في ذلك .
- (١٤) لا تحقرن أحداً من المسلمين فإن صغيرهم عند الله كبير .
- (١٥) إعدلوا بين أولادكم كما تحبون أن يعدلوا بينكم .
- (١٦) رحم الله عبداً أعان ولده على برّه بالإحسان إليه والتألف له وتعليمه وتأديبه .
- (١٧) من فرَّح ابنته فكأنما أعتق رقبة من ولد اسماعيل ، ومن أقرَّ عين ابن فكأنما بكى من خشية الله .
- (١٨) تمام عيادة المريض أن يضع أحدكم يده عليه ويسأله كيف أنت ، كيف أصبحت وكيف أمسيت ، وتماّم تحيتكم المصافحة .
- (١٩) وقرّوا كباركم وارحموا صغاركم .
- (٢٠) ليس منا من لم يرحم صغيرنا ولم يوقّر كبيرنا .
- (٢١) أحبوا الصبيان وارحموهم .
- (٢٢) من قبّل ولد كتب الله عز وجل له حسنة ، ومن فرّحه فرّحه الله يوم القيامة .
- (٢٣) أكثروا من قبلة أولادكم فإن لكم بكل قبلة درجة .

(٢٤) حق الولد على والده إذا كان ذَكَراً أن يستفْرِه أمه ، ويستحسن اسمه ، ويعلمه كتاب الله ويطهره .

(٢٥) إن المعلم إذا قال للصبي « بسم الله » كتب الله له وللصبي ولوالديه براءة من النار .

(٢٦) لا تديموا النظر إلى أهل البلاء والمجذومين فإنه يحزنهم .

(٢٧) من حق الولد على الوالد أن يحسن اسمه ويحسن أدبه .

(٢٨) من حق الولد على والده ثلاثة : يحسن اسمه ، ويعلمه الكتابة ، ويزوجّه إذا بلغ .

(٢٩) حق المؤمن على أخيه أن يسمّيه بأحبّ أسمائه ..

(٣٠) المؤمن الذي يخالط الناس ويصبر على أذاهم أعظم أجراً من المؤمن الذي لا يخالطهم ولا يصبر على أذاهم .

(٣١) الحياء حياءان .. حياء عقل وحياء حمق . فحياء العقل هو العلم وحياء الحمق هو الجهل .

(٣٢) إذا لم تستح فاصنع ما شئت .

(٣٣) إن المعصية إذا عمل بها العبد سرّاً لم تضرّ إلاّ عاملها ، وإذا عمل بها علانية ولم يعبّر عليه أضرتّ بالعامّة .

(٣٤) قال الرسول الكريم في بيان حقوق الجيران :

إذا اشتريت فاكهةً فأهدها له ، وإن لم تفعل فأدخِلها سرّاً ، ولا يخرج بها ولدك يغيب بها ولده .

(٣٥) الصبيُّ والصبيّةُ ، والصبيُّ والصبيّةُ ، والصبيّةُ والصبيّةُ يفرّق بينهم

في المضاجع لعشر سنين .

(٣٦) فرّقوا بين أولادكم في المضاجع إذا بلغوا سبع سنين .

(٣٧) مروا صبيانكم بالصلاة إذا كانوا أبناء سبع سنين . وفرّقوا بينهم في المضاجع إذا كانوا أبناء عشر سنين .

(٣٨) ليس منا من وسّع عليه ثم قَتَرَ على عِيَالِهِ .

(٣٩) إن التواضع لا يزيد العبد إلا رفعة فتواضعوا رحمكم الله .

(٤٠) إن المجنونَ حق المجنون المتبختر في مشيته الناظر في عِطْفِيهِ ، المحرّك جنبِيهِ بمنكبيهِ ، فذاك المجنون .

(٤١) لا يحلُّ للمؤمن أن يُذِلَّ نفسه .

(٤٢) لعن الله من أكرم الغنيَ لغناه .

(٤٣) من أراد أن يكون أعز الناس فليترك الله عز وجل .

(٤٤) إذا سادَ القومَ فاسقُهُم ، وكان زعيمُ القومِ أَذَلَّهُم ، وأُكْرِمَ الرجلُ القاسق . . فليُنتظرِ البلاء .

(٤٥) من لم يصبر على ذلِّ التعلم ساعة بقي في ذل الجهل أبداً .

(٤٦) الطَّيْرَةُ شِرْك .

(٤٧) من رَجَعَتِ الطَّيْرَةُ عن حاجته فقد أشرك .

ترجمة :

أقوال العظماء

(أ) عدة كلمات لعلى بن أبي طالب رضي الله عنه :

- (١) لا يورث الآباءُ أبناءَهم شيئاً أفضل من الأدب .
- (٢) عِدَّةُ المؤمنِ أخاه نذرٌ لا كفارةَ له .
- (٣) الشرفُ بالعقل والعلم لا بالحسب والنسب .
- (٤) لا شرفَ يَفْضُلُ الإسلام .
- (٥) وفاءٌ بالدمم زينةُ الكرم .
- (٦) إن عقدت بينك وبين عدوك عهداً أو ألبسته منك ذمة فحطّ عهدك بالوفاء وارع ذمتك بالأمانة . فإنه ليس من فرائض الله شيء الناس أشد عليه اجتماعاً مع تفرُّق أهوائهم وتشتت أرائهم من تعظيم الوفاء بالعهود .
- (٧) الناس بزمانهم أشبه منهم بآبائهم .
- (٨) إحذر أن تنقض عهدك ، فالحلف يوجب المقت عند الله والناس .
- (٩) لا يصلح الكذب جدٌ ولا هزل ، ولا أن يعد أحدكم صبيته ثم لا يفي له .
- (١٠) لا يجد عبد طعم الإيمان حتى يترك الكذب هزله وجده .

(١١) لا سَوءَ أسوء من الكذب .

(١٢) إن للقلوب إقبالاً وإدباراً ، فإذا أقبلت فاحملوها على النوافل ، وإذا أدبرت فاقصروا بها على الفرائض .

(١٣) الناس نيام فإذا انتبهوا ماتوا .

(ب) من كلمات محمد الباقر (رضي الله عنه) :

(١) إذا أردت أن تعرف ما إذا كنت خيراً أم لا فاخبر نفسك ، فإن رأيت أنك تحب الطائعين وتكره العاصين فاعلم أن فيك خيراً وأن الله يحبك .

وان وجدت أنك تكره الطائعين وتحب العاصين فأنت لا خير فيك ولا يحبك الله .

(٢) ثلاث لم يجعل الله عز وجل لأحدٍ فيهن رخصة : أداء الأمانة إلى البر والفاجر ، والوفاء بالعهد للبر والفاجر ، وبرّ الوالدين برّين كانا أو فاجرَيْن .

(٣) إن الكذب هو خراب الإيمان .

(ح) من كلمات الإمام الصادق (رضي الله عنه) :

(١) اجتهدتُ في العبادة وأنا شاب فقال لي أبي : يا بني دون ما أراك تصنع فإن الله إذا أحب عبداً رضي عنه باليسير .

(٢) الغلام يلعب سبع سنين ، ويتعلم الكتاب سبع سنين ، ويتعلم الحلال والحرام سبع سنين .

(٣) الناس معادن كعادن الذهب والفضة فمن كان له في الجاهلية أصل فله في الإسلام أصل .

د (من كلمات موسى بن جعفر :

(١) أوصيكم يا أبنائي بوصية يفيد منها من يعمل بها . . إذا ما أسرَّ أحدهم في أذنك اليمنى بما لا يليق ، ثم عاد واعتذر في أذنك اليسرى وقال : لم أقل شيئاً . . فاقبل عذره .

(٢) كلُّ خصلة يتصف بها المؤمن ما عدا الكذب والخيانة .

(٣) إنَّ العاقل لا يكذب وإن كان فيه هواه .

هـ قال الإمام العسكري :

(١) حُطَّت الخبائث في بيتٍ وجُعِلَ مفتاحه الكذب .

(٢) جرأة الولد على والده في صِغَرِهِ تدعو إلى العقوق في كِبَرِهِ .

و (من كلمات علي بن الحسين (علي زين العابدين) . :

(١) التسبيح لك يا من تعرف وزنَ السماوات ، وتعرف وزن الأرض ووزن الشمس والقمر ووزن الظلِّ والهواء . . وتعرف كم مثقالاً يبلغ وزن الريح .

(٢) اتقوا الكذب الصغير منه والكبير في كل جد وهزل فإن الرجل إذا كذب في الصغير اجترأ على الكبير .

- (٣) من كرمته عليه نفسه هانت عليه الدنيا .
(٤) رأيت الخير كله قد اجتمع في قطع الطمع عما في أيدي الناس .
(٥) أرضاكم عند الله أوسعكم على عياله .

ز من كلمات السهروردي :

- (١) أكثر الدعاء في أمر الآخرة وسل الله ما يبقى معك أبداً لا يزول .
(٢) لا تتكلم قبل الفكر ، كرر مراراً ثم قل . فإن بنطقك صائراً من الصالحين فتوشك أن تكون ملكاً من المقرين .
(٣) الصوفي هو الذي اجتمع فيه الملكات الشريفة، والتصوف اصطلاح عن هذه .
(٤) الحقيقة شمس واحدة لا تتعدد بتعدد ظاهر من البروج . المدينة واحدة والدروب كثيرة والطرق غير يسيرة .

ح أقوال متفرقة :

- يقول الحسين بن علي (رضي الله عنه) :
(١) لا تأذنوا لأحد حتى يسلم .
قال الهادي (أبو الحسن الثالث) :
(٢) من رضي عن نفسه كثر الساخطون عليه .
قالت السيدة زينب بنت علي بن أبي طالب :

(٣) حَبَّان لا يجتمعان في قلب المؤمن ، حب الله وحب الأولاد ، وإن كان ولا بد فالشفقة لنا والحب لله خالصاً .

قال أبو الحسن الرضا :

(٤) ينبغي للرجل أن يوسع على عياله لئلا يتمنوا موته .

وقال أيضاً :

(٥) العلم خزائن الكمال ومفاتيحه السؤال .

وقال لقمان لابنه :

(٦) يا بني إن تأدبت صغيراً انتفعت به كبيراً . ومن عنى بالأدب اهتم به . ومن اهتم به تكلف علمه . ومن تكلف علمه اشتد له طلبه . ومن اشتد له طلبه أدرك به منفعة .

يقول أديسن :

(٧) مما قيمته ١٪ من مجموع المعارف . . وقفنا فقط على ما يبلغ الواحد من الملايون .

يقول نيوتون :

(٨) مثل المعرفة الكلية كمثل الخليج . . حصلت منه أنا وزملائي على بضعة حبات من الرمال .

وقال ريموند بيتش :

(٩) لا شك أن التعاليم الأخلاقية والمذهبية – أكثر من غيرها – ملقاة

على عاتق الأسرة . لأن التربية دون أخلاق لا تثمر سوى مجرمين
أذكياء .

يقول جلبرت روبن :

(١٠) لا شك أن الطفل زينة حياتنا ولكن لا يجب أن ينظر إليه على أنه فاكهة
أو زهرة في شجرة . فبالرغم من أنه يستمد غذاءه منا إلا أنه ليس
جزءاً من شجرة وجودنا بل هو عشب مستقل ونبت منفصل ، يجب
أن نقطع الجذور والفروع الصغيرة التي تربطنا به حتى لا نعوق نموه
ونضجه .. على ألا نحرمه الغذاء الذي نمده به .

ترجمة :

الحكم والأمثال

- (١) العلم كالطر ، ما دمت تسعى إليه لا بد أن يسقط عليك يوماً .
- (٢) ثمرة العلم أن من يحصل عليه يرقى إلى منزلة أكبر .
- (٣) لا تأتمر بأمر الجاهل .
- (٤) أفيدُ اختراعٍ للبشرية .. الكتابُ .
- (٥) إعرف الكثير وقل القليل .
- (٦) الشرف والرفعة بالفضل والأدب لا بالأصل والنسب .
- (٧) يلزم الإنسان العقل لا المال .
- (٨) الدنيا لا تضيق على الرجل العاقل .
- (٩) من لا يسعى لا يحقق هدفاً .
- (١٠) تتجمع القطرات قطرة قطرة فتصبح بحراً .
- (١١) شرف المرء بالجود والعطاء .
- (١٢) الحمار الذي يطعم الشعير لا يرضى بالقش .
- (١٣) إساءة الحسود إليك فيها دليل رفعتك .
- (١٤) الماء العذب لا ينبع من أرض ملحة .
- (١٥) من يدفع المال يحصل على الطعام .

- (١٦) اذهب ببطء واستمر في الذهاب .
- (١٧) العطش لا يوقفه الماء المالح .
- (١٨) الطبل الأجوف ذو صوت عال .
- (١٩) اليد الواحدة لا تصفّق .
- (٢٠) يخلو سماع الطبل عن بعد .
- (٢١) البيت الذي فيه سيدتان يصل ترابه إلى الركب .
- (٢٢) الصمت إجابة السفهاء .
- (٢٣) ما يصدر عن الفم من كلام يحوب آفاق العالم .
- (٢٤) ظلم الظالم يقع على رؤوس أبنائه .
- (٢٥) عش طويلاً ترى كثيراً .
- (٢٦) ظلمك الظالم عدل .
- (٢٧) ما دامت الحياة فالأمل قائم .
- (٢٨) في اليأس كثير من الأمل .
- (٢٩) الكلام مرآة المتكلم .
- (٣٠) الحسد مرض لا علاج له .
- (٣١) كل شخص في بلده ملك .
- (٣٢) العظمة والرفعة بالعقل لا بالسن .
- (٣٣) الريح لا ينتج عن وردة واحدة .
- (٣٤) كلمة الحق مرة .

- (٣٥) التكبرُ أقوى الأدلة على الغباء .
- (٣٦) ليس التغير دليلاً على الرقي .
- (٣٧) إذا لم تكن ورداً فلا تكن شوكاً .
- (٣٨) ما تأتي به الريح تأخذه الريح .
- (٣٩) عين المبصر خير من ثلاثمائة عصا .
- (٤٠) لا تضع قدمك حيث لا تدري .
- (٤١) يجب معالجة الأمر قبل وقوعه .
- (٤٢) الراعي الخائن أسوأ من الذئب .
- (٤٣) من الخطأ أن تعلّم لقمان الحكمة .
- (٤٤) لا يجب أن تحمل اليومَ هموم الغد .
- (٤٥) قسوة الأستاذ خير من شفقة الأب .
- (٤٦) الصبر والظفر صديقان قديمان .
- (٤٧) مصباح الباطل لا ضياء له .

ترجمة النصوص التاريخية

١ - السلاجقة طائفة من التركمانين الفز والخلق الذين سكنوا الفلوات المجاورة لبحيرة آرال أي بحيرة خوارزم والسواحل الشرقية لبحر آبسكون (بحر الخزر) ووديان سيحون وجيحون العليا . . إبان حكم الأمراء السامانيين . وكانت مساكنهم تقع بين مساكن الترك الكافرين من الفز والقرلق وبلاد المسلمين في ما وراء النهر . . لهذا قبلوا الإسلام، وكانوا يهتدون أحياناً لمساعدة السامانيين عندما يتنازع أمراؤهم مع ملوك التركستان . وكانوا يشتركون في الجهاد ضد الكفار التورانيين .

وقد كان إسلام هذه الطائفة ورأى الأمراء السامانيين الحسن فيها سبباً في أن أحداً لم يمنع تلك الجماعة من السفر والهجرة إلى الممالك الإسلامية . وهكذا هاجر جدُّ السلاطين السلجوقيين ونعني به سلجوق بن دقاق (تقاق) من توران مع قبيلته إلى إحدى الممالك الإسلامية ، وأقام في إحدى أنحاء جند (على ساحل سيحون وفي الوادي الأعلى لهذا الساحل ، في مواجهة البلاد التي يقيم فيها كفار التركستان) .

وبعد موت سلجوق قام ابنه ميكائيل مع التركمانين من أبناء قبيلة أبيه بالجهاد ضد الكفار المجاورين لكنه قُتل في جهاده هذا ، وترك من خلفه ثلاثة أبناء هم ييغو (جبيغو) ، جغرى وطغرل . وقد رحل الأبناء الثلاثة بقبيلتهم بعد وفاة أبيهم قاصدين حدود بخارى وأقاموا على بعد عشرين فرسخاً من عاصمة السامانيين . لكن بخارى - لحوفها من مجاورة هذه الطائفة - قامت

بإبعاد أفرادها . ولجأ السلاجقة خائفين إلى بغراخان إيلك خاني في تركستان
وسكنوا بلاده .

وحبس بغراخان (طغرل) بعد مدة ، غير أن جغرى نجح في إطلاق
سراح أخيه بعد وقت قصير ، وقاد قبيلة أبيه بمعونة أخيه وانطلقوا مرة أخرى
نحو بخارى . وقد وقع اختيار السلاجقة في هذه السفرة على (نور) من أعمال
بخارى لتكون مقراً لسكنهم .

٢ - كان آل سلجوق في بادئ الأمر يشكلون جيشاً باسلاً موفقاً لا يحصى
أفراده عدداً . وكان لديهم المال الوفير والفرسان والأتباع ، يسود النظام
بينهم ، وتتوفر لهم العدة والعتاد والشوكة والقوة ، ويسود التوفيق حياتهم
ومصونة بين الناس حرمتهم . وكانوا أناساً متديتين يقظين ، يجتنبون ديار
الكافرين ، ويميلون إلى مجاورة ديار المسلمين . ويواظبون على زيارة الكعبة ،
ويتقربون لأئمة الدين .

ونتيجة لازدحام الديار بالسكان وضيق المراعي ، نزع هؤلاء العظماء
من التركستان قاصدين ولاية ما وراء النهر ، حيث حطوا رحالهم في نور
بخارى لتكون منزلاً وقصراً لهم في الشتاء، بينما جعلوا من سفد سمرقند منزلاً
ومقراً لهم في الصيف .

وكان لسلجوق أربعة أبناء وكان اسرائيل أكبرهم سناً وأغزرهم علماً،
فلما حاق به الظلم نتيجة غدر محمود بن سبكتكين تحرك إخوته وانتقموا له ،
واستولوا على الملك . وخلفوا لذريتهم مملكة فسيحة ودولة عريضة .
وقد ارتاح على أيديهم العباد وعمرت بهم البلاد .

ولما تصالح السلطان محمود بن سبكتكين وإيلك خان ، وبلغ محمود

شاطيء جيحون وتلاقيا وجهاً لوجه ، وقطعا المواثيق والعهود ، وحددا ممتلكات كلٍ منهما وحدوده . . تحدّث إليك إلى محمود معظماً وقال له :

إن قوماً من بلاد التركستان نزحوا منذ مدة إلى ولايتي واحتلوا مراعي نور بخارى وسغد سمرقند ومروجهما وهم يكوّنون جيشاً بلجاً لا يحصى أفراداً عدداً ، يقوده سلجوق بن لقمان . ولسلجوق هذا أربعة أبناء ، وله الزعامة على قومه . وقد كون جيشاً مجهزاً بالعدة والعتاد وأقام مراسيم الملك ووضع دعائمه . وإزاء وجود هذا الجيش الجرّار القوي لا يستبعد أن يظهر هؤلاء القوم تمرّدهم أثناء وجودك في بلاد الهند فيزحفون إلى إحدى الولايات، أو يهاجمون ناحية من النواحي ويطمعون في الملك ؛ فالواجب أن تستعين بهم لتكشف عن نواياهم وتقف على نياتهم .

فأرسل إليهم السلطان محمود رسولا طلق اللسان ، وحمله رسالة فحواها :
إني أعجب من تصرفكم وما تمليه عليكم عقولكم .. إنكم إلى الآن لم تطلبوا منا بحكم الجوار مطلباً، وإن رغبتنا لأكيدة في مصادقتكم ، ولاغنى لنا عن معونتكم وطلب المدد من جانبكم .

فإذا لم يكن في مُكنة الإخوة جميعاً أن يحضروا.. فاخترأوا واحداً من بينكم يحضر إلينا . وسوف نقيم على شاطئ النهر لتقريب المسافة ، وحين حضوره سوف نرتبط معه بالعهود والمواثيق ونتخذه لنا ظهيراً .

فلما وصلت رسالة السلطان محمود إلى مسمعهم المبارك، اختاروا إسرائيل الأثير لديهم والمحترم بينهم ، مدفوعين في ذلك بدافع الصلة الدينية والوفاء الديني الذي جبل عليه المسلم وصفاء الظاهر والباطن . وتوجّه إسرائيل إلى محمود وفي خدمة ركابه الميمون جنودٌ لا يحصّون عدداً . وعلم محمود بالامر

فأرسل عداءً برسالة قدّمها لاسرائيل مؤداها أنه لا حاجة لنا بالهند ، لأن هدفنا رؤيتكم والاستظهار بكم . . فليبق الجنود في أماكنهم ، واحضر أنت وحاشيتك وأعوانك ووجهاء قومك مجرّدين من سلاحكم .

وجاء إسرائيل على النحو الذي اتفق عليه ، فلما وصل أكرمه محمود غاية الكرم ، وأجلسه بجواره على العرش وأحسن الترحيب به والحديث معه . وقال في معرض الحديث :

كلما ذهبنا إلى بلاد الهند لغزو الكافرين نُحسّ بالحاجة إلى عدد كبير من الجنود . . وبسفرهم تبقى خراسان معطلة مهملة . ونأمل في ظل هذه الظروف أن يكون الميثاق والاستظهار كاملين . حتى إذا ما ثار عدوّنا وتحركت الفتنة واحتجنا للمدد أمكننا أن نستعين بقومكم وقوّاتكم .

ورد عليه اسرائيل مجيباً : لن نقصّر في خدمتكم .

فقال محمود : إذا مست الحاجة وألحّت الضرورة فكيف يصلنا مددكم ؟ وكم يكون تعداد من ترسلون ؟ وكان إسرائيل يعلّق قوساً في كتفه، ويثبت سهمين في منطقة رداثه ، فأخذ أحدهما وأعطاه لمحمود قائلاً : عند الحاجة ، أرسل هذا السهم إلى معسكرنا . . يصل مائة ألف فارس لنصرتك .

وقال محمود : وإذا لم يكفني ؟ فأعطاه سهماً آخر وقال : أرسل هذا إلى جبل بلخان يخف لنجدتك ٥٠ ألف فارس . فقال محمود : وإذا لم يكفني ؟ فأعطاه القوس وقال : أرسله إلى بلاد الترك إذا كنت ترغب في أن يأتيك ٢٠٠ ألف فارس .

وفكر محمود في هذا الكلام وهاله ما سمع . وطلب الطعام وزين المجلس وأعدّه . .

وأكلوا ودار الشراب ثلاثة أيام بلياليها ، قضوها وهم يشربون .
وخلع محمود الخلع السنية على إسرائيل وأتباعه . ثم أصدر أمره بأن يستضيف
كل أمير من أمراء جيشه زعيماً من زعماء جنود السلاجقة ورؤسائهم، وأن
يقدم الأمراء لضيوفهم شراباً ثقيلاً.. فإذا ما ثملوا أوثقوهم بقيود ثقيلة ، وقام
محمود بذلك مع إسرائيل ، وحملوه في نفس الليلة إلى قلعة كالنجر بهندوستان .

٣ - وحين أفاق إسرائيل من سكره ورأى نفسه مقيداً ، امتثل
لقضاء الله . وأرسل محمود بقية الرؤساء المقبوض عليهم إلى قلاع أخرى
وأمنهم على حياتهم . وقضى إسرائيل سبع سنوات في قلعة كالنجر . وجاء
إلى القلعة جنديان من جنود التركمان كانا آنذاك يحملون الماء إلى تلك القلعة .
وقع بصرهما عليه ذات يوم عرضاً ، فوضعا خطة لاختطافه ليلاً . غير
أن غابة اعترضتهم في الطريق فضل الثلاثة سبيلهم . وفي اليوم التالي اقتضى
قائد القلعة أثرهم، وألقى القبض عليهم .

وعندما ضاقت المسافة بين الجند وبينهم قال إسرائيل للتركمانين :
لا تؤملوا في نجاتي ، واطلبوا من إخوتي أن يجِدُوا في طلب الملك . . وقولوا
لهم : لو أنهم هزموكم عشر مرات فلا يسيطرَنَّ اليأس عليكم ولا تراجعوا ،
فإن هذا الملك (محموداً) ابنُ عبدٍ وضع لا نسب له . . غادر لا يدوم له
ملك . . وسوف يقع في أيديكم .

وحُمِل إسرائيل إلى القلعة، وزادوا من قيوده، ومات في سجنه، ولحق
إلى جوار رحمة الحق . وكان قتلمش بن إسرائيل يطوف حول القلعة متنكراً ،
فلما بلغه خبر وفاة أبيه توجه من هندوستان إلى سيستان محترقاً صحراء سرخ
كلاهان ، ثم غادر سيستان إلى بخارى حيث روى الواقعة لأعمامه . وكانوا
هم أنفسهم جادّين في طلب الملك ينتظرون الفرصة المناسبة للانتقام والهجوم .

فأرسلوا شخصاً إلى محمود وقالوا له : لقد ضاق المقام بنا ، وهذه المراعي لا تفي بحاجة دوابنا ، فامنحنا الإذن بعبور النهر والإقامة بين نسا وباورد . وقال أرسلان جاذب - والي طوس..الذي كان يتخذ من سنك بست مقراً للقيادة وبها دفن - للسلطان : هذا ليس صواباً . إنكم بموافقتكم تفتحون الطريق أمامهم إلى خراسان . وهم يملكون جيشاً جراراً وعدة وعتاداً . فلا يجب أن يُتركوا حتى يحدث منهم ما لا يمكن تداركه . ولم يُعير السلطان كلامه اهتماماً ، وقال لا أريد أن يتبادر إلى ذهنهم أنني أخشى أمثالهم . وصرّح لهم بعبور النهر . وطوال المدة التي عاشها محمود لم يُثر السلاجقة أية فتنة ولم يقوموا بأية حركة .

٤ - وفي غمرة هذه الأحداث ترعرع ولدان لميكائيل بن سلجوق وهما : (جغرى بك أبو سليمان داود) و (أبو طالب طغرليك محمد) . وكان القوم يفضلونهما ويحترمونهما .

ولما توفي محمود بن سبكتكين في عام ٤١٨ هـ أرسل من جانبهما شخصاً إلى قائد نيشابور (سوري بن المعتز) ، وسألاه أن يحدد للسلاجقة مقامهم في هذه الأنحاء .

فأرسل العميد سوري خطاباً إلى السلطان مسعود بن محمود . . الذي كان وقتها يتزل في جرجان ضيفاً على شرف المعالي نو شروان بن فلك المعالي منو چهر بن شمس المعالي قابوس بن وشمگیر ، وكان يرأسه طمعاً في ملك الري الذي يدّعيه العميد أبو سهل حمدوى .

ولما قرأ مسعود خطاب سوري بن المعتز توجه إلى نيسابور ليتدبّر أمر السلاجقة . ولما كان جيشه مضطرباً نتيجة سفر مازندران ، وقد فقد نصف

سلاحه ، ولما كانت الحيوانات لم ترع ، وهو لا يستطيع القيام بنفسه بتلك المهمة .. فقد وقع اختياره على عدد من أمراء جيشه، وأوفدهم في كامل عدتهم وعتادهم لحرب السلاجقة .

وقاد القواد الجيش . ولم يكن السلاجقة مستعدين للمعركة فباغتتهم هؤلاء ، وشغلوا بالسلب والنهب . ففكر عليهم السلاجقة واشتبكوا معهم في معركة عنيفة انتهت بهزيمة جند مسعود هزيمة منكرة . وغنم السلاجقة ١٠ ملايين من الدينارات إلى جانب أدوات الزينة والأسلحة والدواب .

وقد دارت هذه المعركة في القلاة الواقعة بين فراوه وشهرستانه . وكان من يُحِن طالع السلاجقة أن شغل السلطان مسعود ، وكان لزاماً عليه أن يتوجه إلى الهند ، فصالح السلاجقة من باب الضرورة ، وذهب . وأخذ نجم السلاجقة يزداد صعوداً يوماً بعد يوم وترداد قواهم وقوتهم . وكانت أمارات الملك مؤيدة بالتأييد الإلهي ، وعلامات الحكم مكللة بالتوفيق ، ومخايل السلطنة .. تشع كلها من صفحات أحوالهم . وكان شعاع شمس الإقبال يشرق من ناصية دولتهم ، ويتنفس صبح الدولة من مطلع راياتهم .

هـ — ولما عاد السلطان مسعود من الهند إلى غزني ، وبلغه خبر سيطرة السلاجقة وقوة شوكتهم، أرسل شخصاً إلى أمير خراسان ليقول له : عليك بالتوجه لحرب السلاجقة وطردهم من ولاية خراسان . وأجاب أمير خراسان : لقد بلغ الأمر بهم حد أنه لم يعد في استطاعتي ولا في استطاعة أمثالي مقاومتهم . وقال السلطان إنه إما أن يقوم بهذا العمل أو يترك منصبه ، فإنه حين تتأزم الأمور لا يوجد من يحكم سوانا بأنك كفاء لهذا العمل .

ولم يكن هناك مفر من الامتثال . وهب أمير خراسان، وجهاز جنوده

وأعدهم . وما كادت المعركة تبدأ حتى لحقت به الهزيمة . وحين تمّ للسلاجقة النصر في هذه المعركة وانتهم الجراة التامة ، وازدادوا عظمة فوق عظمتهم ، وانتشروا في أنحاء خراسان .

وجاء طغرلبيك إلى نيشابور وشادياخ وجلس على عرش مسعود . وعرى القوم الاضطراب فنادى المتنادي بالألا يؤذى أحد .

٦ - جلس السلطان المعظم ركن الدنيا والدين أبو طالب طغرلبيك محمد بن ميكائيل بن سلجوق على العرش في شهر عام ٤٢٤ هـ ، وسار سيرة الملوك الحميدة ، وتمسك بتقاليد الملك وشعائره ورسومه . وكانت مدة حكمه ٢٦ عاماً .

حين ينعم الله تعالى على عبده بالسعادة الأبدية ، ويتزله منزلة الأخيار والأبرار في الدنيا والآخرة . . يجعله حريصاً على إعلاء معالم الشريعة ، ويغرس في جوهره المطهر صدره الطاهر الحرص على تقديم ما هو في قبضة الاقتدار من بركات الملك العالم ، ويجعل المخلوقات غرقى كرمه ورهن إحسانه ، يثنون على عدله ويشكرون إنصافه ، وتنتصر رايات ملك الإسلام بفضل رأيه الصائب ، وتشرق شمس جاهه وحشمته على كافة الخلائق في المشرق والمغرب . ولهذا زين الربع المسكون من الأرض بآثار سلاطين السلاجقة وأبنية الخير التي شيدوها ، ولم تعد هناك مدينة من مدن الإسلام لم تأخذ نصيبها من تلك الزينة وحظها من هذه الحلية ، وأصبح لإنجاز هذه المهمة مقدماً على أمهات المهمات .

سمعت أنه عندما قديم السلطان طغرلبيك إلى همدان كان بها ثلاثة من الأولياء المسنين : بابا طاهر وبابا جعفر والشيخ حمشا الجيلي . وكان الثلاثة يقفون على باب همدان الذي يسمى الخضر . ولما وقع نظر السلطان عليهم

أوقف كوكبة جيشه ، وترجل عن جواده ، وتقدم إليهم في صحبة وزيره
أبي نصر الكندري ، وقبل أيديهم .

فقال له بابا طاهر الذي كان يعاني من لون من ألوان الجنون : أيها
التركي ، ماذا قرّرت أن تفعل بخلق الله ؟

قال السلطان : أفعل ما تأمرني به .

قال بابا طاهر : بل افعل ما يأمر به الله . (آية) : إن الله يأمر بالعدل
والإحسان .

فبكى السلطان وقال : هكذا سأفعل .

فأخذ بابا طاهر يده وقال : أتقبل مني ؟

قال السلطان : نعم .

فأخرج بابا طاهر رقبة إبريق مكسور كان يتوضأ منه منذ سنوات ووضعها
في إصبع السلطان قائلاً : هكذا وضعتُ ملكَ العالم في يدك . . فكن عادلاً .

وكان السلطان دائم الاحتفاظ برقبة الإبريق بين تعاويذه . وكان إذا
انطلق إلى معركة يضعها في إصبعه . هكذا اقتضى اعتقاده الطاهر وعقيدته
الصفائية ، فلم يكن في دين محمد من يفوقه تديناً ويقظة .

٧ — حين استقرت السلطنة لطغرل بك وأخذت عظمتها تزداد مع الأيام ،
وبلغ الخبر مسامع مسعود . . قدم بنفسه من غزني على رأس جيش تام العدة
والعتاد ، وسلك طريق بست وتكينا باد إلى خراسان مستهدفاً الانتقام . وكان
طغرل بك آنذاك في طوس معزولاً عن أخيه . فأراد السلطان مسعود أن يقوم
بهجومه بحيث لا يسمح للأخوين بالاتصال والتكثل .

فلما جن الليل ركب أنثى فيل خفيفة الحركة واتجه يجنده نحو طوس . .
وكانت على مسافة ٢٥ فرسخاً .

ونام السلطان على ظهر أنثى الفيل ، فلم يقو أحد على إيقاظه وجعل
أنثى الفيل تسرع في سيرها . وفي اليوم التالي شاع الخبر بأن طغرل بك قد مرَّ
والتحق بأخيه جفري بك .

وعاقب السلطانُ حارسَ الفيل . وعاد أدراجه وأعدَّ للحرب عدتها .
ودارت معركة بينه وبين السلاجقة في القلاة الواقعة بين سرخس ومرو .
وكانه في تلك القلاة عدد من مجاري المياه فأفرغ السلاجقة ما بها وملأوا
الآبار . وضاق جند مسعود ودوابه بالعطش ذرعاً ولم يطيقوا صبراً على
جراح سيوفهم ، فولوا الأدبار .

ولما رأى مسعود أنه بات وحيداً لوى عنان جواده ، وركب فيلاً إذ لم
يكن جواده يستطيع السير به إلا في صعوبة بالغة . . وولى الأدبار منهزماً
تاركاً المال والمؤونة والأحمال وأدوات التجميل ، ناجياً بنفسه .

وبينما كان يتخذ طريقه مهزوماً مدحوراً . . كان عدد من التركمانيين
يسعى في أثره . فانتقل من فيله إلى حصان ، وهجم عليهم وضرب بالدبوس
رأس أحد الفرسان فهشمها وهشم جواده . فكانت كل فرقة من الجند تبلغ
هذا المكان وترى جرح الفارس . . لا تمر من المكان ولا تتجاوزه .

وفي هذه الأثناء قال أحد الأشخاص لمسعود بن محمود : يا مولاي ،
الهزيمة تلحق بمن يلحق به هذا الجرح وتصيبه هذه الضربة . فقال مسعود :
الضربة موجودة أما الحظ فلا وجود له .

ولما انتصر السلاجقة في تلك المعركة ازدادوا تماسكاً وقوة ، وانضم إليهم الجنود المبعثرون في أنحاء خراسان ، وصار لهم في القلوب وقع شديد . فاستقر لهم الملك وخضعت لهم الدنيا ، وأصبحوا جديرين بامتلاكها .

ثم جلس الأخوان جفري بك وطغرل بك وعمهما موسى بن سلجوق - الذي كانوا يدعونه ييغوكلان - وانضم إليهم أبناء عموماتهم وكبراء قومهم وقواد جيشهم ، وأخذوا على بعضهم العهود والمواثيق بألا يختلفوا . وسمعت ان طغرل بك أعطى أخاه سهماً وقال له أكسره ففعل دون أدنى مبالاة ، فوضع له سهمين ففعل بهما نفس الشيء . فأعطاه ثلاثة فكسرها بصعوبة بالغة . فلما وصل العدد إلى أربعة أصبح كسرها أمراً متعذراً . فقال طغرل بك : مثلنا كمثل هذه السهام . . ما دمنا متفرقين غير متحدين يمكن لأية قلة أن تكسرننا وتهزمننا . . فإذا ما تكتلنا لا يجد أحد سبيلاً للانتصار علينا وهزيمتنا . وإذا ما دبَّ بيننا الخلاف فلن تفتح الدنيا ، وسينتصر الخصم ، ويضيع الملك من يدنا .

٨ - كان السلطان ملكشاه مليح الوجه ذا قد متكامل . وكان طويل القامة مفتول الساعد ، يميل إلى الضخامة وله لحية مستديرة . وكان لون بشرته أبيض مشرب بحمرة ، كما كان يكسر عينه قليلاً بحكم العادة لا الحلقة . وكان ماهراً في استعمال كافة الأسلحة بارعاً في ركوب الخيل ولعب الكرة .

كانت ولادته في جمادى الأولى سنة ٤٤٥ هـ . وعاش ٣٨ سنة ، واستغرق حكمه مدة ٢٠ سنة . ووزر له نظام الملك الحسن بن علي بن اسحاق ، وكان من حجابيه الحاجب قماج .

كان السلطان ملكشاه ملكاً جباراً موفقاً ، يساعده الطالع ، يحالفه الزمان

ويواتيه ، وكان مهياً الأسباب ، ميسر الأغراض ، مؤيداً بتأييد سماوي ، وموفقاً بتوفيق رباني . (حكمة) : إن السلطان خليفة الله في أرضه والحاكم في حدود دينه وفرضه ، قد خصّه الله بإحسانه ، وأشركه في سلطانه .

فالسلطان ظل الله ، والحاكم في دين مصطفىه ، والمختص بإحسان الله ، وهو مختار الحق عز وعلا . . اختاره من أجل الملك ، ولرعاية حقوق الخلق . . وهو مدعوّ لنصرة الحق ؛ فإذا انقاد لأمر الله في الأوامر والنواهي كفل الله له النصر . . أما إذا خالف أمر الله ونهيه فإن الله تعالى يتركه لنفسه حتى يفسد ويفعل ما نهى الله عنه ويفسق ويفجر . . فيدخله ناره . فعليه أن يختار العدل ليرى السعادة .

لقد فتح آباءُ السلطان ملكشاه الدنيا وامتلكها هو ، وغرسوا شجرةَ الجاه وجنى هو الثمرة ، وأقروا عرش السلطنة واعطى هو الإذن بالمثل في حضرته الملكية . كان عهده شباب الدولة وربيع أيام المملكة وزينة كسوة الملك .. العالم خاضع له ، ورايته منصوره ورعيته مسرورة ، وبلاده معمورة .

ترجمة النصوص الأدبية

أدبية ، صحفية ، إذاعية :

(١) دعاء :

دعا أحد التلاميذ ربّه قائلاً :

« إلهي . . اجعل الهيمالايا أعظم نهر في أمريكا ، وباريس عاصمة مصر ،
وكابل أعظم ميناء في الهند الصينية . فسألته أمه قائلة :

« بني العزيز ! ما الهدف من هذا الدعاء ؟ » .

فأجاب التلميذ : لأن هذه كانت إجاباتي في الامتحان .

(٢) الوقت :

يستمر عملنا حتى الثامنة بعد الظهر . فإذا كنت متعباً عدت إلى المنزل ،
ولاً ذهبت لمقابلة الأصدقاء أو دار الخيالة أو المقهى . وعلى أية حال فإني
أعود إلى المنزل في العاشرة أو الحادية عشر . وبعد الصلاة وتناول العشاء
الذي يستغرق حوالي ٢٠ دقيقة أطالع في فراشي مدة $\frac{1}{4}$ ساعة أو $\frac{1}{2}$ ساعة وأحياناً
أكثر . وأستغرق في نومي عادة بعد منتصف الليل بثلاثة أرباع الساعة أو
بساعة أو بنصف ساعة .

ومهما كان موعد نومي فإني أستيقظ في الخامسة والنصف أو في السادسة إلا ربع ، وأخرج من منزلي في الثامنة أو الثامنة والنصف أو التاسعة إلا ربع .

(٣) أجرة التاكسيات :

قررت نقابة سائقي سيارات الأجرة أن يكون دفع أجر الانتقال في كل أنحاء إيران على أساس الكيلومتر . وأن يتقاضى السائق عن كل كيلومتر ريالاً . وقد اتُخذ هذا القرار بهدف تسهيل نقل المواطنين وانتقالهم .

(٤) الحيوانات الأليفة :

لا يجب أن تؤذي الحيوانات الأليفة كالكلب والحصان والحمل والبقرة والحمار لأن لها روحاً مثلنا ، ولأنها تتألم من الإيذاء .

وقد قال الفردوسي الشاعر الإيراني الكبير في هذا الصدد :

— لا تؤذ النملة التي تحمل الحبة ..

فإن لها روحاً .. والروح حلوة عزيزة غالية .

إن الكلب والحصان وغيرهما من الحيوانات الأليفة تعمل من أجلنا ، وتتحمل التعب . ويجب علينا أن نرعاها ونرحمها .

(٥) الخبز :

في مواجهة منزل أحمد يوجد دكان خباز . في هذا الدكان يعجنون الطحين (الدقيق) ، ويخبزونه في التنور .

ويقوم بالعمل في هذا الدكان أربعة عمال . . أحدهما العجّان و ثانيهما الشخص الذي يوقد الفرن ، وثالثهما ذلك الذي يخبز الخبز ، ورابعهما الوزّان الذي يبيع الخبز .

(٦) الطحّان :

حسن هو طحان قريتنا . وهو يقوم بطحن غلال الأهالي في طاحونته . ومع أنه كبير السن فإنه يعمل . وعمله هو طحن القمح . إنه يتعب، ويُعيّد الطحين إعداداً جيداً لنتمكن من الحصول على خبز جيد طيب . ونحن بدورنا نحبه ونقدم العون له .
والجدير بالذكر أن طاحونة حسن تعمل بالكهرباء .

(٧) السلطان مسعود بن محمود الغزنوي :

أصبح مُلك العراق وخوارزم من حقّه بناء على وصية أبيه محمود ، وأصبحت الهند وغزّة من حق أخيه محمد . وبعد مرور عامين استولى على مملكة كرمان وكفّ يد الديالة عنها . ثم تنازع مع أخيه ، وانتهى الأمر بينهما بالحرب . ووقع محمد في أسره ، فسلم عينيه ، وحبسه في إحدى القلاع .

(٨) الجنون :

مرّ الإسكندر ذو القرنين يوماً برجل مجنون ، وقال له :
تمنّ علي أيها المجنون .

قال : إن الذباب يؤذيني . . فقل له ألاّ يفعل .

قال السلطان (الاسكندر) : أيها المجنون ! أطلب ما هو في استطاعتي .

قال المجنون : إذا لم يكن الذباب خاضعاً لحكمك . . فما الذي أبغيه منك ؟

(٩) لبن البقر ولبن الغنم :

أرسلت أم علي ولدها ذات يوم إلى السوق لشراء لبن . فأخذ علي معه وعاء صغيراً ، وتوجه إلى دكان اللبان ، وطلب منه (كيلو) من لبن البقر .

فقال بائع اللبن : يا صغيري العزيز ، إن الوعاء الذي أحضرته صغير ولا يتسع لكيلو من لبن البقر .

فقال علي : إذا أعطني كيلو من لبن الغنم .

(١٠) تفسير المنام :

رأى ملك في نومه أن كل أسنانه قد تساقطت ، وسأل أحد المنجمين عن تفسير حلمه هذا ، فقال المنجم إن أولاد الملك وأقاربه سوف يموتون جميعاً أمام عينه .

فغضب الملك وحبس المنجم ، وطلب آخر وسأله عن تفسير منامه . فقال إن الملك سوف يعيش أكثر من كل أولاده وأقاربه . وسر الملك لهذه الملة ، وأنعم عليه .

(١١) الرجل والعمل :

عزل الإسكندر رجلاً عظيماً من قواده ، وأسند إليه عملاً حقيراً .
وذات يوم دخل هذا الرجل على الاسكندر ، فقال له : ما رأيك في عملك ؟
قال القائل : أطال الله عمر الملك . . الرجل لا يعظم بالعمل بل إن العمل
هو الذي يشرف بالرجل الصالح . . بحسن السمعة والإنصاف والعدل .
فسر الإسكندر غاية السرور ، وأعاد العمل إليه ، وقربه منه .

(١٢) الفرق :

قصد شاعر مسكين أحد الأغنياء ، وجلس إلى جواره بحيث لم يكن
يفصل بينهما أكثر من شبر وتضايق الغني لهذا السبب ، وقطب جبينه وعبس
وسأل الشاعر :

ما الفرق بينك وبين الحمار ؟

فقال الشاعر : شبر واحد .

فخجل الغني لدى سماعه هذه الإجابة خجلاً شديداً، واعتذر إليه .

(١٣) الحمار الضائع :

فقد أحد البلهاء حماره ، وكان يشكر ربه .

فاقترب شخص منه وقال له :

لقد فقدت حمارك فعلام الشكر ؟

فأجابه الأبله : إني أشكر الله لأنني لم أكن أركب الحمار حين ضياعه ،
ولو حدث لكنت أنا الآخر قد ضعتُ معه منذ أربعة أيام .

(١٤) أي الناس أفضل :

سُئِلَ أحد الملوك :

« من في هذه الدنيا تحبه أكثر من سواه ، ومن تكرهه أكثر من غيره ؟ »

فقال مجيباً : « الشخص الذي أحبه أكثر من الجميع هو الذي حين
يحدثني لا يفكر في مصلحته ويصيبني ويصيب الناس من وراء كلامه هذا
النفع العميم والخير الكثير .

والشخص الذي أبغضه أكثر من الجميع الذي إذا ما فتح فمه بالحديث
سعى في تحقيق مصلحته وتغاضي عن خير الناس وصالحهم » .

(١٥) إجابةٌ حكيمة :

قيل لبهلول : عدّ مجانين البصرة .

قال : إن عددهم خارج عن نطاق العدّ والحساب . فلو قلتم لي (عدّ
العلاء) لعددتهم فإن عددهم قليل وليس بالكثير .

(١٦) صلاة باطلة :

كان أربعة أشخاص يصلّون ، فتحدث أحدهم .. فلامه آخر بقوله :
لقد تحدّثت وبطلت صلاتك .

فضحك الثالث وقال : صلاتكما باطلة لأنكما تحدثتما .

فقال الرابع : لله الشكر فإني لم أتحدث قط .

(١٧) فكاهة :

كان أحد الخلفاء يتناول طعامه مع أعرابي من البادية . وبينما هما يأكلان وقع بصر الخليفة على لقمة الأعرابي ، فرأى شعرة .

قال : « أيها الأعرابي .. أبعد تلك الشعرة عن لقمته » .

قال الأعرابي : « لا يمكنني أن أكل طعاماً على مائدة شخص ينظر في لقمة الآكل بحيث يرى الشعرة » ، وسحب يده ، وأقسم ألا يأكل على مائدته ثانية .

(١٨) صومعة الفقير :

دخل لص صومعة فقير ، ولم يجد بها سوى وعاء وقطعة سجاد كان الفقير يلفها على جسده . فلم يلبث أن حمل الوعاء وخرج .

ونفض الفقير وسار في إثره . فلما رآه اللص يسعى وراءه قال :

ماذا تريد أيها الفقير ؟

فقال الفقير : أريد الرحيل عن هذه الدار . أنت حملت الوعاء وأنا حملت السجادة .

فضحك اللص وترك الوعاء على الأرض .

(١٩) القاضي والمتهم :

القاضي : لماذا لم تَرُدَّ الحقيبة التي عثرت عليها وعرفتَ صاحبها ؟

المتهم : لأنني عثرت عليها في الهزيع الأخير من الليل ، ورأيت أنه من الأفضل أن أسلمها له في اليوم التالي حتى لا أقلقهُ وأُسلبهُ راحته .

القاضي : حسن جداً ، لماذا لم تردّها في اليوم التالي ؟

المتهم : آسف يا جناب الرئيس ، لأنه لم يكن قد بقي فيها في اليوم التالي ولا دانيقا . . فخجلت أن أعيدها خاوية .

(٢٠) في استديو التصوير :

يعلن استوديو الجامعة للتصوير عن استعدادهِ لاستقبال الزبائن المحترمين خاصةً طلاب الجامعة وأساتذتها . وينبّه إلى أن الاستديو المذكور مجهز بكل اللوازم الفنية الدقيقة اللازمة لالتقاط الصور .

(٢١) الأعرابي :

كان أحد الأشخاص يتناول طعامه ذات يوم ، وقد وُضِعَ أمامه حملٌ مشوي . فاقترَب منه أعرابي من البادية . فدعاه (لمشاركته طعامه) ، فجلس وانقض على الطعام في شره كبير .

فقال ذلك الشخص له : ما الذي حدث فجعلك تمزّق هذا الحملَ وتأكله متلذذاً وكأن أباه قد نطحك ؟

فقال الأعرابي : الأمر على خلاف ذلك ، فأنت الذي تنظر إليه بعين
الرحمة والشفقة وتندم على تمزيقه وأكله وكأن أمه أرضعتك .

(٢٢) الأب والإبن :

خسر تاجر ألف دينار ، فقال لوالده
لا يجب أن تشيع هذا الأمر فيما حولنا .
قال له ابنه : يا أبته . . الأمر لك ، لكني أريدك أن تطلعني على الفائدة
من وراء ذلك وما المصلحة في إخفائه .
قال التاجر :

حتى لا تصبح المصيبة مصيبتين : إحداهما نقص المال والأخرى
شماتة الجار . لا تذكر همك لأعدائك فيقول المسرورون لا حول (ولا
قوة إلا بالله) .

(٢٣) العلم والمال :

كان في مصر اثنان من أبناء الأمراء ، تعلّم أحدهما وجمع الآخر المال .
وكانت النتيجة أن صار أحدهما علامة العصر والآخر عزيز مصر . وكان
ذلك الغني ينظر بعين الاحتقار إلى الفقيه ويقول :

لقد توصلت إلى الحكم والسلطان ، وما زلت أنت في الذلة والمسكنة
باقياً . وكان الفقيه يرد عليه قائلاً : يا أخي إن نِعَمَ الباري عزّ اسمه عليّ أكثر
وأفضل . . فقد حصلتُ على ميراث الأنبياء أي العلم ، بينما حصلتُ أنت
على ميراث فرعون وهامان أي مُلك مصر .

(٢٤) تعزية :

نال شخص رتبة عالية ومرتلة رفيعة ، فذهب صديقه لتهنئته .

فقال : من أنت ؟ .

فخجل صديقه وقال :

إني صديقك ، سمعتُ أنك أصبحت أعمى فجئتُ لتعزيتك .

(٢٥) بهلول :

دخل بهلول على هارون الرشيد فقال أحد الوزراء :

يا بهلول ، إن أمير المؤمنين قد جعل منك رئيساً على القردة والخنازير

فقال بهلول :

إذا أعزني سمعك ، وأطع أمري فأنت من جملة رعاياي .

(٢٦) الشاب العاقل :

نال شاب عاقل من فنون الفضائل حظاً وافراً ، وكان له طبعاً نافذاً .

غير أنه كان كلما جلس في محافل العلماء ومجالسهم لا يتحدث ولا يفصح .

وذات يوم قال له أبوه : يا بني ! لماذا لا تتحدث أنت أيضاً عما تعرفه ؟

فقال : يا أبي ، أخشى أن أسأل فيما لا أعرف فيتملكني الحجل .

(٢٧) قدر النعمة :

قال سعدى الشيرازي :

لم أشكُ زماني قط ؛ فقد كنت مرّة حافي القدمين، فذهبت إلى جامع الكوفة .. وقد تملّكني الضيق ، وهناك رأيت شخصاً لاقدّم له ، فشكرت الله على الحفاء .

(٢٨) تيمور والمطرب :

حين بلغ الأمير تيمورلنك بلاد الهند طلب المطربين قائلاً :
سمعت أن بهذه المدينة مطربين مجيدين .
ووقف بين يدي (الملك) مطرب أعمى ورفع عقيرته بالغناء . وسرّ
الملك غاية السرور وسأله عن اسمه .
قال (المطرب) : اسمي الحظّ .
قال الملك : الحظّ إذاً أعمى .
فأجابه : لو لم يكن الحظّ أعمى ما أتى إلى منزل الأعرج .
واستحسن الملك هذا الجواب فأنعم عليه .

(٢٩) تفسير سورة النصر :

نزلت هذه السورة في فتح مكة فقد اعتزم الرسول في العام الثامن من الهجرة أن يفتح وطنه ، وأن يكف عنه سيطرة المشركين الذين اتخذوا من الكعبة معبداً للأصنام .. وذلك لأن كفّار مكة نقضوا عهدهم وتصرفوا على خلاف الميثاق الذي عقده مع الرسول في الحديبية .
وقد فتح الرسول مكة ومعه ١٠ آلاف مقاتل . وكان الناس بعد فتحها يقدون إليها من كل حذب وصوب ليؤمنوا بربهم .

(٣٠) تفسير سورة المسد :

كانت زوجة أبي لهب لفرط دناءتها - برغم ما تمتلك من مال وثروة - تخرج إلى الصحراء ومعها حبلها الليفي (المصنوع من لحاء النخل) . . فتربط الحطب في أكوام تحضرها إلى بيتها وقد علّقت الحبل برقبتها . وفي هذه السورة يذم الحق تعالى هذه المرأة وزوجها ، ويقول :-

تبّت يدا أبي لهب وتب . لن يدفع عنه ماله العذاب ولن يفيدته ما كسب .
فما أسرع ما يدخل ناراً ذات لهب، وتدخلها معه زوجته أم جميل حمالة الحطب . . وفي عنقها حبل من ليف النخيل .

(٣١) فكاهة :

رأى أشعب الطمّاع جماعة يتناولون طعامهم فسلم عليهم وقال :
إخواني ، ماذا تأكلون ؟

فعرفه أحدهم ، فأجابه قائلاً : إنا نأكل سُماً لنتتحر .

فقال أشعب : لا أحياني الله بعدكم ، وجلس على الفور ، وشُغل بتناول الطعام .

(٣٣) الأمس واليوم والغد :

اليوم يوم الجمعة، وهو يوم عطلة المسلمين الرسمية. واليوم الأخير في الأسبوع ، الأسبوع سبعة أيام : السبت ، الأحد ، الإثنين ، الثلاثاء ، الأربعاء ، الخميس ، والجمعة .

الشهر ثلاثون يوماً ، والسنة ١٢ شهراً ، والقرن مائة عام .
في اليوم ٢٤ ساعة . الأمس ذهب وانقضى والغد لم يأت بعد .

(٣٤) سورة الحمد :

بسم الله الرحمن الرحيم . الحمد لله رب العالمين . الرحمن الرحيم .
مالك يوم الدين إياك نعبد ، وإياك نستعين . إهدنا الصراط المستقيم . صراط
الذين أنعمت عليهم ، غير المغضوب عليهم ولا الضالين .

(٣٥) العمل والسعي ::

يجب أن نسعى ونجدّ لبلوغ هدفنا وتحقيقه ، ويجب أن نستقيم للحصول
على مبتغانا . وألاً نترك لليأس سيلاً إلى نفوسنا إزاء كل عقبة وشدة تصادفنا
وتعترض طريقنا . وألاً نكفّ عن الجدّ والجهد .

حينما كان أحد العلماء مشغولاً بدراسته .. كان زملاؤه في الدراسة
يفهمون كل ما يشرحه أستاذهم بينما هو عاجز عن الفهم . وكان هذا الأمر
ينجّله أمام أقرانه وزملائه في الدراسة ويسلمه إلى الحزن والهموم . وفي
النهاية سلك — لفرط ضيقه وبأسه طريق الصحراء حتى يموت جوعاً أو
تأكله الوحوش .

وتصادف أن مرّ بإحدى الحرات . فتوقف عندها متأثراً بتعب الطريق .
وفجأة رأى في ركن من أركان الحرات قطعة من الحجر قد وقعت تحت ميزاب ..
وقد حفرها تساقط قطرات الماء فبدت فيها حفرة عميقة .

فقال لنفسه :

لا شك أن قلبي أصلب من هذا الحجر ، وتأثير العلم لا يقل عن تأثير هذه المياه . قال هذا ، ونهض من مكانه على عجل ، وعاد إلى المدينة ، واجتهد حتى بلغ مراده وحقق هدفه وأصبح أحد كبار عصره وعظمائه .

(٣٦) التاريخ :

التاريخ هو سيرة شعوب العالم وممالكه . والتاريخ قسمان ، فإن كان يتحدث عن أحوال الأمم والبلاد فهو تاريخ عام . وإن كان يبحث في خصوصيات شعب أو مملكة فهو تاريخ خاص . ويلزم كل شخص أن يطلع على تاريخ بلاده أي تاريخ وطنه .

ويجب علينا أن نقرأ تاريخ وطننا كي نعرف كيف كان آباؤنا يعيشون ، وأي منزلة في العالم كانوا يحتلون ، وما هي الفتوحات التي تمت على يد ملوكنا وقوادنا، ومن هم عظمائنا وعلمائنا، وما هي الخدمات التي أدوها للحضارة البشرية بفضل آثارهم الفكرية . كما أننا بقراءتنا للتاريخ نقف أيضاً على الأخطاء والعيوب التي ارتكبتها أسلافنا، والتي أدت إلى انحطاط البلاد وتعاसे أهلها . . ومن هنا نأخذ العبرة والعظة ولا نقع في أخطائهم ولا نكررها .

(٣٧) الملك الظالم :

ابتعد ملك ظالم ذات يوم عن المدينة وسار بمفرده ، ورأى شخصاً يجلس تحت شجرة . . فسأله قائلاً : كيف حال ملك هذه المملكة ؟ أهو ظالم أم عادل ؟

قال : ظالم جداً .

قال الملك : هل تعرفني ؟

قال : لا .

قال الملك : أنا سلطان تلك المملكة .

فخاف ذلك الرجل وسأل الملك : أتعرفني أنت ؟

قال الملك : لا .

قال الرجل : أنا ابن فلان التاجر . . أصاب بالجنون ثلاثة أيام في كل شهر ، واليوم أخذ هذه الأيام الثلاثة .

فضحك الملك ولم يقل له شيئاً .

(٣٨) الطبيب الصادق :

وجه أحدهم سؤالاً إلى طبيب قائلاً : إن فلاناً مريض وأنت تعالجه ، ترى ماذا سيحدث . . هل سيتحقق له الشفاء أم لا ؟

قال الطبيب : إني بدوري في حيرة من أمره ، لا أعلم إذا كانت الطبيعة ستُفْلِح آخر الأمر في إزالة مرضه فيحظى بالشفاء . . أم أن عقاقيري سوف تُوفِّر له أسباب الهلاك فيموت .

(٣٩) كالأب الرحيم :

كان المعلم في اليوم السابق قد أخبر التلاميذ في درسه أن الحاكم يجب أن يتصرف حيال رعيته على شكلة الأب الرحيم .
وفي اليوم التالي خاطب أحد تلاميذه سائلاً :

كيف يجب على الحاكم أن يتصرّف إزاء رعيّته ؟

قال التلميذ : لا علم لي .

قال المعلم : ولماذا لا تعرف ؟ إني أسألك . . مثل من يجب على الحاكم أن يتصرّف حيال رعاياه ؟

وأجاب التلميذ قائلاً : قلت إني لا أعرف ، لقد نسيت .

وقال المعلم غاضباً : ألا تستطيع الإجابة على سؤالٍ سهلٍ كهذا ؟ . أنا على سبيل المثال حاكم . . وأنت رعيّتي . . مثل من يجب علي أن أتصرّف نحوه ؟ قال التلميذ : مثل الأب الرحيم .

(٤٠) قدم الأسد :

رأى صياد أحد الخطايين في غابة ، فسأله :

هل يمكنك أن تدلّني على أثر قدم أسد لأصطاده ؟

فأجابه الخطاب :

لقد رأيت أسداً في هذه الأنحاء القريبة فأسرع الآن لتلحق به .

فقرّر لون الصياد الجبان المسكين وارتعدت فرائصه ، وقال :

كنت أريدُ أثر قدم الأسد ، لا الأسد نفسه .

(٤١) حاتم الطائي :

قيل لحاتم الطائي :

هل صادفتَ في دنياك من يفوقك هِمّةً أو سمعت به ؟

قال : نعم . كنت قد ذبحت يوماً أربعين جملًا ودعوت أمراء العرب
لضيافتي . وخرجت إلى ناحية صحراوية ، فرأيت خطاباً قد جمع جِملًا من
الخطب وولى وجهه شطر المدينة . فخاطبته قائلاً : لماذا لا تذهب لتكون
في ضيافة حاتم . . فقد اجتمع أناس كثيرون حول سباطه ؟ فأجابني بقوله :
كلُّ من يأكل خبزاً من عمل يده.. لا يحمل منَّةً من حاتم الطائي .
فأكبرته وأنصفته ، وحكمت بأنه أعلى مني هِمَّةً ومروءة .

(٤٢) الدراويش والملك :

كان أحد الدراويش يعيش بمفرده في ركن من أركان الصحراء ،
فمرَّ به أحد الملوك . فلم يرفع الدراويش رأسه ولم يلتفت إليه بسبب قناعته
وعدم حاجته .

أما الملك فقد تملكه الغضب مدفوعاً بشوكة سلطنته ، وقال :
إنَّ أفراد هذه الطائفة-الذين يلبسون الخرق-يشبهون الحيوانات ..
لا ألفة ولا آدمية عندهم .

واقترب الوزير من الدراويش وقال له :
أيها الفقير ، لقد مرَّ بك سلطان وجه الأرض ، فلماذا لم تقدِّم له فروض
الاحترام ، وتظهر له مظاهر الأدب ؟
قال : قُلْ للسلطان .. عليك أن تتوقَّع الاحترام والطاعة ممن ينتظر
النعمة منك . وقل له كذلك أن الملوك وُجدوا لرعاية الرعية وحراستها ،
ولم توجد الرعية لطاعة الملوك .

(٤٣) الملك والمجنون :

ذهب ملك إلى (مستشفى المجاذيب) وتجوّل بها حيث تفقّد حال المجانين . فوجد بينهم شاباً حسن المظهر بهيّ الطلعة ، لا تبدو عليه أعراض الجنون بأية حال . فوجّه إليه عدداً من الأسئلة المتنوعة فأجاب عليها جميعها الإجابات المناسبة .

وبعد أن أنهى الملك أسئلته قال له المجنون :

الآن جاء دوري لأسألك سؤالا .

قال الملك : حسن جداً .

فسأله المجنون : حين ينام الإنسان .. متى يحسّ لذّة النوم ؟

وفكر الملك قليلاً ثم قال : يحسّها أثناء نومه .

فقال المجنون : ومتى يحسّ أنه لا يتذوّق تلك اللذة ؟

قال الملك : قبل أن يستغرق في النوم .

وسأل المجنون : وفي أي وقت لا تكون اللذة قد حلت بحيث يمكنه التلذّذ بها وتذوّقها ؟

قال الملك : بعد النوم .. حين يكون مستيقظاً .

وهنا قال المجنون : إذا كانت اللذة قد انقضت فكيف يمكن لإنسان

أن يحسّها ويشعر بها ؟

وفي هذه الأثناء جيء للملك بشارب ، وقد كان مدمناً على احتساء الخمر ،

فقال : لقد تحدث هذا المجنون أفضل من الكثير من العقلاء ، ومن حقّه أن يشرب معي .

وأمر أن تعطى له كأس مَرَّعة بالشراب .

فقال المجنون للملك : أنت تحتسي الخمر لتصبح مثلي . . وأشربها أنا لأصبح مثل من ؟

وفطن الملك (إلى ما يريد قوله) فلم يحتس الخمر من يومها .

(٤٤) ظهر في بغداد درويش مستجاب الدعاء . وأخبر الحجاج بأمره فاستدعاه وقال له :

ادع لي دعاء خير .

قال الدرويش : اقبط اللهم روحه .

قال الحجاج : ما هذا الدعاء بحق الله ؟

قال الدرويش : هذا دعاء خير لك ولكافة المسلمين .

قال الحجاج : وكيف ؟

قال الدرويش : لو أنك مُت لنجا الناس من عذابك ونجوت أنت من آثامك .

(٤٥) قلبُ من ؟

دخل شخص منزل بخيل كان قد وضع أمامه وعاءً به عسل ورغيفاً من الخبز وتفرَّغ للأكل . وقبل أن يدخل ذلك الشخص أخفى صاحب الدار الخبز ، واعتقد أنه لا ضرورة لإخفاء العسل ، فقد ظن أن الضيف لن يأكل العسل دون خبز .

وحين دخل الضيف قال صاحب الدار : أتناكل عسلاً دون خبز ؟

قال الضيف : نعم ، بكل سرور ، وطوع أمرك . وغمس أصابعه في العسل على الفور وشرع يأكل . ورأى صاحب الدار أنه يوشك أن يلتهم العسل كله، فقال :

لا بد أنك سمعت أن العسل به نسبة كبيرة من الحرارة ، وأن أكله دون خبز يحرق القلب .

قال الضيف : نعم ، قلبك لا قلبي .

(٤٦) عفو وانتقام :

مثل أحد أبناء هارون الرشيد بين يديه غاضباً وقال :

إن فلاناً ابن قائد الكتيبة قد سبّ أمي .

فقال هارون الرشيد لأركان دولته : ما جزاء من يفعل ذلك ؟

فأشار أحدهم عليه بقتله ، وأشار آخر بقطع لسانه . وثالث بمصادرة أمواله . فقال هارون : يا بني ، الكرم هو أن تعفو ، فإن لم تستطع فسبّه بدورك على ألا يتجاوز انتقامك الحد . . . لأنك إن فعلت يقع الظلم من جانبك وتكون الدعوى من قبيل خصمك .

(٤٧) أمرُ الحجاجِ الكتابي :

ألقي القبض على شخص كان أخوه قد تمرّد على الحجاج ، فلما أحضره للحجاج حكم بقتله . فتحدّث ذلك الشخص إلى الحجاج قائلاً : كيف يُصدر الأمير حكماً بقتلي ، بينما هناك مكتوب قد أصدره الأمير يقضي بآلا أقتل ؟

قال الحجاج : إذا كان في حوزتك مثل هذا المكتوب .. قدّمه لي .
قال الرجل : سأقدّم لك ما يفوق هذا المكتوب تأكيداً ويسمو عليه
قيمة .. وهو قوله تبارك وتعالى : « ولا تَزِرْ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى » .
فتعجّب الحجاج من إجابته ، وحكم بإطلاق سراحه .

(٤٨) الملحد :

جلست امرأةٌ عجوز وزوجها الشيخ ذات ليلة في مسجدٍ خاويًا. الوفاض
معدمان تماماً . وأخذتا لفرط جوعهما يثنان ويتضرعان ويسألان ربّهما الخبز .
وسمع استغاثتهما ملحدٌ لا يعتقد في الله ، فأحضر رغيفين وقذف بهما
لهذين الشخصين من فتحة في سقف المسجد . فأنصرفت العجوز وأنصرفت
الشيخ إلى الأكل وهما يشكران الله .
فصاح الملحد قائلاً : أشكراني أنا ولا تقدّما الشكر لربّكما .. فأنا
الذي أحضرت هذا الخبز لكّما .. أنا الذي لا أعتقد في الله قط .
فقالا له : لا فرق هناك .. كنا نبغي خبزاً فأرسله الله لنا سواء بواسطتك
أو بواسطة الشيطان .

(٤٩)

سُرِق مخزن من مخازن القطن في إحدى المدن ، فقدّم بائعو القطن شكرهم
إلى الملك . غير أن الملك رغم نجاسته وتعسّسه لم يعثر على اللص .
فقال له أحد الأمراء : لو أذن لي السلطان قبضت على اللصوص .
فأصدر الملك أمره إليه قائلاً : إفعل ذلك .

فتوجه الأمير إلى منزله واستدعى صغار المدينة وكبارها بحجة استضافتهم .
ولما حضر الجميع دخل الأمير مجلسهم ، وألقى نظرة على وجه كل منهم ،
ثم قال :

ما أشد وقاحة من سرقوا القطن وغباءهم . . لقد سرقوا ثم جاءوا إلى هنا
وأوبار القطن وشعيراته عالقة بلحاهم .

وسمع ذلك عدد من الحاضرين فقاموا في الحال لتنظيف لحاهم بأيديهم .
فعرّف أي الناس اللصوص .

(٥٠)

كنتُ أثناء وجودي في طهران أسمع عن مدينة مشهد مزار المسلمين
الوافدين من كل أنحاء العالم . . حيث يوجد ضريح الإمام علي بن موسى الرضا .
وإن من يذهبون إلى تلك المدينة لتفتنهم رؤية ما استُخدم في بناء ضريح الإمام
من فن معماري وهندسي دقيق .

ومشهد هي مركز محافظة ولاية خراسان، وهي الولاية التي أنجبت للإسلام
والمسلمين أعلاماً كالعلامة البخاري وابن سينا والغزالي والفارابي والبيروني
والنيسابوري والزنجشيري وإمام الحرمين الجويني . وأخرجت كذلك أشهر
شعراء إيران أمثال الفردوسي ، وعمر الخيام الذي ذاع صيته شرقاً وغرباً .
والرودكي الذي يعتبر أبو الشعر الفارسي ، والسائح المعروف الحكيم ناصر
خسرو العلوي .

(٥١) بزرجمهر :

كان بزرجمهر كلما ذهب في الفجر لخدمة أنو شيروان يقول :

« انهض مبكراً في السحر ليحالفك التوفيق » .

وكان أنوشيروان يعتبر هذا الكلام توبيخاً فيتملكه الضيق . (لهذا)
أمر غلمانه ذات يوم قائلاً : عليكم بالوقوف متنكرين وقت السحر في
طريق بزرجمهر ، وأن تترعوا عنه ملابسه دون أن تلحقوا به أذى .

وفي وقت السحر قطع الغلمان الطريق على بزرجمهر ، ونزعوا ملابسه
عن جسده . ولذا عاد إلى منزله واستبدل ثيابه . واضطر يومها إلى الوصول
لخدمة مولاه متأخراً بعض الشيء .

وسأله أنوشيروان : « ما سبب تأخيرك ؟ »

قال بزرجمهر : كنت في طريقك إليك فاعترضني بعض الأفراد ونزعوا
ملابسي وسرقوها، فاضطرت للعودة إلى المنزل حيث ارتديت ملابس أخرى.

قال أنوشيروان : لقد كنت تنصحيني في مطلع كل صباح بأن انهض
مبكراً كي يحالفني الحظ، واليوم حلت بك هذه الكارثة بسبب القيام مبكراً
في السحر .

(٥٢) من كتاب الأسفار لناصر خسرو :

... كان في هذه المدينة رجل يدعونه أبا العلاء المعري . وكان أعمى
ورئيساً على مدينته . وكان يمتلك الكثير من النعم والعبيد والعمال ، وكان
أهل المدينة جميعاً بمثابة عبيده .

وكان يسلك طريق الزهد ، ويسر نفسه بسجادة ويقبع في داره . يأكل
في كل يوم نصف رغيف من خبز الشعير ، ولا يبخل على أي شخص
بما أوتي من نعم .

وكان يصوم الدهر ويقوم الليل ولا يشغل نفسه بلهو الدنيا ولعبها .
وقد بلغ هذا الرجل في الشعر والأدب منزلة جعلت أفاضل الشام والمغرب
والعراق يقرّون بأنه ما من شخص في هذا العصر سيبلغ منزلته أو بلغها .
وقد ألف كتاباً أسماه (الفصول والغايات) . وقد جاء فيه بكلام
غامض وأمثال ، واستخدم فيه ألفاظاً فصيحة وعجبية لم يفقه لها الناس معنى ،
ولم يفهمها إلاّ القليل . . . وكان أكثر من مائتي شخص يأتون إليه من أنحاء
البلاد بصفة دائمة ويقرأون عليه الأدب والشعر .
وقد سمعت أن له أكثر من مائة ألف بيت من الشعر .
وحين وصلتُ تلك المدينة كان هذا الرجل ما زال على قيد الحياة .

(٥٣) قيمة العافية :

كان أحد الملوك يجلس في سفينة مع غلام أعجمي . ولم يكن الغلام قد
شهد البحر من قبل أو جرّب متاعب السفينة ومحنّتها . . فأخذ في البكاء والنحيب ،
وتملكته رعدة شملت كل جسده . ولم تقلح الملاطفة في تهدئته .
وتكدّر صفو الملك ولم يعرف وسيلة لإسكاته .
وكان بالسفينة أحد الحكماء ، فقال للملك :
لو شئتَ فإني أسكّيته .
وقال الملك : هذا منك غاية اللطف والكرم .
فأمر الحكيم بأن يقدفوا بالغلام في البحر ، ففعلوا . وغاص عدة مرات ،
ثم أمسكوه من شعره وقربوه من السفينة فقبض بيده على سكان (دقة) السفينة
ونخرج من الماء ، واستقرّ في ركن بها .

وتعجب الملك وأراد أن يعرف الحكمة في ذلك . .

فقال الحكيم : لم يكن الغلام أول الأمر قد ذاق محنة الفرق ، ولهذا لم يكن يعرف قيمة العافية والسلامة التي ينعم بها في السفينة .
وهكذا لا يعرف قدر العافية وقيمة السلامة إلا من يُبتلى بالمصائب ويتعرض للكوارث .

(٥٤) من عادات الملوك القدماء :

كان كل ملك من ملوك إيران - حينما يتعب من الجلوس في الحضرة ويرغب في مغادرة المكان - يتفوه بكلمة أويأتي بحركة . وكان الحاضرون حين سماعهم كلام الملك أو مشاهدتهم لحركته يفهمون قصده فيتفرقون .
كان أردشير يحرك يديه . وكان كشتاسب يفرك عينيه . وكان يزدجرد يقول : جنّ الليل . وكان بهرام يقول : رزقم السعادة . وكان شاپور يقول : كفى يا قوم . وكان قباد يرفع رأسه إلى السماء .
أما أنوشيروان فكان يقول : أضاء الله عيونكم .

(٥٥) البلب والنبلة :

كان لبلبل عش فوق شجرة ، وكانت نملة ضعيفة قد اتخذت لها مسكناً تحت تلك الشجرة نفسها . وكان البلب مشغولاً طوال الليل والنهار بالغناء ، بحيث لم يفكر في مستقبله قط ، أما النملة فكانت دائمة الجمع للحبوب .
وكانت تحدّث نفسها قائلة : « ماذا سيحدثني البلب من كل هذا الصياح ؟ وكيف يعيش إذا ما حلّ الشتاء ؟ » .

وأخذ الجو يبرد رويداً رويداً ، وتصفراً أوراق الأشجار . واكتسى
الجبيل والصحراء بالجليد ، واختفت الحبوب تحت الثلوج . ولجأ البلبل الجائع
مضطراً إلى منزل النملة ، ووقف ببابها قائلاً :

« يا جارتى العزيزة ! العام قاس ، والبلبل تعس . لقد يئست اليوم من
كل المواضع والأماكن ، وجئت إلى بيتك بتأثير الجوع ، أطلب منك العون
والمساعدة » .

وسأله النملة : « ماذا كنت تفعل في فصل الصيف حتى أنك لم
تجمع حَباً ؟ » .

فاجاب البلبل : كنت أغني في ذلك الفصل ولم يكن لدي وقت لجمع
الحبوب .

قالت النملة : إن من يغني في الصيف بلا ظائل . . يستحق أن يموت
في الشتاء ميتة شنيعة .

(٥٦) الصدق والاستقامة :

بينما كان أحمد في طريقة مغادراً المدرسة إلى البيت ، وجد خمس
تومانات فأعمل فكره قليلاً، وقال : « هذا المال ليس ملكاً لي فعلياً أن أحفظ
به فقد يظهر صاحبه » .

ولم يكذب بضم بضعة أقدام حتى رأى فتاة تقبل نحوه وهي تفحص الأرض .
فسألها : عن أي شيء تبحثين ؟

قالت : « إن أمي مريضة وقد خرجت لأشترى لها شيئاً فأضعت نقودي » .
فسألها أحمد : « كم كان عدد نقودك » .

قالت الفتاة : خمس تومات .

قال : لقد وجدتها فخذيها ، واذهي فاشترى كل ما تشائين .
ولما وصل أحمد إلى منزله قص القصة على أمه فقبلت وجنته وقالت :
إن الصديق أفضل الصفات ، وسوف يجزيك الله خير الجزاء ، وسوف
أمنحك بدوري ١٠ تومات بدلاً من الخمسة حتى تشتري - في رفقة أخيك
الأكبر - كل ما تحب .

(٥٧) البغاء والرجل الأحمق :

ربّي شخص ببغاء وعلمه اللغة الفارسية . . فكان يجيب على كل سؤال
بقوله : وهل في ذلك من شك ؟
ويوماً ما أخذ ذلك الرجل البغاء إلى السوق لبيعه، وحدّد له ثمناً قدره
مائة تومان .

فسأل رجل "البغاء قائلاً" : هل تساوي المائة تومان ؟

قال البغاء : وهل في ذلك من شك ؟

فسر الرجل واشترى البغاء وحمله إلى منزله .

وكلما وجّه إلى البغاء حديثاً لم يجبه بغير العبارة نفسها : وهل في ذلك
ذلك من شك ؟

فندم الرجل وقال : كنت حماراً حين اشتريت مثل هذا البغاء .

فقال البغاء : وهل في ذلك من شك ؟

فتبسّم الرجل ، وأطلق سراح البغاء .

(٥٨) عمر بن عبد العزيز :

يحكى أن عمر بن عبد العزيز في زمان خلافته كان يكتب ذات ليلة شيئاً ما .

فلما انقضى قسط من الليل نقص زيت المصباح . وكان أحد الضيوف حاضراً ، فقال ، لو أذنت لي فإني أذهب لإحضار كمية من الزيت .

قال عمر : إن قيام الضيف بخدمة المضيف ليس من المروعة في شيء .

قال الضيف : أناادي على الجارية المكلفة بخدمتكم لتقوم بهذه الخدمة .

قال عمر : لا يجب علينا أن نكدر صفو الخدم ونسلبهم الراحة من أجل مثل هذا الأمر .

ثم قام بنفسه وأحضر زيت المصباح وسكبه في الخزان الخاص به .

(٥٩) ضيافة (وليمة) :

مر أشعب الطماع أمام جماعة من الصغار كانوا مستغرقين في اللعب .

فعرفوه وأخذوا يسخرون منه ويهزأون به حتى سببوا له ضيقاً كبيراً .

وأراد أشعب أن يصرفهم عنه ويبعدهم من أمامه فقال :

أنتم هنا تلتفون بي بينما فلان قد أقام وليمة بمناسبة طهور (ختان) ابنه ،
ودعا إليها كل أطفال الحي ؟

فتركه الأولاد وركضوا متجهين نحو منزل الشخص المذكور . وما أن
ابتعدوا حتى غاص أشعب في التفكير وقال لنفسه : يا عديم البصيرة ، وربما
كان ما قلته للأطفال حقيقة فلماذا أتركهم يتلذذون بالوليمة وأحرّم أنا منها ؟

(٦٠) الزاهد والخزوف :

يحكى أن زاهداً اشترى خروفاً ليذبحه ويضحي به . فرآه قوم في الطريق فطمعوا فيه ، وقرروا فيما بينهم أن يخدعوه ويسرقوا الخروف . فاعترض أحدهم طريقه وقال :

« أيها الشيخ ، من أين لك هذا الكلب ؟ »

ومرّ به الثاني وقال : « لعل الشيخ يعترم الصيد ؟ » .

واقترب منه الثالث وقال :

إن هذا الرجل في زي الصالحين لكنه ليس زاهداً ، فالزاهد لا يصحب معه كلباً ، ويرى من الواجب عليه أن يصون عنه يده وردائه .

وعلى هذا المنوال أخذ كل شخص يقول شيئاً حتى وقع الشك في قلبه . وكذّب نفسه وقال : ربما كان بائع هذا (الشيء) ساحراً ، وتغافل وترك الخروف في الحال وانصرف .. فسرقته تلك الجماعة .

(٦١) حكاية :

نشبت النار ذات ليلة في المسجد الجامع بمصر .. فتوهم المسلمون أن النصارى هم الذين فعلوا ذلك ، فألقوا النار على منازلهم .

وألقى سلطان مصر القبض على الجماعة التي ألقت النار على منازل النصارى وأحرقتها ، وجمعهم في مكان واحد وأمر أن تُكتبَ رقاعٌ بعددهم .. بعضها (يحكم) بقطع اليد والبعض بالجلد بالسياط والبعض بالقتل . ونُثِرَت هذه الرقاع عليهم حتى يُعاقب كلُّ شخص وفق مضمون الرقعة التي تكون من نصيبه .

ووقعت على أحدهم رقعة كان مضمونها القتل ، فقال :
« إني لا أخشى الموت . . لكنّ لي أمّاً لا أحد لها سواي » .
وكان إلى جواره شخص آخر - وقد وقعت عليه رقعة مضمونها الجلد -
فأعطاه رقعته وأخذ الرقعة التي معه ، وقال : لا أم لي .
فقتلَ هذا بدلاً من ذاك ، وجُلبَ ذاك عوضاً عن هذا .

(٦٢) الزاهد الحقيقي :

تعرّض أحدُ الملوك لمشكلة ، فقال : « لو أن هذه الحالة انتهت وفق
مرادي فسوف أمنح الزاهدين عدة دراهم » .
فلما قُضيت له حاجته وزالت عنه بلبلة فكره وخاطره ، رأى من اللازم
أن يفي بنذره ، فأعطى أحدَ عبيده المقربين كيساً من الدراهم ليقسمها على
الزهاد . وكان الغلام عاقلاً ذكياً فعاد في الليل إلى السلطان ، وقبّل الدراهم
ووضعها فوق الأرض قائلاً :

« بحثُ طويلاً فلم أجِد زاهداً » .

فقال الملك : « أي حكاية هذه ؟ إن ما أعرفه أن في مدينتنا هذه أربعمائه
زاهد » .

قال الغلام : « يا سيّد الدنيا . . إن الزاهد لا يأخذ المال ، ومن أخذه
ليس بزاهد » .

فضحك الملك وقال لندمائه :

« إن كنتم تريدون الصدق فالحقّ معه » .

(٦٣) قطاع الطريق :

ذات يوم ابتعد شارل الخامس ملك أسبانيا عن خدمه وحشمه وقت الصيد ، وأخذ يضرب في إحدى الغابات على غير هدى حتى وصل آخر الأمر إلى كوخ حطاب . وأراد الدخول ليتال قسطاً من الراحة . لكنه حين دخل الكوخ رأى أشخاص ينامون على القش، ويبدو من وجوههم أنهم قطاع طريق .

فطلب منهم الملك بعض الماء ليشرب ، ولكنه لم يكن قد فرغ من كأس الماء بعد حين تقدم منه أحدهم قائلاً :

« لقد رأيتُ الآن في المنام أن معطفك يناسبني » .

قال هذا وانتزع المعطف عن كتف الملك .

وتقدّم قاطع الطريق الثاني بعد سابقه مباشرة وقال :

« أنا بدوري رأيت في نومي أن عباءتك تناسبني » .

قال هذا وانتزع عباءة الملك عن جسده .

وأخذ الثالث قبّعته بنفس الطريقة . وأراد رابعهم أن يأخذ نفيّر الصيد الذي كان معلقاً في رقبة الملك بسلسلة من الذهب

عندئذ قال الملك : إئذن لي أولاً أن أبين لك طريقة استعمال بوقك .

قال هذا ونفخ في البوق بكل ما أوتي من قوة . وسمع أتباعه الصوت فجاءوا على الفور ، وألقوا القبض على قطاع الطريق .

(٦٤) الوزير العاقل :

يُحكى أن أحد ملوك فارس غضب على وزيره فعزله وعيّن آخر مكانه :
ثم قال للوزير المعزول : ياختر لنفسك مكاناً فأمنّحه لك لتتوجّه إليه أنت
وقومك ومتاعك، وتعيشون فيه .

قال الوزير : لا تلزمني ممتلكاتي ولا أريد أن أمنح مكاناً عامراً . فإذا
رغب الملك في أن يولياني عطفه فليمنحني قرية خربة في مملكة لأعمّرها .
فأمر الملك بأن يُنفذ طلبه، ويُعطى مثل هذه القرية الخربة . ودار البحث
في كل أنحاء المملكة فلم يعثر الباحثون على قرية خربة ؛ فعادوا للملك وقصّوا
عليه القصص، وقالوا :

« لا توجد في المملكة بأسرها قرية خربة » .

ولما سمع الملك هذا الكلام اعتذر لذلك الوزير المعزول ، وخلع عليه ،
ورددّ إليه وزارته .

(٦٥) الترزي (الخياط) :

كان أحد الخياطين يعمل في إحدى المدن وقد اتخذ له خانوتاً على بوابة
المدينة يُشرفُ على المقابر . وكان هذا الخياط يعلّق كوزاً في مسمار .

وكانت هوايته أن يُلقِي بحجرٍ في هذا الكوز كلما خرجت جثةٌ من
باب المدينة .. ثم يعلّق الأحجارَ في كل شهر ليعرف كم شخصاً شُيِّعوا
إلى مثواهم الأخير . ثم يُفرغ الكوز ، ويعود فيلقِي بالأحجار فيه .

ومرت الأيام ومات الخياط كغيره . وجاء رجل للسؤال عنه ولم يكن

قد سمع خبر موته ، فلما رأى باب حانوته مغلقاً سأل جاره : « أين هذا الحياط ؟ .. إنه غير موجود » .

فأجابه الجار : لقد سقط بدوره في الكوز .

(٦٦) الأمانة :

غادر رجل منزله وقت السحر قاصداً أحد الحمامات ، فالتقى بصديق له في الطريق فقال له : « أتصحبني إلى الحمام ؟ » .

قال صديقه : سأصحبك حتى قرب الحمام ، غير أنه ليس في مقدوري أن آتي معك إلى هناك لأن عندي عمل أريد إنجازه .

وانطلقا على هذا الأساس حتى بلغا ملتقى طريقين . فسللك ذلك الصديق الطريق الآخر دون أن يُخَطِر صاحبه . وتصادف أن كان أحد اللصوص يسير خلف الرجل قاصداً الحمام . فلما بلغا باب الحمام ، رأى الرجل اللص . ولما كان الظلام ما زال نحيماً فقد ظنه صديقه .. فأعطاه دينار وقال أخني .. احفظ هذه الأمانة عندك حتى أخرج من الحمام فتردها لي .

وأخذ اللص المال ولم يبرح مكانه إلى أن خرج (صاحب المال) من الحمام . وكانت العنمة قد زالت وعمّ الضياء ، فارتدى حلتّه وسار في طريقة لا يلوي على شيء . فناداه اللص قائلاً : أيها الشاب ! خذ مالك ، فقد تعطلت اليوم عن عملي بسبب حفظي لأمانتك .

قال الرجل : أي مال ؟ ومن أنت ؟

قال : « أنا لص وأنت أعطيتني هذا المال » .

قال : إذا كنت لصاً فلماذا لم تسلبني إياه ؟

قال اللص : لقد أودعت مالك أمانة بين يدي ، وما كان للأمين أن يكون خائناً، فخيانة الأمانة ليست من المروءة في شيء .

(٦٧) مهارة كاتب :

قضى أحد العمال مدة طويلة في ممالك بعيدة نائية . وانتهى الأمر بأن عاد إلى وطنه وسرعان ما أنفق كل ما كان قد أدخره من أجرته وأفلس تماماً . وذات يوم دخل قرية صغيرة وقصد دكان تاجر شهير وطلب منه أن يعطيه ١٢ بيضة مسلوقة على أن يدفع له الثمن بعد حين . وأخذ البيضات وأكلها في عشائه .

ولما مضت مدة طويلة ولم يرد ذلك العامل دَيْتُهُ شكاه التاجر كتابة عند القاضي ، وقال إنه ألحق به خسارة بالغة . . لأن البيضات الإثني عشر المذكورة كانت ستنتج ١٢ فروجاً . . تصبح فيما بعد ١٢ دجاجة .

وقال كاتبٌ ذكي ماهر للعامل :

يا صديقي العزيز ، هدىء روعك . لأنك إن سلمتني أمرك . . فإن كل شيء سيسير في اتجاهه الصحيح .

وذهب العامل إلى القاضي وقال له : إن فلاناً الكاتب هو الذي سيتولى مهمة الدفاع عني .

وذهب الكاتب إلى القاضي بعد مدة طويلة ، فقال له القاضي : لماذا تأخرت ؟

قال الكاتب : كنت أطبخ الفاصوليا وأزرعها في حديقتي الصغيرة .

فضحك القاضي وقال : أيها الغبي الأحمق . إن الشيء المسلوق لا يثبت مطلقاً .

وهنا قال الكاتب : إذا كان الأمر كذلك يا سيدي فكيف تخرج الفراريج من بيض الدجاج المسلوق ؟

ولما سمع القاضي (دفاعه) هذا رفض شكوى ذلك التاجر .

(٦٨) الملك الأحمق :

جاء عدد من التجار إلى ملك من الملوك ومعهم بعض الخيول يريدون بيعها . فأعطاهم الملك ألفي تومان بالإضافة إلى ثمنها لكي يحضروا بهذا المبلغ خيولاً أخرى من وطنهم . . غير أنه لم يسألهم عن وطنهم ولا عن أسمائهم .

وبعد مرور بضعة أيام طلب الملك من الصدر الأعظم (الوزير) أن يكتب له قائمة تحوي أسماء كافة البلهاء . فكتب الوزير اسم الملك على رأس القائمة .

فسأله الملك : ما سبب ذلك ؟

قال الوزير : لأن قبيلة العالم (يعني الملك) قد أعطى مبلغاً كبيراً للناس غرباء دون أن يطالبهم بأية ضمانات .

فقال الملك : هبهم أحضروا الخيول ، فما العمل ؟

قال الوزير : سوف أثبت أسمائهم في القائمة بدلاً من إسمك .

(٦٩) أحسنت أحسنت :

كان من عادة أفراد الأسرة الساسانية أنه إذا ما تفوه أمامهم شخص بكلمة أو أتى بفعل واستحسنوا القول أو الفعل ، وجرت على لسانهم

لفظة: (أحسن) ، فإن حارس الخزانة يدفع لذلك الشخص ألف درهم في التو واللحظة .

يقال إن أنو شيروان العادل كان قد امتطى جواده وخرج مع أتباعه للصيد في أحد الأيام . فمرّ على إحدى القرى حيث شاهد شيخاً كبيراً يبلغ التسعين من عمره . . يغرس الجوز في الأرض . فتعجّب أنو شيروان لأن شجرة الجوز تُخرج ثمارها بعد عشرين سنة .

فقال للشيخ : أيها الشيخ ، أترع جوزاً ؟

قال : نعم يا مولاي .

قال أنو شيروان : وهل ستعيش لتأكل من ثمر هذه الأشجار ؟

قال الشيخ : زرعوا فأكلنا ونزرع فيأكلون .

فاستحسن أنو شيروان كلامه وقال : أحسن .

وفي الحال أعطى حارس الخزانة للشيخ ألف درهم .

فقال الشيخ : سيدي ، ما من أحد قط استطاع أن يأكل ثمار هذه الإشجار بسرعة تفوق سرعتي .

فقال أنو شيروان : وكيف ذلك ؟

قال الشيخ : لو لم أزرع الجوز ، ولم يمرّ مولاي من هنا ، ولم يسألني ما سأل ولم أجبه بما أجبت . . فمن أين كنت سأحصل على هذه الدراهم الألف ؟

قال أنو شيروان : « أحسن أحسن » .

وأعطى خازن المال الشيخ في الحال ألفي درهم لأن أنو شيروان كرر لفظة: « أحسن » مرتين .

(٧٠) الرجل المظلوم :

تطوَّع أحدهم ليؤدِّن في مسجدٍ سَـجَّارِيَّةٍ بِطَرِيقَةٍ كانت تَلْقَى نفوراً من السامعين . وكان صاحب المسجد أميراً عادلاً طيب السيرة ، فلم يشأ إخراجَه وإيذاء خاطره . فقال له يوماً : أيها الشاب ، إن لهذا المسجد مؤدِّين قدامى ، وقد خصصت لكل منهم مرتباً قدره خمسة دنانير . وسوف أعطيك عشرة دنانير على أن تذهب إلى مكان آخر .

فقبل الاتفاق وذهب . وبعد مدة اعترض طريق الأمير وقال له :

يا مولاي ، لقد ظلمتني إذ أخرجتني من هنا لقاء عشرة دنانير . فهم حيث ذهبت يعرضون علي عشرين ديناراً لأتجه إلى مكان آخر . . وأنا لا أوافق . فضحك الأمير وقال : إـحذر أن تأخذ هذا المبلغ فسوف يعرضون بدفع خمسين ديناراً .

(٧١) إبراهيم بن أدهم :

كان السلطان إبراهيم بن أدهم يجلس على باب قصره ذات يوم ، وقد اصطفَّ أتباعه على مقربة منه . وفجأة عبر درويش الطريق ومعه دُلَّقه وكشكوله وعصاه ، وأراد دخول القصر .

فسأله أتباع السلطان قائلين : إلى أين أيها الشيخ ؟

قال الدرويش : أريد دخول هذه الاستراحة .

فردوا عليه قائلين : هذا قصر سلطان بلخ وليس استراحة .

فعاد الشيخ يقول : لا إنه استراحة .

ولما سمع السلطان هذا القول استدعى الدرويش إليه وخاطبه قائلاً :
أيها الدرويش : هذه داري ، فكيف تقول إنها استراحة ؟
فأجابه الشيخ قائلاً : يا إبراهيم ، لئذ لي بأن أوجه إليك بعض الأسئلة . .
ملك من كانت تلك الدار في أول الأمر ؟
قال السلطان : كان ملكاً بلدي .
قال الشيخ : ولمن آلت ملكيتها حين توفي جدك ؟
قال السلطان : أصبحت ملكاً لأبي .
قال الدرويش : وبوفاة والدك لمن آلت ملكية الدار ؟
فأجاب السلطان : آلت إليّ .
وقال الدرويش : وإلى من ستؤول بعد وفاتك ؟
قال السلطان : إلى ابني .
وهنا قال الدرويش : يا إبراهيم ، إن المكان الذي يدخله شخص ويغادره
آخر استراحة لا دار إقامة .

(٧٢) بلاد إيران :

يُطلق على أصفهان لقب (نصف العالم)، وتعرف الآن بمنشستر إيران .
وتتبدى عظمة هذه المدينة وروعها في مساجدها وما فيها من قصور ملكية .
ومن أشهر مساجدها مسجد الشيخ لطف الله ومسجد الشاه . ومن أشهر
قصورها قصر (عالي قابو) ، (هشت بهشت) و (تالار طويله) . ومن

أكبر ميادينها ميدان الشاه وميدان نقش جهان . ولقنطرة خاجو في أصفهان شهرتها .

وتعدّ تبريز ثانية مدن إيران ، وكانت تدعى عاصمة إيران التجارية . وهناك تصافح العين أيضاً الآثار الفنية ومن أشهرها مسجد عالي شاه . وأهالي هذه المدينة مشهورون في عالم التجارة والصناعة ، كما أنهم يعشقون الحرية .

وتلقب شیراز بعروس فارس .. ذلك الإقليم الذي تنسب إليه اللغة الفارسية وتمتاز هذه المدينة بجمال موقعها واعتدال مناخها ، وقد استمدت شهرتها من شاعريها العظمين : سعدي وحافظ . وعلى مقربة من هذه المدينة توجد أطلال المدينة التاريخية : برس بوليس .

وتمتاز عبادان بموقعها الساحلي الجميل . وهي المركز الرئيسي لمؤسسات النفط الإيرانية . ويقع بها معمل للتكرير يعدّ أضخم معامل التكرير في العالم .

(٧٣) البلاد العربية :

بيروت عاصمة لبنان . وهي من أشهر مصايف العالم . بها تشاهد الجبال العالية والمروج الخضراء والغابات الكثيفة وأشجار السدر الضخمة المتناثرة هنا وهناك .

أما فنادق بيروت فلا تحتاج لتعريف . وبيروت على وجه العموم هي المدينة التي لا تنام في ليالي الصيف .

والعراق من البلدان العربية الشهيرة ، وبها العتبات المقدسة التي يحج إليها مئات الألوف من الإيرانيين .. فالنجف الشريفة بها مزار علي بن أبي طالب ، وفي كربلاء مزار الحسين بن علي ، وفي الكاظمية مزار الإمام

موسى الكاظم وحفيده محمد الجواد وفي سامرا ضريح الإمامين : علي الهادي وحسن العسكري .

أما مدينة بغداد فإنها رمزُ الخلافة العباسية . وعلى مقربة منها يقع طاق كسرى في المدائن العاصمة الساسانية القديمة . وتكثر في العراق آثار البابليين والآشوريين والإيرانيين أيضاً .

وعمان هي عاصمة الأردن ، وتلفت الأنظار بجمال موقعها فقد شُيّدت على سبع ربوات عاليات .

وفي المملكة العربية السعودية توجد مكة والمدينة ، وهما من أهم الأماكن الإسلامية المقدسة . . وإليهما يحج مئات الألوف من المسلمين في كل عام .
والكعبة الشريفة في مكة ، ومشى الرسول عليه السلام في المدينة . .
ومدينة الرياض-وهي عاصمة المملكة السعودية-مدينة عامرة جميلة .

(٧٤) مصر :

الواقع أن مدينة القاهرة-عاصمة مصر-جذابة للغاية . كما أن عاصمة مصر الثانية-ونعني بها الإسكندرية-جميلة هي الأخرى إلى حد بعيد . والإسكندرية مدينة سياحية ، وهي من أهم مصايفنا لأنها تقع على ساحل البحر الأبيض المتوسط . أما بقية المصايف فهي رأس البر ومرسى مطروح وجمصة وميناء بور سعيد .

وفي مصر عديد من المشاتي ، أشهرها حلوان واسوان . .
وأسوان آخر مدينة بالوجه القبلي ، وهي أبعد من مدينة الأقصر التاريخية .
وتوجد في الأقصر آثار فرعونية قديمة ترجع إلى عهد توت عنخ آمون ،

كما يُوجد بها كثير من المعابد .

والجدير بالذكر أنّ نهر النيل الذي يعد من أطول أنهار العالم يجري في أرض مصر .

(٧٥) العسل :

العسل ليس غذاء كاملاً فحسب بل هو إكسير قيّم . ففي الزهرة كلّ عوامل الحياة ، ونحلّ العسل — بما له من دراية كافية في ميدان التغذية — يمتص عصارة الأزهار ذات القيمة ويصنع منها العسل . والجدير بالذكر أن العسل الطبيعي لا يفسد مع الوقت . فالعسل الذي وُجد في مقبرة من مقابر الفراعنة بعد آلاف السنين كان سليماً غير تالف . . وذلك لأن نحلة العسل تضيف إليه مادة طبيعية مضادة للعفن تخلو من الضرر الذي تحدثه المواد الكيميائية المضادة للعفونة ، وهذه المادة تسمى حامض الفورميك .

ويحتوي العسل الجبلي على مادة مضادة للميكروبات . والعسل غذاء مفيد للأطفال لأن به كل ما تحتاجه أجسامهم من غذاء بصورة طبيعية

وسكّر العسل مناسب لكل الأعمار ، كما أنّه غني بأقيم المواد الحيوية، ويحتوي على كل أنواع الفيتامينات والفلزات . ولا شك أن عسل الجبال أفضل من عسل المزارع .

(٧٦) هارون الرشيد :

كان هارون الرشيد الخليفة العباسي ولدان . . أحدهما يدعى المأمون والآخر يدعى الأمين . وكان هارون يحبّ المأمون أكثر من حبّه للأمين .

و ذات يوم قالت زبيدة-أم الأمين وأكبر زوجات هارون وسليمة بني العباس العظام- لهارون :

لماذا تفضل المأمون دائماً على الأمين ، مع أن الأمين أكفأ من المأمون ؟ فأجابها هارون : سأكشف لك سر هذا الأمر الآن .

ثم طلب أحد أتباعه وقال له :

إذهب إلى ولدي الأمين واسأله هذا السؤال : "لو أنك صرت خليفة ، فما الذي ستمنحني إياه ؟" ، ثم اذكر لي ما تسمعه منه .

فتوجه الرجل إلى الأمين ووجه إليه السؤال . . فقال الأمين :

إذا أتني الخلافة منحتك ولاية مصر . وعاد الرجل إلى الرشيد وأعاد عليه ما سمع . فقال له هارون : « اتجه الآن إلى المأمون فاسأله نفس السؤال ، وانظر ماذا يقول » . وذهب ذلك الرجل إلى المأمون وسأله عين السؤال ، فاشتد الغضب بالمأمون وصرخ في وجهه قائلاً :

« أتتحدث معي عن موت أبي ؟ لا كان اليوم الذي أعيش فيه بدونه » .

وعاد الرجل إلى هارون وقصّ عليه القصص .

وهنا نظر هارون إلى زبيدة وقال :

« هل عرفت الآن أي ولديّ أعقل ؟ » .

(٧٧) قصة ماح افلاطون :

يحكى أن رجلاً من وجهاء إحدى المدن وفد على أفلاطون يوماً للسلام عليه ، فجلس معه وأخذ ينحوض في أحاديث شتى إلى أن قال : إن فلاناً

كان يثني عليك اليوم ثناء عاطراً ويقول كم هو عظيم أفلاطون هذا ، إنه لم يخلق ولن يخلق مثله .

فلما سمع أفلاطون هذا الكلام أطرق وبدأت عليه أمارات الألم الشديد .
فقال الرجل : أيها الحكيم . أي ضرر ألحقته بك . . فجعل صدرك ضيقاً حرجاً إلى هذا الحد ؟

قال أفلاطون : سيدي ، ليس الإيذاء من جانبك . . ولكن أية مصيبة أسوأ من أن يمتدحني جاهل ويستحسن عملي ؟ . إني لا أعلم أي عمل من أعمال الجهال قد أتيت ، ووقع منه موقع القبول فمدحني بكلامه هذا .

(٧٨) من مذكرات تشرشل :

في الصيف ، كنا نتناول غذاءنا دائماً مع أينا وأمنا دون أن نهتمّ ما إذا كان هناك ضيف أم لا . . ودون أن تشغلنا درجة أهمية الضيف . وكانت مائدتنا صغيرة في البداية ، ولكنهم كانوا يرونها كبيرة علينا آنذاك .

وكان والدانا يحبان المائدة المستديرة كثيراً ، ويعتقدان أنها مثالية بالنسبة لأسرة صغيرة ؛ لأنه إذا ما وُجِدَت المائدة المستديرة جلس كل أفراد الأسرة في مستوى واحد ، واستطاع كل منهم أن يرى الباقي .

وكانت مناقشاتنا تلتزم الجانب العام ، ولم يكن أحدهنا يقاطع الآخر . وكنا جميعاً ملزمين بأن نتحدث واحداً واحداً . ومع ذلك كان يحدث أحياناً ولفترة أن نشاهد الجميع وهم يتحدثون معاً وبصوت عال محدثين جلبة وضوضاء

وكانت توجيهات أينا فيما يتعلق بالمحاورات العائلية هي :

« تحدثّ حول ما هو ضروري فقط ، وكن دقيقاً واضحاً في كلامك ،

فإن لم تستطع فمن الأفضل أن تصمت ولا تتحدث .
وقد أثَّرت هذه التوجيهات فيَّ فيما بعد على نحو جعلني أقلل من الكلام
قدر إمكاني . وكان اقتصادي في الكلام أيضاً بالقدر الذي لفت إلي الأنظار
بُسرعة .

(٧٩) إخفاء السر :

إخفاء السر مبدأ عظيم ، وهو في كل الأحوال والأمر ممدوح ومستحسن
ومن هنا قال الرسول عليه السلام : « من كتم سرَّه ملك أمره » .
أي أن كل من يخفي سره يكون مالكا لأمره . والمراد من الحديث
المذكور هو أن كل من يحافظ على سره يبلغ مراده وهدفه ، لأن أعداءه
لا يقفون على أسرارهم .

يقول أفلاطون : القلوب مكان حفظ الأسرار وإخفائها ، والشفاه
أقفال ، والألسن مفاتيح هذه الأقفال . فلو أجب إذاً أن تراقب الأقفال
جيداً حتى لا تضيع (الأسرار) .

(٨٠) محمود وإياز :

يحكى أن السلطان محمود أحبَّ (عبده) إياز حياً جماً . ولهذا حقدَ
عليه العاملون بالدولة ، وقالوا للملك إنه يذهب كل يوم إلى بيت المال . .
والمؤكد أنه يسرق شيئاً ما ، وإلاّ فماذا يفعل هناك ؟!

وقال الملك : لن أصدق ما دمتُ لم أره بعيني رأسي .

وفي اليوم التالي أخبر الملك بأن (إياز) قد توجه بمفرده إلى بيت المال .

فراقبه الملك من إحدى غرف البيت المذكور . . . فماذا رأى ؟
رأى (إياز) وقد فتح صندوقاً وأخرج منه ملابس رثة قديمة ، ثم ارتداها .
فاقتحم الملك بيت المال وسأله : لماذا ارتديت مثل هذه الملابس البالية
الحقيرة ؟

قال إياز : يا مولاي ، قبل أن ألتحق بخدمة 'جلالتكم كنت أمتلك
هذه الثياب . والآن وقد أصبح لي من نعمة مولاي لباساً نظيفاً ، أنظر في
ملابسي القديمة كل يوم وأرتديها حتى لا أنسى حالتي ، وأعرف قدر
نِعْمَةِ مولاي .

فلما سمع الملك إجابته هذه سرَّ كثيراً، وعانقة ورفع مترلته .

(٨١) العلم والعمل :

يجب على الناس أن يَسْعَوْا في تحصيل العلم والعمل ، فإن طلب العلم
وإعداد زاد الآخرة من المهام الضرورية . ولا غنى لمخلوق عن العلم والعمل
الصالح . فالعلم ينير القلب ويحرّر الناس من الجهل . . كما يضيء شعاعُ
الشمس وجهَ الأرض ويخلّد ماءُ الحياة العمرَ .

والعلم يَجْمَلُ بالعمل الطيب؛ فإن طيب العمل وقلة الضرر هما ثمرة
شجرة العلم . ومَثَلُ من يكسب العلم ولا يعمل به كَمَثَلِ شخصٍ يعرف
مخاوف الطريق وأخطارَه . . فيسلكه . . فيبتلى بمن يقطع عليه طريقه ويسلبه
متاعه . أو هو كالمريض الذي يعرف مضارَّ المأكولات ويقدم على تناولها
فيتعرض للموت والهلاك .

(٨٢) نَظْمُ الشاهنامة في إيران :

دَوْنُ الشعراء والكتاب في إيران — منذ العصور القديمة — سَيَرُ الملوك وحروبهم وحفلاتهم ومعاركهم إما نظماً أو نثراً . وكانت كتابة هذا الموضوع بالنظم غالباً ، وكان هذا النظم ينشد في أيام الأعياد .

هذا ولم تصل إلى أيدينا الشهنامات الموغلة في القدم، والتي هناك من الأدلة والقرائن ما يدل على أنها كانت موجودة يوماً ما .

وكتاب (خدای نامه) ونعني به الشهنامة المعروفة هو وحده الكتاب الذي بقي من عهد الساسانيين حتى القرن الأول بعد الإسلام . وقد تُرجم إلى العربية على يد العالم الإيراني روزبه أو ابن المقفع ، ثم ضاعت نسخته الأصلية بعد ذلك .

وقد عمد الإيرانيون في القرون التالية للإسلام إلى نفس الأسلوب القديم في نظم الشاهنامة . إلى أن بلغ هذا الفن ذروة الكمال في شاهنامة الفردوسي .

ورغم أن العديد من الشهنامات قد أُلّف بعد الفردوسي إلاّ أن أيّاً منها لم تبلغ منزلة مؤلّف الفردوسي الأدبي . فالفردوسي يفضل كلّ من سبقوه أو جاءوا بعده من الكتاب من حيث كمال اللفظ والمعنى .

(٨٣) زوج الاثنتين ينكر قتله لزوجته الثانية :

بدأت في الشعبة الثانية من محكمة طهران الجنائية محاكمة رجل في السادسة والستين من عمره بتهمة قتله زوجته . اسم الرجل سلطانعلی بهرامی . . وهو متّهم بأنّه في شهر أردیبهشت من العام الماضي قد قام في زنجان بنحق زوجته السيدة أمينة البالغة من العمر ٥٠ سنة . لقد خنقها بمندیل في السادس والعشرين

من شهر أربيهشت عام ١٣٤٩ إثر مشاجرة وقعت بينهما .
إن لسلطانعلي زوجة أخرى غير أمينة . وقد ذهب إلى منزل هذه الزوجة
بعد قتل أمينة حيث ألقى القبض عليها .
وقد قال سلطانعلي للقاضي :

« لم يكن بيني وبينها أي نزاع . من الطبيعي أن كل زوجة تختلف مع
زوجها ، غير أنه بفرض وجود خلاف بيني وبين أمينة . . فإنه لم يكن من
الجسامة بحيث يجعلني أفكر في قتلها . وقال الرئيس لسلطانعلي : اين كنت يوم
الحادث ؟ ، ومتى رأيت أمينة لآخر مرة ؟ . قال المتهم : رأيتها قبل أن
يكتشفوا جثتها في منزلها بنصف ساعة . لقد كانت معي في منزل زوجتي
الأولى . وكنا معاً هناك في وثام وصفاء . ثم ودعتني وتوجهت إلى منزلها .
وبعد نصف ساعة أخبروني بأنها قد خنقت .

وبعد أن استمع رئيس المحكمة إلى أقوال المتهم أعلن انتهاء الجلسة ،
وأرجأ بقية المحاكمة ليوم آخر .

(٨٤) أول معركة جوية في لاوس :

سايجون :

أغارت بالأمس طائرة من طراز ميج ٢١ ، تابعة لفيتنام الشمالية ،
مرتين على طائرة استطلاع أمريكية غير مسلحة . . وذلك في صحراء جار
في شمال لاوس .

وقد أذاعت القيادة الأمريكية ان الهجوم لم يتسبب عنه أية خسارة للطائرة .
وقد حدث الهجوم على مرتين ، واستغرقت كل مرة خمس دقائق كانت

فيها طائرة فيتنام الشمالية تطلق صاروخاً أو قذيفة على الطائرة الأمريكية .
وتعتبر هذه أول معركة جوية تدور في سماء لاوس .

وقد صرح أحد أعضاء مجلس الشيوخ الأمريكي في نيويورك ويدعى
(سنتور) هاتفيلد قائلاً : طبقاً للسياسة التي تنتهجها أمريكا في فيتنام
فإن أرواح الآسيويين أقل قيمة من أرواح الأمريكيين .

(٨٥) قاتل أخته :

في جلسة أمس في الشعبة الثالثة من محكمة طهران الجنائية . . صرح
« كمال دارا » البالغ من العمر ٢١ عاماً ، والذي قتل أخته أفسانه في شهر
مرداد من العام الماضي في عيادة طبيب للأسنان تقع في شارع ناصر خسرو ،
صرح قائلاً : رغم أنني كنت مستاء من احتراف أختي للرقص ، ورغم
أنني كنت أسعى جاهداً لأعيدها إلى الحياة العادية . . فإني لم أفكر إلى آخر
لحظة في قتلها .

وقال كمال أن صديقه « علي بزلو » هو الذي حرّضه على قتل أفسانه ،
وكان يعاونه حين قتلها . وبعد قراءة قانون العقوبات الذي نصّ فيه على أن
يكون الإعدام جزاء كمال وعلي ؛

بدأت أسئلة القاضي (رئيس المحكمة) توجه إلى كمال على النحو التالي :

الرئيس : أنت متّهم بقتل أختك أفسانه ، هل تقبل هذا الاتهام ؟

كمال : نعم أقبّله .

الرئيس : كيف كان ذلك .

كمال : طَلَّقَتْ أُخْتِي فاطمة (افسانه) من زوجها منذ عامين ، وبعد مدة قصيرة نمت إلى علمنا أنها قد أصبحت راقصة في إحدى المقاهي .

وكانت عائلتنا تعارض اشتغال فاطمة بالرقص ، وكان أفراد العائلة دائماً ما يوبخونني، ويعجبون كيف أقبل الخضوع لهذا الهوان وأرضي بهذا العار ولا أتكلم وأعارض . كنت أعمل في صباغة السيارات ، وكان دخلي طيباً إلى حد ما . وقد اقترحت على أُخْتِي مراراً أن تكف عن الرقص في المقهى ، وتقيم معي ، على أن أوفر لها نفقاتها . لكنها أجابت بأنها تعودت الرقص في المقهى ولا يمكنها أن تعيش في حدود دخلي اليومي-الذي يتراوح بين العشرين والثلاثين توماناً - وتقبّع في البيت .

وقد قال لي أحد أصدقائي (وهو علي بزلو نفسه) : إذا لم تستمع أخذك لكلامك ولم ترتدّ إلى طريق الهداية والصواب . . فإن عليك أن تقتلها وتخلص نفسك من هذا الهمّ الدائم .

وبعد سماع كلام كمال ، قال علي :

لم أكن أنا المحرض لكمال على القتل ، إنه نفسه الذي أصرّ على قتلنا لفاطمة خنقاً . وبعد اعترافيّ كمال وعلي . . وبعد دفاع محامييهما، أصدر قضاة الشعبة الثالثة من محكمة طهران الجنائية حكمها على كل واحد منهما بالسجن مع الأشغال الشاقة مدة ١٢ سنة .

(٨٦) السيدات وألوان السيارات :

كلّما مرّ يوم كلّما كشفت السيدات عن جيّهن المترايد لقيادة السيارات ، وكلّما جلس عدد أكبر منهن خلف عجلة القيادة .

ويعتقد أحد علماء النفس المعروفين أن شخصية السيدة ونفسيته يمكن اكتشافها من لون سيارتها . فمثلاً :

اللون القرمزي :

السيدات اللاتي يحترن هذا اللون يكنّ سريعات في القيادة إلى درجة كبيرة ، ويكنّ قليلات الصبر . وهن لا يُبطئن في قيادتهن إلاّ حين يشعرن بخطورة اصطدامهن برجال البوليس . ومثل هؤلاء السيدات يوقفن سيّاراتهن عادة في الأماكن التي يحظر الوقوف فيها .

الأصفر والبرتقالي :

اللاتي يعشقن هذين اللونين يكنّ ماهرات في القيادة . وهنّ يدفعن غرامات كثيرة لأنهن يخالفن كثيراً أيضاً .

اللون الأزرق :

السيدات اللاتي يفضلن هذا اللون سائقات ماهرات . وهن يرعين إرشادات المرور إلى أقصى حد ، ويبطئن في المنحنيات .

اللون الأخضر :

السيدات اللاتي يحببن هذا اللون شديدات الحذر لدرجة أنهن قلّ أن يتجاوزن السرعة المسموح بها . . ويسببن الإزعاج لبقية السائقين . وهن لا يتحركن ما دامت الإشارة الضوئية لم تعط اللون الأخضر . ولهذا قلّ أن يتعرض البوليس لهن ويصطدم بهن .

اللون المسكي (الأسود) وبقية الألوان القائمة :

الطائفة المحبة لهذه الألوان من بين النساء يعتبرن نموذجات في قيادة السيارات . وعلى وجه العموم ، لو أن جائزة رُصِدت لأفضل السائقات لنالتها أمثال هولاء السيدات . لأنهن يتوجهن بعرباتهم إلى (جراجات التصليح) للكشف على القرامل بصورة تفوق الحد المألوف .

الأبيض والفضي :

هذان اللونان تختارهما عادةً السيداتُ اللائي يقدن سياراتهن في سرعة فائقة . ومعظمهن سائقات ماهرات ، يتلافين الحوادث بمهارة وهدوء أعصاب .

(٨٧) مجلة الغرفة التجارية :

كتبت مجلة الغرفة التجارية في عددها الخامس والثمانين تقول :

أيها القارئ العزيز :

بصدور هذا العدد يكون قد مرَّ عامٌ على اضطلاع هيئة تحرير مجتكم المحبوبة بالعمل . فمنذ عام . . وفي مثل هذه الأيام . . قرَّرت غرفة طهران التجارية أن تدير المجلة الشهرية للغرفة تحت إشراف هيئة التحرير المكوَّنة من كتاب لهم دراية وخبرة في الشؤون الاقتصادية .

لقد كان أوّل أعداد الدورة الجديدة في أيديكم منذ عام . . في مثل هذا الشهر . . وقد بذل الكثير من الاهتمام والعناية وروعي التغيير وإيراد المواضيع المفيدة المدروسة .

وحتى يومنا هذا يسير عمل هيئة التحرير قُدماً إلى الأمام ، ويواصل تقدُّمه نحو الكمال. واليوم يفخر أعضاء هيئة التحرير بالمجلة بحق أنهم استطاعوا أن يؤكدوا في مدة قصيرة وجود أفضل مجلة اقتصادية في البلاد تنطق باسم غرفة طهران التجارية .

(٨٨) منح درجة الدكتوراه الفخرية :

في يوم الأحد ٢٨ شهر يور عام ١٣٣٨ أجريت مراسيم منح درجة الدكتوراه الفخرية من جامعة طهران للسيد بانديت جواهرلال نهرو رئيس وزراء الهند ، وذلك في بهو كلية الآداب .

وبعد أن وقع السيد نهرو في دفتر تشريفات الكلية انتقل إلى قاعة الفردوسي . وبعد عزف السلام الهندي والسلام الشاهنشاهي الإيراني . . ألقى مدير الجامعة كلمة ذكر فيها الروابط الثقافية والاجتماعية العميقة التي تربط بين إيران والهند ، وأعلن أن مجلس الجامعة يُقدم درجة الدكتوراه الفخرية في الحقوق إلى السيد نهرو تقديراً لمساهماته الجليلة في إحياء صداقة إيران والهند التاريخية .

وبعد انتهاء مراسيم منح الدكتوراه الفخرية للسيد نهرو ردّ سيادته على خطبة السيد مدير الجامعة بخطبة طويلة مسهبة .

ثم عزف أوركسترا الفنون الجميلة بعض المقطوعات الموسيقية ، وانتهت الجلسة حوالي الساعة وخمس دقائق مساء .

(٨٩) الشتاء :

صحيح أن الشتاء فصل مظلم ، وأنه في بعض البلاد مملوء بالثلج والبرَد ،

ولأنه يسبب استياء المعوزين بل ومرضهم . . . إلا أنه مع ذلك فصل لا بأس به .
يكفيك أن تقف خلف إحدى النوافذ في غرفة دافئة وتشاهد قطعات
البرد الدقيقة التي تنجبه (ندف) القطن وهي تتساقط من السماء لتستقر في
وقار ولطف فريد فوق الأغصان الجافة الحالية من الحياة ، فوق الجدران ،
فوق الأرض ، وأخيراً فوق كل شيء . . . ويتج عنها منظر جميل بهيج .
إن الإنسان في فصل الشتاء يفيض نشاطاً ، وإن شهية المرء هي الأخرى
لتصبح على درجة لا بأس بها من الطيبة ، وإن الأمراض بدورها لتقل .

(٩٠) القرن العشرون :

عليكم أن تصدقوا أن موضوع « القرن العشرين » موضوع يجذب
الانتباه إلى حد كبير ، لكنه في نفس الوقت مملوء بالمنحنيات . . . يكثر فيه
الأخذ والرد . لقد تقدمت الاختراعات في السنوات الخمسة الأخيرة بسرعة
البرق ، وربما تكون الحربان العالميتان الأخيرتان قد ساعدتا بدورهما مساعدة
فعالة في سرعة ظهور هذه الاختراعات . غير أنه يمكننا أن نقول بصفة عامة
أن الماديات قد زادت في هذا العصر زيادة كبيرة . ولكن يجب أن ينظر في
الشق الثاني وهو الحياة الروحية اليومية للوقوف على مدى تقدم البشر في
هذا الشق .

إن الأفكار والآراء المتعلقة بهذا القسم كثيرة شديدة التناقض والتضاد ،
والموضوع — على وجه العموم — واسع يحتاج إلى وقت آخر .

(٩١) تجربة مريّة جداً :

حضرت اليوم إلى الكلية بالترام على سبيل التجربة . وقد كانت تجربة

مريرة صعبة للغاية ، وقد ندمت على هذا التصرف الخاطئ من جانبي ، ولكن الأمر كان قد أفلت من يدي . لقد حُبست وسط جمع غفير من أناس مختلفين ، وسُدَّ الطريق عليّ من الأمام والخلف . فأردت التزول لأركب عربة خاصة (تاكسي) . . ولكن ماذا يمكن لشخص عمله في عربة لم يعد فيها مكان تلقي به لإبرة (لم يعد فيه مكان لقدم) . حتى ولو كان هذا الشخص أكثر مني بطولة ؟ كيف يمكنه أن يسحب نفسه إلى الخارج ؟ . . كيف يتسنى لي فعل هذا وأنا مستقر في وسط العربة تماماً ؟ الخلاصة أنني احترقت وقبلت إلى أن وصلت آخر الأمر إلى باب الكلية الكبير بالسلامة ، فشكرت رب الدنيا وخالت الكون لظفري بالسلامة ونجائي من هذه السَّفرة الخطيرة .

(٩٢) سعدى الشيرازي :

يتمنى الكثير من الإيرانيين أن يُدفنوا إلى جوار قبره ، ويواريهم التراب إلى جانب ضريحه . شغل (سعدى) بالدراسة في صباه ، وكان أبوه أستاذه الأوّل . وقد درس علوم الفقه والأصول وسائر علوم العربية الأخرى . لأن اللغة العربية — وهي لغة كلام الله المجيد — لم تكن في ذلك العصر وحده . . بل كانت في كل العصور التاريخية بمملكة إيران الواسعة — ذات مقام رفيع ومنزلة عالية بين المثقفين وأهل العلم والمعرفة . وأغلب من يكتبون نثرًا من بين الإيرانيين — إلى يومنا هذا — يعرفون العربية ، ويجيدون معرفة اللغة والأدب العربي .

(٩٣) العيد :

يعتبر اليوم عيد من الأعياد الهامة الخاصة بالمسيحيين . والناس في هذا

القطر وفي غيره من أقطار العالم يبارك كل منهم للآخر بهذه المناسبة .
وسائر الأقوام ممن لا تربطهم بهذه الطائفة رابطة مذهبية . . يباركون
لإخوانهم المسيحيين تعبيراً عن احترامهم لهذا اليوم التاريخي العظيم ، ويتوجهون
إلى منازلهم .

ومع الإحساس بالأخوة والاتحاد وشيوعهما تدريجياً بين جميع سكان
العالم . . واعتبار المصري نفسه مثلاً جاراً للأمريكي ، واعتبار الألماني نفسه
جاراً للياباني . . لم يعد هناك في عصرنا الحالي مكان للتنصب الأحق الذي
لا أساس له . . ويجب ألا يكون له وجود أو رسوخ .
يجب أن يحب كل أهل العالم بعضهم بعضاً حتى يعيشوا في ظل الدعة
والرفاهية العامة ، ويحيوا حياة أفضل .

(٩٤) العطلة :

فيما يتعلق بالعطلة ، تعب الناس في كل أنحاء العالم في إيجاد طريقة لقتل
الوقت وترجيته . وأرخص طرق قتل الوقت — وربما يمكننا القول بأنها أخط
الطرق — لعب الورق الذي لا معنى له .

والبعض يقضي ساعات أيام العطلة القيمة الثمينة في المقاهي على أرصفة
الحواري والشوارع ، والبعض يقضيها في الترهة سيراً على الأقدام . والبعض
يمكنهم اصطحاب أسرهم للترهة في الحدائق والمراعي والحقول في خارج
المدينة أو عند شواطئ الأنهار والأماكن المغطاة بالخضرة . وهناك يمضون
معاً ساعات مريحة ممتعة . وفي رأيي يوم العطلة يجب أن يمر على نحو يجدد
سرور الفرد ونشاطه وصفاء روحه ، ولا يتحقق هذا بغير الرياضة . ونتيجة
لمعتقدي هذا ، فإنني أقضي معظم أيام عطلتي في لعب التنس والسباحة .

(٩٥) الشتاء :

أحد فصول السنة المحبوبة ، ولا شك أن الكثيرين لا يشاركونني رأيي في هذا الصدد لأنهم يضيقون ذرعاً بالبرد والرياح والمطر والثلج . كما أن البعض الآخر يمكنهم الاعتراض على قولي هذا لأنهم لا يملكون الاستعداد الذاتي للاستفادة من الهواء البارد .

والشتاء يمرّ بعامة الناس في بعض بلاد العالم بصفة عامة حاملاًً سوء في طبيّاته . . لأن الفقر والفاقة يسيطران عليهم بصورة تجعل من المتعذّر عليهم - نظراً لقدرتهم المالية المحدودة - أن يوفّروا المأكل والملبس والسكن الكافي لمواجهة الشتاء . ومما لا شك فيه أن هذه الطبقة من الناس على حق لو أنها نظرت إلى الشتاء ورأته بعينها غولاً له ذكر الشيطان وصفاته .

(٩٦) رسالة :

منذ مدة ، وصلتني رسالة طريفة للغاية من أحد أصدقائي المصريين . . وهو يقيم حالياً في الولايات المتحدة الأمريكية .

ولهذا الرفيق قصة . فبعد حصوله على الدبلوم من الجامعة الأمريكية في القاهرة سافر إلى أمريكا ليكمل دراسته . وهناك تزوج من فتاة أمريكية .

ويقال إن زملاءه في الدراسة من الأمريكيين كانوا في طريقهم يوماً إلى إدارة التجنيد لقيد أسمائهم، فأقنعوه بأنه ما دامت زوجته أمريكية فهو بدوره نصف أمريكي . . ولهذا فإنه لا ضرر في أن يتوجّه معهم إلى إدارة التجنيد لتسجيل اسمه .

فانطلت عليه خدعة أصدقائه أو من الأفضل أن نقول (هِزارُهُم) ،

وتوجّه إلى إدارة التجنيد وقيد اسمه .

ولم يكد يمضي يومان حتى أرسل الجيش إليه على خلاف ما كان يتوقع . .
وأجبروه على الانتظام في سلك القوات البحرية . ومهما أكثر من الصباح
والشكوى وردد قائلاً : (يا عمي) أنا مصري ، وهذا الموضوع (هزار) منذ
بدايته . . لم يستمع إلى قوله أحد . وظل يخدم في سلاح البحرية مدة عامين
إلى أن سُرّح من الخدمة آخر الأمر .

وأصبح صديقنا — بعد تسريحه من القوات البحرية عند انتهاء مدة خدمته
العسكرية — رجلاً أمريكياً تماماً . . زوجته أمريكية ، ونشأة أولاده في بيئة
أمريكية . . لهذا رأى من المصلحة أن يقيم هناك . وكان هذا أمراً سهلاً .
فطالب بالجنسية الأمريكية . وبعد تأدية المراسيم اللازمة توجه إلى المحكمة
لينجز آخر مرحلة في مراحل المراسيم والإجراءات .

يقول صديقي في خطابه :

سألني القاضي الأمريكي قائلاً : هل ترغب في تغيير اسمك ؟

قلت لا . ولكنه حين وجه نفس السؤال إلى رجل صيني اسمه (تشين
— تشا — تشون) كان يترك جنسيته هو الآخر . . قال في وقار الصينيين
وتواضعهم المعروف :

نعم إني أريد تغيير اسمي إلى (تشون — تشا — تشين) . وقد تملكنتني
الدهشة فقد كان هذا مجرد قلب لاسمه الأصلي . ودفعني فضولي إلى التوجه
إليه بعد انتهاء الجلسة وسأله في ذلك . . فأجابني قائلاً :
كيف يمكنني أن أرفض أول رغبة لوطني الجديد ! !

(٩٧) الإجراءات القضائية :

إننا نطالب بتقصير الإجراءات في نظر القضايا الجنائية فإن الحكم الرادع يجب أن يكون سريعاً . . أما إذا تلكأت القضايا فإن الناس تنسى ظروفها، وتمرّ على أحكامها كما تمرّ على أخبار فقْدِ ختم أو نشل حافظة نقود .
ونحن لا نفهم كيف أن الجنايات يُحكّم فيها في إنجلترا بعد شهر من وقوعها . . وتبقى قضايا الجنايات عينا عندنا سنين طويلة . إننا نريد عدالة سريعة ؛ فنحن لا يهمننا الحكم على المجرمين بقدر ما يهمننا أن يعرف الناس فوراً كلمة القضاء، حتى لا تكرر هذه الجرائم التي تهز المجتمع وتزعزع الأخلاق .

(٩٨) مواد التجميل :

بلغ ما صرفته النساء في العام الماضي - في مملكة إنجلترا وحدها - على الزينة من بودرة حمراء وبيضاء وعطور وغيرها مبلغ ٢ بليون تومان .
وقد قامت الصحف وقعدت ، وبحث هذا الموضوع على صفحاتها ودققت في بحثها - وكان بعضها يرى أنه يجب الحدّ من أدوات الزينة الخاصة بالنساء .

غير أن الكثيرين - خاصة علماء النفس - اعترضوا على هذه النظرية ، وقال أحدهم : « أدوات الزينة بالنسبة للمرأة من الضروريات . . لا لكونها تظهرها جذابة في نظر الرجل فحسب بل بمقدار ما تجعل الجمال يدب في كل شيء تقع عليه عين المرأة ، مما يسر خاطرها ويشيع النور من حولها . وهذا الإحساس من جانب المرأة شبيه بالزيت الذي يصب في السيارة ، لأنه يوفّر للرجل حياة كلها صفاء وسلام مع النساء .

(٩٩) الأطفال والآباء :

الكلّ يعلم أن نفقة الأطفال واجبة على الآباء . وعلى الأب القادر أن يدفع لأبنائه مصاريف الغذاء والملابس والسكن وأن يوفر لهم سبل المعيشة . وقد اهتم الرسول الكريم إلى حد كبير بتصريف حياة الأطفال وحفظ كرامتهم وشخصيتهم . فقد جاء في الحديث : مات رجل من الأنصار عن عدة أطفال صغار . وحين أوشك على الموت تخلى عما يملكه من مال قليل (للفقراء) بهدف العبادة وكسب رضا الله . . فلجأ أطفاله في نفس اليوم يسألون القوم مساعدتهم ليعيشوا . وبلغ الأمر الرسول الكريم فسأل القوم :

ما صنعتم به ؟

قالوا : دفناه .

قال : ما أني لو علمته ما تركتكم تدفنونه في مقابر المسلمين . لقد أضاع ماله ، وترك أولاده يتكففون الناس .

إن مسئولية الآباء لا تقتصر على توفير الحياة المادية والإشراف الجسماني على الأطفال . . بل إن تربيتهم الروحية وإيمانهم يدخل ضمن المسئولية الملقاة على عاتقهم .

فالإسلام يرى أن تأديب الأبناء وتربيتهم أثنى وأقيم من توفير احتياجاتهم الجسمانية .

قال علي بن أبي طالب :

ما نحل والد ولداً نحلأً أفضل من أدب حسن .

وقال حضرة السجاد زين العابدين :

وأما حق ولدك فأن تعلم أنه منك ومضاف إليك في عاجل الدنيا بخيره
وشره ، وأنتك مسئول عما وليته به من حسن الأدب والدلالة على ربه عزّ
وجلّ ، والمعونة له على طاعته . فاعمل في أمره عمل من يعلم أنه مثاب على
الإحسان إليه معاقب على الإساءة إليه .

(١٠٠) أبٌ خائن :

منذ خمسة عشر عاماً وفي الهزيع الأخير من الليل . . كنت أقف على
(محطة) الأوتوبوس انتظر عربة . وكان يشاركني الوقوف والانتظار أيضاً
عدد ممن يزعمون الركوب . وكان من بينهم رجل يمسك بيد طفل في السادسة
من عمره . فانكفأ الطفل وأخذ يتقيأ ما في جوفه عند الرصيف . فسأل أحدُ
الركّاب الرجلَ قائلاً :

من أي الأمراض يعاني طفلك ؟

قال : إنه ليس مريضاً ، لقد صحبتته معي بالأمس إلى مجلس أصدقائي
وأعطيته شراباً . أبة خيانة أكبر من أن يعطي أب لولده البالغ من العمر
٦ سنوات مشروب الكحول فيمنحه التعاسة منذ طفولته ! ألا يجب أن يعاقب
مثل هذا الأب ؟ . ألا يحقّ لمثل هذا الابن أن يلعن أباه الظالم ؟

قال رسول الله الكريم لعلي بن أبي طالب :

لعن الله والدين يسيئان تربية ولدهما فيحملانه على عقوقهما .

إن الآباء الطاهرين والأمهات الطاهرات ممن يؤمنون بالمذهب ويتمسكون
بالتعاليم السماوية قادرون على تربية أبناء أكفاء مستقيمين حسنّي العمل . .
ويجعلونهم مثلهم يرجون ربهم ويعتمدون عليه .

ترجمة للنصوص الشعرية

(١) الله تعالى :

باسم مالك الدنيا وخالق الروح ، وخالق القدرة على الكلام في اللسان .
السيد الوهاب المعين الكريم، غافر الذنب وقابل التوب .
العزير الذي لا يجد من يُعرض عن يابه عزة في أي باب طرقه .
زعيم جبابرة الملوك . . يذلّ من يشاء وينزله إلى أرض العجز والحاجة .
لا يعاقب العصاة فور عصيانهم، ولا يطرد التائبين لظلمهم .

(٢) قال الجامي :

يا من تتطلع إلى التاج ونخاتم الملك . . إلى متى سيبقى التاج والنخاتم .
سوف يطوي مُلكُ الوجودِ بأشْرِه . .
ولن يبقى لك الزمان ولا المكان .

(٣) الدنيا :

لا توجد وردة واحدة في هذا البستان الجميل (الدنيا)
إلاّ ويصيب قاطفها منها مئات الأشواك .
فلا تسلم قلبك لأنغام الدنيا الناعمة

فإن عمل الدنيا ليس كقولها .
ولا تغتر بعهدا ووعدا ، فليس لديها عهد ولا تفي بوعد .

(٤) وظيفة الرجل والمرأة :

أتعلم ما هي وظيفة الرجل والمرأة أيها الحكيم ؟ .. إن أحدهما سفينة
والآخر ملاح .
فإذا كان الربان عاقلاً والسفينة محكمة .
فلا خوف من الموج والغرق والطوفان .
إبنة اليوم هي أم الغد دائماً ، ومن الأمّ تتيسر عظمة الأبناء .

(٥) في وصف محمد عليه السلام :

كريم السجايا جميل الشيم ، نبي البرايا شفيع الأمم ..
أمام الرسل ودليل الطريق ، أمين الله ومن نزل عليه جبريل .
شفيع الورى سيد البعث والنشر ، إمام الهدى وصدر ديوان الحشر .
الكليم الذي قبة الفلك بالنسبة له كالطور بالنسبة لموسى ، وكل الأنوار
شعاع نوره .
حين جرت على الألسن سيرته ، تزلزل إيوان كسرى مع عظمته ..
لقد حطّم (اللات) بقول لا إله إلا الله ، وأزال رونق العزى بإعزاز
دين الله .

(٦) الأمير وبخارا :

إن رائحة مجرى موليّان تهب دواما فتحمل إلينا ذكرى الحبيب الشفوق .
ورمل سهل آمو رغم خشونته كالحرير تحت أقدامنا . .
فاسعدي يا بخارى ودومي ، فسيأتي الملك ضيفاً عليك .
فالأمير كالقمر وبخارى كالسما . . والقمر قادم نحو السماء .
والأمير شجرة سرو وبخارى بستان . . والسرو آت صوب البستان .

(٧) عالم النحو والملاح :

كان عالم نحو يجلس في سفينة . . فتوجّه بغرور و صلف إلى الربّان
وقال له: أقرأت شيئاً من النحو ، قال: لا . . قال: أضعت نصف عمرك . .
فتألم الملاحُ ودأخله الألم، لكنه لم يحرق وقتها جواباً .
وقدفت الرياح بالسفينة إلى دوامة، فقال الربّان لذاك النحوي :
قل لي أتعرف شيئاً عن السباحة ؟ . قال: لا . . لا صلة لي بهذا الفن ولا دراية .
قال لقد فقدت عمرك كلّهُ لأن السفينة ستغرقها الدوّامة .

(٨) قال الفردوسي :

عابوني فقالوا إن ذلك الثرثار قد شاب على حب النبي وعلي
ولو أنّي أتحدث بحبهم . . لحميت المئات من أمثال محمود .
(ولكن) ابن الأمة لا يصلح لأمر من الأمور ، ولو كان أبوه ملكاً .

ولاني أسوق الحديث من ذلك الباب (مع أنه) ..
كالبحر الواسع .. لا أعرف له ساحلا .
لم يكن في طاقة السلطان أن يفعل الخير ، وإلا لأجلسني في خير مكان .
ولم تكن في أرومته عظمة فإنه لم يستطع الاستماع إلى أسماء العظماء .
(٩) عشاء :

اتخذ واحدٌ من آكلي لحم البشر طريقة صوب باريس .
وقد زين نفسه وارتنى حلة وسترة فاخرتين .
وقادته قدماه إلى المقصف حيث امتدت يده إلى شعر إحدى الحميلات .
لينعم ليلة مع هذه المحبوبة الجميلة الشابة .. ويمتّع نفسه .
وفي الصباح سأله أحدهم عما حدث لتلك الجميلة البيضاء .
من تلك التي كانت معك في الشارع ليلاً .. وكان وجهها كالقمر
المشرق ؟ من صديقة الأمس ؟ . اصدقني القول ؟ ما اسم فانتك ؟
سمع الوحشي ذلك فقهقه في خبل وقال :
لم تكن حبيبتني وفاتنتي .. بل كانت عشائتي في أمسي .

(١٠) الحمار :

إن يكن للحمار لحام من ذهب وسرج من ياقوت أحمر
ولو أطعمته بدلاً من التبن قصب السكر ، وبدلاً من الشعير اللوز الرطب .
ولو صار جبريل له سائساً .. لظل الحمار على حاله .. حماراً .

(١١) ملح :

لقد باتت قوائم الملك وقواعده الآن ثابتة لأن ركابك قد استقر .
لقد رأيت أياماً اضطرب فيها أمر الملك بسبب الخطا ..
ثم خجلت (الأيام) فاعتذرت واحتضنت عرشك .
ولم تُلَقِ ظِلَّكَ على أعمال عدوك ، ولو أنه تجاوز المدى فيما فعل .
فقد تركته همتك برضاها يتفرد بعمل ما يشاء ..
لعدة أيام دون إضرار به .

وتركت له جانباً من جوانب العالم ، فاستولى على جانب من عرش مولاي
حتى وضع النجم الشوك في قدميه ، وأمسك الثعبان فترة بيديه .
وفي يوم الهيجاء اتخذت المعركة من موكبك اللعى صورة رياض اللعل .
واتخذ القتال بفضل هجمات جيشك صورة قهر الخالق .

(١٢) ثلاث فضائل :

تعود في الحياة ثلاث فضائل . . ولا تركها يا سيدي في سكرك وصحوك .
لأنك تستقيم بها إن كنت تأمل في الاستقامة .
ولا تبحث عنها لتشتريها . . فثلاثتها لا تشتري . .
ولم يسمع أحد في أي دين ومذهب أن تعباً لحق بمن تعودها .
أتعرف ما هي ؟ إسمعها مني . . إنها الكرم والصدق وعلم الإضرار بالغير .

(١٣) ما هي السعادة :

إن خبزاً من شعير ، وخِرْقَةً من صوف ، وماء مالحاً ،
وأجزاء القرآن الثلاثين والحديث النبوي .
وواحداً أو اثنين من المعارف ، ممن لا يساوي الملك السنجري
بأسره في عين همّتهم نصف حبة شعير . .
وصومعة مظلمة لا يمن عليها الشمع المشرقي بأنه تسبّب في إضاءتها . .
لهي السعادة التي يحسدني عليها الباحث عن تاج قيصر والملك السكندري .

(١٤) الله :

أديم الأرض مائدته المباحة، يأكل منها العدو والصدیق دون تفرقة .
ذاته بريئة من الاتهام بالضدّ والجنس ، وملكه غني عن طاعة الجنّ والإنس .
يُلبس واحداً تاج العز، ويُتزل واحداً عن عرشه .
يجعل النار برداً وسلاماً لإبراهيم ، ويحمل قوماً من ماء النيل إلى الجحيم .
قريب برحمته من البائسين ، مجيب لدعاء المتضرّعين .
مُطَّلِعٌ عِلْمُهُ على الحوادث التي لم تقع ، خبيرٌ لُطْفُهُ بما لم يُدع .
لا يخفى عليه علم ذرة من الذرات ، إذ يستوي عنده ما خفي وما ظهر .

(١٥) اليتيم :

انشر ظلال حنانك على اليتيم الذي قضى الموت على أبيه ،

وانقض الغبار عنه واقتلع الشوك الذي يؤذيه .
فهل تُراك تعلم إلى أي حد هو عاجز مقهور ،
وهل تبقى الشجرة نضيرة دون الجذور ؟
وإذا رأيت يتيماً قد خفض رأسه في انكسار ..
فحذار أن تقبل أمامه أولادك الصغار .
وهل لليتيم أحد يرعاه إذا بكى وانتحب ..
ويسترضيه إذا حنق أو غضب .
فلا تدع اليتيم يبك فإن العرش العظيم، تهتز جنباته لبكاء اليتيم .
فلقد كان رأسي يعلوه تاج وأنا في كتف أبي ،
وكانت إذا حطت ذبابة على جسدي . اضطربت أذهان القوم خوف
غضبي .
أما الآن فإذا أسرني الأعداء ..
فلن يكون لي نصير من بين الأصدقاء .
ومن أجل ذلك فإني خير بآلام الصغار ،
فقد تركني أبي في طفولتي يتيماً ومضى ..

(١٦) من شاهنامه الفردوسي :

ولما وصل المنذر عند الملك .. أفسح له كل العظماء الطريق .
وأخذ الشاه يسأله ويبيدي السرور ، وزاد لرؤيته الضياء والنور .
وتحدث المنذر المجرب ووفى الكلام حقه عن الروم والقيصر .

وقال : إذا كنتَ ملكَ إيران .. فإنك حامي الأبطال وراعيهم .
فلماذا يحكم الروم .. ولماذا يكرّون ويفرّون في صحراء الفرسان ؟
لو أن الشاه يجلس على عرش قيصر لجاز أن يصبح العظيم ذليلاً .
ولو أمر الملك العالي القدر والجاه .. فلن يرى مثلنا مستغيثاً بعد اليوم .
وحين يركب الفرسان .. يجد الروم أن الدرع لن يغني عنهم شيئاً .
فتعجب الشاه لقول المنذر وهاج واضطرب ..
لأنّ القيصر يتحكّم ويضع التاج ..
واختار من بين جنده رجلاً طلق اللسان، يعرف كيف يستمع إلى كلام
كسرى .

(١٧) ليلي والمجنون :

عندما اضطرب أمر قيس .. أصبح أسيراً يرقل في أغلال العشق .
ولفرط عشقه لجمال محبوبته التي يرتاح إليها القلب .. لم يعد يقرّ له قرار .
لقد كان في صحبة تلك الحبيبة الجميلة .. لكنه لم يكن يطيق صبراً .
وقد لقبه بالمجنون، هؤلاء الذين لم يقبلوا بالعشق بعد .
وكان هو بدوره مسكيناً عاجزاً .. وكان كلامه ذليلاً على ذلك .
ونتيجة لكثرة طعنهم له ولزهم إياه .. أخفوا الهلال عن هذا المولّه .
وبعد ما أطلقوا لسانهم كالكلاب .. حجبوا الحضرة عن ولد الظبي .
ولما اختفت ليلي .. كانت تصب من مقلتيها الدرّ المكنون .

وعندما لم يعد المجنون يرى وجه ليلي . . فتح سيلاً من الدموع من كل هذب .

وكان يطوف حول الريح والأسواق ، وفي عينيه الدموع وفي قلبه الألم ..
ينشد الأغاني المؤثرة ، وينظم كالعاشق منوحاً .

(١٨) لا أريد :

أنا لا أريد أن يندبوا بعد وفاتي . . فالأصدقاء سيكون وآخرون يندبون .
أنا لا أريد أن يبكي أولادي وأقاربي . . ويصبحون: وا أبتاه وا عمّاه
وا أخاه .

أنا لا أريد أن يقيموا عليّ الحِداد، وينشروا قصة موتي في الصحف .
أنا لا أريد أن يترك أقاربي أعمالهم . . ويذهبوا لتشيعي ويترسلوا
في أحزانهم .

أنا لا أريد أن يزجّ أصدقائي المجلس . . بمدحي وسيرتي .
إنّ ما يقولونه في مدحي بهتان وكذب، ولا أريد أن يلوّثوني بالبهتان والكذب.
أنا لا أريد أن تدوّن أشعاري وآثاري في الكتب والدواوين .
لقد أعطيتني وزارة المعارف أجرَ خَدَمَتي السابقة ، فلا أريدهم أن يُحسنوا
إلي بطريق آخر .

(١٩) أيها المسلمون :

أيها المسلمون ما التدبير وأنا لا أعرف نفسي . .

فلا أنا مسيحي ولا يهودي ولا مجوسي ولا مسلم .
ولا أنا شرقي ولا غربي ولا بري ولا بحري ،
ولا أنا من عناصر الطبيعة، ولا من الأفلاك الدوارة .
ولا من التراب ولا من الماء ولا الريح ولا النار . .
ولا العرش ولا القرش ولا الكون ولا المكان .
ولا أنا من الهند ولا الصين ولا البلغار ولا السكسون ،
ولا من مُلكِ العراقيين ولا أرض خراسان .
ولا أنا من أهل الدنيا ولا العقبي ولا الجنة ولا النار ،
ولا من نسل آدم ولا حواء، ولا من أهل الفردوس والرضوان .
مكاني حيث لا مكان ، وبرهاني حيث لا برهان . .
فلا هو الجسد ولا هو الروح . . فأني من روح الروح .

(٢٠) ممتع :

أحياك الله يا مولاي آلاف السنين في توفيق وسعادة دائمتين .
وقال الله نائبة الليالي . . وصانك من ملمات الزمان .
أنت الصدر (الوزير) الذي يجد العلماء في صدرك الحنان والسعادة .
جناحك روضة الإقبال تزري . . أطايبها بروضات الجنان .

(٢١) ترجيع بند :

(البند الأول)

يا من فداؤك القلب والروح، ويا من جميع ما نملك نثار في سبيلك .

القلب فداؤك لأنك تسبي القلوب .. والروح فداؤك لأنك حبيب الروح .
ومن الصعب تحرير القلب من قبضتك ..
ولكن من السهل التضحية بالروح تحت قدمك .

....

وإنه واحد لا يوجد إلاه
وحده لا إله إلا هو ..

(البند الثاني)

ولن أستطيع يا حبيبي أن أخلف وعدي معك ..
ولو قطعوا أوصالي بالسيوف .
فالحق أن آلاف الأرواح ترخص أمام ابتسامة صغيرة حلوة من ثغرك .
فيا أبت كف عن نصحي في العشق .. فليس ولدك أهلاً لذلك .

....

وإنه واحد لا يوجد إلاه
وحده لا إله إلا هو ..

(٢٢) مسمط :

أيها الحادي لا تنزل إلاً بديار الحبيب .. حتى أتمكن من البكاء لحظة ..
على الربيع والأطلال والدمن .
فاملأ الربيع بدماء قلبي، واجعل الأطلال نهراً جارفاً ..

وأجعل التراب أحمر اللون بدموع عيني .
فقد خلا الإيوان من وجه حبيبي كما أرى ..
وخلا البستان من قدّه الفارع المديد .

(٢٣) لغز :

ما الشيء البعيد وأصله قريب .. المفرد الكثير الفعال .
تلميذ ويعرف كلّ علم — سكرانٌ ويعي كلّ شيء ..

(٢٤) الرباعيات :

(١) يقول البعض إن الجنة تطيب بالخور .
وأنا أقول أن الطيب هو ماء العنب (الحمرة) .
فاقبل ما أنت فيه الآن من نعيم وانفض يدك مما سيأتي .
فإنّ سماعَ صوت الطبل يحلو من بعيد .

(٢) لقد كان هذا الكوزُ كالعاشقِ الحزين ..
في قيدٍ زلفٍ حبيبٍ جميل .
وهذه القبضة التي تراها في رقبته
تشبهُ اليدَ التي كانت تطبق على عنق الحبيب .

(٣) قل لي من الذي لم يرتكب في دنياه ذنباً .

قل لي كيف عاش من لم يذنب .
لقد أخطأت وها أنت تجازيني وتعاقبني .
فقل لي إذاً ما الفرق بيني وبينك ؟

الخطابات والرسائل

عبارات تفتتح بها الخطابات والرسائل الفارسية :

صديقي - عزيزي - ولدي العزيز - أخي العزيز - سيدي - صديقي
العزيز الحميم - صديقي الوفي العزيز - وليّ الأمر (المشرف) العظيم -
ولدي الغالي - الرئيس المحترم - السيد المحترم - صديقي الوحيد العزيز -
سيدي الناظر المحترم - قِبَلِي الغالية - ابني الحبيب - ناظر المدرسة المحترم -
زميلي العزيز - أختي العزيزة - أخي الأعزّ عليّ من روعي - أبي العظيم -
ولدي العزيز الغالي - حبيبي المحترمة - زميلي المحترم - صديقي وزميلي
المحترم - حبيبي الوحيد الأعزّ عليّ من روعي - رئيس الإدارة المحترم ..
ابني الغالي ونور عيني - صاحب المقام الرفيع رئيس الإدارة

عبارات تختتم بها الخطابات والرسائل الفارسية :

ابنك الوفي - أختك الوفية - أبوك - أمك - صديقك الحميم - أبوك
المحبّ - المخلص - المخلص الحقيقي - المحبّ - المخلص - أخوك الصغير .

١ - الرسائل العائلية

رسالة ابن أبيه أو أمه :

قِبلتي الغالية .. أمي :

بعد السلام، عن بُعدٍ، أقبلَ يدك وأزجي إليك شكري لما نجَّشْتَه من مشقة .
أرجو من جناب الله وأعتابه مطلباً واحداً.. هو أن يوفقك ويسلمك . وازفَّ
إليكم قبل كل شيء خبر نجاحي في امتحان آخر العام .

أبي الغالي :

يؤسفني غاية الأسف أنني لم أستطع الرد على خطاب سيادتكم وخطاب
أمي الوفية على جناح السرعة . وأنتم تعلمون أن سبب تقصيري في الآونة
الأخيرة يرجع إلى كثرة قراءتي ودروسي . آمل أن تقبلوا سيادتكم عذري .
لإني أحاول جاهداً لأتمكن في المستقبل من تحقيق ثمار تعبك أبت وأمي ،
ولأكون لكما موضع الفخر والاعتزاز . وختاماً أرجو أن تبلغوا سلامي
لأخواتي وإخوتي الأعزاء وسائر أفراد الأسرة ، وأن تقبلوا لي على البعد
وَجَنَةَ أَخِي الصغيرة (بروانه) .

وللى اللقاء .. والله يرعاكم .

ولدكم الوفي .

الرد على خطاب الإبن :

ولدي العزيز

وصلني خطابك الحبيب الذي يبعث السرور فسبب فرحنا وبهجتنا . ولأننا سمعنا بشرى نجاحك في امتحان السنة السادسة الابتدائية . . فقد عمتنا الفرحة إلى أبعد حد . وان والدك وأمك ليرجوان لك مزيداً من التوفيق في كل مراحل الحياة خاصة فيما يتعلق بالدراسة . . وبذلك تكون موضع فخر الأسرة . صغيري الحبيب العزيز . . ربما تكون متضيقاً ببعض الشيء لبعذك عن الأسرة ، ولكني آمل أن تهجر الضيق تماماً لأن كل هذه المنغصات التي تلم بك هي في الواقع بشرى التوفيق والنجاح والسعادة التي ستكون من نصيبك مستقبلاً .

ابني العزيز :

أمك تسأل عن حالك وتقبل وجنتك على البعد ، وتدعو لك دائماً بالخير . آمل أن تكتحل عيوننا برؤياك في العطلة الصيفية وأن نراك عن قرب . بلغ سلامي وسلام أمك لخالتك العزيزة وأولاد خالتك الأعزاء . . وبلغهم تقديرنا لكل ما يتحملونه من صعاب من أجلك .
ذاك الذي يرجو لك التوفيق الدائم من الله تعالى . .
والدك . . .

خطاب الأخت لأخيها الصغير :

أخي العزيز :

آمل مع سلامي وسؤالي عن صحتكم أن تنعم بالصحة والسرور على الدوام .

إنك لا تعلم كم يضيق قلبي بسبب رغبتني في رؤياكم . كلما تذكرتك
أجدني - دون وعي مني - أذكر حبك ووفاءك وأري بعيني قوامك وشخصك
الحبيب . الحق أنك بالنسبة لي الأخ الشفوق الطيب . . وإني بدوري لآمل
أن أكون لك الأخت الوفية، وألاً أنساك مطلقاً .

أخي الحبيب :

ذكرت في خطابك أنك ستحضر برفقة خالي العزيز إلى تبريز في عطلة
عيد النيروز، ويعلم الله كم فرحت لسماعي هذه البشري . آمل أن تعود
بالسلامة، وأن تسعد برؤيانا جميعاً في العام الجديد . كنت قد أعددت لك
قليلاً من (المربى) والحلوى والمكسرات، وقد أرسلها والذي لك بالبريد
منذ عدة أيام . . آمل أن تكون قد وصلت الآن . أرجو إبلاغ سلامي لخالي
العزيز وزوجته العظوفة وأبنائهم قرة العين . . واستودعك الله . .
أختك الوفية

ردّ الأخ على أخته الكبرى :

أختي العزيزة الحبيبة :

بعد السلام والقبلات ، سررت كثيراً لاستلامي خطابك منذ عدة أيام ،
وأشكر على ذكرياتك غاية الشكر ، وآمل أن أوفيك بدوري حقك من
الأخوة وألاً أنسى كل هذا الحب واللف . وصلتني علبة الحلوى والمربى
والمكسرات التي كنت قد أرسلتها إليّ ، والواقع أنك بذلت في إعدادها
غاية الدقة وأبرزت غاية الذوق .

الحق أنني في غاية السعادة لأنني أختاً مثلك . ولاني بدوري – في مقابل كل هذا اللطف والعطف – أهديك إطار الصورة الجميل الذي أحضره لي خالي الحبيب من أصفهان . . أقدمه للذكرى وآمل أن يحظى بالقبول .
أخوك الرقي . .

أختي العزيزة :

إبتداء من الأسبوع القادم وطبقاً للبرنامج الموضوع تبدأ امتحانات الشهور الثلاثة (الفترة) الثانية ، ولهذا فإني أعمل ليل نهار ، وآمل بفضل دعواتكم الصالحات أن أتجح بتفوق في هذه الدورة أيضاً، وأن أحضر لرؤياكم في عطلة النبروز ببال هادىء ونفس راضية . أرجو إبلاغ سلامي لوالدي العزيز ووالدتي العزيزة وسائر أفراد الأسرة .
أخوك الصغير

خطاب الابن لآبيه مطالباً بكتاب :

ولي الأمر العظيم :

بعد السؤال عن صحتكم الشريفة . . فكما سبق وذكرت لكم في خطاباتي السابقة فقد وقّعت في أداء امتحان الصف الرابع الابتدائي وخرجت ناجحاً بفضل تعب المدرسين المحترمين وجددي واجتهادي ليل نهار . . لذا أرفقت بخطابي قائمة كتب الصف الخامس لترسلوا ثمنها بالبريد لأشترها من هنا وأقوم بدراستها . وختاماً يرسل كل أفراد الأسرة سلامهم لحضرتكم فرداً فرداً . .

أرجو لكم السلامة من الله .

لبنكم

ردُّ الخطاب :

ولدي الحبيب :

وصلني خطابك السارّ الذي يشتمل على بشرى سلامتك ونجاحك يا نور عيني في الامتحانات ، وقد سررت كثيراً وأرسلت المبلغ اللازم بالبريد . ولا شك يا بُنيّ أنه يجب عليك أن تدرك قيمة وقتك وألا تضيّعه هباءً، وأن تفكر دائماً في الدراسة حتى تؤدّي في المستقبل خدمات جليلة للوطن العزيز . أطلعني دائماً على أحوالك وأحوال الأسرة بالبريد . أبوك

خطاب الابن لأبيه :

قِبَلِي العظيمة :

أولاً : أرجو من الله جلّت عظمتُه أن يحفظ ذاتكم الكريمة في السفر والحضر، وأن يحرسكم من كافة الآفات وبلايا السماوات والأرض . .
ثانياً . . ما دمت تسأل متفضلاً عن سير أحوالي وأحوال أفراد الأسرة والعائلة . . فالحمد لله على أن الجميع ينعمون بالصحة والسلامة، ويرساون جميعاً - فرداً فرداً كبيرهم وصغيرهم - سلامهم إلى مقامكم السامي . .
والحق أنه لم يصل من طرفكم - يا أبي العظيم - ما يطمئنا على سلامتكم وصحتكم وأحوالكم ، وهذا ما سبب قلق كافة أفراد الأسرة . .
فالرجو أن ترسل بالبريد - بمجرد وصول رسالتي هذه - بشرى سلامتكم . .
ولا أطيل عليكم .

ولدكم

الأب يردُّ على خطاب ابنه :

ولدي الحبيب :

وصلني خطابك العزيز الذي يتحدث عن سلامة عموم أفراد الأسرة ..
وذلك في أفضل وقت .. وعرفت مضمونه، وأدخل السرور على قلبي
وروحى، وأزال قلقي واضطرابي. أما فيما يتعلق بعدم كتابتي لكم مدة طويلة ..
فإن ذلك لم يكن بسبب النسيان بل بسبب تراكم الأعمال، مما يستلزم الكثير
من الوقت والدقة ، كما كان أيضاً بسبب شدة الحر الذي تسبب عنه ميلي
إلى الكسل وعدم وجود الفرصة المواتية للكتابة .. لهذا حدث التأخير في المدة
الآخيرة . وسوف أكتب لكم بعد هذا دائماً بمشيئة الله عن حالي، وأذكركم
بوجوب الكتابة لي دائماً عن أحوال السيدة الوالدة وشقيقاتك والأطفال
صغاراً وكباراً، وإمدادي بتقرير وافٍ عن حياتهم ودراساتهم .. ويجب
عليك أولاً أن تطيع أمك في غيابي ، وعلبك ثانياً أن تساعدنا في البيع
والشراء وسائر الشئون الأسرية .

وأرجو لك التوفيق .

والدك المحب ...

٢ - الرسائل الإخوانية

خطاب صديق لصديق آخر يسأله عن صحته :

صديقي العزيز السيد . . .

بعد السلام ، علمت اليوم بمرضكم مما استوجب أسفي وقلقي أنا وكل زملائي في الصف . وإني إذ أسأل عن صحتكم لأسأل الله العظيم أن يمن عليك بالشفاء العاجل الكامل ويرد عليك عافيتك . .

من تلاميذ الصف السادس الابتدائي .

جواب شكر من صديق :

صديقي الوفي العزيز السيد . . .

قرأت خطابك المفعم بالحب والذي يدل على إخلاصكم وإخلاص سائر الزملاء العزاز ووفائهم . . وقد سرني هذا الخطاب وأثلج صدري .

وإني لشاكر للزملاء الأعزاء لطفهم وورقتهم . . وآمل أن يتم الشفاء العاجل بفضل دعاء الخير الذي يصدر عن هؤلاء الأصدقاء الأوفياء . . وأحظى برؤيتكم .

صديقكم المخلص . . .

٣ - خطابات التهئة وغيرها

أبي الليل :

أهتكم بعيد النيروز السعيد وأسأل الله جل وعلا أن يوفق كل أفراد
العائلة وأنتم على رأسهم ، وأن يعيد عليكم أمثال هذا العيد الشريف وأنتم
تعمون بالسعادة والسرور .

إينك ...

إجابة :

ولدي العزيز الغالي :

أضاءت تهنتكم يا نور العين عيني وقلبي .. وكل أفراد الأسرة بدورهم
يهتون ، ويطلبون من الحق جل اسمه أن يحفظ حياة أبننا الوحيد الغالي من
الآفات والبلايا ، وأن يلازمك توفيقه لتمكن من إتمام دراستك في سعادة
وهناء ، وتذكر العديد من أمثال هذا العيد السعيد .

أبوك ...

تهنة من خطيب بالخطوبة :

المحبة المحترمة :

الآن وشمس العالم المشرقة تخرج من وراء ستر السحاب المتراكم

فتكسب الأرض بتجلياتها التي لا نظير لها زينة وجمالاً .. الآن والشمس
- في مسيرتها - قد خرجت من البروج الشتوية لتصل إلى أول برج الحمل ..
الآن كما تدبُّ روح جديدة في جسد عالم الطبيعة وتشيع حياة جديدة ..
يضع الفرخُ والسرورُ والطربُ والحبورُ القدمَ على منصة الظهور بين أفراد
البشر ، خاصة بين العاشق والمعشوق والحبيب والمحبوب .. حيث ينشأ
عالم آخر يعجز القلم ويقصر اللسان عن شرحه وبيانه .

وأنا الآن موجود في هذا العالم وقد تركّزت كل قواي الفكرية في خطيبي
اللطيفة المدللة .. لهذا أعبر عن نهائي المخلصة الصادقة وأصرّح بها .. وأسأل
الله أن تنتهي أيام الفراق والهجران لنبدأ في تحقيق أمانينا ونعيش حياتنا الجديدة ،
وننعم بمئات الأعياد الشريفة من أمثال أعيادنا هذه .
ولني لفي شوق إلى اللقاء والارتباط .

خطاب اعتذار :

حضرة السيد ناظر المدرسة الابتدائية المحترم .

نظراً لأن بعض الأصدقاء والزملاء قد حضروا ليلة أمس إلى منزلي ،
ولم يكن هناك من شخص آخر سوى ابني ليستقبلهم فقد شُغل مضطراً
بخدمة المدعوين والقادمين .. ولهذا لم يتمكن من إنجاز واجباته المدرسية ..
أرجو قبول هذا الاعتذار والصفح عنه .

دام فضلكم الكبير وعطفكم ...

ولي أمر التلميذ ...

رد على الخطاب :

السيد المحترم :

وصلنا خطابكم الكريم واطَّلعنا على ما ورد به ، وعفونا هذه المرة عن ولدكم المذكور إكراماً لحاظركم، وصرفنا النظر عن معاقبته. غير أنه لما كان المذكور كثيراً ما يأتي بالأعذار ويكرّر الحجج فلن يُقبل له عذر بعد الآن على الإطلاق .. وسوف يعاقب عقاباً قاسياً في حالة صدور أدنى تقصير من جانبه .

ناظر المدرسة ...

دعوة ولي أمر تلميذ :

السيد المحترم :

بما أن لجنة تشكيل جمعية المنزل والمدرسة (لجنة أولياء الأمور) ستُعقد في يوم الأربعاء السابع من شهر مهر الحالي في الساعة الرابعة بعد الظهر (مساء) .. فالرجو من سيادتكم التشریف بدوركم والتكرم بحضور هذا الاجتماع .
إمضاء ...

رد على الخطاب :

مدير المدرسة المحترم :

وصلتني دعوتكم الكريمة .. ولما كنت لا أستطيع الحضور شخصياً فسوف يحضر ولدي الأكبر نيابة عني . وبديهي أن أي قرار تتخذه اللجنة

المحترمة بالنسبة للموضوعات المختلفة موافقٌ عليه من قبلي، وقد أعطيتُ
تعليماتي لولدي فيما يتعلق بذلك .
ولا داعي لإزعاجكم ...

رد على خطاب :

محبوبي الوحيد الذي أعزّه أكثر من إعزائي لروحي .
وصلني خطابك الشريف الذي تشبه عباراته وجمله القلادة المرصّعة
بالجواهر، فتحدّث عن الحب والرابطة الروحية واقترب أيام الوصال . كم
كنت مشتاقاً لحضور خطابك الجميل ليسرّ قلبي بعباراته الحلوة العذبة .
أيها العاشق ، اجتهد في الحصول على أيام الوصال .. وأنت أيها المعشوق ،
اجتهد بدورك في أن تصل إلى عاشقك .. فما دام البائع والمشتري لم يلتق
أحدهما بالآخر فلن يتمكنّا من الكسب وتحقيق ما يصبوان إليه ، والحبيب
والمحبوب أيام الشباب كالسجينين .

دعوة إلى حفل عرس :

صديقي العزيز :

نظراً لأن يوم الجمعة التاسع من شهر دى الجاري هو موعد ليلة عرس
ولدي وزفافه .. وسوف أقيم بعون الله حفل سرور وطرب ، وسوف
يشرف الحفل ويزيّنه عددٌ من الزملاء والأصدقاء .. فأني أرجو من سيادتكم
الحضور بدوركم وتزيين المجلس ورفع رأسي وإشعاري بالفخر .

المخلص الحقيقي .

خطاب تعزية :

السيد العظيم :

إذا فكّرتم سيادتكم فسوف تجدون أن الوحيد الذي لا يتغيّر قط هو ذات الله جل وعلا المطهرة . . وأن الفناء لا يلحق أبداً بذاته الواجبة الوجود ، وأن جملة المخلوقات العلوية والسفلية يجب أن تُنقل من عالم الوجود إلى ديار العدم . .

ومن هذا المنطلق أعزيكم وأسأل الله أن يلهمكم وكل أعقاب الفقيد وذريته الصبر والسلوان . وآمل أن يقرّ الله روحه الطاهرة في الجنان العالية . . آمين يا رب العالمين .

المخلص . . .

ردّ على الخطاب :

السيد المحترم :

وصلني خطاب تعزيتكم الكريم في مصابنا ، وقد قرأته على كل من له صابة بالفقيد فتأثروا من تعزيتكم تأثراً بالغاً ، ويتمنى الجميع من قلوبهم وأرواحهم من أعتاب الله الواحد الأحد السلامة والصحة للصديق العزيز . وإني لطامع في لقائك وراجٍ سلامتك .

إعلام بالسفر وتوديع عن طريق خطاب :

صديقي العزيز الحميم :

نظراً لقرب سفري إلى مأمورية المحافظة الثالثة (تبريز) ، ويحتمل

ألا أوفق في رؤياكم ولقائكم شخصياً فإني إظهاراً لأسفي وحسرتي لافتراقي
عن صديقي الوحيد الحبيب أُلجأ إلى هذه الوسيلة في التوديع . وأرجو أن
تخطرنني بكل ما تريد عن طريق حامل رسالتي أو بالمكاتبة فيما بعد لأقوم
بإنجاز متطلباتك .

أدام الله أيام عزك .

ردٌ على الخطاب :

وصلني خطابكم الكريم الذي ينبئ عن سفر سيادتكم ، وآمل أن تكون
هذه المهمة - إن شاء الله - من كل جهة أصلح لسيدي وأنسب من البقاء
في الوظيفة الأولى . . لهذا فإني أبارك لكم رسمياً على هذه المهمة، وأسأل الله
لكم التوفيق . . إلا أن فراقكم وبُعدكم عني أيها الصديق الحميم صعب
للغاية . وأنا الآن لا مطلب لي ، فلو احتجت شيئاً فيما بعد ففي إمكانني أن
أخبركم والسلام .

المخلص . . .

صديقي العزيز :

بعد السلام وتقديم واجب الاحترام . . أخبركم بأني وصلت أصفهان يوم
الخميس الماضي ، والحق أنها مدينة عظيمة . . شوارعها واسعة . . عماراتها
عالية . . وفنادقها مجهزة بكل وسائل الراحة . ويمكن مشاهدة خلاصة مظاهر
تمدن الشرق والغرب في هذه المدينة . . وكم تمنيت لو قضينا هناك معاً
عدة أيام .

أرجو إبلاغ مودتي لكافة الأصدقاء .

المخلص

الإجابة على الخطاب :

صديقي العزيز :

وصلني خطابك الأخوي المؤرخ ٢٣ - ١١ - ٧٤ الذي أرسلته من أصفهان . وإني لأهنتكم على سلامة وصولكم إلى هذه المدينة العظيمة وتمتعكم بما شاهدتموه فيها . إذا وفقت في السفر هذه الأيام فمن الممكن أن أزوركم في القاهرة .

الأصدقاء يبلغونكم سلامهم ويبدون إخلاصهم .

المحب

طلب قرض :

صديقي العزيز :

نظراً لكثرة وجود الطرق المغلقة وعدم وصول الخطابات ، لم يرسل لي والدي المحترم المبلغ المقرر لي هذا الشهر . . وإني من جهة أخرى أحتاج إلى كتاب وإلى لوازم الكتابة من أوراق وغيرها احتياجاً فورياً . . لهذا أتمنى إذا ما تيسر ذلك أن ترسل لي مع حامل خطابي مبلغ ٤٠٠ ريال . وسوف أعيدها إليك فور وصول مقرري الشهري .

المخلص

إجابة الخطاب :

صديقي الحميم :

وصلتني رسالتكم ، وقد سلّم المبلغ الذي طلبته لحامل الرسالة . أنتظر منكم أن تشرفوني بالرجوع إليّ بعد ذلك في كل أمر وطلب .

المخلص . . .

٤ - رسائل الطلب

طلب إيجار منزل :

سيدي المحترم :

نمى إلى علمي أن سيادتكم تنوون تأجير المنزل رقم ... الواقع في القسم ... حي ... لهذا أرجو تحديد آخر ثمن للمنزل المذكور حتى يمكنني تأجيره عند اللزوم .

أرجو ألا يضايقكم إيجاد تخفيض خاص من جانبكم للحصول على الموافقة .. مما يستوجب عميم شكري وامتناني .
وتقبلوا احترامي الفائقة .

إمضاء ...

الإجابة :

سيدي المحترم :

إجابة على خطابكم المؤرخ .. والخاص بموضوع إيجار المنزل رقم ... المملوك لناء تفيدكم بأن مبلغ الإيجار الشهري هو ... ريال . وليست هناك شروط أخرى غير الإقرارات العادية . وفي حالة الرغبة في الإيجار يمكننا اللقاء غداً الساعة التاسعة صباحاً في المكتب الرسمي (مكتب التوثيق) رقم ... لتوقيع العقد .

طلب العمل في وظيفة كاتب :

رئيس الإدارة المحترم . .

أعرض على جنابكم ما يلي مع وافر الاحترام .

أنا . . . ابن . . . وشهرتي . . . وهويتي . . . ، درست حتى الصف . .
وعملت مدة طويلة أيضاً بصفة غير رسمية في المؤسسات التجارية وغيرها
ككاتب (في الوظائف الكتابية) ، وحصلت على خبرةٍ ودرايةٍ كافيتين . . .
لهذا أرجو تحديد المستندات القانونية المطلوب تقديمها من جانبي حتى أحظى
بوظيفة مناسبة في إدارتكم . . وفي غير هذه الحالة يمكن لإخطاري تحريراً
أو شفوياً .

مع وافر احتراماتي .

إجابة :

سيدي المحترم :

إجابة على خطابكم المؤرخ . . . نفيد بأنه بالنسبة لإسناد عمل إليكم . .
قد أصدرنا أمراً إلى إدارة المستخدمين . . والمرجو مراجعة إدارة المستخدمين
بعد إعداد المستندات اللازمة حتى يُتَّخَذَ اللازم فيما يتعلق بهذا الموضوع .

إجابة أخرى :

سيدي . . .

نظرنا في خطابكم الخاص باستخدامكم في هذه الإدارة ، ويلزمكم
إتمام أوراق التعهد، وتحديد اسم شخص ليضمنكم من بين التجار أو المهنيين

يشهد على الأوراق المذكورة، ويوقع عليها، ويعترف قسم البوليس التابع له بضمانته ويقرها .

ثم تعدّ ٦ صور مقاس ٦ × ٤ تبعث بها إلى إدارة المستخدمين لتتخذ الإجراء المناسب فيما يختص باستخدامك .

طلب استخدام :

رئيس إدارة الإحصاء . . اشرف بعرض الآتي .

نظراً لأنني حاصل على شهادة دراسة العام ٩ التي تعدّ في مدارج الشهادات العليا . . فإني أود وأتوق إلى العمل في تلك الإدارة . . لهذا أتمنى أن تحددوا لي العمل المناسب وتعملوا على توظيفي .

وزارة الثقافة (التعليم) .

لدي هوية رقم . . . وقد أتممت دراستي لليسانس في القسم الأدبي، وبحصولي على درجة الليسانس أطمح في تقديم خدمة للنشأ الإيراني في مجال التربية والتعليم بإنشائي مدرسة ابتدائية بها ٦ فصول .

وبتقديمي لنسخة مصدّق عليها لشهادة الليسانس ونسختين رسميتين لهويتي، أرجو أن يصدر لي ترخيص بإنشاء مدرسة ابتدائية باسم مدرسة شاهدخت .

مع تقديم احترامي . .

طلب عمل :

إدارة

وزارة

طبقاً للإعلان الذي نُشر في جرائد العاصمة حول استخدام عدد من المحاسبين والإحصائيين في المؤسسات والإدارات الاقتصادية المختلفة .
فإني حاصل على درجة الليسانس في قسم الاقتصاد . وهويتي رقم . . .
وأطلب إصدار الأمر بإدراج إسمي ضمن أسماء المتقدمين للامتحان العام . .
وإني أقدم لكم ضمناً أوراق هويتي مصدّقا عليها وشهادة رسمية بليسانسي . .
مع تقديم احترامي

طلب عمل :

السيد المحترم رئيس الإدارة . . .

أحيط سيادتكم مع وافر احترامي بأن هويتي رقمها . . . وأني حاصل على درجة الليسانس في العلوم الإدارية . . وقد عملت ١٠ سنوات موظفاً بعدد من الشركات . . وإني لعلّ استعداد للعمل في فرع من فروع إدارتكم ، متمنياً إصدار أمر بتوظيفي إن كان ذلك ممكناً .

مع وافر تحياتي . . .

وظيفة شاغرة :

سيدي العزيز :

بعد تقديم واجب الإحترام .

قرأت إعلانكم في إحدى الجرائد عن حاجتكم إلى مهندس زراعي لإدارة شئون مزرعتكم . . وأنا المهندس الزراعي عماد حلمي . مستعد لذلك . . ولي مدة خبرة في هذا المجال تصل إلى خمس سنوات . .

عنواني شارع كاخ رقم ٨٣ . . . وإني في خدمتكم دائماً .
مع وافر سلامي .

عماد حلمي .

صديقي وزميلي المحترم :

أرجو بما لي من سابق مودة وحُسن معاملة بيني وبين سيادتكم . . نظراً
لوجوب سدادى حتى آخر الشهر لبلغ ١٠٠ ألف ريال للبنك . . ونظراً
لما أنا فيه من ضائقة مالية . . أرجو أن تأمروا بأن يحوّل بقية المبلغ الذي كنت
قد أرسلته ضمن حسابي المؤرخ . . . إلى البنك . . وأن تشملني بعطفك وكرمك .
مع تقديم احترامي .

طلب نقل :

رئيس إدارة المستخدمين المحترم :

قمت بالعمل مدّة عامين في إقليم . . . وقد تسبّب فساد المياه وفساد
الجوّ والحرارة الكبيرة في إصابتي الدائمة أنا وأفراد أسرتي كل يوم بمرض
جديد . وحيث أنه لا يمكنني مواصلة العمل في هذا الإقليم بوضعي الحالي
ومع المنغصات الكثيرة الموجودة . .

لهذا أطلب بالموافقة على نقلي إلى الفرع الرئيسي ليزول اضطرابي وأؤدي
مهام وظيفتي في حماس وطمأنينة .

إمضاء

المطالبة بصحيفة عدم وجود سوابق :

مدّعي تهرّان العام :

لما كنت في حاجة إلى (صحيفة جنائية) لتقديمها في إحدى الإدارات الحكومية للحصول على الوظائف .. فأني أرجو إصدار أمركم بصدور الصحيفة المذكورة بالرجوع إلى السجلّ القضائي .

إمضاء

المطالبة بجواز سفر :

مدير إدارة أمن الدولة المعظم :

لما كنت أنا . . . ابن . . . المشهور بـ . . . صاحب الهوية رقم . . . سوف أسافر إلى كربلاء والنجف الأشرف برفقة أسرتي، فأمرّوا بتسليمي صورة من جواز السفر الصادر ... وإذا كان هناك فيما يتعلق بهذا الموضوع شيء من قبيل الضمانة أو دفع مبلغ كتأمين فأرجو إعلاني حتى أقوم بذلك . مع تقديم فائق احترامي .

رد الخطاب :

السيد المهندس المحترم عماد حلمي . . .

وصلني خطابكم وعلّمتُ مضمونه .. ولكنني آسف جداً لأنه لم يصل في الوقت المناسب، ولهذا وقع اختياري على زميلٍ آخر لكم .. وكنت أود أن اختاركم بدوركم غير أن مزرعتنا صغيرة ولا تستوعب اثنين من المهندسين . على أي حال - نرجو لكم التوفيق .

ناجي مرموش .

طلب كتاب :

السيد مدير مكتبة دار المعارف بمصر .

بعد السلام والتحية، تلزمي أنا سمير علي نسخة من الترجمة العربية
لكتاب تاريخ الخليج العربي . وإني أريد هذه النسخة على جناح السرعة نظراً
لحاجتي الماسة إليها .
مع شكري .

سمير علي .

رد الخطاب :

صديقي العزيز السيد سمير علي .

بمجرد أن قرأت رسالتكم أرسلت كتاب تاريخ الخليج المذكور على
عنوانكم مع وصول ثمنه .
وإني لعل استعداد لتلبية طلباتكم .
مع وافر سلامي

مدير مكتبة دار المعارف المصرية .

خطاب إلى احد المصانع التجارية :

بعد السلام أنوه في أدب واحترام إلى أن صديقي المحترم السيد . . .
دائماً ما يمتدح جودة أصناف ومنتجات شركتكم ، كما أن الإعلانات الأخيرة
تدلّ على أن بضاعة شركتكم تلقى استحسان الزبائن . ولما كنت أريد التعامل
مع تلك الشركة فأرجو إصدار الإذن بإرسال قائمة بكل الحاصلات والمنتجات
مع (كتالوجات) وعيّينات ونماذج . . حتى يتسنى لي طلب ما احتاجه بعد
الدراسة اللازمة . . والمرجو ذكر شروطكم في التعامل النقدي وغير النقدي
مع وافر امتناني وشكري .

المخلص . . .

ترجمة المحادثات

(١) شيخ ومريد :

المريد : ماذا أطلب من الله تعالى فأكون قد طلبتُ كل شيء ؟

الشيخ : ثلاثة أشياء : الصحة والغنى والأمن .

المريد : أي الأعمال أفضل في الشباب والشيخوخة ؟

الشيخ : تحصيل العلم في الشباب، والعمل به في الشيخوخة .

المريد : بم يزدان العليم ؟

الشيخ : بالصدق .

المريد : في أية ساعة تكون الحياة أكثر عرضة للضياع ؟

الشيخ : وقت أن يكون في قدرة الناس أن يفعلوا الخير ولا يفعلونه .

المريد : أية أوامر لا ذلة وراءها ؟

الشيخ : ثلاثة أوامر : أمر الله تعالى ، وأمر العقلاء ، وأمر الأب والأم .

المريد : بم يستطيع الناس أن يفرحوا ويقنعوا ؟

الشيخ : بالحب والعطف .

المريد : بم يسهل حل المشاكل ؟

الشيخ : بالصبر والجسَد .

* * *

(٢) بلاد الهند :

الأب : يا رسم ، أين تقع الهند بالنسبة لآسيا ؟
الإبن : بناء على ما يوجد في الخريطة التي في الفصل . . تقع الهند في جنوب آسيا .

الأب : هل يمكنك أن تصف هذه البلاد ؟
الإبن : نعم يا أبي العزيز ، في هذه البلاد أنهار غزيرة المياه وأراض خصبة وغابات واسعة . مناخها حار ، ويسقط فيها الكثير من الأمطار . وبها أكثر من ٣٠٠ مليون نسمة . وتشتمل على مدن كبيرة بها عدد كبير من السكان ، أمثال كلكته وبمباي ودهلي .

الأب : ما أهم غلات الهند ؟
الإبن : أهم غلات الهند الأرز والقمح والقطن والبهارات وقصب السكر والشاي .

الأب : سمعت أن السلطان محمود الغزنوي ونادر شاه أفشار — وهما من ملوك إيران — قد فتحا الهند .

الإبن : ما سمعته صحيح . . كما أن الهند كانت في قبضة الإنجليز ، وقد استقلت الآن .

* * *

(٣) المدرّس والتلميذ :

المدرّس : هل يمكنك الإجابة على هذه المجموعة من الأسئلة ؟

- التلميذ : نعم يا سيدي . . سوف أحاول ذلك .
- المدرّس : في أي قارة تقع مصر ؟
- التلميذ : تقع مصر في شمال شرقي أفريقيا ، وهي واحدة من أهم بلاد تلك القارة .
- المدرّس : ما اسم النهر الذي يمرُّ من أرض مصر ؟
- التلميذ : اسمه نهر النيل .
- المدرّس : أتعلم لماذا يُطلق على مصر هبة النيل ؟
- التلميذ : أعتقد أن السبب في هذا هو أن الطمي (الغرين) - وقت الفيضان من كل عام - يستقرّ على سطح الأرض على جانبي النهر ، ولهذا السبب تكون أراضي شاطئ النيل خصبة للغاية . وأنه لو لم يكن نهر النيل لما استطاع شخص في مصر أن يعيش .
- المدرّس : بأي لغة يتحدث المصريون .
- التلميذ : المصريون يتحدثون باللغة العربية .
- المدرّس : ما هي عاصمة مصر ؟
- التلميذ : مدينة القاهرة هي عاصمة مصر ، وهي تعدُّ من أكبر المدن الإفريقية .
- المدرّس : ما هو أكبر ميناء في مصر ؟
- التلميذ : ميناء الإسكندرية هو أكبر مواني هذه البلاد .
- المدرّس : ما هي أفضل محاصيل مصر ؟
- التلميذ : لا شك أن أهم حاصلات مصر الزراعية هي القمح والقطن ،

ولكن محصول القطن الذي له شهرته المدوّية في العالم بأسره -
هو أفضلها ..

* * *

(٤) الهيئة الحكومية :

- المعلم : ما هو المقصود بالهيئة الحكومية ؟
التلميذ : يقصد بها التشكيلات المختلفة للجهاز الحكومي .
المعلم : ما معنى نظام الحكم ؟
التلميذ : معناه النظام الذي تسير عليه الدولة . ومن المعلوم أن معظم الممالك تتبع في الوقت الحالي إما نظام الحكم النيابي أو الجمهوري فالاردن مثلاً بها نظام حكم نيابي ، ومصر بها نظام حكم جمهوري
المعلم : وأي جهاز تمتلكه الدولة النيابية ؟ وكيف تُدار المملكة النيابية ؟
التلميذ : تتكون الدولة النيابية من مجلس النواب ومجلس الشيوخ والسلطة الحاكمة . ولكن المملكة النيابية يديرها عدد من الرجال باسم مجلس الدولة أو مجلس الوزراء . . تحت إشراف مجلسي النواب والشيوخ .
المعلم : من هم أعضاء مجلس الوزراء ؟
التلميذ : أعضاء مجلس الوزراء هم : وزير الداخلية ووزير الخارجية ووزير المالية ووزير العدل ووزير التربية والتعليم ووزير التجارة ووزير الاقتصاد القومي ووزير الإرشاد القومي ووزير الزراعة ووزير الدفاع ووزير البريد والبرق والهاتف ووزير المواصلات ووزير الصحة .

المعلم : ما هي إدارات الدولة الهامة ؟

التلميذ : من الإدارات الكبرى في إيران على سبيل المثال :

..... ، بلدية طهران ، إدارة شركة البترول ، الإدارة

العامة للجمارك والبنك الوطني والجامعة ، ومؤسسة السكة

الحديدية . ومؤسسة الدخان ، والإدارة العامة للأوقاف .

* * *

(٥) في الأتوبيس :

— أيها الكساري .. نظراً لأنني غريب ولا علم لي (بالمحطات) كما

ينبغي . فإني أرجو أن تتزلي — من فضلك — في محطة جامعة القاهرة .

— سمعاً وطاعة يا سيدي .. ولكنك لست غريباً ، فكل من يفد إلى جمهورية
مصر العربية نعتبره منا .

— الحقّ ما تقول ، فإنّ لطف المصريين يجعل الأجنبي لا يرى نفسه في
مصر غريباً .

(أحد راكبي الأتوبيس) :

— سيدي .. أسمح لي بسؤال ؟

— تفضل .. بكل سرور .

— أنت إيراني ؟

— نعم إني إيراني .

— هل حضرت إلى مصر بهدف التزّهة والسياحة ؟

- لا يا سيدي ، بل للدراسة الأدب العربي ، ورؤية الآثار التاريخية ..
- موفق بإذن الله .
- أشكرك كثيراً ، ولكن كيف أدركت أنني إيراني ؟
- لأنني أحب إيران ، لهذا فإني بمجرد أن أرى أحد الإيرانيين تلهمني روعي وأعرفه .
- وما سبب حبك لإيران ؟
- سبب حيي لإيران هو معرفتي باللغة الفارسية وآدابها .
- منذ متى بدأت معرفتك هذه ؟
- بدأت منذ كنت أدرس في الجامعة .
- أحسنت ، لم أكن أعرف أن الفارسية تُدرس في جامعتكم هي الأخرى .
- نعم يا سيدي .. إن اللغة الفارسية تُدرّس أيضاً في قسم اللغات الشرقية وقسم اللغة العربية في كليات الآداب بجامعة القاهرة وعين شمس والأزهر والإسكندرية .
- (الكساري : هنا محطة جامعة القاهرة) .
- اسمح لي الآن .
- تفضل ، في حفظ الله .
- دام لطفكم .
- دام لطفكم .

* * *

(٦) في المكتبة :

- سيدي .. مساء الخير .
- مساء الخير ، تفضل ، بماذا تأمر ؟
- يلزمني كتاب بهارستان .. تأليف عبد الرحمن الجامي .
- تفضل يا سيدي . هذا كتاب بهارستان .
- بكم ؟
- ٢٠ تومانا .
- ألا يوجد خصم ؟
- الخصم تومنان .. إكراماً لحاطر سيادتكم .
- أشكركم .. هذه الثمانية عشر تومانا .
- سيدي .. أمصري أنت ؟
- نعم ، مصري .
- ولكنك تتحدث الفارسية في طلاقة الشخص الإيراني تقريباً .
- لأنني درست في كلية الآداب بجامعة عين شمس ، ولم أقنع بذلك بل عمدت إلى قراءة الجرائد والمجلات .. وتعودت أن أسمع إذاعة طهران يومياً . وأحاول أن ألتقي بكل إيراني يحضر إلى القاهرة ، وأن أتحدث معه .
- هذا سليم ، طوبى لك ، هذا سر إجادتك الحديث . هل حضرت إلى إيران بغرض التزهة والسياحة ؟
- نعم يا سيدي .. لقد حضرت منذ ستة أيام وبرفقتي زوجتي وأطفالي .

- أرجو أن تكون قد قضيت هذه الأيام في جمهوريتنا على خير ما يرام .
- نعم لقد مرّت بخير والله الحمد ، دام لطف سيدي .
- دام لطفكم .
- في رعاية الله .
- في أمان الله .

* * *

(٧) إيران :

- أ - تقع إيران في قارة آسيا في المنطقة المعتدلة الشمالية . ويقع بحر الخزر في شمال إيران والخليج العربي وبحر عمان في جنوبها .
- وتجاور روسيا إيران من جهة الشمال وأفغانستان من الشرق والعراق وتركيا من الغرب .
- ش - سمعت أنه توجد في إيران سلسلة من الجبال العالية . . أرجو أن تذكر لي أسماءها .
- أ - الحق أنه توجد في إيران سلسلة جبال عالية ، وأشهرها جبل « البرز » في الشمال ، وجبل « الوند » في الغرب .
- ش - هلا تفضلت بوصف مناخ إيران وتربتها وغاباتها وسهولها ومراعيها ومناجمها وقلواتها ؟
- أ - بكل سرور ، مناخ إيران معتدل وتربتها خصبة . وتوجد في هذه البلاد غابات كثيفة وسهول واسعة ومراع خضراء بهيجة ومناجم بترول وفحم حجري . كما تكثر بها أنواع المعادن .

وأكثر سهولها خضرة وبهجة أنحاء مازندران وجيلان وجرجان ..
تلك التي تقع جهة الشمال من ساحل بحر الخزر .

ش — ما هي الحيوانات الأليفة التي توجد في إيران ؟

ا — في إيران ، تكثر تربية البقر والحيل والأغنام والجمال ، وهي تُربى في السهول الخضراء الوفيرة الإنتاج .

ش — ما هو رأيك في أهالي هذه البلاد ؟

ا — سكان إيران في جملتهم كادحون عاملون ، وكل شخص ينعم بخيرات هذه البلاد على قدر سعيه وجهده .

* * *

(٨) جيران إيران :

ش — سيدي .. أسمح لي بالسؤال ؟

ا — تفضل ، بكل سرور .

ش — يقال إن إيران تجاور خمس دول ، فما أسماء هذه الدول الخمس ؟

ا — تجاور إيران من جهة الشرق كل من أفغانستان وبلوچستان ، وتجاورها من جهة الغرب العراق وتركيا ، ومن الشمال روسيا .

وأفغانستان والعراق وتركيا أصغر من إيران ، أما روسيا فبلاد واسعة تصل مساحتها إلى أضعاف مساحة إيران .

ش — أية مدينة هي عاصمة أفغانستان ، وما اللغة التي يتحدثها أهلها ؟

ا — مدينة كابل عاصمة أفغانستان ، وأهلها مسلمون ولغتهم الفارسية .

ش - ما الفرق بين العراق وتركيا ؟

ا - توجد فروق عديدة .

أولاً - عاصمة العراق بغدادُ التي تقع على شاطئ نهر دجلة بينما انقره عاصمة تركيا .

ثانياً - لغة العراقيين العربيةُ بينما لغة شعب تركيا التركيةُ .

ش - هل شعب تركيا مسلم كشعبي العراق وأفغانستان ؟

ا - نعم ، هم مسلمون .

* * *

(٩) بين أم وإبتها :

الأم : ابنتي الحبيبة ، اذكري ما تعرفينه عن « بلاد العرب » .

الإبنة : بلاد العرب شبه جزيرة في غرب آسيا ، ومعظمها فلولات لا ماء فيها ولا غذاء، وصحراوات جافة حارقة . وفي الداخل أماكن عامرة هامة قليلة . والغالبية العظمى من أهالي تلك الفلولات من سكان الخيام . وتقوم حياتهم على الرعي ، وتربية الحيوانات الإليفة ، وزراعة بعض النباتات كالبنّ والبلح ، وهم يرحلون دائماً من مكان إلى مكان . واليمن التي تقع على ساحل البحر الأحمر أفضل من سائر أجزاء بلاد العرب وأكثر خصوبة، ولهذا السبب نفسه فإن عدد سكانها أيضاً أكبر منه في سائر الأماكن ، ويشغل أهلها بالتجارة وعقد الصفقات . وقبل أن يظهر الرسول الكريم ويشرّ بدين الإسلام كان سكان بلاد العرب يعبدون الأوثان، وكان لكل قبيلة صنم خاص بها تضعه في الكعبة .

وكان العربُ مقسّمين إلى قبائل كثيرة إحداهما قبيلة قريش . ومدينتا بلاد العرب الكبيرتان هما مكة والمدينة .

الأم : بهذه المناسبة ، لماذا تعتبر مكة والمدينة مدينتين إسلاميتين مقدّستين ؟
الإبنة : مكة هي المدينة التي ولد فيها الرسول الكريم نبيّ المسلمين محمد بن عبد الله عليه السلام، أما المدينة فهي المكان الذي هاجر إليه .
لهذا فإن مكة والمدينة مدينتان مقدستان إسلاميتان ، ومزارا عامة مسلمي العالم . وطبقاً للآية التي وردت في القرآن الكريم يجب على كل مسلم أن يزور مكة مرّة واحدة في العمر (بشرط الاستطاعة) .

الأم : البعض يطلق على الجمل اسم « سفينة الصحراء » ، والمعروف أن سكّان بلاد العرب يربّون الجمل ويستخدمونه .. فما هي الفائدة التي يجنونها من وراء الجمل ؟

الإبنة : يرعى العرب الجمل ويربّونه في بلاد العرب لاستخدامه في الحمل والتنقل ، وليستفيدوا من لبنه وصفوفه وجلده .

(١٠) الرجل والحكيم :

- مم تنشأ الشهرة وطيب الذِكر ؟
- من المسارعة في الخيرات .
- من الغريب في هذه الدنيا ومن الأسعد حظاً ؟
- الأوّل هو الأكثر جهلاً ، والثاني هو الذي يزيّن عمله بالسخاء وقوله بالصدق .

- ماذا أفعل في غربتي كي لا أكون غريباً ؟
- ابتعد عن الشبهات ، واجتنب الإضرار بالغير وكن مؤدباً .
- ما هي صفات الصديق الطيب ؟
- الصديق الطيب من يستر خطأك ، وينصحك على ذلك ، ولا يفشي السر ، ولا يقول بالنسبة لما مضى : كان الواجب أن أفعل كذا . .
- الخير يتم بعدة أشياء ، فاذكرها .
- هي التواضع دون انتظار لشيء ، والسخاء بلا مِنة ، والخدمة دون سؤال .
- ماذا أفعل ليحبنى الناس ؟
- لا تظلم ، ولا تكذب ، ولا تؤذ الناس بلسانك .
- من أكثر الناس سخاء ؟
- من إذا أعطى فرح .
- أي فضل يقترن بالغيب ؟
- السخاء المقترن بالمنة .
- بم يحمل العلم ؟
- بالصدق .
- ما الذي يدلُّ على الشجاعة ؟
- العفو عند المقدرة .
- أي شيء أسوأ من الموت ؟

- الفقر والخوف .
- مم ينشأ الذل ؟
- من الحاجة .
- أي الناس أعقل ؟
- قليل الكلام كثير المعركة .

(١١) الغداء :

علي : أمي العزيزة ، في غَدٍ سيحضر إلى هنا عدد من الأصدقاء ، فأرجو أن يُعَدَّ لنا غداء شهّي .

الأم : بكل سرور ، أيكفي ديك رومي وفخذ من اللحم ؟

علي : حسن جداً ، غير أن الخضروات والفاكهة لازمة أيضاً .

الأم : هذا أمر طبيعي ، فسوف أقوم (بتحضير) بطاطس ، وسوف أقدم لكم برتقالاً وموزاً أو تفاحاً ورمثاناً . أتريدون شيئاً آخر ؟

علي : إذا تفضّلت ، أحضري لنا قرعاً أو سبانخ أو باذنجاناً أو بامية .

الأم : سوف أحاول إحضار البامية .

علي : لك جزيل شكري ، سوف يشرف رفقائي غداً في الساعة الثانية بعد الظهر .

الأم : قبل أن أنسى .. كم شخصاً سيحضرون ؟

علي : أربعة أشخاص .

الأم : سوف أكون في انتظاركم ، مع السلامة .

* * *

(١٢) سيّدة وسيّد :

السيد : سيدتي ، صباح الخير ، كيف حالك ؟

السيدة : حسن جداً ، وحالك ؟

السيد : شكراً لله ، لا بأس ، ولكن أبي متوعلك قليلاً .

السيدة : شفاه الله . سمعت أن زوجتك سوف تسافر إلى العراق .

السيد : ما سمعته صحيح ، فسوف تسافر زوجتي في الخامس من شهر مارس في العام القادم أي في عام ١٩٨٧ إلى العراق وسوريا وليبيا وبعض البلاد العربية الأخرى .

السيدة : نمنى إلى علمنا أيضاً أن أختك قد تزوجت .

السيد : نعم ، لقد تزوجت أختي « زاله » في العام الماضي ، وسافرت مع زوجها إلى أمريكا .

السيدة : هل أتمت دراستها ؟

السيد : نعم ، أتمت دراستها ، وكانت الأولى ، ونالت الدبلوم .

السيدة : بارك الله ، مرحى لهذه المهمة ، سلامي لها ولكل الأسرة .

السيد : أشكرك كثيراً ، دام لطفك .

السيدة : دام فضلك . . إلى اللقاء .

* * *

(١٣) الساعة :

حسن : صديقي محمد ، أرجو الذهاب إلى (ساعاتي) .

محمد : ما سبب ذهابك ؟
حسن : ساعتني غير مضبوطة .
محمد : نفس الشيء يحدث بالنسبة لساعتني .
حسن : تقدّم أم تؤخّر ؟
محمد : أحياناً تقدم وأحياناً تؤخر ، ولا بد أن يضبطها الساعاتي .
حسن : ساعتني من الذهب ، وهي قيّمة للغاية ، ومع ذلك فهي تقدّم بصفة دائمة .
محمد : هل يمكنني أن أراها .
حسن : بكلّ سرور
محمد : أي شخص أحضرها لك ؟
حسن : أحضرها أبي هدية لي . كم الساعة الآن ؟
محمد : الساعة الرابعة وعشر دقائق .
حسن : وساعتني تشير إلى الرابعة إلّا خمس دقائق تقريباً .
محمد : لا شك أن ساعتني وساعتك غير مضبوطتين . لحسن الحظ أن أخي
يستطيع إصلاح الساعتين .
حسن : متشكّر جداً ، سلامي له ولكلّ الأسرة .

* * *

(١٤) في السوق :

فاطمه : صباح الخير يا سيدتي ، ماذا اشتريت اليوم ؟

زاله : لم أشتري شيئاً للآن فقد وصلت إلى السوق لتوي .
فاطمه : ولكني اشتريت كمية من اللوبيا والخيار والطماطم والجزر والخس .
زاله : لماذا لم تشتري تفاحاً ورمثاناً وسفرجلًا وكثري وخوخاً وبرقوقاً .
فاطمه : لست بحاجة مُلِحَّة إلى الفواكه .
زاله : لكني سوف أشتري تيناً ومشمشاً وعنباً .
فاطمه : لا شكَّ أن قيمة كل شيء قد ارتفعت .. لقد بلغ كيلو الخيار ١٥٠ فلساً وثمان الكيلوين ربع دينار .
زاله : يا لله .. الثمن مرتفع اليوم . هل اشتريت لحماً أو دجاجاً أو بطاً ؟
فاطمه : نعم ، اشتريت أربعة كيلوات ونصف من اللحم وبطتين .
زاله : هل يمكنني رؤية اللحم ؟
فاطمه : نعم ، بكل سرور .
زاله : جيدة جداً ، بكم اشتريت الكيلو .
فاطمه : ثمن الكيلو بدون عظم ٧٠٠ فلس .
زاله : هل اشتريت شيئاً آخر ؟
فاطمه : نعم ، اشتريت جبناً وزبدًا و « لبن زبادى » ودهناً وبيضاً .
زاله : سمعت أن هناك مخبزاً في شارعكم .
فاطمه : نعم ، وإني لأشتري الخبز الجيد من هذا المخبز .
إلاذني لي .. وداعاً .
زاله : في أمان الله .

* * *

(١٥) في السينما :

السيدة : مساء الخير يا آنسة .

الآنسة : مساء الخير .

السيدة : اعطني من فضلك تذكريتي « صالة » .

الآنسة : لأي يوم ؟

السيدة : للخميس القادم . . أي بعد غد .

الآنسة : أي حفلة ؟

السيدة : حفلة الساعة السادسة ، فإن لم يتيسر ذلك فحفلة الساعة التاسعة .

الآنسة : آسفة إذ لا توجد مقاعد شاغرة . . فقد حُجِرَت كُلُّهَا .

السيدة : أهنأك مقعد في البلكون ؟

الآنسة : نعم ، لدي مقعد .

السيدة : أيمكنني أن أرى الخريطة ؟

الآنسة : بكل سرور ، تفضلي .

السيدة : آسفة . . لا يبدو أن هنأك مكاناً ممتازاً .

الآنسة : كيف يا سيدتي ، هذان المقعدان جيدان للغاية .

السيدة : لا ، إنهما بعيدان عن شاشة العرض . وأنا بدوري لا أرى جيداً

إذا كنت بعيدة (عن الشاشة) .

الآنسة : عليك في هذه الحالة بهذين المقعدين اللذين يقعان ناحية اليمين .

السيدة : تفضلي لو سمحت بأخذ هذا الدينار وإعطائي تذكريتين .

الآنسة : تفضلي ، هذه بقية التقود .

السيدة : شكراً جزيلاً .

* * *

(١٦) الوقت :

رسم : في أي وقت نحن الآن ؟

علي : في الصباح .

رسم : إذا ما أذن لصلاة الظهر أخبرني .

علي : لماذا ؟

رسم : لأنني سوف أذهب إلى المسجد للصلاة .

علي : هل يمكنني أن أطرح عليك بعض الأسئلة ؟

رسم : نعم يا سيدي .

علي : كم ساعة في اليوم ؟

رسم : اليوم ٢٤ ساعة .

علي : كم يوماً في الأسبوع ؟

رسم : الأسبوع سبعة أيام .

علي : ما هي ؟

رسم : أيام الأسبوع على النحو التالي :

السبت ، الأحد ، الإثنين ، الثلاثاء ، الأربعاء ، الخميس ، الجمعة .

علي : كم يوماً في الشهر ؟

رستم : الشهر ٣٠ أو ٣١ يوماً .

علي : ما هو القرن ؟

رستم : القرن مائة عام .

علي : ما هي فصول السنة ؟

رستم : فصول السنة على النحو التالي :

الربيع ، الصيف ، الخريف ، الشتاء .

علي : ما هي شهور السنة ؟

رستم : فروردین - أردیبهشت - خرداد - تیر - مرداد - شهریور

مهر - آبان - آذر - دی - بهمن - إسفندارمذ (إسفند) .

علي : أشكرك كثيراً ، في أمان الله .

رستم : إلى اللقاء .

القسم السابع

الحل النموذجي

للأسئلة الواردة بالكتاب

الباب الأول

۱- نوع الجملة ، المسند إليه ، المسند على الترتيب :

۱ - إسمية - این کاغذ - سفید .

۲ - إسمية - این ساعت .

۳ - فعلية - شاگرد - بیرون آمد .

۴ - إسمية - قرن - صد سال .

۵ - فعلية - اطفال - فریاد میکنند .

۶ - إسمية - روز - بیست و چهار ساعت .

۷ - فعلية - او - میزند .

۸ - إسمية - زبان - فارسي .

۹ - إسمية - دیدن - بهتر .

۱۰ - فعلية - سگ - خورد .

۱۱ - إسمية - من - مرد .

۱۲ - إسمية - سر - بالای گردن .

۱۳ - فعلية - دانشجو - شکست .

۱۴ - فعلية - تو - بنویس .

- ١٥ - فعلية - ما - رفتيم .
 ١٦ - فعلية - دانشجو - خريد .
 ١٧ - فعلية - اسپان - خوزدند .
 ١٨ - فعلية - أو - مي نويسد .
 ١٩ - إسمية - شما - شاگردان .
 ٢٠ - إسمية - من - خوش حال .
 ٢١ - إسمية - ما - فرزندان .
 ٢٢ - فعلية - تو - نويس .
 ٢٣ - إسمية - در - بسته .
 ٢٤ - فعلية - محمد - بود .

ترجمة الجمل السابقة إلى العربية :

- هذه الورقة بيضاء - هذه ساعة من الفضة - خرج التلميذ من الفصل
 القرن مائة عام - يصرخ الأطفال الصغار - اليوم ٢٤ ساعة -
 يضربُ الحمارَ - لغة الإيرانيين الفارسية - الرؤية أفضل من السماع
 أكل الكلب والقطة اللحم - أنا رجل - الرأس فوق الرقبة -
 كسر الطالب قلماً - اكتب الدرس بخط جميل - ذهبنا إلى الجامعة -
 اشترى الطالب القلم - شربت الخيول الماء - يكتب في دفتر -
 أنتم تلاميذ - أنا مسرور - نحن أبناؤه -
 أكتب الدرس الأول - باب الحجرة مغلق - كان محمد بطلاً -

ب) فيما يلي تجد جملاً منفية وتحت كل جملة منها تجد الاستفهام عنها
في حالة الاثبات والنفي :

- ۱ - این کاغذ سفید نیست .
آیا این کاغذ سفید است (نیست) ؟
- ۲ - این ساعت از نقره نیست .
آیا این ساعت از نقره است (نیست) ؟
- ۳ - شاگرد از اطاق درس بیرون نیامد .
آیا شاگرد از اطاق درس بیرون آمد (بیرون نیامد) ؟
- ۴ - قرن صد سال نیست .
آیا قرن صد سال هست (نیست) ؟
- ۵ - اطفال کوچک فریاد نمیکنند .
آیا اطفال کوچک فریاد میکنند (نمیکنند) ؟
- ۶ - روز بیست و چهار ساعت نیست .
آیا روز بیست و چهار ساعت است (نیست) ؟
- ۷ - اوخر را نمیزند .
آیا اوخر را میزند (نمیزند)
- ۸ - زبان ایرانیان فارسی نیست .
آیا زبان ایرانیان فارسی هست (نیست) ؟
- ۹ - دیدن از شنیدن بهتر است .
آیا دیدن است (نیست) ؟
- ۱۰ - سگ و گربه گوشت را نخورد .
آیا سگ خورد (نخورد) ؟

- ۱۱- من مرد نیستم .
آیا من هستم (نیستم) ؟
- ۱۲- سر بالای گردن نیست .
آیا سر هست (نیست) ؟
- ۱۳- دانشجو قلم شکست .
آیا دانشجو قلم شکست (شکست) ؟
- ۱۴- درس بخط قشنگی ننویس .
لا یستفهم عن فعل الأمر .
- ۱۵- ما بد انشگاه نرفتیم .
آیا ما رفتیم (نرفتیم) ؟
- ۱۶- دانشجو قلم را نخرید .
آیا دانشجو خرید (نخرید) ؟
- ۱۷- اسپان آب را نخوردند .
آیا اسپان خوردند (نخوردند) ؟
- ۱۸- او در دفتری نمی نویسد .
آیا او می نویسد (نمی نویسد) ؟
- ۱۹- شما شاگردان نه اید .
آیا شما شاگردان اید (شاگردان نه اید) ؟
- ۲۰- من خوش حال نیستم .
آیا من هستم (نیستم) ؟
- ۲۱- ما فرزندانِ او نیستیم .
آیا ما هستیم (نیستیم) .

۲۲ - درس اول را بنویس .
لا يُسْتَفْهَمُ عَنْ فَعْلِ الْأَمْرِ .

۲۳ - درِ اطاق بسته نیست .
آیا در است (نیست) ؟

۲۴ - محمد قهرمان نبود .
آیا محمد بود (نبود) ؟

ج - ۱ - دروغ گفتن عیب است .

۲ - ما درخت را نسوختیم .

۳ - تکلیف زحمت کشیدن است .

۴ - شما در کنفرانس شرکت نجستید .

۵ - دانش گنج است .

۶ - کتاب محمد مفید است .

د - طارق زیاد قهرمانِ اسلامی بود - خدا مهربان است - نقت در این کشور وجود دارد - نوکر بازار رفت - باغبان ظرف را شکست - این درخت سبز است - دریا خیلی وسیع میباشد - در اطاق باز است - درپچه بسته شد - سلامتی در خاموشی است - بهار امسال بسیار خوب است - اسپ سفیدی خریدم - دانشجویی با ادب خوابد - دانش گنج پر قیمت میباشد - محمد در مسجد را باز کرد - سرباز چون شیر میجنگد - محمد از کارخانه آمد و بسینما رفت - علی در

دفتر نوشت - کنیزك كتاب برخانه میز نهاد - کارگر با کمال دقت کار میکند .

هـ) الكلمات على الترتيب :

است - هستید - من - هست - هستم - او - هستیم - تو - هستند - هست (هستند) .

و) الجمل على الترتيب :

نادیه دوشیزهء باادب است ، پزیشك با مریض ملاقات کرد ،
قُورباغِه برکنارهء پزِکِه بود ، ایشان با امانتند ،
کوهِ مقطم خیلی بلند است ، امانت و راستگوئی جزوِ هنرها میباشد ،
آموختنِ درکودکِ مفید است ، دیدن از شنیدن بهتر است ،
این موضوع پُراهمیت است ، پلنگِ حیوانِ گوشتخوار میباشد ،
مناهی خیلی بزرگ بود ،

ز - ۱ - این : اسم اشاره للقريب ، معرفة ، مسند إليه (مبتدأ) - زن :
اسم عام ، ذات ، بسیط ، جامد . مشار إليه معرفة - قشنگ :
صفة مطلقة ، مسند (خبر) - است : رابطة مرخمة للمفرد
الغائب .

۲ - هفته : اسم معنى - مسند إليه (مبتدأ) - هفت : عدد أصلي .
مسند إليه (خبر) - روز : اسم معنى ، معدود ، است :
رابطة مرخمة للمفرد الغائب .

۳ - علي : اسم خاص . ذات . بسیط . جامد . مسند إليه (فاعل)

معرفة - مرد : اسم عام . ذات . بسيط . جامد ، مفعول
صريح معرف - را : علامة المفعول الصريح المعرف - کشت :
فعل ماضي مطلق مسند للغائب مصدره کشتن والمادة کش .

۴ - أستاذ : اسم عام . ذات . بسيط . جامد . مسند إليه (فاعل)
يصح أن يكون معرفة أو نكرة - بر : حرف إضافة (جر)
چوکی : اسم عام : ذات . بسيط جامد . مفعول غير صريح
نشست : فعل ماضي مطلق مسند للمفرد الغائب من المصدر
نشستن والمادة نشین .

۵ - محمد : اسم خاص . ذات . بسيط . جامد . مسند إليه (فاعل)
معرفة - در کتاب (تحليلها مثل برچوکی في الجملة السابقة)
دید : فعل ماضي مطلق مسند للمفرد الغائب من المصدر دیدن
والمادة بین .

۶ - دیروز : من متعلقات الجملة - الباء : حرف إضافة (جر) ،
سینما : اسم عام . ذات . بسيط جامد ، مفعول غير صريح -
رفتم : ماضي مطلق مسند للمفرد المتكلم من المصدر رفتن
والمادة رو .

(ح) الجمل على الترتيب :

موضوعِ امروزِ تو است - توتنبل نیستی - دانش گنج است -
تکلیف زحمت کشیدن هست - محمد این سخن را دو روز پیش
گفت - أستاذ آمد .

ط (الجمل مستقيمة :

- ۱ - علی کتاب را از دستِ برادر تو گرفت .
- ۲ - دیروز ، أحمد چیزی بمن گفت .
- ۳ - پارسائی ترك دنیا وهوس وشهوتست نه تركِ جامه وبس .

ي - الإجابة بالدرس وهي إجابة مباشرة ، والأمثلة كذلك .

ك - الإجابة بالدرس وهي إجابة مباشرة ، والأمثلة كذلك .

- ل - ۱ - این کتاب : مسند إليه . اسم ظاهر ، نَوَ : مسند . صفة .
- ۲ - این : مسند إليه . اسم إشارة ، ظرف : مسند . اسم ظاهر .
- ۳ - تو : مسند إليه . ضمير ، پرفسور : مسند . اسم ظاهر .
- ۴ - قرن : مسند إليه . اسم ظاهر ، صد سال : مسند . اسم ظاهر .
- ۵ - اسرائیل : مسند إليه . اسم ظاهر ، حقیر ترین : مسند . صفة .
- ۶ - سال : مسند إليه . اسم ظاهر ، دوازده ماه : مسند . اسم ظاهر .
- ۷ - روز : مسند إليه . اسم ظاهر ، بیست و چهار ساعت : مسند : اسم ظاهر .
- ۸ - صلح : مسند إليه ، اسم ظاهر ، چیز : مسند . اسم ظاهر .
- ۹ - دروغ گفتن : مسند إليه . ضمير ، عیب : مسند . صفة .
- ۱۰ - زبان : مسند إليه . اسم ظاهر ، تازی : مسند . صفة .
- ۱۱ - شیران : مسند إليه . اسم ظاهر ، گوشتخوار : مسند . صفة .
- ۱۲ - ما : مسند إليه . ضمير ، فرزندان : مسند . اسم ظاهر .

١٣ - ديدن : مسند إليه . مصدر ، بهتر : مسند . صفة .

١٤ - شما : مسند إليه . ضمير ، خوش حال : مسند . صفة .

١٥ - بيكارى : مسند إليه . اسم ظاهر ، خيلى بد : مسند . صفة .

م - جميع الجمل هنا جمل فعلية فهي تنفي بنفي الفعل دون أي تغيير في بقية الجملة ، واختصارا للتدوين يكون النفي كالاتي :

.... ترك نگفت (فعل ماضي مركب، ينفي بوضع النون المفتوحة في أوله - وقد روعي وضعها في أول الجزء الثاني لأن المصدر مركب) ،
.... زيست نکرد (نفس السبب السابق) ،

.... مَرساناد (صيغة دعاء تنفي بوضع الميم المفتوحة في أولها) ،
.... نمی کردند (النفي بالنون لأنه ماضي) ،

.... حرف نزيد (مضارع ينفي بالنون المفتوحة في أوله ، ولأنه مركب وُضِعَت النون في أول الجزء الثاني بعد حذف الباء الزائدة) ،
.... نرفت (ماضي) .

.... ایمان ندارند (مضارع - مركب) ،

.... نرفته بودند (ماضي) ،

.... فرياد نمیکنند (مضارع - مركب) ، نخورند (مضارع) ،

.... متويس (أمر ينفي بوضع الميم المفتوحة في أوله ، بعد حذف الباء الزائدة) ،

.... نخواهم کرد (مستقبل ينفي بالنون المفتوحة في أوله) ،

.... نبود (ماضي) ،

.... نَمِشْكَندَ (مضارع) ،

آغاز نشده است (ماضی مرکب) ، نایستاد (ماضی) ، دایر نشد
(ماضی مرکب) ، مَکَش (امر ینفی بالمیم بعد حذف الباء الزائدة) ،
نخواهند رفت (مستقبل) ، نخواستیم نوشت (مستقبل) ، عزیزت
نمودی (ماضی) ، نَمِیدَ هِنْدَ (مضارع) ، نخواست (امر - حذف
الباء الزائدة) ،

* * ترجمه الجمل إلى العربية :

غادر الطالب الجامعة ، عاش الأعرابي في الصحراء ، كان الأردنيون
يهاجرون ، أنتم تتكلمون اللغة الفارسية ، ذهب الأستاذ ، يؤمن بذلك
الأصدقاء والأعداء ، كانت حسناوات المدينة قد ذهبن ، يصرخ
الأطفال الصغار ، تأكل الكلاب الخبز ، أكتبُ الدرس بخط جميل ،
سوف أتحدث إليه ، كان حاملُ اللواء أشجع رجل ، يكسر الطالب
القلم ، قد بدأت المعركة ، تعطل المصعد عن العمل ، دارت المفاوضات ،
أقتل هذا الكلب ، سوف يذهب الزبائن إلى بائع الفاكهة ، سوف
أكتب الدرس ، أنت سافرت إلى طنطا ، يعطي السادة المال للفقراء ،
أيها المؤمن، أتلُ القرآن .

(ن) الترجمة إلى الفارسية على الترتيب :

محمد گریه را زد ، سَرْمبازِ دِلیر را دیدم ، او دانشجو هست ،
خبرِ دُرست است ، من بیایِ رَفتم ، دانش گنج هست ، من دو درس
خواندم ، آیا مَعَرکه آغاز شد ؟ ، تو تنبل هستی ، دانايان نزدِ در
هستند ، آموختنِ دُرکودکی مفید است ، ما با ادب هستیم .

س- نعي بالهاء المملوطة تلك التي تأتي في نهاية الكلمة وتظهر في النطق ، وهذه تعامل معاملة صحيح الآخر عند التنكير ، وفي حالة التركيب الإضافي ، وعند إلحاق الضمائر بها ، وعند إلحاق أدوات الجمع بآخرها .. وهكذا .

أمثلة : دِه : قرية ، كوه : جبل ، شاه : ملك ، گناه : ذنب ، رفاه : رفاة :

رفاهية ، ماه : قمر ، گروه : حشد ، سفیه : السفیه .

فعند التنكير يقال : دهي ، كوهي ، شاهي ... إلى آخره .

وعند الإضافة يقال : رفاهِ ملت : رفاة الشعب ، ماهِ چارَدَه : قمر ليلة ١٤ ... إلى آخره .

وعند إلحاق الضمائر يقال : گُناهم وگُناهُت : لثمي ولثمك ، دهِ ما : قربتنا ... إلى آخره .

وعند الجمع يقال : شاهان ، كوهها ، دِهات ... إلى آخره .

ويلاحظ أن الهاء المملوطة تكون مسبقة بألف أو واو أو ياء على أن تكون كلها حروف حركة طويلة (مد) . فإن لم يتحقق ذلك فقد تكون الهاء مملوطة أو غير مملوطة ، ومَرَدُّها في هذه الحالة للسمع .

أما الهاء غير المملوطة فتأتي في نهاية الكلمة، ولا تظهر في النطق وإنما يكتفي بكسر الحرف السابق عليها (أو فتحه في بعض اللهجات)، وتسمى هاء صامتة أو هاء السكت أو (هاي مخفي) بالفارسية . ولا يسبقها ألف مد ولا واو مد ولا ياء مد . وعند التنكير تلحقها همزة أو (أي) فتقول : خانه* ، خانه اي . وعند الإضافة تلحقها همزة فتقول : ديوانه* بصره . وعند إلحاق الضمائر المتصلة المفردة بها نضع

ألفاً فاصلة بينها وبين الضمير فتقول : جامه ام : ردائي ، جامه ات :
رداؤك ، جامه اش : رداؤه . وعند إلحاق أداة الجمع (ان) تقلب
الهاء كافاً فارسية فيقال في جمع خواجه : سيد (خواجگان) . وعند
إلحاق أداة الجمع (ها) إما أن تحذف الهاء أو تبقى فيقال في جمع
جامه (جامها أو جامه ها) . وعند إلحاق أداة الجمع (ات) تقلب
الهاء جيماً معطشة فيقال في جمع ميوه : فاكهة (ميوجات) .

• إذا استعملت كلمة عربية مختومة بالتاء المربوطة في الفارسية ، قلبت
هذه التاء المدورة (ة) إلى تاء ممدودة (ت) مثل رحمة وحكمة
وثروة فإنها تصبح : رحمت ، حكمت ، ثروت . وربما ترك
كما هي بعد حذف النقطتين وتصبح هاء صامتة كقولنا : عمله ،
غمزه ، حواله ، نسخه ، معجزه .

• تكتب الواو ولا تنطق إذا وقعت بين الخاء والألف أو وقعت بين
الحاء والياء ، وتسمى في هذه الحالة بالواو الممدودة . مثال : خوان :
مائدة ، مخوان : لا تقرأ ، خوارزم : اسم بلدة ، خواهش : رجاء ،
خويش : ضمير مشترك أو نفسي ، خويشتن : ضمير مشترك أو
نفسى ، خويشاوند : أقارب .

الحركات الطويلة وهي الألف والواو والياء تستعمل في الفارسية نفس
استعمالها في العربية ، وكذلك الحال في الحركات القصيرة : الفتحة
والكسرة والضمة فإنها تستعمل في اللغتين نفس الاستعمال . . وإن
كان يُفضل في الفارسية الاستعناء عن إثبات الحركات القصيرة
إلا للمبتدئ أو خوف اللبس (أنظر الأمثلة بالباب الأول) .

ع - پزشكان اينرا گفتند ورفتند: قال الأطباء هذا وذهبوا، استادِ ما با ادب

است : استاذنا مؤدب ، بهار امسال خيلي خوب است : ربيع هذا
العام طيب ، دانش گنج حقيقي است : العلم كثر حقيقي ، كار-
شناسي كه آمد مؤمن است : الخبير الذي جاء مؤمن . محمد همان
سخن را گفتم : قال محمد نفس الكلام ، من رو بروي استاد
نشيم : أجلس مع أستاذي وجهاً لوجه .

ف - تحليل الجمل على الترتيب :

١ - مخبر : إسم ذات بسيط جامد ، مضاف وعلامة الإضافة
الكسرة لأنه صحيح الآخر - روزنامه : إسم عام ذات مركب .
جامد ، مضاف إليه . . . وهو في الوقت نفسه مضاف وعلامة
الإضافة الهمزة لأنه منته بهاء صامتة - الأهرام : إسم عام
ذات بسيط جامد ، مضاف إليه والإضافة تخصيصية - وجملته
مخبر روزنامه ' الأهرام مفعول صريح معرف - را علامة
المفعول الصريح المعروف - ديدنه ام . فعل ماضي قريب مسند
للفرد المتكلم، من المصدر ديدن والمادة بين . وترجمة الجملة :
رأيت مراسل جريدة الأهرام .

٢ - من : ضمير المفرد المتكلم في حالة الفاعلية (فاعل) ، معرفة -
محمد : إسم خاص ذات بسيط جامد مفعول صريح معرف ،
را علامة المفعول الصريح المعروف - در : حرف إضافة (جر)
باغ : مفعول غير صريح - ديدم : فعل ماضي مطلق ، مسند
للفرد المتكلم، من المصدر ديدن والمادة بين .

وترجمة الجملة : رأيت محمد في الحديقة .

٣ - اين : اسم إشارة للقريب ، معرفة - سرپوش : اسم عام ذات مركب جامد ، معرفة ، مشار إليه - اين سرپوش : مسند إليه (مبتداً) - سرخ : صفة مطلقة ، مسند (خبر) هست : رابطة مثبتة مطولة للمفرد الغائب . وترجمة الجملة : هذا الطربوش أحمر .

٤ - بسينماي پايتهخت : الباء حرف إضافة (جر) - سينما : اسم عام ذات بسيط جامد مضاف والياء علامة الإضافة لإنتهائه . بآلف مد - پايتهخت : مضاف إليه والإضافة بيانية - سينماي پايتهخت : مفعول غير صريح - خواهي رفت : مستقبل مسند للمفرد المخاطب من المصدر رفتن والمادة رو . وترجمة الجملة : (أنت) ستذهب إلى سينما العاصمة .

٥ - هفته : اسم عام معني مركب جامد ، مسند إليه (مبتداً) - هفت : عدد أصلي - روز : معدود (المعدود لا يجمع إذا ذكر العدد) هفت روز : مسند (خبر) - است : رابطة مرخمة مثبتة للمفرد الغائب . وترجمة الجملة : الأسبوع سبعة أيام .

٦ - روز : اسم عام معني بسيط جامد . مسند إليه (مبتداً) - بيست وچهار : عدد أصلي مركب - ساعت : معدود ، بيست وچهار ساعت : مسند (خبر) - است : رابطة مرخمة مثبتة للمفرد الغائب . ترجمة الجملة : اليوم ٢٤ ساعة .

٧ - ایشان خردمندند = ایشان خردمند هستند : هم عقلاء ، ایشان : ضمير الجماعة للغائبين مسند إليه (مبتداً) ، خردمند

صفة مطلقة مركبة مسند (خبر) . ند = هسند : رابطة مرخمة
مثبتة لجماعة الغائبين .

٨ - وى = أو : ضمير المفرد الغائب . مسند إليه (مبتدأ) . حاضر :
صفة مطلقة مسند (خبر) * ليست : رابطة منفية للمفرد
الغائب . وترجمة الجملة : هو ليس حاضراً .

٩ - محمد إسم خاص ذات بسيط جامد مضاف معرفة . عبد الله :
إسم خاص ذات مضاف إليه ، والكسرة علامة الإضافة لأن
المضاف صحيح الآخر ، والإضافة إبنية - محمد عبد الله :
مسند إليه (مبتدأ) . بهترين : صفة عالية مسند (خبر) ، مضاف
والكسرة علامة الإضافة لأن الإسم التالي لها مجموع - پیغمبران :
مضاف إليه ، وهي في نفس الوقت مضاف ، خدا : مضاف
إليه والكسرة علامة الإضافة ، والإضافة تخصيصية . وترجمة
الجملة : محمد بن عبد الله أفضل رسل الله .

الباب الثاني

١ - أقسام الإسم التسعة ورد ذكرها تفصيلاً في المذكرة ، وهذه أمثلة لكل اسم في جملة تامة :

الإسم الخاص : أحمد هنوز نيامد : لم يحضر أحمد للآن . رودنيل
پر اهمیت است : نهر النيل نهر هام .

الإسم العام : مادر اصل خانواده است : الأم أصل الأسرة ،
گوسفند قرّبه است : كبش سمين .

إسم ذات : ميز گيرد است : المائدة مستديرة . برآدرم رفت :
ذهب أخي .

إسم معنى : صلح بهتر که جنگ است : الصلح أفضل من الحرب ،
به اندر زها احتياج داريم : نحتاج للنصائح .

إسم بسيط : ماه می روز یاسی ویک میباشد : الشهر ثلاثون
يوماً أو واحد وثلاثون .

إسم مركب : هواپیما سوخت : احترقت الطائرة ، باغبان حاضر
بود : كان البستاني حاضراً .

إسم جامد : خر واسپ حیوانات اهلي میباشد : الحمار والحصان
حيوانات أليفان .

إسم مشتق : پرستنده ودانا آمدند : جاء العابد والعالم .

إسم مركب : لشكو پروز شد: انتصر الجند ، مردم گروہ گروہ
آمدند : جاء القوم طائفة طائفة .

٢ - * إسم الذات هو ما له وجود في ذاته لا بمعناه ، يطلق على ما يمكن
أن يمس ويحس . أما اسم المعنى فهو ما ليس له وجود في ذاته وإنما
بمعناه ، فهو يطلق على ما لا يمس ويحس .

والأمثلة يمكن تكوينها على غرار ما ورد في إجابة السؤال الأول .

* الإسم العام هو ما شمل الأشياء أو الأشخاص التي من جنس واحد ،
ويقابل اسم الجنس في العربية .

* والإسم الخاص هو ما كان علما على شخص أو شيء واحد معين ،
والأمثلة على غرار ما ورد في إجابة السؤال الأول .

٣ - الأسماء الخاصة : شاهنامه - علي - پارس - انو شيروان - طهران
فردوسي - تبريز - أحمّد .

٤ - الأسماء المركبة : گلستان - باغبان - دانشجو - پایتخت - هواپیما
أفغانستان - کارخانه .

٥ - أسماء الذات : باران - کبوتر - مرغ - شاه - آهن - چوب .
وبقية الأسماء أسماء معنى .

٦ - الأسماء المشتقة : خندان ، پرستنده ، بافنده ، کوشش ، بینا ،
دانش ، نویسنده ، آمیخته . (وبقية الأسماء جامدة بالطبع) .

٧ - الاسم وما يندرج تحته من أقسام :

أنگور	عام . ذات . بسيط . جامد .
ایران	خاص . ذات . بسيط . جامد .
رسم	خاص . ذات . بسيط . جامد .
لشکر	عام . اسم جمع . بسيط . جامد .
کودک	عام . ذات . بسيط . جامد .
زیبائی	معنی . بسيط . جامد .
آفریننده	خاص . ذات . بسيط . مشتق .
اسب	عام . ذات . بسيط . جامد .
حکیم	عام . ذات . بسيط . جامد .
نصیحت	معنی . بسيط . جامد .
کتابخانه	ذات . مرکب . جامد .
مادر زن	عام . ذات . مرکب . جامد .
قشون	عام . اسم جمع . بسيط . جامد .
بغداد	خاص . ذات . مرکب . جامد .
سال	معنی . بسيط . جامد .
جگر	عام . ذات . بسيط . جامد .

گروه	عام . اسم جمع . بسیط . جامد .
سپاه	عام . اسم جمع . بسیط . جامد .
دیوار	عام . ذات . بسیط . جامد .
سپاهی	معنی . بسیط . جامد .
گله	عام . اسم جمع . بسیط . جامد .
انجمن	عام . اسم جمع . بسیط . جامد .
پنجره	عام . ذات . بسیط . جامد .
پرنده	عام . ذات . بسیط . مشتق .

۸ - الأسماء والأقسام التي تندرج تحتها :

میز	عام . ذات . بسیط . جامد .
خالد	خاص . ذات . بسیط . جامد .
دانا	عام . ذات . بسیط . مشتق .
شهر	عام . ذات . بسیط . جامد .
آموزگار	عام . ذات . مرکب . جامد .
بغداد	خاص . ذات . مرکب . جامد .
پرفسور	عام . ذات . بسیط . جامد .
بخشش	معنی . بسیط . مشتق .
خدا	خاص . ذات . بسیط . جامد .
گل	عام . ذات . بسیط . جامد .

إنعام	معنى . بسيط . جامد .
نوكر	عام . ذات . بسيط . جامد .
مكه	خاص . ذات . بسيط . جامد .
شهر	عام . ذات . بسيط . جامد .
لشكر	عام . اسم جمع .
معركة	معنى . بسيط . جامد .
ياغبان	عام . ذات . مركّب . جامد .
درخت	عام . ذات . بسيط . جامد .
دانا	عام . ذات . بسيط . مشتق .
شاگرد	عام . ذات . بسيط . جامد .
سيب	عام . ذات . بسيط . جامد .
ييم	معنى . بسيط . جامد .
ترس	معنى . بسيط . جامد .

٩ - قاعدة تنكير الأسماء المذكورة تفصيلاً في شرحنا للدرس ، وهذه

هي الأمثلة التي توضح القاعدة :

يك سرباز در معركة بقتل رسيد : قُتل جندي في المعركة (التنكير بالسابقة يك) .

أفسرى بافسرمانده كل ملاقات نمود : تقابل ضابط مع القائد العام (التنكير باللاحقة ي) (لأن الاسم صحيح الآخر) .

كشاورزی درخت را آبیاری كرد : سقى مزارع الشجرة (التنكير بـيك والياء معاً) . (لتقوية معنى التنكير) .

محمد خانه* (خانه اى) خريد : إشتري محمد منزلاً (التنكير بالهمزة او باللاحقة اى) لانتهاء الإسم بهاء صامته .

توماهى* خريدى : اشتریت سمكة (التنكير بالهمزة لانتهاء الإسم بياء مد) .

دانائى (دانابى) توانست كه پيرامونِ موضوع صحبت كند : استطاع عالم أن يتحدث حول الموضوع . (التنكير بإضافة اللاحقة (ئى أو يى) لانتهاء الإسم بألف مد) .

آهوئى و پَرستويى در باغ وحش ديدم : رأيت غزالاً وطائراً في حديقة الحيوان . (التنكير بإضافة اللاحقة (ئى أو يى) لانتهاء الإسم بواو مد) .

ابن ديوانه ايست وآن صوفي ايست : هذا مجنون وذاك صوفي .
(قلبت است إلى ايست ولم تستعمل همزة التنكير بعد الإسم المنتهي بالهاء الصامته والمنتهي بياء المد) .

١٠ — الأسماء النكرة وسبب حكمنا بتنكيرها :

مطربى : لأنه لحقت به ياء التنكير .

سرود : لأنه مفعول صريح لم تلحق به را .

كنفرانس : (يصلح نكره ومعرفة) (لأنه إسم في صورته المجردة) .

مهمان : لأنه مسبوق بـيك .

خر : لدخول ياء التنكير على صفته .

خانه : لأنه مفعول صريح لم تلحق به را .

نصیحت : لأنه مضاف إلى نكره .

دیوانه ای : لأنه منته بأداة التنكير (ای) .

الأسماء المعرفة وسبب حكمنا بتعريفها:

شاگرد : لأنه منادی .

فوتبال : لأنه مفعول صريح دخلت عليه را .

عبدالله : لأنه اسم خاص .

پدر : لأنه مضاف إلى اسم إشارة .

این : لأنه اسم إشارة .

مرد : لأنه مشار إليه .

میدان : لأنه مضاف إلى علم .

این : لأنه اسم إشارة .

خیابان : لأنه مشار إليه .

درسي : لأنه مقترن بالياء وکه ، ولدخول را عليه مع وقوعه
مفعولاً صريحاً .

که : لأنه اسم موصول .

اسپ ، که : نفس السبب في درسي که .

ساميه : لأنه اسم خاص .

(١١) الكلمات في جمل تامه بعد تنكيرها :

پس از ظهر ، روزنامه ای (روزنامه) خواندم : قرأت جريدة عصر اليوم (العلامة ای أو الهمزة لانتهااء الإسم بهاء صامتة) .

دوستی تعبیر این خواب بمن گفت : فسر لي صديق ما هذا الحلم (الياء لأن الإسم صحيح الآخر) .

ما هيء بزودي زود بھلاکت رسید : ماتت سمكة سريعاً (الهمزة لانتهااء الكلمة بياء مد) .

يك ألاغ باقي ماند : بقي بغل (وضع السابقة يك افاد التنكير) .
موشی وگربه ای دريك خانه سکونت ندارند : لا يسكن فأر وقط في منزل واحد .

(الياء في موشي لأن الإسم صحيح الآخر ، وای مع گربه لانتهااء الإسم بهاء صامتة ، يك مع خانه) .

گوسفندی وپرستوی و آهوئی و بزى به غذا احتیاج دارند : يحتاج خروف وطائر وغزال وعذرة إلى الغذاء (الياء في گوسفندی لأن الإسم صحيح الآخر ومثله بزى ، واللاحقة ئى في پرستو لأن الإسم منته بواو مد ومثله آهوئی) .

دانائی وشاهی وصوفیء نزد يك دیواری بودند : كان عالم وملك وصوفي لدى حائط . (اللاحقة ئى في دانائی لانتهااء الإسم بألف مد ، الياء في شاه لأن الإسم صحيح الآخر فالهاء ناطقة ، الهمزة في صوفي لأن الاسم منته بياء مد ، يك والياء في دیوار يفيدان تقوية التنكير) .

معركة اى رخ داد : وقعت معركة (اى في معركة لانتهااء الإسم بالهاء الصامتة) .

دريچه اى بسته بود : كانت النافذة مغلقة (اى في دريچه لأن الإسم منته بالهاء الصامتة) .

كُلى در بوستان چيدم : قطفت وردة في بستان (الباء في كُلى لانتهااء الإسم بحرف صحيح) .

مقاله اى زير عنوان « كُونى و پَرَسْتَنده اى » « نوشتم : كتبت مقالة بعنوان : « كُونٌ وعابد » (الباء في كون لأن الإسم صحيح الآخر ، واى في مقاله وفي پرستنده لانتهااء الإسمين بهاء صامتة) .

١٢ - في العربية علامة للتأنيث ، بينما لا توجد في الفارسية علامة خاصة ، وتحديد الفرق بين المذكر والمؤنث يتم عن طريق المعنى . ففي العربية نقول مثلاً : شجاع وشجاعة - بينما نقول في الفارسية : مرد دليراست : رجل شجاع ، زن دليراست : امرأة شجاعة . فلفظ دلير لم يتغير تذكيراً ولا تأنيثاً .

* في الفارسية كما في العربية أسماء تدل بأصل وضعها على مذكر وأخرى تدل على مؤنث . فنقول في العربية : حمار وأتان ، ونقول في الفارسية : اسب : حصان ، مادبان : فرس .

* في العربية ضمائر خاصة بالمذكر وأخرى بالمؤنث ، بينما الضمائر في الفارسية تستعمل للمذكر والمؤنث على السواء ، ومثلها أسماء الإشارة والإسم الموصول (انظر الأمثلة في باب المذكر والمؤنث بالكتاب) .

• الصفات الفارسية الأصل تأخذ صورة واحدة في حالة التذكير أو التأنيث ، أما الصفات العربية فقد تعامل بنفس الطريقة أو تسير على غرار الوضع في العربية فتذكر وتؤنث طبقاً للموصوف «(انظر الأمثلة بالكتاب) .

١٣ - القاعدة في هذه الحالة أن يوضع مع الإسم الدال على إنسان لفظ (مرد) إذا أريد به المذكر ، ولفظ (زن) إذا أريد به المؤنث . وأن يوضع مع الإسم الدال على حيوان لفظ (نر) إذا أريد به المذكر ، ولفظ (ماده) إذا أريد به المؤنث (مع ملاحظة أن هذه الألفاظ قد تأتي قبل الإسم أو بعده) .

وبناء على ذلك فالمؤنث من الكلمات المذكورة هو :

خرماده (ماده خرم) ، زن پير ، سگك ماده ، گاو ماده ، گوسفند ماده ، شاگرد زن ، شیر ماده ، زن گدا ، گربه ماده .

والمذكر منها هو : خرنر ، مرد پير ، سگك نر ، گاونر ، گوسفند نر ، شاگرد مرد ، شیر نر ، مرد گدا ، گربه نر .

(١٤) ترجمة الجمل إلى الفارسية على الترتيب :

ایشان زنان هستند ، ایشان مردان هستند ، این گاونر هست ، این گاوماده هست ، آن مرد گدا هست ، آن زن گدا هست ، مرد دانشجوئی که آمد برادرَم هست ، زن دانشجوئی که آمد خواهرم هست ، ماده گربه سیاه است ، نر گربه سیاه است ، اسب مفید است ، مادیان مفید است ، خروس بزرگ است ، ماکیان کوچک است

١٥ - علامات الجمع ثلاثة هي ان ، ها ، ات ، وتستعمل كلواحق ، ويمكن أن يضاف إليها ون ، ين .

أ - وتختص العلامة الأولى (ان) بجمع كل ذي روح ، ويجمع الصفات التي تصف ذي الروح ، ويجمع الأسماء المنسوبة لذي روح ، ويجمع المبهمات التي تعود على ذي الروح .

الأمثلة على الترتيب : مردان وزنان وأسبان وخران وموران وماران وبلبلان وكپوتران بهلاکت رسیدند : هلك الرجال والنساء والحيل والحمير والثعابين والنمل والبلابل والحمام .

قاضيان عادلان حاضر بودند : كان القضاة عادلون مستعدين ، لشكريان به قتال إيمان دارند : العسكريون يؤمنون بالقتال ، همگان سلاح را از دست انداختند : ألقى الجميع السلاح من أيديهم .

* كما تشترك مع العلامة (ها) في جمع المفردات الدالة على أعضاء البدن الزوجية في الإنسان وفي جمع النباتات ، وفي جمع الكلمات الدالة على الوقت والزمن ومظاهر الطبيعة المتغيرة . وفي جمع بعض الكلمات المحصورة شذوذا .

الأمثلة على الترتيب : دستان شمارا بشوئید : اغسلوا أيديكم ، درختان جنگل خیلی ضخیم هستند : أشجار الغابة ضخمة جداً ، روزگاران قدیم باروزگارِ ما شباهت دارد : العصور القديمة تشبه عصرنا .

سخنان استعمارگران غیر از کردار شان می باشد : كلمات المستعمرین غیر أفعالهم .

• ملاحظات على العلامة الأولى (ان) :

- ١ - يمكن أن يجمع بها أسماء القبائل والأقوام والملل والنحل كقولنا :
ديلمان در تاريخ إسلامي شهرت بسزائي دارند : للديلمة شهرة كبيرة
في التاريخ الإسلامي .
 - ٢ - كانت تجمع بها ضمائر الجمع الشخصية أحياناً ، أما الآن فيجمعون
مثل هذه الضمائر بالعلامة (ها) . (انظر الكتاب - باب الجمع) .
 - ٣ - يجمع بها ضمير الإشارة (اين وآن) إذا كان المشار إليه إنساناً عاقلاً .
(انظر الكتاب - باب الجمع) .
 - ٤ - إسما الجمع (قوم ، گروه) يمكن جمعهما على (قومان ، گروهان) .
(انظر الكتاب - باب الجمع) .
 - ٥ - الكلمتان (مردم ، خلق) كانتا تجمعان قديماً على (مردمان ، خلقان) .
(انظر الكتاب - باب الجمع) .
 - ٦ - أداة الاستفهام (كه) تجمع على كيان ، فنقول : كيان آمدند ؟ :
من جاؤا ؟ .
 - ٧ - إذا عرضت لنا كلمة ذات معنيين وكان أحد المعنيين يدل على ذي
روح جمعت الكلمة باستخدام (ان) (إرجع إلى باب الجمع) .
- ب - تختص العلامة الثانية (ها) بجمع الجمادات والسوائل والمصادر
وأسماء المصادر (المصدر الشئني) وأسماء المعنى ، وأعضاء البدن
غير الزوجية .

الأمثلة على الترتيب :

سنگهای سنگین در بنایِ أهرام استخدام شد : استخدمت الأحجار الثقيلة في بناء الأهرام .

آبهایِ طبیعی رنگت ندارند : المياه الطبيعية لا لون لها .

نوشتنها با کمالِ آسانی خوانده شد : قرئت الكتابات بكل سهولة .

پرورشها رو بترقی و تحول نهاد : ارتقت ألوان التربية وتطورت .

بديها چیز نامرغوب است : السيئات مكروهة ، زبأنها كليله دهانها مياشد : الألسن مفتاح الأفواه .

• كما تشترك مع العلامة (ان) في جمع المفردات الدالة على أعضاء البدن الزوجية في الإنسان ، وفي جمع النباتات ، وفي جمع الكلمات الدالة على الوقت والزمن ومظاهر الطبيعة المتغيرة ، وفي جمع بعض الكلمات المحصورة شذوذا .

الأمثلة على الترتيب :

پایها را شُستم : غسَلْتُ القدمين ، برگهایِ درخت بزمین افتاد : سقطت أوراق الشجر ، روزها وشبها روزگارهارا تشکيل میدهند : الأيام والليالي تكوّن الأزمنة والعصور ، کوهسارها جایهایِ جالب توجه مياشد : الأماكن الجبلية مواضع تجذب الالتفات .

• ملاحظات على العلامة (ها) :

۱ - كانوا يجمعون بها قديماً كل الأسماء ، والبعض ما زال يفعل ذلك

إلى الآن ، غير أن ذلك بعيد عن الفصاحة .

٢ - يمكن جمع ضمائر الجمع الشخصية باستخدام العلامة (ها) . (انظر باب الجمع) .

٣ - يجمع بها ضمير الإشارة (اين ، آن) إذا كان المشار إليه حيواناً غير ناطق . (انظر باب الجمع) .

٤ - اسم الجمع يجمع بالعلامة (ها) : طائفه ها باخانواده ها فرق دارد : تختلف الطوائف عن الأسر .

٥ - كجا ، چيه ، كُدام : أدوات استفهام تجمع على كجاها ، چها ، كدامها (انظر باب الجمع) .

٦ - إذا عرضت لنا كلمة ذات معنيين وكان أحد المعنيين يدل على جماد أو اسم معنى أو سائل ... جمعناها باستخدام (ها) (إرجع إلى باب الجمع) .

ج - تختص العلامة الثالثة (ات) بجمع الكلمات العربية الأصل غالباً ، والكلمات العربية أو الفارسية التي على وزن اسم الفاعل أو اسم المفعول ، والكلمات العربية المختومة بـ (يَّة) ، بعض الكلمات الفارسية ، بعض الكلمات الأوربية .

الأمثلة على الترتيب :

عملجات گاهی از طلا ساخته شود : تصنع العملات من الذهب أحياناً .
مایعات در چند لیوان بود : كانت السوائل في عدة أكواب .
مسموعات پر اهمیت بود : كانت المسموعات ذات أهمية بالغة .

رباعياتِ خَيَّام به عربي ترجمه شد : تُرجمت رباعيات الخيام إلى العربية .

نگارشاتِ زیادی دَرین مسجد وجود دارد : توجد نقوش كثيرة في هذا المسجد .

تلگرافاتِ واصله حاکیست که بَجَنگت دَر شُرُفِ پایان است : تفيد التلغرافات الواردة أن الحرب قد أوشكت على الإنتهاء .

د - العلامتان (ون) ، (ين) العربيتان يستخدمهما الفرس في جمع بعض الكلمات العربية الدخيلة ، دون تقييد بالإعراب .

أمثلة : جغرافيون درین موضوع نوشتند : كتب الجغرافيون في هذا الموضوع .
رياضيون را ندیدم : لم أر الرياضيين .
محبوسین در زندان بودند : كان المحبوسون في السجن .

۱۶ - كلاهما يجمع بأي من العلامتين (ان) أو (ها) - لذكر الأمثلة ارجع إلى باب الجمع أو إلى حلّ السؤال رقم ۱۵ .

۱۷ - ما كان من أعضاء البدن زوجاً يجمع إما باستخدام (ان) أو (ها) ، أما عضو البدن الفردي فيجمع بـ (ها) . لضرب الأمثلة ارجع إلى باب الجمع أو إلى حلّ السؤال رقم ۱۵ .

۱۸ - عند دخول (ان) على كلمة تنتهي بألف نضع ياء فاصلة .
مثال: گدایان گریه آمدند : جاء المتسولون باكين .

عند دخول (ان) على كلمة تنتهي بواو نضع ياء فاصلة
(إلا ما شدّ) .

مثال : جنگجویان تلاشِ این کردند که در معرکه شرکت نجویند :
حاول المحاربون الا يشتركوا في المعركة .

عند دخول (ان) على كلمة تنتهي بهاء صامتة تقلب هذه
الهاء إلى كاف فارسية (گ) .

مثال : بشندگان حقِ این دراند که به آزادی نائل شوند : للعبيد
الحق في أن ينالوا حريتهم .

عند دخول (ان) على كلمة تنتهي ياء مد لا يحدث أي تغير .
مثال : صوفیان در کُلبه ای اقامت داشتند : أقام الصوفية في صومعة .

۱۹— عند دخول (ها) على كلمة تنتهي بآلف يجوز وضع الياء الفاصلة
أو عدم وضعها .

مثال : پایهای ایشان زخم خوردند : جُرحت أرجلهم : پاهای
محمد شُسته شد : غُسلت قدما محمد .

عند دخول (ها) على كلمة تنتهي بالواو يجوز وضع الياء
الفاصلة أو عدم وضعها .

مثال : بوهای گُلها زنبور تطمیع میکند : روائح الورد تغري النحلة .
عند دخول (ها) على كلمة تنتهي بالهاء الصامتة إما أن
تُترك الهاء الصامتة أو تُحذف .

مثال : (جامها) جامه ها در تآثرزلِ خطیری بازی کُند : تلعب
الملابس دوراً خطيراً في المسرح .

عند دخول (ها) على كلمة تنتهي بالياء لا يحدث أي تغير .

مثال : بديها وخوبيتها برضد ونقيض مياشد : السيئات والحسنات
على طرفي نقيض .

٢٠ - عند جمع كلمة منتهية بالهاء الصامتة بالعلامة (ات) تقلب هذه الهاء
إلى جيم معطشة (ج) .

مثال : ميوجات مانندِ سيب وانگور وانار نزدِ ميوه فروش وجود
دارد : توجد الفواكه كالتفاح والعنب والرمان لدى الفاكهي .

٢١ - الصفة لا تجمع إلا في حالتين :

أ - إذا تبع الموصوف العاقل ، وفي هذه الحالة تجمع جوازا .

مثال : سربازانِ دليرانِ واردِ ارُهوگاهِ شدند : دخل الجنديان
الشجاعان المعسكر .

سربازانِ دليِرِ آمدند : جاء الجنديان الشجاعان .

ب - إذا حلت محلّ الموصوف العاقل ، وفي هذه الحالة تجمع وجوبا .

٢٢ - مثال : خوبانِ شهر رفتند : ذهبت حسناوات المدينة .

الكلمة	معناها	جمعها	العلامة المستخدمة	ملاحظات	السبب
خواجه	سيد	خواجهگان	ان	قلبت الماء الصامته گت	لأن الإسم منته بهاء صامته ، وهو ذو روح
شتر	جمل	شتران	ان	---	ذو روح
هوش	عقل	هوشها	ها	---	إسم معنى
دماغ	أنف	دماغها	ها	---	عضو فردي في الجسد
كوه	جبل	كوه ها	ها	---	جماد . منته بهاء ملفوظة
اطاق	حجرة	اطاقها	ها	---	جماد
راز	سِر	رازها	ها	---	إسم معنى
تشه	عطشان	تشنگان	ان	قلبت الماء الصامته گت	صفة لذي روح
سخن	كلام	سخنان سخنها	ان ها	---	من الكلمات الشاذة التي تجمع بإحدى العلامتين
ساكن -	قاطن	ساكنان	ان	---	ذو روح
دروغ	كذب	دروغها	ها	---	إسم معنى
هندو	هندي	هندوان هندوها	ان ها	لم توضع ياء فاصلة شذوذا	إسم منسوب لقوم
جنگجو	محارب	جنگجویان	ان	وضعت ياء فاصلة . ذو روح	
شاه	ملك	شاهان	ان	الماء ناطقة	ذو روح
راه	طريق	راه ها	ها	الماء ناطقة	جماد
خوبی	طيبة	خوبیها	ها	---	إسم معنى
گیسو	ضفيرة	گیسوان گیسوها	ان ها	لم توضع ياء فاصلة شذوذا	عضو زوجي في الجسم
دانا	عالم	دانایان	ان	وضعت ياء فاصلة . لانتهاء الإسم بألف مد ذو روح	

الكلمة	معناها	جمعها	العلامة المستخدمة	ملاحظات	السبب
بنده	عبد	بندگان	ان	قلبت الماء	ذو روح
				الصامته گت	
زنده	حي موجود	زندگان	ان	قلبت الماء	ذو روح
				الصامته گت	
راهنما	مرشد	راهنمايان	ان	وضعت ياء فاصلة. ذو روح منته بألف مد	
كارخانه	مصنع	كارخانهجات	ات	قلبت الماء	من الكلمات المحصورة التي تجمع بالألف والتاء .
				الصامته ج	
مرد	ميت	مردگان	ان	قلبت الماء	صفة لإنسان
				الصامته گت	
حواله	حواله	حوالجات	ات	قلبت الماء	من الكلمات المحصورة التي تجمع بالألف والتاء .
				الصامته ج	
باغ	حديقة	باغات	ات	---	من الكلمات المحصورة التي تجمع بالألف والتاء .
چان	حبيب	چانان . چانها	ان . ها	الكلمة معنيان . تجمع حسب معناها في حالة الإفراد	
روزگار	عصر . زمن	روزگارها	ان . ها	تدل على الوقت والزمن .	
		روزگاران			
سر	رأس . رئيس . سرها ، سران	ها . ان	ان	الكلمة معنيان . تجمع حسب معناها في حالة الإفراد	
گیاه	عشب	گیاهان . گیاهها	ان . ها	نبات	
سود	ربح	سودها	ها	اسم معنى	
نهال	غصن	نهالان . نهالها	ان . ها	نبات	
گردن	رقبة . زعيم	گردنها ، گردنان	ها . ان	الكلمة معنيان . تجمع حسب معناها في حالة الإفراد	
اندوه	هم . غم	اندوهان . ندوهها	ان . ها	شاذة تجمع بإحدى علامتين	
بُاه	سلم	پلگان . پله ها	ان . ها	تفتح الياء بعد ضم . شاذة تجمع بإحدى علامتين .	

الكلمة	معناها	جمعها	العلامة المستخدمة	ملاحظات	السبب
كوهسار	مكان جبلي	كوهساران كوهسارها	ان ها	-----	من الكلمات الشاذة التي تجمع بإحدى العلامتين
غمزه	غمزه	غمزگان غمزه ها	ان ها	تقلب الهاء	من الكلمات الشاذة التي تجمع الصامتة گت مع ان . بإحدى العلامتين
ميز	منضدة	ميزها	ها	-----	جماد
فرش	سجادة	فرشها	ها	-----	جماد
زيان	ضرر	زيانها	ها	-----	إسم معنى
دانش	علم	دانشها	ها	-----	إسم معنى
بازار	سوق	بازارها	ها	-----	جماد
زن	امراة	زنان	ان	-----	ذو روح
شاعر	شاعر	شاعران	ان	-----	ذو روح
لب	شفة	لبان . ليها	ان . ها	-----	عضو بدن زوجي .
دست	يد	دستان . دستها	ان . ها	-----	عضو بدن زوجي
فرهنگ	علم	فرهنگها	ها	-----	إسم معنى
صنعتگر	صانع	صنعتگران	ان	-----	صفة للذي روح
بيننده	مبصر	بينندگان	ان	قلب الهاء الصامتة گت	صفة للذي روح
رنج	ألم ، تعب	رنجها	ها	-----	إسم معنى
ارزو	أمل ، رغبة	ارزوها ارزوها	ها	توضع الياء الفاصلة أولاً وتوضع	إسم معنى
اميد	أمل . رجاء	اميدها	ها	-----	إسم معنى
تاريكي	ظلمة	تاريكيها	ها	-----	إسم معنى
هنر	فصل . فن	هنرها	ها	-----	إسم معنى

الكلمة	معناها	جمعها	العلامة المستخدمة	ملاحظات	السبب
ساقه	ساق	ساقه ها	ها	استثناء	نبات
شكوفه	برعم	شكوفه ها	ها	استثناء	نبات
برگت	ورقة شجر	برگان برگها	ان . ها	---	نبات
انگشت	اصبع	انگشتان انگشتها	ان . ها	---	عضو بدن زوجي
ريشه	جذر	ريشه ها	ها	استثناء	نبات
شاخ	قرن	شاخها	ها	---	جماد
آبرر	حاجب	ابروان	ان	لم توضع ياء فاصلة	عضو بدن زوجي
		ابروها	ها	قبل الألف شفوذا	
مژه	ملب	مزگان	ان	قليت الماء الصامته	عضو بدن زوجي
		مژه ها	ها	گت مع ان	
رگت	عيرق	رگها	ها	---	عضو بدن فردي
سال	سنه	ساليان	ان	وضعت ياء قبل	زمن - وقت
		سالها	ها	ان شفوذا	
احمد	احمد	احمدان	ان		ذو روح
دوست	صديق	دوستان	ان		ذو روح
غار	كهف	غاران	ان		من الكلمات التي تجمع بإحدى العلامتين شفوذا
		غارها	ها		
اختر	نجم	اختران	ان		من الكلمات الشاذة التي تجمع بإحدى العلامتين
		اخترها	ها		
دام	شبكة	دامها	ها		جماد
تیه	تل صغير	تیه ها	ها		جماد
ژاله	قطرة الندى	ژاله ها	ها		سائل
معركة	معركة	معركة ها	ها		اسم معنى

الكلمة	معناها	جمعها	العلامة المستخدمة	السبب
گواه	شاهد	گواهان	ان	صفة لذي روح
مصرى	مصرى	مصريان مصريها	ان ها	إسم منسوب لقوم
زينب	زينب	زينبان	ان	دو روح
پارما	زاهد	پارمايان	ان	وضعت الياء الفاصلة لانتهاى الإسم بألف مد . ذو روح
دروغگو	كاذب	دروغگويان	ان	وضعت الياء الفاصلة لانتهاى الإسم بواو مد . صفة لذي روح
ماهرو	قمرى الوجه	ماهرويان	ان	وضعت الياء الفاصلة لانتهاى الإسم بواو مد . صفة لذي روح
مختگو	متحلت	مختگويان	ان	وضعت الياء الفاصلة لانتهاى الإسم بواو مد . صفة لذي روح
ترسا	مسيحي	ترسايان	ان	وضعت الياء الفاصلة لانتهاى الإسم بألف مد . ذو روح
جا	مكان	جايا . جاها	ها	يجوز وضع الياء الفاصلة أو عدم وضعها . جماد
مو	شعره	مويا . موها	ها	يجوز وضع الياء الفاصلة أو عدم وضعها عضو بدن فردي .
پا	قدم	پايان . پاينا . پا	ان . ها	توضع الياء الفاصلة مع ان ويجوز وضعها مع ها عضو بدن زوجي .
رو	وجه	رويا روها	ها	يجوز وضع الياء الفاصلة أو عدم وضعها . عضو بدن فردي .
جويبار	جدول	جويباران . جويبارها .	ان . ها	من الكلمات التي تجمع شلوا بالعلامتين

٢٣ - المفرد للكلمات المجموعة على الترتيب :

پا (بحذف الياء الفاصلة وعلامة الجمع) ، مسلمان (بحذف علامة الجمع) ، تحسّيه (بحذف علامة الجمع وقلب الكاف الفارسية هاء صامتة) ، نامہ (بحذف علامة الجمع) .

بينّا (بحذف الياء الفاصلة وعلامة الجمع) ، دانشجو (بحذف الياء الفاصلة وعلامة الجمع) ، ميوه (بحذف علامة الجمع وقلب الجيم هاء صامتة) ، بو (بحذف علامة الجمع والياء الفاصلة) .

٢٤ - جمع المسند إليه وكتابة الجمل صحيحة :

صیادان در جَنگَلِ راه رفتند : سلك الصيادون طريقهم في الغابة .

ما سلطانانِ آن مُلْكِ هستيم : نحن سلاطين هذه المملكة .

شما دوستانمان نيستيد : أنتم لستم أصدقاءنا .

گردنانِ اين رُژيمِ دَلير (دليران) هستند : زعماء هذا النظام شجعان .

جادوانِ هنوز نيامدند : لم يحضر السحرة للآن، اين مردانِ بزرگ هستند : هؤلاء الرجال عظماء .

برگانِ درخت (برگهايِ درخت) بزمينِ اُفتاد (افتادند) : تساقطت أوراق الشجرة .

سرھا برگردنھا هستند (هست) : الرؤوس فوق الرقاب .
اسپان سفید نزدیک من بودند (بود) : كانت الخيول البيضاء
بجوارى .

بقية الباب الثاني

١ - أدوات النداء على الترتيب :

أدوات النداء في الكلمات الثلاثة الأولى هي (الألف) ايا ، اى ،
ألا ، يا ، هي ، يا ، يا ، أى والألف ، الألف ، الألف ،
ياو الألف .

٢ - دانايا ، چرا دير آمدى ؟ : أيها العالم لماذا تأخرت ؟

أعليحضرتا ، أموال آزانِ ملت است : يا صاحب الجلالة ، المال
من حقّ الشعب . أى عُلّيا حضرت ، تمام افرادِ ملت شمارا دوست
دارند : يا صاحبة الجلالة ، كل افراد الشعب يحبونك .

اى خُدا ، مرا رَحمت كنْ : يا إلهي ، ارحمني ، يا كُدايا برصند لي
بنشين : يا متسول ، اجلس على الكرسي ، ايا بازرگان ، دِرخت را
مَشِكَن : أيها التاجر ، لا تكسر الشجرة .

آلا كِشاورز ، دِرختهايِ باغ را آياري كُنْ : أيها الفلاح ، إرو
أشجار الحديقة . هي دانشمند ، رايِ شما نسبت به شاهنامه فردوسي
چيست ؟ : أيها العالم ، ما رأيك في شاهنامه الفردوسي . پَرستويا ،
پَرّوازكن : طير أيها الطائر .

٣ - إرجع إلى الشرح ، باب النداء .

۴ - المفاعیل علی الترتیب مع بیان نوعها :

کتابها (صریح) ، شما (غیر صریح) ، دُزدان : اللصوص (صریح)
پسرش : ابنه (صریح) ، قلم (صریح) ، بیاغ وحش (غیر
صریح) ، مرا = من را (قال لی المعلم) (غیر صریح) . بمدرسه
(غیر صریح) .

معانی بعض المفردات : دوشیزه : آنیسه ، حاضر نمود : أحضر .

ملحوظة : تدخل « را » علی کل مفعول صریح و معرف .

۵ - كودك به سینما رفت : ذهب الطفل إلى السينما ، سرباز زیر
درخت نشست : جلس الجندي تحت الشجرة ، محمد در خوابگاه
خوابید : نام محمد فی المخدع ، مومن پیّه ره خود راضی شد :
رضي المؤمن بنصیبه : من از او پرسیدم : سألتُه ، محمد از دانشگاه
آمد : جاء محمد من الجامعة ، نوکر به ایشان گفت : من نخواهم
رفت : قال الخادم لهم : سوف لا أذهب .

۶ - دخترم گل سرخی چید : قطفت ابنتي وردة حمراء .

من ویرا فرمودم که نهال را نشکند : أمرته ألاّ يكسر الغصن .

من کتا بخانه را عکس برداشتم : صَوَّرْتُ المكتبة .

ما در را با کمال آسانی باز کردیم : فتحنا الباب بمنتهى السهولة .

ای مرد نادان ، درس را بخوان : اقرأ الدرس أيها الرجل الجاهل .

محمد کتابش را روی میز نهاد : وضع محمد كتابه علی المنضدة .

مردانِ اَحمقِ عثمانِ عفان را کُشتند : قتل الرجال الحمقى عثمان
ابن عفان .

حوا سيب را به آدم خورانسید : أطعمت حواء آدم التفاحة .

۷ - علی ، صریح ، معرفة - باغ ، غیر صریح یصح اعتباره معرفة
أو نكرة - ادب ، غیر صریح نكرة - شهر اسکندریه ، غیر صریح
معرفة - درخت ، غیر صریح یصح اعتباره معرفة أو نكرة - خواب ،
غیر صریح معرفة - دروازه شهر ، غیر صریح معرفة - تحصیلات
ابتدائی ، صریح معرفة - قلم ، غیر صریح یصح معرفة ونكرة -
چراغ ، صریح معرفة - خوراک ، صریح معرفة - خویشن . ، صریح
معرفة - پند حکیمان صریح معرفة - او ، غیر صریح معرفة - چاه ،
غیر صریح معرفة - چنگل ، هیزم شکنی : الأول غیر صریح نكرة
أو معرفة ، والثاني صریح نكرة دخلت عليه را شدوذاً خوف الالتباس -
آب ، محمد : الأول صریح معرفة ، والثاني غیر صریح معرفة - این
نزدیکی ، شیری : الأول غیر صریح معرفة ، والثاني صریح نكرة
خر ، صریح نكرة - سینما ، غیر صریح - جملة خاص آن شهر ،
غیر صریح معرفة .

* معاني بعض المفردات : نزدیک : قُرب ، شهر : مدينة ، بیدارشد :
استيقظ ، کاروان : قافلة ، دروازه : بوابة ، گذشت : مرّ ،
تحصیلات : دراسات ، کنیزک : جارية ، چراغ : سراج ، خاموش کرده
است : قد اطفأت ، اشیز : طباخ ، خوراک : طعام ، پُخت :
طَبَخَ ، خویشن : أنفسکم ، بشناسید : إعرفوا ، پند : نصيحة ،
چاه کُن : حفار البئر ، همیشه : دائماً ، چاه : بئر ، می اُفتد :

يقع ، جَتَنَگَل : غابة ، هِزَم شِکَنی : حَطَّاب ، آب : ماء ، دِه :
 أعطی ، نزدیکی : الجوار ، ابلهی : ابله ، گُم کرد : فَقَد ، جملة
 خاص : کلُّ اعیان ، نشسته بود : کان قد جلس .

۸ - ارجع إلى باب المفاعيل .

۹ - أ - باغبان کَزْدُم کُشت : قتل البستاني عقرباً (ب) قورباغیه را دیدم :
 رأیت الضفدع . (ج) پَلَنگی شیری را کُشت : قتل نمر أسداً .
 خواجه سَرپوشی و شلوارى و کُتّى و پیراهتی را پوشید : ارتدى السيد
 طربوشاً و سروالاً و معطفاً و قميصاً .
 د - شُمارا نِوِشتم : کتبت لکم .

۸ - اورا دو کاخ و پنج اسپ است : له قصران و خمسة خيول .

و - من بیدَرَمبارِشاه رفتم : ذهبت إلى بلاط الشاه .

ز - محمد آشپز را در آشپز خانه دید : رأى محمد الطباخ في المطبخ .

* معاني بعض المفردات : کَزْدُم : عقرب ، قور باغہ : ضفدعة ،
 شلوار : سروال ، کُت : معطف ، پیراهن : قميص ، کاخ :
 قصر ، دَرَبار : بلاط ، آشپز خانه : مطبخ .

۱۰ - الجمل صحيحة :

من بیازار رفتم - بِشُما نَکُفَت (أَوْ شُمارا نَکُفَت) (لأنه لا يصح الجمع
 بين أداتين للتعديّة) - من مردِ خوب را دیدم (تأتي را بعد الصفة)
 محمد زینب را در خانه دید (را تدخل على المفعول الصريح ولا تدخل

علی غیر الصریح) - من مردِ دانشمند وبا ادب و هنرمند را دیدم
(را تأتی بعد الصفات) :

۱۱- ماهِ رمضان سی روز بود : کان شهر رمضان ثلاثین یو ما .
درِباغِ شِکستِه شد : کُسرِ باب الحدیقة ، مقاله' دانشجو خلی مُهم
بود : کانت مقالة الطالب هامة جداً ، روزِ جمعه روزِ تعطیل است ،
میدانِ قتال دور نیست ، فصلِ بهار بعد از دوماه فراخواهد رسید :
سیحل فصل الربیع بعد شهرین ، شهرِ قاهره انبوه است : مدینة
القاهرة مزدحمة ، دیوارِ اطاق بلند است ، میزسبز سُمبلِ قمار
بازی میباشد : المائدة الخضراء رمز القمار ، دانشمندِ بزرگت به
ایستگاه رسید : وصل العالم العظیم إلى المحطة ، انگشترِ شما از
طلا ست : خاتمکم من ذهب ، ظرفِ نقره افتاد : سقط الوعاء
الفضي ، لبِ خندان دلِ عاشق را رُبود : اختطفت الشفة الباسمة
قلب العاشق ، قُوْطی طلا رویِ میزاست : العلبه الذهبية فوق المنضدة ،
ژاله در خانه' مور طوفانست : قطرة الندى في منزل النملة طوفان ،
روزگار هایِ درخشان کیاب هستند:العهود المشرقة (الزاهرة) نادرة .

۱۲- چشمِ دلبرم چشمِ آهو ست : عینِ حبیبی کعینِ غزال ، وطنِ انسان
خیلی عزیز ست ، میدانِ صَفَاتِ خلی وسیع است ، فصلِ ناپستان
فصلِ بیمارِها ست : فصل الصيف فصل الأمراض ، حاکم شهر
نزدِ قاضی رفت ، سرو قد و آهویِ چشم دارد : له قد كالسرو
وعینِ کعینِ الغزال ، اطاقِ مدیرِ کل در این تالار واقع است : تقع
غرفة المدير في هذه القاعة ، نصیحتم بگوشِ هوش بشنو : استمع
إلى نصيحتي بأذن العقل ، آوازِ وجدان مرا تحذیر کرد : حذرنی

صوت الضمير ، برگِ درخت سبزه است ، شاخِ کاو مانند کارْد
 میباشد : قرن البقرة يشبه الخنجر ، دشتِ آمو در أشعار رودكي
 ذكر شد : ذكر سهل آمو في أشعار الرودكي ، درختِ آنار گلهاي
 خيلي قشنگ دارد : شجرة الرمان لها زهر غاية في الجمال ، كارِما
 در ساعتِ هشت انجام يابد : ينتهي عملنا في الساعة الثامنة ، ديوارِ
 تالار زرد است : حائط القاعة أصفر .

۱۳ المضاف. المضاف إليه . نوع الإضافة . المضاف . المضاف إليه . نوع الإضافة

سالي	ايرانيان	تخصيصة	آب	حوض	تخصيصة
درختِ	صنوبر	بيانية	خانه	روستائي	توصيفية
عمرِ	خطاب	ابنية	شعرِ	شعرا	تخصيصة
اشيانه	كبوتر	تخصيصة	گريه	شمع	استعارية
چشمِ	م	ملكية	مرواريدِ	دندان	تشبيهية
دخترِ	تميز	توصيفية	سروِ	قد	تشبيهية
كيفِ	دانشجو	ملكية	زينِ	اسب	تخصيصة
			كناره	بركه	تخصيصة
			روزي	يكشنبه	بيانية

١٤ التركيب الإضافي. علامة الإضافة . السبب نوع الإضافة

هحه روز	من الكلمات التي إذا ركبت تسقط منها علامة الإضافة	
هواي بهار	الياء المكسورة	المضاف منته بألف مد إضافة تخصيصية
پاي اسپ	ي	المضاف منته بألف مد إضافة تخصيصية
روي ماه	ي	المضاف منته بواو مد إضافة تشبيهية
كوه البرز	الكسرة	المضاف منته بهاء ناطقة إضافة تخصيصية
ملكه انگلستان	الهزرة	المضاف منته بهاء صامتة إضافة ملكية
گنج قارون	الكسرة	المضاف صحيح الآخر إضافة ملكية
ديده دهر	الهزرة	المضاف منته بهاء صامتة إضافة استعارية
سردفتر	الكسرة	المضاف صحيح الآخر إضافة تخصيصية
شاه ايران	الكسرة	المضاف صحيح الآخر إضافة ملكية
باغ وحش		إسم مركب
عيسى و مريم	الهزرة أو الياء	اعتبرنا الكلمة منتهية بياء مد أو ألف ممدودة
عيساي مريم		إضافة أبنية
بوي گل	ي	المضاف منته بواو مد إضافة تخصيصية
آرزوي شما	ي	المضاف منته بواو مد إضافة تخصيصية
کي ايران	الكسرة	لانتهااء المضاف بياء ساكنة مفتوح ما قبلها إضافة ملكية
کتاب کهنه	الكسرة	المضاف صحيح الآخر إضافة توصيفية

التركيب الإضافي . علامة الإضافة . السبب نوع الإضافة

المضاف منته بياء ساكنة	المضف ما قبلها	إضافة ملكية
المضف منته بياء ساكنة	المضف ما قبلها	إضافة تخصيصية
المضف منته بياء صامتة	إضافة تخصيصية	
المضف منته بياء مد	إضافة توصيفية	
المضف صحيح الآخر	إضافة توصيفية	
المضف منته بهاء صامتة.	إضافة توصيفية	
العدد صحيح		
سر من الكلمات التي إذا		
ركبت تسقط منها علامة		
الإضافة		
المضف صحيح الآخر.	إضافة توصيفية	
اعتبرنا الكلمة منتهية بياء مد		
أو ألف ممدودة	إضافة توصيفية	
الاسم مركب		
المضف صحيح الآخر .	إضافة تخصيصية	
المضف عدد كسري منته	إضافة بيانية	
بجرف صحيح		
المضف منته بياء المد	إضافة تخصيصية	
خسرو فارس	الكسرة	
پرتو آفتاب	الكسرة	
ديوانه بصره	الهمزة	
بدیء شنیع	الهمزة	
راه دور	الكسرة	
ستاره در خشان .	الهمزة	
پنج قرش		
سر انجم		
ماه تابان	الكسرة	
موسیء كلیم	الهمزة أو	
موسای كلیم	الياء	
خانه زنبور		
موسم گل	الكسرة	
نیم قرش	الكسرة	
صوفیء دهكده	الهمزة	

معاني بعض التركيبات :

سر دفتر : رئيس المكتب : باغ وحش : حديقة الحيوان
خسرو فارس : ملك فارس : سر انجام : في النهاية
ماه تابان : قمر مشرق : خانه زنبور : خلية
صوفیء دھکده : صوفي القرية .

۱۵ - نصف من ، صد نقر ، خانه محمد ، امیر توپخانه ، ایران شهر ،
بوی گل ، دانشجوی ساعی ، سرائی شاه ، کتاب نو ، پدر زن ،
صاحبدل ، شاهپور ، گل برگ ، آسیا سنگ ، ولی عهد .

الباب الثالث

١ - الضمائر على الترتيب :

(من ا - ك) ایشان - تو - شما - من - این - ما - که - چه
آیا - کجا - که .

(من ل - ف) إمشب (ام = این) - این - کی - چیست (چه
است) - چطور - آیا .

(من ص - ض) کي - کجا - کجا - چند - کدام - بچند
چه چیز - آیا - بچه طور .

(من ظ - غ^٢) چرا - چه - کیست (که است) - آیا ، چیست
(چه است) .

٢ - یم - ی - ید - ند - د - ید .

٣ - بی هیئت اعزامی مسافرت کرد ، نامم عماد است ، در دانشکده^٢
ادبیات تحصیل میکنم ، پاسخ این سؤال را نگفتم زیرا که آنرا نفهمیدم ،
يك دروازه قدیم در میدانِ جهره می بینم ، دارُ المجانین در این
خیابان است ، ساعت هفت شد ، روزِ جمعه به قاهره مسافرت
خواهم کرد ، پدرم در مسجد بود ، بد نیست ، چهل و دو اطاق
دارد ، دیروز در نمازگاه بودم ، خیر ، ساعتِ جلُو نمیرود ،
رنگِ آسمان کبود است ، استادِ زبانِ فارسی بسینما رفت ، باد

شیشیه را شکست ، من بمدرسه میروم تا که دیپلم را بگیرم ، خواهرم
بوسیله ماشین خصوصی بدا نیشکیده میروم ، انگشتر طلا بدتریا
افتاد ، پنج برادر داریم ، این کتاب از آن دوستم هست .

- ۴ - (أ) إرجع إلى باب الضمائر (ضمير الإشارة) .
(ب) شما در مدرسه هستید ، شما تا بحال نرفتنید ، من شمارا
دیدم ، کتاب شما مفید است .
(ج) نستعمل (که) اسم موصول ، حرف ربط ، أداة استفهام ،
أداة تصغير . (إرجع إلى ضمير الموصول) .
(د) إرجع إلى (ضمائر الاستفهام) .
(هـ) من خود خواهم خورد : أنا نفسي سأكل ، من کتاب خویش
را خواندم : قرأت کتابي . (ارجع إلى باب الضمير المشترك
لتعريفه وذكر حالاته) .

۵ - للأمثلة . . إرجع إلى (اسم الإشارة) في باب الضمائر ، والمعروف
أنه لا تُقلب إِنْ إلى (إِم) إذا دخلت حروف الإضافة على التركيب الناتج .

۶ - إرجع إلى (الضمائر المنفصلة) تحت عنوان (الضمائر الشخصية) ،
واضرب الأمثلة على غرار ما ورد بالشرح . وارجع إلى الضمائر
المتصلة لمعرفة استعمالاتها وضرب الأمثلة لها .

الباب الرابع

١ - أ) هبة الله در سنه ١٩٦٧ تولد یافت ، حسین در سال هزار و نه صد و شصت و نه وفات یافت .

ب) درس سی و دوم خیلی آسان بود : كان الدرس الثاني والثلاثون سهلاً للغاية .

ج) تظاهر کنندگان يك يك وارد اطاق گردیدند: دخل المتظاهرون الحجرة واحداً واحداً .

د) سه چهارم بیشتر از دوهم میباشد : $\frac{3}{4}$ أكبر من $\frac{2}{4}$.

* تستخدم الإضافة مع الكسور ولا تستخدم مع الأعداد الصحيحة ،
فيقال : چهار نفر ، سه چهارم كتاب : ثلاثة أرباع الكتاب .

٢ - أ) روز چهارم روز مهاجرت بود : كان اليوم الرابع هو يوم الهجرة .

ب) چهارم روز بهترین روز بشمار میرود ؛ : يعدّ اليوم الرابع أفضل الأيام .

٣ - أنواع العدد على الترتيب :

وصفي (ترتيبي) ، عدد أصلي صحيح ، عدد كسري ، عدد توزيعي ،

عدد وصفی (ترتیبی) ، عدد اصلی ، عدد اصلی ، عدد وصفی
(ترتیبی) ، عدد کسری .

۴ - ۱۸۶۷ ، ۲۵۲ ، ۹ ، ۹ (۹ و ۹) ، $\frac{۷۵}{۱۲۹}$.

۵ - هفت هشتم ، دوسوم ، هشت صدم ، چهار هفتم ، نه از نوازده ،
هفتاد و هفت و چهل و سه صدم ، هیجده و هفت دهم ، شصت
و چهار و سیصد و سی و دو هزارم ، پنجاه و هفت هزار و ششصد
و هفتاد و یک از ده هزار ، هفت هزار و ششصد و پنجاه و چهار .

۶ - دهم ، دهمین - دوازدهمین - سی و پنج - سی و پنجین - دوم -
دومین - سوم ، سومین - هزارم ، هزارمین - یکم ، یکمین .

۷ - کتاب ، کشاورز ، دوست - دشمن ، قرص نان .

۸ - چند سرباز در معرکه بقتل رسیدند : قتل عدة جنود في المعركة .
صد سال و آندی گذشت پیش ازینکه این امر رواج یابد : إنقضى
نیف ومائة عام قبل أن يشيع هذا الأمر .

چندین نصیحت شنیدم : سمعت عدة نصائح .

چندان شاه زمام امور را در دست گرفتند : أمسك عدة ملوك
بزمَامِ الأمور .

الباب الخامس

(١) أقسام الصفة :

- (أ) مطلقة مثال : مردِ بادین به قرآن وپیغمبران ایمان دارد :
يؤمن الرجل المتدين بالقرآن والرسول .
- (ب) تفضيلية مثال : معركة اول خطير تر از معركة دوم بود :
كانت المعركة الأولى أخطر من الثانية .
- (ج) عاليه مثال : ابن شاعر بهترين شعرا است : هذا الشاعر
أفضل الشعراء .
- (د) إفراطية مثال : قارون خيلي ثروتمند بود : كان قارون ثرياً جداً .
- (هـ) صفة مشبهة : دانا اين موضوع را ارزيابي ميکند : يقدر
العالم هذا الموضوع .
- مرزبان در مجلس حاضر بود : كان حامى الحدود حاضراً
بالمجلس .
- خرد مندان شاه را نصيحت کردند : نصح العقلاء الملك .
- (و) صفة منسوبة : پاکستانی در اين خانه سکونت دارد : يسكن
الباكستاني في هذا المنزل .
- (ز) صفة متساوية : اين سر باز چندان دليلر است كه آن : هذا
الهندي له شجاعة ذاك .

(ح) صفة فاعلية : نوپسنده این امر را ذکر کرد : ذکر الكاتب
هذا الأمر .

(ط) الصفة المفعولية : کشته نام قاتل را نوشته بود : كان المقتول
قد كتب إسم القاتل .

۲ - بلند، بیشمار = مطلقة ، وسیعترین = عالية ، تند = مطلقة ، ضخیم =
مطلقة، قهرمان = مطلقة، به = تفضيلية (تصلح أن تكون تفضيلية
دون وضع تر) ، رودتر = تفضيلية، بزرگتر = تفضيلية، خیلی آسان =
إفراطية ، بهتر = تفضيلية ، مفیدترین = عالية ، زحمت کش = مطلقة ،
سخت گرم = إفراطية .

۳ صفة الحمل السبب

مردِ عالم وفاضل را دیدم . تأتي اللاحقة را بعد الصفات المتتالية التي
تصف مفعولا صريحاً معرفاً .

مردی بزرگ او مردِ بزرگی . ياء التنكير تلحق إما بآخر الموصوف أو بآخر
الصفة ، أو بهما معاً في أحوال نادرة .

مردِ خوب رفت . يأتي الموصوف وبعده الصفة في التركيب
الوصفي ، ويأخذ الموصوف كسرة الإضافة

مردِ بزرگی استاد . الجملتان صحيحتان لإمكان وضعنا ياء
أو مردی بزرگ استاد . التنكير عقب الموصوف أو الصفة .

دانشجویان عاقلان آمدند .

دانشجویان عاقل آمدند . تجمع الصفة بعد العاقل جوازا .

اسپان سفید را سوار شدم . لا تجمع الصفة بعد غير العاقل إطلاقاً .
 زنِ قشنگت را دیدم . تأتي اللاحقة را بعد الصفة التي تصف
 مفعولاً صريحاً معرفاً .
 دانایِ فاضل آمد . توضع ياء الإضافة لانتهااء المضاف
 (الموصوف) بألف مد .
 خوبانِ شهر رفتند . تجمع الصفة إذا حلت محلّ الموصوف .
 مادرِ عزیزم مسافرت کرد . يوضع الضمير عقب الصفة أي في نهاية
 التركيب الوصفي .
 درسِ خیلی آسان را خواندم . يوضع لفظ الكثيرة قبل الصفة المطلقة ليكون
 الصفة الإفراطية .

۴ - بدتر = تفضيلية ، ضخيم = مطلقة ، با امانت = مطلقة ، قد پمترين =
 عالية ، خیلی کوتاه = افراطية ، مفيد = مطلقة ، (هوای) پاکیزه =
 مطلقة .

۵ - گرمتر : أسخن ، گرمترین : الأسخن ، شیرینتر : أحلى ، شیرینترین :
 الأحلى ، پاکیزه تر : أنقى ، پاکیزه ترین : الأنقى .
 هوایِ امروز گرمتر از هوایِ دیروز میباشد : جو اليوم أكثر حرارة
 من جو الأمس .
 هوایِ تابستان گرمترین هوا بشمار میرود : يعتبر جو الصيف أحرّ جو .
 سیب شیرینتر از توت میباشد : التفاح أحلى من التوت .
 قرآنِ مجید شیرینترین سخن است : القرآن المجید أحلى كلام .

آبا هَوایِ شهر پاکیزه تر از هَوایِ دِهکَدِه میباشَد ؟ : هل جو المدينة
أنقى من جو القرية ؟

هَوایِ این باغ پاکیزه ترين هو است : جوُ هذه الحديقة أنقى جو .

٦ - خِیلى سَنگَك دِل ، زیاد سَرْد ، بسیار زِشت .

٧ - تَجْمع الصفة - جوازاً - إذا تبعت موصوفاً عاقلاً :

جوانانِ خردمندان آمدند = جوانانِ خرد مند آمدند .

وتجمع الصفة وجوباً إذا حلت محل موصوف عاقل :

بزرگانُ واردِ تالار شدند : دخل العظماء القاعة .

٨ - الصفة الفارسية لا تتبع الموصوف تأنيثاً وتذكيراً على عكس الصفات

العربية التي دخلت الفارسية . . فمثل هذه الصفات قد تذكر أو توث

وفق ما اصطلح عليه اللغويون . والأمثلة واردة في باب الصفة تفصيلاً .

٩ - قد تتركب الصفة من :

صفة + اسم (أو) اسم + صفة (أو) اسم + اسم (أو) صفة + مادة المصدر

(أو) اسم + مادة المصدر (أو) اسم + اسم مفعول (أو) اسم مفعول + اسم

(أو) سابقة + اسم (أو) سابقة + صفة (أو) اسم + تركيب عربي .

والأمثلة في نهاية درسا عن الصفة .

١٠ - أقسام الصفة :

مطلقة - تفضيلية - عالية - إفراطية - مشبهة - منسوبة - فاعلية

متساوية - مفعولية .

ويمكن تعريف كلِّ قسم وضرب الأمثلة له بالرجوع إلى باب الصفة .

١١ - إذا حذفنا واو العطف التي تربط بين الصفات المتتالية واكتفينا بكسرة الإضافة بدلاً منها سمي ذلك: « تنسيق الصفات » .

مثال لاستخدام واو العطف :

كارگرِ مومسن وقوى وبأمانت ووقا دار را استخدام كردم .

مثال يوضح تنسيق الصفات :

كارگرِ مومسنِ قوىِ بأمانتِ وقادار را استخدام كردم :

استخدمتُ العاملَ المؤمنَ القويَّ الأمينَ الوفيَّ .

ونلاحظ أن الترجمة المذكورة صالحة للمثالين .

الباب السادس

(۱) الماضي المطلق : = المرخم + ضمائر الفاعلية .

نوشتم ، نوشتی ، نوشت ، نوشتیم ، نوشتید ، نوشتند .

دیدم ، دیدی ، دید ، دیدیم ، دیدید ، دیدند .

آزمودم ، آزمودی ، آزمود ، آزمودیم ، آزمودید ، آزمودند .

باز آمدم ، باز آمدی ، باز آمد ، باز آمدیم ، باز آمدید ، باز آمدند .

سوختم ، سوختی ، سوخت ، سوختیم ، سوختید ، سوختند .

الماضي الاستمراري : می (همی) + المرخم + ضمائر الفاعلية .

می (همی) نوشتم ، می نوشتی ، می نوشت ، می نوشتیم ، می نوشتید ، می نوشتند .

می (همی) دیدم ، می دیدی ، می دید ، می دیدیم ، می دیدید ، می دیدند .

میاز مودم (همیازمودم) ، میازمودی ، میازمود ، میازمودیم ، میازمودید ، میازمودند .

باز میامدم (باز همیامدم) ، باز میامدی ، باز میامد ، باز میامدیم ، باز میامدید ، باز میامدند .

میسوختم (همی سوختم) ، میسوختی ، میسوخت ، میسوختیم ،
میسوختید ، میسوختند .

(۲) الماضي القريب :

المرخم + هاء صامته + الروابط المرخمة مسبقة بالألف .
 شنیده ام شنیده ای شنیده است شنیده ایم
 شنیده اید شنیده اند .
 افتاده ام افتاده ای افتاده است افتاده ایم
 افتاده اید افتاده اند .
 رسیده ام رسیده ای رسیده است رسیده ایم
 رسیده اید رسیده اند .
 عروس کرده ام عروس کرده ای عروس کرده است
 عروس کرده ایم عروس کرده اید عروس کرده اند .

الماضي البعيد :

المرخم + هاء صامته + تصريف « بودن » في الماضي المطلق .
 شنیده بودم شنیده بودی شنیده بود شنیده بودیم
 شنیده بودید شنیده بودند .
 افتاده بودم افتاده بودی افتاده بود افتاده بودیم
 افتاده بودید افتاده بودند .
 رسیده بودم رسیده بودی رسیده بود رسیده بودیم
 رسیده بودید رسیده بودند .
 عروس کرده بودم عروس کرده بودی عروس کرده بود
 عروس کرده بودیم عروس کرده بودید عروس کرده بودند .

(۳) المضارع المطلق : (الألتزامي) : المادة الأصلية + ضمائر الفاعلية .

المواد على الترتيب هي : خور - خَر - جواب دِه .

خورم خوری خورد خوریم خورید خورند

خرم خری خرد خریم خرید خرنند

جواب دهم جواب دهی جواب دهند جواب دهیم

جواب دهید جواب دهند .

المضارع الإخباري : (الحالي) :

می (همی) + المادة الأصلية + ضمائر الفاعلية .

می (همی) خورم می خوری می خورد می خوریم

می خرید می خورند .

می (همی) خرم می خری می خرد می خریم

می خرید می خرنند .

جواب می دهم جواب می دهی جواب می دهند .

جواب می دهیم جواب می دهید جواب می دهند .

(۴) الماضي الشكي :

المرخم + هاء صامته + تصريف « بودن » في المضارع المطلق .

چیده باشم چیده باشی چیده باشد چیده باشیم

چیده باشید چیده باشند . مانده باشم مانده باشید

مانده باشند مانده باشیم مانده باشند مانده باشند

سلام کرده باشم سلام کرده باشی سلام کرده باشد .
 سلام کرده باشیم سلام کرده باشید سلام کرده باشند .

(۵) المستقبل : تصريف « خواستن » في المضارع + المرحم بلا تغيير .

خواهم رفت خواهی رفت خواهند رفت خواهیم رفت
 خواهید رفت خواهند رفت . خواهیم نشست / خواهی نشست
 خواهد نشست / خواهیم نشست / خواهید نشست / خواهند نشست .
 دروغ خواهم گفتم دروغ خواهی گفتم دروغ خواهند گفتم .
 دروغ خواهیم گفتم دروغ خواهید گفتم دروغ خواهند گفتم .

(۶) العبارات صحيحة :

- (۱) نوکر کتاب را آورده است .
- (۲) دانشجویان دیپلم را گرفته اند .
- (۳) فردا پدرم خواهد آمد .
- (۴) من در اطاق درس نشستم .
- (۵) وقتی ما بیازار رفتیم محمد بمنزل رفته بود .
- (۶) دیروز بسینما رفتم .
- (۷) علی بر صندلی می نشست حالیکه زینب نزد در بود .
- (۸) شاید این درس را خوانده باشم
- (۹) استادان در جشن میجویند .

السبب على الترتيب :

- (١) وجوب المطابقة بين المسند اليه والمسند .
 - (٢) نفس السبب .
 - (٣) لا بد من صياغة الفعل في المستقبل لوجود الظرف (فرداً) بمعنى غداً .
 - (٤) وجوب المطابقة .
 - (٥) في الجملة فعلاً لذا نصوغ أسبقهما حدوثاً في الماضي البعيد .
 - (٦) لا بد من صياغة الفعل في الماضي لوجود الظرف (ديسروز) بمعنى أمس .
 - (٧) لا بد من جعل الفعل الأول في الماضي الاستمراري ومطابقة الثاني للمفرد الغائب .
 - (٨) لا بد من جعل الفعل في صيغة الماضي الشكي (مرخم + هاء صامته + مضارع بودن) .
 - (٩) لا بد أن يكون الضمير المتصل (ند) ليطابق الفاعل (استادان) .
- (٧) اسم الفاعل : المادة الأصلية + نده .
- (المواد الأصلية على الترتيب : خوان ، ياب ، كن ، خور) .
- اسم الفاعل : خواننده - يابنده - كنده - خورنده .
- اسم المفعول : المصدر المرخم + هاء صامته .
- خواننده - يافته - كرده - خورده .

(٨) من المادة الأصلية تأتي الصيغ الفعلية الآتية : المضارع المطلق (الإلزامي) المضارع الإنخباري (الحالي) ، الأمر ، صيغة الدعاء .

من المادة الأصلية تأتي المشتقات الآتية : إسم الفاعل ، الصفة المشبهة ، الصيغة الحالية ، المصدر الشيني .

المواد الأصلية على الترتيب : كير ، انداز ، رو ، خواب ، خون ريز .

(٩) الأمر : المادة (مسبوقة بالباء غالباً) ، وذلك لأمر المفرد المخاطب .
(أو) المادة + يد ، وذلك لأمر جماعة المخاطبين (وقد تُسبق المادة بالباء أيضاً) .

الأمر للمخاطب المفرد : شنو (بشنو) ، ستای (بستای) ، بین (بین) ، باقي مان (باقي بمان) .

الأمر لجماعة المخاطبين : شنويد (بشنويد) ، ستایید (بستایید) ، بینید (بینید) ، باقي مانید (باقي بمانید) .

الماضي الاستمراري الناقص = صيغة الماضي المطلق + ی ..

ويتم مع المتكلم المفرد والمخاطب المفرد والمفرد الغائب وجماعة الغائبين فقط .

من شنید می	تو شنیدئی	او شنیدی	ایشان شنیدنیدی
من ستود می	تو ستودئی	او ستودی	ایشان ستودنیدی
من دیدمی	تو دیدئی	او دیدی	ایشان دیدنیدی
من باقی ماند می	تو باقی ماندئی	او باقی ماندی	ایشان باقی ماندنیدی

(۱۰) الجمل على الترتيب :

ای شاگرد ، درس را بخوان — ای اُستادان ، مقاله هارا بنویسید —
من بمدرسه رفتم ، اسبِ ایشان را یافتند — کارِ ایشان را کرده‌اند
— ای مسلمانان ، چه میکنیم ؟ — تو این خبر را گفته بودی —
وقتی من نزد تورسیدم — شاید که محمد بایستگاه رسیده باشد — دشمنِ ما
ثر و خشک را میسوخت — تو خواهی گفت که درس مشکل بود —
مادر و نوکرم میزها را تمیز کنند .

(۱۱) الصفة المشبهة : المادة الأصلية + ا .

(المواد الأصلية على الترتيب : بین ، دان ، پُرس) .

بینا — دانا — پُرسا .

المصدر الشیئي : المادة الأصلية + ش .

بینش — دانش — پرسش .

(۱۲) صيغة الدعاء : (ا) قبل دال المضارع المطلق المسند للمفرد الغائب = ماده + ا .

کناد — دهاد — رساناد — ماناد .

نفيها : مَکْنَاد — مَدِيْهَاد — مَرَسَانَاد — مَمَانَاد .

(۱۳) الصيغة الحالية : المادة لأصلية + ان

(المواد الأصلية على الترتيب : اُفت ، خَند ، گوی ، خواه) .

اُفتان — خندان — گویان — خَواهان .

(۱۴) نصُّ الإجابة في الكتاب : إرجع إلى الصفحة الأولى من باب المصدر .

(۱۵) أ (الأفعال التي يؤتى بها عن طريق المصدر المرخم هي: الماضي بأنواعه والمستقبل (ارجع إلى الكتاب لمعرفة كيفية تكوينها) .

ب) المشتقات التي يؤتى بها عن طريق المصدر المرخم هي : اسم المفعول فقط . ويتركب من :
المصدر المرخم + هاء صامته .

(۱۶) الأفعال	صيغها	نفيها
مَيَخَرِيد	ماضي استمراري	نَمِيخَرِيد
عَادَتِ دِه	أمر للمخاطب المفرد	عَادَت مَدِه
خَوَاهِم رَفَت	مستقبل	نَخَوَاهِم رَفَت
رَسِيدِه آسَت	ماضي قريب	نَرَسِيدِه آسَت
بَخَوَان	أمر للمخاطب المفرد	بَخَوَان
تَمَاز مِي خَوَانْدَنَد	ماضي استمراري	نَمَاز نَمِيخَوَانْدَنَد
خَوَايِيدِه بُوَد	ماضي بعيد	نَخَوَايِيدِه بُوَد
بَرَوِيد	أمر لجماعة المخاطبين	مَرَوِيد
آمُوخَت	ماضي مطلق	نِيَاْمُوخَت
اَنْدُوخَت	ماضي مطلق	نِيَاَنْدُوخَت
دُوسَت مِي دَارَم	مضارع إخباري	دُوسَت نَمِي دَارَم
قَبُول كُنَم	مضارع مطلق	قَبُول نَمِي كُنَم
گَمَان مِي كُنَم	مضارع إخباري	گَمَان نَمِي كُنَم

(١٧) الطريقة القياسية التي يمكننا بواسطتها أن نأتي بالمادة الأصلية لبعض المصادر المذكورة بنصها في باب المصدر ، وكذلك الأمثلة .

(١٨) صورة المصدر تحدّد تسميته ، والمصدر قد يكون :

مصدراً أصلياً ، أو جعلياً ، أو مطولاً ، أو مرخّماً ، أو بسيطاً ،
أو مركّباً . وقد تكون للمصدر صيغتان فيسمى « ذو الصيغتين » .
* للتفصيل والتمثيل انظر الصفحة الأولى وما يليها في باب المصدر والفعل .

(١٩) يتكوّن بطريقتين :

كلمة عربية + مصدر بسيط فارسي .

(أو) كلمة فارسية + مصدر بسيط فارسي .

وقد تكون الكلمة العربية اسماً ظاهراً أو إسم فاعل أو اسم مفعول .

وقد تكون الكلمة الفارسية اسماً ظاهراً أو إسم فاعل أو إسم مفعول
أو صفة أو حرفاً .

ويمكن ضرب الأمثلة بالاستعانة بالشرح الوارد بالكتاب في باب
المصدر والفعل .

(٢٠) المضارع المطلق (الالتزامي) ونفيه الماضي الاستمراري التام ونفيه

ترك كُويِم	ترك نَكُويِم	ترك مَي كُفتم	ترك نَمَي كُفتم
ترك كُويِي	ترك نَكُويِي	ترك مَي كُفْتِي	ترك نَمَي كُفْتِي
ترك كُويِد	ترك نَكُويِد	ترك مَي كُفْت	ترك نَمَي كُفْت
ترك كُويِم	ترك نَكُويِم	ترك مَي كُفْتيم	ترك نَمَي كُفْتيم

المضارع المطلق (الالتزامي) ونفيه الماضي الاستمراري التام ونفيه
ترك گوئید ترك نگوئید ترك می گفتید ترك نمی گفتید
ترك گویند ترك نگویند ترك می گفتند ترك نمی گفتند

(٢١) الماضي الإستمراري الناقص :

خون ریختمی خون ریختی خون ریختی خون ریختندی

(٢٢) المستقبل مسنداً للمخاطب المفرد : عروسی خواهی کرد .

الجملة : فردا عروسی خواهی کرد : سوف تتزوج غداً .

(٢٣) خفتن = خسبیدن = خوابیدن : النوم .

المادة للجميع هي : خواب .

(٢٤) المصادر المناظرة على الترتيب هي : روئیدن ، تازیدن ، شنودن .

الجمُل المطلوبة :

باغبان سه درختِ جدید رُست (روئید) : أنبت البستاني ثلاث
شجرات جديدة .

آسپ سفید تاخته بود . : كان الحصان الأبيض قد جرى .

آسپ سیاه تازیده است : قد جرى الحصان الأسود .

من نصیحت را میشنوم : اسمع النصيحة .

تو آواز را شنیدی (شنودی) : سمعت الصوت .

(٢٥) لتعدية الفعل نضيف اللاحقة (آندن) أو (آنیدن) إلى مادته الأصلية .

وهذه هي القاعدة القياسية .

مثال : کاخ را سوزاندم (سوزانیدم) : أحرقت القصر .

(۲۶) المصدر	المتعدي منه	القاعدة والسبب
سوختن	سوزاندن / سوزانیدن	طبّقنا القاعدة القياسية
دیدن	لا يقبل التعدية	
دانستن	دایانیدن	يشذ في التعدية عن القاعدة القياسية .
آموختن	آموزاندن - آموزانیدن	طبّقنا القاعدة القياسية

(۲۷) پارساى زبانِ فرانسِه را آموختِه كتابهاى مفيد را ميخواندَم .

ب. دیشب اعرابی بِصَحْرَا رَفْتِه زیرِ درختِ نشست .

ح. نامه را روىِ کاغذِ نوشته در پاکتِ میگذارند .

(۲۸) ا) ماچند روز در این دِه نَزْدِیکِ ماَسَدِیم وبا کودکانِ دِهاتى بازی کردیم .

ب) محمد، عِلْم را میآموخت و مال را می آندوخت .

ح) من مسافرتِ خواهم کرد و در کُنفرانس شرکتِ خواهم جُست .

(۲۹) سوختِه شدَم سوختِه شدی سوختِه شد .

سوختِه شدیم سوختِه شدید سوختِه شدند .

عروسی کَرْدِه میشوم . عروسی کَرْدِه میشوی . عروسی کَرْدِه میشود .

عروسی کَرْدِه میشویم عروسی کَرْدِه میشوید عروسی کَرْدِه میشوند .

(۳۰) گول خورده ام : قد خُذِعْتُ . گول خورده ایم : قد خُذِعْنَا

گول خورده ای : قد خُذِعْتَ . گول خورده اید : قد خُذِعْتُمْ

گول خورده است : قد خُذِعَ . گول خورده اند : قد خُذِعُوا

* * *

زخم خورده ام : قد جُرِحْتُ . زخم خورده ایم : قد جُرِحْنَا

زخم خورده ای : قد جُرِحْتَ . زخم خورده اید : قد جُرِحْتُمْ

زخم خورده است : قد جُرِحَ . زخم خورده اند : قد جُرِحُوا

* * *

بُذِذِي رَفْتِهِ ام : قد سُْرِقْتُ . بُذِذِي رَفْتِهِ ايم : قد سُْرِقْنَا

بُذِذِي رَفْتِهِ اَي : قد سُْرِقْتَ . بُذِذِي رَفْتِهِ ايد : قد سُْرِقْتُمْ

بُذِذِي رَفْتِهِ اَسْت : قد سُْرِقَ . بُذِذِي رَفْتِهِ اَنْد : قد سُْرِقُوا

۳۱- إذا سائرنا القاعدة القياسية للبناء للمجهول لقلنا بالنسبة للمصدر (گول

خوردن) :

گول خورده شوم گول خورده شوی گول خورده شود

گول خورده شویم گول خورده شوید گول خورده شوند

ولكن هذا الفعل مبني للمجهول أصلاً .. لذا لا نستخدم القاعدة

القياسية بل نقول :

گول خورم : أَخَذَع . گول خوری : تُخَذَع . گول خورد : يُخَذَع

گول خوریم : نَخَذَع گول خورید : تَخَذَعُون گول خوردند : يُخَذَعُونَ

ونقول في المستقبل :

گول خواهم خورد گول خواهی خورد گول خواهند خورد

گُولِ خواهِیمِ خورَد گُولِ خواهِیدِ خورَد گُولِ خواهِندِ خورَد

أما (زدن) فنستعمل معه القاعدة القياسية ، فنقول :

زَدِه شَوَم زَدِه شَوَى زَدِه شَوَد ... الخ
ونقول : زَدِه خواهِم شُد ؛ زَدِه خواهِی شُد ... الخ

وكذلك الحال في باقي ماندن . فنقول :

بَاقِی مَانْدِه شَوَم بَاقِی مَانْدِه شَوَى ... الخ
ونقول : بَاقِی مَانْدِه خواهِم شُد ، بَاقِی مَانْدِه خواهِی شُد ... الخ

۳۲ — الطريقة القياسية للبناء للمجهول تكون بتكوين اسم المفعول من المصدر المراد بناؤه للمجهول، ثم تصريف المصدر (شدن) في الزمن المطلوب :
ولضرب الأمثلة يمكن الرجوع إلى الكتاب ، الباب السادس .

۳۳ — ذُكِرَت هذه الطرق تفصيلاً في الباب السادس مع التمثيل تحت عنوان
المبني للمجهول .

۳۴ — الجمل بعد بنائها للمجهول :

- (أ) دِرَخْتِها سوختِه میشَوَد (میشود) .
- (ب) ما زَدِه میشَویم .
- (ح) کتاب خَریدِه شُد .
- (د) اَسپ زَدِه شُدِه است .
- (هـ) عَلِیان دیدِه شُدِه بوَدَند .

- (و) من کُشْتِه شُدَم .
 (ز) کتاب فروختِه خواهد شد .
 (ح) آسَلِجِه از دَسْت انداختِه شَوَنَد (شود) .
 (ط) دو درسِ نِوِشْتِه می شُد .
 (ی) کاخِ شاه سوختِه میشد .
 (ک) شاید کِه مَقالِه نِوِشْتِه شُدِه باشد .
- لذکر الخطوات، إرجع إلى ما ذكرناه من شرح في نهاية حديثنا
 عن المبني للمجهول .

۳۵- ماضي مطلق :

- من زِمَامِ اُمُور را گِرِفْتَم - زِمَامِ اُمُور گِرِفْتِه شُد .
 ماضي استمراري :
- تو درس را مِیَنوِشْتی - درس نِوِشْتِه میشد .
 ماضي قریب :
- تو نامه را خوانْدِه ای - نامه خوانْدِه شُدِه اَسْت .
 ماضي بعید :
- شما مرا زِدِه بودید - من زِدِه شُدِه بودَم .
 ماضي شکی :
- شایدکِه عَهدِ نَصِیحتِ را شنیده باشد - شایدکِه نَصِیحتِ شنیده شُدِه باشد .

المستقبل :

مَنْ كَتَابَ رَا خَوَاهَمَ خَرِيدَ - كَتَابَ خَرِيدِهِ خَوَاهَدَ شُدَ .

المضارع الالتزامي :

نَاجِي قَلَمَ رَا شِكَنَدَ - قَلَمَ شِكَنَتِهِ شَوَدَ .

المضارع الإخباري :

مَا آبَ رَا مِي نُوشِيمَ - آبَ نُوشِيدِهِ مِيشَوَدَ .

الأمر :

داستان را بخوان : إقرأ القصة .

لا يمكن بناء الأمر للمجهول .

الباب السابع

۱ - الحُرُوف الأربعة هي :

۱ - اُسْتاد دَر نَمایشگاه هَسْت .

۲ - نایه آو او گِرِفْتَم .

۳ - پیش آموزگار ایستادم .

۴ - نُشْتِ دِیوار نِشْتَنَد .

۲ - حروف الإضافة نعني بها حروف الجر أو الظروف ، وأمثلتها :

پیراهن لا یلای شلوار بُود ، بسینما خواهم رَفْت .

مدرسه یِسمَتِ راست وجود یابد .

۳ - الحروف الأربعة هي :

۱ - میز یا صندلی خَریدی ؟

۲ - محمد با اینکه پول میداشت چیزی نَخَرید .

۳ - اَگَر خواهی مُوَفَّق باشی دَرَس را فَرَاگیر .

۴ - عثمان وعلی آمدند .

۴ - حرفا الإضافة البسيطان هما : با ، بَر .

والحرفان المركبان هما : یَجُزْ ، یَجای .

۱- با بَرَادَرَم بِمَلَرِسِه رَفْتَم .

۲- نَمَكْدَان بَرِ مِيز هَسْت .

۳- زَنَدِگِی بِجَزِ آزادِگِی غَم هَسْت .

۴- عَلِی زِمَامِ اُمور را بِجایِ عُثمانِ گِرِفت .

۵- حروف الربط الثلاثة البسيطة : كِه ، نِيز ، الواو .

حروف الربط الثلاثة المركبة : زيراكِه ، بَلَكِه ، اَكْرُچِه .

۱- وَی گُفت كِه درس آسان بود .

۲- چُون عَلِی رَفْت من نِيز رَفْتَم .

۳- حَسَن وَحَسین دو بَرَادَر هَسْتَنَد .

۴- من خَیار نَخَرِیدَم زِیراكَه پول کافی نَبود .

۵- مَن نَه تَنها اُسْتاد بَلَكِه موسِیقیدان هَسْتَم .

۶- کِتَاب اَكْرُچِه مُفید بود آنرا نَخَرِیدَم .

۶- مِنَ الکلمات المتعددة المعنى والاستعمال : تا ، چه ، که .

ولمعرفة استعمالات كل منها ، وضرب الأمثلة للتوضيح . . إرجع إلى الباب السابع تحت عنوان : حروف متعددة المعنى والاستعمال .

۷- (أ) رَوِ بَرَوِ : حرف إضافة مركب .

(ب) بَرایِ : حرف إضافة بسيط .

(ح) الواو : حرف ربط بسيط .

- (د) اَز : حرف إضافة بسيط .
- (هـ) اَکَر : حرف ربط بسيط .
- (و) بَلکَہ : حرف ربط مرکب .
- زیر : حرف إضافة بسيط .
- تا : حرف ربط بسيط .

الباب الثامن

١ - خمسة قيود مختلفة الاستعمال : شَكِّيَ نیست (للتأكيد) ، روزانِه (للزمان) ، كِنَار (للمكان) ، سِپَس (للترتيب) ، دَوَان دَوَان (للوصف والكيفية) . .

١- شَكِّيَ نیست که بهارِ امسال خوب است .

٢- مَن عادتِ کردم که روزانِه بازارِ بروم .

٣- دِهقانِ کِنارِ بِرَکِه طعام میخورد .

٤- علی کار کرد سِپَس بمنزل رَفَت .

٥- شاگِردِ دَوَان دَوَان آمد .

٢ - قيد تأکید : بَدُرُسْتی ، آری .

قیدا إنکار : مَرگَز ، هِیچ وَقت .

١- بَدُرُسْتی کِه صبر تلخ است .

٢- آری ، من اینرا گفتم .

٣- به فرودگاه مَرگَز نَرَفَتند .

٤- هِیچ وقت واردِ اطاق نگریدم .

٣ - أربعة أصوات مختلفة الاستعمال في جمل ، مع ذکر معنی الجُمْل :

- ۱- ای آدمی ، بس است : کفی أيها الناس .
- ۲- افسوس که من با او ترفتم : آسف أني لم أذهب معه .
- ۳- ما شاء الله چه کارِ نحو بیست : ما شاء الله . . یا له من عملٍ طیب .
- ۴- عجبا ، چگونه ممکنست این درسِ مشکل را بفهمی !
- ۴- ثلاثة ألفاظ تفيد التأسف والتحسر : حيف ، تفو ، دريغا .
- ثلاثة ألفاظ تفيد التنبيه والتحذير : زينهارة ، هان ، خاموش .
- ۱- حيف این کوشش که پهلر رفت .
- ۲- تفو بر تو ، ای زمانِ بی وفا .
- ۳- دريغا که چیزی نماند .
- ۴- زينهارة ، نصيحتِ بدگو مشنو .
- ۵- هان ، يك شیری گریخت .
- ۶- خاموش ، سه نفر می آیند .
- ۵- ثلاث مبهمات : فلان ، برخی ، أند .
- ۱- فلان به قاهره عزیمت نمود .
- ۲- برخی از اشخاص بدین امر ایمان آورند .
- ۳- صد و اندی کتاب در کتابخانه وجود دارد .
- ۶- ثلاث سوابق : با ، هم ، زبر .
- ۱- خدا مومنِ بادین را دوست دارد .

- ۲- همسر بخانه تاجحال فرسید .
 ۳- صیادانِ زبَردست واردِ جَنگَلِ گَرْدیدند .
 ۷- ثلاث لواحق : سان (للمشابهة) . گَر (صانع الشيء) ، گاه (للمكانية) .

- ۱- محمد دیوسان رفتار میکرَد .
 ۲- زَرگَرِ بخیلی دُولتَمند بود .
 ۳- مادرَم در خوابگاه هست .
 ۸- سابقَتان : بی . باز . لاحقَتان : دار ، ك .

- ۱- مردِ بی وفا دوست ندارَم .
 ۲- همان سُخن را باز نگو .
 ۳- سلاح دار باشاه ملاقاتِ کرد .
 ۴- مَرْدَك رو بِهَزیمَت نهاد .
 ۹- لاحقة تفید المکانیة: کارگران در سَنگَلَاخ کار میکنند .
 لاحقة تفید الزمانیة: صُبْحگاه کسودکان بِدِیستان میروند .
 لاحقة تفید المشابهة: یوسف شاه آسا واردِ تالار شد .
 ۱۰- استعمالات الألف :

(أ) ألف دعاء - ألف نداء - ألف تعجب واستحسان - ألف توصیف - ألف اتحاد .

(ب) استعمالات الیاء :

یاء الشرط — یاء مصدریة — یاء النسبة — یاء الیاقعة — یاء
الفاعل — یاء الاستمرار — یاء الإضافة — یاء الحیرقة — یاء
المفعول — یاء التنکیر — ضمیر المخاطب المفرد .

(ح) استعمالات الهاء :

هاء مصدریة — هاء النسبة — هاء التشبیه — هاء المفعول —
هاء الفاعل — هاء التحقیر .

ویمکن الرجوع إلى الباب الثامن — السوابق واللاحق — للتمكن
من ضرب الأمثلة .

(۱۱-أ) پیوسته — قید زمان .

(ب) بزودی زود — قید وصف وکیفیه . هرگز — قید نفی و انکار .

۱۲- دلیرانه — قید وصف وکیفیه — اسکندر دلیرانه جنگید .

سه ساعته — قید زمان — حسین برای زیارت سه ساعته بمترلم آمد .
لا بد — قید تأکید وایجاب — لا بد که درس را بخوانید . آنجا —
قید مکان — آنجا واینجا رفتیم . اکنون — قید زمان — اکنون معلوم
شد کدام مرد پافشار گذاشت .

۱۳- آفرین بر این کوشش ، خوشا شیراز ووضع بی مثالش ، زنهار
از قرین بد .. زنهار ، هان ، درخت در شرف افتادن ، دریغا که

من فرصت ندارم ، واحسرتا ، تمام اسلحه گم شده است، عجب ،
چه چیز خریدی ! ما شا الله ، چه کار خویست ! افسوس که پزشك
بزفور نیامد ، واولا ، کتابهارا از دست دادم .

۱۴- زَنهار : صوت للتحذیر ، مَرَحَبَا : صوت للإستحسان

بَه بَه : صوت للإستحسان ، أَفَرین : صوت للإستحسان

خَه خَه : صوت للإستحسان

مراجع الكتاب

أ) المراجع العربية :

- ١ - براون (إدوارد جر نفيل براون) : تاريخ الأدب في إيران من الفردوسي إلى السعدي .
ترجمة د . ابراهيم أمين الشواربي ، طبع القاهرة سنة ١٩٥٤ .
- ٢ - البلازري : فتوح البلدان .
- ٣ - التونجي (د . محمد التونجي) : المجموعة الفارسية ، الطبعة الثالثة ، طبع دار الفكر ،
عام ١٩٦٩ م .
- ٤ - جعفر الخليلي : ما الذي أخذه الشعر الفارسي عن العربية ، وما الذي أخذه الشعر العربي
من الفارسية .
مجلة الدراسات الأدبية ، السنة الثامنة ، العدد ٣ ، ٤ - خريف ٦٦ وشتاء ٦٧ .
- ٥ - نفس المؤلف : نفحات من خمائل الأدب الفارسي ، بيروت ١٩٦٥ م .
- ٦ - حامد عبد القادر : القطوف واللباب (مختارات من الأدب الفارسي) ، ج ١ ، طبع
القاهرة ١٣ يناير ١٩٥٥ م .
- ٧ - حمزه الأصفهاني : التنبيه على حدوث التصنيف .
- ٨ - رهبر (ميرزا فضل الله رهبر) : كتاب حكيم رهبر - طبع المطبعة العصرية بمصر .
- ٩ - زيدان بدران المصري : التحفة الفوزية في تعليم الفارسية ، مطبعة دار المعارف بالقاهرة ،
عام ١٣٥٧ هـ = ١٩٣٨ م ، طبعة أولى .
- ١٠ - الشواربي (د . ابراهيم أمين الشواربي) : القواعد الأساسية لدراسة الفارسية . مطبعة
السعادة بالقاهرة عام ١٩٤٩ م .
- ١١ - الصياد (د . قواد عبد المعطي الصياد) : القواعد والنصوص الفارسية . دار النهضة
العربية - بيروت - الطبعة الثانية ١٩٧٠ م .

- ١٢ - د عبد النعيم محمد حسنين : قواعد اللغة الفارسية ، طبع مكتبة الأنجلو بمصر ، عام ١٩٧٠ م .
- ١٣ - النجفي (أحمد الصافي النجفي) : الترجمة العربية لرباعيات عمر الخيام المكتبة العصرية للطباعة والنشر - صيدا - بيروت .
- ١٤ - ابن النديم : الفهرست .
- ١٥ - نشأت (صادق نشأت) : الفارسية للعرب والعربية للإيرانيين ، مكتبة الأنجلو المصرية ١٩٦٠ م .
- ١٦ - نشأت (صادق نشأت) ، مصطفى حجازي : صفحات عن إيران - مكتبة الأنجلو المصرية - الطبعة الأولى ١٩٦٠ م .
- ١٧ - هندأوى (د . موسى هندأوى) : ترجمة « بوستان » لسعدي الشيرازي .
- ١٨ - نفس المؤلف : ترجمة « كلستان » لسعدي الشيرازي .

ب) المراجع الفارسية :

- ١ - أنوري (أوحده الدين الأنوري) : ديوان أنوري - طبع طهران عام ١٣٣٧ هـ .
- ٢ - بروين اعتصامي : ديوان بروين اعتصامي ، باهتمام أبي الفتح اعتصامي - الطبعة الثالثة ١٩٤٤ م .
- ٣ - جامي (عبد الرحمن الجامي) : بهارستان . طبع طهران ١٣١١ هـ . ش .
- ٤ - الراوندي : راحة الصدور وآية السرور (أعلام الملوك) . نشر وتعليق محمد إقبال - ليدن ١٩٢١ م .
- ٥ - سعدي شيرازي : كليات شيخ سعدي - مؤسسة انتشارات أحمد علمي - تهران .
- ٦ - سعدي شيرازي : كتاب كلستان في النوادر والأمثال والشعر والحكايات - تصحيح وحوادث ميرزا عبد العظيم خان گرگاني الطبعة الثانية ١٣١٠ هـ .
- ٧ - عطار نيشابوري : ديوان قصائد وغزليات .
- ٨ - عوفي (محمد عوفي) : لباب الألباب - نشر وتحقيق براون ، طبع ليدن ١٣٢١ هـ = ١٩٠٣ م .

- ٩ - فردوسي (أبو القاسم منصور بن أحمد الفردوسي الطوسي) : شاهنامه ، طهران ١٣١٣ هـ . فن
- ١٠ - كتب مدرسية فارسية :
- أ (كتاب دوم دبستان - طهران ١٣٣٩ هـ .
- ب (كتاب چهارم دبستان - ١٣٣٨ هـ ، ١٣٣٩ هـ .
- ج (حساب سوم - مؤسسة انتشارات فرانكلين ١٣٣٧ هـ .
- ١١ - مجله اطاق بازوگانی ، شماره ٨٥ سال سی ام .
- ١٢ - مجله دانشکده ادبیات ، شماره ٢ سال هفتم ، تهران دی ماه ١٣٣٨ هـ .
- ١٣ - معزی (معزی النیشابوری) : دیوان معزی النیشابوری .
- ١٤ - نظامی گنجوی : لیلی و مجنون .
- ١٥ - نظامی عروضی سمرقندی : چهار مقاله ، مجلای ١٣٢١ هـ ، لیدن ١٣٢٧ هـ = ١٩٠٩ م .
- ١٦ - هیئت نشر معارف اسلامی : کودک از نظر وراثت و تربیت ، بخش دوم - تهران ١٣٤٢ هـ .
- ١٧ - الوطواط (رشید الدین الوطواط) : حدائق السحر من دقائق الشعر . ترجمة ونشر الدكتور ابراهيم أمين الشواربي مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر ، القاهرة عام ١٩٤٥ م .

ج (مراجع أجنبية :

G. S. A. Ranking: A Primer of Persian.

Oxford: October 1907.

فهرست


٥	كلمة المؤلف
٧	كلمة الناشر
٩	القسم الأول : القواعد
	الباب الأول : قواعد القراءة والكتابة ، وكيفية بناء الجملتين :
١١	الإسمية والفعلية
١٣	أ - حروف الهجاء الفارسية
١٨	ب - الحركات الفارسية
٢٢	ج - تركيب الجملة الفارسية
٣٢	أسئلة على الباب الأول
٣٩	الباب الثاني : دراسات حول الإسم
٤١	أ - أقسام الإسم
٤٣	ب - الإسم التكررة والإسم المعرفة
٤٨	الأسماء المعرفة بطبيعتها
٥٠	ج - الإسم المذكر والإسم المؤنث
٥٢	د - الإسم المفرد والإسم المجموع
٦١	هـ - حالات الإسم
٦١	١ - حالة النداء
٦٢	٢ - حالة الفاعلية
٦٣	٣ - حالة المفعولية
٦٦	٤ - حالة الإضافة

٧٤	أسئلة على الباب الثاني
٨٥	الباب الثالث : الضمائر
٨٧	١ - الضمائر الشخصية
٩٢	٢ - ضمير المشترك (التوكيدي)
٩٥	٣ - ضمير الموصول
٩٧	٤ - ضمير الإشارة
١٠٠	٥ - ضمائر الإستفهام
١٠٣	أسئلة على الباب الثالث
١٠٧	الباب الرابع :- الأعداد
١٠٩	١ - الأعداد الأصلية
١١٠	٢ - الأعداد الوصفية
١١٠	٣ - الأعداد التوزيعية
١١٠	٤ - الأعداد الكسرية
١١٢	٥ - مصطلحات حسابية
١١٥	أسئلة على الباب الرابع
١١٧	الباب الخامس : الصفة
١١٩	١ - الصفة البسيطة والصفة المركبة
١٢٣	٢ - أقسام الصفة
١٢٨	٣ - طرق تركيب الصفة الفارسية
١٢٩	أسئلة على الباب الخامس
١٣٣	الباب السادس : المصدر والفعل
١٣٥	١ - المصدر وتسمياته
١٣٨	٢ - الأفعال التي نشق من المصدر المرخم

١٥٥	٣ - المادة الأصلية
١٦٥	٤ - الأفعال التي تشتق من المادة الأصلية
١٦٩	٥ - نفي الصيغ الفعلية
١٧١	٦ - المشتقات
١٧٣	٧ - الصيغة الوصفية للفعل
١٧٥	٨ - تعدية الأفعال
١٧٨	٩ - المبني للمجهول
١٨٤	أسئلة على الباب السادس
١٩١	الباب السابع
١٩٣	١ - حروف الإضافة المركبة والبسيطة
١٩٥	٢ - حروف الربط المركبة والبسيطة
١٩٧	٣ - الحروف المتعددة المعنى والاستعمال
٢٠٠	أسئلة على الباب السابع
٢٠٣	الفصل الثامن : الأدوات
٢٠٥	١ - القيود
٢١٠	٢ - الأصوات
٢١٣	٣ - المبهمات
٢١٥	٤ - السوابق
٢٢١	٥ - التلواحق
٢٣٢	أسئلة على الباب الثامن
٢٣٥	القسم الثاني : التحليل
٢٦٣	القسم الثالث : النصوص
٢٦٥	١ - من القرآن الكريم

٢٧٢	تحليل الأفعال
٢٧٩	٢ - من أقوال الرسول عليه السلام
٢٩٥	تحليل الأفعال
٣٠٩	٣ - من أقوال العظماء
٣١٤	تحليل الأفعال
٣٢٦	تحليل الأفعال
٣٣٧	٤ - الحكم والأمثال
٣٣٩	حكم وأمثال
٣٤٥	تحليل الأفعال
٣٤٩	٥ - نصوص نثرية
٣٥١	نشأة النثر الفارسي بعد الفتح الإسلامي
٣٥٩	نصوص تاريخية
٣٧٧	تحليل الأفعال
٤٠٣	نصوص أدبية وصحفية وإذاعية
٤٠٥	نصوص نثرية
٥٦٥	٦ - نصوص شعرية قديمة وحديثة
٥٦٧	ضروب الشعر وموضوعاته وتقطيع الأبيات
٥٨١	نصوص شعرية
٦٠٥	القسم الرابع : الخطابات والرسائل
٦٠٨	١ - نامه های خانو ادگی
٦١٥	٢ - نامه های دوستانه
٦١٦	٣ - نامه های تبریکات وغيره
٦٢٤	٤ - تقاضاها
٦٣٣	القسم الخامس : المحادثات

٥٦٧	القسم السادس : ترجمة النصوص والخطابات والمحادثات إلى العربية
٦٦٩	ترجمة النصوص القرآنية
٦٧٢	ترجمة الأحاديث
٦٧٦	أقوال العظماء
٦٨٢	الحكم والأمثال
٦٨٥	ترجمة النصوص التاريخية
٦٩٧	ترجمة النصوص الأدبية
٧٥٧	ترجمة النصوص الشعرية
٧٦٩	الخطابات والرسائل :
٧٧٠	١ - الرسائل العائلية
٧٧٦	٢ - الرسائل الإخوانية
٧٧٧	٣ - خطابات التهنئة وغيرها
٧٨٤	٤ - رسائل الطلب
٧٩١	ترجمة المحادثات
٨١١	القسم السابع : الحل النموذجي للأسئلة الواردة بالكتاب
٨١٣	الباب الأول
٨٢٨	الباب الثاني
٨٥٣	بقية الباب الثاني
٨٦٢	الباب الثالث
٨٦٤	الباب الرابع
٨٦٦	الباب الخامس
٨٧١	الباب السادس
٨٨٦	الباب السابع
٨٨٩	الباب الثامن
٨٩٥	مراجع الكتاب

 Bibliotheca Alexandrina



0541952